叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000001

2. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000002

3. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000003

4. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000004

5. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000005

6. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000006

7. 偶然：一部小说，第一卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] .
A MERE CHANCE .
一个 仅仅 机会 .

仅仅是一次机会。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] ,
ADA CAMBRIDGE ,
美国残疾人法案 剑桥 ,

ADA剑桥

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪn] [tuː] [j'iəz] [taɪm] , " & [siː] .
AUTHOR OF " IN TWO YEARS TIME , " & c .
作者 的 " 在 二 年 时间 , " & c .

《两年后》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃəz] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] ,
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen ,
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 ,

女王陛下御用出版商

[njuː] ['bɜːlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1882 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1882年。

[raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜːvd] .
Right of Translation Reserved .
正确的 的 翻译 预订的 .

保留翻译权。

['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['vɒljuːm] .
CONTENTS OF THE FIRST VOLUME .
内容 的 这 第一的 体积 .

第一卷内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [niːl] [rəʊz] [wʌn]
I . A Marshal Neil Rose 1
我 . 一个 元帅 尼尔 玫瑰 1

一、尼尔·罗斯元帅

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['fæməli] ['kaunsəl] -
Family Counsels 30
家庭 律师 -

家庭顾问 30

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] ['kwestʃən] -
Mr . Kingston's Question 50
先生 . 金斯顿的 问题 -

金斯顿先生的第50个问题

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] -
The Answer 85
这 回答 -

答案 85

[viː] . [səʊ] [suːn] ! -
V . So Soon ! 111
V . 所以 很快 ! -

V. 这么快！ 111

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ræʃ] ['prɒmɪs] -
A **Rash** **Promise** **126**
一个 皮疹 承诺 -

鲁莽的承诺 126

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[tuː] [lʌv] ['lɛtəz] -
Two **Love** **Letters** **146**
二 爱 信件 -

两封情书 146

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[haʊ] ['reɪtʃl] [met] " [hɪm] " -
How **Rachel** **Met** **"** **Him** **"** **166**
如何 瑞秋 梅特 " 他 " -

瑞秋如何遇见“他” 166

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] -
A **Black** **Sheep** **191**
一个 黑色的 羊 -

黑羊 191

[eks] . [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] -
X **.** **Outside** **the** **Pale** **210**
X . 外部 这 苍白 -

X. 苍白之外 210

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hæz; həz][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['gɔːd(ə)n] -
Mr **.** **Dalrymple** **has** **to** **Consult** **Gordon** **250**
先生 . 达尔林普尔 有 到 咨询 戈登 -

达尔林普尔先生需要咨询戈登250

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

" [əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ! " -
" **Oh** **,** **if** **they** **had** **!** **"** **288**
" 哦 , 如果 他们 有 ! " -

“哦，要是他们真有就好了！”288

[ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] . [[wʌn]]
A **MERE** **CHANCE** **.** **[** **1** **]**
一个 仅仅 机会 . [1]

仅仅是一次机会。[1]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [niːl] [rəʊz] .
A MARSHAL NEIL ROSE .
一个 元帅 尼尔 玫瑰 .

尼尔·罗斯元帅。

[fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [deɪb(j)utɑnt] [ɪn] ['melbən] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]
few years ago there was a young débutante in Melbourne whose name was
很少 年 前 那里 曾是 一个 年轻的 初次登台 在 墨尔本 谁 姓名 曾是
['reɪtʃl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .
Rachel Fetherstonhaugh .
瑞秋 费瑟斯顿豪 .

几年前，墨尔本有一位名叫瑞秋·费瑟斯顿霍的年轻名媛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] — [ɔː(r)] , [wʌn]
She had risen upon the social horizon suddenly , like a new star — or , one
她 有 升起 之上 这 社会的 地平线 突然 , 喜欢 一个 新的 星星 — 或者 , 一
[mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ,
might almost say ,
可能 几乎 说 ,

她像一颗新星般突然出现在社交舞台上——或者，几乎可以说，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [səʊ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [braɪt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;
like a comet , so unusually bright was she , and so much talked about ;
喜欢 一个 彗星 , 所以 异常地 明亮的 曾是 她 , 和 所以 很多 谈话 关于 ;

她像彗星一样，异常耀眼，因此备受关注；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kwaɪt] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .
and no one quite knew where she had come from .
和 不 一 相当 知道 在哪里 她 有 来 从 .

没有人确切知道她来自哪里。

['mɪsɪz] . [[ˌtuː'tuː]]
Mrs . [2]
太太 . [2]

夫人[2]

['hɑːdi] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] — ['evriwʌn] [njuː] [ðæt] — [bʌt; bət]
Hardy had introduced her as her niece — everyone knew that — but
哈迪 有 介绍 她 作为 她 侄女 — 每个人 知道 那 — 但
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skeptɪks] [huː] ,
there were sceptics who ,
那里 是 怀疑论者 WHO ,

哈代介绍她时说她是自己的侄女——人人都知道这一点——但也有一些人对此表示怀疑。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] ['priːviəsli] ([ɪk'sept] [ðə; ði] [θriː] [d'ɔːtəz] , [huː]
having never heard of female relatives previously (except the three daughters , who
拥有 绝不 听到 的 女性 亲属 之前 (除了 这 三 女儿们 , WHO
[hæd; həd] ['mærid] [səʊ] [wel]) ,
had married so well) ,
有 已婚 所以 出色地) ,

此前从未听说过其他女性亲戚（除了三个嫁得很好的女儿），

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] " ['enibɒdi] ,
declared that she might be " anybody ,
声明 那 她 可能 是 " 任何人 ,

她宣称自己可能是“任何人”，

" [pɪkt] [ʌp] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃmeɪkɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz]

" picked up merely for matchmaking purposes — it being well understood that Mrs

" 挑选 向上 仅仅 为了 配对 目的 — 它 存在 出色地 理解 那 太太

. ['hɑːdi] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pɪəriəd] [sə'steɪnd] [laɪf] ,

. Hardy had for an unknown period sustained life ,

. 哈迪 有 为了 一个 未知 时期 持续 生活 ,

“仅仅是为了牵线搭桥而挑选的——众所周知，哈迪夫人已经活了一段时间，具体时间不详。”

['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl][ɪn'triːg, 'ɪn-] , [ænd; ənd][hæd; həd]

figuratively speaking , upon the stimulus of matrimonial intrigues , and had

比喻意义上 请讲 , 之上 这 刺激 的 婚姻 阴谋 , 和 有

[naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

now no more daughters to provide for .

现在 不 更多的 女儿们 到 提供 为了 .

比喻来说，由于婚姻阴谋的刺激，他现在没有女儿需要抚养了。

[ðæt] [ðɪs] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [mɪs]

That this pretty creature had been unseen and unsuspected until the last Miss

那 这 漂亮的 生物 有 到过 看不见 和 意想不到的 直到 这 最后的 错过

['hɑːdi] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌkstən] ,

Hardy , as Mrs . Buxton ,

哈迪 , 作为 太太 . 巴克斯顿 ,

这位漂亮的女子直到上一任哈迪小姐（即巴克斯顿夫人）出现之前，一直不为人知，也无人怀疑。

[wɒz; wəz] ['feəli] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌnimuːn] ,

was fairly away on her honeymoon ,

曾是 相当 离开 在 她 蜜月 ,

她当时正在度蜜月，离家很远。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][sə'saɪəti][æz; əz]['mɪsɪz] .

and almost immediately after had been introduced to society as Mrs .

和 几乎 立即地 后 有 到过 介绍 到 社会 作为 太太 .

['bʌkstənz] [sək'sesə(r)] ,

Buxton's successor ,

巴克斯顿的 接班人 ,

之后不久，她就被介绍给社交界，成为巴克斯顿夫人的继任者。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [siːmd] , [[θriː]]

was a kind of circumstance that seemed , [3]

曾是 一个 种类 的 环境 那 似乎 , [3]

这是一种似乎[3]的情况。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of course , bound to have a mystery at the bottom of it .

的 课程 , 边界 到 有 一个 神秘 在 这 底部 的 它 .

当然，这背后肯定隐藏着一些谜团。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] .

But , as a matter of fact , there was no mystery .

但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 那里 曾是 不 神秘 .

但事实上，这根本算不上什么谜团。

['reɪtʃl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəunə] - ['faɪdi] [niːs] ,

Rachel Fetherstonhaugh was a bona - fide niece ,

瑞秋 费瑟斯顿豪 曾是 一个 博纳 - 真 侄女 ,

瑞秋·费瑟斯顿霍夫是名正言顺的侄女，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:di] ['fæməli][æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['dʒʌŋktʃə(r)][kʊd; kəd]

and	her	entrance	into	the	Hardy	family	at	a	particular	juncture	could
和	她	入口	进入	这	哈迪	家庭	在	一个	特别的	契机	可以

[bi:; bi] [kwaɪt] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

be	quite	easily	accounted	for	.
是	相当	容易地	已记录	为了	.

她在那个特定时刻进入哈代家族的原因很容易解释。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdiz] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ,

Her	father	had	been	Mrs	.	Hardy's	brother	—	a	good	-	for	-	nothing	,
她	父亲	有	到过	太太	.	哈迪的	兄弟	—	一个	好的	-	为了	-	没有什么	,

[ʌn'lʌki] ['brʌðə(r)] ,

unlucky	brother	,
倒霉	兄弟	,

她的父亲是哈迪太太的哥哥——一个游手好闲、运气不好的哥哥。

[hu:z] ['klevə(r)] [breɪnz] [kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜ:n] ['mʌni] ,

whose	clever	brains	could	do	anything	but	earn	money	,
谁	聪明的	大脑	可以	做	任何事物	但	赚	钱	,

他们的聪明才智可以成就任何事，唯独不能赚钱。

[ænd; ənd] [hu:z] [p'ɒkɪts] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)][həʊld][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪv] [kʊd; kəd][həʊld]['wɔ:tə(r)]

and	whose	pockets	could	no	more	hold	it	than	a	sieve	could	hold	water
和	谁	口袋	可以	不	更多的	抓住	它	比	一个	筛	可以	抓住	水

— [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [hu:m] ,

—	a	brother	whom	,
—	一个	兄弟	谁	,

他的口袋里装不下它，就像筛子装不下水一样——他的兄弟，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [hæd; həd] [lʌvd]

long	ago	,	before	she	had	become	rich	and	fastidious	,	Mrs	.	Hardy	had	loved
长的	前	,	前	她	有	变得	富有的	和	挑剔	,	太太	.	哈迪	有	喜爱

, [ænd; ənd] [sɜ:vd] ,

,	and	served	,
,	和	服务	,

很久以前，在她变得富有和挑剔之前，哈迪夫人就爱过、服侍过.....

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [hu:m] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

and	worked	for	,	but	whom	,	of	late	years	,
和	工作	为了	,	但	谁	,	的	晚的	年	,

并曾为之工作，但近年来，他为谁工作过?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [wɪð] [sʌm; səm][maɪld][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] — [ɪg'nɔ:d] [æz; əz][fɑ:(r)]

she	had	—	with	some	mild	self	-	reproach	for	doing	so	—	ignored	as	far
她	有	—	和	一些	温和的	自己	-	责备	为了	正在做	所以	—	忽略	作为	远的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

她对此略感自责，但还是尽可能地忽略了这件事。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜ:l] [wɪ'ðaʊt] [[fɔ:r]]

This	man	had	married	a	girl	without	[	4	]
这	男人	有	已婚	一个	女孩	没有	[	4	]

这个人娶了一个没有[4]的女孩

[ə; eɪ] ['peni] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə][du:; də] ;

a	penny	,	as	such	a	man	was	certain	to	do	;
一个	一分钱	,	作为	这样的	一个	男人	曾是	肯定	到	做	;

一便士，因为这样的人肯定会这么做；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][hɪm][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [wɪð][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ][fjuː] [j'iəz]

and	his	wife	had	left	him	a	widower	,	with	an	only	child	,	a	few	years
和	他的	妻子	有	左边	他	一个	鳏夫	,	和	一个	仅有的	孩子	,	一个	很少	年

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

几年后，他的妻子去世了，他成了鳏夫，留下唯一的孩子。

[sɪns] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ræmbl] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

Since	then	,	for	fifteen	years	,	he	had	rambled	about	from	place	to
自从	然后	,	为了	十五	年	,	他	有	漫无目的地闲聊	关于	从	地方	到

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

从那时起，十五年间，他四处漂泊，四处流浪。

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['vɪʒənri] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [skiːm] , [huːz]

seeking	his	fortune	in	all	kinds	of	visionary	and	impracticable	schemes	,	whose
寻求	他的	财富	在	全部	种类	的	有远见的	和	不切实际	方案	,	谁

[kə'læps] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

collapse	one	after	the	other	,
坍塌	一	后	这	其他	,

他试图通过各种不切实际的空想计划来发家致富，而这些计划最终都以失败告终。

['nevə(r)] [diˈtə:] [hɪm][frɒm; frəm] [freʃ] ['entəpraɪzɪz] ,

never	deterred	him	from	fresh	enterprises	,
绝不	威慑	他	从	新鲜的	企业	,

这从未阻止他开展新的事业。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] [kləʊzd][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['meni] ['feljər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv]

until	a	sunstroke	closed	the	list	of	his	life's	many	failures	at	the	early	age	of
直到	一个	中暑	关闭	这	列表	的	他的	生活的	许多	失败	在	这	早期的	年龄	的

['fɔːti] - [faɪv] .

forty	-	five	.
四十	-	五	.

直到中暑，在他45岁那年，才结束了他人生中诸多失败的经历。

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɒz; wəz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [tuː; tə]

A	formal	little	note	was	sent	by	his	orphan	daughter	to	Mrs	.	Hardy	to
一个	正式的	小的	笔记	曾是	发送	经过	他的	孤儿	女儿	到	太太	.	哈迪	到

[ə'naʊns] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ;

announce	this	sad	event	;
宣布	这	伤心	事件	;

他的孤女给哈迪夫人寄了一封正式的小信，宣布了这一悲伤的消息；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz]

and	for	half	an	hour	after	receiving	it	the	bereaved	sister	was
和	为了	一半	一个	小时	后	接收	它	这	丧亲者	姐姐	曾是

[ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ,

inconsolable	,
无法安慰	,

收到讣告后，悲痛欲绝的姐姐整整半个小时都无法释怀。

[tɔː'mentɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

tormenting	herself	with	unavailing	regrets	for	her	neglect	of	"	her	own
折磨	她自己	和	徒劳无功	遗憾	为了	她	忽视	的	"	她	自己的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [[faɪv]]

flesh	and	blood	,	"	[	5	]
肉	和	血	,	"	[	5	]

她因疏忽了“自己的骨肉”而感到懊悔不已，[5]

[ænd; ənd] [wɪð] ['hærəʊɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['ɜːli] [j'iəz] .

and	with	harrowing	reminiscences	of	loving	early	years	.
和	和	令人痛心的	回忆录	的	爱	早期的	年	.

以及对充满爱意的童年时光令人心碎的回忆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	end	of	that	time	,	however	,
在	这	结尾	的	那	时间	,	然而	,

然而，到那时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['dʒenərəs] [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['brʌðərz] [tʃaɪld] , [wɪtʃ]

she	had	made	many	generous	plans	for	her	dead	brother's	child	,	which
她	有	制成	许多	慷慨的	计划	为了	她	死的	兄弟	孩子	,	哪个

[tʃɪəd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;

cheered	and	comforted	her	;
欢呼	和	安慰	她	;

她为已故哥哥的孩子制定了许多慷慨的计划，这让她感到振奋和安慰；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðiːz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['wɜːldli]

and	in	time	these	gave	place	to	the	prudent	,	unemotional	dictates	of	worldly
和	在	时间	这些	给予	地方	到	这	谨慎	,	不带感情的	规定	的	世俗

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

随着时间的推移，这些都被世俗智慧的审慎、冷静的指导原则所取代。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [bɔːt] [hɜː'self] [ə; eɪ] [blæk] ['bɒnɪt] ,

Mrs	.	Hardy	dried	her	tears	,	bought	herself	a	black	bonnet	,
太太	.	哈迪	干燥	她	眼泪	,	买	她自己	一个	黑色的	引擎盖	,

哈迪太太擦干眼泪，给自己买了一顶黑色软帽。

[ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] ,

and	stole	out	of	town	in	a	surreptitious	fashion	,
和	偷窃	出去	的	镇	在	一个	偷偷摸摸的	时尚	,

然后偷偷溜出了城。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [niːs] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

to	see	what	manner	of	niece	had	been	thrown	upon	her	hands	.
到	看	什么	方式	的	侄女	有	到过	抛掷	之上	她	双手	.

看看她究竟被安排了个什么样的侄女。

[ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] — [ðə; ði] ['mʌðələs]

She	pictured	to	herself	what	the	child's	life	had	probably	been	—	the	motherless
她	如图所示	到	她自己	什么	这	孩子的	生活	有	大概	到过	—	这	无母

[tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['vægəbɒnd]['spekjuleɪtə(r)] ,

child	of	a	vagabond	speculator	,
孩子	的	一个	流浪汉	投机者	,

她想象着这个孩子可能过着怎样的生活——一个流浪投机者的孤儿，失去了母亲。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] ;

who	had	lived	very	indifferently	by	his	wits	;
WHO	有	居住地	非常	漠不关心	经过	他的	智慧	;

他靠着自己的才智过着漠不关心的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɔː] [bʊʃ] [gɜːl] ,

and	the	most	she	hoped	for	was	to	find	her	a	raw	bush	girl	,
和	这	最多	她	希望	为了	曾是	到	寻找	她	一个	生的	衬套	女孩	,

['edʒukeɪtɪd] ,

rudimentally	educated	,
粗略地	受过教育	,

她最大的愿望就是找到一个未经世事的、受过基本教育的乡村女孩。

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [[sɪks]]

and	uncontaminated	[	6	]
和	未受污染的	[	6	]

且未受污染[6]

[baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] .

by	the	low	society	in	which	she	had	been	brought	up	.
经过	这	低的	社会	在	哪个	她	有	到过	带来	向上	.

她成长于一个低劣的社会环境。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ni:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]

For	such	a	niece	she	had	mapped	out	what	seemed	to	be	a	suitable
为了	这样的	一个	侄女	她	有	已映射	出去	什么	似乎	到	是	一个	合适的

[kə'rɪə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:səri] ['gʌvənəs] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɒləni] ;

career	—	that	of	a	nursery	governess	in	some	distant	colony	;
职业	—	那	的	一个	苗圃	家庭教师	在	一些	遥远	殖民地	;

她为这样的侄女规划了一条看似合适的职业道路——去某个遥远的殖民地当一名育婴女教师；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,

and	she	had	resolved	to	be	a	good	friend	to	the	girl	,
和	她	有	已解决	到	是	一个	好的	朋友	到	这	女孩	,

她决心要做那个女孩的好朋友。

[tu:; tə] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [kləʊðz] ,

to	set	her	up	in	clothes	,
到	放	她	向上	在	衣服	,

给她置办衣服，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [wɒnt] [ɔ:(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['ri:znəbl]

and	to	see	that	she	never	came	to	want	or	misfortune	if	by	any	reasonable
和	到	看	那	她	绝不	来了	到	想	或者	不幸	如果	经过	任何	合理的

[mi:nz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [helpt] .

means	it	could	be	helped	.
方法	它	可以	是	帮助	.

并且尽一切合理努力，确保她永远不会陷入贫困或不幸。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['relətɪv] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

To	her	intense	surprise	her	young	relative	turned	out	to	be	a
到	她	激烈的	惊喜	她	年轻的	相对的	转向	出去	到	是	一个

[rɪ'mɑ:kəbli] ['prɪti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

remarkably	pretty	and	refined	young	woman	,
非常	漂亮的	和	精制	年轻的	女士	,

令她大吃一惊的是，这位年轻的亲戚竟然是一位非常漂亮、举止优雅的年轻女子。

['ɒbviəsli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dekərəs] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:]

obviously	accustomed	to	the	decorous	and	reticent	poverty	of	people	who
明显地	习惯	到	这	得体	和	沉默寡言	贫困	的	人们	WHO

[hæd; həd] " [si:n] ['betə(r)] [deɪz] " [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] ,

had	"	seen	better	days	"	and	appreciated	the	fact	,
有	"	已见	更好的	天	"	和	感谢	这	事实	,

显然，他已经习惯了那些“曾经风光无限”的人们那种有礼貌、低调的贫穷，并且欣赏这种贫穷。

[ænd; ənd][nɒt] [rɔ:] [ɪn] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sens] , [ðəʊ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ; [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]

and	not	raw	in	any	sort	of	sense	,	though	diffident	and	shy	;	the	kind	of
和	不是	生的	在	任何	种类	的	感觉	,	尽管	羞怯	和	害羞的	;	这	种类	的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

而且一点也不粗鲁，虽然有些羞涩腼腆；就是那种年轻女子，

[ɪn'di:d] , [hu:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l]['ʌndə(r)] [gʊd]

indeed	,	who	,	it	was	evident	at	a	glance	,	was	capable	under	good
的确	,	WHO	,	它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	,	曾是	有能力的	在下面	好的

['mænɪdʒmənt] [['sɛvən]]

management	[	7	]
管理	[	7	]

事实上，一眼就能看出，在良好的管理下，他是一位能干的人[7]。

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæməli] .

of	bringing	honour	and	glory	upon	the	family	.
的	带来	荣誉	和	荣耀	之上	这	家庭	.

为家族带来荣誉和荣耀。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ə'bʌv] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

The	result	was	as	above	indicated	.
这	结果	曾是	作为	多于	表明的	.

结果如上所示。

['reɪtʃl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [sent] ['ɪntu:][əb'skjʊərəti][tu:; tə] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bred]

Rachel	Fetherstonhaugh	,	instead	of	being	sent	into	obscurity	to	earn	her	bread
瑞秋	费瑟斯顿豪	,	反而	的	存在	发送	进入	朦胧	到	赚	她	面包

,

,

,

瑞秋·费瑟斯顿霍夫并没有被送到默默无闻的地方谋生，

[wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt]

was	adopted	in	the	sight	of	all	men	as	a	daughter	of	the	house	—	that
曾是	已采用	在	这	视线	的	全部	男人	作为	一个	女儿	的	这	房子	—	那

[greɪt] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] ['tɔ:ræk] ,

great	white	house	at	Toorak	,
伟大的	白色的	房子	在	图拉克	,

在所有人的注视下，她被收养为图拉克那座白色大房子的女儿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ['ləʊk(ə)l] [feɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [prə'fju:s] [entə'teɪnmənts] , [ɪts]['səʊʃ(ə)l]

which	had	achieved	local	fame	for	its	profuse	entertainments	,	its	social
哪个	有	已达成	当地的	名声	为了	它是	丰富的	娱乐	,	它是	社会的

[dɪ'pləʊməsi] , [ænd; ənd][ɪts] [θri:] [greɪt] ['mærɪdʒ] .

diplomacies	,	and	its	three	great	marriages	.
外交	,	和	它是	三	伟大的	婚姻	.

该镇因其丰富的娱乐活动、社交外交以及三桩轰动一时的婚姻而享誉当地。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [dets] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] ;

Her	father's	debts	were	paid	;
她	父亲的	债务	是	有薪酬的	;

她父亲的债务已经还清；

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:drəʊb] [wɒz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [staɪl] [ɒv; əv] [nju:] [kləʊðz] — [les]

her	wardrobe	was	supplemented	with	the	very	best	style	of	new	clothes	—	less
她	衣柜	曾是	补充	和	这	非常	最好的	风格	的	新的	衣服	—	较少的

[ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

expensive	,	but	more	becoming	,
昂贵的	,	但	更多的	成为	,

她的衣橱里添置了款式最新颖的衣服——价格更便宜，但更合身。

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌkstən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌkstənz] ['sɪstəz] [hæd; həd] [wɔ:n] ; [ænd; ənd][baɪ]

than	any	that	Mrs	.	Buxton	and	Mrs	.	Buxton's	sisters	had	worn	;	and	by
比	任何	那	太太	.	巴克斯顿	和	太太	.	巴克斯顿的	姐妹	有	磨损	;	和	经过

[ænd; ənd] [baɪ] [wen] ,

and	bye	when	,
和	再见	什么时候	,

比巴克斯顿夫人和她姐妹们穿过的任何一件衣服都更胜一筹；而且，过不了多久，

['hævɪŋ] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ænd; ənd] [griːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

having	got	over	the	first	shock	and	grief	of	her	father's	death	,
拥有	得到	超过	这	第一的	震惊	和	悲伤	的	她	父亲的	死亡	,

在克服了父亲去世最初的震惊和悲痛之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [[eit]]

she	made	her	appearance	in	public	,	and	[	8	]
她	制成	她	外貌	在	民众	,	和	[	8	]

她公开露面，[8]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

began	to	take	an	interest	in	her	new	life	,	she	found	herself	,	to	her
开始	到	拿	一个	兴趣	在	她	新的	生活	,	她	成立	她自己	,	到	她

[greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

great	astonishment	,
伟大的	惊讶	,

当她开始对新生活产生兴趣时，她惊讶地发现自己：

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] — [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

a	personage	—	if	not	the	personage	—	in	the	society	around	her	.
一个	人士	—	如果	不是	这	人士	—	在	这	社会	大约	她	.

她是她所在社会中的一位重要人物——即便不是唯一的重要人物。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kredɪt] , [ai] [həʊp] ,

It	must	be	said	,	and	not	to	her	discredit	,	I	hope	,
它	必须	是	说	,	和	不是	到	她	诋毁	,	我	希望	,

必须说，我希望这并非贬低她，

[ðæt] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

that	Miss	Fetherstonhaugh	liked	being	a	personage	very	much	indeed	.
那	错过	费瑟斯顿豪	喜欢	存在	一个	人士	非常	很多	的确	.

费瑟斯顿霍小姐非常喜欢扮演公众人物的角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] , [fʊl] [ɒv; əv] ['delɪkət] [θɔːts] [ænd; ənd]

She	had	grown	up	a	sensitive	little	gentlewoman	,	full	of	delicate	thoughts	and
她	有	生长	向上	一个	敏感的	小的	淑女	,	满的	的	精美的	想法	和

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

她从小就展现出敏感细腻的气质，拥有许多精致的想法和品味。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [dʌl] , [ˌʌn'kʌltʃəd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [k'eəz] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

in	the	midst	of	dull	,	uncultured	people	of	sordid	cares	and	occupations	,
在	这	中间	的	乏味的	,	没文化的	人们	的	肮脏的	关心	和	职业	,

在一群沉闷、缺乏教养、生活琐事肮脏的人们中间，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

and	of	uncongenial	surroundings	of	all	sorts	;	and	the	mere	physical
和	的	忤	周围环境	的	全部	排序	;	和	这	仅仅	身体的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

enjoyment	of	her	changed	circumstances	,
享受	的	她	已更改	情况	,

以及各种不适宜的环境；以及她仅仅从生理上享受到环境的改变，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəli] , [ænd; ənd] ['deɪnti] , [ænd; ənd] ['plentiəs] , [ænd; ənd] " [naɪs] ,

in	which	everything	was	orderly	,	and	dainty	,	and	plenteous	,	and	"	nice	,
在	哪个	一切	曾是	秩序	,	和	纤巧	,	和	丰富的	,	和	"	好的	,

其中一切都井然有序、精致优雅、丰盛富饶，而且“美好”。

" [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [mʌst; məst] [fi:l] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
" was something like the enjoyment that a flower must feel when the sun
" 曾是 某物 喜欢 这 享受 那 一个 花 必须 感觉 什么时候 这 太阳
[ʃaɪnz] .
shines .
闪耀 .

那感觉就像花朵在阳光下感受到的那种愉悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [[naɪn]]
And the sudden discovery that certain [9]
和 这 突然 发现 那 肯定 [9]

突然发现某些[9]

[ʃaɪ] [kən'dʒektʃə] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [hæd; həd]
shy conjectures about her personal appearance (which she had hardly had
害羞的 猜想 关于 她 个人的 外貌 (哪个 她 有 几乎 有
['leʒə(r)] [ɔ:(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]) [wɜ:(r); wə(r)] [kən'fɜ:md] [baɪ] [ðə; ði] [best] [ɔ:'θɒrəti] — [tu:; tə]
leisure or heart to attend to) were confirmed by the best authority — to
闲暇 或者 心 到 出席 到) 是 确认的 经过 这 最好的 权威 — 到
[nəʊ] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] ,
know herself a pretty girl ,
知道 她自己 一个 漂亮的 女孩 ,

她对自己外貌的羞涩猜测（她几乎没有空闲时间或心思打理自己）得到了最权威的证实——她自己就是一个漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sə'saɪəti] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ə'kɔ:dɪŋli] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən]
and to see that society paid her homage accordingly — this was an
和 到 看 那 社会 有薪酬的 她 尊敬 因此 — 这 曾是 一个
[ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [bɔ:n] ,
experience that no woman born ,
经验 那 不 女士 出生 ,

看到社会给予她相应的尊重——这是任何一个女人生来就无法体验到的经历。

['bi:ɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] , [kʊd; kəd] [help] [di'lait] [ɪn] .
being in possession of her faculties , could help delighting in .
存在 在 拥有 的 她 学院 , 可以 帮助 令人愉悦 在 .

保持清醒的头脑，或许有助于她从中获得快乐。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd]
And having all the grateful consciousness of the value of life and its good
和 拥有 全部 这 感激的 意识 的 这 价值 的 生活 和 它是 好的
[θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,
things that nature gives to the young and healthy ,
事物 那 自然 给予 到 这 年轻的 和 健康 ,

而且，要对生命的价值以及大自然赋予年轻健康的人的美好事物充满感恩之心，

[ʌn'spɔɪld] [baɪ] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['sentɪmənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , [ænd; ənd]
unspoiled by artificial sentiment , her delight was unbounded , and
未受破坏的 经过 人造的 情绪 , 她 喜 曾是 无界 , 和
['kɒnsɪkwəntli] [ˌʌnkən'si:ld] .
consequently unconcealed .
最后 未隐藏的 .

她没有被矫揉造作的情感所玷污，她的喜悦是无限的，因此也毫不掩饰。

['reɪtʃl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [sed] , " [ə; eɪ] ['mɒdɪst] , [gʊd] [gɜ:l] ,
Rachel Fetherstonhaugh was , as her uncle said , " A modest , good girl ,
瑞秋 费瑟斯顿豪 曾是 , 作为 她 叔叔 说 , " 一个 谦虚的 , 好的 女孩 ,
[wɪð] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
with no nonsense about her .
和 不 废话 关于 她 .

正如她叔叔所说，瑞秋·费瑟斯顿霍夫是一位“谦逊、善良的女孩，为人正直”。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][glæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [klɪə(r)] - [kʌt] ['fiːtʃəz] ,
" All the same , she was proud and glad of her fair , clear - cut features ,
" 全部 这 相同的 , 她 曾是 自豪的 和 高兴的 的 她 公平的 , 清除 - 切 特征 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] , [lɑːdʒ] , [-]
and her pensive , large , [10]
和 她 沉思的 , 大的 , [-]

尽管如此，她还是为自己白皙、轮廓分明的五官和沉思的大眼睛感到自豪和高兴。[10]

[swiːt] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] [sə'dʒestʃənz] ,
sweet eyes that were full of tender suggestions ,
甜的 眼睛 那 是 满的 的 投标 建议 ,

充满温柔暗示的甜美眼神，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['miːkli] [tuː; tə][æn; ən] [-]
for which no authority existed when she lifted them meekly to an admirer's
为了 哪个 不 权威 存在 什么时候 她 抬起 他们 温顺地 到 一个 仰慕者的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

当她温顺地将它们举到仰慕者的脸上时，她没有任何权威可言；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['slendənəs] [hæd; həd][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['bjuːti]
and that figure which with all its slenderness had the curves of beauty
和 那 数字 哪个 和 全部它是 苗条 有 这 曲线 的 美丽
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

那身形纤细，曲线优美，浑身上下都散发着迷人的魅力。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [weɪvz] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['ɔːbən] [heə(r)] .
and those waves of ruddy auburn hair .
和 那些 波浪 的 红润 奥本 头发 .

还有那一头红棕色的波浪状头发。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [pleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
" I am so glad I am not plain , " she once said to her cousin ,
" 我 是 所以 高兴的 我 是 不是 清楚的 , " 她 一次 说 到 她 表哥 ,

“我真庆幸自己长得不普通，”她曾对表妹说。

['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] ([huː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Thornley (who strange to say did not repeat the remark to all her
太太 . 索恩利 (WHO 奇怪的 到 说 做过 不是 重复 这 评论 到 全部 她
[frendz] [wɪð] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɒments] ,
friends with disparaging comments ,
朋友们 和 贬损 评论 ,

索恩利夫人（奇怪的是，她并没有把这番话用贬损的语气告诉所有朋友）

[bʌt; bət] [rɪ'spɒndɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [kɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kwaɪt]
but responded confidentially with a sympathising kiss , and said she could quite
但 回应 保密 和 一个 同情的 吻 , 和 说 她 可以 相当
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]) .
understand it) .
理解 它) .

但她却以一个充满同情的吻回应，并表示她完全可以理解。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" I have always thought that it must be the most charming thing in the
" 我 有 总是 想法 那 它 必须 是 这 最多 迷人 事物 在 这
[wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪti] ['wʊmən] .
world to be a really pretty woman .
世界 到 是 一个 真的 漂亮的 女士 .

“我一直认为，成为一个非常漂亮的女人一定是世界上最迷人的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	now	I	know	it	.
和	现在	我	知道	它	.

现在我知道了。

" [ɒn] [ə; eɪ] [greɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [-]

"	On	a	grey	afternoon	in	the	beginning	of	May	this	young	lady	was	enjoying	[	11	]
"	在	一个	灰色的	下午	在	这	开始	的	可能	这	年轻的	女士	曾是	享受	[	-	]

“五月初一个阴沉的下午，这位年轻女士正在享受[11]

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sləʊ] [draɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈkɒlɪnz] [striːt] , [ˈʃɒpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

the	luxury	of	a	slow	drive	up	and	down	Collins	Street	,	shopping	with	her
这	奢华	的	一个	慢的	驾驶	向上	和	向下	柯林斯	街道	,	购物	和	她

[ɑːnt] .

aunt	.
阿姨	.

和姑姑一起在柯林斯街上悠闲地兜风购物，是一种享受。

[ʃiː; ʃi] [ˈnesld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [vɪkˈtɔːriə] ,

She	nestled	in	a	soft	corner	of	a	well	-	appointed	Victoria	,
她	依偎	在	一个	柔软的	角落	的	一个	出色地	-	任命	维多利亚	,

她蜷缩在布置精美的维多利亚式沙发柔软的角落里，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌg] [ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈbeəskɪn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət]

with	a	great	rug	of	native	bearskins	about	her	knees	,	showing	her	delicate
和	一个	伟大的	小地毯	的	本国的	熊皮	关于	她	膝盖	,	显示	她	精美的

[freʃ] [feɪs] ,

fresh	face	,
新鲜的	脸	,

她膝盖上盖着一张巨大的土著熊皮毯，露出她清秀的脸庞。

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [hʌŋ] [ˈpɪktʃə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] [pn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

like	a	well	-	hung	picture	,	to	the	crowd	of	passers	-	by	on	the	pavement	,
喜欢	一个	出色地	-	悬挂	图片	,	到	这	人群	的	过路人	-	经过	在	这	路面	,

就像一幅挂得很好的画，吸引着人行道上熙熙攘攘的行人。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊvə(r)]

and	yet	sitting	just	enough	above	them	to	see	into	the	shop	-	windows	over
和	然而	坐着	只是	足够的	多于	他们	到	看	进入	这	店铺	-	视窗	超过

[ðeə(r)] [hedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

然而，他却能从高处俯瞰商店橱窗里的景象；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈfɔːmjuleɪt] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] — [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] [ænd; ənd]

and	she	felt	—	though	she	did	not	formulate	the	sentiment	—	perfectly	happy	and
和	她	毛毡	—	尽管	她	做过	不是	制定	这	情绪	—	完美	快乐的	和

[ˈsætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

她感到——虽然她没有明确表达出这种感觉——非常幸福和满足。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] ,

If	the	truth	must	be	told	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

she	found	the	sight	of	more	or	less	well	-	dressed	men	and	women	,
她	成立	这	视线	的	更多的	或者	较少的	出色地	-	穿着	男人	和	女性	,

她看到一些衣着大致体面的男男女女，

['striːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,

streaming	up	and	down	the	busy	street	,
流媒体	向上	和	向下	这	忙碌的	街道	,

熙熙攘攘的街道上人来人往，

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

more	interesting	than	the	most	lovely	landscape	she	had	ever	seen	.
更多的	有趣的	比	这	最多	迷人的	景观	她	有	曾经	已见	.

比她见过的最美的风景还要有趣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

She	took	as	much	pleasure	in	the	exquisite	fit	of	her	gloves	as	in	the
她	采取	作为	很多	乐趣	在	这	精美的	合身	的	她	手套	作为	在	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

exquisite	colour	and	fragrance	of	a	[	12	]
精美的	颜色	和	香味	的	一个	[	-	]

她对手套的完美合身感到无比欣喜，就像对[12]a的精美颜色和香味感到欣喜一样。

['mɑːʃ(ə)l] [niːl] [rəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ;

Marshal	Neil	rose	that	she	wore	in	her	button	-	hole	;
元帅	尼尔	玫瑰	那	她	穿着	在	她	按钮	-	洞	;

她胸前佩戴的尼尔元帅玫瑰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['muːnˌraɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌnset] [ðæt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd]

and	she	had	never	seen	a	moonrise	or	a	sunset	that	had	fascinated
和	她	有	绝不	已见	一个	月升	或者	一个	日落	那	有	着迷

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt][ɪn]['ɔːlstən][ænd; ənd] [braʊnz] ['wɪndəʊ] ,

her	more	than	that	sealskin	jacket	in	Alston	and	Brown's	window	,
她	更多的	比	那	海豹皮	夹克	在	阿尔斯顿	和	布朗的	窗户	,

她从未见过比奥尔斯顿和布朗橱窗里的那件海豹皮夹克更让她着迷的月升或日落。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

which	she	observed	was	exactly	the	size	for	her	.
哪个	她	观察到	曾是	确切地	这	尺寸	为了	她	.

她发现这个尺寸对她来说刚刚好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]

It	is	not	,	therefore	,	to	be	supposed	that	she	is	a	heroine	unworthy	of
它	是	不是	,	所以	,	到	是	据称	那	她	是	一个	女英雄	不配	的

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

因此，不能认为她是一位名不副实的女英雄。

[æt; ət] ['ɔːlstən] [ænd; ənd] [braʊnz] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

At	Alston	and	Brown's	Mrs	.	Hardy	stepped	out	of	her	carriage	for
在	阿尔斯顿	和	布朗的	太太	.	哈迪	步	出去	的	她	运输	为了

[pə'hæps] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

perhaps	the	fifth	time	.
也许	这	第五	时间	.

在奥尔斯顿和布朗的店里，哈迪夫人或许是第五次从马车里走了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , ['mæskjəlɪn] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['rəʊmən]

She	was	a	very	large	,	masculine	kind	of	woman	,	with	a	remarkably	fine	Roman
她	曾是	一个	非常	大的	,	男性	种类	的	女士	,	和	一个	非常	美好的	罗马

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

她身材高大，体态阳刚，长着一副非常漂亮的罗马鼻。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [praʊd] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstli] ,

of	which	she	was	excessively	proud	,	and	justly	,
的	哪个	她	曾是	过度	自豪的	,	和	公正地	,

她对此感到无比自豪，而且理所当然。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈwepən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] ,

for	it	had	been	a	valuable	weapon	to	her	in	the	battle	of	life	,
为了	它	有	到过	一个	有价值的	武器	到	她	在	这	战斗	的	生活	,

因为它曾是她在人生战场上的一件宝贵武器。

[ˈlɪtərəli] [ˈkæriɪŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

literally	carrying	all	before	it	.
字面上地	携带	全部	前	它	.

它所到之处，无所不能。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ðə; ði][brˈhəʊldə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .

When	he	had	got	over	the	effect	of	her	nose	,	the	beholder	of	Mrs	.
什么时候	他	有	得到	超过	这	影响	的	她	鼻子	,	这	旁观者	的	太太	.

['hɑːrdiz] ['pɜːs(ə)n] ,

Hardy's	person	,
哈迪的	人	,

当他不再对哈迪太太的鼻子感到震惊时，这位目睹她容貌的人，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɒz; wəz] ['plezntli] [-]

as	a	rule	,	was	pleasantly	[	13	]
作为	一个	规则	,	曾是	愉快	[	-	]

通常来说，令人愉快的[13]

[ɪmˈprest] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

impressed	by	it	.
印象深刻	经过	它	.

印象深刻。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːgl] [eə(r)] .

It	had	a	generous	and	a	regal	air	.
它	有	一个	慷慨的	和	一个	尊贵	空气	.

它散发着一种慷慨而高贵的气息。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] , " [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [mætʃ]

"	My	dear	,	"	she	said	to	her	young	companion	,	"	I	only	want	to	match
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	她	年轻的	伴侣	,	"	我	仅有的	想	到	匹配

[sʌm; səm] [leɪs] .

some	lace	.
一些	蕾丝	.

“亲爱的，”她对年轻的同伴说，“我只是想配些蕾丝。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

Will	you	go	in	with	me	,	or	will	you	stay	where	you	are	?	"
将要	你	去	在	和	我	,	或者	将要	你	停留	在哪里	你	是	?	"

你愿意跟我一起进去，还是继续待在原地?

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɑːnt] , " [rɪˈplaɪd] ['reɪtʃl] .

"	I	think	I	will	stay	,	if	you	please	,	aunt	,	"	replied	Rachel	.
"	我	思考	我	将要	停留	,	如果	你	请	,	阿姨	,	"	回复	瑞秋	.

“如果您不介意的话，阿姨，我想我会留下来。”瑞秋回答道。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] . "

"	The	carriage	is	so	comfortable	,	and	I	like	to	look	at	the	street	.	"
"	这	运输	是	所以	舒服的	,	和	我	喜欢	到	看	在	这	街道	.	"

“马车很舒服，我喜欢看看街景。”

" [doʊnt] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['smaɪlɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

"	Don't	look	too	much	,	"	said	Mrs	.	Hardy	,	smiling	anxiously	.
"	不	看	也	很多	,	"	说	太太	.	哈迪	,	微笑	焦虑地	.

“别看得太仔细，”哈迪太太焦虑地笑着说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [klɑːks] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət]

"	There	are	all	kinds	of	office	clerks	and	people	mixed	up	with	the	crowd	at
"	那里	是	全部	种类	的	办公室	职员	和	人们	混合	向上	和	这	人群	在

[ðɪs] ['aʊə(r)] . "

this	hour	.	"
这	小时	.	"

“这个时间，人群里混杂着各种各样的职员和普通人。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [men] , " [sed] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ,

"	I	don't	want	to	look	at	men	,	"	said	Miss	Fetherstonhaugh	,
"	我	不	想	到	看	在	男人	,	"	说	错过	费瑟斯顿豪	,

“我不想看男人，”费瑟斯顿霍小姐说。

[wɪð] [mɔː(r)] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

with	more	dignity	than	one	would	have	given	her	credit	for	.
和	更多的	尊严	比	一	会	有	给定	她	信用	为了	.

她展现出的尊严远超人们的预期。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [dresɪz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] . " [-]

"	It	is	the	ladies	'	dresses	I	like	to	see	—	and	the	horses	.	"	[	14	]
"	它	是	这	女士们	-	连衣裙	我	喜欢	到	看	—	和	这	马匹	.	"	[	-	]

“我最喜欢看的是女士们的裙子——还有马。”[14]

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ðæt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [miːn] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

Mrs	.	Hardy	marched	into	the	shop	with	that	imposing	mien	which	became	more	and
太太	.	哈迪	行军	进入	这	店铺	和	那	气势磅礴	面容	哪个	成为	更多的	和

[mɔː(r)] [prə'naʊnst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['staʊtə(r)] ,

more	pronounced	as	she	grew	older	and	stouter	,
更多的	发音	作为	她	生长	老	和	更粗壮	,

哈迪太太迈着威严的步伐走进店里，随着年龄增长和身材日渐丰腴，这种威严也愈发明显。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [sæt] [stɪl] [ɪn]

and	her	social	successes	accumulated	;	and	her	niece	sat	still	in
和	她	社会的	成功	积累	;	和	她	侄女	卫星	仍然	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] ,

her	corner	,
她	角落	,

她的社交成就与日俱增；而她的侄女则静静地坐在角落里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .

and	looked	for	a	long	while	at	the	sealskin	jacket	.
和	看起来	为了	一个	长的	尽管	在	这	海豹皮	夹克	.

他盯着那件海豹皮夹克看了很久。

" [ɔːl] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] [hæv; həv] ['siːlskɪn] ['dʒækɪts] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

"	All	my	cousins	have	sealskin	jackets	,	"	she	mused	,
"	全部	我的	表兄弟姐妹	有	海豹皮	夹克	,	"	她	沉思	,

“我所有的表兄弟姐妹都有海豹皮夹克，”她沉思道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .

"	but	I	don't	think	they	had	them	until	they	were	married	.
"	但	我	不	思考	他们	有	他们	直到	他们	是	已婚	.

但我认为他们直到结婚后才有孩子。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærɪd] .

Perhaps	I	shall	have	one	when	I	am	married	.
也许	我	将	有	一	什么时候	我	是	已婚	.

也许等我结婚后我会拥有一个。

[ai] [kænt] [ɪk'spekt] [maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

I	can't	expect	my	aunt	to	buy	me	one	,	of	course	;
我	不能	预计	我的	阿姨	到	买	我	一	,	的	课程	;

我当然不能指望我姑姑给我买一个;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɔːt] [ˌem 'iː] [səʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] .

she	has	bought	me	so	many	pretty	things	.
她	有	买	我	所以	许多	漂亮的	事物	.

她给我买了好多漂亮的东西。

[haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sɒft] [ðæt] [braʊn] [fɜː(r)] [ɪz] !

How	lovely	and	soft	that	brown	fur	is	!
如何	迷人的	和	柔软的	那	棕色的	毛皮	是	!

这棕色的皮毛真可爱，真柔软!

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] !

How	well	it	would	suit	my	complexion	!
如何	出色地	它	会	套装	我的	肤色	!

它和我的肤色简直绝配!

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fɜːst] ['bɜːθdeɪ]

If	my	husband	is	rich	,	and	asks	me	what	I	should	like	for	my	first	birthday
如果	我的	丈夫	是	富有的	,	和	问	我	什么	我	应该	喜欢	为了	我的	第一的	生日

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

如果我丈夫很有钱，问我想要什么生日礼物，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

I	shall	not	have	any	difficulty	in	making	up	my	mind	.
我	将	不是	有	任何	困难	在	制作	向上	我的	头脑	.

我做决定应该不会有什么困难。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [-]

I	wonder	will	he	be	[	15	]
我	想知道	将要	他	是	[	-	]

我想知道他会是[15]

[rɪtʃ] ?

rich	?
富有的	?

富有的?

[laɪk] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bʌkstən] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [riːd] .

like	Mr	.	Thornley	,	and	Mr	.	Buxton	,	and	Mr	.	Reade	.
喜欢	先生	.	索恩利	,	和	先生	.	巴克斯顿	,	和	先生	.	里德	.

就像索恩利先生、巴克斯顿先生和里德先生一样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] , [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [hɪm] .

At	any	rate	,	he	must	not	be	poor	;	if	he	is	,	I	won't	have	him	.
在	任何	速度	,	他	必须	不是	是	贫穷的	;	如果	他	是	,	我	惯于	有	他	.

总之，他不能很穷；如果他很穷，我就不会录用他。

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['pɒvəti] " — [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'lemnəti] [ɪn]

I	know	enough	of	poverty	"	—	with	a	little	shudder	and	a	sudden	solemnity	in
我	知道	足够的	的	贫困	"	—	和	一个	小的	不寒而栗	和	一个	突然	严肃	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — " [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

her	face	—	"	and	I	don't	mean	to	run	into	it	again	if	I	can	help	it	.
她	脸	—	"	和	我	不	意思是	到	跑步	进入	它	再次	如果	我	能	帮助	它	.

“我受够了贫穷，”她颤抖着，脸上突然露出严肃的神情，“如果可以的话，我不想再陷入贫穷之中。”

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['mɔ:nf(ə)l] ['revəri] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][laɪf] ,

"	Here	she	fell	into	a	rather	mournful	reverie	,	thinking	of	her	old	life	,
"	这里	她	跌倒	进入	一个	相当	悲哀	遐想	,	思维	的	她	老的	生活	,

“这时她陷入了淡淡的忧伤之中，回忆起自己过去的生活。”

[wɪð] [ɪts] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]

with	its	shifts	and	privations	—	of	her	poor	father	,	who	had	been	so
和	它是	轮班	和	匮乏	—	的	她	贫穷的	父亲	,	WHO	有	到过	所以

['hæpi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

happy	through	it	all	,
快乐的	通过	它	全部	,

伴随着生活的变迁和困苦——她可怜的父亲，尽管一直都很快乐，却依然如此。

['nevə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peti] [dets] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [li:d] [ɒn]

never	feeling	the	weight	of	the	petty	debts	and	dishonours	that	lay	like	lead	on
绝不	感觉	这	重量	的	这	小气	债务	和	耻辱	那	躺	喜欢	带领	在

[hɜ:(r); hə(r)] — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['strʌglz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [streɪt] — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

her	—	of	her	struggles	to	keep	his	affairs	straight	—	of	her
她	—	的	她	斗争	到	保持	他的	事务	直的	—	的	她

[preə(r)z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɒt][lɪv; laɪv][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['dezət] [hɪm] ,

prayers	that	she	might	not	live	to	despise	and	desert	him	,
祈祷	那	她	可能	不是	居住	到	鄙视	和	沙漠	他	,

她从未感受到压在她身上的琐碎债务和耻辱的重压——从未感受到她为维持他的生计而苦苦挣扎——从未感受到她祈祷自己不要活着的时候就鄙视他、抛弃他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [gru:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [j'iəz] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]

which	was	a	temptation	that	grew	with	her	growing	years	—	and	as	she
哪个	曾是	一个	诱惑	那	生长	和	她	生长	年	—	和	作为	她

[θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['æbsəntli] , [-]

thought	,	she	gazed	absently	,	[	16	]
想法	,	她	凝视	心不在焉地	,	[	-	]

随着年龄的增长，这种诱惑也越来越大——她一边想着，一边心不在焉地凝视着[16]。

['tendəli] , ['pensɪvli] , [nɒt][ɒn][ðə; ðɪ] ['si:lskɪn] ['dʒækɪt] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:sə(r)] -

tenderly	,	pensively	,	not	on	the	sealskin	jacket	,	but	on	the	faces	of	the	passers	-
温柔地	,	若有所思地	,	不是	在	这	海豹皮	夹克	,	但	在	这	面孔	的	这	过路人	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

温柔地、沉思地，目光没有落在海豹皮夹克上，而是落在了路人的脸上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə] [ðəʊz]

She	had	no	idea	how	excessively	interesting	and	pretty	she	looked	to	those
她	有	不	主意	如何	过度	有趣的	和	漂亮的	她	看起来	到	那些

['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

passers	-	by	with	that	expression	in	her	eyes	.
过路人	-	经过	和	那	表达	在	她	眼睛	.

她完全没有意识到，自己眼神中的那种神情，在路人眼里是多么引人注目、多么漂亮。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [baɪ] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜ:vd] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti]

However	,	a	gentleman	came	by	presently	,	a	well	-	preserved	young	man	of	fifty
然而	,	一个	绅士	来了	经过	目前	,	一个	出色地	-	保存完好	年轻的	男人	的	五十

[ɔ:(r)]['sɪksti] ,

or	sixty	,
或者	六十	,

然而，这时来了一位先生，一位保养得很好的五六十岁年轻人，

[wɪð] [ə; eɪ] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] [ʌm'brelə] ['kærid] - ['əʊvə(r)]
with **a** **waxed** **moustache** **,** **and** **a** **slender** **umbrella** **carried** **musketwise** **over**
和 一个 打蜡 胡子 , 和 一个 苗条 伞 携带 - 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
his **shoulder** **;**
他的 肩膀 ;

他留着上蜡的胡须，肩上扛着一把细长的雨伞，像扛着火枪一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [ə'restɪd] .
and **his** **attention** **was** **violently** **arrested** **.**
和 他的 注意力 曾是 暴力 被捕 .

他的注意力被猛然吸引。

" [weə(r)] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ?
" **Where** **have** **I** **seen** **that** **charming** **creature** **?**
" 在哪里 有 我 已见 那 迷人 生物 ?

“我在哪里见过那只迷人的小家伙？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv]
" **he** **asked** **himself** **,** **imploring** **his** **memory** **,** **which** **had** **a** **great** **store** **of**
" 他 问 他自己 , 恳求 他的 记忆 , 哪个 有 一个 伟大的 店铺 的
[ˌmɪsə'leɪniəs] ['treʒəz] ,
miscellaneous **treasures** **,**
各种各样的 宝藏 ,

他问自己，恳求自己的记忆，那里储存着各种各样的珍贵记忆。

[tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [help] [hɪm] .
to **be** **quick** **and** **help** **him** **.**
到 是 快的 和 帮助 他 .

赶紧去帮他。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] .
" **Surely** **I** **have** **been** **introduced** **to** **her** **somewhere** **.**
" 一定 我 有 到过 介绍 到 她 某处 .

“我肯定在某个地方见过她。”

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Oh **,** **of** **course** **!**
哦 , 的 课程 !

哦，当然！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] ['hɑːrdiz] [niːs] , [ɔː(r)] [wɔːd] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
it **is** **old** **Hardy's** **niece** **,** **or** **ward** **,** **or** **whatever** **she** **is** **.**
它 是 老的 哈迪的 侄女 , 或者 病房 , 或者 任何 她 是 .

她是老哈代的侄女，或者监护人，或者不管她是什么身份。

[gʊd] [deɪ] , [-]
Good **day** **,** **[** **17** **]**
好的 天 , [-]

您好，[17]

[mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , " ['tɜːnɪŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,
Miss **Fetherstonhaugh** **,** **"** **turning** **back** **when** **he** **had** **nearly** **passed** **her** **,**
错过 费瑟斯顿豪 , " 转弯 后退 什么时候 他 有 几乎 通过了 她 ,

费瑟斯顿霍小姐，“当他几乎经过她身边时，他转身就走。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] .
and **making** **a** **profound** **obeisance** **with** **his** **hat** **off** **.**
和 制作 一个 深刻的 服从 和 他的 帽子 离开 .

他脱帽行礼，深深地顶礼膜拜。

" [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] .

"	Fine	afternoon	for	a	drive	.
"	美好的	下午	为了	一个	驾驶	.

“今天下午很适合开车兜风。”

" [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .

"	She	recognised	him	immediately	.
"	她	已确认	他	立即地	.

她一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪð] [hɪm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['memərəb(ə)l] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] " [aʊt] ,

She	had	danced	a	quadrille	with	him	at	her	memorable	first	evening	"	out	,
她	有	跳舞	一个	方阵舞	和	他	在	她	难忘	第一的	晚上	"	出去	,

在她难忘的第一次“外出”之夜，她和他跳了一段四对舞。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]

"	and	she	had	learned	a	great	deal	of	him	since	from	the	gossip	of
"	和	她	有	学习	一个	伟大的	交易	的	他	自从	从	这	闲话	的

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['sɜːk(ə)l] .

her	aunt's	circle	.
她	姑姑的	圆圈	.

“从那以后，她从姑妈圈子里的闲言碎语中了解到了很多关于他的事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ,

There	was	a	time	,	she	had	been	told	,
那里	曾是	一个	时间	,	她	有	到过	讲述	,

她曾被告知，曾有那么一段时间，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hɪm'self] .

when	he	was	nearly	becoming	a	member	of	the	family	himself	.
什么时候	他	曾是	几乎	成为	一个	成员	的	这	家庭	他自己	.

当时他几乎就要成为这个家庭的一员了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːtʃənt] — [ɔː(r)][æn; ən][eks] - ['mɜːtʃənt] ['rɑːðə(r)] — [huː] [hæd; həd] [delt]

He	was	a	great	merchant	—	or	an	ex	-	merchant	rather	—	who	had	dealt
他	曾是	一个	伟大的	商人	—	或者	一个	前任	-	商人	相当	—	WHO	有	已处理

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [kə'mɒdəti] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪ'nɔːməs] ['prɑːfɪts] ;

in	some	mysterious	commodity	that	had	brought	enormous	profits	;
在	一些	神秘	商品	那	有	带来	巨大的	利润	;

他是一位伟大的商人——或者更确切地说，是一位前商人——他曾从事某种神秘商品的交易，并从中获得了巨额利润；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][baɪ][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

and	he	had	risen	by	all	kinds	of	good	luck	,
和	他	有	升起	经过	全部	种类	的	好的	运气	,

他一路走来全靠运气，

[frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [depθ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n]

from	no	one	knew	what	depth	of	social	insignificance	to	the	proud	position
从	不	一	知道	什么	深度	的	社会的	微不足道	到	这	自豪的	位置

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [-]

of	a	man	[	18	]
的	一个	男人	[	-	]

从无人知晓的社会微不足道到骄傲的男人地位[18]

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [taʊn] , [huːm] ['leɪdɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .

of	fashion	about	town	,	whom	ladies	delighted	to	honour	.
的	时尚	关于	镇	,	谁	女士们	高兴极了	到	荣誉	.

城中时尚达人，女士们都乐于向他致敬。

" [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [pɪŋk] [ænd; ənd] [braɪt] ,

"	Good	day	,	Mr	.	Kingston	,	"	she	responded	,	looking	very	pink	and	bright	,
"	好的	天	,	先生	.	金斯顿	,	"	她	回应	,	寻找	非常	粉色的	和	明亮的	,

“您好，金斯顿先生，”她回答道，脸颊红扑扑的，容光焕发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌrid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

and	a	little	flurried	as	she	returned	his	salutation	.
和	一个	小的	恍	作为	她	返回	他的	问候	.

她回礼时显得有些慌乱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['evə(r)] [ɐd'ɔ:nd] [ə; eɪ] ['ju:θfl] [feɪs] ,

She	had	the	daintiest	complexion	that	ever	adorned	a	youthful	face	,
她	有	这	最精致的	肤色	那	曾经	装饰	一个	青春	脸	,

她拥有青春脸上最娇嫩的肌肤，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [ɔ:(r)] [ɪm'bærəst] , [haʊ'evə(r)] ['slaɪtli] , [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [laɪk]

and	whenever	she	was	startled	or	embarrassed	,	however	slightly	,	she	blushed	like
和	每当	她	曾是	惊慌	或者	尴尬的	,	然而	轻微地	,	她	脸红了	喜欢

[ə; eɪ] [rəʊz] .

a	rose	.
一个	玫瑰	.

每当她受到惊吓或感到尴尬时，哪怕只是轻微的，她都会像玫瑰一样脸红。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] [frendz] [wɪð]

Mr	.	Kingston	,	accustomed	to	appraise	the	charms	of	his	female	friends	with
先生	.	金斯顿	,	习惯	到	评价	这	魅力	的	他的	女性	朋友们	和

[æn; ən]['ɔ:lməʊst]['bru:t(ə)l] [ˌɪmˌpɑ:ʃi'æləti] ,

an	almost	brutal	impartiality	,
一个	几乎	野蛮	公正性	,

金斯顿先生习惯于以近乎残酷的公正态度来评价他女性朋友的魅力，

[wɒz; wəz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

was	unjustifiably	touched	and	flattered	by	this	innocent	demonstration	.
曾是	无正当理由地	感动	和	受宠若惊	经过	这	清白的	示范	.

被这场无辜的示威活动莫名地感动和奉承了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [glæd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

He	was	really	very	glad	he	had	remembered	who	she	was	before	he
他	曾是	真的	非常	高兴的	他	有	记得	WHO	她	曾是	前	他

[hæd; həd] [lɒst] [səʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

had	lost	so	good	an	opportunity	for	looking	at	and	talking	to
有	丢失的	所以	好的	一个	机会	为了	寻找	在	和	说	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他非常庆幸自己在错失如此好的机会之前，记起了她是谁，否则他就能有机会见到她并与她交谈了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [-]

"	I	don't	think	it	is	a	very	fine	afternoon	,	"	she	remarked	presently	,	as	[	19	]
"	我	不	思考	它	是	一个	非常	美好的	下午	,	"	她	评论	目前	,	作为	[	-	]

“我觉得今天下午天气不太好，”她随后说道，[19]

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)]

the	gentleman	seemed	to	find	himself	for	once	a	little	at	a	loss	for
这	绅士	似乎	到	寻找	他自己	为了	一次	一个	小的	在	一个	损失	为了

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

a	subject	;
一个	主题	;

这位先生似乎难得地一时语塞，不知该谈些什么；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] , [wɪtʃ] [went] [ænd; ənd] [keɪm]

and	she	smiled	at	him	through	her	blushes	,	which	went	and	came
和	她	微笑	在	他	通过	她	脸红	,	哪个	去	和	来了

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ,

suddenly	and	delicately	,
突然	和	轻柔地	,

她带着羞涩的笑容对他微笑，脸上的红晕时隐时现，十分微妙。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [briːðd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðiː][eə(r)] ['sʌmhaʊ] .

as	if	they	were	breathed	over	her	by	the	air	somehow	.
作为	如果	他们	是	呼吸	超过	她	经过	这	空气	不知何故	.

仿佛空气以某种方式将他们吹拂到她身上。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [greɪ] , [laɪk] [reɪn] , ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	It	has	been	looking	grey	,	like	rain	,	ever	since	we	started	;	and	it	is
"	它	有	到过	寻找	灰色的	,	喜欢	雨	,	曾经	自从	我们	开始	;	和	它	是

['rɑːðə(r)][kəʊld] ,

rather	cold	,
相当	寒冷的	,

“自从我们出发以来，天色一直阴沉沉的，像是要下雨；而且天气相当冷。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

don't	you	think	?	"
不	你	思考	?	"

你不觉得吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

so	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][kəʊld] ['weðə(r)] [ɪn] [meɪ] .

But	we	must	expect	cold	weather	in	May	.
但	我们	必须	预计	寒冷的	天气	在	可能	.

但我们必须做好五月份天气寒冷的准备。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['faɪndɪŋ] ['wɪntə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ðɪs]

I	suppose	it	is	rather	strange	to	you	to	be	finding	winter	coming	on	at	this
我	认为	它	是	相当	奇怪的	到	你	到	是	寻找	冬天	未来	在	在	这

['siːz(ə)n] ? "

season	?	"
季节	?	"

我想，在这个季节就感受到冬天的到来，对你来说应该挺奇怪的吧?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Why	should	it	be	strange	to	me	?	"
为什么	应该	它	是	奇怪的	到	我	?	"

我为什么会觉得奇怪呢?

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['sʌmbədi] [təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːs(ə)ntli] [aʊt]

"	I	thought	—	I	am	sure	somebody	told	me	—	that	you	were	recently	out
"	我	想法	—	我	是	当然	某人	讲述	我	—	那	你	是	最近	出去

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] . "

from	England	.	"
从	英格兰	.	"

“我以为——我肯定有人告诉过我——你最近刚离开英国。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['fræŋkli] . [-]

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	she	replied	,	frankly	.	[	20	]
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	她	回复	,	坦率地说	.	[	-	]

“哦，天哪，不，”她坦率地回答道。[20]

" [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kɒləni] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

"	I	was	born	in	this	colony	,	and	have	lived	in	it	all	my	life	.	"
"	我	曾是	出生	在	这	殖民地	,	和	有	居住地	在	它	全部	我的	生活	.	"

“我出生在这个殖民地，也一直生活在这里。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [weə(r)] ? "

"	In	the	name	of	fortune	,	where	?	"
"	在	这	姓名	的	财富	,	在哪里	?	"

“以财富的名义，去哪儿？”

" [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ; [æt; ət] ['sændˌhɜːst] , [æt; ət][ˌbæləˈræt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['mʌri] ,

"	In	different	places	;	at	Sandhurst	,	at	Ballarat	,	and	on	the	Upper	Murray	,
"	在	不同的	地方	;	在	桑赫斯特	,	在	巴拉瑞特	,	和	在	这	上	默里	,

“在不同的地方；在桑德赫斯特、巴拉瑞特和上默里河沿岸，

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] ['taʊnʃɪps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

and	in	little	townships	here	and	there	in	the	bush	;	and	sometimes	in
和	在	小的	乡镇	这里	和	那里	在	这	衬套	;	和	有时	在

['melbən] . "

Melbourne	.	"
墨尔本	.	"

在偏远地区的零星小镇，有时在墨尔本也有。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['melbən] [ʌn'tɪl] [ai] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [dɑːns] [ðə; ði]

"	I	am	sure	I	never	saw	you	in	Melbourne	until	I	met	you	at	that	dance	the
"	我	是	当然	我	绝不	锯	你	在	墨尔本	直到	我	遇见	你	在	那	舞蹈	这

['ʌðə(r)] [naɪt] ,

other	night	,
其他	夜晚	,

“我敢肯定，直到那天晚上在舞会上遇见你之前，我从未在墨尔本见过你。”

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɜːnɪstli] .

"	he	protested	earnestly	.
"	他	抗议	切实	.

他郑重抗议道。

" [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	never	should	have	forgotten	your	face	if	I	had	once	seen	it	.	"
"	我	绝不	应该	有	被遗忘的	你的	脸	如果	我	有	一次	已见	它	.	"

“如果我曾经见过你的脸，我就不会忘记它了。”

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['blʌʃɪŋ] [ə'gen] .

"	I	daresay	not	,	"	she	said	,	and	she	was	angry	to	find	herself	blushing	again	.
"	我	敢说	不是	,	"	她	说	,	和	她	曾是	生气的	到	寻找	她自己	脸红	再次	.

“我不敢说，”她说，然后她懊恼地发现自己又脸红了。

" [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['melbən] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	I	was	but	a	child	when	I	lived	in	Melbourne	before	,
"	我	曾是	但	一个	孩子	什么时候	我	居住地	在	墨尔本	前	,

“我以前住在墨尔本的时候还是个孩子。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['tɔːræk] [ðen] .

and	—	and	my	home	was	not	in	Toorak	then	.
和	—	和	我的	家	曾是	不是	在	图拉克	然后	.

而且——而且当时我的家并不在图拉克。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Mr	.	Kingston	understood	.
"	先生	.	金斯顿	理解	.

金斯顿先生明白了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [-]

She	had	been	a	poor	relation	in	those	days	,	and	[	21	]
她	有	到过	一个	贫穷的	关系	在	那些	天	,	和	[	-	]

那时她是个穷亲戚，[21]

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑ:di] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'mærid] .

the	Misses	Hardy	were	unmarried	.
这	小姐们	哈迪	是	未婚	.

哈迪小姐们都未婚。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]

He	had	a	constitutional	antipathy	to	poor	relations	,	and	he	was
他	有	一个	宪法	反感	到	贫穷的	关系	,	和	他	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

a	little	disappointed	.
一个	小的	失望的	.

他天生厌恶穷人，所以有点失望。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hi:; hi] [kept] ['saɪləns] , [waɪl] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]

For	a	few	seconds	he	kept	silence	,	while	he	wondered	what	her
为了	一个	很少	秒	他	保留	沉默	,	尽管	他	想知道	什么	她

[ˌæntɪ'si:dənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] .

antecedents	could	have	been	.
来路	可以	有	到过	.

他沉默了几秒钟，思索着她的身世。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

Then	he	looked	at	her	again	,	and	she	was	regarding	him	with	a
然后	他	看起来	在	她	再次	,	和	她	曾是	关于	他	和	一个

['kjʊəriəs] ['grævəti][ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] ,

curious	gravity	of	demeanour	,
好奇的	重力	的	风度	,

然后他又看了她一眼，发现她正用一种奇特的严肃神情看着他。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

almost	as	if	she	had	divined	his	thoughts	.
几乎	作为	如果	她	有	神谕	他的	想法	.

仿佛她能看穿他的心思似的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] ['mædʒəsti] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,

There	was	a	meek	majesty	about	her	that	commanded	his	respect	,
那里	曾是	一个	温顺	威严	关于	她	那	命令	他的	尊重	,

她身上有一种温顺的威严，令他肃然起敬。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	that	he	considered	was	excessively	becoming	.
和	那	他	经过考虑的	曾是	过度	成为	.

他认为这非常合适。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌæntɪ'si:dənts] ?

After	all	,	what	did	it	matter	about	her	antecedents	?
后	全部	,	什么	做过	它	事情	关于	她	来路	?

毕竟，她的出身又有什么关系呢?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [wel] - [bred]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz]

Did	she	not	look	a	thoroughly	well	-	bred	little	woman	,	sitting	there	in	her	furs
做过	她	不是	看	一个	彻底	出色地	-	繁殖	小的	女士	,	坐着	那里	在	她	毛皮

[ænd; ənd] [sɒft] ['kʊʃnz] ,

and	soft	cushions	,
和	柔软的	靠垫	,

她坐在那里，身穿皮草，坐在柔软的靠垫上，看起来难道不像是一位举止优雅、教养极佳的小妇人吗?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [səʊ] [streɪt] ?

with	her	head	held	so	straight	?
和	她	头	握住	所以	直的	?

她头一直保持笔直?

[dɪd][hiː; hi][nɒt][hɪə(r)]['ʌðə(r)] [men] — ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [pɔɪnt]

Did	he	not	hear	other	men	—	better	men	than	he	from	a	genealogical	point
做过	他	不是	听到	其他	男人	—	更好的	男人	比	他	从	一个	家谱	观点

[ɒv; əv] [-]

of	[	22	]
的	[	-	]

他难道没有听过其他人——从血统角度来看比他更优秀的人[22]

[vjuː] — ['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] ?

view	—	singing	her	praises	wherever	he	went	?
看法	—	歌唱	她	赞扬	无论	他	去	?

无论他走到哪里，都会赞美她?

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənɪdʒ] [naʊ] ,

Whatever	she	had	been	,	she	was	a	distinguished	personage	now	,
任何	她	有	到过	,	她	曾是	一个	杰出的	人士	现在	,

无论她过去是什么身份，现在她都是一位杰出人物。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ə; eɪ] ['vetərən] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

whose	acquaintance	it	behoved	a	veteran	lady	-	killer	to	cultivate	,	and	that
谁	熟人	它	应尽的义务	一个	老将	女士	-	杀手	到	培育	,	和	那

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

对于一位经验丰富的情场高手来说，结识此人是理所应当的，而且必须立即行动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz][ɪn] ['tɔːræk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .

"	I	am	very	glad	your	home	is	in	Toorak	now	,	"	he	said	gallantly	.
"	我	是	非常	高兴的	你的	家	是	在	图拉克	现在	,	"	他	说	英勇地	.

“我很高兴你现在住在图拉克，”他绅士地说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][lænd][ðeə(r)][maɪ'self] , [kwaɪt] [kləʊz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] . "

"	I	have	some	land	there	myself	,	quite	close	to	your	uncle's	place	.	"
"	我	有	一些	土地	那里	我	,	相当	关闭	到	你的	叔叔的	地方	.	"

“我自己也在那儿有块地，离你叔叔的地很近。”

" [ɪn'diːd] , " [m'ɜːməd] ['reɪtʃl] .

"	Indeed	,	"	murmured	Rachel	.
"	的确	,	"	低声说道	瑞秋	.

“的确如此，”瑞秋低声说道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

"	Yes	,	and	I	am	going	to	build	on	it	soon	.
"	是的	,	和	我	是	去	到	建造	在	它	很快	.

“是的，我很快就会在此基础上继续发展。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][ðə; ði][plænz][aʊt][frɒm; frəm][həʊm] — ['kæpɪt(ə)l][plænz] .

I	have	just	got	the	plans	out	from	home	—	capital	plans	.
我	有	只是	得到	这	计划	出去	从	家	—	首都	计划	.

我刚从家里拿出计划——资本计划。

[ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [ə'pɪnjən] .

I	shall	bring	them	in	for	Mrs	.	Hardy's	opinion	.
我	将	带来	他们	在	为了	太太	.	哈迪的	观点	.

我会把它们带过来，请哈迪太太看看。

[wen] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪbɜːrz] .

When	my	house	is	built	we	shall	be	neighbours	.
什么时候	我的	房子	是	建造	我们	将	是	邻居	.

等我的房子建好了，我们就是邻居了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,

You	will	have	to	help	me	,	you	and	your	aunt	,
你	将要	有	到	帮助	我	,	你	和	你的	阿姨	,

你和你阿姨都得帮我。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['leɪdɪz] [ˌʌndə'stænd] . " [-]

with	the	furnishing	and	all	that	sort	of	thing	that	ladies	understand	.	"	[	23	]
和	这	家具	和	全部	那	种类	的	事物	那	女士们	理解	.	"	[	-	]

家具摆设等等，都是女士们能理解的。[23]

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	don't	think	I	understand	much	about	it	,	"	she	said	;
"	我	不	思考	我	理解	很多	关于	它	,	"	她	说	;

“我觉得我不太了解它，”她说；

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

"	but	I	shall	like	to	see	it	done	.
"	但	我	将	喜欢	到	看	它	完毕	.

但我很想看到它实现。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['prɪti] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

I	am	very	fond	of	pretty	furniture	.
我	是	非常	喜爱	的	漂亮的	家具	.

我非常喜欢漂亮的家具。

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [biː; bi] ['veri] [bɪg] ? "

Will	your	house	be	very	big	?	"
将要	你的	房子	是	非常	大的	?	"

你的房子会很大吗?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

"	Oh	,	nothing	out	of	the	way	.
"	哦	,	没有什么	出去	的	这	方式	.

“哦，没什么特别的。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	going	to	spend	more	than	twenty	thousand	pounds	on	it	.
我是	不是	去	到	花费	更多的	比	二十	千	磅	在	它	.

我不会在这上面花超过两万英镑。

[maɪ] [frendz] [tel] [ˌem 'iː][ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɒpəli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

My	friends	tell	me	I	ought	to	do	the	thing	properly	when	I	am	about	it	;
我的	朋友们	告诉	我	我	应该	到	做	这	事物	适当地	什么时候	我	是	关于	它	;

朋友们告诉我，做事的时候应该认真对待；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] .

but	I	don't	see	the	fun	of	locking	up	a	lot	of	money	in	bricks	and	mortar	.
但	我	不	看	这	乐趣	的	锁定	向上	一个	很多	的	钱	在	砖块	和	砂浆	.

但我看不出把大量资金投入房地产有什么乐趣。

[ai] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['rezɪdəns] ['eni] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	might	want	to	change	my	residence	any	day	,	you	see	.
我	可能	想	到	改变	我的	住宅	任何	天	,	你	看	.

你看，我随时都可能想搬家。

" ['reɪtʃl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɔ:] .
" Rachel looked at him with awe .
" 瑞秋 看起来 在 他 和 敬畏 .

瑞秋敬畏地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪpənsi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
There was a flippancy in the way he spoke of that twenty thousand pounds
那里 曾是 一个 轻浮 在 这 方式 他 辐 的 那 二十 千 磅
[wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] [ʃɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] .
which almost shocked her .
哪个 几乎 震惊 她 .

他谈起那两万英镑时的语气轻佻，几乎让她感到震惊。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [doʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [maɪ]
" If you are going to build a palace , " she said , " don't talk of asking my
" 如果 你 是 去 到 建造 一个 宫殿 , " 她 说 , " 不 讲话 的 问 我的
[help] . [-]
help . [24]
帮助 . [-]

“如果你要建造一座宫殿，”她说，“就别想找我帮忙了。[24]

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
I have never had anything to do with that kind of thing . "
我 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 那 种类 的 事物 . "

我从未参与过那种事情。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] — ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]
" Oh , my dear Miss Fetherstonhaugh — really it will be nothing but an ordinary
" 哦 , 我的 亲爱的 错过 费瑟斯顿豪 — 真的 它 将要 是 没有什么 但 一个 普通的
[gʊd] - [saɪzd] , ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] ,
good - sized , comfortable house ,
好的 - 尺寸 , 舒服的 房子 ,

“哦，我亲爱的费瑟斯顿霍小姐——实际上，那只不过是一栋普通的、大小适中、舒适的房子而已。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪst] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] .
and I am sure your taste would be perfect .
和 我 是 当然 你的 品尝 会 是 完美的 .

我相信你的口味一定很棒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['ga:dnz] ?
At any rate , you will help me with the gardens ?
在 任何 速度 , 你 将要 帮助 我 和 这 花园 ?

总之，你会帮我打理花园吗?

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [hæv; həv] [gʊd] [graʊndz] , [wɒt'evə(r)] [els] [ai] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ;
I mean to have good grounds , whatever else I go without ;
我 意思是 到 有 好的 理由 , 任何 别的 我 去 没有 ;

我的意思是，无论我放弃什么，都要有坚实的基础；

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [bedz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wi:; wi]
and ladies always know how to lay out beds and things better than we
和 女士们 总是 知道 如何 到 躺 出去 床 和 事物 更好的 比 我们
[du:; də] . "
do . "
做 . "

女士们总是比我们更懂得如何布置床铺等等。

" [ai] ['ʃudnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [maɪ] [ɑ:nt] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət]

"	I	shouldn't	know	,	"	she	said	,	smiling	;	"	but	I	think	my	aunt	is	very	clever	at
"	我	不应该	知道	,	"	她	说	,	微笑	;	"	但	我	思考	我的	阿姨	是	非常	聪明的	在

[ðæt] .

that	.
那	.

“我不应该知道，”她笑着说；“但我认为我姑姑在这方面很聪明。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊəz] — ['i:v(ə)n][səʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] . "

We	have	beautiful	flowers	—	even	so	late	as	this	.	"
我们	有	美丽的	花朵	—	甚至	所以	晚的	作为	这	.	"

即使到了现在，我们依然有美丽的花朵。

" [səʊ][ai] [si:] .

"	So	I	see	.
"	所以	我	看	.

我明白了。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

"	He	glanced	admiringly	at	the	rose	on	her	breast	,
"	他	瞥了一眼	钦佩地	在	这	玫瑰	在	她	胸部	,

他欣赏地瞥了一眼她胸前的玫瑰，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [tʃɪn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

and	she	stuck	her	pretty	chin	into	her	throat	and	looked	at	it	too	.
和	她	卡住	她	漂亮的	下巴	进入	她	喉	和	看起来	在	它	也	.

她把漂亮的下巴缩进喉咙里，也看了看。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bʌd] [-]

"	What	a	lovely	bud	[	25	]
"	什么	一个	迷人的	芽	[	-	]

“多么可爱的花蕾[25]

[ðæt] [ɪz] !

that	is	!
那	是	!

那是!

['mɑ:ʃ(ə)l] [ni:l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ?

Marshal	Neil	,	is	it	not	?
元帅	尼尔	,	是	它	不是	?

是尼尔元帅，对吧?

[əʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [ðə; ði] [blæk] [fɜ:(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['dʒækɪt] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ]

Oh	,	don't	take	it	out	—	the	black	fur	on	your	jacket	makes	such	a	charming
哦	,	不	拿	它	出去	—	这	黑色的	毛皮	在	你的	夹克	制作	这样的	一个	迷人

['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

background	for	it	.
背景	为了	它	.

哦，别把它拿出来——你外套上的黑色毛皮能很好地衬托它。

" ['reɪtʃl] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

"	Rachel	already	had	it	in	her	hand	,
"	瑞秋	已经	有	它	在	她	手	,

“瑞秋已经把它拿在手里了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['velvəti] ['jeləʊ] [pet(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [gri:n] [li:vz] .

and	was	stroking	the	velvety	yellow	petals	and	the	dark	green	leaves	.
和	曾是	抚摸	这	天鹅绒般的	黄色的	花瓣	和	这	黑暗的	绿色的	树叶	.

她抚摸着天鹅绒般的黄色花瓣和深绿色的叶子。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	We	have	plenty	of	them	,	"	she	said	;
"	我们	有	很多	的	他们	,	"	她	说	;

“我们有很多，”她说；

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɔːtəm] [bluːm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][dʒʌst] [naʊ] .

"	there	is	a	wonderful	autumn	bloom	of	roses	just	now	.
"	那里	是	一个	精彩的	秋天	盛开	的	玫瑰	只是	现在	.

现在正是秋季玫瑰盛开的美好时节。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	a	picture	,	isn't	it	?
这	是	一个	图片	,	不是	它	?

这是一张照片，对吧?

[wɪð] [ðæt] [diːp] ['kʌlə(r)] [laɪk][æn; ən]['eɪprɪkɒt][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['skɑːlət] [steɪnz]

with	that	deep	colour	like	an	apricot	in	the	heart	,	and	those	scarlet	stains
和	那	深的	颜色	喜欢	一个	杏	在	这	心	,	和	那些	猩红	污渍

['striːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] .

streaking	it	outside	.
裸奔	它	外部	.

果心呈杏子般深邃的颜色，果皮外层则有鲜红的斑点。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	have	it	?
会	你	喜欢	到	有	它	?

你想要吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] ;

"	And	she	held	it	out	with	a	frank	gesture	and	the	most	captivating	smile	;
"	和	她	握住	它	出去	和	一个	坦率	手势	和	这	最多	引人入胜	微笑	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“她坦率地递出它，脸上带着最迷人的微笑；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['grætɪtjuːd] ,

as	he	took	it	with	a	low	bow	and	much	ostentatious	gratitude	,
作为	他	采取	它	和	一个	低的	弓	和	很多	炫耀的	感激	,

他深深鞠躬，带着极尽溢美之词的感激之情接过礼物。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ðə; ði] [dipɪst] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] . [-]

she	blushed	the	deepest	crimson	to	the	roots	of	her	golden	hair	.	[	26	]
她	脸红了	这	最深处	赤红	到	这	根	的	她	金的	头发	.	[	-	]

她脸红得像深红色，一直蔓延到金色头发的根部。[26]

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] , [hɜː(r); hə(r)] [aʊns] - [weɪt]

At	this	moment	Mrs	.	Hardy	emerged	from	the	shop	,	her	ounce	-	weight
在	这	片刻	太太	.	哈迪	出现	从	这	店铺	,	她	盎司	-	重量

[ɒv; əv] [p'ɜːtʃɪsɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

of	purchases	being	carried	behind	her	;
的	购买	存在	携带	在后面	她	;

这时，哈迪太太从商店里走了出来，身后有人提着她买的只有一盎司重的东西；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['griːtɪŋ] .

and	Mr	.	Kingston	turned	to	receive	an	effusive	greeting	.
和	先生	.	金斯顿	转向	到	收到	一个	热情洋溢	问候	.

金斯顿先生转过身，受到了热烈的问候。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	my	dear	Mr	.	Kingston	,	is	it	you	?
"	哦	,	我的	亲爱的	先生	.	金斯顿	,	是	它	你	?

“哦，我亲爱的金斯顿先生，是你吗？”

" [ðə; ði] ['steɪtli] ['meɪtrən] [ɪk'skleɪmd] .
" the stately matron exclaimed .
" 这 庄严 护士长 惊呼 .

“那位仪态端庄的女主人惊叹道。”

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [met] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] !
" How glad I am to see you — I have not met you for an age !
" 如何 高兴的 我 是 到 看 你 — 我 有 不是 遇见 你 为了 一个 年龄 !

“见到你我真是太高兴了——我们好久没见面了！”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] [ə'gen] ? "
And when are you coming to call on me again ? "
和 什么时候 是 你 未来 到 称呼 在 我 再次 ? "

你下次什么时候再来拜访我?

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'plaɪd] ,
" I will come whenever you will allow me , " this illustrious person replied ,
" 我 将要 来 每当 你 将要 允许 我 , " 这 杰出 人 回复 ,

“只要您允许，我就会来，”这位显赫人物回答道。

[wɪð] [æn; ən][ə'lækrəti][ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [ðæt] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] .
with an alacrity of demeanour that did not escape notice .
和 一个 敏捷 的 风度 那 做过 不是 逃脱 注意 .

他那敏捷的举止引起了人们的注意。

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [weɪ] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ,
" I thought of coming this afternoon , and on my way I saw your carriage ,
" 我 想法 的 未来 这 下午 , 和 在 我的 方式 我 锯 你的 运输 ,

“我原本打算今天下午过来，路上我看到了你的马车，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɒpɪŋ] . "
and your niece told me that you were shopping . "
和 你的 侄女 讲述 我 那 你 是 购物 . "

你侄女告诉我你去购物了。

" [nəʊ] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['reɪtʃl] ['greɪvli] . [-]
" No ; I did not tell you that , " interposed Rachel gravely . [27]
" 不 ; 我 做过 不是 告诉 你 那 , " 插入 瑞秋 严重地 . [-]

“不，我没有告诉过你，”瑞秋严肃地插话道。[27]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] ,
He looked at her and laughed ,
他 看起来 在 她 和 笑了 ,

他看着她，笑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ]
and his laugh for some unaccountable reason called her retreating
和 他的 笑 为了 一些 无法解释 原因 称为 她 撤退
[blʌʃ] [bæk] .
blushes back .
脸红 后退 .

不知为何，他的笑声让她重新泛起了羞涩的红晕。

['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [glɑ:ns, glæns] ['ʃɑ:pli] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ji:; ji]['ɔ:lsəʊ]

Mrs	**.**	**Hardy**	**glanced**	**sharply**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**	**and**	**then**	**she**	**also**
太太	.	哈迪	瞥了一眼	尖锐地	从	一	到	这	其他	,	和	然后	她	还

[lɑ:ft] ,

laughed	**,**
笑了	,

哈迪太太目光锐利地在两人之间来回扫视，然后也笑了。

[ɪn] ['dekərəs] ['meɪtrənli] ['fæʃ(ə)n] .

in	**decorous**	**matronly**	**fashion**	**.**
在	得体	女家长	时尚	.

举止端庄，颇具成熟女性风范。

" [wel] , [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] , " [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**come**	**and**	**dine**	**with**	**us**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**the**	**elder**	**lady**	**said**	**,**
"	出色地	,	来	和	用餐	和	我们	到	-	夜晚	,	"	这	长老	女士	说	,

“好，今晚来和我们一起吃饭吧，”老太太说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

"	**and**	**take**	**us**	**to**	**the**	**opera**	**.**
"	和	拿	我们	到	这	歌剧	.

“带我们去看歌剧。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['frendli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi]

That	**would**	**be**	**a**	**friendly**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**if**	**you**	**are**	**disposed**	**to**	**be**
那	会	是	一个	友好的	事物	到	做	,	如果	你	是	处置	到	是

['frendli] .

friendly	**.**
友好的	.

如果你本性友善，那么这样做会很友好。

['bɪətrɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ri:d] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] — ['nəʊbədi] [els] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk]

Beatrice	**and**	**Mr**	**.**	**Reade**	**are**	**coming**	**—**	**nobody**	**else**	**;**	**and**	**you**	**can**	**take**
贝娅特丽丝	和	先生	.	里德	是	未来	—	无人	别的	;	和	你	能	拿

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdiz] ['tɪkɪt] .

Mr	**.**	**Hardy's**	**ticket**	**.**
先生	.	哈迪的	票	.

碧翠丝和里德先生要来——没有其他人；你可以拿哈迪先生的票。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə][get] [ɒf] ['gəʊɪŋ] . "

He	**is**	**always**	**glad**	**to**	**get**	**off**	**going**	**.**	**"**
他	是	总是	高兴的	到	得到	离开	去	.	"

他总是很乐意下车。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] — [aɪ] [wɪl] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'spɒns] ;

"	**I**	**will**	**indeed**	**—**	**I**	**will**	**with**	**pleasure**	**,**	**"**	**was**	**the**	**prompt**	**response**	**;**
"	我	将要	的确	—	我	将要	和	乐趣	,	"	曾是	这	迅速的	回复	;

“我当然会——我很乐意这样做，”对方立即回答道；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si'vɪləti] , [ðə; ði] [frendz] ['sepəreɪtɪd] .

and	**with**	**some**	**further**	**exchange**	**of**	**civilities**	**,**	**the**	**friends**	**separated**	**.**
和	和	一些	更远	交换	的	礼貌	,	这	朋友们	分开	.

双方寒暄了几句后，朋友们就此告别。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,

Mr	**.**	**Kingston**	**walked**	**away**	**to**	**his**	**club**	**,**	**with**	**his**	**flower**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**,**
先生	.	金斯顿	步行	离开	到	他的	俱乐部	,	和	他的	花	在	他的	按钮	-	洞	,

['swɪŋɪŋ] [-]

swinging	**[**	**28**	**]**
摇摆	[	-	]

金斯顿先生走向他的俱乐部，胸前别着花，摇曳着[28]

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðɪs] ['prɪti] [mɪs]

his	umbrella	gently	,	and	wondering	to	what	class	of	woman	this	pretty	Miss
他的	伞	轻轻地	,	和	好奇	到	什么	班级	的	女士	这	漂亮的	错过

['fɛðərˌstʌnˌhɔː] [bɪ'lɒŋd] .

Fetherstonhaugh	belonged	.
费瑟斯顿豪	属于	.

他轻轻地撑着伞，心里琢磨着这位漂亮的费瑟斯顿霍小姐属于哪个阶层的女人。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [kɒ'ket] ?

"	Is	she	a	coquette	?
"	是	她	一个	卖弄风情的人	?

她是个卖弄风情的女人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ; " [ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] ['tʃɑːmɪŋli] [freʃ] [ænd; ənd]

"	he	asked	himself	over	and	over	again	;	"	or	is	she	charmingly	fresh	and
"	他	问	他自己	超过	和	超过	再次	;	"	或者	是	她	迷人地	新鲜的	和

['sɪmp(ə)l] ?

simple	?
简单的	?

他反复问自己："或者她是不是清新脱俗、天真烂漫？"

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [rəʊld] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [vɪk'tɔːriə] ,

"	Mrs	.	Hardy	rolled	home	in	her	little	Victoria	,
"	太太	.	哈迪	滚动	家	在	她	小的	维多利亚	,

哈迪太太开着她的小维多利亚轿车回家了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ɑːskt] [hɜː'self] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]

and	she	also	asked	herself	questions	which	were	by	no	means	easy	to	answer
和	她	还	问	她自己	问题	哪个	是	经过	不	方法	简单的	到	回答

,

,

,

她也问了自己一些绝非易回答的问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] , ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] ,

as	she	stole	furtive	glances	at	the	little	black	figure	sitting	,	watchful	and	alert	,
作为	她	偷窃	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	小的	黑色的	数字	坐着	,	警惕	和	警报	,

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

她偷偷地瞥了一眼坐在她旁边、警惕而机敏的小黑影。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , " [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzbʌd]

"	My	dear	,	"	she	said	presently	,	breaking	a	long	silence	,	"	where	is	your	rosebud
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	目前	,	打破	一个	长的	沉默	,	"	在哪里	是	你的	玫瑰花蕾

[gɒn] [tuː; tə] ? "

gone	to	?	"
已消失	到	?	"

"亲爱的，"她打破了长久的沉默，过了一会儿说道，"你的玫瑰花蕾去哪儿了？"

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ɑːnt] . "

"	I	gave	it	to	Mr	.	Kingston	,	aunt	.	"
"	我	给予	它	到	先生	.	金斯顿	,	阿姨	.	"

"我把它给了金斯顿先生，姑妈。"

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] !

"	You	gave	it	to	Mr	.	Kingston	!
"	你	给予	它	到	先生	.	金斯顿	!

你把它给了金斯顿先生!

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

"	Mrs	.	Hardy	almost	shouted	in	the	vehemence	of	her	surprise	.
"	太太	.	哈迪	几乎	喊叫	在	这	激烈	的	她	惊喜	.

哈迪夫人惊讶得几乎喊了出来。

[ðen] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [nɒt] [ʌn'kaɪndli] , [-]

Then	,	pausing	for	a	moment	while	she	stared	,	not	unkindly	,	[	29	]
然后	,	暂停	为了	一个	片刻	尽管	她	凝视	,	不是	不友善的	,	[	-	]

然后，她停顿了一会儿，目光并不刻薄地盯着我[29]

[æt; ət][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [blʌʃ] [ðæt] [fləʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

at	the	torrent	of	blushes	that	flowed	over	her	pretty	face	,	she	ejaculated	,
在	这	激流	的	脸红	那	流动	超过	她	漂亮的	脸	,	她	射精	,

当她漂亮的脸上涌起一股红晕时，她射精了。

['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː] , " [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [-]

almost	in	a	tone	of	awe	,	"	Good	gracious	!	"	[	30	]
几乎	在	一个	语气	的	敬畏	,	"	好的	亲切	!	"	[	-	]

几乎带着敬畏的语气说："我的天哪！"[30]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['fæməli] ['kaunsəl] .

FAMILY	COUNSELS	.
家庭	律师	.

家庭咨询。

[hiː; hi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['tɔːræk] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [lɪvd; 'laɪvd] ,

HE	drawing	-	room	of	the	house	in	Toorak	where	our	heroine	lived	,
他	绘画	-	房间	的	这	房子	在	图拉克	在哪里	我们的	女英雄	居住地	,

我们女主人公居住的图拉克那栋房子的客厅，

[lʊkt] ['veri] ['kəʊzi][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

looked	very	cosy	and	comfortable	a	few	hours	later	in	the	ruddy	glow	of	the
看起来	非常	舒适	和	舒服的	一个	很少	小时	之后	在	这	红润	辉光	的	这

['faɪəlaɪt] .

firelight	.
火光	.

几个小时后，在火光映照下的温暖氛围中，这里看起来非常舒适惬意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [haɪ] [ɑːt] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] ,

It	was	a	little	before	the	days	of	domestic	high	art	in	Victoria	,
它	曾是	一个	小的	前	这	天	的	国内的	高的	艺术	在	维多利亚	,

那还是在维多利亚时代国内高雅艺术兴起之前不久的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

and	it	was	by	no	means	the	charming	apartment	that	it	is	now	.
和	它	曾是	经过	不	方法	这	迷人	公寓	那	它	是	现在	.

而当时的它绝不是现在这样迷人的公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪdəʊ] , [nəʊ] ['pɑːkɪtri] [flɔː(r)] , [nəʊ] [taɪld] [hɑːθ] , [nəʊ] ['mæntlpiːs] —

There	was	no	dado	,	no	parquetry	floor	,	no	tiled	hearth	,	no	étagère	mantelpiece	—
那里	曾是	不	墙裙	,	不	镶木地板	地面	,	不	瓷砖	炉	,	不	层架	壁炉架	—

[nɔː(r)] ['pɜːʃn] [rʌgz] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,

nor	Persian	rugs	under	foot	,
也不	波斯语	地毯	在下面	脚	,

没有护墙板，没有拼花地板，没有瓷砖壁炉，没有壁炉架——脚下也没有波斯地毯。

[nɔː(r)] [lɪˈməʊʒɪz] [-]
nor **Limoges** **[31]**
也不 利摩日 [-]

利摩日[31]

[plæks] [ænd; ənd] [bəˈnɑːriz] [ˈdɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [nɔː(r)][ˌdʒæpəˈniːz] [skriːnz] [ænd; ənd][dʒˈɑːz] ,
plaques **and** **Benares** **dishes** **on** **the** **walls** **,** **nor** **Japanese** **screens** **and** **jars** **,**
斑块 和 贝拿勒斯 菜肴 在 这 墙壁 , 也不 日本人 屏幕 和 罐子 ,

墙上既没有牌匾和贝拿勒斯瓷器，也没有日本屏风和罐子。

[nɔː(r)] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] , [nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə]
nor **treasures** **of** **jade** **and** **china** **,** **nor** **anything** **,** **in** **fact** **,** **that** **there** **ought** **to**
也不 宝藏 的 玉 和 中国 , 也不 任何事物 , 在 事实 , 那 那里 应该 到
[hæv; həv] [biːn] .
have **been** **.**
有 到过 .

既没有玉器和瓷器等珍宝，实际上也没有任何本应有的东西。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfaɪəlaɪt] [dɑːnst] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈplentɪfəli] [ɐdˈɔːnd] [wɪð]
The **pleasant** **firelight** **danced** **upon** **a** **whitewashed** **ceiling** **,** **plentifully** **adorned** **with**
这 令人愉快的 火光 跳舞 之上 一个 粉刷过的 天花板 , 大量 装饰 和
[ˈplɑːstə(r)] - [ɒv; əv] - [ˈpærɪs] [ˈməuldiŋz] ,
plaster **-** **of** **-** **Paris** **mouldings** **,**
石膏 - 的 - 巴黎 模具 ,

温暖的炉火光芒在粉刷成白色的天花板上跳跃，天花板上装饰着丰富的石膏线脚。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [ˈwaɪti] - [greɪ] [wɔːlz] [sprɪgd] [wɪð] [ˈgəʊldən] [ˈflaʊəz] .
and **upon** **whitey** **-** **grey** **walls** **sprigged** **with** **golden** **flowers** **.**
和 之上 白人 - 灰色的 墙壁 枝繁叶茂 和 金的 花朵 .

在点缀着金色花朵的灰白色墙壁上。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [griːn] [ˈkɑːpɪt] , [ˈɔːlsəʊ][ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð]
The **floor** **was** **completely** **covered** **with** **a** **vivid** **green** **carpet** **,** **also** **sprinkled** **with**
这 地面 曾是 完全地 涵盖 和 一个 生动 绿色的 地毯 , 还 撒上 和
[ˈflaʊəz] ;
flowers **;**
花朵 ;

地板上铺着鲜艳的绿色地毯，上面还点缀着鲜花；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [wɪð] [ˈbrɪliənt] [ˈdæməsk][tuː; tə] [mætʃ] ,
and **the** **windows** **were** **draped** **with** **brilliant** **damask** **to** **match** **,**
和 这 视窗 是 垂坠的 和 杰出的 绫 到 匹配 ,

窗户上挂着与之相配的华丽锦缎窗帘。

[dɪˈpendɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪˈmens] [gɪlt] [ˈkɔːnisiz] [ɪn] [fesˈtuːn] [luːpt] [wɪð] [kɔːdz] [ænd; ənd] [ˈtæslz] .
depending **from** **immense** **gilt** **cornices** **in** **festoons** **looped** **with** **cords** **and** **tassels** **.**
取决于 从 巨大 镀金 檐口 在 花环 循环 和 绳索 和 流苏 .

从巨大的镀金檐口垂下，垂下饰有绳索和流苏的花环。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] - [glɑːs] [ˌʃændəˈlɪə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
There **was** **a** **cut** **-** **glass** **chandelier** **hanging** **down** **in** **the** **middle** **,**
那里 曾是 一个 切 - 玻璃 枝形吊灯 绞刑 向下 在 这 中间 ,

房间中央悬挂着一盏水晶吊灯。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][pɪə(r)] - [glɑːs] [ˈriːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l] [ˈtʃɪmni] -
and **there** **was** **a** **gigantic** **pier** **-** **glass** **reaching** **from** **the** **marble** **chimney** **-**
和 那里 曾是 一个 巨大 码头 - 玻璃 到达 从 这 大理石 烟囱 -
[piːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplɑːstə(r)] - [ɒv; əv] - [ˈpærɪs] [friːz] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [-]
piece **to** **the** **plaster** **-** **of** **-** **Paris** **frieze** **,** **with** **little** **[** **32** **]**
片 到 这 石膏 - 的 - 巴黎 饰带 , 和 小的 [-]

有一面巨大的射灯从大理石壁炉架延伸到石膏饰带，只有很小的[32]

[gəʊld]['kjuːpɪds] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['taɪɪŋ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv][gəʊld] ['flaʊəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt]

gold	cupids	sitting	on	the	top	of	it	,	tying	wreaths	of	gold	flowers	into	a	knot
金子	丘比特	坐着	在	这	顶部	的	它	,	捆绑	花圈	的	金子	花朵	进入	一个	结

.

:

.

顶端坐着金色的小丘比特，将金色的花环打成一个结。

[ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ʃɒn] [ɪn] ['slɪpəri] ['sætɪn] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['rəʊzwʊd] [kɒnvə'luːʃnz]

The	chairs	and	couches	shone	in	slippery	satin	,	with	wonderful	rosewood	convolutions
这	椅子	和	沙发	闪耀	在	滑	缎	,	和	精彩的	红木	卷积

['rigl] [aʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

wriggling	out	from	them	,
扭动	出去	从	他们	,

椅子和沙发在光滑的缎面衬里下闪闪发光，上面蜿蜒伸出精美的红木雕花。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][kɔːl] [legz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

that	one	could	hardly	venture	to	call	legs	;	and	there	was	a	terrible
那	一	可以	几乎	风险投资	到	称呼	腿	;	和	那里	曾是	一个	糟糕的

- , [fʊl] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] ,

chiffonniere	,	full	of	looking	-	glasses	,
-	,	满的	的	寻找	-	眼镜	,

那东西几乎不能称之为腿；还有一个可怕的小盒子，里面装满了镜子。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][tɒp] , [rɪ'flektɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['splendə(r)] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — [wɪtʃ]

with	a	marble	top	,	reflecting	all	these	splendours	over	and	over	again	—	which
和	一个	大理石	顶部	,	反思	全部	这些	辉煌	超过	和	超过	再次	—	哪个

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

was	quite	unnecessary	.
曾是	相当	不必要	.

大理石台面一遍又一遍地反射着这些辉煌景象——这完全没有必要。

[ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ['kænɒt] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

Nevertheless	,	though	Mrs	.	Hardy	cannot	look	back	upon	it	without	a	shudder	,
尽管如此	,	尽管	太太	.	哈迪	不能	看	后退	之上	它	没有	一个	不寒而栗	,

然而，尽管哈迪夫人每次回想起那件事都会不寒而栗，

[ðə; ði][əʊld] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] .

the	old	room	was	a	pleasant	room	.
这	老的	房间	曾是	一个	令人愉快的	房间	.

那间旧房间很舒适。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['hævɪŋ] [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

She	herself	came	into	it	on	this	occasion	,	having	dressed	a	little	earlier	than	usual
她	她自己	来了	进入	它	在	这	场合	,	拥有	穿着	一个	小的	早些时候	比	通常

,

;

,

她本人也出席了这次活动，比平时穿得稍早一些。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɪts][eə(r)][ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

and	was	struck	by	its	air	of	luxurious	warmth	and	comfort	.
和	曾是	击	经过	它是	空气	的	豪华	温暖	和	舒适	.

并被其奢华、温暖、舒适的氛围所打动。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv]

She	saw	nothing	to	shock	her	artistic	susceptibilities	;	she	liked	the	twinkle	of
她	锯	没有什么	到	震惊	她	艺术	易感性	;	她	喜欢	这	闪烁	的

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [drɒps] , [-]

her	glass	drops	,	[	33	]
她	玻璃	滴	,	[	-	]

她没有看到任何能刺激她艺术敏感度的东西；她喜欢玻璃水滴闪烁的光芒[33]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['speɪʃəs] ['mɪrə(r)] ,

and	the	shine	of	her	spacious	mirror	,
和	这	闪耀	的	她	宽敞	镜子	,

还有她那面宽敞镜子的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] ['sætɪn][ænd; ənd]['dæməsk] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	the	deep	glow	of	her	emerald	satin	and	damask	—	though	she	would
和	这	深的	辉光	的	她	翠	缎	和	绫	—	尽管	她	会

[daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [əʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

die	sooner	than	own	to	it	now	.
死	很快	比	自己的	到	它	现在	.

还有她那件祖母绿缎子和锦缎的深邃光泽——尽管她现在宁愿死也不会承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

She	went	leisurely	over	to	the	fire	,	sank	down	in	a	low	arm	-	chair	,
她	去	悠闲	超过	到	这	火	,	沉没	向下	在	一个	低的	手臂	-	椅子	,

她悠闲地走到火炉旁，瘫坐在矮扶手椅里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)][tuː; tə] [wɔːm] ,

and	put	up	her	feet	on	the	fender	to	warm	,
和	放	向上	她	脚	在	这	挡泥板	到	温暖的	,

她把脚放在挡泥板上取暖，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

with	a	distinct	impression	upon	her	mind	of	congenial	surroundings	and
和	一个	清楚的	印象	之上	她	头脑	的	相投	周围环境	和

['sætɪsfaɪd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

satisfied	aspirations	.
使满意	抱负	.

她心中留下了深刻的印象：环境宜人，愿望得以实现。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [waɪf] — [ðə; ði][məʊst]['estɪməb(ə)l][ænd; ənd]

Long	ago	she	had	been	a	poor	man's	wife	—	the	most	estimable	and
长的	前	她	有	到过	一个	贫穷的	男人的	妻子	—	这	最多	可估量的	和

[dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [menz] [waɪvz] — ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haʊswɜːk] ,

devoted	of	poor	men's	wives	—	doing	her	own	housework	,
奉献	的	贫穷的	男士	妻子们	—	正在做	她	自己的	家务	,

很久以前，她曾是一位穷人的妻子——一位最令人尊敬、最忠诚的穷人妻子——自己做家务。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbiz] , ['mendɪŋ]

making	her	own	bread	and	butter	,	nursing	her	own	babies	,	mending
制作	她	自己的	面包	和	黄油	,	护理	她	自己的	婴儿	,	修补

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kləʊðz] ;

her	husband's	clothes	;
她	丈夫的	衣服	;

她自己做面包和黄油，自己照顾孩子，自己缝补丈夫的衣服；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊʃ] [hʌt] [wɪð] [tʃiːp] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]

and	in	those	days	she	had	beautified	her	bush	hut	with	cheap	paper	and
和	在	那些	天	她	有	美化	她	衬套	小屋	和	便宜的	纸	和

[tʃɪnts] ,

chintz	,
印花棉布	,

那时，她用廉价的纸张和印花棉布装饰了她的丛林小屋。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pɹ'ɪtɪe] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] .

and	thought	it	prettier	than	a	palace	.
和	想法	它	更漂亮	比	一个	宫殿	.

而且觉得它比宫殿还漂亮。

['leɪtə(r)][ɒn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɑ:t] [brɪk] [-]

Later	**on**	**she**	**had**	**had**	**a**	**smart**	**brick**	**[**	**34**	**]**
之后	在	她	有	有	一个	聪明的	砖	[	-	]

后来她有了一个智能砖[34]

[ænd; ənd] ['stʌkəʊ] ['kɒtɪdʒ] ,

and	**stucco**	**cottage**	**,**
和	灰泥	小屋	,

还有粉刷过的农舍，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [wɪð] [ə; eɪ] [gri:n]

and	**in**	**it**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**—**	**her**	**first**	**drawing**	**-**	**room**	**—**	**with**	**a**	**green**
和	在	它	一个	绘画	-	房间	—	她	第一的	绘画	-	房间	—	和	一个	绿色的

[ænd; ənd] ['skɑ:lət] ['drʌgɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

and	**scarlet**	**drugget**	**on**	**the**	**floor**	**,**
和	猩红	药物	在	这	地面	,

里面有一间客厅——她的第一间客厅——地板上铺着一块绿色和猩红色的粗呢布。

[leɪs] ['kɜ:tənz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

lace	**curtains**	**over**	**the**	**window**	**,**
蕾丝	窗帘	超过	这	窗户	,

窗户上挂着蕾丝窗帘，

[ə; eɪ]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] ([wɪð] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv][wæks] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]) ,

a	**centre**	**table**	**(**	**with**	**a**	**basket**	**of**	**wax**	**flowers**	**under**	**a**	**shade**	**in**	**the**	**middle**	**)**	**,**
一个	中心	桌子	(	和	一个	篮子	的	蜡	花朵	在下面	一个	阴影	在	这	中间	)	,

一张中央桌（中间放着一篮蜡花，上面搭着遮阳棚），

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [swi:t] " [ɪn] [gri:n] [rep] [dɪ'spəʊzd] [ə'raʊnd] ;

and	**a**	**"**	**suite**	**"**	**in**	**green**	**rep**	**disposed**	**around**	**;**
和	一个	"	套房	"	在	绿色的	代表	处置	大约	;

周围摆放着一套绿色的“套房”；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [deɪ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [kwaɪt] [tu:] [gʊd]

and	**this**	**in**	**its**	**day**	**had**	**seemed**	**to**	**her**	**an**	**apartment**	**quite**	**too**	**good**
和	这	在	它是	天	有	似乎	到	她	一个	公寓	相当	也	好的

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmən] [ju:z] .

for	**common**	**use**	**.**
为了	常见的	使用	.

在她看来，这套公寓在当时简直太好了，不应该供普通人居住。

[nekst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'spaɪəd][tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌs(ə)lz] ['kɑ:pɪt] ,

Next	**she**	**had**	**aspired**	**to**	**a**	**Brussels**	**carpet**	**,**
下一个	她	有	渴望	到	一个	布鲁塞尔	地毯	,

接下来，她渴望拥有一张布鲁塞尔地毯。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪə(r)] - [glɑ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

and	**by**	**and**	**bye**	**to**	**a**	**pier**	**-**	**glass**	**and**	**a**	**piano**	**.**
和	经过	和	再见	到	一个	码头	-	玻璃	和	一个	钢琴	.

不久之后，望远镜和钢琴就出现了。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [ðɪs] ['tɔ:ræk] ['splendə(r)] ,

And	**so**	**she**	**had**	**come**	**by**	**degrees**	**to**	**this**	**Toorak**	**splendour**	**,**
和	所以	她	有	来	经过	学位	到	这	图拉克	辉煌	,

就这样，她一步步走向了图拉克的辉煌。

[ɪn] [i:tʃ] [steɪdʒ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,

in	**each**	**stage**	**feeling**	**that**	**she**	**had**	**reached**	**the**	**summit**	**of**	**her**	**ambition**	**,**
在	每个	阶段	感觉	那	她	有	达到	这	首脑	的	她	志向	,

在每个阶段，她都感觉自己达到了抱负的巅峰。

[ænd; ənd] ['vindikeit] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [kə'rekt] [teɪst] .

and	vindicated	her	claim	to	the	most	correct	taste	.
和	证明无罪	她	宣称	到	这	最多	正确的	品尝	.

这证明了她拥有最正确的品味。

[ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜː'self] ,

The	same	process	of	evolution	and	development	had	taken	place	in	herself	,
这	相同的	过程	的	进化	和	发展	有	已采取	地方	在	她自己	,

['aʊtwədli] [ænd; ənd] ['ɪnwədli] .

outwardly	and	inwardly	.
向外	和	内心	.

她自身也经历了同样的进化和发展过程，无论是外在的还是内在的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [-]

She	was	[	35	]
她	曾是	[	-	]

她当时[35]

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['ɒnɪst] , [gʊd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ]

naturally	a	kindly	,	honest	,	good	-	hearted	woman	,	and	she	was	by	birth	a
自然	一个	亲切地	,	诚实的	,	好的	-	心地	女士	,	和	她	曾是	经过	出生	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

她天性善良、诚实、心地纯良，而且生来就是一位淑女。

[bʌt; bət] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ['neɪtʃə(r)] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

But	year	by	year	nature	having	much	to	struggle	with	had	retired	,
但	年	经过	年	自然	拥有	很多	到	斗争	和	有	退休	,

但年复一年，大自然由于面临诸多挑战而逐渐退却。

[step] [baɪ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

step	by	step	into	the	background	of	her	personality	,
步	经过	步	进入	这	背景	的	她	性格	,

逐步深入了解她的性格背景，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [wɒt] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'saɪətɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪətɪ] — [meɪd]

and	she	was	simply	what	the	education	of	society	—	her	society	—	made
和	她	曾是	简单地	什么	这	教育	的	社会	—	她	社会	—	制成

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她完全是她所处社会——她所在的社会——的教育造就的她。

['præktɪkli] , ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lez] [kən'viːnənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gɒdz] .

Practically	,	fashion	and	les	conveniences	were	her	gods	.
几乎	,	时尚	和	莱斯	惯例	是	她	神	.

实际上，时尚和便利就是她的神。

[ðəʊz] [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrmd] " [wel] - [bred] " — [huː]

Those	men	or	women	who	were	not	what	she	generally	termed	"	well	-	bred	"	—	who
那些	男人	或者	女性	WHO	是	不是	什么	她	一般来说	称为	"	出色地	-	繁殖	"	—	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] ['mætəz] ,

were	behind	the	times	in	social	matters	,
是	在后面	这	时代	在	社会的	事情	,

那些她通常所说的"没有受过良好教育"的男人或女人——那些在社交方面落后于时代的人，

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [wɜːld] ,

who	had	no	place	in	her	great	world	,
WHO	有	不	地方	在	她	伟大的	世界	,

在她广阔的世界里，她没有立足之地。

[nɔː(r)] ['eni] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]

nor	any	capacity	for	making	one	—	were	not	people	to	be	received	into
也不	任何	容量	为了	制作	一	—	是	不是	人们	到	是	已收到	进入

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

她也没有能力制造这样的局面——除非有人愿意被她收留。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] .

or	to	have	anything	to	do	with	.
或者	到	有	任何事物	到	做	和	.

或者与此有任何关系。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm]

Her	demeanour	to	such	unfortunate	individuals	,	when	she	did	happen	to	come
她	风度	到	这样的	不幸	个人	,	什么时候	她	做过	发生	到	来

['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ,

into	contact	with	them	was	,
进入	接触	和	他们	曾是	,

她对待这些不幸之人的态度，在她有幸接触到他们时，是这样的：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['tʃɪlɪŋ] . [-]

to	say	the	least	,	chilling	.	[	36	]
到	说	这	至少	,	令人不寒而栗	.	[	-	]

毫不夸张地说，令人不寒而栗。[36]

[jet] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

Yet	those	who	knew	her	best	,
然而	那些	WHO	知道	她	最好的	,

然而，那些最了解她的人，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

declared	that	if	any	of	these	ineligibles	were	to	fall	into	great	trouble	,
声明	那	如果	任何	的	这些	不符合资格	是	到	落下	进入	伟大的	麻烦	,

声明称，如果这些不符合资格的人中有人陷入大麻烦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ;

she	would	be	the	first	to	help	and	befriend	them	if	she	could	;
她	会	是	这	第一的	到	帮助	和	交朋友	他们	如果	她	可以	;

如果可以，她一定会第一个伸出援手，与他们交朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

and	that	if	her	husband	were	to	lose	his	fortune	and	suddenly
和	那	如果	她	丈夫	是	到	失去	他的	财富	和	突然

[plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [ə'gen] ,

plunge	her	into	poverty	again	,
暴跌	她	进入	贫困	再次	,

如果她的丈夫失去财产，让她再次陷入贫困，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɪð] [ðə; ði]

she	would	set	to	work	to	cook	his	dinners	and	mend	his	clothes	with	the
她	会	放	到	工作	到	厨师	他的	晚餐	和	修补	他的	衣服	和	这

[seɪm] ['tʃɪəf(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .

same	cheerful	willingness	as	of	yore	.
相同的	快乐	意愿	作为	的	昔时	.

她会像往常一样，兴高采烈地开始为他做饭、缝补衣服。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['faɪəlaɪt] , ['təʊstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz]

She	sat	in	the	warm	firelight	,	toasting	her	feet	,	and	her	brain	was
她	卫星	在	这	温暖的	火光	,	祝酒	她	脚	,	和	她	脑	曾是

['bɪzi] [wɪð] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

busy	with	projects	.
忙碌的	和	项目	.

她坐在温暖的火光中，烤着脚，脑子里想着各种计划。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [niːs] ,

For	some	weeks	past	she	had	been	troubled	about	her	young	niece	,
为了	一些	周	过去的	她	有	到过	麻烦	关于	她	年轻的	侄女	,

过去几周，她一直为她的小侄女忧心忡忡。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [əb'sɜːd] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

on	account	of	her	too	absurd	innocence	,	and	her	ignorance	of	social
在	帐户	的	她	也	荒诞	无辜	,	和	她	无知	的	社会的

['etɪkət] [ɪn] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪlz] .

etiquette	in	many	important	details	.
礼仪	在	许多	重要的	细节	.

由于她天真得有些荒谬，而且对社交礼仪的许多重要细节一无所知。

[ðə; ði][gɜːrlz]['mænə(r)][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['iːzi] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət]

The	girl's	manner	and	carriage	had	been	particularly	easy	and	graceful	,	but
这	女孩们	方式	和	运输	有	到过	特别	简单的	和	优美	,	但

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [ˌkauntə'rækt] [ðə; ði] [-]

she	had	constantly	counteracted	the	[	37	]
她	有	不断地	抵消	这	[	-	]

这位女孩的举止和仪态特别轻松优雅，但她却不断地抵消了[37]

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɒz; wəz] [huː] ,

effect	of	this	by	a	deplorable	want	of	penetration	as	to	who	was	who	,
影响	的	这	经过	一个	可悲的	想	的	渗透	作为	到	WHO	曾是	WHO	,

由此导致的后果是，人们对彼此的身份缺乏令人遗憾的了解。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['retɪsns] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

and	of	reticence	concerning	her	own	history	and	experiences	,
和	的	沉默寡言	有关	她	自己的	历史	和	经历	,

她对自己过往的经历讳莫如深。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʃæpərəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

which	had	been	very	mortifying	to	an	aunt	and	chaperon	accustomed	to
哪个	有	到过	非常	令人羞愧	到	一个	阿姨	和	监护人	习惯	到

['betə(r)] [θɪŋz] ;

better	things	;
更好的	事物	;

这对于习惯了更好生活的姑妈兼监护人来说，是一件非常尴尬的事情；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [wʌn] [huː] [siːmd] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

and	her	efforts	to	teach	and	train	one	who	seemed	so	gentle	and
和	她	努力	到	教	和	火车	一	WHO	似乎	所以	温和的	和

['plaɪənt][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgjələli] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] .

pliant	had	been	singularly	unfruitful	.
柔韧的	有	到过	单独地	毫无成果	.

而她试图教导和训练一个看起来如此温柔顺从的人，却完全没有取得任何成果。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [praʊd]

Rachel	was	a	sweet	child	,	and	she	was	fond	of	her	,	and	proud
瑞秋	曾是	一个	甜的	孩子	,	和	她	曾是	喜爱	的	她	,	和	自豪的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;

of	her	beauty	;
的	她	美丽	;

瑞秋是个可爱的孩子，她很喜欢她，并为她的美貌感到自豪；

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd][tu:; tə] ['bɪətrɪs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

nevertheless	**,**	**she**	**had**	**declared**	**to**	**herself**	**and**	**to**	**Beatrice**	**more**	**than**	**once**	**,**
尽管如此	,	她	有	声明	到	她自己	和	到	贝娅特丽丝	更多的	比	一次	,

然而，她曾不止一次地对自己和贝阿特丽斯说过：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] [səʊ] ['həʊpləsli] [dens] [ænd; ənd]['stju:pɪd] .

that	**she**	**had**	**never**	**known**	**a**	**human**	**creature**	**so**	**hopelessly**	**dense**	**and**	**stupid**	**.**
那	她	有	绝不	已知	一个	人类	生物	所以	绝望地	稠密	和	愚蠢的	.

她从未见过如此愚钝无可救药的人类。

[tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

To	**-**	**night**	**,**	**however**	**,**	**she**	**took**	**another**	**view**	**of**	**the**	**case**	**.**
到	-	夜晚	,	然而	,	她	采取	其他	看法	的	这	案件	.

然而，今晚她对这起案件有了不同的看法。

[ðæt] ['rʊərəl] ['freʃnəs] [hæd; həd] ['pɒsəbli] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

That	**rural**	**freshness**	**had**	**possibly**	**found**	**favour**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**Mr**	**.**	**Kingston**	**,**
那	乡村的	新鲜	有	可能	成立	偏爱	在	这	眼睛	的	先生	.	金斯顿	,

那种乡村的清新气息或许受到了金斯顿先生的青睐。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][aɪ'di:əl][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][səʊ] ['meni] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [-]

who	**had**	**been**	**the**	**ideal**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**to**	**so**	**many**	**mothers**	**of**	**[**	**38**	**]**
WHO	有	到过	这	理想的	儿子	-	在	-	法律	到	所以	许多	母亲们	的	[	-	]

他曾是许多母亲的理想女婿[38]

[səʊ] ['meni] ['pɒlɪʃt] [d'ɔ:təz] .

so	**many**	**polished**	**daughters**	**.**
所以	许多	抛光	女儿们	.

这么多优秀的女儿。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**was**	**surprised**	**,**	**but**	**she**	**could**	**understand**	**it**	**.**
她	曾是	惊讶	,	但	她	可以	理解	它	.

她感到很惊讶，但她能理解。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [men] [hæd; həd][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv][kwɪə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] ,

For	**she**	**knew**	**that**	**men**	**had**	**all**	**sorts**	**of**	**queer**	**,**	**independent**	**,**
为了	她	知道	那	男人	有	全部	排序	的	酷儿	,	独立的	,

因为她知道男人有各种各样的古怪、独立、

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] — [æt; ət] ['wɪmɪn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

unaccountable	**ways**	**of**	**looking**	**at**	**things**	**—**	**at**	**women**	**in**	**particular**	**;**
无法解释	方式	的	寻找	在	事物	—	在	女性	在	特别的	;

看待事物（尤其是看待女性）的方式缺乏依据；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ðəʊz] [rɪ'dɪkjələs] [blʌʃ] — [wɪtʃ] [tu:; tə]

and	**she**	**had**	**already**	**noticed**	**that**	**they**	**liked**	**those**	**ridiculous**	**blushes**	**—**	**which**	**to**
和	她	有	已经	注意到	那	他们	喜欢	那些	荒谬的	脸红	—	哪个	到

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ]

her	**mind**	**showed**	**a**	**painful**	**want**	**of**	**culture**	**and**	**self**	**-**	**possession**	**—**	**in**	**which**
她	头脑	显示	一个	痛苦	想	的	文化	和	自己	-	拥有	—	在	哪个

[ðə; ði][gɜ:l] [ɪn'dʌldʒd] [səʊ] ['fri:li] .

the	**girl**	**indulged**	**so**	**freely**	**.**
这	女孩	沉溺其中	所以	自由	.

她早就注意到，他们喜欢那种可笑的脸红——在她看来，那脸红恰恰暴露了女孩缺乏教养和自律的可怜——而女孩却如此肆无忌惮地沉溺其中。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] — [huː]

What if she should be able to marry her to Mr . Kingston — who

什么 如果 她 应该 是 有能力的 到 结婚 她 到 先生 . 金斯顿 — WHO

[hæd; həd] ['fɔɪld] [ðə; ði] ['ɑːtifis] [ɒv; əv] [wel] - ['miːnɪŋ] ['meitrən] ,

had foiled the artifices of well - meaning matrons ,

有 挫败 这 诡计 的 出色地 - 意义 女舍监 ,

如果她能把她嫁给金斯顿先生——这位先生挫败了那些好心贵妇们的阴谋诡计——那该多好啊。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['meidnz] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and resisted the fascinations of charming maidens exactly suited for him

和 抵抗 这 魅力 的 迷人 少女们 确切地 适合 为了 他

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] — ['ɑːftə(r)] ['mæriɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [səʊ] [wel] ?

for so many years — after marrying all her own children so well ?

为了 所以 许多 年 — 后 结婚 全部 她 自己的 孩子们 所以 出色地 ?

在把自己所有的孩子都嫁得那么好之后，她竟然多年来一直抵挡着那些与他十分般配的迷人少女的诱惑?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli]

That was the theme of her meditations , and she found it deeply

那 曾是 这 主题 的 她 冥想 , 和 她 成立 它 深

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting .

有趣的 .

这就是她冥想的主题，她觉得这非常有趣。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [-]

She longed for [39]

她 渴望 为了 [-]

她渴望[39]

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf]

the arrival of Beatrice , who was her eldest daughter and her chief

这 到达 的 贝娅特丽丝 , WHO 曾是 她 长子 女儿 和 她 首席

[ˌkɒnfɪ'dænt] [ænd; ənd] [əd'vaɪzə(r)] ,

confidante and adviser ,

知己 和 顾问 ,

贝娅特丽丝的到来，她是她的大女儿，也是她最亲密的知己和顾问。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to hear what she had to say about it .

到 听到 什么 她 有 到 说 关于 它 .

想听听她对此有何看法。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

She had been by herself about ten minutes ,

她 有 到过 经过 她自己 关于 十 分钟 ,

她独自一人待了大约十分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [kʌt] - [glɑːs] [ʃændə'lɪə(r)] ,

during which time a servant had lit up the cut - glass chandelier ,

期间 哪个 时间 一个 仆人 有 点燃向上 这 切 - 玻璃 枝形吊灯 ,

在此期间，一名仆人点亮了水晶吊灯。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [bel] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [riːd]

when there was a ring at the door - bell , and Mr . and Mrs . Reade

什么时候 那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 - 钟 , 和 先生 . 和 太太 . 里德

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [ɪn] .

were ushered in .

是 引导 在 .

这时门铃响了，里德先生和太太被迎了进去。

['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

Mrs	**.**	**Reade**	**was**	**a**	**tiny**	**little**	**dark**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**bright**	**and**	**clever**	**,**
太太	.	里德	曾是	一个	微小的	小的	黑暗的	女士	,	和	一个	明亮的	和	聪明的	,

里德太太身材娇小，肤色黝黑，但她聪明伶俐。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['prɪti] , [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz]

though	**by**	**no**	**means**	**pretty**	**,**	**face**	**,**	**in**	**which**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**maternal**	**features**	**was**
尽管	经过	不	方法	漂亮的	,	脸	,	在	哪个	不	痕迹	的	这	母体	特征	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	**.**
可见的	.

虽然算不上漂亮，但脸上却丝毫看不出母亲的特征。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn] ['peɪlɪst] [pɪŋk] , [wɪð] ['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

She	**was**	**beautifully**	**dressed**	**in**	**palest**	**pink**	**,**	**with**	**crimson**	**roses**	**in**	**her**	**hair**	**,**
她	曾是	非常漂亮	穿着	在	最浅色	粉色的	,	和	赤红	玫瑰	在	她	头发	,

她身着淡粉色长裙，头发上别着深红色玫瑰，美极了。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [leɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [skɜːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ]

and	**delicate**	**lace**	**of**	**great**	**value**	**about**	**her**	**tight**	**skirt**	**and**	**her**	**narrow**
和	精美的	蕾丝	的	伟大的	价值	关于	她	紧的	裙子	和	她	狭窄的

['ʃəʊldəz] ;

shoulders	**;**
肩膀	;

她紧身的裙摆和纤细的肩膀上都装饰着精致而珍贵的蕾丝；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'dʒɔɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] .

and	**her**	**distinguished**	**appearance**	**generally**	**rejoiced**	**her**	**mother's**	**heart**	**.**
和	她	杰出的	外貌	一般来说	欣喜若狂	她	母亲的	心	.

她出众的外貌总是让她的母亲感到欣慰。

[bɪ'haɪnd] [-]

Behind	**[**	**40**	**]**
在后面	[	-	]

背后[40]

[hɜː(r); hə(r)] ['taʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['hʌzbənd] , [ɪn] [huːm] [bluː] [blʌd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['mænɪfest]

her	**towered**	**her**	**enormous**	**husband**	**,**	**in**	**whom**	**blue**	**blood**	**declined**	**to**	**manifest**
她	高耸	她	巨大的	丈夫	,	在	谁	蓝色的	血	拒绝	到	显现

[ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [wei] .

itself	**in**	**the**	**customary**	**way**	**.**
本身	在	这	习惯	方式	.

她比她高大的丈夫高出许多，而她丈夫的贵族血统并没有以通常的方式显现出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [sləʊ] - ['wɪtɪd] , ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [wiːk] [feɪs]

He	**was**	**an**	**amiable**	**,**	**slow**	**-**	**witted**	**,**	**honest**	**gentleman**	**,**	**with**	**a**	**large**	**,**	**weak**	**face**
他	曾是	一个	可亲	,	慢的	-	机智的	,	诚实的	绅士	,	和	一个	大的	,	虚弱的	脸

, ['rɑːðə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [red] ,

,	**rather**	**coarse**	**and**	**red**	**,**
,	相当	粗	和	红色的	,

他是一位和蔼可亲、反应迟钝、诚实的绅士，长着一张宽大而虚弱的脸，略显粗糙且面色红润。

[pə'tɪkjələli] [tə'wɔːdz] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['mænəz] ;

particularly	**towards**	**bedtime**	**,**	**and**	**heavy**	**and**	**awkward**	**manners**	**;**
特别	向	就寝时间	,	和	重的	和	尴尬的	礼仪	;

尤其是在临睡前，举止笨拙沉重；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] [huː] [əʊnd] [hɪm] .

and	**he**	**was**	**as**	**wax**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**small**	**person**	**who**	**owned**	**him**	**.**
和	他	曾是	作为	蜡	在	这	双手	的	这	小的	人	WHO	拥有	他	.

他就像蜡一样，任由拥有他的那个小人物摆布。

" [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Ned	,	"	she	said	,	looking	back	at	him	as	she	swept	across	the	room	,
"	内德	,	"	她	说	,	寻找	后退	在	他	作为	她	扫荡	穿过	这	房间	,

“内德，”她说着，一边回头看着他，一边穿过房间。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [pə'pɑː] ,

"	you	go	and	find	papa	,
"	你	去	和	寻找	爸爸	,

你去找爸爸，

[ænd; ənd] [let] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [ɪn] .

and	let	mamma	and	me	have	a	talk	until	the	others	come	in	.
和	让	妈妈	和	我	有	一个	讲话	直到	这	其他的	来	在	.

等其他人进来，我和妈妈再聊一会儿。

" [ned] [ə'biːdiəntli] [went] — [nɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [həʊst] , [huː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ]

"	Ned	obediently	went	—	not	to	find	his	host	,	who	was	probably	in	the	dressing
"	内德	顺从地	去	—	不是	到	寻找	他的	主持人	,	WHO	曾是	大概	在	这	敷料

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“内德顺从地去了——不是为了找他的主人，主人可能在更衣室里。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [riːd] " [ðə; ði] ['ɑːgəs] " [baɪ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [set] [ðə; ði]

but	to	read	"	The	Argus	"	by	the	dining	-	room	fire	,	while	the	servants	set	the
但	到	读	"	这	阿格斯	"	经过	这	用餐	-	房间	火	,	尽管	这	仆人	放	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

但可以在餐厅的壁炉旁阅读《阿格斯报》，同时让仆人们摆好餐桌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

And	the	mother	and	daughter	sat	down	together	to	one	of	the	confidential
和	这	母亲	和	女儿	卫星	向下	一起	到	一	的	这	机密的

[-]

[	41	]
[	-	]

母女俩坐下来，进行了一次秘密谈话[41]

['gɔsip] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] .

gossips	that	they	loved	.
八卦	那	他们	喜爱	.

他们喜欢八卦。

['mɪsɪz] . [riːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] ,

Mrs	.	Reade	began	to	unfold	her	little	budget	of	news	and	scandal	,
太太	.	里德	开始	到	展开	她	小的	预算	的	消息	和	丑闻	,

里德夫人开始展开她那份关于新闻和丑闻的小预算，

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] — [tuː; tə] [biː; bi] [ri'zjuːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə]

but	immediately	laid	it	by	—	to	be	resumed	between	the	acts	of	the	opera
但	立即地	铺设	它	经过	—	到	是	恢复	之间	这	行为	的	这	歌剧

['prez(ə)ntli] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]

presently	—	while	she	listened	to	Mrs	.	Hardy's	account	of	the	transactions	of
目前	—	尽管	她	听着	到	太太	.	哈迪的	帐户	的	这	交易	的

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	afternoon	.
这	下午	.

但她随即把这件事放在一边——打算稍后在歌剧幕间继续——同时听哈迪太太讲述下午发生的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈmeɪtrən] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [hɜːˈself] ,

It	did	not	take	that	experienced	matron	long	to	explain	herself	,
它	做过	不是	拿	那	经验丰富的	护士长	长的	到	解释	她自己	,

那位经验丰富的护士长很快就解释了自己的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈleɪdi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	the	younger	lady	was	quick	to	grasp	the	situation	.
和	这	年轻	女士	曾是	快的	到	抓牢	这	情况	.

而这位年轻女士很快就明白了情况。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [skɒf] .

At	first	she	was	inclined	to	scoff	.
在	第一的	她	曾是	倾斜	到	嘲笑	.

起初她倾向于嗤之以鼻。

" [əʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .

"	Oh	,	we	all	know	Mr	.	Kingston	,	mamma	.
"	哦	,	我们	全部	知道	先生	.	金斯顿	,	妈妈	.

“哦，妈妈，我们都认识金斯顿先生。”

[hiː; hi] [ˈdæŋglz] [ˈɑːftə(r)] [ˈevri] [freʃ] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] .

He	dangles	after	every	fresh	face	,	but	he	never	means	anything	.
他	悬挂	后	每一个	新鲜的	脸	,	但	他	绝不	方法	任何事物	.

他逢人便献殷勤，但他从来都不是真心实意的。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] — [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][flɜːt] [ˈeni] [mɔː(r)] . "

He	will	never	marry	—	at	any	rate	,	not	until	he	is	too	old	to	flirt	any	more	.	"
他	将要	绝不	结婚	—	在	任何	速度	,	不是	直到	他	是	也	老的	到	调情	任何	更多的	.	"

他永远不会结婚——至少在他老到无法再调情之前不会。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] . "

"	But	,	my	dear	,	he	is	going	to	build	his	house	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	,	他	是	去	到	建造	他的	房子	.	"

“但是，亲爱的，他要盖自己的房子。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [-]

"	I	don't	believe	a	word	of	it	,	"	said	[	42	]
"	我	不	相信	一个	单词	的	它	,	"	说	[	-	]

“我一个字都不相信，”[42]

[ˈmɪsɪz] . [riːd] .

Mrs	.	Reade	.
太太	.	里德	.

里德夫人。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ðæt] [haʊs] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][rɪˈmembə(r)] .

"	He	has	been	going	to	build	that	house	ever	since	I	can	remember	.
"	他	有	到过	去	到	建造	那	房子	曾经	自从	我	能	记住	.

“从我记事起，他就一直想盖那栋房子。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːtfl] [dɪˈvaɪsɪz] .

It	is	just	one	of	his	artful	devices	.
它	是	只是	一	的	他的	巧	设备	.

这只是他众多巧妙手法之一。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɪm][hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] —

Whenever	he	wants	to	make	a	girl	like	him	he	tells	her	about	that	house	—
每当	他	想要	到	制作	一个	女孩	喜欢	他	他	讲述	她	关于	那	房子	—

[dʒʌst][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

just	to	set	her	longing	to	be	the	mistress	of	it	.
只是	到	放	她	渴望	到	是	这	情妇	的	它	.

每当他想让一个女孩喜欢上他时，他就会跟她讲那栋房子——只是为了让她渴望成为那栋房子的女主人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][juːz][hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

That	is	the	only	use	he	will	ever	put	it	to	.
那	是	这	仅有的	使用	他	将要	曾经	放	它	到	.

他只会把它用于这个用途。

[jʊl] [siː] [hiː; hi] [wɪl] [tel] ['reɪtʃl] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

You'll	see	he	will	tell	Rachel	all	about	it	to	-	night	.
你会	看	他	将要	告诉	瑞秋	全部	关于	它	到	-	夜晚	.

你会看到他今晚会把一切都告诉瑞秋。

[hiː; hi] [wɪl] [beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] , [ænd; ənd][səʊ][pɒn] .

He	will	beg	her	to	help	him	with	her	exquisite	taste	,	and	so	on	.
他	将要	求	她	到	帮助	他	和	她	精美的	品尝	,	和	所以	在	.

他会恳求她凭借其卓越的品味帮助他，等等。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

Oh	,	I	know	his	ways	.
哦	,	我	知道	他的	方式	.

哦，我了解他的套路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] . "

But	he	means	nothing	.	"
但	他	方法	没有什么	.	"

但他什么都不是。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [təʊld] ['reɪtʃl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['lɑːfɪŋ] .

"	He	has	already	told	Rachel	,	"	said	Mrs	.	Hardy	,	laughing	.
"	他	有	已经	讲述	瑞秋	,	"	说	太太	.	哈迪	,	笑	.

“他已经告诉瑞秋了，”哈迪太太笑着说。

" [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	,	what	is	more	,	he	is	going	to	bring	the	designs	to	show	her	,
"	和	,	什么	是	更多的	,	他	是	去	到	带来	这	设计	到	展示	她	,

而且，他还要把设计图带给她看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] . "

and	he	says	he	is	really	going	to	put	the	work	in	hand	at	once	.	"
和	他	说道	他	是	真的	去	到	放	这	工作	在	手	在	一次	.	"

他说他真的会立刻着手处理这项工作。

" [ɪf] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ['medəˌtetɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [-

"	If	so	,	"	said	Mrs	.	Reade	,	gazing	into	the	fire	meditatively	,	"	it	looks	as	[	43
"	如果	所以	,	"	说	太太	.	里德	,	凝视	进入	这	火	冥想地	,	"	它	看起来	作为	[	-

]

]

“如果是这样的话，”里德太太沉思地凝视着火堆说道，“看起来就像[43]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] — [ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

if	he	had	been	proposing	to	settle	himself	—	though	I	shall	not	believe	it	till
如果	他	有	到过	提议	到	定居	他自己	—	尽管	我	将	不是	相信	它	直到

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	see	it	.
我	看	它	.

如果他打算安顿下来——虽然我没看到之前不会相信。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] ['reɪtʃl] .

But	then	he	must	have	made	his	plans	before	he	ever	saw	Rachel	.
但	然后	他	必须	有	制成	他的	计划	前	他	曾经	锯	瑞秋	.

但他肯定是在见到瑞秋之前就制定好了计划。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['seərə] ['braʊnloʊ] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['mæmə; məˈmɑː] . "

It	must	be	Sarah	Brownlow	he	is	thinking	of	,	mamma	.	"
它	必须	是	莎拉	布朗洛	他	是	思维	的	,	妈妈	.	"

妈妈，他一定是在想莎拉·布朗洛。

" ['seərə] ['braʊnloʊ] [pɑːst] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst]

"	Sarah	Brownlow	passed	him	this	afternoon	,	Beatrice	,	and	he	hardly	noticed
"	莎拉	布朗洛	通过了	他	这	下午	,	贝娅特丽丝	,	和	他	几乎	注意到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“今天下午莎拉·布朗洛从他身边经过，比阿特丽斯，但他几乎没注意到她。”

[waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] — [wel] ,

While	as	for	Rachel	—	well	,
尽管	作为	为了	瑞秋	—	出色地	,

至于瑞秋——嗯，

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

I	only	wish	you	had	been	there	to	see	the	way	he	looked	at	her	,
我	仅有的	希望	你	有	到过	那里	到	看	这	方式	他	看起来	在	她	,

我真希望你当时也在场，亲眼看看他是怎么看她的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

and	the	way	he	said	good	-	bye	.
和	这	方式	他	说	好的	-	再见	.

以及他道别的方式。

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] — [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

My	impression	is	that	he	thinks	it	is	time	to	settle	—	as	indeed	it	is	,
我的	印象	是	那	他	思考	它	是	时间	到	定居	—	作为	的确	它	是	,

我的感觉是他认为现在是时候安定下来了——事实上也确实如此。

['gʊdnəs] [nəʊz] — [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] [bɪˈgʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

goodness	knows	—	and	so	has	begun	with	his	house	;
善良	知道	—	和	所以	有	开始	和	他的	房子	;

天知道——而这一切就从他的房子开始；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	that	he	is	looking	about	for	a	mistress	for	it	,
和	那	他	是	寻找	关于	为了	一个	情妇	为了	它	,

他正在四处寻找情妇来掩盖罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['reɪtʃl] [hæz; həz] [strʌk] [hɪm] .

and	that	something	in	Rachel	has	struck	him	.
和	那	某物	在	瑞秋	有	击	他	.

他觉得瑞秋身上有某种东西打动了他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [strʌk] [wɪð] ['reɪtʃl] .

I	am	certain	he	is	struck	with	Rachel	.
我	是	肯定	他	是	击	和	瑞秋	.

我确信他被瑞秋迷住了。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ['greɪvli] , [-]

"	Mrs	.	Reade	gazed	into	the	fire	gravely	,	[	44	]
"	太太	.	里德	凝视	进入	这	火	严重地	,	[	-	]

“里德夫人凝视着火堆，神情严肃[44]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔndə] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sɒləm] [əˈnaʊnsmənt] .

while	she	pondered	over	this	solemn	announcement	.
尽管	她	沉思	超过	这	庄严	公告	.

她仔细斟酌着这个庄严的声明。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It is possible , " she said presently .
" 它 是 可能的 , " 她 说 目前 .

“有可能，”她随即说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] .
" It is quite possible .
" 它 是 相当 可能的 .

“这完全有可能。”

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ɪn] ['melbən] [dʒʌst] [naʊ] .
All the men are saying that she is the prettiest girl in Melbourne just now .
全部 这 男人 是 说 那 她 是 这 最漂亮的 女孩 在 墨尔本 只是 现在 .

所有男人都说她是墨尔本现在最漂亮的女孩。

[æn; ən] ['eldəli] [klʌb] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
An elderly club man , who has seen much of the world ,
一个 老年 俱乐部 男人 , WHO 有 已见 很多 的 这 世界 ,

一位上了年纪的俱乐部成员，见多识广，

[ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
is very likely to admire that kind of childish , simple creature .
是 非常 可能 到 钦佩 那 种类 的 幼稚 , 简单的 生物 .

他很可能会欣赏那种孩子气、单纯的生物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['mjuːziŋli] , " [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['reɪtʃl] [wɪl] [teɪk]
If it should be so , " she continued , musingly , " I wonder how Rachel will take
如果 它 应该 是 所以 , " 她 持续 , 若有所思地 , " 我 想知道 如何 瑞秋 将要 拿
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“如果真是这样，”她若有所思地继续说道，“我不知道瑞秋会作何反应。”

" ['reɪtʃl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] , " [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːm] .
" Rachel , " said Mrs . Hardy , with sudden energy , " is not so simple as she seems .
" 瑞秋 , " 说 太太 . 哈迪 , 和 突然 活力 , " 是 不是 所以 简单的 作为 她 似乎 .

“瑞秋，”哈迪太太突然精神抖擞地说，“并不像她看起来那么简单。”

[juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,
You mark my words ,
你 标记 我的 字 ,

你记住我的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [kiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['enibɒdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
she will be as keen to make a good marriage as anybody as soon as she
她 将要 是 作为 敏锐的 到 制作 一个 好的 婚姻 作为 任何人 作为 很快 作为 她
[gets] [ðə; ði] [tʃɑːns] . "
gets the chance . "
获得 这 机会 . "

她一旦有机会，就会像其他人一样渴望缔结一段美满的婚姻。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [rɪ'spɒndɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ,
" Do you think so ? " her daughter responded , looking up with her bright ,
" 做 你 思考 所以 ? " 她 女儿 回应 , 寻找 向上 和 她 明亮的 ,
[-]
[45]
[-]

“你觉得是这样吗？”她的女儿抬起头，用明亮的眼神回答道。[45]

[kwɪk] [aɪz] .
quick eyes .
快的 眼睛 .

眼疾手快。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	**Now**	**that**	**is**	**not**	**at**	**all**	**my**	**notion**	**of**	**her**	**.**	**"**
"	现在	那	是	不是	在	全部	我的	概念	的	她	.	"

“这完全不是我对她的印象。”

" [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [njuː] [laɪts] .

"	**Nor**	**was**	**it**	**mine**	**at**	**first**	**,**	**but**	**I**	**am**	**getting**	**new**	**lights**	**.**
"	也不	曾是	它	矿	在	第一的	,	但	我	是	获得	新的	灯	.

“一开始它也不是我的，但我正在换新灯。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [dʌz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'mjʊə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃaɪ] ['mænə(r)] .

It	**never**	**does**	**to**	**trust**	**to**	**that**	**demure**	**kind**	**of**	**shy**	**manner**	**.**
它	绝不	做	到	相信	到	那	端庄	种类	的	害羞的	方式	.

千万不要相信那种腼腆害羞的态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [æz; əz]
I **assure** **you** **she** **made** **such** **use** **of** **her** **opportunities** **this** **afternoon** **as**
我 保证 你 她 制成 这样的 使用 的 她 机会 这 下午 作为
[səˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] ,
surprised **me** **,**
惊讶 我 ,

我向你保证，她今天下午充分利用了各种机会，这让我感到非常惊讶。

[huː] [ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈiːzəli] [səˈpraɪzd] .
who **am** **not** **easily** **surprised** **.**
WHO 是 不是 容易地 惊讶 .

他们不容易感到惊讶。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈɔːlstənz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] —
In **about** **ten** **minutes** **—** **I** **could** **not** **have** **been** **in** **Alston's** **more** **than** **ten** **minutes** **—**
在 关于 十 分钟 — 我 可以 不是 有 到过 在 阿尔斯顿 更多的 比 十 分钟 —
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][məʊst][fræŋk][ænd; ənd] [ˈfrendli] [tɜːmz] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
they **were** **on** **the** **most** **frank** **and** **friendly** **terms** **possible** **,**
他们 是 在 这 最多 坦率 和 友好的 条款 可能的 ,

大约十分钟后——我在阿尔斯顿家待的时间不可能超过十分钟——他们之间就建立起了最坦诚、最友好的关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][rəʊz][tuː; tə][weə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] . "
and **she** **had** **given** **him** **a** **rose** **to** **wear** **in** **his** **button** **-** **hole** **.** **"**
和 她 有 给定 他 一个 玫瑰 到 穿 在 他的 按钮 - 洞 . "

她送给他一朵玫瑰，让他别在纽扣孔里。

" ['nɒns(ə)ns] ! "
" **Nonsense** **!** **"**
" 废话 ! "

“胡说！”

" [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [jes] .
" **I** **assure** **you** **,** **yes** **.**
" 我 保证 你 , 是的 .

我向你保证，是的。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
And **I** **know** **,** **by** **the** **look** **of** **him** **,** **that** **he** **never** **saw** **through** **it** **.**
和 我 知道 , 经过 这 看 的 他 , 那 他 绝不 锯 通过 它 .

从他的表情来看，我知道他始终没有看穿这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klevərɪst] [men][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] [ˌæŋʒeɪ'njuː]
It **is** **wonderful** **how** **even** **the** **cleverest** **men** **can** **be** **taken** **in** **by** **that** **ingénue**
它 是 精彩的 如何 甚至 这 最聪明的 男人 能 是 已采取 在 经过 那 天真少女
['mænə(r)] .
manner **.**
方式 .

令人惊奇的是，即使是最聪明的人也会被那种天真无邪的举止所蒙蔽。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [-]
He **evidently** **[** **46** **]**
他 显然 [-]

他显然[46]

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tʃaɪld] .

thought	her	a	sweet	and	unsophisticated	child	.
想法	她	一个	甜的	和	不谙世事的	孩子	.

觉得她是个可爱又单纯的孩子。

[swiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ai]['evə(r)] [njuː] ;

Sweet	she	is	—	the	most	amiable	little	creature	I	ever	knew	;
甜的	她	是	—	这	最多	可亲	小的	生物	我	曾经	知道	;

她真是个可爱的小家伙——是我见过的最和蔼可亲的小家伙；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] ['pɜːfɪktli] [wel] .

but	she	knows	what	she	is	about	perfectly	well	.
但	她	知道	什么	她	是	关于	完美	出色地	.

但她非常清楚自己在做什么。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ; [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]

"	Mrs	.	Reade	gazed	into	the	fire	again	with	thoughtful	eyes	;	then	after	a	pause
"	太太	.	里德	凝视	进入	这	火	再次	和	周到	眼睛	;	然后	后	一个	暂停

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

里德太太再次若有所思地凝视着炉火；停顿片刻后，她说道：

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	I	think	you	don't	understand	her	,	mamma	.
"	我	思考	你	不	理解	她	,	妈妈	.

“妈妈，我觉得你不了解她。”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn]

I	think	she	really	saw	no	more	in	Mr	.	Kingston	than	she	would	have	seen	in
我	思考	她	真的	锯	不	更多的	在	先生	.	金斯顿	比	她	会	有	已见	在

['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] . "

any	poor	young	man	without	a	penny	.	"
任何	贫穷的	年轻的	男人	没有	一个	一分钱	.	"

我认为她对金斯顿先生的看法，和对任何一个身无分文的穷小子的看法没什么两样。

" [nəʊ] , ['bɪətrɪs] .

"	No	,	Beatrice	.
"	不	,	贝娅特丽丝	.

“不，贝娅特丽丝。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend]

She	talked	about	his	new	house	,	and	all	the	money	he	was	going	to	spend
她	谈话	关于	他的	新的	房子	,	和	全部	这	钱	他	曾是	去	到	花费

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

她谈起了他的新房子，以及他打算花在房子上的所有钱。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wei] .

in	a	ridiculous	way	.
在	一个	荒谬的	方式	.

以一种荒谬的方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

She	was	completely	fascinated	by	the	subject	.	"
她	曾是	完全地	着迷	经过	这	主题	.	"

她对这个话题完全着迷了。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃl] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [-]

"	I	can't	imagine	little	Rachel	scheming	to	catch	a	rich	husband	,	"	the	young	[	47	]
"	我	不能	想象	小的	瑞秋	心计	到	抓住	一个	富有的	丈夫	,	"	这	年轻的	[	-	]

“我无法想象小瑞秋会密谋嫁给一个有钱人，”这位年轻的[47]

['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [lɑːf] .

lady	exclaimed	,	with	a	mocking	,	but	pleasant	laugh	.
女士	惊呼	,	和	一个	嘲讽	,	但	令人愉快的	笑	.

女士带着嘲讽但愉快的笑声说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɪətrɪs] , " [hɜː(r); hə(r)]

"	You	don't	see	as	much	of	her	as	I	do	,	my	dear	Beatrice	,	"	her
"	你	不	看	作为	很多	的	她	作为	我	做	,	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,	"	她

['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] ,

mother	replied	,
母亲	回复	,

“亲爱的贝娅特丽丝，你不像我一样经常见到她，”她母亲回答说。

[wɪð] ['dɪgnəti] .

with	dignity	.
和	尊严	.

带着尊严。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

"	If	you	did	,
"	如果	你	做过	,

“如果你这么做了，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz] ['eni] ['hɑːd(ə)nd]

you	would	know	that	she	is	as	fond	of	money	and	luxury	as	any	hardened
你	会	知道	那	她	是	作为	喜爱	的	钱	和	奢华	作为	任何	硬化

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][biː; bi] .

woman	of	the	world	could	be	.
女士	的	这	世界	可以	是	.

你会知道，她对金钱和奢侈品的喜爱程度，丝毫不亚于世界上任何一个心狠手辣的女人。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['fɔndl] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ai][hæv; həv] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	quite	fondles	the	ornaments	I	have	put	in	her	room	.
她	相当	爱抚	这	装饰品	我	有	放	在	她	房间	.

她很喜欢我放在她房间里的那些装饰品。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

She	goes	into	raptures	over	the	silver	and	china	.
她	去	进入	狂喜	超过	这	银	和	中国	.

她对那些银器和瓷器欣喜若狂。

[ə; eɪ] [njuː] [dres] [sendz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ɛkstəsiːz] .

A	new	dress	sends	her	into	ecstacies	.
一个	新的	裙子	发送	她	进入	狂喜	.

一件新裙子让她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — ['ʃəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [juːst]

She	annoys	me	sometimes	—	showing	people	so	plainly	that	she	has	never	been	used
她	令人恼火	我	有时	—	显示	人们	所以	显然	那	她	有	绝不	到过	用过的

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [naɪs] .

to	anything	nice	.
到	任何事物	好的	.

她有时真让我恼火——她毫不掩饰地向人们表明，她从未享受过任何美好的事物。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][æt; ət][fɜːst] [θɔːt]

it	will	make	it	easier	for	me	to	settle	her	than	I	at	first	thought
它	将要	制作	它	更轻松	为了	我	到	定居	她	比	我	在	第一的	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

it	would	be	.
它	会	是	.

这让我安顿她比我最初想象的要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

It	will	be	all	plain	sailing	with	Mr	.	Kingston	,	you	will	see	.	"
它	将要	是	全部	清楚的	帆船	和	先生	.	金斯顿	,	你	将要	看	.	"

有了金斯顿先生，一切都会一帆风顺，你会看到的。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [-]

"	Mother	,	"	said	Mrs	.	Reade	—	she	only	[	48	]
"	母亲	,	"	说	太太	.	里德	—	她	仅有的	[	-	]

“母亲，”里德太太说——她只是[48]

[sed] " ['mʌðə(r)] " [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] — " [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd]

said	"	mother	"	when	she	was	very	much	in	earnest	—	"	let	me	give	you	a	word
说	"	母亲	"	什么时候	她	曾是	非常	很多	在	认真	—	"	让	我	给	你	一个	单词

[ɒv; əv] [ədˈvaɪs] .

of	advice	.
的	建议	.

“妈妈”非常认真地说：“让我给你一句忠告。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['reɪtʃl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] — [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ,

If	you	want	to	marry	Rachel	to	Mr	.	Kingston	—	and	I	hope	you	will	,
如果	你	想	到	结婚	瑞秋	到	先生	.	金斯顿	—	和	我	希望	你	将要	,

如果你想把瑞秋嫁给金斯顿先生——我希望你能这么做，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] — [doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

for	it	would	be	a	capital	match	—	don't	let	her	know	anything	about
为了	它	会	是	一个	首都	匹配	—	不	让	她	知道	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

因为这将是一笔绝佳的交易——千万不要让她知道这件事；

[doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ; [doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [liːv]

don't	do	anything	to	help	it	on	;	don't	let	her	see	what	is	coming	—	leave
不	做	任何事物	到	帮助	它	在	;	不	让	她	看	什么	是	未来	—	离开

[ðem; ðəm][bəuθ][ə'ləʊn] .

them	both	alone	.
他们	两个都	独自的	.

不要做任何事来助长这种行为；不要让她看到即将发生的事情——让他们俩单独待着。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ,

I	think	I	know	her	better	than	you	do	,
我	思考	我	知道	她	更好的	比	你	做	,

我觉得我比你更了解她。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ;

and	I	have	a	pretty	good	idea	of	Mr	.	Kingston	;
和	我	有	一个	漂亮的	好的	主意	的	先生	.	金斯顿	;

我对金斯顿先生有相当清晰的了解；

[ænd; ənd] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

and	any	sort	of	interference	with	either	of	them	would	be	most	injudicious
和	任何	种类	的	干涉	和	任何一个	的	他们	会	是	最多	不明智的

— [məʊst] ['deɪndʒərəs] .

—	most	dangerous	.
—	最多	危险的	.

任何形式的干涉都是极其不明智的，也是极其危险的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [tu:; tə] - [naɪt] — [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — —

I	shall	see	to	-	night	—	I'm	sure	I	shall	see	in	a	moment	—	—
我	将	看	到	-	夜晚	—	我是	当然	我	将	看	在	一个	片刻	—	—

今晚我就会知道了——我肯定马上就会知道了——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

"	There	was	a	ring	at	the	door	-	bell	,	and	the	stir	of	an	arrival	in
"	那里	曾是	一个	戒指	在	这	门	-	钟	,	和	这	搅拌	的	一个	到达	在

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

“门铃响了，大厅里传来一阵骚动，显然有人到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .

and	the	little	woman	did	not	finish	what	she	wanted	to	say	.
和	这	小的	女士	做过	不是	结束	什么	她	通缉	到	说	.

小妇人没能说完她想说的话。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] [treɪn] ; [-]

She	rose	from	her	chair	,	and	shook	out	her	pink	train	;	[	49	]
她	玫瑰	从	她	椅子	,	和	摇晃	出去	她	粉色的	火车	;	[	-	]

她从椅子上站起来，抖了抖粉红色的裙摆；[49]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [rəʊz]['ɔ:lsəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	the	mother	to	whom	she	had	laid	down	the	law	rose	also	,	looking	very
和	这	母亲	到	谁	她	有	铺设	向下	这	法律	玫瑰	还	,	寻找	非常

[mə'dʒestɪk] .

majestic	.
雄伟	.

她曾向其立下规矩的母亲也站了起来，神态威严。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)]['əʊpən] .

"	Mr	.	Kingston	,	"	said	the	servant	,	throwing	the	drawing	-	room	door	open	.
"	先生	.	金斯顿	,	"	说	这	仆人	,	投掷	这	绘画	-	房间	门	打开	.

“金斯顿先生，”仆人说着，猛地推开了客厅的门。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [step] , ['bəʊɪŋ] [ɪ'læbərətli] .

The	great	man	entered	with	a	springing	step	,	bowing	elaborately	.
这	伟大的	男人	进入	和	一个	弹簧	步	,	鞠躬	精心	.

这位伟人迈着轻快的步伐走了进来，并郑重地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] ['glɒsi] [heə(r)] ([sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪg] ,

His	glossy	hair	(	some	people	said	it	was	a	wig	,
他的	光滑	头发	(	一些	人们	说	它	曾是	一个	假发	,

他那油亮的头发（有人说是假发）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt]) [wɒz; wəz] [kɜ:ld] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][wɜ:(r); wə(r)]

but	it	was	not	)	was	curled	to	perfection	;	his	moustaches	were
但	它	曾是	不是	)	曾是	卷曲	到	完美	;	他的	胡子	是

[wækst] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ni:d(ə)l] - [pɔɪnts] ;

waxed	to	the	finest	needle	-	points	;
打蜡	到	这	最好的	针	-	积分	;

但事实并非如此）卷曲得完美无瑕；他的胡须被修剪得像针尖一样精致；

[hiː; hi][wɔː(r)] [ˈflæʃɪŋ] [ˈdaɪmənd] [stʌdz] [ɒn][æn; ən] [imˈbrɔidəd] [ʃɜːt] [frʌnt] ;
he **wore** **flashing** **diamond** **studs** **on** **an** **embroidered** **shirt** **front** **;**
他 穿着 闪烁 钻石 螺柱 在 一个 绣花 衬衫 正面 ;

他身穿一件绣花衬衫，胸前佩戴着闪闪发光的钻石耳钉；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːʃ(ə)l] [niːl] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊl] , [nɒt] [ˈveri] [freʃ] ,
and **there** **was** **a** **Marshal** **Neil** **rose** **in** **his** **button** **-** **hole** **,** **not** **very** **fresh** **,**
和 那里 曾是 一个 元帅 尼尔 玫瑰 在 他的 按钮 - 洞 , 不是 非常 新鲜的 ,

他的纽扣孔里别着一朵尼尔元帅玫瑰，不太新鲜了。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [bləʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈɔːnəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈiːvnɪŋ] [ˈtɔɪlət]
and **too** **much** **blown** **to** **be** **any** **ornament** **to** **a** **fine** **gentleman's** **evening** **toilet**
和 也 很多 吹 到 是 任何 装饰品 到 一个 美好的 绅士的 晚上 洗手间

,
,
,

而且吹得太过了，根本无法成为一位绅士晚间梳妆的点缀。

[ˈhæŋɪŋ] [ɪts] [ˈjeləʊ] [hed] [ˈhevɪli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈflæbi] [stɔːk] . [-]
hanging **its** **yellow** **head** **heavily** **from** **a** **weak** **and** **flabby** **stalk** **.** **[** **50** **]**
绞刑 它是 黄色的 头 重度 从 一个 虚弱的 和 松弛 茎 . [-]

它黄色的头沉重地垂在纤弱松软的茎上。[50]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstənz] [ˈkwestʃən] .
MR **.** **KINGSTON'S** **QUESTION** **.**
先生 . 金斯顿的 问题 .

金斯顿先生的问题。

[haɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
HILE **her** **aunt** **and** **cousin** **were** **discussing** **her** **downstairs** **,**
希勒 她 阿姨 和 表哥 是 讨论 她 楼下 ,

当她的姑姑和表妹在楼下谈论她时，

[mɪs] [ˈfɛðərˌstʌnˌhɔː] [wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbə(r)]
Miss **Fetherstonhaugh** **was** **dressing** **herself** **for** **dinner** **in** **her** **little** **chamber**
错过 费瑟斯顿豪 曾是 敷料 她自己 为了 晚餐 在 她 小的 房间
[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
at **the** **top** **of** **the** **house** **.**
在 这 顶部 的 这 房子 .

费瑟斯顿霍小姐正在楼顶的小房间里为晚餐梳妆打扮。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˌserɪˈməʊniəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] ,
This **was** **a** **part** **of** **the** **daily** **ceremonial** **of** **her** **new** **life** **,**
这 曾是 一个 部分 的 这 日常的 仪式 的 她 新的 生活 ,

这是她新生活中日常仪式的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɪntrəst] .
in **which** **she** **took** **a** **deep** **and** **delighted** **interest** **.**
在 哪个 她 采取 一个 深的 和 高兴极了 兴趣 .

她对此表现出浓厚的兴趣，并欣喜不已。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The **whole** **thing** **,** **in** **fact** **,** **was** **charming** **to** **her** **.**
这 所有的 事物 , 在 事实 , 曾是 迷人 到 她 .

事实上，整件事对她来说都很有魅力。

[tuː; tə] [kʌm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['steəkeɪs] [ɪn] ['deɪnti] ['reɪmənt] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [lait] [
To **come** **sweeping** **down** **the** **big** **staircase** **in** **dainty** **raiment** **,** **all** **in** **the** **spacious** **light** **[**
到 来 扫荡 向下 这 大的 楼梯 在 纤巧 服饰 , 全部 在 这 宽敞 光 [
-]
51 **]**
-]

身着华丽的服饰，在明亮的光线下，从大楼梯上款款而下[51]

[ænd; ənd] [wɔːmθ] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːz] [held] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst]
and **warmth** **—** **to** **have** **the** **doors** **held** **open** **for** **her** **as** **she** **passed**
和 温暖 — 到 有 这 门 握住 打开 为了 她 作为 她 通过了
[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɑːm] ,
in **and** **out** **—** **to** **go** **into** **the** **dining** **-** **room** **on** **her** **uncle's** **arm** **,**
在 和 出去 — 到 去 进入 这 用餐 - 房间 在 她 叔叔的 手臂 ,

还有温暖——进出时有人为她敞开大门——挽着叔叔的胳膊走进餐厅，

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət]['dɪnə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ]
and **sit** **at** **dinner** **with** **flowers** **before** **her** **—** **seeing** **and** **feeling** **nothing**
和 坐 在 晚餐 和 花朵 前 她 — 看到 和 感觉 没有什么
[bʌt; bət] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,
but **softness** **and** **colour** **,**
但 柔软 和 颜色 ,

她坐在餐桌旁，面前摆着鲜花——眼中和心中只有柔和的色彩。

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ['evriweə(r)] — [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)]
and **polish** **and** **order** **everywhere** **—** **was** **at** **this** **time** **to** **realise** **her**
和 抛光 和 命令 到处 — 曾是 在 这 时间 到 意识到 她
[haɪɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
highest **conception** **of** **earthly** **enjoyment** **.**
最高 概念 的 尘世的 享受 .

到处都光鲜亮丽、井然有序——此时此刻，她终于实现了对尘世享乐的最高理解。

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Her **bedroom** **was** **not** **magnificent** **,** **but** **it** **had** **everything** **in** **it** **that** **she**
她 卧室 曾是 不是 壮丽 , 但 它 有 一切 在 它 那 她
[məʊst] [dɪ'zaɪəd] — [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪnɪn] ,
most **desired** **—** **the** **whitest** **linen** **,**
最多 想要的 — 这 最白 亚麻布 ,

她的卧室并不华丽，但里面却拥有她最渴望的一切——洁白的床单，

[ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] , [ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [dres] [baɪ] , [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]
the **freshest** **chintz** **and** **muslin** **,** **a** **fire** **to** **dress** **by** **,** **an** **easy** **chair** **,** **and**
这 最新鲜的 印花棉布 和 细棉布 , 一个 火 到 裙子 经过 , 一个 简单的 椅子 , 和
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above **all** **,**
多于 全部 ,

最新鲜的印花棉布和细棉布，可以围坐在炉火旁穿衣，一把舒适的椅子，以及最重要的，

[ə; eɪ] [ʃə'væl] [glɑːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜːveɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]
a **cheval** **glass** **,** **in** **which** **she** **could** **survey** **her** **pretty** **figure** **from** **head** **to**
一个 马 玻璃 , 在 哪个 她 可以 民意调查 她 漂亮的 数字 从 头 到
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

她用一面落地镜，可以从头到脚欣赏自己优美的身姿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ʃə'væl] [glɑːs] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
She **stood** **before** **this** **cheval** **glass** **to** **-** **night** **a** **thoroughly** **happy** **little** **person** **.**
她 站立 前 这 马 玻璃 到 - 夜晚 一个 彻底 快乐的 小的 人 .

今晚，她站在这面落地镜前，显得无比快乐。

[ˌhɪðə'tuː] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [twelv] ['ɪntʃɪz] [baɪ][naɪn] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ə'krɒs] [-]

Hitherto	,	with	a	mirror	twelve	inches	by	nine	,	that	had	a	crack	across	[	52	]
迄今为止	,	和	一个	镜子	十二	英寸	经过	九	,	那	有	一个	裂缝	穿过	[	-	]

此前，有一面十二英寸乘九英寸的镜子，镜子上有一道裂缝[52]

[ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [freʃ] ,

it	,	she	had	seen	that	her	face	was	fair	and	fresh	,
它	,	她	有	已见	那	她	脸	曾是	公平的	和	新鲜的	,

她看到自己的脸色白皙透亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [red] - [gəʊld]['lʌstə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [fel]

and	that	her	hair	had	a	wonderful	red	-	gold	lustre	where	the	light	fell
和	那	她	头发	有	一个	精彩的	红色的	-	金子	光泽	在哪里	这	光	跌倒

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

她的头发在阳光照射下，泛着迷人的红金色光泽；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

but	she	was	only	now	coming	to	understand	what	perfection	of	shape	and
但	她	曾是	仅有的	现在	未来	到	理解	什么	完美	的	形状	和

[greɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [grəʊθ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] ,

grace	had	developed	with	her	recent	growth	into	womanhood	,
优雅	有	发达	和	她	最近的	生长	进入	女性	,

但她直到现在才开始明白，随着她逐渐长大成人，她的体态和优雅变得多么完美。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] ['tʃɑːmɪŋ] .

to	make	the	tout	ensemble	charming	.
到	制作	这	兜售者	合奏	迷人	.

使整个整体造型充满魅力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [wɪð] [diːp] ['kɒntent] — [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]

She	looked	at	herself	with	deep	content	—	no	doubt	with	a	stronger	interest	than
她	看起来	在	她自己	和	深的	内容	—	不	怀疑	和	一个	更强	兴趣	比

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

she	would	have	looked	at	any	other	lovely	woman	,
她	会	有	看起来	在	任何	其他	迷人的	女士	,

她满怀满足地看着自己——毫无疑问，她看待自己的眼神比看待其他任何一位美丽的女性都要专注得多。

[bʌt; bət][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,

but	in	much	the	same	spirit	,
但	在	很多	这	相同的	精神	,

但本着大致相同的精神，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

enjoying	her	beauty	more	for	its	own	sake	than	for	what	it	would
享受	她	美丽	更多的	为了	它是	自己的	清酒	比	为了	什么	它	会

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːmənaiz] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts]

do	for	her	—	more	because	it	harmonised	herself	to	her	tastes
做	为了	她	—	更多的	因为	它	协调	她自己	到	她	口味

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	circumstances	,
和	情况	,

欣赏她的美貌，更多的是出于美貌本身，而不是美貌能给她带来什么——更多的是因为美貌与她的品味和境遇相协调。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːsənl] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l]['wɔːfeə(r)]

than	because	it	was	a	great	arsenal	of	ammunition	for	social	warfare
比	因为	它	曾是	一个	伟大的	兵工厂	的	弹药	为了	社会的	战争

[ænd; ənd] ['kɒŋkwest] . [-]

and	conquest	.	[	53	]
和	征服	.	[	-	]

与其说是社会战争和征服的弹药库，不如说是社会战争和征服的弹药库。[53]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

She	was	still	in	mourning	for	her	father	,	and	had	put	on	a	simple
她	曾是	仍然	在	丧	为了	她	父亲	,	和	有	放	在	一个	简单的

[blæk] ['iːvnɪŋ] [dres] .

black	evening	dress	.
黑色的	晚上	裙子	.

她仍在为父亲守丧，穿上了一件简单的黑色晚礼服。

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] ['sɪmp(ə)l] ['kɒstjuːmz] ,

Her	natural	sense	of	the	becoming	dictated	simple	costumes	,
她	自然的	感觉	的	这	成为	口述	简单的	服装	,

她天生就对简约的服装有着敏锐的感知，

[bʌt; bət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ;

but	education	demanded	that	they	should	be	made	in	the	latest	fashion	;
但	教育	要求	那	他们	应该	是	制成	在	这	最新的	时尚	;

但教育要求它们必须按照最新款式制作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][ɒv; əv]

and	she	regarded	the	tightness	of	her	skirt	in	front	,	and	the	fan	of
和	她	认为	这	紧绷	的	她	裙子	在	正面	,	和	这	扇子	的

[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [bɪ'haɪnd] ,

her	train	behind	,
她	火车	在后面	,

她打量着前面紧绷的裙摆，以及后面如扇形展开的裙裾。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

with	something	more	than	complacency	.
和	某物	更多的	比	自满	.

不仅仅是自满。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz][hæd; həd] [nɒt] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri]

As	yet	the	lust	for	jewels	had	not	awakened	in	her	,	which	was	very
作为	然而	这	欲望	为了	珠宝	有	不是	觉醒	在	她	,	哪个	曾是	非常

['fɔːtʃənət] ,

fortunate	,
幸运	,

她当时还没有萌生对珠宝的渴望，这真是非常幸运。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

for	she	had	none	.
为了	她	有	没有任何	.

因为她一无所有。

[ðə; ði]['tendə(r)] , ['mɪlki] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ;

The	tender	,	milky	throat	and	the	round	white	arms	were	bare	;
这	投标	,	乳白色	喉	和	这	圆形的	白色的	武器	是	裸	;

柔嫩的乳白色喉咙和圆润的白色手臂裸露在外；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [ɔː(r)] ['wɒntɪd] ,

and	all	the	ornament	that	she	wore	,	or	wanted	,
和	全部	这	装饰品	那	她	穿着	,	或者	通缉	,

以及她佩戴的或想要的所有饰品，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ænd; ənd] ['skɑːlət] ['sælvɪə][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

was	a	bouquet	of	white	chrysanthemum	and	scarlet	salvia	on	her
曾是	一个	花束	的	白色的	菊花	和	猩红	鼠尾草	在	她

['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

bosom	,	and	another	in	her	hair	.
怀	,	和	其他	在	她	头发	.

她胸前别着一束白色菊花和猩红色鼠尾草，头发上也别着一束。

['prɪti] ['reɪtʃl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] !
Pretty **Rachel** **Fetherstonhaugh** **!**
漂亮的 瑞秋 费瑟斯顿豪 !

美丽的瑞秋·费瑟斯顿霍夫!

[ɪf] [-]
If **[** **54** **]**
如果 [-]

如果[54]

['roʊdən] [dæl'rɪmpl̩] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siː n] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Roden **Dalrymple** **could** **have** **seen** **her** **that** **night** **,** **only** **for** **five** **minutes** **,**
罗登 达尔林普尔 可以 有 已见 她 那 夜晚 , 仅有的 为了 五 分钟 ,

罗登·达尔林普尔当晚可能见过她，虽然只有五分钟。

[wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [speəd] !
what **a** **deal** **of** **trouble** **she** **might** **have** **been** **spared** **!**
什么 一个 交易 的 麻烦 她 可能 有 到过 幸存 !

她本来可以避免很多麻烦!

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)ls] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [flit]
The **dinner** **bell** **rang** **,** **and** **she** **blew** **out** **her** **candles** **hurriedly** **,** **and** **flitted**
这 晚餐 钟 响铃 , 和 她 吹 出去 她 蜡烛 匆匆 , 和 飞掠
[ˌdaʊn'steəz] .
downstairs **.**
楼下 .

晚餐铃响了，她匆匆吹灭蜡烛，轻快地跑下楼去。

[ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] , [ʃɑːp] -
On **the** **landing** **below** **her** **she** **joined** **her** **uncle** **—** **a** **small** **,** **thin** **,** **sharp** **-**
在 这 降落 以下 她 她 加入 她 叔叔 — 一个 小的 , 薄的 , 锋利的 -
[feɪst] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] ['waɪəri] [greɪ] [heə(r)] ,
faced **person** **,** **with** **wiry** **grey** **hair** **,**
面对 人 , 和 细长的 灰色的 头发 ,

在她下方的楼梯平台上，她遇到了她的叔叔——一个身材矮小、瘦削、五官棱角分明、头发灰白而干枯的人。

[ænd; ənd] " [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] " ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]
and **"** **man** **of** **business** **"** **written** **in** **every** **line** **of** **his** **face** **—** **as** **he** **left** **his**
和 " 男人 的 商业 " 书面 在 每一个 线 的 他的 脸 — 作为 他 左边 他的
[əʊn] [ə'pɑːtmənt] ;
own **apartment** **;**
自己的 公寓 ;

离开自己的公寓时，他脸上的每一道皱纹都写着“商人”二字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [heɪst] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l]
and **they** **descended** **in** **haste** **together** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **where** **four** **people**
和 他们 下降 在 匆忙 一起 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 四 人们
[wɜː(r); wə(r)] ['spləmli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
were **solemnly** **awaiting** **them** **.**
是 庄严地 等待中 他们 .

于是他们匆匆一同下楼来到客厅，那里有四个人正庄严地等着他们。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃl] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [niːl] [rəʊz] .
The **first** **thing** **that** **Rachel** **saw** **when** **she** **entered** **was** **her** **Marshal** **Neil** **rose** **.**
这 第一的 事物 那 瑞秋 锯 什么时候 她 进入 曾是 她 元帅 尼尔 玫瑰 .

瑞秋进门后第一眼看到的就是她的马歇尔·尼尔玫瑰。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ɪts] ['wɛrərz] [feɪs] , ['iːgəli] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	glanced	from	that	to	its	wearer's	face	,	eagerly	turned	to	meet	her	,
她	瞥了一眼	从	那	到	它是	穿着者的	脸	,	急切地	转向	到	见面	她	,

[fʊl] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['ɪntrəst] ;

full	of	admiring	interest	;
满的	的	钦佩	兴趣	;

她目光从那物移到佩戴者的脸上，急切地转过身去迎接她，眼中充满了钦佩和兴趣；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [-]

and	,	as	a	[	55	]
和	,	作为	一个	[	-	]

并且，作为[55]

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː] [ðæt] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] ['sælvɪə] [tuː; tə]

matter	of	course	,	she	blushed	to	a	hue	that	put	her	scarlet	salvias	to
事情	的	课程	,	她	脸红了	到	一个	色调	那	放	她	猩红	鼠尾草	到

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

不出所料，她脸红得像染红了脸颊的鲜红的鼠尾草。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [seɪ] ;

Why	she	blushed	she	would	have	been	at	a	loss	to	say	;
为什么	她	脸红了	她	会	有	到过	在	一个	损失	到	说	;

她自己也说不清为什么会脸红；

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembəld] [spek'tetər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

certainly	not	for	any	of	the	reasons	that	the	assembled	spectators	supposed
当然	不是	为了	任何	的	这	原因	那	这	组装	观众	据称

.

:

.

当然，原因绝不是围观群众所猜测的那些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veɪgɪst] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	merely	from	the	vaguest	sense	of	embarrassment	at	being	in	a
它	曾是	仅仅	从	这	最模糊	感觉	的	尴尬	在	存在	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

position	which	she	had	not	been	trained	to	understand	.
位置	哪个	她	有	不是	到过	受过训练	到	理解	.

这仅仅是因为她身处一个自己从未受过相关训练的境地，感到一丝难以言喻的尴尬。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,

An	hour	or	two	before	,
一个	小时	或者	二	前	,

提前一两个小时，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [rəʊz] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [streɪndʒ]

her	aunt	had	made	that	rose	the	text	of	a	discourse	in	which	many	strange
她	阿姨	有	制成	那	玫瑰	这	文本	的	一个	话语	在	哪个	许多	奇怪的

[θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] ,

things	had	been	suggested	,
事物	有	到过	建议	,

她姑妈把那朵玫瑰花做成了一篇演讲稿，其中提出了许多奇怪的观点。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['evɪdəntli] [wɪð]

but	nothing	explained	;	and	now	they	all	looked	at	her	,	evidently	with
但	没有什么	解释	;	和	现在	他们	全部	看起来	在	她	,	显然	和

['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

reference	to	it	,
参考	到	它	,

但没有任何解释；现在他们都看着她，显然是和这件事有关。

[jet] [wɪð] ['peɪnf(ə)l][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ðæt] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

yet	with	painful	ambiguity	that	perplexed	her	and	made	her
然而	和	痛苦	歧义	那	困惑	她	和	制成	她

[ʌn'iːzi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] ,

uneasy	;	and	she	could	only	feel	,
不安	;	和	她	可以	仅有的	感觉	,

然而，其中却夹杂着令她困惑不安的痛苦模棱两可之感；她只能感到，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə]

in	a	general	way	,	that	she	was	young	and	ignorant	and	not	equal	to
在	一个	一般的	方式	,	那	她	曾是	年轻的	和	无知	和	不是	平等的	到

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . [-]

the	situation	.	[	56	]
这	情况	.	[	-	]

总的来说，她年轻无知，无法胜任当时的处境。[56]

[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv]

Much	less	than	that	was	amply	sufficient	to	cover	her	with	a	veil	of
很多	较少的	比	那	曾是	充足的	充足的	到	覆盖	她	和	一个	面纱	的

[blʌʃ] .

blushes	.
脸红	.

远少于此的量，就足以让她羞红了脸。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [riːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ,

At	dinner	she	sat	between	Mr	.	Reade	and	her	uncle	,	and	,
在	晚餐	她	卫星	之间	先生	.	里德	和	她	叔叔	,	和	,

晚餐时，她坐在里德先生和她叔叔中间，

['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

being	on	the	best	of	terms	with	both	of	them	,
存在	在	这	最好的	的	条款	和	两个都	的	他们	,

与两人关系都非常好，

[ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

she	confined	her	conversation	to	her	own	corner	of	the	table	,	and
她	受限	她	对话	到	她	自己的	角落	的	这	桌子	,	和

['skeəsli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

scarcely	lifted	her	eyes	;
几乎	抬起	她	眼睛	;

她只在桌子的一角与人交谈，几乎不抬头看人；

[bʌt; bət] [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

but	when	dinner	was	over	—	dinner	and	coffee	,	and	the	drive	to	the
但	什么时候	晚餐	曾是	超过	—	晚餐	和	咖啡	,	和	这	驾驶	到	这

['ɒprə] - [haʊs] — [ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

opera	-	house	—	then	Mr	.	Kingston	,
歌剧	-	房子	—	然后	先生	.	金斯顿	,

但晚餐结束后——晚餐、咖啡，以及去歌剧院的车程——金斯顿先生，

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] ,

deeply	interested	in	his	supposed	discovery	of	a	new	kind	of	woman	,
深	感兴趣的	在	他的	据称	发现	的	一个	新的	种类	的	女士	,

他对自己声称发现的一种新型女性产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [piːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] - [ə'priːʃieɪtɪd]

and	piqued	by	her	shy	reception	of	his	generally	much	-	appreciated
和	激怒	经过	她	害羞的	接待	的	他的	一般来说	很多	-	感谢

[ə'tenʃən] ,

attentions	,
注意	,

她对他通常很受欢迎的殷勤表现得羞涩腼腆，这让他感到恼火。

[set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][tɑːsk] ['iːzi] .

set	himself	to	improve	his	acquaintance	with	her	,	and	found	the	task	easy	.
放	他自己	到	提升	他的	熟人	和	她	,	和	成立	这	任务	简单的	.

他下定决心要增进与她的了解，并发现这项任务很容易。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæslaɪt] ,

They	were	standing	on	the	pavement	,	in	the	glare	of	the	gaslight	,
他们	是	常设	在	这	路面	,	在	这	强光	的	这	煤气灯	,

他们站在人行道上，沐浴在煤气灯的强光中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . [-]

with	a	lounging	crowd	about	them	.	[	57	]
和	一个	休闲	人群	关于	他们	.	[	-	]

周围有一群闲散的人。[57]

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['breɪslət] ,

Mrs	.	Hardy	had	dropped	a	bracelet	,
太太	.	哈迪	有	掉落	一个	手镯	,

哈迪太太掉了一条手链，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

for	which	she	and	her	son	-	in	-	law	were	hunting	in	the	bottom	of
为了	哪个	她	和	她	儿子	-	在	-	法律	是	打猎	在	这	底部	的

[ðə; ði] ['bruːəm] ,

the	brougham	,
这	布鲁厄姆	,

她和女婿乘坐着马车，在车底寻找猎物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

and	Mrs	.	Reade	was	chatting	to	an	acquaintance	,
和	太太	.	里德	曾是	聊天	到	一个	熟人	,

里德太太正在和一位熟人聊天。

[huːz] ['hænsəm][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [jʌŋ] ['skwɒtə(r)] ,

whose	hansom	had	just	deposited	him	beside	her	—	a	bearded	young	squatter	,
谁	汉森	有	只是	已存	他	旁	她	—	一个	留着胡子的	年轻的	非法占地者	,

他的马车刚刚把他送到她身边——一个留着胡子的年轻流浪汉，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] ['ɑːftə(r)] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʊl] [haɪ] ,

enjoying	his	season	in	town	after	selling	his	wool	high	,
享受	他的	季节	在	镇	后	销售	他的	羊毛	高的	,

羊毛高价卖出后，他在城里享受着美好的时光。

[huː] [stɛərd] ['veri] [hɑːd] [æt; ət] ['reɪtʃl] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['glɑːsɪz] ,

who	stared	very	hard	at	Rachel	through	a	pair	of	good	glasses	,
WHO	凝视	非常	难的	在	瑞秋	通过	一个	一对	的	好的	眼镜	,

他透过一副好眼镜，死死地盯着瑞秋看。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

as	soon	as	he	had	a	favourable	opportunity	.
作为	很快	作为	他	有	一个	有利	机会	.

他一有机会就行动了。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz][saɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

Mr	.	Kingston	stood	by	the	girl's	side	,	staring	at	her	without	disguise	.
先生	.	金斯顿	站立	经过	这	女孩们	边	,	凝视	在	她	没有	伪装	.

金斯顿先生站在女孩身边，毫不掩饰地盯着她。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [fel] [sɒft] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɔːzi] ['reɪmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

The	shadow	of	the	street	fell	soft	upon	her	gauzy	raiment	and	her
这	阴影	的	这	街道	跌倒	柔软的	之上	她	薄纱	服饰	和	她

[waɪt] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] ,

white	arms	and	the	lustre	of	her	auburn	hair	,
白色的	武器	和	这	光泽	的	她	奥本	头发	,

街道的阴影柔和地落在她薄纱般的衣衫、白皙的手臂和红褐色头发的光泽上。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gæslaɪt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli]

but	her	face	was	turned	towards	the	gaslight	—	she	was	looking	wistfully
但	她	脸	曾是	转向	向	这	煤气灯	—	她	曾是	寻找	怅然地

[ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['feəri] [lænd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

up	the	long	passage	which	had	something	very	like	fairy	land	at	the	end	of
向上	这	长的	通道	哪个	有	某物	非常	喜欢	仙女	土地	在	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [-]

it	—	and	he	[	58	]
它	—	和	他	[	-	]

但她的脸转向煤气灯——她满怀憧憬地望着那条长长的通道，通道的尽头就像仙境一样——而他[58]

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [feɪs] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .

thought	he	had	never	seen	any	face	so	fresh	and	sweet	.
想法	他	有	绝不	已见	任何	脸	所以	新鲜的	和	甜的	.

他觉得他从未见过如此清新甜美的脸庞。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	like	this	kind	of	thing	,	don't	you	?
"	你	喜欢	这	种类	的	事物	,	不	你	?

你喜欢这种事，对吧?

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	he	said	,	gently	,	as	if	speaking	to	a	child	,
"	他	说	,	轻轻地	,	作为	如果	请讲	到	一个	孩子	,

他轻声说道，仿佛在对孩子说话一样。

[wen] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	in	turning	to	look	for	her	aunt	she	caught	his	eye	.
什么时候	在	转弯	到	看	为了	她	阿姨	她	捕捉	他的	眼睛	.

当她转身寻找姑姑时，与他的目光相遇了。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['prɒmptli] , " [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	,	promptly	,	"	I	do	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	,	及时	,	"	我	做	,	的确	!

“哦，是的，”她立即回答道，“我确实愿意！”

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ; [nɒt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	like	the	whole	thing	;	not	the	singing	and	the	acting	only	,	but	the	place	,
我	喜欢	这	所有的	事物	;	不是	这	歌唱	和	这	表演	仅有的	,	但	这	地方	,

我喜欢这里的一切；不仅仅是歌声和表演，还有这个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	people	,	and	the	ladies	'	dresses	,	and	the	noise	,	and	the
和	这	人们	,	和	这	女士们	-	连衣裙	,	和	这	噪音	,	和	这

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] — ['evriθɪŋ] .

moving	about	,	and	the	lights	—	everything	.
移动	关于	,	和	这	灯	—	一切	.

还有人群，女士们的裙子，喧闹声，走动的人群，灯光——所有的一切。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] ['evri] [naɪt] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðeə(r)]

I	should	like	to	come	to	the	opera	every	night	—	except	the	nights	when	there
我	应该	喜欢	到	来	到	这	歌剧	每一个	夜晚	—	除了	这	夜晚	什么时候	那里

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːlz] .

are	balls	.
是	球	.

我希望每晚都能来看歌剧——除了有舞会的那晚。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [lɑːft] ,

"	Mr	.	Kingston	laughed	,
"	先生	.	金斯顿	笑了	,

金斯顿先生笑了，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv]

and	said	he	should	never	have	guessed	from	what	he	had	seen	of
和	说	他	应该	绝不	有	猜对了	从	什么	他	有	已见	的

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

her	that	she	was	such	a	very	gay	young	lady	.
她	那	她	曾是	这样的	一个	非常	同性恋	年轻的	女士	.

他说，他从之前对她的印象中绝对想不到她竟然是一位如此同性恋的年轻女士。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [-]

"	You	don't	understand	,	"	she	responded	[	59	]
"	你	不	理解	,	"	她	回应	[	-	]

“你不明白，”她回答道[59]

['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['ɜːnɪst] , ['kændɪd] [aɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [geɪ] —

quickly	,	looking	up	at	him	with	earnest	,	candid	eyes	;	"	it	is	not	that	I	am	gay	—
迅速地	,	寻找	向上	在	他	和	认真	,	坦率	眼睛	;	"	它	是	不是	那	我	是	同性恋	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

她迅速抬起头，用真诚坦率的眼神看着他；“并不是说我是同性恋——哦，

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] !

no	,	I	don't	think	it	is	that	!
不	,	我	不	思考	它	是	那	!

不，我不认为是那样！

[ðəʊ] [pə'hæps] [ai] [duː; də] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['meni] ['piːp(ə)l] .

though	perhaps	I	do	enjoy	a	spectacle	more	than	many	people	.
尽管	也许	我	做	享受	一个	奇观	更多的	比	许多	人们	.

不过，或许我的确比很多人更喜欢看热闹。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

But	it	is	all	so	new	and	strange	.
但	它	是	全部	所以	新的	和	奇怪的	.

但这一切都如此新奇陌生。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['saɪtsiːɪŋ] — ['eni] ['pleʒə(r)] [laɪk] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [naʊ] ,

I	have	never	had	any	sightseeing	—	any	pleasure	like	what	I	am	having	now	,
我	有	绝不	有	任何	观光	—	任何	乐趣	喜欢	什么	我	是	拥有	现在	,

我从未有过任何观光游览的经历——从未享受过像现在这样美好的乐趣。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "

that	is	why	I	find	it	so	delightful	.	"
那	是	为什么	我	寻找	它	所以	愉快	.	"

这就是我为什么觉得它如此令人愉悦的原因。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] !

"	Come	,	my	dear	!
"	来	,	我的	亲爱的	!

来吧，我的宝贝！

" [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɑ:di] ['ʃɑ:pli] ([ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['breɪslət] [ænd; ənd] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ə; eɪ]

"	cried	Mrs	.	Hardy	sharply	(	she	had	found	her	bracelet	and	overheard	a
"	哭	太太	.	哈迪	尖锐地	(	她	有	成立	她	手镯	和	无意中听到	一个

[pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['daɪəlɒg]) ,

part	of	this	little	dialogue	)	,
部分	的	这	小的	对话	)	,

“哈迪太太尖声喊道（她找到了自己的手镯，无意中听到了这段对话的一部分），”

" [doʊnt][stænd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] .

"	don't	stand	about	in	the	wind	with	nothing	over	you	.
"	不	站立	关于	在	这	风	和	没有什么	超过	你	.

“不要赤身裸体地站在风中。”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɔ:l] ? "

What	have	you	done	with	your	shawl	?	"
什么	有	你	完毕	和	你的	披肩	?	"

你的披肩放哪儿了？

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] , [ɑ:nt] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃl] ['mi:kli] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

"	It	is	here	,	aunt	,	"	replied	Rachel	meekly	,	lifting	it	from	her	arm	.
"	它	是	这里	,	阿姨	,	"	回复	瑞秋	温顺地	,	举重	它	从	她	手臂	.

“姑姑，东西在这里。”瑞秋温顺地回答，从她胳膊上取下东西。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli]

Her	cavalier	hastened	to	take	it	from	her	and	adjust	it	carefully
她	骑士	加快	到	拿	它	从	她	和	调整	它	小心

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

over	her	shoulders	.
超过	她	肩膀	.

她的骑士连忙从她手中接过披肩，小心翼翼地披在她肩上。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . [-]

During	this	operation	Mrs	.	[	60	]
期间	这	手术	太太	.	[	-	]

在这次手术中，[60]女士

['hɑ:di] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɒbi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ; [ænd; ənd]

Hardy	swept	into	the	lobby	,	taking	the	arm	of	her	big	son	-	in	-	law	;	and
哈迪	扫荡	进入	这	大厅	,	采取	这	手臂	的	她	大的	儿子	-	在	-	法律	;	和

['mɪsɪz] . [ri:d] ,

Mrs	.	Reade	,
太太	.	里德	,

哈迪挽着她高大女婿的胳膊，大步走进大厅；里德太太也来了，

['hævɪŋ] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [frend] , [glɑ:ns, glæns] [raʊnd] ['kwɪkli] , ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

having	parted	from	her	friend	,	glanced	round	quickly	,	followed	her
拥有	分手了	从	她	朋友	,	瞥了一眼	圆形的	迅速地	,	随后	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

与朋友告别后，她迅速环顾四周，然后跟上了丈夫。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:'self] ['ɔ:lsəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	put	herself	also	under	his	protection	.
和	放	她自己	还	在下面	他的	保护	.

她也将自己置于他的保护之下。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ˌmefi'stɔfili:z] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wækst]

Mr	**.**	**Kingston**	**,**	**smiling**	**to**	**himself**	**like**	**Mephistopheles**	**under**	**his**	**waxed**
先生	.	金斯顿	,	微笑	到	他自己	喜欢	墨菲斯托费勒斯	在下面	他的	打蜡

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	**,**
胡子	,

金斯顿先生咧嘴一笑，脸上带着魔鬼般的微笑，他的胡子也涂了蜡。

[wɒz; wəz] [left] [wɪð] ['reɪtʃl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

was	**left**	**with**	**Rachel**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
曾是	左边	和	瑞秋	在	这	门口	.

他把瑞秋留在了门口。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['wʊli] [frɪndʒ] .

"	**How**	**does**	**it**	**go**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**fumbling**	**with**	**a**	**quantity**	**of**	**woolly**	**fringe**	**.**
"	如何	做	它	去	?	"	他	说	,	笨拙	和	一个	数量	的	毛茸茸的	边缘	.

“怎么用？”他一边说着，一边笨拙地摆弄着一堆毛茸茸的流苏。

" [ɔːl] [raɪt] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] .

"	**All**	**right**	**—**	**there's**	**no**	**hurry**	**.**
"	全部	正确的	—	有	不	匆忙	.

“好的——不着急。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [eɪt] [ə'klɑːk] [jet] .

It	**is**	**not**	**eight**	**o'clock**	**yet**	**.**
它	是	不是	八	点钟	然而	.

现在还没到八点。

[preɪ] [let] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Pray	**let**	**me**	**do**	**it**	**for**	**you**	**.**
祈祷	让	我	做	它	为了	你	.

请让我来为你做这件事。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] ['dɔːdl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	**She**	**stood**	**still**	**,**	**while**	**he**	**dawdled**	**as**	**long**	**as**	**he**	**could**	**over**	**the**
"	她	站立	仍然	,	尽管	他	磨蹭	作为	长的	作为	他	可以	超过	这

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ræp] ,

arrangement	**of**	**her**	**wrap**	**,**
安排	的	她	裹	,

她一动不动地站在那里，而他则磨磨蹭蹭地帮她整理裹身巾，尽可能地拖延时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːst] ['æŋkʃəs] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θriː] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgəz] ,

but	**she**	**cast**	**anxious**	**looks**	**after**	**the**	**three**	**receding**	**figures**	**,**
但	她	投掷	焦虑的	看起来	后	这	三	消退	数据	,

但她焦虑地望着那三个渐行渐远的身影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ˌəʊli'ændə(r)] ['blɒsəm] .

and	**she**	**was**	**the**	**colour**	**of**	**an**	**oleander**	**blossom**	**.**
和	她	曾是	这	颜色	的	一个	夹竹桃	开花	.

她的肤色像夹竹桃花一样红润。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] ; [-]

He	**was**	**a**	**little**	**disconcerted**	**at**	**her**	**embarrassment**	**;**	**[**	**61**	**]**
他	曾是	一个	小的	不安	在	她	尴尬	;	[	-	]

看到她尴尬的样子，他有点不知所措；[61]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [hɪm] [tuː] .

it	**amused**	**him**	**,**	**but**	**it**	**touched**	**him**	**too**	**.**
它	觉得好笑	他	,	但	它	感动	他	也	.

这让他觉得好笑，但也让他很感动。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [tʃaɪld] !

Poor	**little**	**timid**	**child**	**!**
贫穷的	小的	胆小	孩子	!

可怜的胆小孩子!

[huː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [miːn] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] ?

Who	**would**	**be**	**so**	**mean**	**as**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**her**	**inexperience**	**?**
WHO	会	是	所以	意思是	作为	到	拿	优势	的	她	缺乏经验	?

谁会如此卑鄙，利用她的缺乏经验?

[nɒt] [hiː; hi] , ['sɜːt(ə)nli] .

Not	**he**	**,**	**certainly**	**.**
不是	他	,	当然	.

当然不是他。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	**gave**	**her**	**his**	**arm**	**and**	**led**	**her**	**into**	**the**	**house**	**,**
他	给予	她	他的	手臂	和	引领	她	进入	这	房子	,

他挽着她的胳膊，领着她进了屋。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'tentɪvnəs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] [tə'wɔːdz]

with	**a**	**deferential**	**attentiveness**	**that**	**did**	**not**	**usually**	**mark**	**his**	**deportment**	**towards**
和	一个	尊重	专注力	那	做过	不是	通常	标记	他的	仪态	向

[jʌŋ] [g'ɜːlz] .

young	**girls**	**.**
年轻的	女孩们	.

他表现出一种恭敬的专注，这与他平时对待年轻女孩的态度截然不同。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bukeɪz] [ɪn]

On	**their**	**way**	**they**	**were**	**accosted**	**by**	**a**	**boy**	**holding**	**a**	**couple**	**of**	**bouquets**	**in**
在	他们的	方式	他们	是	被骚扰	经过	一个	男生	保持	一个	夫妻	的	花束	在

[iːtʃ] [hænd] .

each	**hand**	**.**
每个	手	.

途中，他们被一个手里各拿着两束花的男孩拦住了。

" [bai] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒprə] , [sɜː(r)] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] .

"	**Buy**	**a**	**bouquet**	**for**	**the**	**opera**	**,**	**Sir**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**his**	**sing**	**-**	**song**	**voice**	**.**
"	买	一个	花束	为了	这	歌剧	,	先生	?	"	说	他	,	在	他的	唱歌	-	歌曲	嗓音	.

“先生，要不要买束花去歌剧院？”他用唱歌似的嗓音问道。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Mr	**.**	**Kingston**	**paused**	**and**	**put**	**his**	**glass**	**in**	**his**	**eye**	**.**
先生	.	金斯顿	暂停	和	放	他的	玻璃	在	他的	眼睛	.

金斯顿先生停顿了一下，把眼镜放进眼睛里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['nəʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [suː'pɪərɪə(r)] [tuː; tə]

They	**were**	**bright**	**little**	**nosegays**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**,**	**much**	**superior**	**to**
他们	是	明亮的	小的	花束	,	和	一	的	他们	,	很多	优越的	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

它们是色彩鲜艳的小花束，其中一束比另一束要好得多。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['meɪdn] [heə(r)] [fɜːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

had	**a**	**fringe**	**of**	**maiden**	**hair**	**fern**	**and**	**a**	**rich**	**red**	**rose**	**in**	**the**	**middle**	**of**
有	一个	边缘	的	少女	头发	蕨类	和	一个	富有的	红色的	玫瑰	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

边缘饰以铁线蕨，中间点缀着一朵艳丽的红玫瑰。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [frɒm; frəm] [-]
He **took** **this** **from** **[** **62** **]**
他 采取 这 从 [-]

他从[62]中得到了这个

[ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['reɪtʃl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [baʊ; bəʊ] .
the **boy's** **hand** **,** **and** **offered** **it** **to** **Rachel** **with** **his** **elaborate** **bow** **.**
这 男孩们 手 , 和 提供 它 到 瑞秋 和 他的 精心制作的 弓 .

男孩握住男孩的手，向瑞秋行了个漂亮的鞠躬。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Permit** **me** **,** **"** **he** **said** **,**
" 允许 我 , " 他 说 ,

“请允许我，”他说。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [diːp] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **to** **make** **a** **poor** **acknowledgment** **of** **my** **deep** **indebtedness** **to** **you**
" 到 制作 一个 贫穷的 致谢 的 我的 深的 负债 到 你
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
for **this** **.**
为了 这 .

“我难以表达我对您深切的感激之情。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [niːl] [bʌd] ,
" **And** **he** **touched** **the** **drooping** **petals** **of** **the** **Marshal** **Neil** **bud** **,**
" 和 他 感动 这 下垂 花瓣 的 这 元帅 尼尔 芽 ,

他轻轻抚摸着尼尔元帅花苞下垂的花瓣，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kɒmplɪmənt] .
and **imagined** **he** **was** **paying** **her** **a** **delicate** **sentimental** **compliment** **.**
和 想象 他 曾是 付费 她 一个 精美的 感伤的 赞扬 .

她以为他是在对她表达一种温柔感性的赞美。

[ɪf] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] [faɪn] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd]
If **Rachel** **had** **been** **the** **most** **finished** **fine** **lady** **she** **could** **not** **have** **undeceived**
如果 瑞秋 有 到过 这 最多 完成的 美好的 女士 她 可以 不是 有 悄
[hɪm] [mɔː(r)] ['greɪsfəli] .
him **more** **gracefully** **.**
他 更多的 优雅地 .

即使瑞秋是一位举止优雅、完美无瑕的淑女，她也不可能比这更优雅地揭穿他的谎言了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **Thank** **you** **,** **"** **she** **said** **,** **simply** **,** **and** **she** **smiled** **for** **half** **a** **second** **.**
" 感谢 你 , " 她 说 , 简单地 , 和 她 微笑 为了 一半 一个 第二 .

“谢谢，”她简单地说，并露出了半秒钟的微笑。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [red] [rəʊz][wɒz; wəz][nɒt] [redə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
To **be** **sure** **her** **red** **rose** **was** **not** **redder** **than** **she** **was** **,**
到 是 当然 她 红色的 玫瑰 曾是 不是 更红 比 她 曾是 ,

为了确保她的红玫瑰不会比她本人更红，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]['meɪd(ə)nli] ['dɪgnəti] [ðæt] [kwaɪt]
but **she** **held** **her** **head** **with** **a** **gentle** **air** **of** **maidenly** **dignity** **that** **quite**
但 她 握住 她 头 和 一个 温和的 空气 的 少女 尊严 那 相当
[ˌkauntə'rækt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌʃ] .
counteracted **the** **weakness** **of** **that** **blush** **.**
抵消 这 弱点 的 那 脸红 .

但她端庄地托着头，带着少女般的端庄，完全抵消了脸红带来的羞涩。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] , [wɪð] [-]
Mr **.** **Kingston** **began** **to** **suspect** **,** **with** **[** **63** **]**
先生 . 金斯顿 开始 到 怀疑 , 和 [-]

金斯顿先生开始怀疑[63]

[sʌm; səm] [sə'praɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə][get][ɒn] [wɪð] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] .

some	surprise	,	that	she	was	not	so	easy	to	get	on	with	as	she	appeared	.
一些	惊喜	,	那	她	曾是	不是	所以	简单的	到	得到	在	和	作为	她	出现	.

令人有些意外的是，她并不像表面看起来那么容易相处。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['eni] [mi:nz] .

However	,	that	did	not	lessen	his	interest	in	her	by	any	means	.
然而	,	那	做过	不是	减少	他的	兴趣	在	她	经过	任何	方法	.

然而，这丝毫没有减弱他对她的兴趣。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbəti] , " [hi:; hi] [sə'dʒestid] ['prez(ə)ntli] .

"	I	am	afraid	you	think	I	have	taken	a	liberty	,	"	he	suggested	presently	.
"	我	是	害怕的	你	思考	我	有	已采取	一个	自由	,	"	他	建议	目前	.

“恐怕你认为我越界了，”他随即说道。

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][keə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [mɪs] [maɪt] [θɪŋk] ?

What	had	come	to	him	to	care	what	a	bread	-	and	-	butter	miss	might	think	?
什么	有	来	到	他	到	关心	什么	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	可能	思考	?

他怎么会如此在意一个普通小姐的想法呢?

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][dɪd][keə(r)] .

But	somehow	he	did	care	.
但	不知何故	他	做过	关心	.

但不知为何，他确实很在意。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	Oh	,	no	,	"	she	said	,	"	it	is	very	kind	of	you	.
"	哦	,	不	,	"	她	说	,	"	它	是	非常	种类	的	你	.

“哦，不，”她说，“您真是太好了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	you	must	not	talk	of	being	indebted	to	me	.
但	你	必须	不是	讲话	的	存在	负债累累	到	我	.

但你不准说你欠我人情。

['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] — [nɒt]['prez(ə)nts] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

Flowers	are	not	—	not	presents	,	like	other	things	.
花朵	是	不是	—	不是	礼物	,	喜欢	其他	事物	.

鲜花不是礼物，它不像其他东西那样。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

"	By	this	time	they	had	reached	the	top	of	the	stairs	,
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,

这时他们已经爬到了楼梯顶端。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ri:d] [wɒz; wəz] ['swi:pɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] - [ru:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] " ['set(ə)lɪŋ] " [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

and	Mrs	.	Reade	was	sweeping	out	of	the	cloak	-	room	,	where	she	had	been	"	settling	"	her	hair	,
和	太太	.	里德	曾是	扫荡	出去	的	这	披风	-	房间	,	在哪里	她	有	到过	"	安顿	"	她	头发	,

里德太太正从衣帽间里走出来，她刚才在那里整理头发。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paʊdə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

and	putting	a	little	powder	on	her	face	.
和	推杆	一个	小的	粉末	在	她	脸	.

然后往脸上扑了点散粉。

" ['mæmə; mə'mɑ:][ɪz] [gɒn] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [-]

"	Mamma	is	gone	in	,	"	she	said	,	taking	[	64	]
"	妈妈	是	已消失	在	,	"	她	说	,	采取	[	-	]

“妈妈进去了,”她说，然后[64]

[ðə; ði][gɜ:rlz][hænd]['kaɪndli] ; " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , ['reɪtʃl] .

the	girl's	hand	kindly	;	"	there	are	plenty	of	people	here	to	-	night	,	Rachel	.
这	女孩们	手	亲切地	;	"	那里	是	很多	的	人们	这里	到	-	夜晚	,	瑞秋	.

女孩温柔地握住她的手说：“今晚这里人很多，瑞秋。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [bɒks] ,

You	must	look	for	a	lady	sitting	on	the	right	of	the	Governor's	box	,
你	必须	看	为了	一个	女士	坐着	在	这	正确的	的	这	州长的	盒子	,

你必须寻找坐在州长包厢右侧的那位女士。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['velvɪt] [dres] .

in	a	high	velvet	dress	.
在	一个	高的	天鹅绒	裙子	.

身穿高领天鹅绒礼服。

[ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['melbən] [bj'u:tɪz] .

She	is	one	of	our	Melbourne	beauties	.
她	是	一	的	我们的	墨尔本	美女	.

她是我们墨尔本的美女之一。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [si:ts] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [faʊnd] [hɜ:'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	So	they	went	in	and	took	their	seats	;	and	Rachel	found	herself	sitting	in	the
"	所以	他们	去	在	和	采取	他们的	座位	;	和	瑞秋	成立	她自己	坐着	在	这

[frʌnt] [tɪə(r)] ,

front	tier	,
正面	层级	,

于是他们进去后找了个座位坐下；瑞秋发现自己坐在前排。

[nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪs'ri:g(ə)l] ['ɑ:mtʃeəz] ,

not	very	much	to	the	left	of	the	viceregal	armchairs	,
不是	非常	很多	到	这	左边	的	这	总督	扶手椅	,

就在总督椅左侧不远处，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

and	her	cousin	Beatrice	was	on	one	side	of	her	and	Mr	.
和	她	表哥	贝娅特丽丝	曾是	在	一	边	的	她	和	先生	.

['kɪŋstən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Kingston	on	the	other	.
金斯顿	在	这	其他	.

她的表妹比阿特丽斯在她一边，金斯顿先生在她另一边。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [kən'tentɪd] [naʊ] .

She	was	perfectly	contented	now	.
她	曾是	完美	满足	现在	.

她现在非常满足。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] ; [ʃi:; ʃi] [fɜ:ld] [ænd; ənd] [ˌʌn'fə:l] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] ;

She	smiled	at	her	flowers	;	she	furled	and	unfurled	her	fan	;
她	微笑	在	她	花朵	;	她	卷曲	和	展开	她	扇子	;

她对着花朵微笑；她卷起又展开扇子；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɑ:sɪz] , ['wɪspərɪŋ]

she	looked	round	and	round	the	house	through	her	glasses	,	whispering
她	看起来	圆形的	和	圆形的	这	房子	通过	她	眼镜	,	耳语

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɒments] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ri:d] ,

questions	and	comments	to	Mrs	.	Reade	,
问题	和	评论	到	太太	.	里德	,

她透过眼镜环顾四周，低声向里德太太提出问题和发表评论。

[huː] [njuː] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [-]
who knew everybody and everybody's history ; [65]
WHO 知道 大家 和 每个人的 历史 ; [-]

他认识所有人，也了解每个人的过往经历；[65]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['θʌrəli] [ænd; ənd] ['evɪdəntli]
and it made Mrs . Hardy quite uneasy to see how thoroughly and evidently
和 它 制成 太太 . 哈迪 相当 不安 到 看 如何 彻底 和 显然
[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] .
she enjoyed herself .
她 享受 她自己 .

看到她如此彻底、如此明显地享受其中，哈迪太太感到非常不安。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
Mr . Kingston recovered his spirits which she had damped a little while ago .
先生 . 金斯顿 恢复 他的 烈酒 哪个 她 有 阻尼 一个 小的 尽管 前 .

金斯顿先生恢复了刚才被她打击的情绪。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — ['dʒen(ə)rəli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
He watched her face from time to time — generally when she was
他 观看 她 脸 从 时间 到 时间 — 一般来说 什么时候 她 曾是
[əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ;
absorbed in watching the stage ;
吸收 在 观看 这 阶段 ;

他时不时地会观察她的脸——通常是在她全神贯注地观看舞台表演的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the more he looked , the more charming he found it .
和 这 更多的 他 看起来 , 这 更多的 迷人 他 成立 它 .

他越看越觉得它很迷人。

[səʊ] [freʃ] , [səʊ][fræŋk] , [səʊ] ['mɒdɪst] , [səʊ] [swiːt] , [wɪð] [ðəʊz] ['delɪkət] ['wʊmənli] [blʌʃ] ['ɔːlweɪz]
So fresh , so frank , so modest , so sweet , with those delicate womanly blushes always
所以 新鲜的 , 所以 坦率 , 所以 谦虚的 , 所以 甜的 , 和 那些 精美的 女性 脸红 总是
['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,
coming and going ,
未来 和 去 ,

如此清新，如此坦率，如此谦逊，如此甜美，脸上总是泛起淡淡的娇羞红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] - [laɪk] [fʌn] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and that child - like fun and brightness in her eyes .
和 那 孩子 - 喜欢 乐趣 和 亮度 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着孩子般的快乐和光芒。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] " [fetʃt] , " [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs]
He had never been so " fetched , " as he expressed it , by a pretty face
他 有 绝不 到过 所以 " 已获取 , " 作为 他 表达 它 , 经过 一个 漂亮的 脸
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

正如他自己所说，他以前从未被一张漂亮的脸蛋如此"迷住"过；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] .
that is to say , he did not remember that he ever had been .
那 是 到 说 , 他 做过 不是 记住 那 他 曾经 有 到过 .

也就是说，他不记得自己曾经是那样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]
It was , indeed , very seldom that he regarded a pretty face with such a [66]
它 曾是 , 的确 , 非常 很少 那 他 认为 一个 漂亮的 脸 和 这样的 一个 [-]

事实上，他很少用这样的眼光看待一张漂亮的脸蛋[66]

['sɪəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

serious	**kind**	**of**	**admiration**	**.**
严肃的	种类	的	钦佩	.

真挚的钦佩。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feə(r)] ,

He	**found**	**himself**	**wondering**	**how**	**it**	**would**	**fare**	**,**
他	成立	他自己	好奇	如何	它	会	票价	,

他不禁开始思考这件事最终会如何发展。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ɪts] [træns'pærənt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['kændə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)]

how	**long**	**it**	**would**	**keep**	**its**	**transparent**	**innocence**	**and**	**candour**	**in**	**the**	**atmosphere**
如何	长的	它	会	保持	它是	透明的	无辜	和	坦率	在	这	气氛

[ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] — [ðɪs] ['sekənd] - [reɪt] ['hɑːdi] [set] ,

of	**this**	**new**	**world**	**—**	**this**	**second**	**-**	**rate**	**Hardy**	**set**	**,**
的	这	新的	世界	—	这	第二	-	速度	哈迪	放	,

在这个二流的哈代作品中，它究竟能保持多久的纯真和坦率——在这个新世界的氛围中——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmerə'trɪʃəs] , , ['gɒsɪp] - ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] — [wɪð] [ə; eɪ]

which	**was**	**full**	**of**	**meretricious**	**,**	**manœuvring**	**,**	**gossip**	**-**	**loving**	**women**	**—**	**with**	**a**
哪个	曾是	满的	的	虚伪的	,	机动	,	闲话	-	爱	女性	—	和	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'selfɪʃ] .

touch	**of**	**anxiety**	**that**	**was**	**quite**	**unselfish**	**.**
触碰	的	焦虑	那	曾是	相当	无私	.

那里充满了虚伪、善于算计、爱嚼舌根的女人——带着一丝无私的焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɒ'ket] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪərɪənst]

He	**was**	**sure**	**now**	**that**	**she**	**was**	**not**	**a**	**coquette**	**;**	**he**	**was**	**experienced**
他	曾是	当然	现在	那	她	曾是	不是	一个	卖弄风情的人	;	他	曾是	经验丰富的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ,

enough	**to**	**know**	**,**
足够的	到	知道	,

他现在确信她不是个轻佻的女人；他阅历丰富，足以分辨出来。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl]

also	**,**	**that**	**,**	**however**	**humble**	**her**	**origin**	**and**	**antecedents**	**,**	**she**	**was**	**a**	**girl**
还	,	那	,	然而	谦逊的	她	起源	和	来路	,	她	曾是	一个	女孩

[ɒv; əv] ['θʌrəli] " [gʊd] [staɪl] ;

of	**thoroughly**	**"**	**good**	**style**	**;**
的	彻底	"	好的	风格	;

此外，尽管她的出身卑微，但她却是一位“很有品位”的女孩；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	**and**	**it**	**would**	**be**	**a**	**thousand**	**pities**	**,**	**he**	**thought**	**,**
"	和	它	会	是	一个	千	可惜	,	他	想法	,

“那将是多么可惜啊，”他心想。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

if	**the**	**influence**	**of**	**her**	**surroundings**	**should**	**spoil**	**her**	**.**
如果	这	影响	的	她	周围环境	应该	剧透	她	.

如果她受到周围环境的影响而变得娇生惯养。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gæs][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] ,

When	**the**	**curtain**	**fell**	**and**	**the**	**gas**	**was**	**turned**	**up**	**,**
什么时候	这	窗帘	跌倒	和	这	气体	曾是	转向	向上	,

当帷幕落下，煤气灯调高时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [-]

he	**noticed**	**that**	**people**	**all**	**round**	**the**	**house**	**were**	**turning**	**their**	**[**	**67**	**]**
他	注意到	那	人们	全部	圆形的	这	房子	是	转弯	他们的	[	-	]

他注意到房子周围的人都转过身来[67]

['glɑːsɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

glasses	upon	her	.
眼镜	之上	她	.

她戴着眼镜。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stʌdi] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

Certainly	she	made	a	charming	study	from	an	artistic	point	of	view	.
当然	她	制成	一个	迷人	学习	从	一个	艺术	观点	的	看法	.

从艺术角度来看，她无疑是一位极具魅力的模特。

[wɒt] [teɪst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [krɪ'sænθəməmz] ,

What	taste	she	had	shown	in	the	grouping	of	her	white	chrysanthemums	,
什么	品尝	她	有	所示	在	这	分组	的	她	白色的	菊花	,

她从那束白色菊花中所展现出的品味，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪkst] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['velvəti] [hɔːnz] [ɒv; əv] [red] ['sælvɪə] .

and	the	way	she	had	mixed	in	those	few	velvety	horns	of	red	salvia	.
和	这	方式	她	有	混合	在	那些	很少	天鹅绒般的	角	的	红色的	鼠尾草	.

还有她巧妙地混入的那几株毛茸茸的红色鼠尾草。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌləs] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bruː'net] ,

They	were	colours	proper	to	a	brunette	,
他们	是	颜色	恰当的	到	一个	棕发	,

这些颜色很适合棕发女郎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlki] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	they	seemed	to	accentuate	the	delicacy	of	her	milky	complexion	and
但	他们	似乎	到	强调	这	美味	的	她	乳白色	肤色	和

[ðə; ðɪ] [faɪn] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [red] - [gəʊld] [heə(r)] .

the	fine	shade	of	her	red	-	gold	hair	.
这	美好的	阴影	的	她	红色的	-	金子	头发	.

但它们似乎更衬托出她如牛奶般白皙的肤色和红金色头发的柔和色泽。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

What	a	chin	and	throat	she	had	!
什么	一个	下巴	和	喉	她	有	!

她的下巴和喉咙真漂亮！

[ænd; ənd] [wɒt] [sɒft] , [jet] [strɒŋ] , [raʊnd] [ɑːmz] ! — [waɪt] , [bʌt; bət] [wɔːm] ,

and	what	soft	,	yet	strong	,	round	arms	!	—	white	,	but	warm	,
和	什么	柔软的	,	然而	强的	,	圆形的	武器	!	—	白色的	,	但	温暖的	,

多么柔软却又结实、圆润的手臂啊！——白皙却温暖。

[laɪk] [blʌʃ] [rəʊz] [pet(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'foʊldɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [djuːz] [ɒv; əv] [dɔːn] [æt; ət] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

like	blush	rose	petals	that	had	unfolded	in	the	dews	of	dawn	at	summer	time	,
喜欢	脸红	玫瑰	花瓣	那	有	展开	在	这	露水	的	黎明	在	夏天	时间	,

就像夏日清晨露水中绽放的娇艳玫瑰花瓣，

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [blæk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

against	the	black	background	of	her	dress	.
反对	这	黑色的	背景	的	她	裙子	.

在她黑色连衣裙的映衬下。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

And	her	shape	and	her	colour	were	nothing	compared	with	the
和	她	形状	和	她	颜色	是	没有什么	比较的	和	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [-]

expression	of	utter	content	and	happiness	that	[	68	]
表达	的	说出	内容	和	幸福	那	[	-	]

而她的体态和肤色与她脸上流露出的完全满足和幸福的表情相比，就显得微不足道了[68]

[ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪ'reɪdieɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)]

shone	out	of	her	face	,	irradiating	her	youth	and	beauty	with	a	tender
闪耀	出去	的	她	脸	,	辐射	她	青年	和	美丽	和	一个	投标

[laɪt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] ,

light	and	sweetness	that	,
光	和	甜味	那	,

她脸上散发着光芒，将她的青春和美丽以一种温柔的光芒和甜美呈现出来。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['kreɪtə(r)] ,

like	sunshine	on	a	sleeping	crater	,
喜欢	阳光	在	一个	睡眠	火山口	,

就像阳光照耀在沉睡的火山口上，

[geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['trʌb(ə)l] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] .

gave	no	hint	of	the	tragic	trouble	hidden	away	for	future	years	.
给予	不	暗示	的	这	悲惨	麻烦	隐	离开	为了	未来	年	.

没有丝毫迹象表明，未来几年将会隐藏着一场悲剧性的灾难。

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

No	wonder	people	looked	at	her	.
不	想知道	人们	看起来	在	她	.

难怪人们都盯着她看。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [lʊkt] .

Of	course	they	looked	.
的	课程	他们	看起来	.

他们当然会看。

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [riːd] ,

The	glasses	that	she	had	been	using	belonged	to	Mrs	.	Reade	,
这	眼镜	那	她	有	到过	使用	属于	到	太太	.	里德	,

她一直用的那副眼镜是里德太太的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [ə'kweɪntəns] .

and	now	that	lady	was	busy	with	them	,	hunting	for	her	numerous	acquaintances	.
和	现在	那	女士	曾是	忙碌的	和	他们	,	打猎	为了	她	很多的	熟人	.

现在那位女士正忙着和他们打交道，寻找她的众多熟人。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Mr	.	Kingston	held	out	his	own	,
先生	.	金斯顿	握住	出去	他的	自己的	,

金斯顿先生坚持了自己的立场。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ,

curious	to	see	if	she	would	discover	what	attention	she	was	receiving	,
好奇的	到	看	如果	她	会	发现	什么	注意力	她	曾是	接收	,

很好奇她会不会发现自己受到了怎样的关注。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [biː; bi] .

and	what	the	effect	of	such	a	discovery	would	be	.
和	什么	这	影响	的	这样的	一个	发现	会	是	.

以及这一发现会产生什么影响。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] ['greɪtfəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

"	Thank	you	,	"	said	Rachel	gratefully	;	and	she	settled	herself	back	in	her	seat	,
"	感谢	你	,	"	说	瑞秋	感激不尽	;	和	她	定居	她自己	后退	在	她	座位	,

“谢谢，”瑞秋感激地说，然后她重新坐回座位上。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [-]

and	proceeded	to	take	a	thorough	survey	of	all	the	rank	and	[	69	]
和	继续	到	拿	一个	彻底	民意调查	的	全部	这	秩	和	[	-	]

并对所有等级进行了彻底调查[69]

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

fashion	that	surrounded	her	.
时尚	那	包围	她	.

她周围的时尚。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'tentɪvli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɑ:sɪz] ['sləʊli] [raʊnd]

For	a	long	time	she	gazed	attentively	,	shifting	her	glasses	slowly	round
为了	一个	长的	时间	她	凝视	认真地	,	转变	她	眼镜	缓慢地	圆形的

[frɒm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] ;

from	left	to	right	;
从	左边	到	正确的	;

她长时间专注地凝视着，缓缓地将眼镜从左到右转动；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['li:nɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [red] [rɪdʒ]

and	Mr	.	Kingston	watched	her	,	leaning	an	elbow	on	the	red	ridge
和	先生	.	金斯顿	观看	她	,	倾斜	一个	弯头	在	这	红色的	岭

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

金斯顿先生看着她，将胳膊肘倚在他们之间的红色山脊上。

[ænd; ənd] ['twidl] [wʌn] [hɔ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

and	twiddling	one	horn	of	his	moustaches	.
和	摆弄	一	喇叭	的	他的	胡子	.

他一边捻着自己的一侧胡须，一边摆弄着。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [blʌʃ] ['sti:lɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]

He	expected	to	see	the	familiar	blush	stealing	up	over	the	whiteness	of
他	预期的	到	看	这	熟悉的	脸红	偷窃	向上	超过	这	白人	的

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

her	face	and	neck	.
她	脸	和	脖子	.

他期待看到她白皙的脸颊和脖颈泛起熟悉的红晕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [ðəʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] , [kwaɪt] [ku:l] [ænd; ənd][kɑ:m] .

But	she	remained	,	though	deeply	interested	,	quite	cool	and	calm	.
但	她	剩余	,	尽管	深	感兴趣的	,	相当	凉爽的	和	冷静的	.

但她虽然很感兴趣，却始终保持着相当冷静和沉着。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Presently	she	dropped	her	hands	in	her	lap	and	drew	a	long	breath	.
目前	她	掉落	她	双手	在	她	膝	和	画	一个	长的	气息	.

她随即放下放在膝上的双手，长长地舒了一口气。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	There	is	a	lady	over	there	,	"	she	said	in	a	whisper	,
"	那里	是	一个	女士	超过	那里	,	"	她	说	在	一个	耳语	,

“那边有个女士，”她低声说道。

" [hu:] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

"	who	has	something	round	her	arm	so	bright	that	I	think	it	must	be
"	WHO	有	某物	圆形的	她	手臂	所以	明亮的	那	我	思考	它	必须	是

['daɪəməndz] .

diamonds	.
钻石	.

“她手臂上戴着闪闪发光的东西，我想那一定是钻石。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [huː] [ai] [miːn] ?
Do **you** **see** **who** **I** **mean** **?**
做 你 看 WHO 我 意思是 ?

你明白我指的是谁吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ə'gen] , [tel] [-]
When **she** **holds** **up** **her** **glasses** **again** **,** **tell** **[** **70** **]**
什么时候 她 持有 向上 她 眼镜 再次 , 告诉 [-]

当她再次举起眼镜时，告诉[70]

[ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl]['daɪəməndz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] .
me **if** **they** **are** **real** **diamonds** **in** **her** **bracelet** **.**
我 如果 他们 是 真实的 钻石 在 她 手镯 .

告诉我她手镯上的钻石是不是真的。

" [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] .
" **Much** **amused** **,** **Mr** **.** **Kingston** **did** **as** **he** **was** **bidden** **.**
" 很多 觉得好笑 , 先生 . 金斯顿 做过 作为 他 曾是 拜登 .

金斯顿先生觉得很有趣，便照做了。

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl]['daɪəməndz] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **they** **are** **real** **diamonds** **.**
" 哦 , 是的 , " 他 说 , " 他们 是 真实的 钻石 .

“哦，是的，”他说，“它们是真钻石。”

[ðæt] ['leɪdi][ɪz] [pə'tɪkjələli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['preʃəs] [stəʊnz] .
That **lady** **is** **particularly** **addicted** **to** **precious** **stones** **.**
那 女士 是 特别 上瘾 到 宝贵的 石头 .

那位女士特别喜欢宝石。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪn] [iːtʃ] [ɪə(r)] ,
She **walks** **about** **the** **street** **in** **broad** **day** **with** **a** **Sunday** **school** **in** **each** **ear** **,**
她 散步 关于 这 街道 在 广阔 天 和 一个 星期日 学校 在 每个 耳朵 ,

她大白天就戴着耳机在大街上走来走去，两只耳朵上都戴着主日学耳机。

[æz; əz] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [sez] .
as **that** **fellow** **in** **Piccadilly** **says** **.**
作为 那 同伴 在 皮卡迪利 说道 .

正如皮卡迪利大街上的那位先生所说。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒprəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] — [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ?
Are **you** **like** **the** **majority** **of** **your** **sex** **—** **a** **worshipper** **of** **diamonds** **?**
是 你 喜欢 这 多数 的 你的 性别 — 一个 崇拜者 的 钻石 ?

你是否像大多数女性一样，是钻石的崇拜者?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːəlri] . "
I **thought** **you** **did** **not** **care** **for** **jewellery** **.** **"**
我 想法 你 做过 不是 关心 为了 首饰 . "

我以为你不喜欢珠宝。

" [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I** **do** **,** **"** **she** **replied** **,** **smiling** **.**
" 我 做 , " 她 回复 , 微笑 .

“我愿意，”她笑着回答。

" [ai][doʊnt] ['wɜːʃɪp] ['dʒuːəlz] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .
" **I** **don't** **worship** **jewels** **,** **but** **I** **should** **like** **to** **have** **some** **.**
" 我 不 崇拜 珠宝 , 但 我 应该 喜欢 到 有 一些 .

“我并不崇拜珠宝，但我很想拥有一些。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['riːəl]['daɪəməndz] ['veri] [mʌtʃ] . "
I **should** **like** **to** **have** **some** **real** **diamonds** **very** **much** **.** **"**
我 应该 喜欢 到 有 一些 真实的 钻石 非常 很多 . "

我非常想要一些真正的钻石。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðel] [-]

"	I	daresay	you	will	have	plenty	some	day	,	and	very	becoming	they'll	[	71	]
"	我	敢说	你	将要	有	很多	一些	天	,	和	非常	成为	他们会	[	-	]

“我敢说你将来会有很多，而且它们将非常适合你[71]

[biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

be	to	you	.
是	到	你	.

愿你平安。

[nɒt] [mɔː(r)][səʊ] , [ðəʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊəz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi]

Not	more	so	,	though	,	than	the	flowers	you	are	wearing	to	-	night	,	"	he
不是	更多的	所以	,	尽管	,	比	这	花朵	你	是	穿着	到	-	夜晚	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“不过，最引人注目的还是你今晚佩戴的鲜花，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [əd'maɪərɪŋli] .

looking	at	them	admiringly	.
寻找	在	他们	钦佩地	.

带着欣赏的目光看着他们。

['reɪtʃl] [tʌtʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

Rachel	touched	up	her	ornaments	with	a	thoughtful	face	.
瑞秋	感动	向上	她	装饰品	和	一个	周到	脸	.

瑞秋若有所思地整理着她的装饰品。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lait] [ə'baʊt] ['daɪəməndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] ;

"	There	is	such	a	light	about	diamonds	,	"	she	said	musingly	;
"	那里	是	这样的	一个	光	关于	钻石	,	"	她	说	若有所思地	;

“钻石有一种独特的光芒，”她若有所思地说；

" [nəʊ] ['kʌləd] [stəʊnz] [siːm] [səʊ]['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] .

"	no	coloured	stones	seem	so	liquid	and	twinkling	.
"	不	有色	石头	似乎	所以	液体	和	闪烁	.

“没有哪颗彩色宝石像它们一样晶莹剔透、闪闪发光。”

[aɪ][dəʊnt][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] ['kʌləd] [stəʊnz] .

I	don't	care	in	the	least	about	coloured	stones	.
我	不	关心	在	这	至少	关于	有色	石头	.

我一点也不喜欢彩色宝石。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [rɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv]['daɪəməndz] , [tuː; tə][weə(r)] ['evri]

If	I	were	very	rich	I	would	have	one	ring	full	of	diamonds	,	to	wear	every
如果	我	是	非常	富有的	我	会	有	一	戒指	满的	的	钻石	,	到	穿	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果我非常富有，我会拥有一枚镶满钻石的戒指，每天都戴着。

[ænd; ənd][wʌn] ['nekləs] [tuː; tə][weə(r)][æt; ət] [naɪt] — [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [stɑːz] [strʌŋ]

and	one	necklace	to	wear	at	night	—	a	necklace	of	diamond	stars	strung
和	一	项链	到	穿	在	夜晚	—	一个	项链	的	钻石	明星	串

[tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] .

together	—	and	perhaps	a	diamond	bracelet	.
一起	—	和	也许	一个	钻石	手镯	.

还有一条晚上佩戴的项链——一条由钻石星星串成的项链——或许还有一条钻石手链。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] . "

And	I	wouldn't	care	for	anything	else	.	"
和	我	不会	关心	为了	任何事物	别的	.	"

我什么都不在乎。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	**Should**	**you**	**like**	**to**	**be**	**very**	**rich**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**companion**	**,**	**smiling**	**to**
"	应该	你	喜欢	到	是	非常	富有的	?	"	问	她	伴侣	,	微笑	到

[hɪm'self] [-]

himself	**[**	**72**	**]**
他自己	[	-	]

“你想变得非常富有吗？”她的同伴笑着问道。[72]

['əʊvə(r)] [ðiːz] [naɪ'iːv] [kən'feʃnz] .

over	**these**	**naïve**	**confessions**	**.**
超过	这些	幼稚的	忏悔	.

在这些天真的忏悔之后。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , [nɒt] ['əʊnli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [θrəʊt]

He	**was**	**gazing**	**,**	**not**	**only**	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**at**	**her**	**lovely**	**throat**
他	曾是	凝视	,	不是	仅有的	进入	她	眼睛	,	但	在	她	迷人的	喉

[ænd; ənd] [ɑːmz] ,

and	**arms**	**,**
和	武器	,

他不仅凝视着她的眼睛，还注视着她美丽的脖颈和手臂。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [wɪð] ['daɪəməndz] [ɒn] [ðem; ðəm] .

and	**imagining**	**how**	**they**	**would**	**look**	**with**	**diamonds**	**on**	**them**	**.**
和	想象	如何	他们	会	看	和	钻石	在	他们	.

并想象它们镶上钻石后的样子。

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Rachel**	**.**
"	是的	,	"	说	瑞秋	.

“是的，”瑞秋说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	**But**	**the**	**great**	**thing**	**I**	**wish**	**is**	**not**	**to**	**be**	**poor**	**.**
"	但	这	伟大的	事物	我	希望	是	不是	到	是	贫穷的	.

但我最大的愿望就是摆脱贫穷。

[aɪ] [həʊp] —

I	**hope**	**—**
我	希望	—

我希望——

[əʊ] , [aɪ] [duː; də] [həʊp] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ! "

oh	**,**	**I**	**do**	**hope**	**—**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**poor**	**any**	**more**	**!**	**"**
哦	,	我	做	希望	—	我	将	绝不	是	贫穷的	任何	更多的	!	"

哦，我真希望——我再也不会贫穷了！

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**stand**	**in**	**the**	**least**	**danger**	**of**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Kingston**	**.**
"	我	不	思考	你	站立	在	这	至少	危险	的	那	,	"	说	先生	.	金斯顿	.

“我认为你完全不会有这种危险，”金斯顿先生说。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gɜːl] ['greɪvli] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	**I**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**girl**	**gravely**	**;**	**"**	**and**	**I**	**don't**	**think**	**you**
"	我	知道	全部	关于	它	,	"	持续	这	女孩	严重地	;	"	和	我	不	思考	你

[duː; də] ,

do	**,**
做	,

“我全都知道，”女孩严肃地继续说道，“而我认为你并不知道。”

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːf] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**you**	**could**	**not**	**laugh**	**or**	**make**	**a**	**joke**	**of**	**it**	**.**
或者	你	可以	不是	笑	或者	制作	一个	开玩笑	的	它	.

否则你就笑不出来，也不能拿它开玩笑。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

You	cannot	know	how	much	it	means	.
你	不能	知道	如何	很多	它	方法	.

你无法体会它对你的意义有多重大。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [dets] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

You	never	have	debts	,	of	course	.	"
你	绝不	有	债务	,	的	课程	.	"

当然，你从来不欠债。

" [dets] ?

"	Debts	?
"	债务	?

债务?

[əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] , [aɪ][duː; də] — ['plenti] . " [-]

Oh	,	dear	,	yes	,	I	do	—	plenty	.	"	[	73	]
哦	,	亲爱的	,	是的	,	我	做	—	很多	.	"	[	-	]

哦，亲爱的，是的，我有很多。[73]

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [dets] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [peɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] —

but	I	mean	debts	that	you	can't	pay	—	that	you	have	to	apologise	for	—
但	我	意思是	债务	那	你	不能	支付	—	那	你	有	到	道歉	为了	—

[ðæt] [hæŋ] [ænd; ənd][dræg] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

that	hang	and	drag	about	you	always	.
那	悬挂	和	拖	关于	你	总是	.

但我指的是那些你无力偿还的债务——那些你不得不为此道歉的债务——那些总是如影随形、拖累着你的债务。

[aɪ][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ;

I	won't	talk	about	it	,	"	she	added	hurriedly	,	with	a	little	shiver	;
我	惯于	讲话	关于	它	,	"	她	额外	匆匆	,	和	一个	小的	颤抖	;

“我不会谈论这件事，”她连忙补充道，还微微颤抖了一下；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	it	will	spoil	my	pleasure	to	-	night	.	"
"	它	将要	剧透	我的	乐趣	到	-	夜晚	.	"

“这会破坏我今晚的兴致。”

" [doʊnt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

"	Don't	,	"	said	Mr	.	Kingston	.
"	不	,	"	说	先生	.	金斯顿	.

“别这样，”金斯顿先生说。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] ['tɒpɪk] ['aɪðə(r)] .

He	did	not	find	it	a	congenial	topic	either	.
他	做过	不是	寻找	它	一个	相投	话题	任何一个	.

他也觉得这个话题不太合他的胃口。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] . "

"	Tell	me	what	you	would	do	if	you	were	rich	.	"
"	告诉	我	什么	你	会	做	如果	你	是	富有的	.	"

“告诉我，如果你很有钱，你会做什么？”

" [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] ? " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['dʒentli] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	What	I	would	do	?	"	she	murmured	gently	,	smiling	again	.
"	什么	我	会	做	?	"	她	低声说道	轻轻地	,	微笑	再次	.

“我会怎么做呢？”她轻声低语，再次露出微笑。

" [əʊ] , [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] — [aɪ] [wʊd] [peɪ] ['redi] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
" Oh , all kinds of things — I would pay ready money for everything , in the first
" 哦 , 全部 种类 的 事物 — 我 会 支付 准备好 钱 为了 一切 , 在 这 第一的
[pleɪs] .
place .
地方 .

“哦，各种各样的东西——首先，我会用现钱买任何东西。”

[ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] , [wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .
Then I would have a lovely house , with quantities of pictures .
然后 我 会 有 一个 迷人的 房子 , 和 数量 的 图片 .

那样我就会拥有一栋漂亮的房子，里面挂满了照片。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət] ['tɔːræk] — [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][naɪs] ['pɪktʃəz] .
That is one great fault in our house at Toorak — we have no nice pictures .
那 是 一 伟大的 过错 在 我们的 房子 在 图拉克 — 我们 有 不 好的 图片 .

这是我们在图拉克家的一大缺点——我们没有漂亮的照片。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [weə(r)] [blæk] ['velvɪt] [dresɪz] .
And I would wear black velvet dresses .
和 我 会 穿 黑色的 天鹅绒 连衣裙 .

我会穿黑色天鹅绒连衣裙。

[ænd; ənd] [-]
And [74]
和 [-]

和[74]

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .
I would have a beautiful sealskin jacket .
我 会 有 一个 美丽的 海豹皮 夹克 .

我想要一件漂亮的海豹皮夹克。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌrə] - [bred] [hɔːs] [tuː; tə][raɪd] — — "
And a thorough - bred horse to ride — — "
和 一个 彻底 - 繁殖 马 到 骑 — — "

还有一匹纯种马可以骑——”

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ][raɪd] ? " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['iːgəli] .
" Oh , do you ride ? " interposed Mr . Kingston , eagerly .
" 哦 , 做 你 骑 ? " 插入 先生 . 金斯顿 , 急切地 .

“哦，你会骑马吗？”金斯顿先生急切地插话道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][raɪd] .
" I used to ride .
" 我 用过的 到 骑 .

我以前骑过车。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
I like it very much .
我 喜欢 它 非常 很多 .

我非常喜欢。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meə(r)][wʌns] ; [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][rəʊd][ə; eɪ]
My father gave me a beautiful mare once ; but afterwards he rode a
我的 父亲 给予 我 一个 美丽的 母马 一次 ; 但 然后 他 骑 一个
['stiːpltʃeɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
steeplechase with her ,
障碍赛 和 她 ,

我父亲曾经送给我一匹漂亮的母马；但后来他骑着它去参加了障碍赛马比赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	she	fell	and	broke	her	back	.
和	她	跌倒	和	打破	她	后退	.

她摔倒了，摔断了背。

[ai][kæn; kən][raɪd] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

I	can	ride	very	well	,	"	she	added	,	smiling	and	blushing	.
我	能	骑	非常	出色地	,	"	她	额外	,	微笑	和	脸红	.

“我骑马技术很好，”她笑着补充道，脸颊泛红。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp] ['fensɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

"	I	can	jump	fences	without	being	afraid	.
"	我	能	跳	栅栏	没有	存在	害怕的	.

“我可以毫不畏惧地跳过栅栏。”

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['hɑːdi] [kiːps] ['əʊnli] ['kærɪdʒ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [raɪd] . "

But	Uncle	Hardy	keeps	only	carriage	horses	,	and	none	of	the	family	ride	.	"
但	叔叔	哈迪	保持	仅有的	运输	马匹	,	和	没有任何	的	这	家庭	骑	.	"

但哈迪叔叔只养马车马，家里没人骑马。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	But	you	must	have	a	horse	,	of	course	.
"	但	你	必须	有	一个	马	,	的	课程	.

当然，你必须得有一匹马。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

I	must	speak	to	your	uncle	about	it	,	"	said	Mr	.	Kingston	.
我	必须	说话	到	你的	叔叔	关于	它	,	"	说	先生	.	金斯顿	.

“我必须和你叔叔谈谈这件事，”金斯顿先生说。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ]['ædmərəbli] , [ænd; ənd] [aɪl] [lend] [hɪm]

"	Indeed	,	I	think	I	have	one	that	would	suit	you	admirably	,	and	I'll	lend	him
"	的确	,	我	思考	我	有	一	那	会	套装	你	令人钦佩地	,	和	患病的	借	他

[tuː; tə] [-]

to	[	75	]
到	[	-	]

“的确，我想我有一个非常适合你的，我会把他借给你[75]

[juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . "

you	to	try	,	with	pleasure	,	if	you'll	allow	me	.	"
你	到	尝试	,	和	乐趣	,	如果	你会	允许	我	.	"

如果你不介意的话，我很乐意为你尝试。

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	will	you	?
"	哦	,	将要	你	?

“哦，你愿意吗？”

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	how	delightful	!
哦	,	如何	愉快	!

哦，真令人高兴!

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][traɪ] [hɪm] ?

When	will	you	let	me	try	him	?
什么时候	将要	你	让	我	尝试	他	?

你什么时候让我试试他?

[bʌt; bət][aɪ] [fə'gɒt] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['hæbɪt] ! "

But	I	forgot	—	I	have	no	habit	!	"
但	我	忘了	—	我	有	不	习惯	!	"

但我忘了——我没有习惯!

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [su:n] [gɒt]['əʊvə(r)] .

"	That	is	a	difficulty	soon	got	over	.
"	那	是	一个	困难	很快	得到	超过	.

“那只是个小困难，很快就过去了。”

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] , " [sed] [ðɪs] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɔ:təkræt] .

I'll	speak	to	your	aunt	,	"	said	this	influential	autocrat	.
患病的	说话	到	你的	阿姨	,	"	说	这	有影响	独裁者	.

“我会跟你姑妈谈谈，”这位有影响力的独裁者说道。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [rəʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [freʃ] [si:n] .

And	here	a	bell	rang	,	and	the	curtain	rose	upon	a	fresh	scene	.
和	这里	一个	钟	响铃	,	和	这	窗帘	玫瑰	之上	一个	新鲜的	场景	.

这时铃声响起，帷幕缓缓拉开，展现出一幅全新的画面。

['mɪsɪz] . [ri:d] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [teɪt] - - -

Mrs	.	Reade	and	her	mother	had	had	an	absorbing	tête	-	à	-
太太	.	里德	和	她	母亲	有	有	一个	吸收	头	-	-	-

[teɪt] ,

tête	,
头	,

里德夫人和她的母亲进行了一次有趣的会面，

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðeə(r)] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .

and	now	turned	to	see	what	their	charge	was	doing	.
和	现在	转向	到	看	什么	他们的	收费	曾是	正在做	.

然后转过身去看他们看守的人在做什么。

['mɪstə(r)] . [ri:d] , ['redələnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊ] [di:] [kə'ləʊn] , [keɪm] [bæk]

Mr	.	Reade	,	redolent	of	something	that	was	not	eau	de	cologne	,	came	back
先生	.	里德	,	芬芳的	的	某物	那	曾是	不是	水	德	科隆	,	来了	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ;

to	his	seat	;
到	他的	座位	;

里德先生身上散发着一种并非古龙水的味道，他回到了座位上；

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pri:mə] ['dɔ:nə] ,

and	Rachel	began	to	watch	the	proceedings	of	the	prima	donna	,
和	瑞秋	开始	到	手表	这	诉讼程序	的	这	普里玛	唐娜	,

于是瑞秋开始观察这位首席女高音的表演。

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɒləmli] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] .

who	was	solemnly	marching	across	the	stage	.
WHO	曾是	庄严地	行军	穿过	这	阶段	.

他神情肃穆地走过舞台。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rlz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [-]

Mr	.	Kingston	was	aware	,	however	,	that	the	girl's	thoughts	were	not	[	76	]
先生	.	金斯顿	曾是	意识到的	,	然而	,	那	这	女孩们	想法	是	不是	[	-	]

然而，金斯顿先生知道，女孩的想法并非[76]

[wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

with	the	spectacle	before	her	.
和	这	奇观	前	她	.

她眼前展现着这番景象。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pri'ɒkjupaɪd] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['prɒmɪst] [raɪdz] .

She	was	evidently	preoccupied	about	those	promised	rides	.
她	曾是	显然	心事重重	关于	那些	承诺	骑行	.

她显然很在意那些承诺的搭车机会。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	shall	have	no	one	to	go	with	me	,	"	she	whispered	presently	,
"	我	将	有	不	一	到	去	和	我	,	"	她	低声说道	目前	,

“我将孤身一人，”她低声说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .

in	the	pauses	of	a	song	.
在	这	停顿	的	一个	歌曲	.

在歌曲的停顿处。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .

"	I	shall	be	proud	to	be	your	escort	,	"	he	whispered	back	.
"	我	将	是	自豪的	到	是	你的	护送	,	"	他	低声说道	后退	.

“能做你的护卫，我感到无比荣幸。”他低声回应道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ðɪ] [gruːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	there	will	always	be	the	groom	,	you	know	,	"	he	added	,
"	和	那里	将要	总是	是	这	新郎	,	你	知道	,	"	他	额外	,

“而且，你知道，总会有新郎的，”他补充道。

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌəʊli'ændə(r)] ['blɒsəm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] .

seeing	the	colour	of	the	oleander	blossom	suddenly	appear	.
看到	这	颜色	的	这	夹竹桃	开花	突然	出现	.

突然间，夹竹桃花的颜色映入眼帘。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

"	Do	not	be	anxious	.
"	做	不是	是	焦虑的	.

不要焦虑。

[ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	will	manage	it	all	for	you	.	"
我	将要	管理	它	全部	为了	你	.	"

我会为你处理好一切。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [ʃaɪ] [blʌʃ] ,

"	You	are	very	kind	,	"	she	said	,	looking	up	into	his	face	with	that	shy	blush	,
"	你	是	非常	种类	,	"	她	说	,	寻找	向上	进入	他的	脸	和	那	害羞的	脸红	,

“你真好，”她说着，抬起头，脸上泛起羞涩的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['frendlinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

and	a	charming	friendliness	in	her	eyes	,	"	and	I	am	very	grateful	to
和	一个	迷人	友善	在	她	眼睛	,	"	和	我	是	非常	感激的	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

她眼中流露出迷人的友善，“我非常感谢你；

[bʌt; bət] [pliːz] [duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .

but	please	do	not	try	to	persuade	Aunt	Elizabeth	against	her	wish	.
但	请	做	不是	尝试	到	说服	阿姨	伊丽莎白	反对	她	希望	.

但请不要试图说服伊丽莎白阿姨违背她的意愿。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [-]

"	And	she	did	not	say	much	[	77	]
"	和	她	做过	不是	说	很多	[	-	]

“她没说太多话[77]

[mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

more	to	him	.
更多的	到	他	.

他身上还有更多值得称道的地方。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

From	this	point	she	became	silent	and	thoughtful	.
从	这	观点	她	成为	沉默的	和	周到	.

从此她变得沉默而沉思。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['tɔːræk] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [rɪ'diːmd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli]

When	they	reached	Toorak	,	however	,	Mr	.	Kingston	redeemed	his	promise	faithfully
什么时候	他们	达到	图拉克	,	然而	,	先生	.	金斯顿	已赎回	他的	承诺	忠实

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

in	his	own	way	,
在	他的	自己的	方式	,

然而，当他们到达图拉克时，金斯顿先生以他自己的方式信守了承诺。

[ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	at	considerable	trouble	to	himself	.
和	在	大量	麻烦	到	他自己	.

而且他为此付出了相当大的努力。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [bəuθ] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , "

Mr	.	and	Mrs	.	Hardy	both	liked	to	do	things	,	as	they	called	it	,	"
先生	.	和	太太	.	哈迪	两个都	喜欢	到	做	事物	,	作为	他们	称为	它	,	"

['hænsəmli] ,

handsomely	,
英俊地	,

哈迪夫妇都喜欢把事情做得“体面”些，正如他们所说。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spens] ;

"	but	at	the	same	time	without	any	unnecessary	expense	;
"	但	在	这	相同的	时间	没有	任何	不必要	费用	;

但同时又不产生任何不必要的费用；

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪɪŋ]

and	neither	of	them	could	see	his	proposal	in	the	light	of	a	paying
和	两者都不	的	他们	可以	看	他的	提议	在	这	光	的	一个	付费

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

他们俩都无法将他的提议视为一项有利可图的企业。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['deɪli] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]

Rachel	was	driven	out	in	the	carriage	daily	;	she	appeared	at	all	places	of
瑞秋	曾是	驱动	出去	在	这	运输	日常的	;	她	出现	在	全部	地方	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːt] ;

fashionable	resort	;
时髦	采取	;

瑞秋每天都乘马车外出；她出现在所有时髦的度假胜地；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'bʌndənt] ['eksəsaɪz] .

she	took	abundant	exercise	.
她	采取	丰富	锻炼	.

她进行了大量的运动。

[ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [hɔːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['hæbɪt] ,

A	riding	-	horse	would	be	expensive	,	and	so	would	a	saddle	and	habit	,
一个	骑术	-	马	会	是	昂贵的	,	和	所以	会	一个	鞍	和	习惯	,

一匹骑乘马很贵，马鞍和马衣也很贵。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [nə'sesəti] ;

not	to	speak	of	the	addition	to	the	stable	necessities	;
不是	到	说话	的	这	添加	到	这	稳定的	必需品	;

更不用说增加生活必需品了；

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	what	would	there	be	to	show	for	it	?
和	什么	会	那里	是	到	展示	为了	它	?

那又能留下什么成果呢?

[bʌt; bət] [waɪl] [-]

But	while	[	78	]
但	尽管	[	-	]

但是[78]

[ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ɑːnt] , [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] ['fensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

the	uncle	,	and	still	more	the	aunt	,	were	delicately	fencing	with	the
这	叔叔	,	和	仍然	更多的	这	阿姨	,	是	轻柔地	击剑	和	这

[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,

proposition	,
主张	,

叔叔，尤其是婶婶，都在小心翼翼地回避这个提议。

['mɪsɪz] . [riːd] [strʌk] [ɪn] [ænd; ənd] [swept] [ɔːl] [əbˈdʒekʃnz] [əˈweɪ] .

Mrs	.	Reade	struck	in	and	swept	all	objections	away	.
太太	.	里德	击	在	和	扫荡	全部	反对意见	离开	.

里德夫人立即出击，扫清了所有反对意见。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] ,

"	Of	course	the	child	ought	to	ride	if	she	has	been	used	to	riding	,
"	的	课程	这	孩子	应该	到	骑	如果	她	有	到过	用过的	到	骑术	,

“如果孩子以前就习惯骑马，当然应该让她骑。”

" [sed] [ðɪs] [ɪmˈpɪəriəs] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] .

"	said	this	imperious	small	person	.
"	说	这	专横	小的	人	.

“这个傲慢的小个子说道。”

" [juː; jʊ] [send] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

"	You	send	your	horse	here	,	Mr	.	Kingston	,
"	你	发送	你的	马	这里	,	先生	.	金斯顿	,

“金斯顿先生，您把马送到这里来吧。”

[ænd; ənd] [ned] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	Ned	shall	come	round	and	see	what	she	can	do	with	it	.
和	内德	将	来	圆形的	和	看	什么	她	能	做	和	它	.

奈德会过来看看她能用它做什么。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [gʊd] -

"	This	was	in	the	hall	,	where	he	was	supposed	to	be	saying	good	-
"	这	曾是	在	这	大厅	,	在哪里	他	曾是	据称	到	是	说	好的	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

“当时他正在大厅里道晚安；

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [gɒn] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə] [bed] .

and	Rachel	had	gone	upstairs	to	bed	.
和	瑞秋	有	已消失	楼上	到	床	.

瑞秋已经上楼睡觉了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [riːd] — [ɪf] [ai] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['grætɪtjuːd] [ðæt]

"	Thank	you	,	Mrs	.	Reade	—	if	I	may	,	"	he	said	,	with	an	eager	gratitude	that
"	感谢	你	,	太太	.	里德	—	如果	我	可能	,	"	他	说	,	和	一个	渴望的	感激	那

[əˈmjuːzd] [hɪmˈself] .

amused	himself	.
觉得好笑	他自己	.

“谢谢你，里德夫人——如果可以的话，”他说道，语气中带着一种令他自己都觉得有趣的感激之情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" I am sure it would be a great pleasure to her — and it would
" 我 是 当然 它 会 是 一个 伟大的 乐趣 到 她 — 和 它 会
[biː; bi][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
be so good for her health .
是 所以 好的 为了 她 健康 .

“我相信这会让她非常高兴——而且对她的健康也大有裨益。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][raɪd] [tuː] ?
Why don't you ride too ?
为什么 不 你 骑 也 ?

你为什么不也骑车呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['eksəsaɪz] . " [-]
It is such splendid exercise . " [79]
它 是 这样的 灿烂 锻炼 . " [-]

这是一项非常棒的锻炼。[79]

" [aɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [laɪk] [hɜːz] , " [lɑːft] ['mɪsɪz] . [riːd] .
" I would in a minute , if I had a figure like hers , " laughed Mrs . Reade .
" 我 会 在 一个 分钟 , 如果 我 有 一个 数字 喜欢 她的 , " 笑了 太太 . 里德 .

“如果我有她那样的身材，我马上就去，”里德太太笑着说。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['hæbɪt][tuː; tə][set] [ɒf] [ðæt] ['fɪgə(r)] .
" Mamma , we must get her a good habit to set off that figure .
" 妈妈 , 我们 必须 得到 她 一个 好的 习惯 到 放 离开 那 数字 .

“妈妈，我们必须让她养成一个好习惯，才能改变这个身材。”

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['meʒəd]
I'll come round in the morning , and go with you to have her measured
患病的 来 圆形的 在 这 早晨 , 和 去 和 你 到 有 她 测量
.
:
.

我明天早上过来，陪你一起去给她量尺寸。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] ?
Are you going , Mr . Kingston , without a cup of hot coffee ?
是 你 去 , 先生 . 金斯顿 , 没有 一个 杯子 的 热的 咖啡 ?

金斯顿先生，您不喝杯热咖啡就走了吗?

[gʊd] - [naɪt] , [ðen] ; [maɪnd][juː; jʊ][send][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .
Good - night , then ; mind you send your horse .
好的 - 夜晚 , 然后 ; 头脑 你 发送 你的 马 .

晚安；记得把你的马送走。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ;
" The servant shut the door behind him ;
" 这 仆人 关闭 这 门 在后面 他 ;

仆人关上了身后的门;

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] .
and he went out into the solemnity of the autumn night .
和 他 去 出去 进入 这 严肃 的 这 秋天 夜晚 .

于是他走进了庄严肃穆的秋夜。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
The wind was rustling and whispering through the shrubberies round the house ;
这 风 曾是 沙沙声 和 耳语 通过 这 灌木丛 圆形的 这 房子 ;

风吹过房子周围的灌木丛，发出沙沙的低语声;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [sent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ʌn'taɪmli] ['vaiəlits] ,

it	had	the	scent	in	it	of	untimely	violets	,
它	有	这	香味	在	它	的	不合时宜	紫罗兰	,

它散发着不合时宜的紫罗兰的香气。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

mingled	with	a	faint	fragrance	of	the	distant	sea	.
混合	和	一个	头晕的	香味	的	这	遥远	海	.

夹杂着一丝远处海洋的淡淡气息。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] ; [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['sɪti] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]

Above	,	the	stars	were	shining	brilliantly	;	below	,	the	teeming	city	lay	silent	in	the
多于	,	这	明星	是	灼灼	精彩	;	以下	,	这	繁盛	城市	躺	沉默的	在	这

[læp][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

lap	of	darkness	,
膝	的	黑暗	,

头顶繁星璀璨；脚下熙熙攘攘的城市却静静地沉入黑暗之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [-]

with	a	[	80	]
和	一个	[	-	]

带有[80]

['θaʊz(ə)nd] [læmplaɪts] ['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

thousand	lamplights	sprinkled	over	it	.
千	灯光	撒上	超过	它	.

成千上万盏灯点缀其上。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['grævld] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['grɑːsi]

In	the	foreground	he	could	dimly	see	the	lines	of	gravelled	paths	and	grassy
在	这	前景	他	可以	依稀	看	这	线条	的	砾石	路径	和	草丛

['terəsɪz] ,

terraces	,
露台	,

在前景中，他隐约可以看到铺着碎石的小路和绿草茵茵的梯田。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [peɪl] [krɪ'sænθəməmz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	the	gleam	of	great	bunches	of	pale	chrysanthemums	swaying	to	and
和	这	闪耀	的	伟大的	成捆	的	苍白	菊花	摇晃	到	和

[frəʊ][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] .

fro	in	the	cool	air	.
弗	在	这	凉爽的	空气	.

一大簇簇淡黄色的菊花在凉爽的空气中摇曳生姿，闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

"	It	is	a	splendid	site	,	"	he	said	to	himself	;	"	but	I	think	,	if	anything	,
"	它	是	一个	灿烂	地点	,	"	他	说	到	他自己	;	"	但	我	思考	,	如果	任何事物	,

“这地方真棒，”他自言自语道；“但我觉得，如果说有什么不足的话，

[maɪn] [ɪz] ['betə(r)] .

mine	is	better	.
矿	是	更好的	.

我的更好。

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	He	stood	for	some	time	,
"	他	站立	为了	一些	时间	,

他站了一会儿，

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlki] [striːk] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [weə(r)]

looking	away	over	the	illuminated	valley	to	the	milky	streak	on	the	horizon	where
寻找	离开	超过	这	照明	谷	到	这	乳白色	条纹	在	这	地平线	在哪里

[ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [pɔːt] ['fɪlɪp] [beɪ] [wʊd] [ʃaɪn] ;

in	three	or	four	hours	the	waters	of	Port	Philip	Bay	would	shine	;
在	三	或者	四	小时	这	水	的	港口	菲利普	湾	会	闪耀	;

眺望远处灯火通明的山谷，望向地平线上那道乳白色的光带，三四个小时后，菲利普港湾的海水就会在那里闪耀；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['hænsəm] ['weɪtɪŋ]

and	then	he	sauntered	down	to	the	lodge	,	and	found	his	hansom	waiting
和	然后	他	漫步	向下	到	这	小屋	,	和	成立	他的	汉森	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

然后他悠闲地走到小屋，发现他的马车正在等他。

" [gəʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ][lænd][ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Go	up	to	my	land	there	,	will	you	?	"	said	he	,
"	去	向上	到	我的	土地	那里	,	将要	你	?	"	说	他	,

“你们到我的地里去吧？”他说道。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɪn] .

pointing	his	thumb	over	his	shoulder	as	he	got	in	.
指向	他的	拇指	超过	他的	肩膀	作为	他	得到	在	.

他一边上车一边用拇指指着肩膀后方。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set] [-]

"	I'm	going	to	set	[	81	]
"	我是	去	到	放	[	-	]

“我要设置[81]

[ðə; ði][men][ɒn] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

the	men	on	soon	,	and	I	want	to	have	a	look	at	it	.
这	男人	在	很快	,	和	我	想	到	有	一个	看	在	它	.

那些人很快就要来了，我想看看。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	The	driver	,	wondering	whether	he	had	had	more	champagne	than	usual	,
"	这	司机	,	好奇	无论	他	有	有	更多的	香槟酒	比	通常	,

[sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ,

said	,	"	All	right	,	Sir	,
说	,	"	全部	正确的	,	先生	,

司机心想自己是不是喝的香槟比平时多，于是说道：“好的，先生，

" [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm][ðə; ði] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['geɪts]

"	and	drove	him	the	few	dozen	yards	that	intervened	between	Mr	.	Hardy's	gates
"	和	驾驶	他	这	很少	打	码	那	介入	之间	先生	.	哈迪的	大门

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	place	where	his	own	were	designed	to	be	.
和	这	地方	在哪里	他的	自己的	是	设计	到	是	.

然后驱车送他走了几十码，从哈迪先生的大门到他自己大门预定建造的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] ,

In	the	darkness	he	clambered	over	the	fence	,
在	这	黑暗	他	攀爬	超过	这	栅栏	,

他趁着黑暗翻过了栅栏，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

made	his	way	to	the	highest	ground	in	the	enclosure	,
制成	他的	方式	到	这	最高	地面	在	这	外壳	,

他爬到了围栏内的最高点，

[ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [læmp] - ['spæŋgld] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm]

and	stood	once	more	to	look	at	the	lamp	-	spangled	city	and	the	dim
和	站立	一次	更多的	到	看	在	这	灯	-	闪闪发光的	城市	和	这	暗淡

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [beɪ] .

and	distant	bay	.
和	遥远	湾	.

他再次站起身来，眺望灯火辉煌的城市和昏暗而遥远的海湾。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['haɪə(r)] [hɪə(r)] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	am	higher	here	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	是	更高	这里	.

“是的，”他说，“我在这里的位置更高。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] .

I	shall	get	a	better	view	.
我	将	得到	一个	更好的	看法	.

我将获得更好的视野。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['fænsi] — [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl]

"	And	he	began	to	build	his	house	in	fancy	—	to	see	it	towering	over	all
"	和	他	开始	到	建造	他的	房子	在	想要	—	到	看	它	参天	超过	全部

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - ,

his	neighbours	'	,
他的	邻居	-	,

于是他开始幻想建造自己的房子——想让它高耸入云，凌驾于所有邻居之上。

[wɪð] [greɪt] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [-]

with	great	white	walls	and	[	82	]
和	伟大的	白色的	墙壁	和	[	-	]

有着洁白的墙壁和[82]

[ˌkɔlə'neid] , [ænd; ənd] ['mɪriəd] ['wɪndəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['gaːdnz] [fʊl] [ɒv; əv]

colonnades	,	and	myriad	windows	full	of	lights	,	and	lovely	gardens	full	of
柱廊	,	和	无数	视窗	满的	的	灯	,	和	迷人的	花园	满的	的

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] .

flowers	and	fountains	.
花朵	和	喷泉	.

柱廊、无数盏灯火通明的窗户，以及鲜花盛开、喷泉潺潺的美丽花园。

" [ai] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	begin	at	once	,	"	he	said	.
"	我	必须	开始	在	一次	,	"	他	说	.

“我必须马上开始，”他说。

" [ai] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnˌtræktərz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	must	see	the	contractors	to	-	morrow	.
"	我	必须	看	这	承包商	到	-	明天	.

“我明天必须见承包商。”

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

I	must	not	put	it	off	any	longer	,
我	必须	不是	放	它	离开	任何	更长	,

我不能再拖延了。

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	I	shall	be	an	old	man	before	I	can	begin	to	enjoy	it	.
或者	我	将	是	一个	老的	男人	前	我	能	开始	到	享受	它	.

否则，在我享受它之前，我可能已经是个老头了。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['mjuːzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]

"	And	after	long	musing	over	the	details	of	his	project	,	he	stumbled
"	和	后	长的	沉思	超过	这	细节	的	他的	项目	,	他	踉跄

[bæk] , [θruː] ['sæplɪŋz] ,

back	,	through	saplings	,
后退	,	通过	树苗	,

“在长时间思考他的计划细节之后，他跌跌撞撞地穿过树苗返回。”

[ænd; ənd] ['tʌsək] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['bɔtlz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fens] ; [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [dres] - [kəʊt][ɒn]

and	tussocks	,	and	broken	bottles	,	to	the	fence	;	tore	his	dress	-	coat	on
和	草丛	,	和	破碎的	瓶子	,	到	这	栅栏	;	撕裂	他的	裙子	-	外套	在

[ə; eɪ][neɪl] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

a	nail	getting	over	it	;
一个	指甲	获得	超过	它	;

还有草丛和碎酒瓶，一直延伸到栅栏边；翻过栅栏时，他的礼服外套被钉子撕破了；

[ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæb] , [lɪt] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] ,

and	subsiding	into	his	cab	,	lit	a	cheroot	,
和	消退	进入	他的	出租车	,	点燃	一个	雪茄	,

他钻进出租车，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

and	stared	intently	into	vacancy	all	the	way	to	his	club	.
和	凝视	专注地	进入	空缺	全部	这	方式	到	他的	俱乐部	.

他一路目不转睛地盯着空旷的房间，直到回到俱乐部。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] ['bætʃələz] [həʊm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm'self] .

When	he	reached	this	bachelor's	home	he	did	not	know	what	to	do	with	himself	.
什么时候	他	达到	这	学士	家	他	做过	不是	知道	什么	到	做	和	他自己	.

当他到达这位单身汉的家时，他不知道该怎么办。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɜːm][ɒv; əv]['kɑːnˌtræktərz][tuː; tə] [-]

He	thought	he	would	write	to	a	celebrated	firm	of	contractors	to	[	83	]
他	想法	他	会	写	到	一个	著名	公司	的	承包商	到	[	-	]

他想写信给一家著名的承包商公司[83]

[meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [twelv] [ə'klɑːk] ,

make	an	appointment	for	the	morning	;	but	it	was	past	twelve	o'clock	,
制作	一个	预约	为了	这	早晨	;	但	它	曾是	过去的	十二	点钟	,

约好上午见面；但已经过了十二点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪd] .

and	the	letters	had	been	collected	.
和	这	信件	有	到过	集	.

信件已被收集起来。

[sʌm; səm] [men] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [luː] ,

Some	men	called	him	to	come	and	play	loo	,
一些	男人	称为	他	到	来	和	玩	厕所	,

有人叫他过来玩“拉屎”游戏，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːdz] .

but	he	was	not	in	the	mood	for	cards	.
但	他	曾是	不是	在	这	情绪	为了	牌	.

但他当时没心情玩牌。

[hiː; hi] [traɪd] ['bɪliədz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedi] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] -

He	tried	billiards	,	and	found	his	hand	unsteady	;	he	went	into	the	smoking	-
他	尝试	台球	,	和	成立	他的	手	不稳定	;	他	去	进入	这	吸烟	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他试着打台球，发现手抖；于是就去了吸烟室。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd]['nɔɪzi] .

but	it	was	hot	and	noisy	.
但	它	曾是	热的	和	嘈杂	.

但是天气又热又吵。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz][klʌb] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	always	liked	his	club	,	and	maintained	against	all	comers	that	it
他	有	总是	喜欢	他的	俱乐部	,	和	维持	反对	全部	来者	那	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

was	a	glorious	institution	;
曾是	一个	辉煌	机构	;

他一直很喜欢他的俱乐部，并且始终坚持认为这是一个光荣的机构；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['æmpl]

but	now	he	began	to	see	that	after	all	a	middle	-	aged	gentleman	of	ample
但	现在	他	开始	到	看	那	后	全部	一个	中间	-	老年人	绅士	的	充足

['fɔːtʃuːn] [mait] [faɪnd] [hɪm'self] ['plezəntə] ['lɒdʒɪŋz] .

fortune	might	find	himself	pleasanter	lodgings	.
财富	可能	寻找	他自己	更令人愉悦	住宿	.

但现在他开始明白，一个家境殷实的中年绅士或许能找到更舒适的住处。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] ,

He	went	out	of	doors	,	where	the	air	was	so	sweet	and	cool	,
他	去	出去	的	门	,	在哪里	这	空气	曾是	所以	甜的	和	凉爽的	,

他走到户外，那里的空气清新凉爽。

['rʌslɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən]['aɪvɪd] [wɔːl] ,

rustling	up	and	down	an	ivied	wall	,
沙沙声	向上	和	向下	一个	常春藤	墙	,

沿着长满常春藤的墙壁上下沙沙作响，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [lɔːn] [ðæt] [leɪ] [diːp] [ɪn] ['ʃædəʊ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	over	a	strip	of	lawn	that	lay	deep	in	shadow	below	it	;
和	超过	一个	条	的	草地	那	躺	深的	在	阴影	以下	它	;

以及下方一片深深笼罩在阴影中的草坪；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)] [dɑːk] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [peɪl] [stɑːz] , [-]

and	looking	at	the	clear	dark	sky	and	the	clear	pale	stars	,	[	84	]
和	寻找	在	这	清除	黑暗的	天空	和	这	清除	苍白	明星	,	[	-	]

望着晴朗的夜空和明亮的淡色星星，[84]

[hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mə'mentəs] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] -

he	put	to	himself	a	momentous	question	,	for	which	he	had	a	half	-
他	放	到	他自己	一个	意义重大	问题	,	为了	哪个	他	有	一个	一半	-

[ʃeɪpt] ['ɑːnsə(r)] ['redi] :

shaped	answer	ready	:
形状	回答	准备好	:

他向自己提出了一个意义重大的问题，对此他已经有了一个不完整的答案：

" [huː] [ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ? " [-]

"	Who	shall	I	ask	to	be	the	mistress	of	my	house	?	"	[	85	]
"	WHO	将	我	问	到	是	这	情妇	的	我的	房子	?	"	[	-	]

“我该请谁来做我家的女主人呢？”[85]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

THE	ANSWER	.
这	回答	.

答案。

[gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɪz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [grəʊn] [ʌp] — [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]

girl	of	eighteen	is	popularly	supposed	to	be	grown	up	—	to	have	all
女孩	的	十八	是	广为人知	据称	到	是	生长	向上	—	到	有	全部

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n]

wisdom	and	knowledge	necessary	for	her	guidance	and	protection
智慧	和	知识	必要的	为了	她	指导	和	保护

[θruː] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɒt] .

through	the	supreme	difficulties	of	a	woman's	lot	.
通过	这	最高	困难	的	一个	女性的	很多	.

人们普遍认为，十八岁的女孩已经长大成人，拥有足够的智慧和知识来指导和保护自己，以应对女性命运中遇到的种种巨大困难。

[wen] [wʌn] [gets] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] , [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

When	one	gets	ten	years	older	,	one	is	apt	to	think	that	this	is	a	mistake	.
什么时候	一	获得	十	年	老	,	一	是	易于	到	思考	那	这	是	一个	错误	.

当一个人年纪渐长十岁时，他很可能会认为这是一个错误。

[laɪf] [ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːn] .

Life	is	not	so	easy	to	learn	.
生活	是	不是	所以	简单的	到	学习	.

人生学习并非易事。

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [lʌv] , [laɪk] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [greɪl] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

The	treasures	of	love	,	like	visions	of	the	Holy	Grail	,	are	not	revealed	to
这	宝藏	的	爱	,	喜欢	愿景	的	这	圣	圣杯	,	是	不是	揭晓	到

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [-]

those	who	have	[	86	]
那些	WHO	有	[	-	]

爱情的宝藏，就像圣杯的景象一样，不会向那些拥有[86]的人显明。

[nəʊn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

known	none	of	the	waiting	,	and	yearning	,	and	suffering	,
已知	没有任何	的	这	等待	,	和	渴望	,	和	痛苦	,

从未体会过等待、渴望和痛苦。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'meʒərəbl] [wɜːθ] .

and	sacrifice	that	teach	their	divine	nature	and	their	immeasurable	worth	.
和	牺牲	那	教	他们的	神圣的	自然	和	他们的	无法估量的	值得	.

以及通过牺牲来展现他们的神圣本质和无可估量的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][vɑːst] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['mɪstəriz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt]

And	to	all	the	vast	meanings	and	solemn	mysteries	that	surround	the	great
和	到	全部	这	广阔的	含义	和	庄严	谜团	那	环绕	这	伟大的

['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] — [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] — [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

question	of	right	and	wrong	—	the	great	question	of	human	life	—	the	spiritual
问题	的	正确的	和	错误的	—	这	伟大的	问题	的	人类	生活	—	这	精神

['aɪsaɪt] [ɪz][blaɪnd] ,

eyesight	is	blind	,
视力	是	瞎的	,

对于围绕善恶这一重大问题——即人类生命这一重大问题——的所有深奥意义和庄严奥秘，精神层面的视力是盲目的。

[ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][blaɪnd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd]

or	worse	than	blind	,	until	the	experience	of	years	of	mistakes	and
或者	更糟	比	瞎的	,	直到	这	经验	的	年	的	错误	和

[ˌdisi'ljuːʒən] [brɪŋz] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

disillusions	brings	,	little	by	little	,
幻灭	带来	,	小的	经过	小的	,

或者比盲目更糟，直到多年的错误和幻灭的经验逐渐带来.....

[dɪm] [ˌæpriˈhenʃən] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] .

dim	apprehensions	of	light	and	truth	.
暗淡	担忧	的	光	和	真相	.

对光明和真理的模糊感知。

['reɪtʃl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ,

Rachel	Fetherstonhaugh	,
瑞秋	费瑟斯顿豪	,

瑞秋·费瑟斯顿霍夫

[wɪð] [ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['senʃuəs] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌgˈʒʊəriəs]

with	the	snare	of	her	beauty	and	her	sensuous	love	of	luxurious
和	这	圈套	的	她	美丽	和	她	感性的	爱	的	豪华

[səˈraʊndɪŋz] ['njuːli] [leɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

surroundings	newly	laid	about	her	feet	,
周围环境	新	铺设	关于	她	脚	,

她美貌的诱惑和对奢华环境的感官享受，已然笼罩在她脚下。

['entəd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

entered	upon	her	kingdom	more	than	ordinarily	unprepared	.
进入	之上	她	王国	更多的	比	按说	毫无准备	.

她进入她的王国时，比往常更加毫无准备。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ! [-]

Poor	little	,	helpless	,	foolish	child	!	[	87	]
贫穷的	小的	,	无助	,	愚蠢	孩子	!	[	-	]

可怜的、无助的、愚蠢的孩子！[87]

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪtʃli] -

How	was	she	to	know	that	marriage	meant	something	better	than	a	richly	-
如何	曾是	她	到	知道	那	婚姻	意思是	某物	更好的	比	一个	丰富	-

[əˈpɔɪntɪd] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][prəˈtektə(r)] ?

appointed	house	and	a	kind	protector	?
任命	房子	和	一个	种类	保护者	?

她怎么会知道，婚姻的意义远不止于一座装饰华丽的房子和一个温柔的保护者呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [held] [əˈkaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] ,

How	could	she	be	held	accountable	for	the	commission	,	or	contemplation	,
如何	可以	她	是	握住	问责制	为了	这	委员会	,	或者	沉思	,

她如何能为委托或考虑承担责任?

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [ɒv; əv] [huːz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

of	a	crime	against	her	youth	and	womanhood	of	whose	nature	and
的	一个	犯罪	反对	她	青年	和	女性	的	谁	自然	和

['kɒnsɪkwənsɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] ?

consequences	she	was	absolutely	ignorant	?
结果	她	曾是	绝对地	无知	?

她对针对她青春和女性特质的犯罪行为的性质和后果完全一无所知?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

She	was	flitting	in	and	out	through	the	French	windows	of	the	drawing	-	room
她	曾是	飞掠	在	和	出去	通过	这	法语	视窗	的	这	绘画	-	房间

[wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] ,

one	fine	morning	,
一	美好的	早晨	,

一个晴朗的早晨，她轻盈地穿梭于客厅的落地窗之间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

with	a	basket	of	flowers	on	her	arm	,
和	一个	篮子	的	花朵	在	她	手臂	,

她手臂上挎着一篮鲜花，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l] ['bukeiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]

busily	**engaged**	**in**	**rearranging**	**the**	**numerous**	**little**	**bouquets**	**that**	**she**	**made**	**it**	**her**
忙碌地	已订婚的	在	重新排列	这	很多的	小的	花束	那	她	制成	它	她

['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [pə'reniəl] ['freʃnəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

business	**to**	**keep**	**in**	**perennial**	**freshness**	**all**	**about**	**the**	**house**	**,**
商业	到	保持	在	多年生	新鲜	全部	关于	这	房子	,

她忙着重新摆放家中各处她精心挑选的众多小花束，力求让它们始终保持新鲜。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	**Mr**	**.**	**Kingston**	**was**	**announced**	**.**
什么时候	先生	.	金斯顿	曾是	宣布	.

金斯顿先生被宣布时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ;

She	**had**	**seen**	**him**	**several**	**times**	**since**	**the**	**night**	**of**	**the**	**opera**	**;**
她	有	已见	他	一些	时代	自从	这	夜晚	的	这	歌剧	;

自歌剧之夜后，她已经见过他好几次了；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [twaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [-]

he	**had**	**left**	**his**	**card**	**twice**	**when**	**she**	**had**	**been**	**away**	**[**	**88**	**]**
他	有	左边	他的	卡片	两次	什么时候	她	有	到过	离开	[	-	]

她不在家的时候，他两次留下了名片[88]

[frɒm; frəm] [həʊm] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd][hæd; həd] [pə'laɪt] ['mesɪdʒɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

from	**home**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Hardy**	**had**	**had**	**polite**	**messages**	**respecting**	**the**
从	家	;	和	太太	.	哈迪	有	有	有礼貌的	消息	尊重	这

[hɔːs] ,

horse	**,**
马	,

来自家中；哈迪太太收到了关于那匹马的礼貌问候。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

which	**had**	**been**	**duly**	**sent**	**for**	**her**	**approval**	**.**
哪个	有	到过	正式地	发送	为了	她	赞同	.

该文件已按规定送交她批准。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒɔːnti] [step] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,

He	**came**	**in**	**now**	**,**	**with**	**his**	**light**	**and**	**jaunty**	**step**	**,**	**bowing**	**low**	**,**
他	来了	在	现在	,	和	他的	光	和	轻快的	步	,	鞠躬	低的	,

他迈着轻快的步伐走了进来，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃɒn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

and	**smiling**	**so**	**that**	**his**	**white**	**teeth**	**shone**	**under**	**his**	**Napoleonic**	**moustache**	**,**
和	微笑	所以	那	他的	白色的	牙齿	闪耀	在下面	他的	拿破仑时代	胡子	,

他咧嘴一笑，洁白的牙齿在拿破仑式的小胡子下闪闪发光。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

carrying	**a**	**large**	**roll**	**of**	**paper**	**in**	**his**	**hand**	**.**
携带	一个	大的	卷	的	纸	在	他的	手	.

他手里拿着一大卷纸。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['geɪli] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Miss**	**Fetherstonhaugh**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**gaily**	**.**
"	好的	早晨	,	错过	费瑟斯顿豪	,	"	他	惊呼	兴高采烈地	.

“早上好，费瑟斯顿霍小姐，”他兴高采烈地说道。

" [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɜːli] [kɔːl] ;

"	**I**	**must**	**apologise**	**for**	**this**	**early**	**call**	**;**
"	我	必须	道歉	为了	这	早期的	称呼	;

“我必须为这次提前来电表示歉意；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][həʊm]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] .

but	I	can	never	find	you	at	home	after	lunch	these	fine	days	.
但	我	能	绝不	寻找	你	在	家	后	午餐	这些	美好的	天	.

但最近这些日子，午饭后我总是找不到你在家。

" ['reɪtʃl] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [nɔː(r)] [hɜːd] [hɪm]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Rachel	,	who	had	not	seen	his	approach	nor	heard	him	enter	the	house	,
"	瑞秋	,	WHO	有	不是	已见	他的	方法	也不	听到	他	进入	这	房子	,

“瑞秋既没看见他走过来，也没听见他进屋，

[huːz] [hɔːl] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'viːniəns] , [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð]

whose	hall	-	door	was	standing	open	for	her	convenience	,	turned	round	with
谁	大厅	-	门	曾是	常设	打开	为了	她	方便	,	转向	圆形的	和

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

her	hands	full	of	flowers	.
她	双手	满的	的	花朵	.

为方便她，大厅的门一直敞开着，她手里捧着鲜花转过身来。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)][feə(r)] [-]

In	the	sunshine	of	the	morning	she	looked	more	fair	[	89	]
在	这	阳光	的	这	早晨	她	看起来	更多的	公平的	[	-	]

在清晨的阳光下，她看起来更白皙了[89]

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

and	refined	than	he	had	ever	seen	her	,	he	thought	.
和	精制	比	他	有	曾经	已见	她	,	他	想法	.

他心想，她比他以往见过的任何时候都更加优雅。

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['lɪt(ə)l] [blæk] [gaʊn] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)]

The	plainest	little	black	gown	showed	her	graceful	shape	to	perfection	;	her
这	最朴素的	小的	黑色的	袍	显示	她	优美	形状	到	完美	;	她

[kəm'plekʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['delɪkət] ,

complexion	,	always	so	delicate	,
肤色	,	总是	所以	精美的	,

那件最朴素的小黑裙完美地衬托出她优雅的身姿；她的肤色，一如既往地细腻柔嫩。

[wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['freʃənd] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

was	flushed	and	freshened	with	the	wind	and	her	embarrassment	.
曾是	酡	和	清新	和	这	风	和	她	尴尬	.

一阵风吹过，她的脸颊泛起红晕，羞愧难当。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hɑːf] - ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['gɑːd(ə)n][hæt][ɒn][ðə; ði] [bæk]

As	for	her	hair	,	half	-	covered	with	a	shabby	garden	hat	on	the	back
作为	为了	她	头发	,	一半	-	涵盖	和	一个	破旧	花园	帽子	在	这	后退

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

of	her	head	,
的	她	头	,

至于她的头发，一半被后脑勺上一顶破旧的花园帽遮住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [pætʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] - [hjuːd] [ruːm] ;

it	was	the	central	patch	of	light	and	colour	in	the	bright	-	hued	room	;
它	曾是	这	中央	修补	的	光	和	颜色	在	这	明亮的	-	有色	房间	;

它是这间色彩明亮的房间里最中心的一块光亮和色彩；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [heə(r)][səʊ] ['sɪlki] [ɪn]['tekstʃə(r)][ænd; ənd][səʊ] [rɪtʃ] [ɪn]

he	was	sure	he	had	never	seen	hair	so	silky	in	texture	and	so	rich	in
他	曾是	当然	他	有	绝不	已见	头发	所以	丝滑	在	质地	和	所以	富有的	在

[tɪnt] .

tint	.
着色	.

他确信自己从未见过质地如此丝滑、色泽如此浓郁的头发。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ['wʊmən] , [ˌhɪðə'tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ə'pɔɪntɪd] ;

His **ideal** **woman** **,** **hitherto** **,** **had** **been** **highly** **polished** **and** **elaborately** **appointed** **;**

他的 理想的 女士 , 迄今为止 , 有 到过 高度 抛光 和 精心 任命 ;

他以往心目中的理想女性都是精致优雅、装扮考究的;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn] [pə'rɪziən] [kləʊðz] , [ə; eɪ] [kwiːn]

she **had** **been** **a** **woman** **of** **rank** **and** **fashion** **,** **in** **Parisian** **clothes** **,** **a** **queen**

她 有 到过 一个 女士 的 秩 和 时尚 , 在 巴黎人 衣服 , 一个 女王

[ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

of **society** **,**

的 社会 ,

她曾是一位出身高贵、时尚靓丽的女士，身着巴黎服饰，是社交界的皇后。

['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [steɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒn] .

always **moving** **about** **in** **state** **,** **with** **her** **crown** **on** **.**

总是 移动 关于 在 状态 , 和 她 王冠 在 .

她总是神采奕奕地四处走动，头戴王冠。

[bʌt; bət] [naʊ] , [-]

But **now** **,** **[** **90** **]**

但 现在 , [-]

但现在，[90]

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

in **the** **autumn** **of** **his** **years** **,**

在 这 秋天 的 他的 年 ,

在他晚年，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] ,

all **his** **theories** **of** **life** **were** **being** **overturned** **by** **an** **ignorant** **little** **country** **girl** **,**

全部 他的 理论 的 生活 是 存在 翻覆 经过 一个 无知 小的 国家 女孩 ,

他所有的人生理论都被一个无知的乡下小女孩推翻了。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm]['nəʊbədi] [njuː] [weə(r)] ;

sprung **from** **nobody** **knew** **where** **;**

弹簧 从 无人 知道 在哪里 ;

不知从何而来;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]

and **a** **coronet** **of** **diamonds** **would** **not** **have** **had** **the** **charm** **of** **that** **old**

和 一个 冠 的 钻石 会 不是 有 有 这 魅力 的 那 老的

[strɔː] [hæt] ,

straw **hat** **,**

稻草 帽子 ,

即使戴上钻石冠冕，也比不上那顶旧草帽的魅力。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with **a** **wisp** **of** **muslin** **round** **it** **,**

和 一个 烟雾 的 细棉布 圆形的 它 ,

用一圈薄纱包住，

[wɪtʃ] [freɪmd] [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

which **framed** **the** **sweetest** **face** **he** **had** **ever** **seen** **or** **dreamed** **of** **.**

哪个 框 这 最甜美的 脸 他 有 曾经 已见 或者 梦见 的 .

那张脸庞是他见过或梦寐以求的最甜美的脸庞。

" [maɪ] [ɑːnt] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ['heɪstɪli] ;

" **My** **aunt** **is** **in** **her** **room** **,** **"** **she** **stammered** **hastily** **;**

" 我的 阿姨 是 在 她 房间 , " 她 结结巴巴 草草 ;

“我姑妈在她的房间里，”她结结巴巴地匆匆说道;

" [aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .

"	I	will	send	to	tell	her	you	are	here	.
"	我	将要	发送	到	告诉	她	你	是	这里	.

我会派人告诉她你在这里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

She	will	be	very	glad	to	see	you	.
她	将要	是	非常	高兴的	到	看	你	.

她会非常高兴见到你。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]

"	And	she	called	back	the	servant	who	had	admitted	him	,	and	sent	a
"	和	她	称为	后退	这	仆人	WHO	有	承认	他	,	和	发送	一个

['mesɪdʒ] [ˌʌp'steəz] .

message	upstairs	.
信息	楼上	.

于是她叫回了接待他的仆人，派人上楼去传达信息。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['hʌri] [hɜː'self] .

Mrs	.	Hardy	,	however	,	did	not	hurry	herself	.
太太	.	哈迪	,	然而	,	做过	不是	匆忙	她自己	.

然而，哈迪夫人却并不着急。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['haʊskiːpə(r)] [stɪl] , [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deɪz] ,

She	was	a	thrifty	housekeeper	still	,	as	in	her	early	days	,
她	曾是	一个	节俭	管家	仍然	,	作为	在	她	早期的	天	,

她依然像年轻时一样，是个节俭的家庭主妇。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔː'nuːn] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [-]

and	devoted	her	forenoons	religiously	to	her	domestic	[	91	]
和	奉献	她	上午	宗教地	到	她	国内的	[	-	]

她虔诚地将上午时间奉献给家务[91]

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

事件。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɔːtɪŋ] ['lɪnɪn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒʃ] ; [ænd; ənd] ,

Just	now	she	was	sorting	linen	that	had	returned	from	the	wash	;	and	,
只是	现在	她	曾是	排序	亚麻布	那	有	返回	从	这	洗	;	和	,

刚才她正在整理洗完回来的床单；而且，

['hɪərɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

hearing	that	her	niece	was	in	the	drawing	-	room	,
听力	那	她	侄女	曾是	在	这	绘画	-	房间	,

听说她侄女在客厅里，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] .

she	had	no	scruple	about	remaining	to	finish	her	task	.
她	有	不	顾忌	关于	其余的	到	结束	她	任务	.

她毫不犹豫地留下来完成她的任务。

" [seɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Say	I	will	be	down	directly	,	"	she	said	.
"	说	我	将要	是	向下	直接地	,	"	她	说	.

“我说我会直接下去，”她说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

And	she	did	not	go	down	for	considerably	more	than	half	an	hour	.
和	她	做过	不是	去	向下	为了	相当	更多的	比	一半	一个	小时	.

而且她过了半个多小时才下去。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	['reɪtʃl]	['tʌmbld]	[hɜː(r); hə(r)]	['flaʊəz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɑːskɪt]	,	[tʊk]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]
In	**the**	**meantime**	**Rachel**	**tumbled**	**her**	**flowers**	**into**	**the**	**basket**	**,**	**took**	**off**	**her**
在	这	与此同时	瑞秋	翻滚	她	花朵	进入	这	篮子	,	采取	离开	她

[hæt]	,
hat	**,**
帽子	,

与此同时，瑞秋把花扔进篮子里，摘下了帽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [dɪ'mjʊəli] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['sætɪn][tʃeə(r)] .

and	seated	herself	demurely	in	a	green	satin	chair	.
和	坐着	她自己	端庄地	在	一个	绿色的	缎	椅子	.

她端庄地坐在一张绿色缎子椅子上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] .

"	It	is	a	lovely	morning	,	"	she	remarked	.
"	它	是	一个	迷人的	早晨	,	"	她	评论	.

“这是一个美好的早晨，”她说道。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — ['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] !

"	Oh	,	a	charming	morning	—	perfectly	charming	!
"	哦	,	一个	迷人	早晨	—	完美	迷人	!

“哦，多么迷人的早晨——真是太迷人了！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	ought	to	be	having	a	ride	,	you	know	.
你	应该	到	是	拥有	一个	骑	,	你	知道	.

你应该出去兜风才对。

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [blæk] ['ægnəs] [jet] ? "

Have	you	tried	Black	Agnes	yet	?	"
有	你	尝试	黑色的	艾格尼丝	然而	?	"

你试过黑艾格尼丝吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] .

"	No	,	not	yet	.
"	不	,	不是	然而	.

“不，还没有。”

[maɪ]['hæbɪt][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [-]

My	habit	has	not	come	[	92	]
我的	习惯	有	不是	来	[	-	]

我的习惯还没有养成[92]

[həʊm] .

home	.
家	.

家。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .

They	promised	to	send	it	last	night	,	but	they	did	not	.
他们	承诺	到	发送	它	最后的	夜晚	,	但	他们	做过	不是	.

他们昨晚承诺会发送，但他们没有。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] .

I	am	very	anxious	to	try	her	.
我	是	非常	焦虑的	到	尝试	她	.

我非常想试试她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['kriːtʃə(r)] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

She	is	the	prettiest	creature	I	ever	saw	.
她	是	这	最漂亮的	生物	我	曾经	锯	.

她是我见过的最漂亮的人。

[ai] — [ai] , " [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] ['vaɪələntli] , " [hæv; həv] [nɒt] [hɑːf] [θæŋkt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
I — I , " beginning to blush violently , " have not half thanked you for your
我 — 我 , " 开始 到 脸红 暴力 , " 有 不是 一半 谢谢 你 为了 你的
['kaɪndnəs] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] . "
kindness , Mr . Kingston . "
仁慈 , 先生 . 金斯顿 . "

“我——我，”他开始脸红，“还没有好好感谢您的恩情，金斯顿先生。”

" [preɪ] [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
" Pray don't mention it , " he replied , waving his hand ;
" 祈祷 不 提到 它 , " 他 回复 , 挥手 他的 手 ;

“请不要提这件事，”他挥了挥手回答道；

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] . "
" I shall be only too glad if I am able to give you a little pleasure . "
" 我 将 是 仅有的 也 高兴的 如果 我 是 有能力的 到 给 你 一个 小的 乐趣 . "

“如果我能给你带来一点快乐，我将无比高兴。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" It is the greatest pleasure , " she said , smiling .
" 它 是 这 最 乐趣 , " 她 说 , 微笑 .

“这是我最大的荣幸，”她笑着说。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] — [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] — [ai] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
" But she is so good — so much too good — I am half afraid to take her
" 但 她 是 所以 好的 — 所以 很多 也 好的 — 我 是 一半 害怕的 到 拿 她
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“但是她太好了——好得过分了——我都有点不敢带她出去。”

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
for fear anything should happen to her .
为了 害怕 任何事物 应该 发生 到 她 .

害怕她发生任何意外。

['ʌŋk(ə)l] ['hɑːdi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [hɔːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
Uncle Hardy says she is a much better horse than he wants for me . "
叔叔 哈迪 说道 她 是 一个 很多 更好的 马 比 他 想要 为了 我 . "

哈迪叔叔说，她比他想给我的那匹马要好得多。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['betə(r)] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [wɪð] [
" Your uncle had better mind his own business , " said Mr . Kingston , with [
" 你的 叔叔 有 更好的 头脑 他的 自己的 商业 , " 说 先生 . 金斯顿 , 和 [
-]
93]
-]

“你叔叔最好管好自己的事，”金斯顿先生说道，[93]

['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
sudden irritation .
突然 刺激 .

突然感到烦躁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət] [ɔːl] ,
" If you are to have a horse at all ,
" 如果 你 是 到 有 一个 马 在 全部 ,

“如果你一定要养马的话，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [raɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
you must have one that is fit to ride , of course . "
你 必须 有 一 那 是 合身 到 骑 , 的 课程 . "

当然，你必须拥有一辆适合骑行的马车。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [sə'dʒestid] ['reɪtʃl] , ['lɑːfɪŋli] .

"	But	I	think	it	is	his	business	,	"	suggested	Rachel	,	laughingly	.
"	但	我	思考	它	是	他的	商业	,	"	建议	瑞秋	,	笑着	.

“但我认为这是他的私事，”瑞秋笑着说。

" [nəʊ] ; [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] .

"	No	;	just	now	it	is	mine	.
"	不	;	只是	现在	它	是	矿	.

“不，现在它是我的。”

[ai] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)]

I	mean	,	"	he	added	hastily	,	a	little	alarmed	at	the	expression	and	colour
我	意思是	,	"	他	额外	草草	,	一个	小的	惊慌	在	这	表达	和	颜色

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

“我的意思是，”他连忙补充道，似乎对她脸上的表情和脸色有些惊慌。

" [ðæt] [blæk] ['ægnəs][ɪz] [maɪn] .

"	that	Black	Agnes	is	mine	.
"	那	黑色的	艾格尼丝	是	矿	.

“那位黑艾格尼丝是我的。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [lend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] .

And	while	I	lend	her	to	you	she	is	yours	.
和	尽管	我	借	她	到	你	她	是	你的	.

虽然我把她借给你，但她就是你的。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [jɔːz] .

And	I	trust	you	will	use	her	in	every	way	as	if	she	were	actually	yours	.
和	我	相信	你	将要	使用	她	在	每一个	方式	作为	如果	她	是	实际上	你的	.

"

"

"

我相信你会像对待自己的孩子一样好好利用她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

"	Thank	you	;	you	are	very	kind	.
"	感谢	你	;	你	是	非常	种类	.

谢谢你，你真是太好了。

[ai] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	hope	nothing	will	happen	to	her	.
我	希望	没有什么	将要	发生	到	她	.

我希望她不会出事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	shall	take	great	care	of	her	,	of	course	.
我	将	拿	伟大的	关心	的	她	,	的	课程	.

我当然会好好照顾她。

[ai] [wɪl] [nɒt][dʒʌmp] ['fensɪz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "

I	will	not	jump	fences	or	anything	of	that	sort	.	"
我	将要	不是	跳	栅栏	或者	任何事物	的	那	种类	.	"

我不会翻越栅栏之类的。

" [əʊ] , [preɪ] [duː; də] , " [ɜːrdʒd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

"	Oh	,	pray	do	,	"	urged	Mr	.	Kingston	.
"	哦	,	祈祷	做	,	"	敦促	先生	.	金斯顿	.

“哦，请务必这样做，”金斯顿先生恳求道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [treɪnd] [tuː; tə][dʒʌmp] .

"	She	is	trained	to	jump	.
"	她	是	受过训练	到	跳	.

她接受过跳跃训练。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi]['əʊvə(r)] ['fensɪz] [skɔːz] [ɒv; əv] [-]

She	has	carried	a	lady	over	fences	scores	of	[	94	]
她	有	携带	一个	女士	超过	栅栏	得分	的	[	-	]

她曾背着一位女士翻过数十道栅栏[94]

[taɪmz] .

times	.
时代	.

次数。

" [ðə; ðiː][fækt][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	The	fact	was	he	had	only	bought	her	a	few	days	before	,
"	这	事实	曾是	他	有	仅有的	买	她	一个	很少	天	前	,

事实上，他买下她才几天时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔːtmənt] [ɒn]

and	had	selected	her	from	a	large	and	miscellaneous	assortment	on
和	有	已选	她	从	一个	大的	和	各种各样的	品种	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

account	of	this	special	qualification	.
帐户	的	这	特别的	资格	.

正是因为她具备这种特殊才能，才从众多候选人中选中了她。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	hope	you	will	let	me	ride	out	with	you	,
"	我	希望	你	将要	让	我	骑	出去	和	你	,

我希望你能让我和你一起出去，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ][əʊld] [krɒs] - ['kʌntri] ['hʌntɪŋ] [liːps] .

and	show	you	my	old	cross	-	country	hunting	leaps	.
和	展示	你	我的	老的	叉	-	国家	打猎	跳跃	.

并向你展示我以前越野狩猎的跳跃动作。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][maɪnd] ['dʒʌmpɪŋ] ['fensɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] ,

You	will	not	mind	jumping	fences	with	her	,	if	I	am	with	you	,
你	将要	不是	头脑	跳	栅栏	和	她	,	如果	我	是	和	你	,

只要有我在，你就不会介意和她一起翻越栅栏。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	make	you	do	it	?	"
和	制作	你	做	它	?	"

逼你这么做?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	No	,	"	she	said	,
"	不	,	"	她	说	,

“不，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ]['raɪdɪŋ] [ɪf] ['æksɪdənts]

"	for	I	shall	show	you	that	it	is	not	the	fault	of	my	riding	if	accidents
"	为了	我	将	展示	你	那	它	是	不是	这	过错	的	我的	骑术	如果	事故

['hæpən] . "

happen	.	"
发生	.	"

“因为我将向你们证明，如果发生事故，那不是我骑行的错。”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
I **am** **sure** **it** **will** **not** **be** **your** **fault** **.**
我 是 当然 它 将要 不是 是 你的 过错 .

我相信这肯定不是你的错。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['eni] ['æksɪdənts] — [ai] [wɪl] [teɪk] [tuː] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
But **we** **will** **not** **have** **any** **accidents** **—** **I** **will** **take** **too** **good** **care** **of** **you** **.**
但 我们 将要 不是 有 任何 事故 — 我 将要 拿 也 好的 关心 的 你 .

但我们不会发生任何意外——我会好好照顾你的。

[kænt] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
Can't **we** **go** **out** **this** **afternoon** **?**
不能 我们 去 出去 这 下午 ?

我们今天下午不能出去吗?

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [ðæt] ['hæbɪt] .
Oh **,** **I** **forgot** **that** **habit** **.**
哦 , 我 忘了 那 习惯 .

哦，我忘了这个习惯。

[aɪl] [kɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪlə(r)] , [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [ɪg'zɔːt] - [hɪm] ; [ʃæl; ʃəl][ai] ?
I'll **call** **on** **your** **tailor** **,** **if** **you'll** **allow** **me** **,** **and** **'** **exhort** **'** **him** **;** **shall** **I** **?**
患病的 称呼 在 你的 裁缝 , 如果 你会 允许 我 , 和 - 劝勉 - 他 ; 将 我 ?

如果你允许的话，我会去拜访你的裁缝，并“劝劝”他，好吗?

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [-]
I **have** **done** **it** **[** **95** **]**
我 有 完毕 它 [-]

我已经做到了[95]

[bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] . "
before **,** **on** **my** **own** **account** **,** **with** **the** **most** **satisfactory** **results** **.** **"**
前 , 在 我的 自己的 帐户 , 和 这 最多 令人满意的 结果 . "

之前，我曾亲自尝试过，并取得了非常令人满意的结果。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] , " [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
" **No** **,** **thank** **you** **,** **"** **said** **Rachel** **,** **"** **I** **would** **not** **give** **you** **that** **trouble** **.**
" 不 , 感谢 你 , " 说 瑞秋 , " 我 会 不是 给 你 那 麻烦 .

“不，谢谢你，”瑞秋说，“我不会给你添麻烦的。”

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] , [ai] [sə'pəʊz] .
He **will** **send** **it** **home** **when** **it** **is** **ready** **,** **I** **suppose** **.**
他 将要 发送 它 家 什么时候 它 是 准备好 , 我 认为 .

我想，他做好之后就会寄回家。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **And** **she** **rose** **from** **her** **chair** **and** **began** **to** **move** **about** **the** **room** **,**
" 和 她 玫瑰 从 她 椅子 和 开始 到 移动 关于 这 房间 ,

“然后她从椅子上站起来，开始在房间里走动，

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
wondering **whether** **her** **aunt** **was** **ever** **coming** **downstairs** **.**
好奇 无论 她 阿姨 曾是 曾经 未来 楼下 .

她心想姑妈到底会不会下楼来。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Mr **.** **Kingston** **thought** **it** **would** **be** **expedient** **to** **change** **the** **conversation** **.**
先生 . 金斯顿 想法 它 会 是 权宜 到 改变 这 对话 .

金斯顿先生认为最好换个话题。

" [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	have	brought	you	the	plans	of	my	house	,	"	he	said	,
"	我	有	带来	你	这	计划	的	我的	房子	,	"	他	说	,

“我把房子的设计图带来了，”他说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpəz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spred] [greɪt] [ʃi:ts] [ɒn][ə; eɪ]

taking	up	his	roll	of	papers	,	and	beginning	to	spread	great	sheets	on	a
采取	向上	他的	卷	的	文件	,	和	开始	到	传播	伟大的	纸张	在	一个

['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɪm] .

table	near	him	.
桌子	靠近	他	.

他拿起那卷文件，开始在附近的桌子上铺开大张的纸张。

" [ai] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [ɑ:skt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] —

"	I	meant	to	have	asked	your	opinion	before	I	began	to	build	it	,	but	—
"	我	意思是	到	有	问	你的	观点	前	我	开始	到	建造	它	,	但	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

“我本想在动工前征求你的意见，但是——好吧，

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . " [-]

I	took	it	for	granted	that	you	would	like	it	as	it	was	.	"	[	96	]
我	采取	它	为了	的确	那	你	会	喜欢	它	作为	它	曾是	.	"	[	-	]

我理所当然地认为你会喜欢它原来的样子。[96]

" [ɑ:] , [jes] , " [rɪ'spɒndɪd] ['reɪtʃl] ['braɪtli] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Ah	,	yes	,	"	responded	Rachel	brightly	,	coming	to	his	side	.
"	啊	,	是的	,	"	回应	瑞秋	明亮地	,	未来	到	他的	边	.

“啊，是的，”瑞秋兴高采烈地回答，走到他身边。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɑ:di] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

"	Uncle	Hardy	said	you	had	begun	.
"	叔叔	哈迪	说	你	有	开始	.

“哈迪叔叔说你已经开始了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd][kɑ:ts] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] .

And	you	know	I	can	see	all	the	men	and	carts	from	my	window	.
和	你	知道	我	能	看	全部	这	男人	和	购物车	从	我的	窗户	.

你知道吗，我从窗户可以看到所有的人和马车。

[əʊ] ! [əʊ] !

Oh	!	oh	!
哦	!	哦	!

哦！哦！

" [ðɪs] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , " [wɪtʃ]

"	This	enthusiastic	exclamation	greeted	the	unrolling	of	the	"	front	elevation	,	"	which
"	这	热情的	感叹	问候	这	展开	的	这	"	正面	海拔	,	"	哪个

, [ɪn] [feɪnt] ['aʊtlaɪnz] ,

,	in	faint	outlines	,
,	在	头晕的	概述	,

“这声热情的惊叹迎接了‘正面立面图’的展开，该立面图以模糊的轮廓线呈现，

[fɪld] [ɪn] [wɪð] [peɪl] [wɒʃiz] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,

filled	in	with	pale	washes	of	grey	and	blue	and	pink	,
已填	在	和	苍白	洗涤	的	灰色的	和	蓝色的	和	粉色的	,

涂上了浅灰色、蓝色和粉色的色块，

[ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neid] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'di:əl] ['pæləs] .

showed	her	the	towers	and	colonnades	of	her	ideal	palace	.
显示	她	这	塔楼	和	柱廊	的	她	理想的	宫殿	.

他向她展示了她理想中的宫殿的塔楼和柱廊。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [hɑːt] [sweld] .

When	he	heard	it	,	Mr	.	Kingston's	heart	swelled	.
什么时候	他	听到	它	,	先生	.	金斯顿的	心	肿胀	.

听到这话，金斯顿先生心中充满了喜悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	was	more	charmed	with	his	pretty	creature	than	ever	.
他	曾是	更多的	迷住了	和	他的	漂亮的	生物	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加喜爱他那漂亮的宠物。

" [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] — [ˌfɪf'tiːn] [steps] .

"	This	,	you	see	,	"	said	he	,	"	is	the	main	entrance	—	fifteen	steps	.
"	这	,	你	看	,	"	说	他	,	"	是	这	主要的	入口	—	十五	步骤	.

“你看，”他说，“这就是正门——十五级台阶。”

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

But	won't	you	sit	down	?
但	惯于	你	坐	向下	?

但你们就不能坐下吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['betə(r)] .

You	will	see	better	.
你	将要	看	更好的	.

你的视力会更好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪŋ] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	this	wing	is	where	the	drawing	-	rooms	are	to	be	,	"	he	added	,
和	这	翼	是	在哪里	这	绘画	-	房间	是	到	是	,	"	他	额外	,

“这一侧翼将设有会客厅，”他补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [-]

when	she	had	seated	herself	,	and	he	had	[	97	]
什么时候	她	有	坐着	她自己	,	和	他	有	[	-	]

当她坐下时，他[97]

['teɪkən][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

taken	a	chair	beside	her	.
已采取	一个	椅子	旁	她	.

我在她旁边拉了把椅子。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] , [ðæt] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn]

"	There	are	three	large	rooms	in	a	line	,	that	can	all	be	thrown	together	on
"	那里	是	三	大的	房间	在	一个	线	,	那	能	全部	是	抛掷	一起	在

[ə'keɪʒnz] — [wen] ['nesəsəri] .

occasions	—	when	necessary	.
场合	—	什么时候	必要的	.

“这里有三个并排的大房间，必要时可以把它们合并在一起。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [jet] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

I	have	not	decided	about	the	furniture	yet	,	nor	the	colours	of	the	walls	.
我	有	不是	决定	关于	这	家具	然而	,	也不	这	颜色	的	这	墙壁	.

我还没决定要买什么家具，也没决定墙壁的颜色。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [θɪŋz] ['prez(ə)ntli] .

You	must	help	me	with	those	things	presently	.
你	必须	帮助	我	和	那些	事物	目前	.

你现在必须帮我处理这些事情。

[ðə; ði]['deidəuz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [kɑːrvd]

The	dados	,	which	are	being	designed	at	home	,	are	to	be	of	carved
这	达多斯	,	哪个	是	存在	设计	在	家	,	是	到	是	的	雕刻

[wʊd] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

wood	,	most	of	them	;
木头	,	最多	的	他们	;

在家中设计的墙裙将采用雕刻木材制成；

['mæntlpiːs] [tuː; tə] [mætʃ] .

mantelpieces	to	match	.
壁炉架	到	匹配	.

与之相配的壁炉架。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['deidəuz] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ɹɪn'leɪd] [stəʊn] , [taɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Some	of	the	dados	will	be	of	inlaid	stone	,	tiles	,	and	that	sort	of	thing	.
一些	的	这	达多斯	将要	是	的	镶嵌	石头	,	瓷砖	,	和	那	种类	的	事物	.

部分墙裙将采用镶嵌石材、瓷砖等材料。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['deɪdəʊ][ɪz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

I	suppose	you	don't	know	what	a	dado	is	,	do	you	?	"
我	认为	你	不	知道	什么	一个	墙裙	是	,	做	你	?	"

我想你大概不知道什么是镶边吧?

" [nəʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['miːkli] .

"	No	,	"	said	Rachel	,	meekly	.
"	不	,	"	说	瑞秋	,	温顺地	.

“不，”瑞秋温顺地说。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [ɪ'læbərət] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

Whereupon	he	entered	into	elaborate	explanations	.
于是	他	进入	进入	精心制作的	解释	.

于是他开始详细解释。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [taɪlz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ;

"	I	think	I	should	not	like	tiles	on	the	wall	,	"	she	ventured	to	remark	;
"	我	思考	我	应该	不是	喜欢	瓷砖	在	这	墙	,	"	她	冒险	到	评论	;

“我想我不应该喜欢墙上贴瓷砖，”她大胆地说道；

" [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] ['veri] [kəʊld] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? " [-]

"	they	would	feel	very	cold	,	wouldn't	they	?	"	[	98	]
"	他们	会	感觉	非常	寒冷的	,	不会	他们	?	"	[	-	]

“他们会觉得很冷，不是吗？”[98]

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [taɪl] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	They	tell	me	tile	is	the	proper	thing	,	"	he	replied	;
"	他们	告诉	我	瓦	是	这	恰当的	事物	,	"	他	回复	;

“他们告诉我瓷砖才是合适的，”他回答说；

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['prɒpə(r)] .

"	and	of	course	I	want	to	have	everything	that	is	proper	.
"	和	的	课程	我	想	到	有	一切	那	是	恰当的	.

“当然，我希望拥有所有合适的东西。”

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [maɪ] — [maɪ] [waɪf] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

But	whatever	my	—	my	wife	wishes	shall	be	law	,	of	course	.
但	任何	我的	—	我的	妻子	愿望	将	是	法律	,	的	课程	.

当然，我妻子的意愿就是法律。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [teɪst] [ɪn'taɪəli] .

In	her	own	rooms	,	at	any	rate	,	she	shall	consult	her	own	taste	entirely	.
在	她	自己的	房间	,	在	任何	速度	,	她	将	咨询	她	自己的	品尝	完全	.

至少在她自己的房间里，她应该完全按照自己的喜好来决定。

" ['reɪtʃl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , ['kʌləd] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Rachel stared at him , coloured and laughed .
" 瑞秋 凝视 在 他 , 有色 和 笑了 .

瑞秋盯着他，脸红了，笑了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , you did not tell me about your wife before , " she said .
" 哦 , 你 做过 不是 告诉 我 关于 你的 妻子 前 , " 她 说 .

“哦，你之前没跟我说过你妻子的事，”她说。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
" I did not know you were engaged to be married .
" 我 做过 不是 知道 你 是 已订婚的 到 是 已婚 .

我不知道你已经订婚了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?
That is why you are making haste to build your house ?
那 是 为什么 你 是 制作 匆忙 到 建造 你的 房子 ?

这就是你急着盖房子的原因吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .
I am very glad .
我 是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "
I congratulate you . "
我 祝贺 你 . "

我祝贺你。

" [duː; də] [nɒt] ; [duː; də] [nɒt] , " [hiː; hi] ['stæmə] ['ɜːnɪstli] .
" Do not ; do not , " he stammered earnestly .
" 做 不是 ; 做 不是 , " 他 结结巴巴 切实 .

“不要，不要，”他结结巴巴地恳切地说。

" [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [waɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] .
" I speak of a possible wife , because I hope to have a wife some day .
" 我 说话 的 一个 可能的 妻子 , 因为 我 希望 到 有 一个 妻子 一些 天 .

“我之所以说是未来的妻子，是因为我希望有一天能拥有妻子。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] .
I am not engaged .
我 是 不是 已订婚的 .

我没有订婚。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "
I wish I were . "
我 希望 我 是 . "

我希望我是。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [-]
" she said , looking down [99]
" 她 说 , 寻找 向下 [-]

她低头说道[99]

['bæʃfəli] , [wɪð] [ˌəʊli'ændə(r)] ['blɔsəmz] ['evriweə(r)] .
bashfully , with oleander blossoms everywhere .
害羞地 , 和 夹竹桃 花朵 到处 .

羞涩地，周围到处都是夹竹桃花。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . "

"	I	beg	your	pardon	.	"
"	我	求	你的	赦免	.	"

“请再说一遍。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	wish	I	were	,	"	he	repeated	.
"	我	希望	我	是	,	"	他	重复	.

“我希望我是，”他重复道。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] .

"	But	I	am	going	to	get	ready	for	that	happy	time	against	it	does	come	.
"	但	我	是	去	到	得到	准备好	为了	那	快乐的	时间	反对	它	做	来	.

但我会做好准备，迎接那段幸福的时光，它终会到来。

[siː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .

See	,	these	are	to	be	her	rooms	.
看	,	这些	是	到	是	她	房间	.

你看，这些是她的房间。

[ðeɪ] [feɪs] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rəʊz]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm]

They	face	the	south	,	and	I	am	going	to	have	a	rose	garden	below	them
他们	脸	这	南	,	和	我	是	去	到	有	一个	玫瑰	花园	以下	他们

.

:
.

它们朝南，我打算在它们下面建一个玫瑰园。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] .

This	is	to	be	her	boudoir	.
这	是	到	是	她	闺房	.

这里将成为她的闺房。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn]['kɒrəl] .

I	thought	of	having	the	walls	and	the	ceiling	painted	in	coral	.
我	想法	的	拥有	这	墙壁	和	这	天花板	绘	在	珊瑚	.

我曾想过把墙壁和天花板涂成珊瑚色。

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [pɪŋk] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdiz]

I	have	noticed	that	pink	lights	in	a	room	are	very	becoming	to	a	lady's
我	有	注意到	那	粉色的	灯	在	一个	房间	是	非常	成为	到	一个	女士的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

我注意到，房间里的粉色灯光非常衬托女士的肤色。

['rɑːðə(r)] [peɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] .

rather	pale	on	the	walls	,	for	the	sake	of	the	pictures	.
相当	苍白	在	这	墙壁	,	为了	这	清酒	的	这	图片	.

为了照片效果，墙面颜色显得比较浅。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] ['plenti] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ? "

You	said	you	liked	plenty	of	pictures	?	"
你	说	你	喜欢	很多	的	图片	?	"

你说你喜欢很多照片?

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[əʊ] , [jes] , [ai] [laɪk] ['pɪktʃəz] . "
Oh , yes , I like pictures . "
哦 , 是的 , 我 喜欢 图片 . "

哦，是的，我喜欢照片。

" [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['deɪdəʊ] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] ,
" And I did mean to have a dado of very fine ,
" 和 我 做过 意思是 到 有 一个 墙裙 的 非常 美好的 ,

“我的确打算做一个非常精美的镶边，

[rɪtʃ] [taɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [taɪlz] ?
rich tiles to make a foundation of colour , you know ; but you don't like tiles ?
富有的 瓷砖 到 制作 一个 基础 的 颜色 , 你 知道 ; 但 你 不 喜欢 瓷砖 ?
" [-]
" [100]
" [-]

你知道，用色彩丰富的瓷砖来打底；但你不喜欢瓷砖？[100]

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] !
" Oh , but I don't know anything about it , Mr . Kingston !
" 哦 , 但 我 不 知道 任何事物 关于 它 , 先生 . 金斯顿 !

“哦，但我对此一无所知，金斯顿先生！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [liːv]
You had better do what you said — furnish the other rooms , and leave
你 有 更好的 做 什么 你 说 — 提供 这 其他 房间 , 和 离开
[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
your wife ,
你的 妻子 ,

你最好照你说的做——把其他房间布置好，然后离开你妻子。

[wen] [juː; jʊ] [get] [wʌn] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɜː'self] . "
when you get one , to choose the decorations of her own herself . "
什么时候 你 得到 一 , 到 选择 这 装饰 的 她 自己的 她自己 . "

当你买到孩子的时候，让她自己选择装饰品。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [hɜː'self] .
" She shall choose them herself .
" 她 将 选择 他们 她自己 .

她将亲自挑选她们。

[bʌt; bət] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] — "
But , Miss Fetherstonhaugh — "
但 , 错过 费瑟斯顿豪 — "

但是，费瑟斯顿霍小姐——”

" ['reɪtʃl] , [maɪ] [dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['hæbɪt] [hæz; həz] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
" Rachel , my dear , your habit has come , " said Mrs . Hardy , appearing at this
" 瑞秋 , 我的 亲爱的 , 你的 习惯 有 来 , " 说 太太 . 哈迪 , 出现 在 这
['ɪntrəstɪŋ] ['məʊmənt] .
interesting moment .
有趣的 片刻 .

“瑞秋，亲爱的，你的修女服到了，”哈迪太太在这个有趣的时刻出现说道。

" [əʊ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ?
" Oh , how do you do , Mr . Kingston ?
" 哦 , 如何 做 你 做 , 先生 . 金斯顿 ?

“哦，你好，金斯顿先生？”

[preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] .
Pray forgive me for leaving you so long .
祈祷 原谅 我 为了 离开 你 所以 长的 .

请原谅我离开你这么久。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] ?

I	hope	you	have	come	to	lunch	?
我	希望	你	有	来	到	午餐	?

希望你已经来吃午饭了?

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Oh	,	yes	,	you	must	stay	to	lunch	,	of	course	.
哦	,	是的	,	你	必须	停留	到	午餐	,	的	课程	.

哦，是的，你当然要留下来吃午饭。

[wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [taʊn] ['ɑːftəwədz] , [wen] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] .

We'll	take	you	into	town	afterwards	,	when	we	go	out	to	drive	.
出色地	拿	你	进入	镇	然后	,	什么时候	我们	去	出去	到	驾驶	.

之后我们开车出去的时候会带你进城。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [steɪd] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

"	Mr	.	Kingston	stayed	to	lunch	,	and	made	himself	very	agreeable	.
"	先生	.	金斯顿	入住	到	午餐	,	和	制成	他自己	非常	同意	.

金斯顿先生留下来吃了午饭，他待人非常和蔼可亲。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [-]

But	then	he	went	into	town	by	himself	,	and	[	101	]
但	然后	他	去	进入	镇	经过	他自己	,	和	[	-	]

但后来他独自一人进城去了，[101]

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['raɪdɪŋ] ['kɒstjuːm] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ]

returned	in	an	incredibly	short	space	of	time	in	riding	costume	,	mounted	on	a
返回	在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	在	骑术	戏服	,	安装	在	一个

['paʊəf(ə)l] [braʊn] [hɔːs] .

powerful	brown	horse	.
强大的	棕色的	马	.

在极短的时间内，他身着骑装，骑着一匹健壮的棕色骏马返回。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['reɪtʃl] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

During	his	absence	,	Rachel	had	put	on	her	habit	,	and	found	that	it
期间	他的	缺席	,	瑞秋	有	放	在	她	习惯	,	和	成立	那	它

['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] ;

fitted	her	beautifully	;
适配	她	非常漂亮	;

在他不在的这段时间里，瑞秋穿上了修女服，发现它非常合身；

[ænd; ənd] [blæk] ['ægnəs] [hæd; həd] [biːn] [kə'pærɪsnd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pɔː] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

and	Black	Agnes	had	been	caparisoned	,	and	was	pawing	the	gravel	before
和	黑色的	艾格尼丝	有	到过	华丽的	,	和	曾是	爪子	这	碎石	前

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

the	hall	door	.
这	大厅	门	.

黑艾格尼丝已经披上了盛装，正在大厅门口的碎石地上刨着蹄子。

['mɪsɪz] . [riːd] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [steɪt] [kɔːlz] , [hæd; həd] [ə'pɪəd]

Mrs	.	Reade	,	magnificently	attired	for	a	series	of	state	calls	,	had	appeared
太太	.	里德	,	壮丽	穿着	为了	一个	系列	的	状态	呼叫	,	有	出现

[ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] ,

upon	the	scene	,
之上	这	场景	,

里德夫人身着华丽的礼服，准备出席一系列国事访问，出现在了现场。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	was	regulating	all	these	pleasant	circumstances	.
和	曾是	调节	全部	这些	令人愉快的	情况	.

并掌控着所有这些令人愉悦的环境。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['əʊnli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ['kwaɪət] [rəʊdz] .

"	Now	then	,	Mr	.	Kingston	,	you	must	only	take	her	along	quiet	roads	.
"	现在	然后	,	先生	.	金斯顿	,	你	必须	仅有的	拿	她	沿着	安静的	道路	.

“那么，金斯顿先生，你只能带她走安静的道路。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][dʒʌmp]['eni] ['fensɪz] [wen] [ned][ɪz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

And	she	is	not	to	jump	any	fences	when	Ned	is	not	with	her	.	"
和	她	是	不是	到	跳	任何	栅栏	什么时候	内德	是	不是	和	她	.	"

当内德不在她身边时，她不准翻越任何栅栏。

" [waɪ] , [ned] ? " [ɪn'kwaɪə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

"	Why	,	Ned	?	"	inquired	Mr	.	Kingston	.
"	为什么	,	内德	?	"	询问	先生	.	金斯顿	.

“为什么，内德？”金斯顿先生问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['fensɪz] [æz; əz] [ned] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	I	am	as	learned	in	fences	as	Ned	,	don't	you	think	?	"
"	我	是	作为	学习	在	栅栏	作为	内德	,	不	你	思考	?	"

“我懂的击剑技巧不比奈德差，你不觉得吗？”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] . [-]

"	Oh	,	yes	,	I	know	all	about	that	.	[	102	]
"	哦	,	是的	,	我	知道	全部	关于	那	.	[	-	]

“哦，是的，我完全了解这件事。[102]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋ] .

But	it	is	the	look	of	the	thing	.
但	它	是	这	看	的	这	事物	.

但关键在于它的外观。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['reɪtʃl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][dʒʌmp] ['fensɪz] . "

You	remember	,	Rachel	,	you	are	not	to	jump	fences	.	"
你	记住	,	瑞秋	,	你	是	不是	到	跳	栅栏	.	"

瑞秋，你记住，你不可以翻越栅栏。

" [nəʊ] , ['bɪətrɪs] , [aɪ][woʊnt] . "

"	No	,	Beatrice	,	I	won't	.	"
"	不	,	贝娅特丽丝	,	我	惯于	.	"

“不，贝娅特丽丝，我不会。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ædɪd] .

"	Have	a	good	gallop	,	my	dear	,	and	enjoy	it	,	"	the	little	woman	added	.
"	有	一个	好的	驰骋	,	我的	亲爱的	,	和	享受	它	,	"	这	小的	女士	额外	.

“尽情驰骋吧，亲爱的，好好享受吧，”小妇人补充道。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] ;

"	I'll	take	care	of	mamma	;
"	患病的	拿	关心	的	妈妈	;

我会照顾妈妈；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl]['aʊə(r)][kɔːlz][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .

and	when	we	have	done	all	our	calls	we	will	come	and	meet	you	.
和	什么时候	我们	有	完毕	全部	我们的	呼叫	我们	将要	来	和	见面	你	.

等我们完成所有通话后，我们会来见您。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [stept] ['dʒɔːntɪli][tuː; tə] [blæk] ['ægnɪsɪz] [saɪd] .

"	Mr	.	Kingston	stepped	jauntily	to	Black	Agnes's	side	.
"	先生	.	金斯顿	步	轻快地	到	黑色的	艾格尼丝的	边	.

金斯顿先生轻快地走到黑艾格尼丝身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['stiːplt∫eɪs] ['raɪdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sɪti]

He	was	an	old	steeplechase	rider	before	he	was	a	successful	city
他	曾是	一个	老的	障碍赛	骑士	前	他	曾是	一个	成功的	城市

['mɜːt∫ənt] ,

merchant	,
商人	,

在成为成功的城市商人之前，他曾是一名老障碍赛骑手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [dres] .

and	he	looked	ten	years	younger	in	his	riding	-	dress	.
和	他	看起来	十	年	年轻	在	他的	骑术	-	裙子	.

他穿着骑马服，看起来年轻了十岁。

['reɪt∫l] , [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdɪənt] [feɪs] , [epɹ'əʊt∫t] [hɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]

Rachel	,	with	a	radiant	face	,	approached	him	,	and	laid	her	small	foot	on	his
瑞秋	,	和	一个	辐射状	脸	,	接近	他	,	和	铺设	她	小的	脚	在	他的

['prɔfə] [pɑːm] .

proffered	palm	.
提供的	棕榈	.

瑞秋面带笑容地走到他面前，把她的小脚放在他伸出的手掌上。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

In	a	moment	she	was	up	like	a	feather	,
在	一个	片刻	她	曾是	向上	喜欢	一个	羽毛	,

她瞬间像羽毛一样飞了起来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [skweə(r)][ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] ['præktɪst] ['hɔːswʊmən] [-

and	sitting	square	and	light	in	her	saddle	like	a	practised	horsewoman	[	103
和	坐着	正方形	和	光	在	她	鞍	喜欢	一个	已实践	女骑手	[	-

]

]
]

她端坐在马鞍上，身姿挺拔轻盈，像一位经验丰富的女骑手[103]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [gruːm] [ɪn'kluːdɪd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

as	she	was	;	and	all	her	attendants	,	groom	included	,	looked	up	at
作为	她	曾是	;	和	全部	她	服务员	,	新郎	包括	,	看起来	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .

her	admiringly	.
她	钦佩地	.

她本人也是如此；她的所有侍从，包括新郎在内，都仰望着她，充满敬佩之情。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə] .

Even	Mrs	.	Hardy	forgot	the	expense	she	had	been	put	to	.
甚至	太太	.	哈迪	忘了	这	费用	她	有	到过	放	到	.

就连哈迪太太都忘了自己为此花了多少钱。

" [ðə; ði][t∫aɪld] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] [wel] [ɒn] ['hɔːsbæk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	The	child	certainly	does	look	well	on	horseback	,	"	she	remarked	,	resignedly	,
"	这	孩子	当然	做	看	出色地	在	马背	,	"	她	评论	,	无奈地	,

“这孩子骑马的样子确实很帅，”她无奈地说道。

[æz; əz] [blæk] ['ægnɪsɪz] ['∫aɪnɪŋ] [hɔːnt∫] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['lɔːɹəlz] .

as	Black	Agnes's	shining	haunches	disappeared	round	a	clump	of	laurels	.
作为	黑色的	艾格尼丝的	灼灼	臀部	消失	圆形的	一个	丛	的	月桂树	.

黑艾格尼丝闪亮的臀部消失在一丛月桂树周围。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['bɪətrɪs] ! "

"	What	a	figure	she	has	,	Beatrice	!	"
"	什么	一个	数字	她	有	,	贝娅特丽丝	!	"

“贝娅特丽丝，她的身材真好！”

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [jes] ! " [ə'sent] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['meɪtrən] ['petɪʃli] .

"	Oh	,	dear	me	,	yes	!	"	assented	the	younger	matron	pettishly	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	是的	!	"	同意	这	年轻	护士长	斤斤计较	.

“哦，天哪，是的！”年轻的太太不高兴地应道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪgəz] [laɪk] [ðæt] !

"	Why	didn't	we	have	figures	like	that	!
"	为什么	没有	我们	有	数据	喜欢	那	!

“为什么我们没有这样的数据呢！”

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [blæk] [meə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [hɔːs] [peɪst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ,

"	Meanwhile	,	the	black	mare	and	the	big	brown	horse	paced	out	into	the	road	,
"	同时	,	这	黑色的	母马	和	这	大的	棕色的	马	踱步	出去	进入	这	路	,

与此同时，那匹黑母马和那匹高大的棕色马踱步走到了路上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['raɪdəz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['frendli] ['glɑːnsɪz]

and	for	a	little	while	the	riders	contented	themselves	with	friendly	glances
和	为了	一个	小的	尽管	这	骑手	满足	他们自己	和	友好的	眼神

[æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

at	one	another	.
在	一	其他	.

于是，骑手们暂时只是互相友好地对视了一眼。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ]

Rachel	was	crimson	with	pride	and	bashfulness	,	looking	lovely	and	riding
瑞秋	曾是	赤红	和	自豪	和	臊	,	寻找	迷人的	和	骑术

['bjuːtɪfli] , [-]

beautifully	,	[	104	]
非常漂亮	,	[	-	]

瑞秋骄傲又羞涩，脸涨得通红，看起来很漂亮，骑得也很好。[104]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

as	she	could	not	but	know	she	was	.
作为	她	可以	不是	但	知道	她	曾是	.

她不可能不知道自己就是这样的人。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['ʃeərɪŋ] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Mr	.	Kingston	,	sharing	some	measure	of	her	elation	and	excitement	,
先生	.	金斯顿	,	分享	一些	措施	的	她	欣喜	和	激动	,

金斯顿先生也和她一样感到欣喜和兴奋。

[wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

was	absorbed	in	looking	at	and	admiring	her	.
曾是	吸收	在	寻找	在	和	钦佩	她	.

他全神贯注地看着她，欣赏着她。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kæntə(r)] , [wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] [wel] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

By	and	bye	they	had	a	long	canter	,	which	carried	them	well	out	into	the
经过	和	再见	他们	有	一个	长的	慢跑	,	哪个	携带	他们	出色地	出去	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

不久，他们便开始了长途慢跑，一路小跑到了乡下深处。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][nəʊ] ['piːp(ə)l] ,

where	there	were	no	houses	and	no	people	,
在哪里	那里	是	不	房屋	和	不	人们	,

那里没有房屋，也没有人。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ɔːtəm]

and	where	the	shadows	were	beginning	to	rest	on	the	peaceful	autumn
和	在哪里	这	阴影	是	开始	到	休息	在	这	和平	秋天

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

秋日宁静的景色上，阴影开始笼罩。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [reɪn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ,

And	then	Mr	.	Kingston	made	her	draw	rein	under	a	clump	of	trees	,
和	然后	先生	.	金斯顿	制成	她	画	缰绳	在下面	一个	丛	的	树木	,

然后金斯顿先生让她拉缰绳走到一丛树下。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

while	she	looked	back	at	the	city	they	had	left	behind	,
尽管	她	看起来	后退	在	这	城市	他们	有	左边	在后面	,

她回头望着他们离开的那座城市，

['glɔːrɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

glorified	in	the	light	of	the	sinking	sun	.
光荣的	在	这	光	的	这	下沉	太阳	.

在落日余晖中熠熠生辉。

" [səʊ] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] [bɪ'saɪdz] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] ?

"	So	now	there	is	something	else	you	like	besides	operas	and	balls	?
"	所以	现在	那里	是	某物	别的	你	喜欢	除了	歌剧	和	球	?

“所以现在除了歌剧和舞会，你还有其他喜欢的东西吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [mɛrz] ['sɪlki] [meɪn] . [-]

"	he	said	,	laying	his	hand	upon	the	black	mare's	silky	mane	.	[	105	]
"	他	说	,	躺下	他的	手	之上	这	黑色的	母马的	丝滑	鬃毛	.	[	-	]

“他一边说着，一边把手放在黑母马丝滑的鬃毛上。[105]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] !

"	Yes	,	"	she	replied	,	drawing	a	long	breath	,	"	and	I	think	this	is	best	of	all	!
"	是的	,	"	她	回复	,	绘画	一个	长的	气息	,	"	和	我	思考	这	是	最好的	的	全部	!

“是的，”她长长地吸了一口气回答道，“而且我认为这是最好的！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [skɪm] [ðə; ði] [graʊnd] !

She	is	like	a	swallow	—	she	seems	to	skim	the	ground	!
她	是	喜欢	一个	吞	—	她	似乎	到	撇去	这	地面	!

她就像一只燕子——她似乎掠过地面！

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [səʊ] ['hæpi] !

And	I	—	I	don't	know	when	I	have	felt	so	happy	!
和	我	—	我	不	知道	什么时候	我	有	毛毡	所以	快乐的	!

而我——我不知道自己什么时候这么开心过！

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	All	his	years	and	his	experience	went	for	nothing	under	these	circumstances	,
"	全部	他的	年	和	他的	经验	去	为了	没有什么	在下面	这些	情况	,

“在这种情况下，他多年的经验和成就都付诸东流了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naʊ] .

when	she	looked	as	sweet	as	she	did	now	.
什么时候	她	看起来	作为	甜的	作为	她	做过	现在	.

她以前看起来和现在一样甜美。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [blæk] ['ægnəs] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

"	You	must	keep	Black	Agnes	,	"	he	said	eagerly	.
"	你	必须	保持	黑色的	艾格尼丝	,	"	他	说	急切地	.

“你一定要留下黑艾格尼丝，”他急切地说。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
" I will speak to your uncle .
" 我 将要 说话 到 你的 叔叔 .

我会和你叔叔谈谈。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ]['raɪdɪŋ] [ləʊ] - [bred] [bruːts] .
I will not have you riding low - bred brutes .
我 将要 不是 有 你 骑术 低的 - 繁殖 野蛮人 .

我绝不允许你们骑乘低等野马。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː][best][ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][raɪd][səʊ][wel] ,
Nothing but the best is fit for you ; you , who know how to ride so well ,
没有什么 但 这 最好的 是 合身 为了 你 ; 你 , WHO 知道 如何 到 骑 所以 出色地 ,

只有最好的才配得上你；你，骑术如此精湛，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] !
and enjoy it so much !
和 享受 它 所以 很多 !

而且非常喜欢!

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ?
You will keep her , to please me ?
你 将要 保持 她 , 到 请 我 ?

你会为了讨我欢心而留下她吗?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['sætɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [-]
" If she had been sitting in a green satin drawing - room she would probably [106]
" 如果 她 有 到过 坐着 在 一个 绿色的 缎 绘画 - 房间 她 会 大概 [-]

“如果她当时坐在绿色的缎子客厅里，她可能会[106]

[hæv; həv] [tʃekt] [ðɪs] ['ɑːd(ə)nt] ['aʊtbɜːst] [æt; ət][æn; ən] [ə'pærəntli] ['hɑːmləs] [steɪdʒ] .
have checked this ardent outburst at an apparently harmless stage .
有 已检查 这 热心 爆发 在 一个 显然 无害 阶段 .

已经将这种激烈的爆发控制在了看似无害的阶段。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
She would have blushed , and looked grave and majestic ; but now she
她 会 有 脸红了 , 和 看起来 严重 和 雄伟 ; 但 现在 她
[wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
was , in a sense , intoxicated .
曾是 , 在 一个 感觉 , 酣 .

她原本会脸红，神情庄重威严；但现在，从某种意义上说，她却醉了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['reɪdiənt] , ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She lifted a pair of radiant , grateful eyes to his face ,
她 抬起 一个 一对 的 辐射状 , 感激的 眼睛 到 他的 脸 ,

她抬起一双充满感激和光彩的眼睛望向他的脸庞，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
and she held out her hand impulsively .
和 她 握住 出去 她 手 冲动地 .

她不由自主地伸出了手。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" How good you are to me !
" 如何 好的 你 是 到 我 !

你对我真好!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] !
" **How much pleasure you give me !**
" 如何 很多 乐趣 你 给 我 !

你给我带来了多少快乐啊!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [sə'kʌm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" **And then , of course , he succumbed altogether .**
" 和 然后 , 的 课程 , 他 屈服了 共 .

“然后，当然，他彻底屈服了。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] , [nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **That is what I want to do , not now , but always , " he said ,**
" 那 是 什么 我 想 到 做 , 不是 现在 , 但 总是 , " 他 说 ,

“这就是我想要做的，不是现在，而是一直想做的，”他说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [mɛrz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] , [wiːk] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]
drawing the mare's head to his knee , and the small , weak hand to his lips
绘画 这 母马的 头 到 他的 膝盖 , 和 这 小的 , 虚弱的 手 到 他的 嘴唇
,
,
,

他把母马的头拉到膝盖上，把她那只细小无力的手放到嘴唇上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪst] [səʊ] ['meni] [hændz] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kɪs]
which had kissed so many hands , though never with quite the same kind of kiss
哪个 有 亲吻 所以 许多 双手 , 尽管 绝不 和 相当 这 相同的 种类 的 吻
.
:
.

它曾亲吻过无数只手，但从未以完全相同的方式亲吻过。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [-]
" **That is why I am building [107]**
" 那 是 为什么 我 是 建筑 [-]

“这就是我建造的原因[107]

[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

我的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] ['mɪstrəs] — ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
It is you I wanted to be its mistress — didn't you know that ?
它 是 你 我 通缉 到 是 它是 情妇 — 没有 你 知道 那 ?

我一直想让你做它的主人——难道你不知道吗?

— [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [aɪ]
— to do just what you like with it , and with me , and with all I
— 到 做 只是 什么 你 喜欢 和 它 , 和 和 我 , 和 和 全部 我
[hæv; həv] !
have !
有 !

—你想怎么处置它、处置我、处置我的一切，都行!

" [ænd; ənd] , [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feəli] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] , [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns]
" **And , when once he had fairly set it going , the flood of his eloquence**
" 和 , 什么时候 一次 他 有 相当 放 它 去 , 这 洪水 的 他的 口才
,
,
,

“一旦他开始滔滔不绝，他的雄辩之才便如洪水般倾泻而下，

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['tʃænld] [gruːv] , [fləʊd] ['friːli] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði]

running	in	a	well	-	channelled	groove	,	flowed	freely	,	and	overwhelmed	the
跑步	在	一个	出色地	-	引导	槽	,	流动	自由	,	和	不堪重负	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['nɒvɪs] ,

poor	little	novice	,
贫穷的	小的	新手	,

水流顺畅地流淌在精心设计的沟槽中，自由自在地奔腾，将可怜的小新手淹没。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] .

who	had	never	been	made	love	to	before	.
WHO	有	绝不	到过	制成	爱	到	前	.

从未有过性经历的人。

" [aɪ] — [wiː; wi] — [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə]

"	I	—	we	—	we	have	only	seen	each	other	a	few	times	,	"	she	ventured	to
"	我	—	我们	—	我们	有	仅有的	已见	每个	其他	一个	很少	时代	,	"	她	冒险	到

[sə'dʒest] [æt; ət][lɑːst] ,

suggest	at	last	,
建议	在	最后的	,

“我——我们——我们只见过几次面，”她最后试探性地说道。

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] ['prɒspekt]

but	not	until	her	imagination	had	been	captivated	by	the	splendid	prospect
但	不是	直到	她	想像力	有	到过	着迷	经过	这	灿烂	前景

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

但直到她眼前的壮丽景色完全吸引了她的注意力之后，她才回过神来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

She	had	the	colour	of	a	peony	in	her	cheeks	,
她	有	这	颜色	的	一个	牡丹	在	她	脸颊	,

她双颊泛着牡丹般的红晕。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃaɪldz] [aɪz] ;

and	frightened	tears	in	her	soft	child's	eyes	;
和	害怕	眼泪	在	她	柔软的	孩子的	眼睛	;

她稚嫩的眼中噙满了恐惧的泪水；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['lʌvə(r)] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɒz; wəz] [geɪnd] .

but	her	experienced	lover	knew	that	his	cause	was	gained	.
但	她	经验丰富的	情人	知道	那	他的	原因	曾是	获得	.

但她那位经验丰富的爱人知道，他的事业已经成功了。

" [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [-]

"	That	has	been	enough	for	me	,	"	he	[	108	]
"	那	有	到过	足够的	为了	我	,	"	他	[	-	]

“对我来说这就足够了，”他[108]

[sed] .

said	.
说	.

说。

" [wʌns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Once	was	enough	for	me	.
"	一次	曾是	足够的	为了	我	.

“一次就够了。”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , " [wel] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] ? - "

"	Then	,	after	a	long	pause	,	"	Well	?	Is	it	to	be	'	yes	'	or	'	no	?	'	"
"	然后	,	后	一个	长的	暂停	,	"	出色地	?	是	它	到	是	-	是的	-	或者	-	不	?	-	"

“然后，在长时间的沉默之后，‘嗯？答案是“是”还是“否”？’”

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ['despərətli] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" she stammered desperately , turning her head from side to side .
" 她 结结巴巴 绝望地 , 转弯 她 头 从 边 到 边 .

她绝望地结结巴巴地说着，头左右摇晃。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][taɪm] .
" I have had no time .
" 我 有 有 不 时间 .

我一直没时间。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] . "
Let us wait until we know each other better . "
让 我们 等待 直到 我们 知道 每个 其他 更好的 . "

让我们等彼此更了解之后再见面吧。

" [ai] [nəʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [pə'sistid] ,
" I know quite enough , " he persisted ,
" 我 知道 相当 足够的 , " 他 持续 ,

“我知道的足够多了，”他坚持道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] .
" and I am not so young as you are that I can afford to wait .
" 和 我 是 不是 所以 年轻的 作为 你 是 那 我 能 买得起 到 等待 .

“而我却不像你那么年轻，我等不起。”

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [pænt] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][reɪnz][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
" She trembled and panted , gathering up her reins and dropping them in
" 她 颤抖 和 喘息 , 采集 向上 她 缰绳 和 下降 他们 在
[æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
an agony of embarrassment .
一个 痛苦 的 尴尬 .

她浑身颤抖，气喘吁吁，抓起缰绳又尴尬地扔掉。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] ?
" Oh , " she said at last , " what can I say ?
" 哦 , " 她 说 在 最后的 , " 什么 能 我 说 ?

“哦，”她最后说道，“我还能说什么呢？”

[woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
Won't you let me speak to Aunt Elizabeth ? "
惯于 你 让 我 说话 到 阿姨 伊丽莎白 ? "

你不让我和伊丽莎白阿姨说句话吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get] [həʊm] .
" Of course , as soon as you like after you get home .
" 的 课程 , 作为 很快 作为 你 喜欢 后 你 得到 家 .

当然，你回家后随时都可以。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ɑːnt] [-]
I am not afraid of Aunt [109]
我 是 不是 害怕的 的 阿姨 [-]

我不怕姑妈[109]

[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] .

I	know	what	she	will	say	.
我	知道	什么	她	将要	说	.

我知道她会说什么。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪə(r)] — [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][baɪ] [ɑː'selvz] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

But	now	,	dear	—	while	we	are	here	by	ourselves	—	I	want	you	to	tell	me	,
但	现在	,	亲爱的	—	尽管	我们	是	这里	经过	我们自己	—	我	想	你	到	告诉	我	,

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] ,

of	your	own	self	,
的	你的	自己的	自己	,

但是现在，亲爱的——趁我们单独待在这里——我想让你告诉我，关于你自己的事，

['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð]

whether	you	like	me	—	whether	you	would	really	like	to	come	and	live	with
无论	你	喜欢	我	—	无论	你	会	真的	喜欢	到	来	和	居住	和

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [njuː] [haʊs] ?

me	in	my	new	house	?
我	在	我的	新的	房子	?

你是否喜欢我——你是否真的愿意搬来和我一起住在我的新房子里?

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

You	don't	want	anybody	to	help	you	to	make	up	your	mind	about	that	?	"
你	不	想	任何人	到	帮助	你	到	制作	向上	你的	头脑	关于	那	?	"

你不想让任何人帮你做决定吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd]

"	No	,	"	she	whispered	,	hanging	her	head	,	feeling	at	once	terrified	and	elated
"	不	,	"	她	低声说道	,	绞刑	她	头	,	感觉	在	一次	恐惧	和	欣喜若狂

,

,

,

“不，”她低声说道，垂下头，既感到恐惧又感到兴奋。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ]

and	wishing	to	goodness	she	could	see	Mrs	.	Hardy	and	Beatrice	driving	along
和	祝	到	善良	她	可以	看	太太	.	哈迪	和	贝娅特丽丝	驾驶	沿着

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['empti] [rəʊd] .

the	lonely	empty	road	.
这	孤独	空的	路	.

她多么希望能够看到哈迪太太和比阿特丽斯驾车沿着那条寂静空旷的道路行驶。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	would	like	it	?
"	你	会	喜欢	它	?

你会喜欢吗?

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] - [jes] , - [dʒʌst] [wʌns] ,

Turn	your	face	to	me	and	say	'	Yes	,	'	just	once	,
转动	你的	脸	到	我	和	说	-	是的	,	-	只是	一次	,

转过脸来看着我，说一声“是”，就一次。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .

and	I	won't	bother	you	any	more	.
和	我	惯于	打扰	你	任何	更多的	.

我不会再打扰你了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['skɑːlət] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
" She turned her face , scarlet all over her ears and all down her
" 她 转向 她 脸 , 猩红 全部 超过 她 耳朵 和 全部 向下 她
[θrəʊt] , [-]
throat , [110]
喉 , [-]

“她转过脸去，耳朵和喉咙都红透了，[110]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] .
and she tried to meet his ardent eyes and could not .
和 她 尝试 到 见面 他的 热心 眼睛 和 可以 不是 .

她试图与他炽热的目光对视，却做不到。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] , " [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [wʊd] [kʌm] .
Her lips shaped themselves to say " Yes , " but no sound would come .
她 嘴唇 形状 他们自己 到 说 " 是的 , " 但 不 声音 会 来 .

她的嘴唇摆出“是”的姿势，但却发不出声音。

[haʊ'evə(r)] , [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [pə'hæps] ,
However , sound would have been , perhaps ,
然而 , 声音 会 有 到过 , 也许 ,

然而，声音或许会是……

[les] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [praʊd] [bʌt; bət]
less expressive than the silence which overwhelmed her in this proud but
较少的 富有表现力的 比 这 沉默 哪个 不堪重负 她 在 这 自豪的 但
['dredf(ə)l] ['məʊmənt] .
dreadful moment .
可怕 片刻 .

比起此刻笼罩在她心头的骄傲与恐惧，此刻的沉默更难以表达她的情感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] . [-]
At any rate , Mr . Kingston was satisfied . [111]
在 任何 速度 , 先生 . 金斯顿 曾是 使满意 . [-]

总之，金斯顿先生很满意。[111]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[səʊ] [suːn] !
SO SOON !
所以 很快 !

很快!

[heɪ] [rəʊd] [həʊm] [sɪ'deɪtli] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .
HEY rode home sedately in the cool and quiet evening .
嘿 骑 家 平静地 在 这 凉爽的 和 安静的 晚上 .

在凉爽宁静的傍晚，他悠闲地骑车回家了。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd]
Mr . Kingston , having accomplished the end for which he had contrived
先生 . 金斯顿 , 拥有 完成 这 结尾 为了 哪个 他 有 人为的
[ðɪs] [ʌn'ʃæpəˌrəʊnd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
this unchaperoned expedition ,
这 无人陪伴 远征 ,

金斯顿先生在完成了他策划这次无人陪同探险的目的之后，

[wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['swiːtˌhɑːrts] [saɪd] ,
was content to keep close to his pretty sweetheart's side ,
曾是 内容 到 保持 关闭 到 他的 漂亮的 甜心的 边 ,

他心甘情愿地待在漂亮爱人身边。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈkeɪʒnəli] [wɪð] [sɪgˈnɪfɪkənt] [smaɪlz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈruːmɪneɪt] [ɒn]

to	look	in	her	face	occasionally	with	significant	smiles	,	and	to	ruminate	on
到	看	在	她	脸	偶尔	和	重要的	微笑	,	和	到	寻味	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] .

his	own	good	fortune	.
他的	自己的	好的	财富	.

偶尔会带着意味深长的微笑看着她的脸，并沉思着自己的好运。

[ˈreɪtʃl] , [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] , [-]

Rachel	,	fluttered	and	dismayed	at	the	situation	in	which	she	found	herself	,	[	112	]
瑞秋	,	飘动	和	沮丧	在	这	情况	在	哪个	她	成立	她自己	,	[	-	]

瑞秋对自己所处的境地感到惊慌失措和沮丧[112]

[bɪˈstəʊd] [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)] - [saɪd] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [ˈhedʒɪz] , [ænd; ənd]

bestowed	a	wandering	attention	on	the	near	-	side	fields	and	hedges	,	and
授予	一个	漫游	注意力	在	这	靠近	-	边	字段	和	对冲	,	和

[dɪsˈkʌrɪdʒd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

discouraged	conversation	.
灰心	对话	.

他的目光游移不定地落在近处的田野和树篱上，不愿与人交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

It	is	needless	to	remark	that	the	carriage	did	not	come	to	meet	them	.
它	是	不必要	到	评论	那	这	运输	做过	不是	来	到	见面	他们	.

不言而喻，马车并没有来接他们。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈʃædəʊz] [ˈleŋθənd] , [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] ,

The	long	shadows	lengthened	,	the	sun	sank	down	below	the	glowing	horizon	,
这	长的	阴影	加长	,	这	太阳	沉没	向下	以下	这	发光	地平线	,

长长的影子拉长了，太阳沉入了波光粼粼的地平线之下。

[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [spft] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [naɪt] .

the	glory	of	the	evening	faded	away	into	the	soft	dusk	of	the	autumn	night	.
这	荣耀	的	这	晚上	褪色	离开	进入	这	柔软的	黄昏	的	这	秋天	夜晚	.

傍晚的辉煌渐渐消逝在秋夜柔和的暮色中。

[læmps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ˈtɔːræk] ;

Lamps	were	being	lighted	when	they	entered	Toorak	;
灯具	是	存在	照明	什么时候	他们	进入	图拉克	;

他们进入图拉克时，路灯已经亮了起来；

[ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] "

the	workmen	who	had	begun	at	the	foundations	of	the	new	house	were	"
这	工人	WHO	有	开始	在	这	基础	的	这	新的	房子	是	"

[ˈnɒkɪŋ] [ɒf] ;

knocking	off	;
敲门	离开	;

那些在新房子地基上开始施工的工人们正在“敲打”；

" [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdiz] [dəˈmeɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən] ,

"	the	gates	of	Mrs	.	Hardy's	domain	were	standing	open	,
"	这	大门	的	太太	.	哈迪的	领域	是	常设	打开	,

哈迪太太的庄园大门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪnˈfɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪˈtɜːnd]

and	the	woman	at	the	lodge	informed	them	that	she	had	not	returned
和	这	女士	在	这	小屋	知情的	他们	那	她	有	不是	返回

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] .

from	her	drive	.
从	她	驾驶	.

旅馆里的那位女士告诉他们，她开车外出后还没有回来。

[ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

They	rode	up	to	the	house	,	and	Mr	.	Kingston	got	off	his	horse	and	lifted
他们	骑	向上	到	这	房子	,	和	先生	.	金斯顿	得到	离开	他的	马	和	抬起

['reɪtʃl] [daʊn] .

Rachel	down	.
瑞秋	向下	.

他们骑马来到房子前，金斯顿先生下了马，把瑞秋抱了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [-]

She	disengaged	herself	[	113	]
她	脱离	她自己	[	-	]

她脱离了[113]

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] ,

from	his	arms	as	quickly	as	possible	,	and	then	stood	on	the	doorstep	,
从	他的	武器	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	然后	站立	在	这	家门口	,

他迅速从他怀里挣脱出来，然后站在门口。

[waɪl] [ðə; ði] [gruːm] [led] [bəuθ] ['hɔːsɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑːn'seɪ] ['æŋkʃəsli] ,

while	the	groom	led	both	horses	away	,	and	looked	at	her	fiancé	anxiously	,
尽管	这	新郎	引领	两个都	马匹	离开	,	和	看起来	在	她	未婚夫	焦虑地	,

新郎牵着两匹马离开时，她焦急地看着她的未婚夫。

['blʌʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] .

blushing	with	all	her	might	.
脸红	和	全部	她	可能	.

她羞红了脸，脸颊绯红。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['smaɪlɪŋ] .

"	Won't	you	let	me	come	in	?	"	he	asked	smiling	.
"	惯于	你	让	我	来	在	?	"	他	问	微笑	.

“你们不让我进去吗？”他笑着问。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] ;

But	he	did	not	mean	to	be	refused	admittance	;
但	他	做过	不是	意思是	到	是	拒绝	准入	;

但他并非有意被拒绝入内；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl]

and	he	turned	the	handle	of	the	door	and	led	her	into	the	hall
和	他	转向	这	处理	的	这	门	和	引领	她	进入	这	大厅

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	into	the	drawing	-	room	,
和	进入	这	绘画	-	房间	,

他转动门把手，领着她走进门厅，又走进客厅。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

as	if	it	had	been	his	own	house	.
作为	如果	它	有	到过	他的	自己的	房子	.

就好像那是他自己的房子一样。

[ðə; ði] [læmps] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz]

The	lamps	had	not	been	lit	in	the	drawing	-	room	,	but	a	bright	fire	was
这	灯	有	不是	到过	点燃	在	这	绘画	-	房间	,	但	一个	明亮的	火	曾是

['bɜːnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

客厅里的灯没有点亮，但炉火却熊熊燃烧着。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kʌlə(r)] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ɪts] ['mɒsi] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd][ɪts]

making	a	glow	of	rich	and	pleasant	colour	all	over	its	mossy	carpet	and	its
制作	一个	辉光	的	富有的	和	令人愉快的	颜色	全部	超过	它是	苔藓	地毯	和	它是

['ʃaɪnɪŋ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

shining	furniture	.
灼灼	家具	.

苔藓地毯和闪亮的家具都笼罩在一片浓郁而宜人的色彩之中。

['reɪtʃəlz] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blu:mɪŋ] ['evriweə(r)] .

Rachel's	flowers	were	blooming	everywhere	.
瑞秋的	花朵	是	盛开	到处	.

瑞秋的花到处盛开。

[sɒft] ['ɑ:mtʃeəz] [stʊd] [sɪ'dʌktɪvli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑ:θ] .

Soft	armchairs	stood	seductively	round	the	cheerful	hearth	.
柔软的	扶手椅	站立	诱人地	圆形的	这	快乐	炉	.

柔软的扶手椅围绕着温馨的壁炉，显得格外迷人。

[æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] - ['teɪb(ə)l] [-]

An	afternoon	tea	-	table	[	114	]
一个	下午	茶	-	桌子	[	-	]

下午茶桌[114]

[wɒz; wəz] [set] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ti:pɒt] .

was	set	for	four	,	with	everything	on	it	but	the	teapot	.
曾是	放	为了	四	,	和	一切	在	它	但	这	茶壶	.

餐具是四人份的，除了茶壶以外，其他东西都摆好了。

" [maɪ] [ɑ:nt] [ɪz] [leɪt] , " [sed] ['reɪtʃl] [ʌn'i:zɪli] .

"	My	aunt	is	late	,	"	said	Rachel	uneasily	.
"	我的	阿姨	是	晚的	,	"	说	瑞秋	不安地	.

“我姑姑迟到了，”瑞秋不安地说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	wonder	what	can	have	kept	her	.
"	我	想知道	什么	能	有	保留	她	.

我想知道是什么让她留了下来。

[aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] ['æksɪdənt] .

I	hope	there	has	been	no	accident	.
我	希望	那里	有	到过	不	事故	.

我希望没有发生意外。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ʃəʊd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [smaɪl] ,

"	Mr	.	Kingston	showed	all	his	teeth	in	a	momentary	smile	,
"	先生	.	金斯顿	显示	全部	他的	牙齿	在	一个	瞬间	微笑	,

金斯顿先生露出了全部牙齿，笑容短暂而灿烂。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['hæpɪli] ['ɒfəd] .

and	then	addressed	himself	to	the	opportunity	that	had	so	happily	offered	.
和	然后	已解决	他自己	到	这	机会	那	有	所以	快乐地	提供	.

然后，他欣然接受了这个难得的机会。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [leɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [səʊ] [ʃɔ:t] ,

"	Oh	,	no	,	she	is	not	late	;	it	is	the	days	that	are	getting	so	short	,
"	哦	,	不	,	她	是	不是	晚的	;	它	是	这	天	那	是	获得	所以	短的	,

“哦，不，她没有迟到；只是时间过得太快了。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] ,

And	as	he	spoke	he	unfastened	her	hat	and	laid	it	aside	,
和	作为	他	辐	他	解开	她	帽子	和	铺设	它	旁边	,

他一边说话，一边解开她的帽子，把它放在一边。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	drew	her	burning	face	to	his	shoulder	and	kissed	her	.
和	然后	画	她	燃烧	脸	到	他的	肩膀	和	亲吻	她	.

然后他把她滚烫的脸颊贴在自己的肩膀上，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [tremblɪŋ] , [tuː; tə][let][hɪm][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [ˈtɪŋglɪŋ] [blʌʃ] [frɒm; frəm] [hed]

She	stood	still	,	trembling	,	to	let	him	do	it	,	one	tingling	blush	from	head
她	站立	仍然	,	发抖	,	到	让	他	做	它	,	一	刺痛感	脸红	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

她站在那里，浑身颤抖，任由他摆布，一脸红晕从头到脚蔓延开来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]

She	liked	him	very	much	;	she	was	very	proud	and	glad	that	she	was	going	to
她	喜欢	他	非常	很多	;	她	曾是	非常	自豪的	和	高兴的	那	她	曾是	去	到

[ˈmæri] [-]

marry	[	115	]
结婚	[	-	]

她非常喜欢他；她为自己即将结婚感到非常自豪和高兴[115]

[hɪm]

him
他

他

; [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

;	she	quite	understood	that	it	was	his	right	and	privilege	to	kiss	her	,
;	她	相当	理解	那	它	曾是	他的	正确的	和	特权	到	吻	她	,

她完全明白，吻她是他的权利和特权。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [dɪˈspəʊzd] .

if	he	felt	so	disposed	.
如果	他	毛毡	所以	处置	.

如果他愿意的话。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [strɒgɪst] [ˈkɒnʃəs] [ˈsentɪmənt] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑːd(ə)nt] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Still	her	strongest	conscious	sentiment	was	an	ardent	longing	for	her
仍然	她	最强	有意识的	情绪	曾是	一个	热心	渴望	为了	她

[ænts] [rɪˈtɜːn] — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] , [ɔː(r)] [ˈɛniˌbɑːdiz] .

aunt's	return	—	or	her	uncle's	,	or	anybody's	.
姑姑的	返回	—	或者	她	叔叔的	,	或者	任何人的	.

但她内心最强烈的感受仍然是渴望姑妈回来——或者叔叔回来，或者任何人回来。

[ðə; ðiː] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈgenst] [ˈbiːɪŋ] [kɪst] .

The	spiritual	woman	in	her	protested	against	being	kissed	.
这	精神	女士	在	她	抗议	反对	存在	亲吻	.

她内心深处的灵性女性抗拒被亲吻。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] , [hɑːf] [ˈæŋkʃəs] ,

"	I	want	you	not	to	be	afraid	of	me	,	"	said	Mr	.	Kingston	,	half	anxious	,
"	我	想	你	不是	到	是	害怕的	的	我	,	"	说	先生	.	金斯顿	,	一半	焦虑的	,

“我希望你不要害怕我，”金斯顿先生有些焦虑地说。

[hɑːf] [əˈmjuːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

half	amused	,	as	he	patted	her	head	.
一半	觉得好笑	,	作为	他	轻拍	她	头	.

他半开玩笑地拍了拍她的头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən]['əʊgə(r)] , [nɔː(r)] ['bluːbɪəd] ['aɪðə(r)] ;

"	I	am	not	an	ogre	,	nor	Bluebeard	either	;
"	我	是	不是	一个	食人魔	,	也不	蓝胡子	任何一个	;

“我既不是食人魔，也不是蓝胡子；

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] .

you	seem	to	shrink	from	me	almost	as	if	I	was	.
你	似乎	到	收缩	从	我	几乎	作为	如果	我	曾是	.

你似乎在躲避我，就好像我躲避你一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

You	must	not	shrink	from	me	now	,	you	know	.	"
你	必须	不是	收缩	从	我	现在	,	你	知道	.	"

你现在可不能躲着我，你知道的。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] — [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] — [wen] [aɪ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

"	I	will	not	—	by	and	bye	—	when	I	get	used	to	it	,	"	she	gasped	,
"	我	将要	不是	—	经过	和	再见	—	什么时候	我	得到	用过的	到	它	,	"	她	倒吸一口气	,

“我不会——过段时间——等我习惯了，”她喘着气说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , ['ekstrikeit] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] , [ænd; ənd]

with	a	touch	of	hysterical	excitement	,	extricating	her	pretty	head	,	and
和	一个	触碰	的	歇斯底里的	激动	,	脱困	她	漂亮的	头	,	和

['stændɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

standing	appealingly	before	him	,
常设	吸引人的	前	他	,

她带着一丝歇斯底里的兴奋，挣脱开来，娇俏地站在他面前。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [-]

with	her	pink	[	116	]
和	她	粉色的	[	-	]

她带着粉红色[116]

[pɑːmz] ['aʊtwədz] .

palms	outwards	.
棕榈树	向外	.

掌心朝外。

" [aɪm][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [njuː] [jet] !

"	I'm	not	afraid	of	you	,	Mr	.	Kingston	,	but	—	but	it	is	very	new	yet	!
"	我是	不是	害怕的	的	你	,	先生	.	金斯顿	,	但	—	但	它	是	非常	新的	然而	!

“金斯顿先生，我并不害怕你，但是——但是它还很新啊！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	shall	get	used	to	it	after	a	little	.
我	将	得到	用过的	到	它	后	一个	小的	.

过段时间我就习惯了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .

"	He	looked	down	at	her	with	sudden	gravity	.
"	他	看起来	向下	在	她	和	突然	重力	.

他突然神情严肃地低头看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	was	on	the	verge	of	tears	.
她	曾是	在	这	边缘	的	眼泪	.

她眼眶含泪。

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst] [pə'tɜːnəli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	Oh	,	yes	,	"	he	said	quietly	,	almost	paternally	,	"	we	shall	soon	get	used	to	each
"	哦	,	是的	,	"	他	说	悄悄	,	几乎	父系	,	"	我们	将	很快	得到	用过的	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“哦，是的，”他平静地说，语气几乎像个父亲，“我们很快就会习惯彼此的。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

There	is	plenty	of	time	.
那里	是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Let	me	see	—	how	old	are	you	?
让	我	看	—	如何	老的	是	你	?

让我看看——你多大了?

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː] [ges] .

Don't	tell	me	;	let	me	guess	.
不	告诉	我	;	让	我	猜测	.

别告诉我，让我猜猜。

[ˌeɪ'tiːn] ?

Eighteen	?
十八	?

十八?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] .

"	She	smiled	and	composed	herself	.
"	她	微笑	和	由	她自己	.

她微笑着，镇定下来。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] .

Yes	,	she	was	just	eighteen	.
是的	,	她	曾是	只是	十八	.

是的，她当时只有十八岁。

['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm] .

Somebody	must	have	told	him	.
某人	必须	有	讲述	他	.

肯定有人告诉他了。

[nəʊ] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , ['nəʊbədi][hæd; həd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ges] [ɪn'taɪəli] .

No	,	upon	his	honour	,	nobody	had	;	it	was	his	own	guess	entirely	.
不	,	之上	他的	荣誉	,	无人	有	;	它	曾是	他的	自己的	猜测	完全	.

不，他以自己的荣誉发誓，没有人知道；这完全是他自己的猜测。

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['sʌmwʌn] ['əʊldə][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Did	he	not	think	he	ought	to	have	chosen	someone	older	for	such	a
做过	他	不是	思考	他	应该	到	有	选定	某人	老	为了	这样的	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ?

position	of	importance	and	responsibility	?
位置	的	重要性	和	责任	?

难道他不认为应该选择一位年纪更大的人来担任如此重要且责任重大的职位吗?

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gæləntli] [-]

No	;	she	was	gallantly	[	117	]
不	;	她	曾是	英勇地	[	-	]

不；她英勇地[117]

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nɒt][ɒv; əv] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

assured	that	she	had	been	an	object	,	not	of	choice	,	but	of
保证	那	她	有	到过	一个	目的	,	不是	的	选择	,	但	的

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

她确信自己并非自愿成为被利用的对象，而是迫于无奈才成为被利用的对象。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[wen] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['səʊbə(r)]['lev(ə)l] , [hiː; hi]

When	the	dialogue	had	brought	itself	down	to	a	sufficiently	sober	level	,	he
什么时候	这	对话	有	带来	本身	向下	到	一个	足够	清醒	等级	,	他

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

took	her	hand	,
采取	她	手	,

当谈话气氛缓和下来，变得足够平静时，他握住了她的手。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

and	drawing	her	into	a	seat	beside	him	,	continued	to	hold	it	,
和	绘画	她	进入	一个	座位	旁	他	,	持续	到	抓住	它	,

他把她拉到自己身边的座位上，继续抱着她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [waɪt] ['fɪŋgəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] .

and	to	stroke	her	slight	white	fingers	between	his	palms	.
和	到	中风	她	轻微	白色的	手指	之间	他的	棕榈树	.

然后，他用手掌轻抚她纤细白皙的手指。

" [ðeɪ] [seɪ] [gʊd] [blʌd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] , "

"	They	say	good	blood	always	shows	itself	in	the	fineness	of	a	woman's	hands	,	"
"	他们	说	好的	血	总是	演出	本身	在	这	精细度	的	一个	女性的	双手	,	"

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

“人们常说，女人的双手越纤细，就越能体现出她优秀的血统，”他说；

" [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [wel] - [bɔːn] . "

"	if	so	,	you	ought	to	be	particularly	well	-	born	.	"
"	如果	所以	,	你	应该	到	是	特别	出色地	-	出生	.	"

“如果真是这样，那你一定是出身高贵。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	don't	know	what	your	standard	is	,	"	she	answered	,	smiling	.
"	我	不	知道	什么	你的	标准	是	,	"	她	回答	,	微笑	.

“我不知道你的标准是什么，”她笑着回答。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːdə(r)]['fæməli]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	My	father	came	of	a	border	family	ages	ago	,	I	believe	.
"	我的	父亲	来了	的	一个	边界	家庭	年龄	前	,	我	相信	.

“我相信，我父亲很久以前就来自边境家庭。”

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðərz] ['peərəntɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi]

I	never	knew	anything	about	my	mother's	parentage	;	she	died	when	I	was	a	baby
我	绝不	知道	任何事物	关于	我的	母亲的	亲子关系	;	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿

. "

.	"
.	"

我从不知道母亲的身世；她在我还是个婴儿的时候就去世了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [bɔːn] , " [hiː; hi] [-]

"	I	am	sure	you	are	well	born	,	"	he	[	118	]
"	我	是	当然	你	是	出色地	出生	,	"	他	[	-	]

“我相信你出身高贵，”他[118]

[sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,

said	,	looking	fondly	and	proudly	at	her	as	she	sat	in	the	firelight	,
说	,	寻找	深情地	和	自豪地	在	她	作为	她	卫星	在	这	火光	,

他一边说着，一边满怀爱意和自豪地看着坐在火光中的她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

with	her	golden	hair	shining	.
和	她	金的	头发	灼灼	.

她金色的秀发闪闪发光。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] ,

"	I	shall	have	not	only	the	finest	house	,
"	我	将	有	不是	仅有的	这	最好的	房子	,

“我不仅会拥有最好的房子，

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]['teɪb(ə)l] .

but	the	most	beautiful	wife	to	sit	at	the	head	of	my	table	.
但	这	最多	美丽的	妻子	到	坐	在	这	头	的	我的	桌子	.

但我餐桌上最美丽的妻子，却坐在我的主位上。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] ['melbən] [huː] [wɪl] [kəm'peə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	don't	believe	there	is	another	woman	in	Melbourne	who	will	compare	with	you	,
我	不	相信	那里	是	其他	女士	在	墨尔本	WHO	将要	比较	和	你	,

我不认为墨尔本有哪个女人能与你相提并论。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][get] [ðəʊz] ['daɪəməndz][ɒn] . "

especially	when	you	get	those	diamonds	on	.	"
尤其	什么时候	你	得到	那些	钻石	在	.	"

尤其是当你戴上那些钻石的时候。

" ['daɪəməndz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['reɪtʃl] .

"	Diamonds	!	"	ejaculated	Rachel	.
"	钻石	!	"	射精	瑞秋	.

“钻石！”瑞秋惊呼道。

" [jes] ; [ðəʊz] ['daɪəməndz][juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Yes	;	those	diamonds	you	talked	about	the	other	night	,	don't	you	know	?
"	是的	;	那些	钻石	你	谈话	关于	这	其他	夜晚	,	不	你	知道	?

“是的，就是你那天晚上说的那些钻石，你不知道吗？”

— [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] .

—	that	you	would	have	if	you	were	very	rich	.
—	那	你	会	有	如果	你	是	非常	富有的	.

——如果你非常富有，你就会拥有那样的东西。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] .

Well	,	you	are	going	to	be	very	rich	.
出色地	,	你	是	去	到	是	非常	富有的	.

你将会变得非常富有。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

And	I	am	going	to	order	you	some	of	them	to	-	morrow	.
和	我	是	去	到	命令	你	一些	的	他们	到	-	明天	.

我明天会给你订购一些。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] .

You	must	give	me	the	size	of	your	finger	.
你	必须	给	我	这	尺寸	的	你的	手指	.

你必须告诉我你手指的尺寸。

[ə; eɪ] - [rɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv]['daɪəməndz] , - ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ?

A	'	ring	full	of	diamonds	,	'	didn't	you	say	?
一个	-	戒指	满的	的	钻石	,	-	没有	你	说	?

你说的是“镶满钻石的戒指”吗?

[haʊ] [fʊl] ?

How	full	?
如何	满的	?

有多满?

" ['reɪtʃl] [smaɪld] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [-]

"	Rachel	smiled	,	blushed	,	and	ceased	to	[	119	]
"	瑞秋	微笑	,	脸红了	,	和	停止	到	[	-	]

“瑞秋笑了，脸红了，然后停止了[119]

[fiːl] [ðæt] [strɒŋ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strest]

feel	that	strong	repugnance	to	the	amenities	of	courtship	which	had	distressed
感觉	那	强的	厌恶	到	这	便利设施	的	求爱	哪个	有	苦恼

[bəuθ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒ] .

both	herself	and	her	lover	at	an	earlier	stage	.
两个都	她自己	和	她	情人	在	一个	早些时候	阶段	.

她对求爱过程中的各种便利感到强烈反感，这种反感曾在早期阶段让她和她的爱人都感到痛苦。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ][gæs] .

Here	a	servant	came	in	to	light	the	gas	.
这里	一个	仆人	来了	在	到	光	这	气体	.

这时，一个仆人进来点燃煤气。

[ðə; ðɪ][mæn] [ə'pɪəd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	man	appeared	conscious	of	the	inopportuneness	of	his	intrusion	,	and
这	男人	出现	有意识的	的	这	不合时宜	的	他的	入侵	,	和

[dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['nɜːvəs] [heɪst] ,

despatched	his	business	in	nervous	haste	,
已派送	他的	商业	在	紧张的	匆忙	,

那人似乎意识到自己闯入的时机不合时宜，慌忙地办完了自己的事。

['klɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pendənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kʌt] - [glɑːs] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

clinking	the	pendants	of	the	cut	-	glass	chandelier	in	a	manner	that	his	mistress
叮当声	这	吊坠	的	这	切	-	玻璃	枝形吊灯	在	一个	方式	那	他的	情妇

[wʊd] [hæv; həv] ['haɪli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] .

would	have	highly	disapproved	of	.
会	有	高度	不赞成	的	.

他用一种令他的情妇极为不悦的方式，敲击着水晶吊灯的吊坠。

['reɪtʃl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['saɪlənt][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Rachel	and	her	visitor	watched	him	with	a	sort	of	silent	fascination	,
瑞秋	和	她	游客	观看	他	和	一个	种类	的	沉默的	魅力	,

瑞秋和她的访客带着一种默默的着迷的目光注视着他。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [gæs] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

as	if	they	had	never	seen	gas	lighted	before	.
作为	如果	他们	有	绝不	已见	气体	照明	前	.

仿佛他们以前从未见过煤气灯效应一样。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

When	he	was	gone	,	Mr	.	Kingston	took	out	his	watch	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	先生	.	金斯顿	采取	出去	他的	手表	.

他走后，金斯顿先生拿出了他的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][sɪks] [ə'klɑːk] .

It	was	past	six	o'clock	.
它	曾是	过去的	六	点钟	.

当时已经过了六点钟。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][get]['ɪntuː] [taʊn]

He	had	a	dinner	engagement	at	seven	,	and	had	to	get	into	town
他	有	一个	晚餐	订婚	在	七	,	和	有	到	得到	进入	镇

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] . [-]

and	change	his	clothes	.	[	120	]
和	改变	他的	衣服	.	[	-	]

他七点有个晚宴约会，不得不进城换衣服。[120]

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][deə(r)][nɒt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	I'm	afraid	I	dare	not	wait	for	Mrs	.	Hardy	,	"	he	said	,	rising	.
"	我是	害怕的	我	敢	不是	等待	为了	太太	.	哈迪	,	"	他	说	,	上升	.

“恐怕我不敢等哈迪太太了，”他站起身来说道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	hate	to	go	,	but	you	know	I	would	not	if	I	could	help	it	.
"	我	恨	到	去	,	但	你	知道	我	会	不是	如果	我	可以	帮助	它	.

“我很不想去，但你知道，如果可以的话，我肯定不会去。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I	will	see	your	uncle	at	his	office	the	first	thing	in	the	morning	,
我	将要	看	你的	叔叔	在	他的	办公室	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

我明天一早会去你叔叔的办公室拜访他。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['ɑːftəwədz] .

and	come	to	lunch	afterwards	.
和	来	到	午餐	然后	.

之后一起来吃午饭。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

Shall	I	?	"
将	我	?	"

我应该吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [m'ɜːməd] ['reɪtʃl] , ['ʃaɪli] .

"	If	you	like	,	"	murmured	Rachel	,	shyly	.
"	如果	你	喜欢	,	"	低声说道	瑞秋	,	害羞地	.

“如果你愿意的话，”瑞秋害羞地低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

And	then	she	submitted	to	be	kissed	again	,	and	being	asked	to	do	it
和	然后	她	提交	到	是	亲吻	再次	,	和	存在	问	到	做	它

,

,

,

然后她又顺从地接受了被亲吻的要求，并且照做了。

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [fɪəs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [spft] [lɪps] — [nɒt] " ['maɪndɪŋ] "

touched	her	lover's	fierce	moustaches	with	her	own	soft	lips	—	not	"	minding	"
感动	她	恋人的	凶猛的	胡子	和	她	自己的	柔软的	嘴唇	—	不是	"	介意	"

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːst] .

it	nearly	so	much	as	she	did	at	first	.
它	几乎	所以	很多	作为	她	做过	在	第一的	.

她用自己柔软的嘴唇轻触爱人浓密的胡须——不再像起初那样“介意”了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] .

She	was	beginning	to	get	used	to	being	engaged	to	him	.
她	曾是	开始	到	得到	用过的	到	存在	已订婚的	到	他	.

她开始习惯和他订婚的生活了。

[wen] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [æt; ət]

When	immediately	after	his	departure	Mrs	.	Hardy	,	having	left	her	daughter	at
什么时候	立即地	后	他的	离开	太太	.	哈迪	,	拥有	左边	她	女儿	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

her	own	house	,
她	自己的	房子	,

他离开后，哈迪夫人立即将女儿留在自己家中，

[keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

came	home	,	and	heard	what	had	been	taking	place	,
来了	家	,	和	听到	什么	有	到过	采取	地方	,

回到家后，我听说了发生的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] . [-]

she	could	hardly	believe	the	evidence	of	her	ears	.	[	121	]
她	可以	几乎	相信	这	证据	的	她	耳朵	.	[	-	]

她简直不敢相信自己的耳朵所听到的。[121]

" [səʊ] [suːn] !

"	So	soon	!
"	所以	很快	!

“这么快！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	she	ejaculated	,	lifting	her	hands	.
"	她	射精	,	举重	她	双手	.

她射精了，举起了双手。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] ?

"	Is	it	credible	?
"	是	它	可信的	?

“这可信吗？”

[maɪ][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

My	dear	,	are	you	sure	you	are	not	making	a	mistake	?
我的	亲爱的	,	是	你	当然	你	是	不是	制作	一个	错误	?

亲爱的，你确定你没有犯错吗?

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

"	Remembering	the	wear	and	tear	of	mind	and	body	that	the	management
"	记住	这	穿	和	撕	的	头脑	和	身体	那	这	管理

[ɒv; əv] [ðiːz] [ə'feəz] [hæd; həd][kɒst][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] — [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]

of	these	affairs	had	cost	her	hitherto	—	remembering	the	illusive	and
的	这些	事务	有	成本	她	迄今为止	—	记住	这	虚幻	和

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] ['priːviəs] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

unsubstantial	nature	of	all	Mr	.	Kingston's	previous	attentions	to	the	most
不实质性的	自然	的	全部	先生	.	金斯顿的	以前的	注意	到	这	最多

[ə'træktɪv] ['mærɪdʒəbl] [g'ɜːlz] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kən'faʊndɪŋ] .

attractive	marriageable	girls	—	she	found	the	suddenness	of	the	thing	confounding	.
吸引人的	婚	女孩们	—	她	成立	这	突然	的	这	事物	混淆	.

“回想起处理这些事情给她带来的身心损耗——回想起金斯顿先生之前对那些最漂亮待嫁的女孩们所做的一切努力都是虚幻的、不切实际的——她觉得这件事的突然发生令人困惑。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ?

"	Don't	you	think	you	may	have	misunderstood	him	?
"	不	你	思考	你	可能	有	被误解	他	?

你不觉得你可能误解他了吗?

" [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] , ['æŋkʃəsli] .

"	she	reiterated	,	anxiously	.
"	她	重申	,	焦虑地	.

她焦急地重复道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] —
" I'm afraid he is rather given to say more — or to appear to say more —
" 我是 害怕的 他 是 相当 给定 到 说 更多的 — 或者 到 出现 到 说 更多的 —
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [miːnz] ['sʌmtaɪmz] .
than he means sometimes .
比 他 方法 有时 .

“恐怕他有时说话太多，或者看起来说话太多，超出了他本意。”

" ['reɪtʃl] ['blʌʃɪŋli] ['testifai] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑːn'seɪ] , [baɪ] ['refərənsɪz] [
" Rachel blushingly testified to the good faith of her fiancé , by references [
" 瑞秋 脸红地 作证 到 这 好的 信仰 的 她 未婚夫 , 经过 参考 [
-]
122]
-]

“瑞秋羞红了脸，通过参考文献[122]证明了她未婚夫的诚意。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['meʒəd] ,
to the ring for which her finger had already been measured ,
到 这 戒指 为了 哪个 她 手指 有 已经 到过 测量 ,

戴上那枚已经量好尺寸的戒指，她的手指。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ɪntəvjuː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ɒfɪs] .
and to the impending interview at her uncle's office .
和 到 这 即将到来的 面试 在 她 叔叔的 办公室 .

以及即将在她叔叔办公室进行的面试。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli]
" I should never have thought of it of myself Aunt Elizabeth , " she said meekly
" 我 应该 绝不 有 想法 的 它 的 我 阿姨 伊丽莎白 , " 她 说 温顺地
.
:
.

“我真不该想到这一点，伊丽莎白姑妈，”她温顺地说。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [sæŋk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːrz] ,
Mrs . Hardy sank into an easy chair , and unbuttoned her furs ,
太太 . 哈迪 沉没 进入 一个 简单的 椅子 , 和 解开纽扣 她 毛皮 ,

哈迪夫人瘫坐在扶手椅里，解开了皮草外套的扣子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ruːm] [tuː; tə] [swel] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
as if to give her bosom room to swell with the pride and satisfaction
作为 如果 到 给 她 怀 房间 到 膨胀 和 这 自豪 和 满意
[ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .
that possessed her .
那 拥有 她 .

仿佛是为了让她胸中充满骄傲和满足，好让她的胸膛有足够的空间容纳这些情绪。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ,
Then , looking up at the slender figure on the hearthrug ,
然后 , 寻找 向上 在 这 苗条 数字 在 这 壁炉架 ,

然后，他抬头看向壁炉地毯上那个纤细的身影，

[æt; ət] [ðə; ði] ['kændɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bi'kwiːð] [tuː; tə]
at the candid innocent face of the child who had been bequeathed to
在 这 坦率 清白的 脸 的 这 孩子 WHO 有 到过 遗赠 到
[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] ,
her love and care ,
她 爱 和 关心 ,

看着那个被托付给她爱和照顾的孩子的纯真无邪的脸庞，

[ə; eɪ] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

a	maternal	instinct	asserted	itself	.
一个	母体	本能	断言	本身	.

母性本能开始显现。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [step] .

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	you	are	very	young	,	and	this	is	a	serious	step	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	是	非常	年轻的	,	和	这	是	一个	严肃的	步	.

“亲爱的，”她说，“你还很年轻，这是一个重大的决定。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːdləsli] .

You	must	take	care	not	to	run	into	it	heedlessly	.
你	必须	拿	关心	不是	到	跑步	进入	它	鲁莽地	.

你必须小心，不要鲁莽地撞上它。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [-]

Do	you	really	feel	that	[	123	]
做	你	真的	感觉	那	[	-	]

你真的觉得[123]

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ?

you	would	be	happy	with	Mr	.	Kingston	?
你	会	是	快乐的	和	先生	.	金斯顿	?

你会对金斯顿先生感到满意吗?

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	is	much	older	than	you	are	,	you	know	.
他	是	很多	老	比	你	是	,	你	知道	.

你知道吗，他比你年纪大得多。

" ['reɪtʃl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] ,

"	Rachel	thought	of	the	new	house	,	and	of	the	diamonds	,
"	瑞秋	想法	的	这	新的	房子	,	和	的	这	钻石	,

瑞秋想到了新房子和钻石，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	of	all	her	lover's	tributes	to	her	worth	and	beauty	.
和	的	全部	她	恋人的	致敬	到	她	值得	和	美丽	.

以及她所有爱人对她价值和美貌的赞美。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɑːnt] .

"	Yes	,	I	think	so	,	aunt	.
"	是的	,	我	思考	所以	,	阿姨	.

“是的，我也这么认为，姑姑。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] .

He	is	a	very	nice	man	.
他	是	一个	非常	好的	男人	.

他是个很好的人。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He	is	very	kind	to	me	.	"
他	是	非常	种类	到	我	.	"

他对我很好。

" [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː]['bætʃələ(r)]

"	He	has	lived	so	long	as	a	bachelor	,	that	he	has	got	into	bachelor
"	他	有	居住地	所以	长的	作为	一个	学士	,	那	他	有	得到	进入	学士

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

“他单身太久了，已经养成了单身汉的生活方式。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [rɪ'lʌktəntli] [prə'siːdid] .
" Mrs . Hardy reluctantly proceeded .
" 太太 . 哈迪 勉强 继续 .

哈迪太太不情愿地继续前进。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] — [ə; eɪ] — [geɪ] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
" He has been rather — a — gay , so they say .
" 他 有 到过 相当 — 一个 — 同性恋 , 所以 他们 说 .

“据说他有点——是个——同性恋。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [də'mestɪkeɪtɪd] , [maɪ][dɪə(r)] . "
I doubt if you will find him domesticated , my dear . "
我 怀疑 如果 你 将要 寻找 他 家养的 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，我怀疑你是否能把他驯服起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" I shall not wish him to stay always at home with me , " replied the girl ,
" 我 将 不是 希望 他 到 停留 总是 在 家 和 我 , " 回复 这 女孩 ,

“我不希望他一直待在家里陪我，”女孩回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .
with a fine glow of generosity .
和 一个 美好的 辉光 的 慷慨 .

带着慷慨的光芒。

" [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd][tə'bækəʊ] - [sməʊk] , [nɔː(r)] ['lætʃkiː] , [-]
" And I do not mind tobacco - smoke , nor latchkeys , [124]
" 和 我 做 不是 头脑 烟草 - 抽烟 , 也不 门锁 , [-]

“我不介意烟草烟雾，也不介意钥匙，[124]

[nɔː(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
nor things of that sort .
也不 事物 的 那 种类 .

也没有类似的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
And if he is fond of his club ,
和 如果 他 是 喜爱 的 他的 俱乐部 ,

如果他喜欢他的俱乐部，

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] .
I hope he will go there as often as he likes .
我 希望 他 将要 去 那里 作为 经常 作为 他 点赞 .

我希望他能想去就去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] ,
I shall not try to deprive him of his pleasures ,
我 将 不是 尝试 到 剥夺 他 的 他的 快乐 ,

我不会试图剥夺他的快乐。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
when he will give me so many of my own .
什么时候 他 将要 给 我 所以 许多 的 我的 自己的 .

当他给我那么多属于我自己的东西时。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
And , you know , dear aunt , I shall be quite close to you ;
和 , 你 知道 , 亲爱的 阿姨 , 我 将 是 相当 关闭 到 你 ;

你知道，亲爱的姑妈，我会和你很亲近的；

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['ləʊnli] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [hɪə(r)] .
I can never be lonely while I am able to run in and out here .
我 能 绝不 是 孤独 尽管 我 是 有能力的 到 跑步 在 和 出去 这里 .

只要我能随时进出这里，我就永远不会感到孤独。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

"	Mrs	.	Hardy	was	reassured	.
"	太太	.	哈迪	曾是	放心	.

哈迪夫人放心了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['plaɪənt] , [swiːt] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wʊd] [ə'dæpt] [hɜː'self] ['kaɪndli]

This	was	the	pliant	,	sweet	-	natured	little	creature	who	would	adapt	herself	kindly
这	曾是	这	柔韧的	,	甜的	-	自然	小的	生物	WHO	会	适应	她自己	亲切地

[tuː; tə] ['eni] ['hʌzbənd] — [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

to	any	husband	—	who	was	not	,
到	任何	丈夫	—	WHO	曾是	不是	,

这是一个温顺、性情甜美的小家伙，她会乖乖地适应任何丈夫——尽管她并非如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] ['æbsəluːtli] [aʊt'reɪdʒəs] [bruːt] .

of	course	,	an	absolutely	outrageous	brute	.
的	课程	,	一个	绝对地	令人愤慨	蛮力	.

当然，他是个十足的残暴之徒。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪ'vɜːr] ,

And	Mr	.	Kingston	,	except	that	he	was	a	little	old	,	a	little	of	a	viveur	,
和	先生	.	金斯顿	,	除了	那	他	曾是	一个	小的	老的	,	一个	小的	的	一个	生活家	,

金斯顿先生，除了年纪稍大，有点爱玩乐之外，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , ['rɑːðə(r)][bæd] ['tempəd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] ,

a	trifle	selfish	,	and	,	it	was	said	,	rather	bad	tempered	when	he	was	put	out	,
一个	琐事	自私	,	和	,	它	曾是	说	,	相当	坏的	淬火	什么时候	他	曾是	放	出去	,

他有点自私，而且据说，当他被冷落时，脾气相当暴躁。

[wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [gɜːl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

was	everything	that	a	reasonable	girl	could	desire	.
曾是	一切	那	一个	合理的	女孩	可以	欲望	.

满足了一个正常女孩的一切愿望。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [rəʊz] [frɒm; frəm] [-]

She	smiled	,	rose	from	[	125	]
她	微笑	,	玫瑰	从	[	-	]

她笑了，从[125]中站了起来

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] ['prɪti] [feɪs] [wɪð] ['mʌðəli] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɒndnəs] .

her	chair	,	and	kissed	her	niece's	pretty	face	with	motherly	pride	and	fondness	.
她	椅子	,	和	亲吻	她	侄女的	漂亮的	脸	和	母性	自豪	和	喜爱	.

她坐在椅子上，带着母亲的骄傲和慈爱亲吻了侄女漂亮的脸蛋。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	my	love	,	it	is	a	great	match	for	you	,	"	she	said	,
"	出色地	,	我的	爱	,	它	是	一个	伟大的	匹配	为了	你	,	"	她	说	,

“亲爱的，这很适合你，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][æz; əz] [wel] .

"	and	I	hope	it	will	be	a	happy	one	as	well	.
"	和	我	希望	它	将要	是	一个	快乐的	一	作为	出色地	.

“我也希望这将是一次快乐的体验。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,
" And then , hearing her husband coming downstairs ,
" 和 然后 , 听力 她 丈夫 未来 楼下 ,

然后，她听到丈夫下楼的声音，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [bæk] [ə'gen] ,
she left the room hurriedly to meet and drive him back again ,
她 左边 这 房间 匆匆 到 见面 和 驾驶 他 后退 再次 ,

她匆匆离开房间去接他，然后开车送他回去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn]
that she might explain to him the interesting state of affairs while she put on
那 她 可能 解释 到 他 这 有趣的 状态 的 事务 尽管 她 放 在
[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . [-]
her gown for dinner . [126]
她 袍 为了 晚餐 . [-]

她可以在穿晚礼服去吃晚饭的时候，向他解释这有趣的情况。[126]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [ræʃ] ['prɒmɪs] .
A RASH PROMISE .
一个 皮疹 承诺 .

轻率的承诺。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
HERE was of course no opposition to Rachel's engagement .
这里 曾是 的 课程 不 反对 到 瑞秋的 订婚 .

当然，没有人反对瑞秋的订婚。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] ['hʌzbənd] ,
Mr . Hardy , away from his office , was simply Mrs . Hardy's husband ,
先生 . 哈迪 , 离开 从 他的 办公室 , 曾是 简单地 太太 . 哈迪的 丈夫 ,

哈迪先生离开办公室后，就只是哈迪太太的丈夫。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
not because he had no will of his own ,
不是 因为 他 有 不 将要 的 他的 自己的 ,

并非因为他没有自己的意志，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
but because he acknowledged her superior capacity for the management
但 因为 他 已确认 她 优越的 容量 为了 这 管理
[ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [kɔːld] ['getɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
of that complicated business called getting on in the world ,
的 那 复杂的 商业 称为 获得 在 在 这 世界 ,

但他承认她在处理名为“在社会上立足”的复杂事务方面拥有卓越的能力，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] . [-]
to which they had both devoted their lives for so many years . [127]
到 哪个 他们 有 两个都 奉献 他们的 生活 为了 所以 许多 年 . [-]

他们两人都为此奉献了多年的生命。[127]

['mɪsɪz] . [riːd] , [huː] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] " ['paʊə(r)] " [ɪn] [ðə; ði]
Mrs . Reade , who next to her mother was the greatest " power " in the
太太 . 里德 , WHO 下一个 到 她 母亲 曾是 这 最 " 力量 " 在 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

里德夫人是家中除了她母亲之外最有权势的人，

[əˈpruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ˈhaɪli] ,
approved **of** **the** **match** **highly** **,**
得到正式认可的 的 这 匹配 高度 ,

非常赞赏这场比赛。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːˈself] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [steɪdʒ]
though **she** **had** **herself** **proposed** **to** **be** **Mrs** **.** **Kingston** **at** **an** **earlier** **stage**
尽管 她 有 她自己 建议的 到 是 太太 . 金斯顿 在 一个 早些时候 阶段
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəˈrɪə(r)] ;
of **her** **career** **;**
的 她 职业 ;

虽然她本人在事业早期就曾求婚成为金斯顿夫人;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
but **she** **had** **a** **good** **deal** **to** **say** **before** **she** **would** **allow** **it** **to** **be**
但 她 有 一个 好的 交易 到 说 前 她 会 允许 它 到 是
[kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈset(ə)ld] [θɪŋ] .
considered **a** **settled** **thing** **.**
经过考虑的 一个 定居 事物 .

但在她允许此事尘埃落定之前，她还有很多话要说。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] - [ɪˈlekt] ,
In **the** **first** **place** **she** **had** **a** **serious** **talk** **with** **the** **bridegroom** **-** **elect** **,**
在 这 第一的 地方 她 有 一个 严肃的 讲话 和 这 新郎 - 选 ,

首先，她和准新郎进行了一次严肃的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒn] [ˈreɪtʃəlz] [bɪˈhɑːf] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌgærənˈtiːz] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪˈheɪvjə(r)]
in **which** **she** **demanded** **on** **Rachel's** **behalf** **certain** **guarantees** **of** **good** **behaviour**
在 哪个 她 要求 在 瑞秋的 代表 肯定 保证 的 好的 行为
[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] .
when **he** **should** **have** **become** **a** **married** **man** **.**
什么时候 他 应该 有 变得 一个 已婚 男人 .

她代表瑞秋要求他保证在结婚后行为良好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈklevə(r)][ˈlɪt(ə)l][klɪə(r)] - [ˈhedɪd] [ˈwʊmən] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈæktɪv] [ˈenədʒiz] ,
She **was** **a** **clever** **little** **clear** **-** **headed** **woman** **,** **full** **of** **active** **energies** **,**
她 曾是 一个 聪明的 小的 清除 - 标题 女士 , 满的 的 积极的 能量 ,

她是个聪明伶俐、头脑清醒的小姑娘，精力充沛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmaɪndɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbɪznəs] [dɪd][nɒt] [səˈplaɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
for **which** **the** **minding** **of** **her** **own** **business** **did** **not** **supply** **employment** **;**
为了 哪个 这 介意 的 她 自己的 商业 做过 不是 供应 就业 ;

但她自己打理的这些事情并不能给她提供就业机会;

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈblesɪd; blest] [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv][self] - [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [sens]
and **being** **blessed** **with** **plenty** **of** **self** **-** **confidence** **and** **much** **good** **sense**
和 存在 蒙福 和 很多 的 自己 - 信心 和 很多 好的 感觉
[ænd; ənd][tækt] ,
and **tact** **,**
和 策略 ,

而且他天生自信，也很有见地，处事圆滑。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [-]
she **contrived** **to** **give** **her** **[** **128** **]**
她 人为的 到 给 她 [-]

她设法给了她[128]

[frendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [wɪð] [ðeəz] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'fens] [æt; ət]

friends	a	great	deal	of	assistance	with	theirs	,	without	giving	them	offence	at
朋友们	一个	伟大的	交易	的	协助	和	他们的	,	没有	给予	他们	罪行	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

给予朋友们很大的帮助，同时又不冒犯他们。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə'nʌðə(r)] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [huː] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]

Occasionally	she	came	across	another	strong	-	minded	woman	who	objected
偶尔	她	来了	穿过	其他	强的	-	有思想	女士	WHO	反对

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪərəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [men] ['nevə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

to	interference	;	but	the	men	never	objected	.
到	干涉	;	但	这	男人	绝不	反对	.

她偶尔会遇到其他意志坚定的女性，反对这种干涉；但男人们从不反对。

[ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They	rather	liked	it	,	most	of	them	.
他们	相当	喜欢	它	,	最多	的	他们	.

他们中的大多数人都很喜欢它。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Mr	.	Kingston	,	at	any	rate	,
先生	.	金斯顿	,	在	任何	速度	,

总之，金斯顿先生

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃəd] [ɪn][ə; eɪ][mə'tɜːn(ə)l] ['mænə(r)][baɪ][ə; eɪ]

thought	it	was	very	pleasant	to	be	lectured	in	a	maternal	manner	by	a
想法	它	曾是	非常	令人愉快的	到	是	讲课	在	一个	母体	方式	经过	一个

['wʊmən] [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

woman	five	feet	high	,
女士	五	脚	高的	,

被一个身高五英尺的女人用母亲般的语气训诫，感觉非常愉快。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɜːti] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

who	was	just	thirty	years	younger	than	he	was	;
WHO	曾是	只是	三十	年	年轻	比	他	曾是	;

比他小三十岁的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]

and	he	made	profuse	and	solemn	promises	that	he	would	be	"	a	good	boy
和	他	制成	丰富的	和	庄严	承诺	那	他	会	是	"	一个	好的	男生

,

,

,

他郑重其事地保证，他会做一个“好孩子”，

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [kən'faid]

"	and	take	the	utmost	care	of	the	innocent	young	creature	who	had	confided
"	和	拿	这	极致	关心	的	这	清白的	年轻的	生物	WHO	有	坦白

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

her	happiness	to	his	charge	.
她	幸福	到	他的	收费	.

“并尽心尽力照顾这位将自己的幸福托付给他的无辜少女。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['reɪtʃl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

And	then	she	fetched	Rachel	away	to	spend	the	day	with	her	,	and	,
和	然后	她	已获取	瑞秋	离开	到	花费	这	天	和	她	,	和	,

然后她把瑞秋接走，让她陪自己过一天，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [prə'træktɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [-]

over	a	protracted	discussion	of	afternoon	tea	,	gave	her	some	[	129	]
超过	一个	拖延	讨论	的	下午	茶	,	给予	她	一些	[	-	]

在对下午茶进行了一番冗长的讨论后，给了她一些[129]

['væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

valuable	advice	as	to	the	conduct	of	her	affairs	.
有价值的	建议	作为	到	这	执行	的	她	事务	.

就她处理事务的方式提供了宝贵的建议。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [mʌtʃ] ['grævəti][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	You	know	,	"	she	said	,	with	much	gravity	and	decision	,
"	你	知道	,	"	她	说	,	和	很多	重力	和	决定	,

“你知道，”她语气严肃而坚定地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] [wei] .

"	it	is	always	best	to	look	at	these	things	in	a	practical	way	.
"	它	是	总是	最好的	到	看	在	这些	事物	在	一个	实际的	方式	.

“最好总是从实际角度看待这些事情。”

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , [æz; əz]

Mr	.	Kingston	is	,	no	doubt	,	a	splendid	match	,	and	not	a	bad	fellow	,	as
先生	.	金斯顿	是	,	不	怀疑	,	一个	灿烂	匹配	,	和	不是	一个	坏的	同伴	,	作为

[men] [gəʊ] ;

men	go	;
男人	去	;

金斯顿先生无疑是个绝佳的伴侣，而且就男人而言，他也不算坏人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl] .

but	it	is	no	use	pretending	that	he	won't	be	a	great	handful	.
但	它	是	不	使用	假装	那	他	惯于	是	一个	伟大的	少数	.

但假装他不会是个难缠的家伙是没用的。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [tuː] [lɒŋ] .

He	has	been	a	bachelor	too	long	.
他	有	到过	一个	学士	也	长的	.

他单身太久了。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] .

The	habit	of	having	his	own	way	in	everything	will	have	become	his	second	nature	.
这	习惯	的	拥有	他的	自己的	方式	在	一切	将要	有	变得	他的	第二	自然	.

凡事都要随心所欲的习惯将成为他的第二天性。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['prɒpəli] [breɪk] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	doubt	if	anyone	could	properly	break	him	of	it	now	,
我	怀疑	如果	任何人	可以	适当地	休息	他	的	它	现在	,

我怀疑现在是否还有人能真正让他改掉这个习惯。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] . "

and	I	am	sure	you	could	not	.	"
和	我	是	当然	你	可以	不是	.	"

我相信你做不到。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [traɪ] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	should	not	try	,	"	said	Rachel	,	smiling	.
"	我	应该	不是	尝试	,	"	说	瑞秋	,	微笑	.

“我不应该尝试，”瑞秋笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

"	I	should	like	my	husband	,	whoever	he	was	,	to	have	his	own	way	.
"	我	应该	喜欢	我的	丈夫	,	谁	他	曾是	,	到	有	他的	自己的	方式	.

“我希望我的丈夫，无论他是谁，都能按照他自己的方式行事。”

" ['mɪsɪz] . [riːd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . [-]

"	Mrs	.	Reade	shook	her	head	.	[	130	]
"	太太	.	里德	摇晃	她	头	.	[	-	]

里德太太摇了摇头。[130]

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	It	doesn't	answer	,	my	dear	.
"	它	不	回答	,	我的	亲爱的	.

“它没有回应，亲爱的。”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['mærɪɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʌznt] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [streɪt]

What	is	the	use	of	a	man	marrying	if	his	wife	doesn't	try	to	keep	him	straight
什么	是	这	使用	的	一个	男人	结婚	如果	他的	妻子	不	尝试	到	保持	他	直的

?

?
?

如果妻子不努力管教丈夫，那男人结婚有什么用呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] , [hiː; hi] ['əʊnlɪ] [dɪ'spaɪzɪz] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	if	you	give	in	to	him	in	everything	,	he	only	despises	you	for	it	.	"
和	如果	你	给	在	到	他	在	一切	,	他	仅有的	鄙视	你	为了	它	.	"

如果你事事顺从他，他只会因此而鄙视你。

" [bʌt; bət] , ['bɪətrɪs] , " ['reɪtʃl] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ɔːl] [men] [doʊnt] [wɒnt] ['kiːpɪŋ] [streɪt] ,

"	But	,	Beatrice	,	"	Rachel	protested	,	"	all	men	don't	want	keeping	straight	,
"	但	,	贝娅特丽丝	,	"	瑞秋	抗议	,	"	全部	男人	不	想	保持	直的	,

[duː; də] [ðeɪ] ?

do	they	?
做	他们	?

“但是，贝阿特丽斯，”瑞秋抗议道，“并不是所有男人都想保持正直，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] [keɪs] .

It	seems	to	me	that	every	case	is	different	from	every	other	case	.
它	似乎	到	我	那	每一个	案件	是	不同的	从	每一个	其他	案件	.

在我看来，每个案例都与其他案例不同。

[wʌn] [ɪz] [nəʊ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] . "

One	is	no	guide	for	another	.	"
一	是	不	指导	为了	其他	.	"

一种方法不能作为另一种方法的指导。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	I	know	it	isn't	.
"	我	知道	它	不是	.

我知道不是。

[aɪm]['əʊnlɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

I'm	only	thinking	of	your	case	.
我是	仅有的	思维	的	你的	案件	.

我只考虑你的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	want	to	make	you	understand	it	.
和	我	想	到	制作	你	理解	它	.

我想让你们明白这一点。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

You	don't	know	him	as	well	as	I	do	,	and	you	don't	know	anything	about
你	不	知道	他	作为	出色地	作为	我	做	,	和	你	不	知道	任何事物	关于

['mærid] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

你并不像我一样了解他，你对婚姻生活也一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfəʊld] , [ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːns] , [ðen] — [waɪ] ,

If	you	run	into	it	blindfold	,	and	let	things	take	their	chance	,	then	—	why	,
如果	你	跑步	进入	它	眼罩	,	和	让	事物	拿	他们的	机会	,	然后	—	为什么	,

如果你蒙着眼睛贸然行事，任由事情发展，那么——为什么?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	it	is	too	late	to	talk	about	it	.
然后	它	是	也	晚的	到	讲话	关于	它	.

那时再谈论这件事就太晚了。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] . [-]

Everything	depends	upon	how	you	begin	.	[	131	]
一切	取决于	之上	如何	你	开始	.	[	-	]

一切都取决于你如何开始。[131]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] . "

You	must	begin	as	you	mean	to	go	on	.	"
你	必须	开始	作为	你	意思是	到	去	在	.	"

你必须从一开始就按照你打算的方式去做。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːt] [ai][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " [ɪn'kwaɪə] ['reɪtʃl] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	And	how	ought	I	to	begin	?	"	inquired	Rachel	,	still	smiling	.
"	和	如何	应该	我	到	开始	?	"	询问	瑞秋	,	仍然	微笑	.

“那我该如何开始呢？”瑞秋问道，脸上依然带着微笑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [mə'mentəs] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðæt] ['sɪəriəs]

She	could	not	be	brought	to	regard	this	momentous	subject	with	that	serious
她	可以	不是	是	带来	到	看待	这	意义重大	主题	和	那	严肃的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd] .

attention	which	it	demanded	.
注意力	哪个	它	要求	.

她始终无法以应有的严肃态度看待这个意义重大的问题。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [keɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

I	should	take	a	very	high	hand	if	it	were	my	case	—	but	you	are	not
我	应该	拿	一个	非常	高的	手	如果	它	是	我的	案件	—	但	你	是	不是

[laɪk] [ˌem 'iː] .

like	me	.
喜欢	我	.

如果是我，我会采取强硬措施——但你和我不一样。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

I	should	put	a	stop	to	a	great	deal	that	goes	on	now	at	once	,
我	应该	放	一个	停止	到	一个	伟大的	交易	那	去	在	现在	在	一次	,

我应该立即制止目前正在发生的许多事情。

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

and	get	it	over	,
和	得到	它	超过	,

赶紧结束这件事。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfluəns]
while **the** **novelty** **and** **pleasure** **of** **his** **marriage** **was** **fresh** **and** **my** **influence**
尽管 这 新奇 和 乐趣 的 他的 婚姻 曾是 新鲜的 和 我的 影响
[wɒz; wəz][su:'pri:m; sju:'pri:m] .
was **supreme** **.**
曾是 最高 .

当时，他的婚姻充满了新鲜感和快乐，而我的影响力也达到了顶峰。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ]['aʊə(r)]
I **should** **try** **to** **make** **him** **as** **happy** **as** **possible** **,** **of** **course** **,** **for** **both** **our**
我 应该 尝试 到 制作 他 作为 快乐的 作为 可能的 , 的 课程 , 为了 两个都 我们的
[seik] .
sakes **.**
清酒 .

当然，为了我们俩的利益，我应该尽力让他开心。

[aɪ'd]['hju:mə(r)] [hɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
I'd **humour** **him** **in** **little** **things** **.**
ID 幽默 他 在 小的 事物 .

我会顺着他的意思做些小事。

[aɪ'd]['nevə(r)] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
I'd **never** **put** **him** **out** **of** **temper** **,** **if** **I** **could** **help** **it** **.**
ID 绝不 放 他 出去 的 脾气 , 如果 我 可以 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不会惹他生气。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ki:p] [hɪm] [wel] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] [-]
But **I** **would** **keep** **him** **well** **in** **hand** **,** **and** **on** **no** **account** **put** **up** **with** **any** **[** **132** **]**
但 我 会 保持 他 出色地 在 手 , 和 在 不 帐户 放 向上 和 任何 [-]

但我会好好管束他，绝不会容忍任何[132]

['nɒns(ə)ns] .
nonsense **.**
废话 .

废话。

[ɪf] [ðeɪ] [si:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [ɪn] ;
If **they** **see** **you** **mean** **that** **from** **the** **beginning** **,** **they** **generally** **give** **in** **;**
如果 他们 看 你 意思是 那 从 这 开始 , 他们 一般来说 给 在 ;

如果他们从一开始就看出你是认真的，他们通常都会让步；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd]
and **by** **and** **bye** **they** **are** **used** **to** **it** **,** **and** **settle** **down** **quietly** **and**
和 经过 和 再见 他们 是 用过的 到 它 , 和 定居 向下 悄悄 和
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,
comfortably **,**
舒适地 ,

渐渐地，他们就习惯了，安静舒适地安顿下来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] .
and **you** **have** **no** **more** **trouble** **.**
和 你 有 不 更多的 麻烦 .

你再也没有麻烦了。

" ['reɪtʃəlz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [aɪz] [dai'leit, di-]
" **Rachel's** **smiling** **face** **had** **been** **growing** **grave** **,** **and** **her** **large** **eyes** **dilating**
" 瑞秋的 微笑 脸 有 到过 生长 严重 , 和 她 大的 眼睛 扩张
[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] .
and **kindling** **.**
和 引火物 .

“瑞秋原本微笑的脸庞变得严肃起来，她的大眼睛也睁大了，闪烁着光芒。”

" [əʊ] , ['bɪətrɪs] , " [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['mærɪdʒ] — [nɒt] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] !

" Oh , Beatrice , " she broke out , " that is not marriage — not my idea of marriage !

" 哦 , 贝娅特丽丝 , " 她 打破 出去 , " 那 是 不是 婚姻 — 不是 我的 主意 的 婚姻 !

“哦，贝娅特丽丝，”她突然说道，“那不是婚姻——那不是我心目中的婚姻！”

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [i:tʃ]

How can a husband and wife be happy if they are always watching each

如何 能 一个 丈夫 和 妻子 是 快乐的 如果 他们 是 总是 观看 每个

['ʌðə(r)] [laɪk] [tu:] [pə'li:smən] ?

other like two policemen ?

其他 喜欢 二 警察 ?

如果夫妻俩总是像两个警察一样互相监视，他们怎么能幸福呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mæri] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] .

And they marry on purpose to be happy .

和 他们 结婚 在 目的 到 是 快乐的 .

他们结婚是为了获得幸福。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tretʃəri]

I think they should love one another enough to have no fear of those treacheries

我 思考 他们 应该 爱 一 其他 足够的 到 有 不 害怕 的 那些 背叛

.

:

.

我认为他们应该彼此相爱，所以不应该害怕这些背叛。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laɪk] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ænd; ənd] [weɪz] — ['ɔ:tnt] [ðeɪ]

If they are not alike — if they have different tastes and ways — oughtn't they

如果 他们 是 不是 同样 — 如果 他们 有 不同的 口味 和 方式 — 不应该 他们

[tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pænjənz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , [-]

to be companions whenever they can enjoy things together , [133]

到 是 同伴 每当 他们 能 享受 事物 一起 , [-]

即使他们性格不同——如果他们的品味和生活方式不同——只要他们能够一起享受事物，难道不应该成为朋友吗?

[133]

[ænd; ənd] [help] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [get] [wɒt] [els] [ðeɪ] [wɒnt] .

and help each other to get what else they want .

和 帮助 每个 其他 到 得到 什么 别的 他们 想 .

并互相帮助以获得他们想要的其他东西。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪmɪt] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] ['wɒnts] — [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [seɪf] .

Love should limit those outside wants — love should make everything safe .

爱 应该 限制 那些 外部 想要 — 爱 应该 制作 一切 安全的 .

爱应该克制外在的欲望——爱应该让一切都安全。

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɒt] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] [wɪl] .

If that will not , I don't think anything else will .

如果 那 将要 不是 , 我 不 思考 任何事物 别的 将要 .

如果那样都不行，我想其他办法也没用了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪf] [ðæt] [feɪld] .

I should never have the heart to try anything else , if that failed .

我 应该 绝不 有 这 心 到 尝试 任何事物 别的 , 如果 那 失败的 .

如果那件事失败了，我绝对不会忍心尝试其他任何方法。

" ['mɪsɪz] . [ri:d] [geɪzd] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] [gɜ:l] ,

" Mrs . Reade gazed with intense curiosity and interest at this girl ,

" 太太 . 里德 凝视 和 激烈的 好奇心 和 兴趣 在 这 女孩 ,

里德夫人带着浓浓的好奇和兴趣打量着这个女孩，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [wɜːld] [fə'lɒsəfi] .

with	her	young	enthusiasm	and	her	old	-	world	philosophy	.
和	她	年轻的	热情	和	她	老的	-	世界	哲学	.

她带着年轻人的热情和老派的哲学思想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['elɪmənt] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,

She	was	so	surprised	at	the	unexpected	element	introduced	into	the	dialogue	,
她	曾是	所以	惊讶	在	这	意外	元素	介绍	进入	这	对话	,

她对对话中突然出现的意外元素感到非常惊讶。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

that	for	a	few	minutes	she	could	not	speak	.
那	为了	一个	很少	分钟	她	可以	不是	说话	.

她有好几分钟都说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['reɪtʃəlz] [niː] .

Then	she	put	out	her	hand	impulsively	and	laid	it	on	Rachel's	knee	.
然后	她	放	出去	她	手	冲动地	和	铺设	它	在	瑞秋的	膝盖	.

然后她情不自禁地伸出手，放在了瑞秋的膝盖上。

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ?

"	Is	that	how	you	feel	about	Mr	.	Kingston	?
"	是	那	如何	你	感觉	关于	先生	.	金斯顿	?

你对金斯顿先生就是这种感觉吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɜːnɪstli] .

"	she	exclaimed	,	earnestly	.
"	她	惊呼	,	切实	.

她激动地喊道。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	My	dear	,	I	beg	your	pardon	.
"	我的	亲爱的	,	我	求	你的	赦免	.

亲爱的，请原谅。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .

I	did	not	know	how	things	were	.
我	做过	不是	知道	如何	事物	是	.

我不知道事情的真相。

[ɪf] [-]

If	[	134	]
如果	[	-	]

如果[134]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [preɪ] [fə'get] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] ,

you	think	of	your	marriage	in	that	way	,	pray	forget	all	I	have	been	saying	,
你	思考	的	你的	婚姻	在	那	方式	,	祈祷	忘记	全部	我	有	到过	说	,

如果你那样看待你的婚姻，那就请忘记我刚才说的一切吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [dɪkˈteɪts] .

and	act	as	your	own	heart	dictates	.
和	行为	作为	你的	自己的	心	规定	.

并遵从你内心的指引。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪfɪst] [gaɪd] .

That	will	be	your	safest	guide	.
那	将要	是	你的	最安全	指导	.

那将是你最安全的指南。

" [səʊ] [ˈreɪtʃl] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [kənˈsɜːnd] .

"	So	Rachel	was	engaged	with	satisfaction	to	all	concerned	.
"	所以	瑞秋	曾是	已订婚的	和	满意	到	全部	担心的	.

“所以瑞秋的订婚让所有人都很满意。”

[ʃiː; ʃi] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldəli] [ˌfiːɑːnˈseɪ] ,

She	conscientiously	believed	that	she	loved	her	elderly	fiancé	,
她	切实	相信	那	她	喜爱	她	老年	未婚夫	,

她真心相信自己爱着年长的未婚夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð] [hɪm] ;

and	that	she	would	be	very	happy	with	him	;
和	那	她	会	是	非常	快乐的	和	他	;

她会非常幸福地和他在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [səʊ] [tuː] — [hɪmˈself] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪnˈkluːdɪd] .

and	the	rest	of	them	thought	so	too	—	himself	of	course	included	.
和	这	休息	的	他们	想法	所以	也	—	他自己	的	课程	包括	.

其他人也都这么认为——当然也包括他自己。

[ðə; ði][ˈwɪntə(r)][wɔː(r)] [əˈweɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] .

The	winter	wore	away	,	full	of	peace	and	pleasure	.
这	冬天	穿着	离开	,	满的	的	和平	和	乐趣	.

冬日渐渐远去，充满了宁静与快乐。

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈvent] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪk] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒd] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪtɪd]

The	interesting	event	was	public	property	,	and	the	engaged	pair	were	fêted
这	有趣的	事件	曾是	民众	财产	,	和	这	已订婚的	一对	是	庆祝

[ænd; ənd] [kənˈgrætʃuˌleit] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	congratulated	on	all	sides	,
和	恭喜	在	全部	侧面	,

这场有趣的活动是在公共场合举行的，订婚的这对新人受到了各方的祝贺和款待。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] [ɪˈmensli] .

and	enjoyed	themselves	immensely	.
和	享受	他们自己	非常	.

他们玩得非常开心。

[ˈreɪtʃl] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] ,

Rachel	had	her	diamond	ring	,	and	a	diamond	bracelet	into	the	bargain	,
瑞秋	有	她	钻石	戒指	,	和	一个	钻石	手镯	进入	这	便宜货	,

瑞秋戴着她的钻戒，而且还额外得到了一条钻戒。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈnekləs] [ɒv; əv] [stɑːz] , [-]

with	a	promise	of	the	"	necklace	of	stars	,	[	135	]
和	一个	承诺	的	这	"	项链	的	明星	,	[	-	]

承诺给予“星星项链”[135]

[strʌŋ] [tə'geðə(r)] , " [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] : [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

strung	together	,	"	on	her	wedding	day	:	and	her	aunt	in	consideration	of
串	一起	,	"	在	她	婚礼	天	:	和	她	阿姨	在	考虑	的

[hɜː(r); hə(r)] [prə'spektɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

her	prospective	importance	,
她	预期	重要性	,

串联起来，“在她婚礼当天：以及她的姑姑，考虑到她未来的重要性，

[bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .

bought	her	the	coveted	sealskin	jacket	.
买	她	这	令人垂涎的	海豹皮	夹克	.

给她买了件梦寐以求的海豹皮夹克。

[blæk] ['ægnəs][wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] ,

Black	Agnes	was	made	over	to	her	entirely	,
黑色的	艾格尼丝	曾是	制成	超过	到	她	完全	,

黑艾格尼丝完全变成了她的样子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['fensɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

and	she	rode	and	jumped	fences	to	her	heart's	content	.
和	她	骑	和	跳了起来	栅栏	到	她	心脏的	内容	.

她骑马、跳跃，尽情享受着快乐时光。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

She	went	to	the	opera	whenever	she	liked	.
她	去	到	这	歌剧	每当	她	喜欢	.

她想去歌剧院就去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɔːlz] ;

She	was	the	belle	of	all	the	balls	;
她	曾是	这	美女	的	全部	这	球	;

她是所有舞会上的焦点；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['melbən] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [həʊm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd]

and	in	the	best	part	of	Melbourne	her	splendid	home	was	being	prepared
和	在	这	最好的	部分	的	墨尔本	她	灿烂	家	曾是	存在	准备

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

在墨尔本最好的地段，她那栋漂亮的房子正在为她准备就绪。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [reɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

where	she	was	to	reign	as	a	queen	of	beauty	and	fashion	,
在哪里	她	曾是	到	在位	作为	一个	女王	的	美丽	和	时尚	,

她原本将成为美貌与时尚的女王，

[wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)][tuː; tə] " ['ægrəveɪt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] " — [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ]

with	unlimited	power	to	"	aggravate	other	women	"	—	which	is	supposed	by
和	无限	力量	到	"	加剧	其他	女性	"	—	哪个	是	据称	经过

[sʌm; səm] ['sɪnɪks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

some	cynics	to	be	the	highest	object	of	female	ambition	.
一些	愤世嫉俗者	到	是	这	最高	目的	的	女性	志向	.

拥有无限的权力去“激怒其他女性”——一些愤世嫉俗的人认为这是女性野心的最高目标。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [bɔː(r)] [wɪð] [ɪk'striːm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðə; ði][dʒəʊks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb]

And	Mr	.	Kingston	bore	with	extreme	complacency	the	jokes	of	his	club
和	先生	.	金斯顿	钻孔	和	极端	自满	这	笑话	的	他的	俱乐部

[frendz] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] [frɒm; frəm] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [-]

friends	on	his	defection	from	that	faith	in	the	superior	advantages	of	[	136	]
朋友们	在	他的	叛逃	从	那	信仰	在	这	优越的	优势	的	[	-	]

金斯顿先生极其欣然地忍受了俱乐部朋友们对他背弃信仰的玩笑，因为他相信[136] 具有优越的优势。

['selɪbəsi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][held][ɪn] ['kɒmən] ;

celibacy	,	which	he	and	some	of	them	had	held	in	common	;
独身	,	哪个	他	和	一些	的	他们	有	握住	在	常见的	;

他和他们中的一些人都保持独身；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [ɔːl][əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ɪk'strævəgəntli] ,

for	he	knew	they	all	admired	his	lady	-	love	extravagantly	,
为了	他	知道	他们	全部	钦佩	他的	女士	-	爱	奢侈地	,

因为他知道他们都极其崇拜他的爱人。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['envi] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

if	they	did	not	actually	go	so	far	as	to	envy	him	her	possession	.
如果	他们	做过	不是	实际上	去	所以	远的	作为	到	嫉妒	他	她	拥有	.

如果他们没有真的嫉妒他拥有她的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][ˌæsɪ'djuːəti] .

And	he	attended	her	wherever	she	went	with	the	utmost	assiduity	.
和	他	参加	她	无论	她	去	和	这	极致	勤奋	.

无论她去哪里，他都尽心尽力地陪伴在她身边。

[wen] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,

When	the	winter	was	nearly	over	,
什么时候	这	冬天	曾是	几乎	超过	,

冬天即将结束时，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːdi] ['fæməli] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

an	event	occurred	in	the	Hardy	family	which	made	a	change	in	this	state	of	things
一个	事件	发生	在	这	哈迪	家庭	哪个	制成	一个	改变	在	这	状态	的	事物

.

:

.

哈代家族发生了一件事，改变了这种状况。

['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] , [ðə; ðɪ]['sekənd] ['dɔːtə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , ['hævɪŋ] ['mærɪd] [ə; eɪ]

Mrs	.	Thornley	,	the	second	daughter	,	who	lived	in	the	country	,	having	married	a
太太	.	索恩利	,	这	第二	女儿	,	WHO	居住地	在	这	国家	,	拥有	已婚	一个

['welθi] ['lændəʊnə(r)] ,

wealthy	landowner	,
富裕	土地所有者	,

次女索恩利夫人嫁给了一位富有的地主，住在乡下。

[huː] [prɪ'fɜːd] [ɔːl][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [raʊnd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] ,

who	preferred	all	the	year	round	to	manage	his	own	property	,
WHO	首选	全部	这	年	圆形的	到	管理	他的	自己的	财产	,

他更喜欢全年亲自管理自己的房产，

[prɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['grænʧaɪld] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['delɪkət]

presented	Mrs	.	Hardy	with	her	first	grandchild	;	and	being	in	rather	delicate
呈现	太太	.	哈迪	和	她	第一的	孙子	;	和	存在	在	相当	精美的

[helθ] ['ɑːftəwədz] ,

health	afterwards	,
健康	然后	,

哈迪夫人因此迎来了她的第一个孙子；此后，由于身体状况较为虚弱，

[rəʊt] [tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

wrote	to	beg	her	mother	to	come	and	stay	with	her	,	and	of
写道	到	求	她	母亲	到	来	和	停留	和	她	,	和	的

[kɔːs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['reɪʧl] . [-]

course	to	bring	Rachel	.	[	137	]
课程	到	带来	瑞秋	.	[	-	]

她写信恳求母亲来和她一起住，当然还要带上蕾切尔。[137]

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [rɪ'spɒndɪd] ['iːgəli] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] ,

To	this	invitation	Mrs	.	Hardy	responded	eagerly	by	return	of	post	,
到	这	邀请	太太	.	哈迪	回应	急切地	经过	返回	的	邮政	,

哈迪夫人欣然接受了邀请，并立即回信。

[ænd; ənd] [beɪd] ['reɪtʃl] [pæk] [ʌp] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] .

and	bade	Rachel	pack	up	quickly	for	an	early	start	.
和	巴德	瑞秋	盒	向上	迅速地	为了	一个	早期的	开始	.

并吩咐瑞秋赶紧收拾行李，准备早点出发。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)]

Rachel	was	delighted	with	the	prospect	,	even	though	it	involved	her
瑞秋	曾是	高兴极了	和	这	前景	,	甚至	尽管	它	涉及	她

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ;

separation	from	her	betrothed	;
分离	从	她	未婚妻	;

瑞秋对这个前景感到欣喜，尽管这意味着她要和未婚夫分开；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kəm'plitɪd] .

and	her	preparations	were	soon	completed	.
和	她	准备工作	是	很快	完全的	.

她的准备工作很快就完成了。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['bɪətrɪs] , " [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tɪl]

Mr	.	Hardy	was	handed	over	to	his	daughter	Beatrice	,	"	to	be	kept	till
先生	.	哈迪	曾是	递交	超过	到	他的	女儿	贝娅特丽丝	,	"	到	是	保留	直到

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ;

called	for	;
称为	为了	;

哈迪先生被交给了他的女儿比阿特丽斯，“保管至需要时再取回；

" [wʌn][əʊld] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn]

"	one	old	servant	was	placed	in	charge	of	the	Toorak	house	,	and	others	on
"	一	老的	仆人	曾是	放置	在	收费	的	这	图拉克	房子	,	和	其他的	在

[bɔːd] ['weɪdʒɪz] ;

board	wages	;
木板	工资	;

“一名老仆人被安排负责图拉克的房子，其他人则领取船上工资；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [kɔːlz] ,

and	Mrs	.	Hardy	,	paying	a	round	of	farewell	calls	,
和	太太	.	哈迪	,	付费	一个	圆形的	的	告别	呼叫	,

还有哈迪夫人，她前来一一告别。

['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

intimated	to	her	friends	that	she	was	likely	to	make	a	long	visit	.
暗示	到	她	朋友们	那	她	曾是	可能	到	制作	一个	长的	访问	.

她向朋友们暗示，她可能会进行一次长时间的访问。

['reɪtʃl] [rəʊz] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Rachel	rose	early	on	the	day	of	her	departure	.
瑞秋	玫瑰	早期的	在	这	天	的	她	离开	.

瑞秋离开那天很早就起床了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt]

It	was	a	very	lovely	morning	in	the	earliest	dawn	of	spring	,	full	of	that
它	曾是	一个	非常	迷人的	早晨	在	这	最早	黎明	的	春天	,	满的	的	那

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

那是一个非常美好的早晨，正值初春的黎明，充满了那种微妙的.....

[dɪ'lɪʃəs] , ['freʃnəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ɒ'streɪliən] [-]
delicious , champagny freshness which belongs to Australian [138]
可口的 , 香槟 新鲜 哪个 属于 到 澳大利亚 [-]

美味、香槟般的清新感，属于澳大利亚[138]

['mɔːnɪŋz] .
mornings .
早晨 .

早上。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [waɪl] [jet] [hɑːf] [drest] ,
She opened her window , while yet half dressed ,
她 打开 她 窗户 , 尽管 然而 一半 穿着 ,

她打开窗户，当时她还衣衫不整。

[tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [siː] .
to let in the sweet air blowing off the sea .
到 让 在 这 甜的 空气 吹 离开 这 海 .

让来自大海的清新空气进来。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'pærənt] [skaɪ] [met] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Far away the luminous blue of the transparent sky met the sparkle of the
远的 离开 这 发光的 蓝色的 的 这 透明的 天空 遇见 这 火花 的 这
['bluːə(r)] [beɪ] ,
bluer bay ,
更蓝 湾 ,

远处，湛蓝清澈的天空与波光粼粼的蔚蓝海湾交相辉映。

[weə(r)] [waɪt] [seɪlz] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [siː] - [bɜːdz] .
where white sails shone like the wings of a flock of sea - birds .
在哪里 白色的 帆 闪耀 喜欢 这 翅膀 的 一个 群 的 海 - 鸟类 .

白色的船帆闪耀着光芒，如同海鸟群的翅膀。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['spredɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['terəsɪz] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Below her , spreading out from under the garden terraces , far and wide ,
以下 她 , 传播 出去 从 在下面 这 花园 露台 , 远的 和 宽的 ,

在她下方，从花园露台下向四面八方蔓延开来，

[leɪ] ['melbən] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [sməʊk] ,
lay Melbourne in a thin veil of mist and smoke ,
躺 墨尔本 在 一个 薄的 面纱 的 薄雾 和 抽烟 ,

墨尔本笼罩在一层薄雾和烟雾之中。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flæʃ] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['spaɪki] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] [stæks]
beginning to flash back the sunshine from its spiky forest of chimney stacks
开始 到 闪光 后退 这 阳光 从 它是 带刺的 森林 的 烟囱 堆栈
[ænd; ənd] ['taʊəz] .
and towers .
和 塔楼 .

阳光开始从它那尖锐的烟囱和塔楼组成的森林中反射出来。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] , [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [paɪnəs] [ˌɪn'sɪgnɪs] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd]
And close by , through an opening in the belt of pinus insignis which enclosed
和 关闭 经过 , 通过 一个 开幕 在 这 腰带 的 松树 标志 哪个 内
['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [də'meɪn] ,
Mr . Hardy's domain ,
先生 . 哈迪的 领域 ,

附近，穿过环绕哈代先生领地的欧洲赤松林带上的一个缺口，

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['pærəts] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɔɪzɪli] ['kɔŋgri,geit] ['ɑ:ftə(r)]

and	where	just	now	a	flock	of	king	parrots	were	noisily	congregating	after
和	在哪里	只是	现在	一个	群	的	国王	鹦鹉	是	喧闹地	聚集	后

[æn; ən] ['ɜ:li] ['brekfəst] [ɒn] ['ɑ:mənd] ['blɔsəmz] ,

an	early	breakfast	on	almond	blossoms	,
一个	早期的	早餐	在	杏仁	花朵	,

就在刚才，一群帝王鹦鹉在享用完杏花早餐后，正喧闹地聚集在一起。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['dʌsti] [mes] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['nju:kliəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:tʃə(r)] [-]

she	could	see	the	dusty	mess	surrounding	the	nucleus	of	her	future	[	139	]
她	可以	看	这	尘土飞扬	混乱	周围	这	核	的	她	未来	[	-	]

她可以看到围绕着她未来核心的尘土飞扬的混乱[139]

[həʊm] ,

home	,
家	,

家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)] [deɪz] [tɑ:sk] [ɒv; əv] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɒpɪŋ] [æt; ət]

and	the	workmen	beginning	their	day's	task	of	chipping	and	chopping	at
和	这	工人	开始	他们的	天	任务	的	切片	和	切碎	在

[ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] ;

the	stones	which	were	to	build	it	;
这	石头	哪个	是	到	建造	它	;

工人们开始一天的工作，凿削和切割建造这座建筑的石头；

['i:v(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ðɪs] ['glɔ:rɪfaɪɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .

even	they	were	picturesque	in	this	glorifying	atmosphere	.
甚至	他们	是	如画	在	这	荣耀	气氛	.

在这样辉煌的氛围中，他们也显得格外美丽。

[haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɒz; wəz] !

How	bright	it	all	was	!
如何	明亮的	它	全部	曾是	!

一切都那么明亮！

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sweld] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɒn]

Her	heart	swelled	with	childish	exultation	at	the	prospect	of	a	journey	on
她	心	肿胀	和	幼稚	大喜	在	这	前景	的	一个	旅行	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

such	a	day	.
这样的	一个	天	.

想到在这样的日子里可以出行，她的心中充满了孩子般的兴奋。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] [tu:; tə] [strəʊl] [ə'baʊt] ['kɒlɪnz] [stri:t]

As	for	Mr	.	Kingston	,	to	be	left	behind	to	stroll	about	Collins	Street
作为	为了	先生	.	金斯顿	,	到	是	左边	在后面	到	漫步	关于	柯林斯	街道

[dɪs'kɒnsələtli] [baɪ] [hɪm'self] ,

disconsolately	by	himself	,
沮丧地	经过	他自己	,

至于金斯顿先生，他只能独自一人沮丧地在柯林斯街上游荡。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [θɔ:t] .

just	now	she	did	not	give	him	a	thought	.
只是	现在	她	做过	不是	给	他	一个	想法	.

刚才她根本没想起他。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

Two	or	three	hours	later	,	however	,	when	she	and	her	aunt	,	accompanied	by
二	或者	三	小时	之后	,	然而	,	什么时候	她	和	她	阿姨	,	伴随	经过

" [ned] " — [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['ɒfɪs] ,

"	Ned	"	—	who	had	no	office	,
"	内德	"	—	WHO	有	不	办公室	,

然而，两三个小时后，当她和她的姑姑，以及“内德”（他没有办公室）陪同时，

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

unfortunately	for	him	,
很遗憾	为了	他	,

对他来说不幸的是，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]['juːsf(ə)l] [wen] [ˌɒpə'tjuːnəti]

and	was	therefore	driven	by	his	wife	to	make	himself	useful	when	opportunity
和	曾是	所以	驱动	经过	他的	妻子	到	制作	他自己	有用	什么时候	机会

['ɒfəd] — [ə'raɪvd] [æt; ət]['spensə(r)] [striːt] ,

offered	—	arrived	at	Spencer	Street	,
提供	—	到达的	在	斯宾塞	街道	,

因此，在妻子的督促下，他抓住机会发挥自己的作用——来到了斯宾塞街。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [-]

there	was	Mr	.	Kingston	on	the	platform	waiting	to	see	the	[	140	]
那里	曾是	先生	.	金斯顿	在	这	平台	等待	到	看	这	[	-	]

金斯顿先生在站台上等着看[140]

[lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

last	of	her	.
最后的	的	她	.

她最后的遗物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɪ'vɪə(r)] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

If	she	was	able	to	leave	him	without	any	severe	pangs	of	regret	and
如果	她	曾是	有能力的	到	离开	他	没有	任何	严重	疼痛	的	后悔	和

[rɪ'mɔːs] ,

remorse	,
悔恨	,

如果她能够毫无悔恨和愧疚地离开他，

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

he	for	his	part	was	by	no	means	willing	to	let	her	go	.
他	为了	他的	部分	曾是	经过	不	方法	愿意的	到	让	她	去	.

而他本人却绝不愿意放她走。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [wen] ,

"	You	will	write	to	me	often	,	"	he	pleaded	,	when	,
"	你	将要	写	到	我	经常	,	"	他	恳求	,	什么时候	,

“你要经常给我写信，”他恳求道。

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kærɪdʒ] ,

having	placed	her	in	a	corner	of	the	ladies	'	carriage	,
拥有	放置	她	在	一个	角落	的	这	女士们	-	运输	,

把她安置在女士车厢的一个角落里，

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] .

he	rested	his	arms	on	the	window	for	a	last	few	words	.
他	休息	他的	武器	在	这	窗户	为了	一个	最后的	很少	字	.

他把胳膊搭在窗户上，说了最后几句话。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] ,

Mrs	.	Hardy	was	leaning	out	of	the	opposite	window	,
太太	.	哈迪	曾是	倾斜	出去	的	这	对面的	窗户	,

哈迪太太正从对面的窗户探出头来。

['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['wɪljəmz,taʊn] [treɪn] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ]
deeply interested in the spectacle of an empty Williamstown train patiently waiting
深 感兴趣的 在 这 奇观 的 一个 空的 威廉斯敦 火车 耐心 等待
[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['pæsndʒər] [ænd; ənd][ɪts] ['endʒɪn] .
for its passengers and its engine .
为了 它是 乘客 和 它是 引擎 .

我对威廉斯敦空荡荡的火车耐心等待乘客和火车头的景象非常感兴趣。

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃl] ['sləʊli] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]
" Yes , " said Rachel slowly ; " but you must remember I shall be in the
" 是的 , " 说 瑞秋 缓慢地 ; " 但 你 必须 记住 我 将 是 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“是的，”瑞秋缓缓说道，“但你必须记住，我会在乡下。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [nju:z] [tu:; tə] [meɪk] ['letəz] [ɒv; əv] . "
and shall have no news to make letters of . "
和 将 有 不 消息 到 制作 信件 的 . "

并且不会有任何消息可以写信。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [nju:z] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [feɪs] .
" I don't want news , " he replied with a shade of darkness in his eager face .
" 我 不 想 消息 , " 他 回复 和 一个 阴影 的 黑暗 在 他的 渴望的 脸 .

“我不想知道消息，”他回答道，急切的脸上闪过一丝阴沉。

" [preɪ] [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [nju:z] — [ðæts] [-]
" Pray don't give me news — that's [141]
" 祈祷 不 给 我 消息 — 那就是 [-]

“请不要告诉我消息——那是[141]

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['letə(r)][ai] [dɪ'test] .
a kind of letter I detest .
一个 种类 的 信 我 厌恶 .

我最讨厌的那种信件。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [jɔ:'self] . "
I want you to write about yourself . "
我 想 你 到 写 关于 你自己 . "

我想让你写写你自己。

" [ai] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['meni] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] ['stæmə] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]
" I — I have never had many friends , " she stammered , " and I am not
" 我 — 我 有 绝不 有 许多 朋友们 , " 她 结结巴巴 , " 和 我 是 不是
[ju:st] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] ['letəz] .
used to writing letters .
用过的 到 写作 信件 .

“我……我从来没有很多朋友，”她结结巴巴地说，“我也不习惯写信。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [maɪn] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . "
You will be disappointed with mine — and perhaps ashamed of me . "
你 将要 是 失望的 和 矿 — 和 也许 羞愧 的 我 . "

你会对我的作品感到失望——或许还会为我感到羞耻。

" [wɒt] ['rʌbɪʃ] !
" What rubbish !
" 什么 垃圾 !

“真是胡说八道！”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ?
Do you think I shall be critical about the grammar and composition ?
做 你 思考 我 将 是 批判的 关于 这 语法 和 作品 ?

你认为我应该对语法和作文进行批评吗?

[waɪ] , [maɪ][pet] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [spel] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [raɪt]
Why , my pet , if you don't spell a single word right
为什么 , 我的 宠物 , 如果 你 不 拼写 一个 单身的 单词 正确的

我的宝贝，如果你一个单词都拼不对，那你该怎么办?

[ai] [ʃænt] [keə(r)] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌem 'iː] ,
I shan't care — so long as you tell me you think of me , and miss me ,
我 不会 关心 — 所以 长的 作为 你 告诉 我 你 思考 的 我 , 和 错过 我 ,

我不在乎——只要你告诉我你想念我，想念我。

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and want to come back to me . "
和 想 到 来 后退 到 我 . "

他们想回到我身边。

" [əʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] ['braɪd(ə)lɪŋ] , " [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] .
" Oh , " said Rachel bridling , " I know how to spell .
" 哦 , " 说 瑞秋 缰绳 , " 我 知道 如何 到 拼写 .

“哦，”瑞秋恼火地说，“我知道怎么拼写。”

" [hɪə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ʃəʊldəd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Here a railway official shouldered them apart in order to lock the door ,
" 这里 一个 铁路 官方的 肩部 他们 除 在 命令 到 锁 这 门 ,

“这时，一名铁路官员用肩膀将他们分开，以便锁上车门。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .
and Mr . Kingston demanded of him what he meant by his impudence .
和 先生 . 金斯顿 要求 的 他 什么 他 意思是 经过 他的 厚颜无耻 .
[-]
[142]
[-]

金斯顿先生质问他，他的无礼是什么意思。[142]

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [ə'gen] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Having satisfied the claims of outraged dignity , he again leaned into the window ,
拥有 使满意 这 索赔 的 义愤填膺 尊严 , 他 再次 倾斜 进入 这 窗户 ,

在满足了人们义愤填膺的尊严诉求之后，他又一次倚在了窗户上。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)] [ˌfeə'wel] .
and put out his hand for a tender farewell .
和 放 出去 他的 手 为了 一个 投标 告别 .

他伸出手，依依惜别。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
" Good - bye , my darling .
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

“再见，我的宝贝。”

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ['ɒf(ə)n] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You will write often , won't you ?
你 将要 写 经常 , 惯于 你 ?

你会经常写信的，对吧?

[ænd; ənd][maɪnd] [naʊ] , " [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmefɪstə'fiːliən] [smaɪlz] ,
And mind now , " with one of his Mephistophelian smiles ,
和 头脑 现在 , " 和 一 的 他的 梅菲斯特 微笑 ,

现在请注意，”他露出了魔鬼般的微笑，“

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][flɜːt] [wɪð] ['enibɒdi] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] . "
" you are not to go and flirt with anybody behind my back . "
" 你 是 不是 到 去 和 调情 和 任何人 在后面 我的 后退 . "

“你不准背着我跟任何人调情。”

" [ai]['nevə(r)] [flɜːt] , " [sed] ['reɪtʃl] [sɪ'vɪəli] .
" I never flirt , " said Rachel severely .
" 我 绝不 调情 , " 说 瑞秋 严重 .

“我从不调情，”瑞秋严肃地说。

" [nɔː(r)] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skwɔtəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Nor fall in love with handsome young squatters , you know . "
" 也不 落下 在 爱 和 英俊的 年轻的 非法占地者 , 你 知道 . "

“也别爱上那些英俊的年轻流浪汉，你知道的。”

" [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːt] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [smaɪlz] .
" Don't talk nonsense , " she retorted , melting into one of her sunny smiles .
" 不 讲话 废话 , " 她 反驳 , 融化 进入 一 的 她 阳光明媚 微笑 .

“别胡说八道，”她反驳道，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ? "
" If you can't trust me , why do you let me go ? "
" 如果 你 不能 相信 我 , 为什么 做 你 让 我 去 ? "

“如果你不能信任我，为什么还要放我走？”

" [ai] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]
" I would not , if I had the power to stop you — you may be quite sure
" 我 会 不是 , 如果 我 有 这 力量 到 停止 你 — 你 可能 是 相当 当然
[ɒv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

“如果我有能力阻止你，我肯定不会这么做——你可以完全肯定这一点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['reɪtʃl] ? "
But you will promise me , Rachel ? "
但 你 将要 承诺 我 , 瑞秋 ? "

但你会答应我吗，瑞秋?

" ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɒt] ? "
" Promise you what ? "
" 承诺 你 什么 ? "

“我答应你什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɒnstənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [-]
" That you will be constant to me [143]
" 那 你 将要 是 持续的 到 我 [-]

“你必对我忠诚[143]

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] ['ʌðə(r)] [men] — —
while you are away from me , and not let other men — —
尽管 你 是 离开 从 我 , 和 不是 让 其他 男人 — —

当你不在我身边的时候，不要让其他男人——

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] ,
" She lifted her ungloved hand ,
" 她 抬起 她 未戴手套 手 ,

她举起没戴手套的手，

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðæt] [rɪŋ] " [fʊl] [ɒv; əv]['daɪəməndz] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
on which shone that ring " full of diamonds " which he had given her ,
在 哪个 闪耀 那 戒指 " 满的 的 钻石 " 哪个 他 有 给定 她 ,

戒指上闪耀着他送给她的那枚“镶满钻石”的戒指的光芒。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
and laid it on his mouth — or rather on his moustache .
和 铺设 它 在 他的 嘴 — 或者 相当 在 他的 胡子 .

然后把它放在嘴上——或者更确切地说，放在他的胡子上。

" [naʊ] [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now you'll make me angry if you go on , " she said ,
" 现在 你会 制作 我 生气的 如果 你 去 在 , " 她 说 ,

“你再这样下去我会生气的，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪfəli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [eə(r)] .
with a playfully dignified and dictatorial air .
和 一个 嬉戏地 凝重 和 独裁的 空气 .

带着一种玩世不恭的威严和独裁的气息。

" [nəʊ] , [ai] [woʊnt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
" No , I won't hear any more — I am ashamed of you !
" 不 , 我 惯于 听到 任何 更多的 — 我 是 羞愧 的 你 !

“不，我不想再听了——我为你感到羞耻！”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] .
after all the long time we have been engaged .
后 全部 这 长的 时间 我们 有 到过 已订婚的 .

毕竟我们已经订婚很久了。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ɪn'diːd] !
As if I was a girl of that sort , indeed !
作为 如果 我 曾是 一个 女孩 的 那 种类 , 的确 !

好像我是那种女孩似的！

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [stɑːt] ,
" Here the signal was given for the train to start ,
" 这里 这 信号 曾是 给定 为了 这 火车 到 开始 ,

“这里发出了列车启动的信号。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'djuːz] ,
and Mrs . Hardy came forward to make her own adieux ,
和 太太 . 哈迪 来了 向前 到 制作 她 自己的 再见 ,

哈迪夫人上前道别，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd]
and to give her last instructions to her son - in - law , who had
和 到 给 她 最后的 指示 到 她 儿子 - 在 - 法律 , WHO 有
[biːn] ['miːkli] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] . [-]
been meekly standing apart . [144]
到过 温顺地 常设 除 . [-]

她向一直温顺地站在一旁的女婿留下了最后的嘱咐。[144]

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
As they slowly steamed out of the station ,
作为 他们 缓慢地 蒸 出去 的 这 车站 ,

当它们缓缓驶出车站时，

['reɪtʃl] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvd] ['lʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Rachel rose and comforted her bereaved lover with a last sight of her
瑞秋 玫瑰 和 安慰 她 丧亲者 情人 和 一个 最后的 视线 的 她
[feə(r)] [feɪs] ,
fair face ,
公平的 脸 ,

瑞秋起身，用她美丽的容颜最后一次安慰了悲痛欲绝的爱人。

[fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
full of fun and smiles .
满的 的 乐趣 和 微笑 .

充满欢乐和笑容。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['geɪli] ; " [ai] ['prɒmɪs] . "
" Good - bye , " she called gaily ; " I promise . "
" 好的 - 再见 , " 她 称为 兴高采烈地 ; " 我 承诺 . "

“再见，”她兴高采烈地喊道，“我保证。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
" Thank you , " he shouted back .
" 感谢 你 , " 他 喊叫 后退 .

“谢谢！”他大声回应道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
He lifted his hat , and kissed the tips of his fingers ,
他 抬起 他的 帽子 , 和 亲吻 这 尖端 的 他的 手指 ,

他摘下帽子，亲吻了一下指尖。

[ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪzməl] [weɪst] [ðæt] [leɪ] [ɪ'miːdiətli]
and stood to watch the train disappear into the dismal waste that lay immediately
和 站立 到 手表 这 火车 消失 进入 这 惨淡 浪费 那 躺 立即地
[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ['priːsɪŋkts] .
beyond the station precincts .
超过 这 车站 辖区 .

然后站在那里，看着火车消失在车站外那片荒凉的荒野中。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [dɪ'dʒektɪdli] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][kæb] .
Then he walked away dejectedly to find his cab .
然后 他 步行 离开 沮丧地 到 寻找 他的 出租车 .

然后他垂头丧气地走开，去找他的出租车。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ]
He had grown very fond of his little sweetheart , and he anticipated the
他 有 生长 非常 喜爱 的 他的 小的 亲爱的 , 和 他 预期 这
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

他已经非常喜欢他的小甜心了，并且期待着漫长的.....

[dʌl] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
dull days that he would have to spend without her .
乏味的 天 那 他 会 有 到 花费 没有 她 .

他不得不独自度过那些无聊的日子。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['defɪnət] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen]
He wished Mrs . Hardy had been a little more definite as to the time when
他 希望 太太 . 哈迪 有 到过 一个 小的 更多的 定 作为 到 这 时间 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
she meant to bring her home .
她 意思是 到 带来 她 家 .

他希望哈迪太太能更明确地说明一下她打算什么时候把她带回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [-]
It was not as if he were a young man , with [145]
它 曾是 不是 作为 如果 他 是 一个 年轻的 男人 , 和 [-]

他并不是一个年轻人，[145]

['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
any quantity of time to waste .
任何 数量 的 时间 到 浪费 .

任何可以浪费的时间。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm]['ʌndə(r)] ['eni]

he	had	her	assurance	that	she	would	be	true	to	him	under	any
他	有	她	保证	那	她	会	是	真的	到	他	在下面	任何

[temp'teiʃənz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'seɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

temptations	that	should	assail	her	in	his	absence	;
诱惑	那	应该	攻击	她	在	他的	缺席	;

她向他保证，即使在他不在的时候受到任何诱惑，她也会对他忠贞不渝；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː] [ɪk'spɪərɪənst] [tuː; tə][pʊt] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [tʃɪəd]

and	though	too	experienced	to	put	absolute	faith	in	that	,	it	greatly	cheered
和	尽管	也	经验丰富的	到	放	绝对	信仰	在	那	,	它	非常	欢呼

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm] .

and	consoled	him	.
和	安慰	他	.

虽然他经验丰富，不会完全相信这一点，但这番话还是极大地鼓舞和安慰了他。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hænsəm] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] ['tɔːræk] ,

He	stepped	into	his	hansom	,	and	told	the	driver	to	take	him	to	Toorak	,
他	步	进入	他的	汉森	,	和	讲述	这	司机	到	拿	他	到	图拉克	,

他上了马车，告诉车夫带他去图拉克。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)]

that	he	might	see	how	the	house	where	they	were	going	to	live	together
那	他	可能	看	如何	这	房子	在哪里	他们	是	去	到	居住	一起

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] . [-]

was	getting	on	.	[	146	]
曾是	获得	在	.	[	-	]

这样他就可以看看他们即将一起居住的房子建得怎么样了。[146]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[tuː] [lʌv] ['lɛtəz] .

TWO	LOVE	LETTERS	.
二	爱	信件	.

两封情书。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [tuː; tə] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .

Mr	.	Kingston	to	Miss	Fetherstonhaugh	.
先生	.	金斯顿	到	错过	费瑟斯顿豪	.

金斯顿先生对费瑟斯顿霍小姐说。

[waɪ] ['dɪərɪst] [lʌv] ,

Y	dearest	love	,
是	亲爱的	爱	,

我最亲爱的，

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['melbən] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [həʊl] !

"	I	had	no	idea	that	Melbourne	could	be	such	a	detestable	hole	!
"	我	有	不	主意	那	墨尔本	可以	是	这样的	一个	可恨	洞	!

“我完全没想到墨尔本竟然是个如此令人厌恶的地方！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['braɪtnəs] [aʊt][ɒv; əv]

Why	have	you	gone	away	,	and	taken	all	the	life	and	brightness	out	of
为什么	有	你	已消失	离开	,	和	已采取	全部	这	生活	和	亮度	出去	的

['evriθɪŋ] ?

everything	?
一切	?

你为何离去，带走了万物的生命和光彩?

" [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

"	If	I	had	not	the	house	to	look	after	—	and	there	is	not	much	to	interest
"	如果	我	有	不是	这	房子	到	看	后	—	和	那里	是	不是	很多	到	兴趣

[wʌn][ɪn] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ai][dɪ'kleə(r)][laɪf] [wʊd] [-]

one	in	that	at	present	—	I	declare	life	would	[	147	]
一	在	那	在	展示	—	我	宣布	生活	会	[	-	]

“如果我不用照看房子——目前也没有什么事情能让人对此感兴趣——我声明生活将会[147]

[nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [in'teil] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ]

not	be	worth	the	trouble	it	entails	in	the	mere	matter	of	dressing	and	dining
不是	是	值得	这	麻烦	它	包含	在	这	仅仅	事情	的	敷料	和	用餐

,

,

,

仅仅为了穿衣打扮和吃饭，就如此费心，实在得不偿失。

[ænd; ənd] ['sleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['treɪdzpiːpl] .

and	slating	the	servants	and	tradespeople	.
和	板岩	这	仆人	和	工匠	.

并斥责仆人和商贩。

" [ai] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [riːdz] [lɑːst] [naɪt] .

"	I	went	to	Mrs	.	Reade's	last	night	.
"	我	去	到	太太	.	里德的	最后的	夜晚	.

“我昨晚去了里德太太家。”

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

Everybody	was	there	;
大家	曾是	那里	;

所有人都到场了；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɔːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ai] [keɪm] [həʊm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ([ænd; ənd]

but	I	was	bored	to	that	extent	that	I	came	home	in	an	hour	(	and
但	我	曾是	无聊的	到	那	程度	那	我	来了	家	在	一个	小时	(	和

['fɪzɪkt] [ɒn'wiː] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ,

physicked	ennui	at	the	card	-	table	,
医生	厌倦	在	这	卡片	-	桌子	,

但我实在太无聊了，一个小时后就回家了（还在牌桌上吐出了无聊的情绪）。

[weə(r)] [ai] [lɒst] [ten] [paʊndz]) .

where	I	lost	ten	pounds	)	.
在哪里	我	丢失的	十	磅	)	.

我在那里减掉了十磅）。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ʌp] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['enibɒdi] .

I	could	not	get	up	any	interest	in	anybody	.
我	可以	不是	得到	向上	任何	兴趣	在	任何人	.

我对任何人都提不起兴趣。

['mɪsɪz] . [riːd] [hɜː'self] [lʊkt] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .

Mrs	.	Reade	herself	looked	remarkably	well	.
太太	.	里德	她自己	看起来	非常	出色地	.

里德夫人本人看起来气色非常好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['staɪlɪʃ] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][smɔːl] .

She	is	a	very	stylish	woman	,	though	she	is	so	small	.
她	是	一个	非常	时髦的	女士	,	尽管	她	是	所以	小的	.

她虽然个子娇小，但却是一位非常时尚的女性。

[ænd; ənd] [mɪs] ['braʊnloʊ] [lʊkt] ['hænsəm] , [æz; əz]['juːʒuəl] — [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

And	Miss	Brownlow	looked	handsome	,	as	usual	—	to	those	who	care	for
和	错过	布朗洛	看起来	英俊的	,	作为	通常	—	到	那些	WHO	关心	为了

[ðæt] [dɑːk] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] .

that	dark	kind	of	beauty	.
那	黑暗的	种类	的	美丽	.

布朗洛小姐一如既往地英俊迷人——对于那些欣赏这种深沉美的人来说。

[ai] [kən'fes] [ai][dəʊnt] .

I	confess	I	don't	.
我	承认	我	不	.

我承认我没有。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	could	only	long	for	you	,
我	可以	仅有的	长的	为了	你	,

我只能思念你，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	think	what	a	lily	you	would	have	been	amongst	them	all	,
和	思考	什么	一个	百合	你	会	有	到过	在	他们	全部	,

想想看，如果你身处她们之中，该是多么美丽动人啊！

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

with	your	white	neck	and	arms	.
和	你的	白色的	脖子	和	武器	.

你脖子和手臂都很白。

([biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [-]

(	Be	very	careful	of	your	complexion	,	my	darling	,	[	148	]
(	是	非常	小心	的	你的	肤色	,	我的	亲爱的	,	[	-	]

（亲爱的，一定要好好保养你的皮肤，[148]

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [dəʊnt][let][ðə; ðɪ][wɪnd] ['rʌfn] [jɔː(r); jə(r)][faɪn] [skɪn] ,

while	you	are	in	the	country	;	don't	let	the	wind	roughen	your	fine	skin	,
尽管	你	是	在	这	国家	;	不	让	这	风	粗糙化	你的	美好的	皮肤	,

当你身处乡下时，别让风吹伤了你娇嫩的肌肤。

[nɔː(r)][sɪt][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]) .

nor	sit	by	the	fire	without	a	screen	for	your	face	)	.
也不	坐	经过	这	火	没有	一个	屏幕	为了	你的	脸	)	.

也不要不戴屏风就坐在火炉旁)。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [riːd] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [snʌb] .

"	As	usual	,	poor	Reade	got	a	good	deal	snubbed	.
"	作为	通常	,	贫穷的	里德	得到	一个	好的	交易	冷落	.

“可怜的里德又一次被冷落了。”

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	would	not	be	in	his	place	for	something	.
我	会	不是	是	在	他的	地方	为了	某物	.

我绝不会为了某些事而站在他的位置上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] [təʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gests] [ðæt] [ai][hæd; həd]

But	if	a	wife	of	mine	told	me	in	the	presence	of	guests	that	I	had
但	如果	一个	妻子	的	矿	讲述	我	在	这	在场	的	客人	那	我	有

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [waɪn] [æz; əz][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

had	as	much	wine	as	was	good	for	me	,
有	作为	很多	葡萄酒	作为	曾是	好的	为了	我	,

但是，如果我的妻子当着客人的面告诉我，我已经喝了足够多的酒，

[aɪ'd] [teɪk] [keə(r)][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

I'd	take	care	she	didn't	do	it	a	second	time	.
ID	拿	关心	她	没有	做	它	一个	第二	时间	.

我会确保她不会再做第二次。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

My	little	wife	,	however	,	will	know	better	than	that	;	I	have	no	fear	of	being
我的	小的	妻子	,	然而	,	将要	知道	更好的	比	那	;	我	有	不	害怕	的	存在

['henpekt] .

henpecked	.
妻管严	.

然而，我的小妻子肯定比这更懂事；我才不怕被老婆管着呢。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['seərə] ['braʊnloʊ] [sæŋ] ['sevrəl] [nju:]

It	was	a	kind	of	musical	evening	,	and	Sarah	Brownlow	sang	several	new
它	曾是	一个	种类	的	音乐	晚上	,	和	莎拉	布朗洛	唱	一些	新的

[sɔ:ŋz] .

songs	.
歌曲	.

那是一个音乐晚会，莎拉·布朗洛演唱了几首新歌。

[ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

I	thought	her	voice	had	gone	off	a	great	deal	.
我	想法	她	嗓音	有	已消失	离开	一个	伟大的	交易	.

我觉得她的声音变得很沙哑。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bɪətrɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['həʊstəs] ,

"	I	must	say	for	Mrs	.	Beatrice	,	that	she	is	a	capital	hostess	,
"	我	必须	说	为了	太太	.	贝娅特丽丝	,	那	她	是	一个	首都	女主人	,

我必须说，比阿特丽斯夫人是一位非常出色的女主人。

[ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] .

and	manages	her	parties	as	well	as	anybody	.
和	管理	她	各方	作为	出色地	作为	任何人	.

她举办派对的水平丝毫不逊色于任何人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [sləʊ] .

But	this	one	was	immensely	slow	.
但	这	一	曾是	非常	慢的	.

但这台机器速度极其缓慢。

['evriθɪŋ] [ɪz] [sləʊ] [-]

Everything	is	slow	[	149	]
一切	是	慢的	[	-	]

一切都很慢[149]

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

now	you	are	away	.
现在	你	是	离开	.

你现在不在。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv]

Is	it	necessary	for	you	to	remain	at	Adelonga	for	the	whole	time	of
是	它	必要的	为了	你	到	保持	在	-	为了	这	所有的	时间	的

[jɔ:(r); jə(r)] [ænts] ['vɪzɪt] ?

your	aunt's	visit	?
你的	姑姑的	访问	?

你姑姑来访期间，你必须一直待在阿德隆加吗?

[kænt] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [su:n] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [ri:d] ?

Can't	you	come	back	to	town	soon	,	and	stay	with	Mrs	.	Reade	?
不能	你	来	后退	到	镇	很快	,	和	停留	和	太太	.	里德	?

你能不能尽快回城里，住在里德太太家?

[duː; də][traɪ][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,

Do	try	and	manage	it	;	I'm	sure	your	aunt	would	be	willing	,
做	尝试	和	管理	它	;	我是	当然	你的	阿姨	会	是	愿意的	,

请尽量安排一下；我相信你姑姑会愿意的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl] [raʊnd] .

and	it	would	be	a	most	delightful	arrangement	all	round	.
和	它	会	是	一个	最多	愉快	安排	全部	圆形的	.

这将是一个非常令人满意的安排。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - ['veri] [dʌl] , [ai] ['fænsi] .

"	You	will	find	Adelonga	very	dull	,	I	fancy	.
"	你	将要	寻找	-	非常	乏味的	,	我	想要	.

我想你会觉得阿德隆加很无趣。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] ['θɔːrnli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	used	to	be	a	pleasant	house	in	the	old	days	,	when	Thornley	was	a
它	用过的	到	是	一个	令人愉快的	房子	在	这	老的	天	,	什么时候	索恩利	曾是	一个

['bætʃələ(r)] ;

bachelor	;
学士	;

以前，当索恩利还是单身汉的时候，这曾是一栋令人愉快的房子；

[bʌt; bət] [tuː] ['mæridʒz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɔːltəd] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm] ,

but	two	marriages	must	have	altered	both	it	and	him	,
但	二	婚姻	必须	有	已修改	两个都	它	和	他	,

但两次婚姻肯定改变了他，也改变了他的性取向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] [ɪz] [nɒt] ['laɪvli] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

and	the	second	Mrs	.	Thornley	is	not	lively	,	even	at	the	best	of	times	,
和	这	第二	太太	.	索恩利	是	不是	热闹	,	甚至	在	这	最好的	的	时代	,

而第二任索恩利夫人即使在最好的情况下也并不活泼。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] [dɪ'presɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

and	must	be	terribly	depressing	as	an	invalid	.
和	必须	是	可怕	沉闷	作为	一个	无效的	.

对于一个残疾人来说，这一定非常令人沮丧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ?

There	are	a	lot	of	children	,	too	,	are	there	not	?
那里	是	一个	很多	的	孩子们	,	也	,	是	那里	不是	?

这里也有很多孩子，对吧?

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʌznt] [let][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [kænt][juː; jʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz] [wel]

If	your	aunt	doesn't	let	you	come	back	,	can't	you	,	when	your	cousin	is	well
如果	你的	阿姨	不	让	你	来	后退	,	不能	你	,	什么时候	你的	表哥	是	出色地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

如果你姑姑不让你回去，等你表哥身体好些了，你难道不能回去吗?

[tuː; tə][get][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

manœuvre	to	get	me	an	invitation	?
演习	到	得到	我	一个	邀请	?

有什么办法能让我拿到邀请函吗?

[ai] [wʊd] [-]

I	would	[	150	]
我	会	[	-	]

我会[150]

[nɒt] [maɪnd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

not	mind	a	country	house	if	you	and	I	were	in	it	together	.
不是	头脑	一个	国家	房子	如果	你	和	我	是	在	它	一起	.

如果能和你一起住在乡间别墅，我倒是不介意。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ['driəriə] [ðæn; ðən] [taʊn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Nothing	could	well	be	drearier	than	town	is	without	you	.
没有什么	可以	出色地	是	更沉闷	比	镇	是	没有	你	.

没有你，这座小镇简直黯然失色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] !

And	it	would	be	so	charming	to	be	both	under	the	same	roof	!
和	它	会	是	所以	迷人	到	是	两个都	在下面	这	相同的	屋顶	!

如果能同时拥有他们两个，那该有多好啊！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sɪəriəsli]

"	And	this	reminds	me	of	something	I	want	to	speak	to	you	about	seriously
"	和	这	提醒	我	的	某物	我	想	到	说话	到	你	关于	严重地

,

,

,

“这让我想起一件我想认真跟你谈谈的事情。”

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	give	me	your	best	attention	.
所以	给	我	你的	最好的	注意力	.

请大家集中注意力。

([ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] , ['hævɪŋ] [riːd] [səʊ] [fɑː(r)] ,

(	I	wonder	whether	,	having	read	so	far	,
(	我	想知道	无论	,	拥有	读	所以	远的	,

（读到这里，我想知道，）

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [jɔː'self] [wɪð] [blʌʃ] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]

you	are	beginning	to	cover	yourself	with	blushes	in	anticipation	of	what	is
你	是	开始	到	覆盖	你自己	和	脸红	在	预期	的	什么	是

['kʌmɪŋ] ?

coming	?
未来	?

你是否因为期待即将发生的事情而开始脸红?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .)

I	am	sure	you	are	.	)
我	是	当然	你	是	.	)

我相信你是。）

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

"	You	told	me	,	you	know	,	my	darling	,
"	你	讲述	我	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,

“你告诉我，你知道，我的爱人，

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

that	you	did	not	wish	to	be	married	for	a	year	or	two	—	not	until	the
那	你	做过	不是	希望	到	是	已婚	为了	一个	年	或者	二	—	不是	直到	这

[haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

house	was	built	and	finished	,
房子	曾是	建造	和	完成的	,

你不想在一两年内结婚——等到房子建成完工后再说。

[juː; jʊ] [sed] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [jʌŋ] .

you	said	—	because	you	were	so	young	.
你	说	—	因为	你	是	所以	年轻的	.

你说——因为你当时还太小。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

But	I	have	been	thinking	that	that	will	never	do	.
但	我	有	到过	思维	那	那	将要	绝不	做	.

但我一直觉得那样做永远行不通。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [taɪm] [ɪn][hænd] ;

The	house	will	probably	be	an	immense	time	in	hand	;
这	房子	将要	大概	是	一个	巨大	时间	在	手	;

这房子可能会占用大量时间;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪn] [haʊs] , [-]

it	is	not	like	an	ordinary	plain	house	,	[	151	]
它	是	不是	喜欢	一个	普通的	清楚的	房子	,	[	-	]

它不像普通的房子，[151]

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

And	I	am	not	young	,	if	you	are	.
和	我	是	不是	年轻的	,	如果	你	是	.

如果你年轻，那我可不算年轻。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] ,

I	don't	say	that	I	am	old	,
我	不	说	那	我	是	老的	,

我并不认为自己老了，

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [ə; eɪ][mæn] ,

but	still	I	have	come	to	that	time	of	life	when	a	man	,
但	仍然	我	有	来	到	那	时间	的	生活	什么时候	一个	男人	,

但我仍然到了人生的那个阶段，一个男人，

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

if	he	means	to	marry	and	settle	,	should	do	it	as	soon	as	possible	.
如果	他	方法	到	结婚	和	定居	,	应该	做	它	作为	很快	作为	可能的	.

如果他打算结婚成家，就应该尽快行动。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eni] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi]

And	you	are	not	any	younger	than	your	cousin	Laura	was	when	she
和	你	是	不是	任何	年轻	比	你的	表哥	劳拉	曾是	什么时候	她

['mærid] [lɑːst] [jɪə(r)] ;

married	last	year	;
已婚	最后的	年	;

而且你年纪并不比你表妹劳拉去年结婚时小;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] .

and	her	husband	,	moreover	,	was	a	mere	boy	.
和	她	丈夫	,	而且	,	曾是	一个	仅仅	男生	.

而且，她的丈夫当时只是个孩子。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] ['bʌkstən][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

I	remember	when	Buxton	was	born	,	and	he	can't	be	five	-	and	-	twenty	,
我	记住	什么时候	巴克斯顿	曾是	出生	,	和	他	不能	是	五	-	和	-	二十	,

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	anything	like	it	.
也不	任何事物	喜欢	它	.

我记得巴克斯顿出生的时候，他不可能已经二十五岁了，也不可能接近这个年纪。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][pet] , [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][ɪz] [kwaɪt] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

So	you	see	,	my	pet	,	your	proposal	is	quite	absurd	and	unreasonable	.
所以	你	看	,	我的	宠物	,	你的	提议	是	相当	荒诞	和	不合理	.

所以你看，我的宝贝，你的提议相当荒谬且不合理。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪn] [ɪz] .

"	And	now	I	will	tell	you	what	mine	is	.
"	和	现在	我	将要	告诉	你	什么	矿	是	.

“现在我来告诉你我的是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt]

And	I	know	my	little	girl's	gentle	and	generous	disposition	too	well	to	doubt
和	我	知道	我的	小的	女孩们	温和的	和	慷慨的	处置	也	出色地	到	怀疑

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɒfə(r)] ['eni] ['sɪəriəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	will	offer	any	serious	opposition	to	it	,
那	她	将要	提供	任何	严肃的	反对	到	它	,

我太了解我女儿温柔善良的性格了，所以我毫不怀疑她不会对此提出任何实质性的反对意见。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]['ɜːdʒənt] ['wɪʃɪz] .

or	to	any	of	my	urgent	wishes	.
或者	到	任何	的	我的	紧迫的	愿望	.

或满足我的任何紧急愿望。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪ] [-]

I	propose	that	we	marry	without	any	delay	;	that	is	to	say	,	with	no	more	delay	[-]
我	提出	那	我们	结婚	没有	任何	延迟	;	那	是	到	说	,	和	不	更多的	延迟	[-]

152	]
-	]

我提议我们立即结婚；也就是说，不要再拖延了[152]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['truːsəʊ] [ni'sesi,teit, nə-] .

than	the	preparing	of	your	trousseau	necessitates	.
比	这	准备	的	你的	嫁妆	需要	.

比准备嫁妆所需的时间更长。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	We	have	already	been	engaged	some	months	,
"	我们	有	已经	到过	已订婚的	一些	几个月	,

“我们已经订婚几个月了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] ,

and	by	the	time	your	visit	is	over	and	your	preparations	made	,
和	经过	这	时间	你的	访问	是	超过	和	你的	准备工作	制成	,

等到您访问结束、一切准备就绪时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fʊli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tɜːm] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːs] .

we	shall	have	fully	reached	the	average	term	of	engagements	amongst	people	of	our	class	.
我们	将	有	完全	达到	这	平均的	学期	的	订婚	在	人们	的	我们的	班级	.

我们将完全达到我们这个阶层的人的平均订婚期限。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ([aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['mætə(r)] [kwaɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]) ,

I	want	you	to	let	me	write	to	your	aunt	(	I	am	sure	she	would	see	the	matter	quite	from	my	point	of	view	)	,
我	想	你	到	让	我	写	到	你的	阿姨	(	我	是	当然	她	会	看	这	事情	相当	从	我的	观点	的	看法	)	,

我希望你能让我给你姑姑写信（我相信她会完全理解我的意思），

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sep'tembə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][pk'təʊbə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

and	suggest	a	day	in	September	,	or	in	October	at	the	latest	.
和	建议	一个	天	在	九月	,	或者	在	十月	在	这	最新的	.

建议九月份的某一天，最迟也要到十月份。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [pv; əv] [jɪə(r)] ,

That	is	a	lovely	time	of	year	,
那	是	一个	迷人的	时间	的	年	,

那是一年中最美好的时光。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)][plænz] [wʊd] [fɪt][ɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['bjuːtɪfli] .

and	all	my	other	plans	would	fit	in	with	such	an	arrangement	beautifully	.
和	全部	我的	其他	计划	会	合身	在	和	这样的	一个	安排	非常漂亮	.

我的其他所有计划都能完美地融入这样的安排中。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['trævld] , [nɔː(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [jet] ;

"	You	have	never	travelled	,	nor	seen	anything	of	the	world	yet	;
"	你	有	绝不	旅行	,	也不	已见	任何事物	的	这	世界	然而	;

“你从未旅行过，也从未见过世面；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɪg]

and	I	should	like	to	show	you	a	little	before	you	settle	down	in	your	big
和	我	应该	喜欢	到	展示	你	一个	小的	前	你	定居	向下	在	你的	大的

[haʊs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] [pv; əv] [steɪt] .

house	to	all	the	cares	of	state	.
房子	到	全部	这	关心	的	状态	.

在你搬进大房子安顿下来，开始处理国家大事之前，我想带你稍微参观一下。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] [-]

So	I	thought	we	would	go	[	153	]
所以	我	想法	我们	会	去	[	-	]

所以我想我们会去[153]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hʌnimuːn] [tuː; tə] ['sɪdni] [ɔː(r)][tæz'meɪniə] — [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ; [ðen]

for	a	short	honeymoon	to	Sydney	or	Tasmania	—	whichever	you	like	best	;	then
为了	一个	短的	蜜月	到	悉尼	或者	塔斯马尼亚	—	任何	你	喜欢	最好的	;	然后

[kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

come	back	for	the	races	,
来	后退	为了	这	种族	,

先去悉尼或塔斯马尼亚度个短暂的蜜月——选你们最喜欢的地方；然后回来参加赛马比赛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [pn] .

and	to	see	how	the	house	was	going	on	.
和	到	看	如何	这	房子	曾是	去	在	.

并看看房子建得怎么样了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [klʌb] [bɔːl] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ; [ɪf] [səʊ] ,

I	think	there	will	be	a	club	ball	,	too	,	about	that	time	;	if	so	,
我	思考	那里	将要	是	一个	俱乐部	球	,	也	,	关于	那	时间	;	如果	所以	,

我想那时候应该也会有一场俱乐部舞会；如果真是这样的话，

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪmənd] ['nekləs] [pn] .

I	know	you	would	like	to	go	to	it	with	your	diamond	necklace	on	.
我	知道	你	会	喜欢	到	去	到	它	和	你的	钻石	项链	在	.

我知道你想戴着你的钻石项链去参加。

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] ?

Would	you	not	?
会	你	不是	?

难道你不想吗?

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪl] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['bɪldɪŋ] — [aɪ] [prə'pəʊz] [wiː; wi] [rɪ'piːt]

And	then	—	while	the	shell	of	the	house	is	building	—	I	propose	we	repeat
和	然后	—	尽管	这	壳	的	这	房子	是	建筑	—	我	提出	我们	重复

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [tʊə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] ,

the	honeymoon	tour	on	a	larger	scale	,
这	蜜月	旅游	在	一个	更大的	规模	,

然后——在房子主体结构建造期间——我建议我们扩大蜜月旅行的规模，重现蜜月之旅。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] .

and	go	to	Europe	.
和	去	到	欧洲	.

然后去欧洲。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] ['lɔːrə] ['bʌkstən] [ɪz] ['siːɪŋ] [naʊ] ;

"	I	know	you	would	like	to	see	all	that	Laura	Buxton	is	seeing	now	;
"	我	知道	你	会	喜欢	到	看	全部	那	劳拉	巴克斯顿	是	看到	现在	;

我知道你很想看看劳拉·巴克斯顿现在所看到的一切；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] .

and	I	will	take	care	that	you	see	a	great	deal	besides	.
和	我	将要	拿	关心	那	你	看	一个	伟大的	交易	除了	.

而且我还会确保你看到很多其他的东西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][əʊld][grænd][tʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	shall	make	the	old	grand	tour	,	if	you	like	it	;
你	将	制作	这	老的	盛大	旅游	,	如果	你	喜欢	它	;

如果你喜欢，就去体验一下古老的壮游吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	will	be	new	enough	to	you	.
它	将要	是	新的	足够的	到	你	.

对你来说应该足够新颖。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] ,

"	And	we	will	have	a	good	time	in	Paris	;	and	we	will	amuse	ourselves	,
"	和	我们	将要	有	一个	好的	时间	在	巴黎	;	和	我们	将要	娱乐	我们自己	,

[weər'evə(r)][wiː; wi][gəʊ] ,

wherever	we	go	,
无论	我们	去	,

“我们在巴黎会玩得很开心；无论我们去哪里，我们都会自娱自乐。”

[kə'lektɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [-]

collecting	furniture	[	154	]
收集	家具	[	-	]

收藏家具[154]

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] .

and	pictures	,	and	ornaments	for	our	house	.
和	图片	,	和	装饰品	为了	我们的	房子	.

还有照片和家居装饰品。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] — [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][maɪ]

"	You	shall	choose	everything	for	your	own	rooms	—	as	I	told	you	my
"	你	将	选择	一切	为了	你的	自己的	房间	—	作为	我	讲述	你	我的

[waɪf] [ʃʊd; ʃəd] — [frɒm; frəm][ðə; ði][best] [luːmz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

wife	should	—	from	the	best	looms	and	workshops	in	the	world	.
妻子	应该	—	从	这	最好的	织布机	和	研讨会	在	这	世界	.

“你们要像我告诉你们的妻子那样，从世界上最好的织布机和作坊里挑选自己房间所需的一切物品。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [həʊm] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmweə(r)] [waɪl] [wiː; wi]

And	then	when	we	come	home	we	will	take	a	house	somewhere	while	we
和	然后	什么时候	我们	来	家	我们	将要	拿	一个	房子	某处	尽管	我们

[ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] .

superintend	the	fitting	up	of	our	own	.
督	这	配件	向上	的	我们的	自己的	.

然后我们回家后，会在某个地方租一栋房子，同时监督我们自己的房子装修。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔːl] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

"	And	finally	,	we	will	give	a	brilliant	ball	or	something	,	by	way	of
"	和	最后	,	我们	将要	给	一个	杰出的	球	或者	某物	,	经过	方式	的

['haʊsˌwɔːmɪŋ] ,

housewarming	,
乔迁之喜	,

“最后，我们会举办一场盛大的舞会之类的活动，作为乔迁之喜。”

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [də'mestɪk] [laɪf] .

and	settle	down	to	domestic	life	.
和	定居	向下	到	国内的	生活	.

然后回归家庭生活。

" [naʊ] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['prəʊgræm] ?

"	Now	is	not	this	a	charming	programme	?
"	现在	是	不是	这	一个	迷人	程序	?

“这难道不是一个很吸引人的节目吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [səʊ] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑːt]

I	am	sure	you	will	think	so	—	indeed	you	must	,	for	I	have	set	my	heart
我	是	当然	你	将要	思考	所以	—	的确	你	必须	,	为了	我	有	放	我的	心

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

我相信你会这么想——事实上，你必须这么想，因为我已经下定决心了。

" [preɪ] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [pʊt] ['mætəz] [ɪn] [treɪn] .

"	Pray	write	at	once	,	dear	love	,	and	give	me	leave	to	put	matters	in	train	.
"	祈祷	写	在	一次	,	亲爱的	爱	,	和	给	我	离开	到	放	事情	在	火车	.

“亲爱的，请尽快回信，并允许我着手处理此事。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r)] [-]

Do	you	know	you	have	been	away	four	[	155	]
做	你	知道	你	有	到过	离开	四	[	-	]

你知道你已经离开四个[155]吗?

[deɪz] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pəʊst] - [kɑːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] !

days	and	I	have	only	had	a	post	-	card	to	tell	me	you	arrived	safely	!
天	和	我	有	仅有的	有	一个	邮政	-	卡片	到	告诉	我	你	到达的	安全	!

几天过去了，我只收到一张明信片，告诉我你平安到达了!

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] , [ai] [həʊp] .

That	is	not	how	you	are	going	to	treat	me	,	I	hope	.
那	是	不是	如何	你	是	去	到	对待	我	,	我	希望	.

我希望你不会那样对待我。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪli] [meɪl] [frɒm; frəm] - ,

I	know	there	is	a	daily	mail	from	Adelonga	,
我	知道	那里	是	一个	日常的	邮件	从	-	,

我知道阿德隆加每天都会寄送邮件，

[ænd; ənd] ([ðəʊ] [ai] [rɪ'pju:dieɪt] [pəʊst] - [kɑ:dz]) [ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['skrɪb(ə)l] [ju:; jʊ]

and	(	though	I	repudiate	post	-	cards	)	I	don't	care	what	sort	of	scribble	you
和	(	尽管	我	否认	邮政	-	牌	)	我	不	关心	什么	种类	的	涂	你

[send] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [raɪt] ['kɒnstəntli] .

send	so	long	as	you	write	constantly	.
发送	所以	长的	作为	你	写	不断地	.

（虽然我不喜欢明信片）但我不在乎你寄什么类型的涂鸦，只要你坚持写信就行。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Remember	what	I	told	you	about	that	.
记住	什么	我	讲述	你	关于	那	.

记住我跟你说过的话。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

And	remember	your	promise	.
和	记住	你的	承诺	.

记住你的承诺。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['swi:tɪst] ['reɪtʃl] .

"	And	now	,	good	-	night	,	my	sweetest	Rachel	.
"	和	现在	,	好的	-	夜晚	,	我的	最甜美的	瑞秋	.

“那么，晚安，我最亲爱的瑞秋。”

[sli:p] [wel] , ['dɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [dri:m] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

Sleep	well	,	darling	,	and	dream	of	me	,
睡觉	出色地	,	亲爱的	,	和	梦	的	我	,

亲爱的，好好睡吧，梦里有我。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)] ,

"	Your	faithful	lover	,
"	你的	忠实	情人	,

你忠实的爱人，

" ['greɪəm] ['kɪŋstən] .

"	Graham	Kingston	.
"	格雷厄姆	金斯顿	.

格雷厄姆·金斯顿。

" [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

"	Miss	Fetherstonhaugh	to	Mr	.	Kingston	.
"	错过	费瑟斯顿豪	到	先生	.	金斯顿	.

费瑟斯顿霍小姐对金斯顿先生说。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['greɪəm] ,

"	My	dearest	Graham	,
"	我的	亲爱的	格雷厄姆	,

我最亲爱的格雷厄姆，

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

"	I	am	afraid	you	will	think	I	ought	to	have	written	to	you	before	,
"	我	是	害怕的	你	将要	思考	我	应该	到	有	书面	到	你	前	,

“恐怕你会觉得我应该早点给你写信。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [-]

but	I	have	been	so	much	engaged	ever	since	I	[	156	]
但	我	有	到过	所以	很多	已订婚的	曾经	自从	我	[	-	]

但我自从[156]以来就一直非常投入

[ə'raɪvd] [ðæt] [ai] ['ri:əli] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] .

arrived	that	I	really	have	not	had	an	opportunity	.
到达的	那	我	真的	有	不是	有	一个	机会	.

到现在才知道，我其实一直没有机会。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rnli] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	Mr	.	Thornley	is	always	showing	me	about	the	place	,
"	先生	.	索恩利	是	总是	显示	我	关于	这	地方	,

“索恩利先生总是带我参观这个地方，”

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

or	the	children	are	wanting	me	to	have	a	walk	with	them	,
或者	这	孩子们	是	想要	我	到	有	一个	走	和	他们	,

或者孩子们想让我陪他们散步，

[ɔ:(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] [sendz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['beɪbi] ;

or	my	cousin	sends	for	me	to	her	room	to	see	the	baby	;
或者	我的	表哥	发送	为了	我	到	她	房间	到	看	这	婴儿	;

或者我表妹叫我去她房间看孩子；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [əʊn] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] ['kɒmz]

so	that	I	may	say	I	have	scarcely	a	moment	to	call	my	own	until	bedtime	comes
所以	那	我	可能	说	我	有	几乎	一个	片刻	到	称呼	我的	自己的	直到	就寝时间	来

,

,

,

所以可以说，直到就寝时间到来之前，我几乎没有一刻属于自己的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [raɪt] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] , [aɪ]

and	then	I	am	much	too	sleepy	to	write	—	the	effect	of	the	country	air	,	I
和	然后	我	是	很多	也	困	到	写	—	这	影响	的	这	国家	空气	,	我

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

然后我就困得写不动了——我想，这大概是乡村空气的影响吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [ɪk'sesɪvli] .

I	am	enjoying	myself	excessively	.
我	是	享受	我	过度	.

我玩得非常开心。

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

"	The	weather	is	lovely	,	and	this	is	certainly	the	most	delightful	place	.
"	这	天气	是	迷人的	,	和	这	是	当然	这	最多	愉快	地方	.

“天气宜人，这里无疑是最令人愉悦的地方。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld] [bʊʃ] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

It	is	a	regular	old	bush	house	,	which	has	been	added	to	in	every	direction	.
它	是	一个	常规的	老的	衬套	房子	,	哪个	有	到过	额外	到	在	每一个	方向	.

这是一间普通的旧式灌木丛小屋，四周都进行了扩建。

" [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['stræg(ə)l] [ə'baʊt] ['enihaʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [frʌnt] [dɔ:(r)] —

"	The	rooms	are	low	,	and	straggle	about	anyhow	;	there	is	no	front	door	—
"	这	房间	是	低的	,	和	零散	关于	无论如何	;	那里	是	不	正面	门	—

[ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ;

or	,	rather	,	there	are	several	;
或者	,	相当	,	那里	是	一些	;

“房间很低矮，而且杂乱无章；没有前门——或者说，有好几扇前门；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ʃɪŋgl] [ru:fs] [ænd; ənd] ['weðəbɔ:d] [-]

and	it	has	shingle	roofs	and	weatherboard	[	157	]
和	它	有	卵石	屋顶	和	护墙板	[	-	]

它有瓦片屋顶和护墙板[157]

[wɔ:lz] ([ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌhaʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] ,

walls	(	though	all	the	outhouses	are	brick	and	stone	,
墙壁	(	尽管	全部	这	户外厕所	是	砖	和	石头	,

墙壁（尽管所有的室外厕所都是砖石结构的，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θɔ:rnli] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nju:] [haʊs] ['prez(ə)ntli] ,

and	Mr	.	Thornley	is	going	to	build	a	new	house	presently	,
和	先生	.	索恩利	是	去	到	建造	一个	新的	房子	目前	,

索恩利先生目前正准备建造一座新房子。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] .)

which	I	think	is	such	a	pity	.	)
哪个	我	思考	是	这样的	一个	遗憾	.	)

我觉得这真是太可惜了。)

" [maɪ] [əʊn] [ru:m] [hæz; həz][ə; eɪ]['kænvəs] ['si:lɪŋ] , [wɪtʃ] [flæps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [wɪnd]

"	My	own	room	has	a	canvas	ceiling	,	which	flaps	up	and	down	when	the	wind
"	我的	自己的	房间	有	一个	帆布	天花板	,	哪个	襟翼	向上	和	向下	什么时候	这	风

[ɪz] [haɪ] :

is	high	:
是	高的	:

“我的房间天花板是帆布的，刮大风的时候会上下拍打：

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɑ:k] , [rʌf] - [sɔ:n] ['neɪtɪv] [wʊd] [ɒv; əv]

and	most	of	the	floors	are	of	that	dark	,	rough	-	sawn	native	wood	of
和	最多	的	这	楼层	是	的	那	黑暗的	,	粗糙的	-	锯切	本国的	木头	的

['əʊldən] [taɪmz] ,

olden	times	,
古老的	时代	,

而且大部分地板都是用那种古老的、颜色较深的、锯切粗糙的本地木材铺设的。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [best] [k'ɑ:pɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drʌgɪt] ,

which	makes	it	necessary	that	the	best	carpets	should	have	drugget	,
哪个	制作	它	必要的	那	这	最好的	地毯	应该	有	药物	,

因此，最好的地毯必须具有耐磨性。

[ɔ:(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['pædɪŋ] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

or	some	kind	of	padding	under	them	.
或者	一些	种类	的	填充	在下面	他们	.

或者在下面垫些东西。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] [kept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

But	,	oh	,	how	exquisitely	the	whole	house	is	kept	inside	and	out	.
但	,	哦	,	如何	精美绝伦	这	所有的	房子	是	保留	里面	和	出去	.

但是，哦，整栋房子里里外外都保持得多么精致啊！

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['aʊəz][æt; ət] ['tɔ:ræk] ;

"	The	drawing	-	room	is	much	prettier	than	ours	at	Toorak	;
"	这	绘画	-	房间	是	很多	更漂亮	比	我们的	在	图拉克	;

“这间客厅比我们在图拉克的客厅漂亮多了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['θɔ:rnli] [hæz; həz] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] , [ænd; ənd]

because	Mr	.	Thornley	has	travelled	a	great	deal	at	odd	times	,	and
因为	先生	.	索恩利	有	旅行	一个	伟大的	交易	在	奇怪的	时代	,	和

[kə'lektɪd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

collected	beautiful	things	,
集	美丽的	事物	,

因为索恩利先生经常在不寻常的时间旅行，并且收集了许多精美的物品。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	seems	to	have	good	taste	,	as	well	as	plenty	of	money	.
和	似乎	到	有	好的	品尝	,	作为	出色地	作为	很多	的	钱	.

而且他似乎品味不错，也很有钱。

[ðeə(r)] [-]

There	[	158	]
那里	[	-	]

那里[158]

[ɑː(r); ə(r)] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [ˈevriweə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] .

are	quantities	of	pictures	everywhere	;	he	is	very	fond	of	pictures	.
是	数量	的	图片	到处	;	他	是	非常	喜爱	的	图片	.

到处都是图片；他非常喜欢图片。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsəːvəˌtɔːri] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv]

"	And	the	conservatories	are	half	as	big	as	the	house	;	he	is	fond	of
"	和	这	温室	是	一半	作为	大的	作为	这	房子	;	他	是	喜爱	的

['flaʊəz] [tuː] .

flowers	too	.
花朵	也	.

“温室的面积是房子的一半；他也非常喜欢花。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋz] — [ˈsikləmən] , [ænd; ənd] [ˈɔːrkədz] , [ænd; ənd]

Just	now	they	are	full	of	delicious	things	—	cyclamens	,	and	orchids	,	and
只是	现在	他们	是	满的	的	可口的	事物	—	仙客来	,	和	兰花	,	和

['prɪmjələ] , [ænd; ənd] [bɪˈgəʊniə] ,

primulas	,	and	begonias	,
报春花	,	和	秋海棠	,

现在那里开满了各种美味的花——仙客来、兰花、报春花和秋海棠。

[ænd; ənd] [hiːθ] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , [ænd; ənd] [əˈzeɪliəz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

and	heaths	of	all	sorts	,	and	azaleas	,	and	I	don't	know	what	.
和	石楠	的	全部	排序	,	和	杜鹃花	,	和	我	不	知道	什么	.

还有各种各样的石楠花，杜鹃花，还有我不知道是什么的花。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [tuː] , [səʊ] [ˈɜːli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

There	are	quantities	of	flowers	in	the	garden	too	,	so	early	as	it	is	.
那里	是	数量	的	花朵	在	这	花园	也	,	所以	早期的	作为	它	是	.

虽然现在还早，但花园里已经有很多鲜花盛开了。

[ðə; ði] [greɪt] [bʊʃɪz] — [ˈɔːlməʊst] [triːz] — [ɒv; əv] [kəˈmiːljəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈwʌndəf(ə)l] ;

The	great	bushes	—	almost	trees	—	of	camellias	are	simply	wonderful	;
这	伟大的	灌木丛	—	几乎	树木	—	的	山茶花	是	简单地	精彩的	;

山茶花的大型灌木丛——几乎像树一样——真是太美妙了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhaɪəsɪnθs] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌləs]

and	there	is	a	bed	of	double	hyacinths	under	my	window	of	all	the	colours
和	那里	是	一个	床	的	双倍的	风信子	在下面	我的	窗户	的	全部	这	颜色

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .

of	the	rainbow	.
的	这	彩虹	.

我的窗下盛开着一丛重瓣风信子，五彩缤纷，宛如彩虹。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɜːnəri] — [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ruːft] [ɪn] ,

"	Then	there	is	a	fernery	—	part	of	it	roofed	in	,
"	然后	那里	是	一个	蕨类植物园	—	部分	的	它	有顶棚	在	,

“然后还有一个蕨类植物园——其中一部分有屋顶遮盖，

[ænd; ənd] [pɑːt] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

and	part	running	down	through	the	shrubberies	on	one	side	.
和	部分	跑步	向下	通过	这	灌木丛	在	一	边	.

一部分向下延伸到一侧的灌木丛中。

[ðə; ði] [triː] [fɜːrnz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmætɪd] [ruːf] [ˌəʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [fɜːrnz] [grəʊ] [bɪˈtwiːn] [-]

The	tree	ferns	make	a	matted	roof	overhead	,	and	other	ferns	grow	between	[	159	]
这	树	蕨类植物	制作	一个	哑光	屋顶	开销	,	和	其他	蕨类植物	生长	之间	[	-	]

]

树蕨在树上形成一片茂密的屋顶，其他蕨类植物则生长在树蕨之间[159]。

[laɪk] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fɜːrnz] [spraʊt] ['evriweə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ə'mʌŋst] [stəʊnz] [ænd; ənd]
like bushes , and little ferns sprout everywhere underneath amongst stones and
喜欢 灌木丛 , 和 小的 蕨类植物 发芽 到处 下 在 石头 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

像灌木丛一样，小蕨类植物在下面的石头和杂物间到处生长。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɑːk] [æt; ət]
There are winding paths in and out through it , where it is quite dark at
那里 是 绕线 路径 在 和 出去 通过 它 , 在哪里 它 是 相当 黑暗的 在
[mɪd] - [deɪ] ;
mid - day ;
中 - 天 ;

里面有蜿蜒曲折的小路，到了中午，里面却很黑；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [ril] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] ['trɪklɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
and there are little rills and waterfalls trickling there in all directions ,
和 那里 是 小的 小溪 和 瀑布 涓涓细流 那里 在 全部 方向 ,

那里有许多小溪和瀑布向四面八方流淌。

['kærid] [daʊn] [ɪn] [paɪps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dæm] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
carried down in pipes from a dam up amongst the hills behind the house .
携带 向下 在 管道 从 一个 坝 向上 在 这 丘陵 在后面 这 房子 .

水从房子后面山上的水坝通过管道输送下来。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɜːn] - [triː] ['gʌli] ?
" Don't you think we might have a fern - tree gully ?
" 不 你 思考 我们 可能 有 一个 蕨类 - 树 沟壑 ?

“你不觉得我们这里可能有一条长满蕨类植物的沟壑吗？”

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
If the water could be got for it ,
如果 这 水 可以 是 得到 为了 它 ,

如果能弄到水的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terəst] ['gɑːd(ə)n] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
it would run down the side of a terraced garden even better than it does
它 会 跑步 向下 这 边 的 一个 梯田 花园 甚至 更好的 比 它 做
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

它沿着梯田花园的侧面流淌，效果会比现在更好。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔːls] ['veri] ['slaɪtli] .
where the ground falls very slightly .
在哪里 这 地面 瀑布 非常 轻微地 .

地面略微倾斜的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
If you like I will ask Mr . Thornley how he made his , and all about it ;
如果 你 喜欢 我 将要 问 先生 . 索恩利 如何 他 制成 他的 , 和 全部 关于 它 ;

如果你愿意，我会问问索恩利先生他是怎么做的，以及所有相关的事情；

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
he is always delighted if he can give any information .
他 是 总是 高兴极了 如果 他 能 给 任何 信息 .

他总是很乐意提供任何信息。

[hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [kaɪnd] [mæn] .
He is such an excessively kind man .
他 是 这样的 一个 过度 种类 男人 .

他真是个心地善良的人。

[ai] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] .
I like him so much .
我 喜欢 他 所以 很多 .

我非常喜欢他。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [-]
How long is it since [160]
如何 长的 是 它 自从 [-]

距[160]有多久了?

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ?
you saw him ?
你 锯 他 ?

你见过他吗?

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] - .
When he was a bachelor , I think you said you stayed at Adelonga .
什么时候 他 曾是 一个 学士 , 我 思考 你 说 你 入住 在 - .

我记得你说过，他单身的时候你住在阿德隆加。

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
That must have been a long time ago ,
那 必须 有 到过 一个 长的 时间 前 ,

那一定是很久以前的事了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ([dʒʌst] [naʊ] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːməni]) [ɪz]
for his eldest daughter (just now finishing her education in Germany) is
为了 他的 长子 女儿 (只是 现在 精加工 她 教育 在 德国) 是
['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .
older than I am .
老 比 我 是 .

因为他的大女儿（刚刚在德国完成学业）比我年纪还大。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
There is a painting of him in the dining - room as a young man ,
那里 是 一个 绘画 的 他 在 这 用餐 - 房间 作为 一个 年轻的 男人 ,

餐厅里挂着一幅他年轻时的画像。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] .
and one of his first wife .
和 一 的 他的 第一的 妻子 .

还有他的第一任妻子之一。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] .
His is not the least like what he is now .
他的 是 不是 这 至少 喜欢 什么 他 是 现在 .

他以前的样子和现在的样子截然不同。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [mait] ['riːəli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] — [lɔŋz] [əʊld] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
But I will tell you what might really be his portrait — Long's old inquisitor in the
但 我 将要 告诉 你 什么 可能 真的 是 他的 肖像 — 朗的 老的 审判官 在 这
- ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] - ['pɪktʃə(r)] — [ai] [miːn] [ðæt] ['dʒiːniəl] [əʊld] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
' Dancing Girl ' picture — I mean that genial old fellow in the arm - chair ,
- 跳舞 女孩 - 图片 — 我 意思是 那 和蔼可亲 老的 同伴 在 这 手臂 - 椅子 ,

但我会告诉你，那幅画里真正可能是他的肖像——朗在《跳舞的女孩》这幅画里的老审问者——我是指坐在扶手椅上的那位和蔼可亲的老人。

[huː] [liːnz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] ([ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

who	leans	his	arms	on	the	table	and	grasps	(	I	am	sure	without	knowing
WHO	倾斜	他的	武器	在	这	桌子	和	抓住	(	我	是	当然	没有	会心

[wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ]) [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] ,

what	he	is	doing	)	the	base	of	the	crucifix	,
什么	他	是	正在做	)	这	根据	的	这	十字架	,

他双臂撑在桌子上，抓住十字架的底座（我确信他并不知道他在做什么），

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔi] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

while	he	enjoys	the	sight	of	that	pretty	creature	dancing	.
尽管	他	享受	这	视线	的	那	漂亮的	生物	跳舞	.

他欣赏着那只美丽生物翩翩起舞的景象。

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

If	you	go	and	look	at	him	the	next	time	you	find	yourself	near	the	picture
如果	你	去	和	看	在	他	这	下一个	时间	你	寻找	你自己	靠近	这	图片

['gæləri] , [-]

gallery	,	[	161	]
画廊	,	[	-	]

下次你路过画廊附近时，不妨去看看他[161]

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪstə(r)] . [θɔrnliːz] ['veri] ['ɪmɪdʒ] .

you	will	see	Mr	.	Thornley's	very	image	.
你	将要	看	先生	.	索恩利	非常	图像	.

你会看到索恩利先生的影像。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;

He	is	the	soul	of	hospitality	;
他	是	这	灵魂	的	热情好客	;

他是热情好客的化身；

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] ['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

he	is	so	courteous	to	everybody	in	the	house	—	even	to	his	children	;
他	是	所以	有礼貌	到	大家	在	这	房子	—	甚至	到	他的	孩子们	;

他对家里的每个人都非常客气，甚至对自己的孩子也是如此；

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [men] [ai] ['evə(r)] [met] .

he	is	one	of	the	nicest	and	kindest	men	I	ever	met	.
他	是	一	的	这	最友善的	和	最善良的	男人	我	曾经	遇见	.

他是我见过的最和蔼可亲的人之一。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [luː'sɪlə] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

"	But	I	have	not	said	a	word	about	my	cousin	Lucilla	,	or	the	baby	,
"	但	我	有	不是	说	一个	单词	关于	我的	表哥	卢西拉	,	或者	这	婴儿	,

但我从未提及我的表妹卢西拉，也从未提及那个孩子。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

or	the	other	children	.
或者	这	其他	孩子们	.

或其他孩子。

[ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌk] .

The	baby	is	a	little	duck	.
这	婴儿	是	一个	小的	鸭子	.

这宝宝是一只小鸭子。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	am	allowed	to	have	him	a	good	deal	,
我	是	允许	到	有	他	一个	好的	交易	,

我可以和他好好谈谈，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [nɜːs] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] - ['hændiə] - [ðæn; ðən][məʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;

because	the	nurse	says	I	am	much	'	handier	'	than	most	young	ladies	;
因为	这	护士	说道	我	是	很多	-	更方便	-	比	最多	年轻的	女士们	;

因为护士说我比大多数年轻女士“更能干”;

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [stɒp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['suːðɪŋ]

and	I	certainly	have	the	knack	of	making	him	stop	crying	and	of	soothing
和	我	当然	有	这	诀窍	的	制作	他	停止	哭泣	和	的	舒缓

[hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

him	off	to	sleep	.
他	离开	到	睡觉	.

我确实有办法让他停止哭泣，并哄他入睡。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] — [θriː] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] — [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ;

"	The	other	children	—	three	dear	little	girls	—	are	in	the	schoolroom	;
"	这	其他	孩子们	—	三	亲爱的	小的	女孩们	—	是	在	这	教室	;

“其他孩子——三个可爱的小女孩——都在教室里;

[bʌt; bət] [luˈsɪlə] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] ['strɪktli] ,

but	Lucilla	will	not	allow	their	governess	to	keep	them	too	strictly	,
但	卢西拉	将要	不是	允许	他们的	家庭教师	到	保持	他们	也	严格	,

但卢西拉不会允许她们的家庭教师对她们管教得太严。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [strɒŋ] .

because	they	are	not	very	strong	.
因为	他们	是	不是	非常	强的	.

因为它们不够强壮。

[luˈsɪlə] [hɜː'self]

Lucilla	herself
卢西拉	她自己

卢西拉本人

[ai] [-]

I	[	162	]
我	[	-	]

I[162]

[laɪk] [ɪkˈsesɪvli] .

like	excessively	.
喜欢	过度	.

就像过度一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən] ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['klevə(r)] ,

She	is	much	quieter	than	Beatrice	,	and	I	don't	think	she	is	so	clever	,
她	是	很多	更安静	比	贝娅特丽丝	,	和	我	不	思考	她	是	所以	聪明的	,

她比贝阿特丽斯安静得多，而且我觉得她也没那么聪明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] - ['tempəd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	she	is	not	at	all	pretty	:	but	she	is	very	sweet	-	tempered	and	kind	,
和	她	是	不是	在	全部	漂亮的	:	但	她	是	非常	甜的	-	淬火	和	种类	,

她长得一点也不漂亮，但是性格非常温柔善良。

[ænd; ənd] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	very	fond	of	Mr	.	Thornley	,	though	he	is	so	much	older	than	she	is	.
和	非常	喜爱	的	先生	.	索恩利	,	尽管	他	是	所以	很多	老	比	她	是	.

她非常喜欢索恩利先生，尽管他比她年长许多。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [strɒŋ] ;

I	am	glad	to	say	she	is	getting	quite	strong	;
我	是	高兴的	到	说	她	是	获得	相当	强的	;

我很高兴地说，她的身体越来越强壮了;

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [nekst] [wiːk] .

so	much	so	indeed	that	she	is	going	to	have	a	large	party	next	week	.
所以	很多	所以	的确	那	她	是	去	到	有	一个	大的	派对	下一个	星期	.

事实上，她下周就要举办一个大型派对。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['kʌntri] ['reɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] ,

"	There	are	to	be	some	country	races	,	in	which	Mr	.	Thornley	is	interested	,
"	那里	是	到	是	一些	国家	种族	,	在	哪个	先生	.	索恩利	是	感兴趣的	,

“有一些乡村赛马比赛，索恩利先生对此很感兴趣。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] ,

and	we	are	all	going	,
和	我们	是	全部	去	,

我们都要走了，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt]

and	some	people	are	coming	back	with	us	to	dine	and	spend	the	night
和	一些	人们	是	未来	后退	和	我们	到	用餐	和	花费	这	夜晚

.

:

.

有些人将和我们一起回去吃饭过夜。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] , [tuː] ,

There	is	some	talk	of	a	ball	,	too	,
那里	是	一些	讲话	的	一个	球	,	也	,

也有人提到要办一个球。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒv; əv] [jʌŋ] [bruːs] ['θɔːrnli] ,

to	celebrate	the	coming	of	age	of	young	Bruce	Thornley	,
到	庆祝	这	未来	的	年龄	的	年轻的	布鲁斯	索恩利	,

为了庆祝年轻的布鲁斯·索恩利成年，

[huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['ɒksfəd] — ['mɪstə(r)] . [θɔrnliːz] ['eldɪst] [sʌn] .

who	is	now	at	Oxford	—	Mr	.	Thornley's	eldest	son	.
WHO	是	现在	在	牛津	—	先生	.	索恩利	长子	儿子	.

现就读于牛津大学的是索恩利先生的长子。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] .

That	would	be	the	week	after	.
那	会	是	这	星期	后	.

那应该是下一周。

[ai] [həʊp] [luˈsɪlə] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [seɪ] - [bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

I	hope	Lucilla	will	decide	to	have	it	;	they	say	Adelonga	balls	are	always
我	希望	卢西拉	将要	决定	到	有	它	;	他们	说	-	球	是	总是

['tʃɑːmɪŋ] , [-]

charming	,	[	163	]
迷人	,	[	-	]

我希望卢西拉会决定举办；据说阿德隆加舞会总是很迷人，[163]

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

and	that	people	come	to	them	from	far	and	near	.
和	那	人们	来	到	他们	从	远的	和	靠近	.

人们从四面八方赶来。

" [wʌn] [ɪˈnɔːməs] [ruːm] , [wɪð] [tuː] ['faiəpleisiz] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʌn] - [ruːm] , ['bɪliəd] - [ruːm] , ['smәʊkɪŋ]

"	One	enormous	room	,	with	two	fireplaces	,	which	is	gun	-	room	,	billiard	-	room	,	smoking
"	一	巨大的	房间	,	和	二	壁炉	,	哪个	是	枪	-	房间	,	台球	-	房间	,	吸烟

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“一个巨大的房间，里面有两个壁炉，既是枪械室，又是台球室和吸烟室，

[ænd; ənd] ['dʒɛntəlmənz] ['sæŋktəm] ['dʒen(ə)rəli] ([wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][bɪg]
and **gentlemen's** **sanctum** **generally** **(** **which** **in** **the** **general** **way** **is** **divided** **by** **big**
和 绅士的 圣所 一般来说 (哪个 在 这 一般的 方式 是 分割 经过 大的
[ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz] ,
Japanese **screens** **,**
日本人 屏幕 ,

以及绅士们的专属空间（通常用大型日式屏风隔开），

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [wɪð] [k'ɑːpɪts]) ,
and **laid** **down** **with** **carpets** **)** **,**
和 铺设 向下 和 地毯) ,

并铺上地毯），

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [flɔːd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ]
was **built** **and** **floored** **on** **purpose** **for** **dancing** **in** **those** **old** **times** **that** **you**
曾是 建造 和 倒地 在 目的 为了 跳舞 在 那些 老的 时代 那 你
[rɪ'membə(r)] .
remember **.**
记住 .

这座建筑和地板都是专门为跳舞而建造的，就像你记忆中的那个旧时光一样。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [dɑːnst] [ðeə(r)] ?
Perhaps **you** **have** **yourself** **danced** **there** **?**
也许 你 有 你自己 跳舞 那里 ?

或许你曾在那里跳过舞?

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Tell **me** **if** **you** **have** **.**
告诉 我 如果 你 有 .

告诉我你有没有。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔːl] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] , [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [ʃrʌbz]
I **can** **see** **what** **a** **delightful** **ball** **-** **room** **it** **would** **make** **,** **with** **lots** **of** **shrubs**
我 能 看 什么 一个 愉快 球 - 房间 它 会 制作 , 和 很多 的 灌木
[ænd; ənd] ['flaʊəz] .
and **flowers** **.**
和 花朵 .

我能想象，如果摆上许多灌木和鲜花，这里会变成一个多么令人愉悦的舞厅。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [æt; ət][wʌn] [end] ,
It **opens** **into** **the** **conservatory** **at** **one** **end** **,**
它 打开 进入 这 温室 在 一 结尾 ,

它的一端通向温室，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt]
and **a** **passage** **leads** **from** **the** **other** **both** **into** **the** **dining** **-** **room** **and** **out**
和 一个 通道 线索 从 这 其他 两个都 进入 这 用餐 - 房间 和 出去
[ə'pɒn][ðə; ði] [və'rændəz] ,
upon **the** **verandahs** **,**
之上 这 阳台 ,

另一侧有一条通道，既通往餐厅，也通往阳台。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][waɪd] , [ænd; ənd] ['baʊərd] [wɪð] [k'riːpəz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['ɪndiən] [ænd; ənd]
which **are** **wide** **,** **and** **bowered** **with** **creepers** **,** **and** **filled** **with** **Indian** **and**
哪个 是 宽的 , 和 凉亭 和 爬行者 , 和 已填 和 印度 和
[ə'merɪkən] [laʊndʒ] [tʃeəz] . [-]
American **lounge** **chairs** **.** **[** **164** **]**
美国人 休息室 椅子 . [-]

这些房间宽敞，绿树成荫，摆满了印度和美国的躺椅。[164]

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn] [taʊn] ?
" How are you getting on in town ?
" 如何 是 你 获得 在 在 镇 ?

你在城里过得怎么样?

[dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['biːətrɪsɪz] ['pɑːti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][naɪs] ?
Did you go to Beatrice's party , and was it nice ?
做过 你 去 到 比阿特丽斯的 派对 , 和 曾是 它 好的 ?

你去参加贝娅特丽丝的派对了吗？感觉怎么样?

[aɪ] [həʊp] ['wɪljəm] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ][dɪə(r)] [blæk] ['ægnəs] ['prɒpəli] ,
I hope William will look after my dear Black Agnes properly ,
我 希望 威廉 将要 看 后 我的 亲爱的 黑色的 艾格尼丝 适当地 ,

我希望威廉能好好照顾我亲爱的黑艾格尼丝。

[ænd; ənd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [æt; ət] [naɪt] .
and not let her out in the paddock at night .
和 不是 让 她 出去 在 这 围场 在 夜晚 .

晚上不要让她到围场里去。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ðæt] [weɪ] ?
Would you mind sometimes just calling in to see , when you are up that way ?
会 你 头脑 有时 只是 呼叫 在 到 看 , 什么时候 你 是 向上 那 方式 ?

您路过那边的时候，介意偶尔过来串个电话吗?

" [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [faɪn] ['weðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?
" The workmen are having fine weather , are they not ?
" 这 工人 是 拥有 美好的 天气 , 是 他们 不是 ?

“工人们今天天气不错，不是吗？”

[ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ]
Aunt Elizabeth
阿姨 伊丽莎白

伊丽莎白阿姨

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [luːsɪlə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
and I have been telling Lucilla all about the house , and she says it will
和 我 有 到过 讲述 卢西拉 全部 关于 这 房子 , 和 她 说道 它 将要
[biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
be magnificent .
是 壮丽 .

我已经把房子的情况都告诉了露西拉，她说那房子将会非常壮观。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [pɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] .
But Mr . Thornley does not like pink for the boudoir .
但 先生 . 索恩利 做 不是 喜欢 粉色的 为了 这 闺房 .

但索恩利先生不喜欢在闺房中使用粉色。

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃəz] , [sʌm; səm] [ʃeɪd] [ɒv; əv][seɪdʒ] , [ɔː(r)] [greɪ] ,
He says if I have pictures , some shade of sage , or grey ,
他 说道 如果 我 有 图片 , 一些 阴影 的 圣人 , 或者 灰色的 ,

他说如果我有照片，某种鼠尾草绿或灰色，

[ɔː(r)] ['piːkɒk] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [graʊnd] ['kʌlə(r)] .
or peacock would be better as a ground colour .
或者 孔雀 会 是 更好的 作为 一个 地面 颜色 .

或者孔雀蓝作为底色会更好。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [pɪŋk] .

I	must	say	I	like	the	idea	of	pink	.
我	必须	说	我	喜欢	这	主意	的	粉色的	.

我必须说，我喜欢粉色。

" [naʊ] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪpə(r)] .

"	Now	I	have	come	to	the	end	of	my	paper	.
"	现在	我	有	来	到	这	结尾	的	我的	纸	.

“我的论文到此结束。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ai] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [-]

And	have	I	not	written	[	165	]
和	有	我	不是	书面	[	-	]

我难道没有写过[165]

[juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] ?

you	a	long	letter	?
你	一个	长的	信	?

你收到一封长信了吗?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['stjuːpɪd] .

I	hope	you	will	not	find	it	very	stupid	.
我	希望	你	将要	不是	寻找	它	非常	愚蠢的	.

我希望你不会觉得这很愚蠢。

" [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [lu'sɪlə] [send] [ðeə(r)] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [lʌv] ,

"	Aunt	Elizabeth	and	Lucilla	send	their	kindest	regards	,	and	with	much	love	,
"	阿姨	伊丽莎白	和	卢西拉	发送	他们的	最善良的	问候	,	和	和	很多	爱	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“伊丽莎白阿姨和露西拉向你们致以最诚挚的问候，请相信我，我们满怀爱意。”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['greɪəm] ,

"	My	dear	Graham	,
"	我的	亲爱的	格雷厄姆	,

“我亲爱的格雷厄姆，

" [jɔːz] [məʊst] [əˈfekʃənətli] ,

"	Yours	most	affectionately	,
"	此致	最多	亲切地	,

“你最亲爱的，

" ['reɪtʃl] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] . "

"	Rachel	Fetherstonhaugh	.	"
"	瑞秋	费瑟斯顿豪	.	"

“瑞秋·费瑟斯顿霍夫。”

" [piː] . [es] . — [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [jɔːz] [ɒv; əv] ['tjuːzdeɪ] .

"	P	.	S	.	—	Just	received	yours	of	Tuesday	.
"	P	.	S	.	—	只是	已收到	你的	的	周二	.

PS：刚刚收到你周二的邮件。

[pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] ,

Please	give	me	a	little	time	to	think	over	your	proposal	,
请	给	我	一个	小的	时间	到	思考	超过	你的	提议	,

请给我一点时间仔细考虑一下您的提议。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

and	do	not	do	anything	at	present	.
和	做	不是	做	任何事物	在	展示	.

目前不要采取任何行动。

[ðə; ðì][tʊə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

The	tour	in	Europe	would	be	very	delightful	,	but	I	think	,	if	you	don't	mind	,
这	旅游	在	欧洲	会	是	非常	愉快	,	但	我	思考	,	如果	你	不	头脑	,

欧洲巡演会非常愉快，但是，如果您不介意的话，我想.....

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi] ['mærid] [kwaɪt][səʊ] [suːn] . " [-]

I	would	rather	not	be	married	quite	so	soon	.	"	[	166	]
我	会	相当	不是	是	已婚	相当	所以	很快	.	"	[	-	]

我宁愿不要那么快结婚。[166]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] ['reɪtʃl] [met] " [hɪm] .

HOW	RACHEL	MET	"	HIM	.
如何	瑞秋	MET	"	他	.

瑞秋是如何遇见“他”的。

" - [æt; ət][ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	DELONGA	at	about	nine	o'clock	on	the	morning	of	the	race	day	would	have
"	-	在	关于	九	点钟	在	这	早晨	的	这	种族	天	会	有

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələ(r)] — [huː] ,

presented	to	the	eye	of	the	distinguished	traveller	—	who	,
呈现	到	这	眼睛	的	这	杰出的	游客	—	WHO	,

“在比赛日早上九点左右，德隆加会出现在这位尊贵的旅行者的眼前——他，

[haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

however	,	did	not	happen	to	be	there	,
然而	,	做过	不是	发生	到	是	那里	,

然而，我当时恰好不在那里。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtə(r)] — [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒ'streɪliən] [siːn] ;

though	he	was	a	pretty	constant	visitor	—	a	thoroughly	typical	Australian	scene	;
尽管	他	曾是	一个	漂亮的	持续的	游客	—	一个	彻底	典型的	澳大利亚	场景	;

['tɪpɪk(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

typical	,	that	is	to	say	,
典型的	,	那	是	到	说	,

虽然他经常来——这完全是典型的澳大利亚景象；也就是说，很典型。

[ɒv; əv][wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [feɪz] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] [laɪf] .

of	one	distinct	phase	of	Australian	life	.
的	一	清楚的	阶段	的	澳大利亚	生活	.

澳大利亚人生活的一个独特阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [-]

It	was	the	enchanting	[	167	]
它	曾是	这	妖娆	[	-	]

这是迷人的[167]

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ; [wɪtʃ] , [seɪ] [wɒt] ['grʌmblə] [wɪl] , [ɪz][nɒt][tuː; tə]

weather	of	the	country	to	begin	with	;	which	,	say	what	grumblers	will	,	is	not	to
天气	的	这	国家	到	开始	和	;	哪个	,	说	什么	抱怨者	将要	,	是	不是	到

[biː; bi] [mætʃt] ,

be	matched	,
是	匹配	,

首先，这个国家的天气是无与伦比的；不管那些抱怨的人怎么说，这都是无可比拟的。

[wʌn] [mʌnθ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] — [klɪə(r)] , [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] ,

one	month	with	another	,	in	all	the	wide	world	—	clear	,	fresh	and	sunshiny	,
一	月	和	其他	,	在	全部	这	宽的	世界	—	清除	,	新鲜的	和	阳光明媚	,

一个月又一个月过去，在广阔的世界各地——晴朗、清新、阳光明媚。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][æt; ət][wʌns][səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]

with	an	air	at	once	so	delicate	and	so	invigorating	that	none	but
和	一个	空气	在	一次	所以	精美的	和	所以	令人精神振奋	那	没有任何	但

[ɪk'sepʃənəli] [ʌn'hæpi] ['mɔ:təlz] [kʊd; kəd][help] ['fi:lɪŋ] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][tu:; tə] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:] .

exceptionally	unhappy	mortals	could	help	feeling	glad	to	be	alive	to	breathe	it	.
非常	不开心	凡人	可以	帮助	感觉	高兴的	到	是	活	到	呼吸	它	.

空气如此清新怡人，如此令人精神振奋，除了极度不幸的人之外，没有人能不为活着呼吸到这样的空气而感到高兴。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kəʊld][mɪst] [ˌəʊvə'naɪt] ,

There	had	been	a	cold	mist	overnight	,
那里	有	到过	一个	寒冷的	薄雾	过夜	,

昨夜曾有冷雾。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['fli:sɪz] [ðæt] [sweið, swɔð]

which	was	now	melting	away	before	the	sun	in	shining	white	fleeces	that	swathed
哪个	曾是	现在	融化	离开	前	这	太阳	在	灼灼	白色的	羊毛	那	裹挟着

[ðə; ði] [h'bləʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

the	hollows	and	shoulders	of	the	hills	behind	the	house	,
这	空心	和	肩膀	的	这	丘陵	在后面	这	房子	,

如今，阳光照耀下，皑皑白雪正缓缓融化，化作闪亮的白色绒毯，覆盖着屋后山丘的洼地和山坡。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sləʊps] [ænd; ənd] [pi:ks] [hæd; həd] [stʊd] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

long	after	the	upper	slopes	and	peaks	had	stood	sharp	and	clear	in	their	own
长的	后	这	上	连续下坡	和	高峰	有	站立	锋利的	和	清除	在	他们的	自己的

['fɒrɪst] ['gɑ:mənts] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [ænd; ənd][æz; əz] [blu:] [æz; əz]

forest	garments	against	a	sky	as	pure	as	a	sapphire	and	as	blue	as
森林	服装	反对	一个	天空	作为	纯的	作为	一个	蓝宝石	和	作为	蓝色的	作为

[waɪld] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒts] .

wild	forget	-	me	-	nots	.
荒野	忘记	-	我	-	不	.

很久之后，山坡和山峰依然清晰可见，它们披着森林的外衣，映衬着像蓝宝石一样纯净、像野勿忘我一样湛蓝的天空。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [hemd] [ɪn] [-]

All	the	shrubberies	that	hemmed	in	[	168	]
全部	这	灌木丛	那	包边	在	[	-	]

包围着[168]的所有灌木丛

[ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:d(ə)n] — [ɔ:l][ðə; ði] [smu:ð] - ['ʃeɪvn] [waɪd] [lɔ:nz] [weə(r)] ['krəʊkeɪ] [hu:ps] [stɪl]

the	great	garden	—	all	the	smooth	-	shaven	wide	lawns	where	croquet	hoops	still
这	伟大的	花园	—	全部	这	光滑的	-	剃光	宽的	草坪	在哪里	槌球	篮球	仍然

['lɪŋgəd] — [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvli] [weɪvz] [ænd; ənd] [fes'tu:n] [ɒv; əv] [k'ri:pəz] [ðæt] [fləʊd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

lingered	—	all	the	lovely	waves	and	festoons	of	creepers	that	flowed	over	and
徘徊不去	—	全部	这	迷人的	波浪	和	花环	的	爬行者	那	流动	超过	和

['kɜ:t(ə)nd] [ðə; ði] [və'rændə] [i:vz] — [ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [bɒks] ['bɔ:dəz] ,

curtained	the	verandah	eaves	—	all	the	bright	box	borders	,
帘幕	这	阳台	檐	—	全部	这	明亮的	盒子	边界	,

那座大花园——所有修剪整齐的宽阔草坪，槌球圈还留在那里——所有美丽的藤蔓植物如波浪般涌来，垂挂在阳台的屋檐上——所有明亮的黄杨花坛，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [geɪ] ['fləʊəbed] — ['glisən] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [i'θiəriəlaiz] [hɔ:(r)] - [frɒst] ,

and	all	the	gay	flowerbeds	—	glistened	with	a	sort	of	etherealised	hoar	-	frost	,
和	全部	这	同性恋	花坛	—	闪闪发光	和	一个	种类	的	缥缈的	白霜	-	霜	,

还有那些色彩艳丽的花坛——闪烁着一种空灵的霜花光泽，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['gri:nə] [ðæn; ðən] ['peɪntərz] ['pælət] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ɪn] [ðɪs] ['ɜ:li] [sprɪŋ] [taɪm]

and	were	greener	than	painter's	palette	could	express	in	this	early	spring	time
和	是	更环保	比	画家的	调色板	可以	表达	在	这	早期的	春天	时间

.

:

.

早春时节，这里的绿色比画家调色板上所能描绘的还要翠绿。

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] , [əʊld] , [wʌn] - ['stɔːrid] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] ['endləs] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,

The	rambling	,	old	,	one	-	storied	house	,	with	its	endless	roofs	and	gables	,
这	漫无边际	,	老的	,	一	-	有故事的	房子	,	和	它是	无尽的	屋顶	和	山墙	,

那栋老旧的单层房屋结构复杂，屋顶和山墙层层叠叠，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ænd; ənd] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [bʊʃ] ['haʊzɪz] ,

was	the	very	type	and	pattern	of	that	most	charming	of	all	bush	houses	,
曾是	这	非常	类型	和	图案	的	那	最多	迷人	的	全部	衬套	房屋	,

正是那种最迷人的丛林小屋的类型和样式。

[ðə; ði] [bʊʃ] [haʊs] [pɑː(r)] ['eksələns] ; ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,

the	bush	house	par	excellence	;	cottage	in	design	,
这	衬套	房子	帕	卓越	;	小屋	在	设计	,

堪称丛林小屋的典范；设计风格宛如乡村小屋。

['pæləs] [ɪn][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [ə'pɔɪntmənts] , [wɪtʃ] ,

palace	in	the	careful	finish	and	elaboration	of	all	its	appointments	,	which	,
宫殿	在	这	小心	结束	和	详细说明	的	全部	它是	预约	,	哪个	,

宫殿的每一个细节都经过精心雕琢和细致布置，这一点，

[wen] [ɪts]['əʊnə(r)][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] , [mɑːrks][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɒv; əv] ['meni] [dɪ'veləpmənts] —
[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] , [ʌn'hæpɪli] , ['reərə] [-]

when	its	owner	is	rich	and	cultured	,	marks	the	latest	of	many	developments	—
什么时候	它是	所有者	是	富有的	和	有文化的	,	标记	这	最新的	的	许多	发展	—

such	as	becomes	,	unhappily	,	rarer	[	169	]
这样的	作为	变成	,	不幸地	,	稀有	[	-	]

当它的主人富有且有教养时，这标志着许多发展的最新进展——不幸的是，这种情况变得越来越少见[169]

['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] .

every	year	,	and	will	soon	have	disappeared	entirely	.
每一个	年	,	和	将要	很快	有	消失	完全	.

每年都会出现这种情况，而且很快就会完全消失。

['kɒləms] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪmniz] ,

Columns	of	white	smoke	rose	from	half	a	dozen	chimneys	,
列	的	白色的	抽烟	玫瑰	从	一半	一个	打	烟囱	,

六七根烟囱冒出缕缕白烟，

['testifai] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][lɒgz] [ðæt] [bleiz] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] ; [waɪl] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , [sæʃ]
['wɪndəʊz] , ['lætɪs] ['keɪsmənt] ,

testifying	to	the	noble	logs	that	blazed	away	within	;	while	French	windows	,	sash	windows	,	lattice	casements	,
作证	到	这	高贵	日志	那	燃烧的	离开	之内	;	尽管	法语	视窗	,	窗扇	视窗	,	格子	窗户	,

见证着屋内熊熊燃烧的珍贵木柴；而法式窗户、推拉窗、格子窗，

[ænd; ənd] [dɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] [stʊd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]
['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

and	doors	of	all	sorts	stood	open	to	the	morning	sun	and	the	delicious	morning	air	.
和	门	的	全部	排序	站立	打开	到	这	早晨	太阳	和	这	可口的	早晨	空气	.

各种各样的门都敞开着，迎接清晨的阳光和清新的空气。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [rəʊz][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] ['ɔːtʃəd] [triːz] ,

Behind	the	house	rose	a	screen	of	budding	orchard	trees	,
在后面	这	房子	玫瑰	一个	屏幕	的	萌芽	果园	树木	,

房子后面是一片枝繁叶茂、正在发芽的果树，宛如一道天然屏障。

[flʌʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [piːtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] ['blɔsəmz] .

flushed	here	and	there	with	peach	and	almond	blossoms	.
酡	这里	和	那里	和	桃	和	杏仁	花朵	.

不时点缀着桃花和杏花。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['grævld] [draɪv] , [weə(r)] ['nevə(r)] [wiːd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Before **the** **house** **,** **on** **the** **wide** **gravelled** **drive** **,** **where** **never** **weed** **presumed** **to** **show**

前 这 房子 , 在 这 宽的 砾石 驾驶 , 在哪里 绝不 杂草 假定 到 展示

[ɪts] [hed] ,

its **head** **,**

它是 头 ,

房子前面，在宽阔的碎石车道上，杂草从不敢露出头来，

[stʊd] [æn; ən]['əʊpən] [breɪk] , [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [laɪt] [ə'merɪkən] [bɪld] ,

stood **an** **open** **break** **,** **large** **,** **but** **of** **light** **American** **build** **,**

站立 一个 打开 休息 , 大的 , 但 的 光 美国人 建造 ,

一个敞开的休息处，很大，但具有美国式的轻盈风格，

[raʊnd] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋgri,geit] ,

round **which** **most** **of** **the** **family** **and** **several** **servants** **were** **congregated** **,**

圆形的 哪个 最多 的 这 家庭 和 一些 仆人 是 聚集 ,

大部分家人和几个仆人都围坐在桌旁。

[waɪl] [fɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['hɔːsɪz] ['fɪdʒɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] , [ðə; ði] [w'iːləz] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt]

while **four** **powerful** **horses** **fidgetted** **to** **be** **starting** **,** **the** **wheelers** **only** **being** **attached**

尽管 四 强大的 马匹 坐立不安 到 是 开始 , 这 轮子 仅有的 存在 随附的

[æt; ət]['prez(ə)nt] . [-]

at **present** **.** **[** **170** **]**

在 展示 . [-]

四匹强壮的马躁动不安，急于起步，但车轮目前只是连接在车上。[170]

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] , [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] ['lʌntʃən]

Mr **.** **Thornley** **stood** **in** **the** **break** **,** **superintending** **the** **bestowal** **of** **luncheon**

先生 . 索恩利 站立 在 这 休息 , 监督 这 授予 的 午餐

['hæmpəz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪərəli] ,

hampers **,** **and** **shouting** **cheerily** **,**

礼篮 , 和 喊叫 兴高采烈地 ,

索恩利先生站在休息时间，监督午餐篮的分发，并兴高采烈地喊道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

but **with** **that** **touch** **of** **imperiousness** **which** **indicated** **a** **man** **who** **had** **been** **a**

但 和 那 触碰 的 专横跋扈 哪个 表明的 一个 男人 WHO 有 到过 一个

['mɑːstə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

master **all** **his** **life** **,**

掌握 全部 他的 生活 ,

但其中却带着一丝专横跋扈的气息，这表明他是一位毕生都是大师的人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

to **the** **servants** **below** **him** **.**

到 这 仆人 以下 他 .

对他的下属仆人。

['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] , ['lʊkɪŋ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Mrs **.** **Thornley** **,** **looking** **slight** **and** **girlish** **,** **stood** **on** **the** **steps** **of** **one** **of** **the**

太太 . 索恩利 , 寻找 轻微 和 少女 , 站立 在 这 步骤 的 一 的 这

['njuːmərəs] [frʌnt] [dɔːz] ,

numerous **front** **doors** **,**

很多的 正面 门 ,

索恩利夫人身材纤细，看上去像个少女，站在众多前门中的一扇台阶上。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

wrapped **in** **a** **shawl** **.**

包装 在 一个 披肩 .

裹在披肩里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] [tuː] ,

She	had	wished	very	much	to	go	to	the	races	too	,
她	有	希望	非常	很多	到	去	到	这	种族	也	,

她也很想去看赛马。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	take	the	nurse	and	baby	for	the	further	glorification	of	the
和	到	拿	这	护士	和	婴儿	为了	这	更远	荣耀	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ;

occasion	;
场合	;

并带上保姆和婴儿，以进一步彰显这一场合的荣耀；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] ,

but	her	husband	had	forbidden	her	to	think	of	anything	so	foolish	,
但	她	丈夫	有	禁止	她	到	思考	的	任何事物	所以	愚蠢	,

但她丈夫禁止她有如此愚蠢的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'kɔːdɪŋli] ,

and	she	had	ceased	to	do	so	accordingly	,
和	她	有	停止	到	做	所以	因此	,

于是她便不再这样做了。

[wɪð] [æn; ən]['æbdʒekt] ['miːknəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] ['mɪsɪz] . [riːd] .

with	an	abject	meekness	that	would	have	greatly	disgusted	Mrs	.	Reade	.
和	一个	卑贱	谦逊	那	会	有	非常	厌恶	太太	.	里德	.

他表现得极其卑躬屈膝，这种卑微顺从会让里德夫人非常反感。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [tuː] , [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'saɪd] [-]

Mrs	.	Hardy	stood	on	the	doorstep	too	,	more	imposing	than	ever	beside	[	171	]
太太	.	哈迪	站立	在	这	家门口	也	,	更多的	气势磅礴	比	曾经	旁	[	-	]

哈迪夫人也站在门口，比以往任何时候都更加威严。[171]

[ðɪs] [dʒ'ɛntləst][ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;

this	gentlest	and	most	unpretending	of	her	children	;
这	最温柔的	和	最多	不加掩饰的	的	她	孩子们	;

这是她所有孩子中最温柔、最谦逊的一个；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['festɪv] [ə'pærəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

and	the	governess	came	out	of	the	house	in	festive	apparel	with	her	two
和	这	家庭教师	来了	出去	的	这	房子	在	节日	服饰	和	她	二

['eldə(r)]['pjuːp(ə)lz] ['dɑːnsɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

elder	pupils	dancing	after	her	.
长老	学生	跳舞	后	她	.

女家庭教师穿着喜庆的服装从房子里出来，她的两个大学生跟在她身后跳舞。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

Rachel	was	already	on	the	box	,	where	she	was	to	sit	beside	the	driver	,
瑞秋	曾是	已经	在	这	盒子	,	在哪里	她	曾是	到	坐	旁	这	司机	,

瑞秋已经站在车厢里了，她要坐在司机旁边。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

to	her	great	delight	.
到	她	伟大的	喜	.

她非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪt] ,

She	was	in	the	wildest	spirits	,
她	曾是	在	这	最狂野的	烈酒	,

她当时兴致勃勃，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

and	she	was	looking	as	lovely	as	everything	else	looked	on	that	eventful
和	她	曾是	寻找	作为	迷人的	作为	一切	别的	看起来	在	那	多事

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在那个充满变故的早晨，她看起来和周围的一切一样美丽动人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌdɪsrɪ'gɑ:dɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

She	had	quite	disregarded	Mr	.	Kingston's	injunctions	to	take	care	of	her
她	有	相当	被忽视	先生	.	金斯顿的	禁令	到	拿	关心	的	她

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

她完全无视了金斯顿先生让她注意保养皮肤的嘱咐。

[ə; eɪ] [dɑ:k] - [blu:] [felt] [hæt] [wɔ:n] ['rɑ:də(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

A	dark	-	blue	felt	hat	worn	rather	on	the	back	of	her	head	,
一个	黑暗的	-	蓝色的	毛毡	帽子	磨损	相当	在	这	后退	的	她	头	,

她戴着一顶深蓝色毡帽，但戴得有点歪，在脑后。

[left] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [feɪs] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

left	her	soft	face	exposed	to	the	sun	and	wind	,
左边	她	柔软的	脸	裸露	到	这	太阳	和	风	,

她柔嫩的脸庞暴露在阳光和风中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] .

as	well	as	to	the	admiring	gaze	of	all	men	.
作为	出色地	作为	到	这	钦佩	目光	的	全部	男人	.

也赢得了所有男人的赞赏目光。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [ʌp] [ɪts]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

Nothing	could	have	shown	up	its	texture	and	colour	,	nor	the	wonderful
没有什么	可以	有	所示	向上	它是	质地	和	颜色	,	也不	这	精彩的

['bɜ:nɪʃt] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

burnished	richness	of	her	hair	,
抛光	丰富	的	她	头发	,

没有什么能展现出她头发的质地和颜色，以及那美妙的光泽和丰盈感。

['betə(r)] [-]

better	[	172	]
更好的	[	-	]

更好[172]

[ðæn; ðən] [ðæt] [dɑ:k] - [blu:] [hæt] .

than	that	dark	-	blue	hat	.
比	那	黑暗的	-	蓝色的	帽子	.

比那顶深蓝色的帽子还不如。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɑ:k] - [blu:] , [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [dres] , ['veri] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ni:z] ,

She	wore	with	it	a	dark	-	blue	,	close	-	fitting	dress	,	very	tight	about	the	knees	,
她	穿着	和	它	一个	黑暗的	-	蓝色的	,	关闭	-	配件	裙子	,	非常	紧的	关于	这	膝盖	,

她搭配了一件深蓝色紧身连衣裙，膝盖处非常紧绷。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [nju:ɪst] [məʊd] , [bʌt; bət] ['setɪŋ] ['i:zəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ['ʌðəwaɪz]

as	was	then	the	newest	mode	,	but	setting	easily	to	her	figure	otherwise
作为	曾是	然后	这	最新	模式	,	但	环境	容易地	到	她	数字	否则

,

,

,

虽然当时这是最新款，但除此之外，它很容易就贴合她的身材。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['pɜ:fɪkt] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] ['gɜ:lɪʃ] ['bju:ti] .

and	strongly	outlining	all	its	perfect	curves	of	girlish	beauty	.
和	强烈	概述	全部	它是	完美的	曲线	的	少女	美丽	.

并清晰地勾勒出她少女般完美的曲线。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['si:lskɪn] ['dʒækɪt][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvli] [ʃeɪp]

She	would	rather	have	displayed	the	sealskin	jacket	than	her	own	lovely	shape
她	会	相当	有	显示	这	海豹皮	夹克	比	她	自己的	迷人的	形状

,

,

,

她宁愿展示那件海豹皮外套，也不愿展示自己曼妙的身姿。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] ;

if	she	could	have	found	an	excuse	for	doing	so	;
如果	她	可以	有	成立	一个	原谅	为了	正在做	所以	;

如果她能找到这样做的借口的话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:m] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

but	the	day	was	going	to	be	warm	,	and	her	aunt	,	who	was	a
但	这	天	曾是	去	到	是	温暖的	,	和	她	阿姨	,	WHO	曾是	一个

['θrɪfti] [səʊl] ,

thrifty	soul	,
节俭	灵魂	,

但那天天气会很暖和，而且她那节俭的姑妈

[wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['si:lskɪn] ['dʒækɪt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ræp] [ɒv; əv] —

would	not	allow	the	sealskin	jacket	to	be	made	a	mere	emergency	wrap	of	—
会	不是	允许	这	海豹皮	夹克	到	是	制成	一个	仅仅	紧急情况	裹	的	—

[tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [bu:t] [wɪð] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['wɔ:təpru:f] .

to	be	thrown	into	the	boot	with	the	rugs	and	waterproofs	.
到	是	抛掷	进入	这	启动	和	这	地毯	和	防水	.

不允许把海豹皮夹克仅仅当作应急裹身衣——和毯子、防水衣物一起扔进靴子里。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət][lɑ:st] ,

Everything	was	ready	at	last	,
一切	曾是	准备好	在	最后的	,

一切终于准备就绪。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] — [ðə; ði]

after	a	great	deal	of	commotion	and	much	running	to	and	fro	—	the
后	一个	伟大的	交易	的	骚动	和	很多	跑步	到	和	弗	—	这

['baʊntɪf(ə)l] ['lʌntʃən] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [-]

bountiful	luncheon	that	was	to	be	available	for	[	173	]
丰富	午餐	那	曾是	到	是	可用的	为了	[	-	]

经过一番骚动和奔波——为[173]准备的丰盛午餐

[ɔ:l] ['kʌmə(r)] [wen] ['lʌntʃən] [taɪm] [keɪm] , [ðə; ði]['hæmpə(r)][ɒv; əv] ['krɒkəri] , [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv]

all	comers	when	luncheon	time	came	,	the	hamper	of	crockery	,	the	basket	of
全部	来者	什么时候	午餐	时间	来了	,	这	阻碍	的	陶器	,	这	篮子	的

[freʃ] - [kʌt] ['sæləd] ,

fresh	-	cut	salad	,
新鲜的	-	切	沙拉	,

午餐时间到了，所有人都围坐在餐桌旁，面前摆着一篮餐具和一篮新鲜切好的沙拉。

[ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði][bɪə(r)] , [ðə; ði]['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [stəʊv] [ænd; ənd]['ket(ə)l] [tu:; tə] [meɪk]

the	wine	,	the	beer	,	the	soda	-	water	,	the	spirit	stove	and	kettle	to	make
这	葡萄酒	,	这	啤酒	,	这	苏打	-	水	,	这	精神	火炉	和	壶	到	制作

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] [wɪð] ,

afternoon	tea	with	,
下午	茶	和	,

葡萄酒、啤酒、苏打水、酒精炉和用来泡下午茶的水壶，

& [siː] . — [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] .

&	c	.	—	and	the	ladies	took	their	seats	.
&	c	.	—	和	这	女士们	采取	他们的	座位	.

等等——女士们纷纷入座。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [θrəʊnd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd]['kɔːnə(r)] , [mɪs] [oʊ'hɑːrə] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] ,

Mrs	.	Hardy	throned	herself	in	an	inside	corner	,	Miss	O'Hara	,	the	governess	in	the	opposite	corner	,
太太	.	哈迪	登基	她自己	在	一个	里面	角落	,	错过	奥哈拉	,	这	家庭教师	在	这	对面的	角落	,

哈迪夫人端坐在内角，奥哈拉小姐，也就是家庭教师，则坐在对面的角落里。

[nekst][ðə; ði][dɔː(r)][sæt][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] ,

next	the	door	sat	the	butler	and	a	nursemaid	,
下一个	这	门	卫星	这	管家	和	一个	保姆	,

门边坐着管家和保姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][fɔː(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] .

and	the	children	took	up	the	room	of	four	grown	-	up	people	in	the	middle	of	the	vehicle	.
和	这	孩子们	采取	向上	这	房间	的	四	生长	-	向上	人们	在	这	中间	的	这	车辆	.

孩子们占据了车厢中间四个成年人的空间。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

However	,	it	was	expected	to	have	a	full	complement	of	passengers	coming	home	,
然而	,	它	曾是	预期的	到	有	一个	满的	补充	的	乘客	未来	家	,

然而，预计该航班将满载返程乘客。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

which	was	a	great	satisfaction	to	everybody	.
哪个	曾是	一个	伟大的	满意	到	大家	.

这让大家都非常满意。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] :

Mr	.	Thornley	climbed	into	his	seat	and	began	to	gather	up	his	reins	:
先生	.	索恩利	攀登	进入	他的	座位	和	开始	到	收集	向上	他的	缰绳	:

索恩利先生爬上马鞍，开始收紧缰绳：

[ðə; ði] [tuː] ['restɪv] ['liːdəz] [weə(r)] [pʊt][tuː; tə] ; [ðə; ði] [gruːm] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [-]

the	two	restive	leaders	where	put	to	;	the	groom	who	was	to	accompany	the	carriage	[	174	]
这	二	不安分	领导人	在哪里	放	到	;	这	新郎	WHO	曾是	到	陪伴	这	运输	[	-	]

两位躁动不安的首领被派去；负责护送马车的马夫[174]

[rəʊd] [ɒf] [tuː; tə]['əʊpən] ['geɪts] ; [ænd; ənd] " ['stedi] ! ['stedi] !

rode	off	to	open	gates	;	and	"	Steady	!	steady	!
骑	离开	到	打开	大门	;	和	"	稳定的	!	稳定的	!

骑马去打开大门；“稳住！稳住！”

" [rɔːd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['letɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɒŋ] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)][beə(r)]
" roared the driver , letting out his thong with lightning flashes over the four bare
" 咆哮 这 司机 , 出租 出去 他的 丁字裤 和 闪电 闪光灯 超过 这 四 裸
[bæks] ,
backs ,
背部 ,

“司机咆哮着，同时解开裤子，一道闪电划过四个裸露的后背。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['ænɪmlz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəm] ,
as the impulsive animals after their immemorial custom ,
作为 这 冲动 动物 后 他们的 远古的 风俗 ,

就像这些冲动的动物遵循着它们古老的习俗一样，

[mɪkst] [ðəm'selvz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [prə'mɪskjuəs] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪə(r)][tuː; tə] ['kʌmɪŋ]
mixed themselves all together in promiscuous kickings and buckings prior to coming
混合 他们自己 全部 一起 在 淫乱 踢打 和 障碍物 事先的 到 未来
[tuː; tə][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪm] .
to a clear understanding with themselves and him .
到 一个 清除 理解 和 他们自己 和 他 .

在彼此和对方达成清晰的共识之前，他们互相纠缠、踢打、挣扎，最终混杂在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ɒf] ,
For the few delightful seconds that were occupied in getting off ,
为了 这 很少 愉快 秒 那 是 占领 在 获得 离开 ,

下车的那短短几秒钟，真是令人愉悦。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd] [ɑːnt] ,
Rachel was deaf to the cries of her terrified aunt ,
瑞秋 曾是 聋 到 这 哭泣 的 她 恐惧 阿姨 ,

瑞秋对她惊恐万分的姑妈的哭喊声充耳不闻。

[ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['muːvmənt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ,
and blind to everything but the wild movement beneath her ; then ,
和 瞎的 到 一切 但 这 荒野 移动 下面 她 ; 然后 ,

她对周围的一切都视而不见，只感受到身下剧烈的动静；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɒləz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [wʌn] [greɪt] [baʊnd] ,
as the horses sprang into their collars simultaneously with one great bound ,
作为 这 马匹 弹簧 进入 他们的 项圈 同时地 和 一 伟大的 边界 ,

马儿们同时跃入项圈，动作迅猛。

[ænd; ənd] [swept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] , ['skætərɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
and swept out into the paddock , scattering frightened sheep in all directions ,
和 扫荡 出去 进入 这 围场 , 散射 害怕 羊 在 全部 方向 ,

然后冲进围场，惊恐的羊群四处逃窜。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['stændɪŋ] [-]
she looked back at her cousin , standing [175]
她 看起来 后退 在 她 表哥 , 常设 [-]

她回头看了看站着的表妹[175]

[fə'lɔːnli] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ræptʃərəsli] .
forlornly alone on the doorstep , and waved her hand rapturously .
凄凉地 独自的 在 这 家门口 , 和 挥手 她 手 欣喜若狂 .

她孤零零地站在门口，欣喜若狂地挥着手。

" [gʊd] - [baɪ] ! [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye ! good - bye !
" 好的 - 再见 ! 好的 - 再见 !

“再见！再见！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['hæpi] [vɔɪs] .
" she called , in her clear happy voice .
" 她 称为 , 在 她 清除 快乐的 嗓音 .

她用清澈快乐的声音喊道。

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" I do wish you were coming !
" 我 做 希望 你 是 未来 !

我真希望你能来!

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" And looking down on Mrs . Hardy before she turned her head ,
" 和 寻找 向下 在 太太 . 哈迪 前 她 转向 她 头 ,

“在哈迪夫人转过头之前，我低头看着她，

[ʃiː; ʃi] ['ræli] [ðæt] ['steɪtli] ['meɪtrən][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] ['mænə(r)] .
she rallied that stately matron in a gay and reckless manner .
她 集结 那 庄严 护士长 在 一个 同性恋 和 鲁莽 方式 .

她以一种轻佻而鲁莽的方式，鼓舞了那位端庄的女主人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['ɑːnti] : [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .
" It is all right , Auntie : there is nothing in the world to be afraid of .
" 它 是 全部 正确的 , 阿姨 : 那里 是 没有什么 在 这 世界 到 是 害怕的 的 .

“没事的，阿姨：世界上没有什么可怕的。”

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːt] !
We made a beautiful start !
我们 制成 一个 美丽的 开始 !

我们开局很棒!

[ɪf] [ðə; ði] [ɒf] - ['liːdə(r)] [dʌz] [get] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['treɪsɪs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
If the off - leader does get both his traces on one side ,
如果 这 离开 - 领导者 做 得到 两个都 他的 痕迹 在 一 边 ,

如果领头羊的两条尾巴都落在了同一侧，

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [get] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Mr . Thornley knows how to make him get between them again .
先生 . 索恩利 知道 如何 到 制作 他 得到 之间 他们 再次 .

索恩利先生知道如何让他再次介入他们之间。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
And , oh , what a day it is !
和 , 哦 , 什么 一个 天 它 是 !

哦，真是糟糕的一天!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [deɪ] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [deɪ] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es]
" It was , indeed , a day — the kind of day I suppose that has made us
" 它 曾是 , 的确 , 一个 天 — 这 种类 的 天 我 认为 那 有 制成 我们
, [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,
, young and old ,
, 年轻的 和 老的 ,

“那的确是那样一天——我想正是这样一天，造就了我们，无论老少……”

[ðə; ði] ['hɒlədeɪ] - ['lʌvɪŋ] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [feɪt] - [dɪ'faɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]
the holiday - loving , easy - going , fate - defying people that we are , and
这 假期 - 爱 , 简单的 - 去 , 命运 - 反抗 人们 那 我们 是 , 和
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ˌʌn'fit][ˌjuː 'es] ,
for ever unfits us ,
为了 曾经 不合格者 我们 ,

我们这些热爱假期、随和、不畏命运的人，永远都不适合我们。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [-]

when	we	have	had	a	few	years	of	them	,	for	any	more	[	176	]
什么时候	我们	有	有	一个	很少	年	的	他们	,	为了	任何	更多的	[	-	]

当我们拥有它们几年之后，对于任何更多[176]

[ɒv; əv] [ðəʊz] [stɜːn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌætməs'ferɪkəl] ,

of	those	stern	experiences	,	social	and	atmospherical	,
的	那些	船尾	经历	,	社会的	和	大气	,

那些严峻的经历，无论是社交上的还是氛围上的，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [siːm] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

in	which	the	youth	of	many	of	us	seems	to	us	now	to	have	been	so
在	哪个	这	青年	的	许多	的	我们	似乎	到	我们	现在	到	有	到过	所以

['hɑːʃli] ['dɪsəplɪnd] .

harshly	disciplined	.
严厉地	纪律严明的	.

现在看来，我们许多人的青年时代似乎都受到了非常严格的管教。

[sɜː(r)] ['henri] ['tɔmpsn] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ə; eɪ] [kləʊz] [ə'fɪnəti] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [fuːd]

Sir	Henry	Thompson	has	shown	us	what	a	close	affinity	exists	between	food
先生	亨利	汤普森	有	所示	我们	什么	一个	关闭	亲和力	存在	之间	食物

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ;

and	virtue	;
和	美德	;

亨利·汤普森爵士向我们展示了食物与美德之间存在的密切联系；

[nəʊ] [grəʊn] ['brɪtn] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt]

no	grown	Briton	can	come	out	here	for	ten	years	and	go	back	without
不	生长	英国人	能	来	出去	这里	为了	十	年	和	去	后退	没有

['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['klaɪmət] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

learning	something	of	the	value	of	climate	as	a	raw	material	of	happiness	.
学习	某物	的	这	价值	的	气候	作为	一个	生的	材料	的	幸福	.

任何一个成年的英国人，如果来这里生活十年，回去后都会对气候作为幸福的原材料的价值有所了解。

[ðəʊ] ['evri] ['set(ə)ld] ['taʊnʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [hæz; həz][ɪts] ['reɪskɔːs] [ænd; ənd][ɪts] ['jɪəli]

Though	every	settled	township	in	the	colony	has	its	racecourse	and	its	yearly
尽管	每一个	定居	乡	在	这	殖民地	有	它是	赛马场	和	它是	每年

['miːtiŋz] , [ðɪs] ,

meetings	,	this	,
会议	,	这	,

虽然殖民地的每个定居城镇都有自己的赛马场和年度赛事，但这一个例外。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['aʊəz] - [draɪv] ['dɪstənt] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [fɔː(r)][fɑːst]

the	nearest	to	Adelonga	,	was	a	two	-	hours	'	drive	distant	,	even	with	four	fast
这	最近的	到	-	,	曾是	一个	二	-	小时	-	驾驶	遥远	,	甚至	和	四	快速地

['hɔːsɪz] ;

horses	;
马匹	;

离阿德隆加最近的地方，即使有四匹快马，开车也要两个小时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'vent] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [wen] ['aʊə(r)]

and	it	was	nearly	the	time	for	the	first	event	to	come	off	when	our
和	它	曾是	几乎	这	时间	为了	这	第一的	事件	到	来	离开	什么时候	我们的

['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

party	reached	the	ground	.
派对	达到	这	地面	.

眼看第一个活动就要开始了，我们一行人才到达地面。

[ðə; ði] [kɔːs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['væli] , [hemd] [ɪn] [wɪð] [ləʊ] [hɪlz] [-]

The	course	lay	in	the	ring	of	a	shallow	valley	,	hemmed	in	with	low	hills	[	177	]
这	课程	躺	在	这	戒指	的	一个	浅的	谷	,	包边	在	和	低的	丘陵	[	-	]

赛道位于一个浅谷的环形地带，四周环绕着低矮的山丘[177]

[ɒn] [wʌn] [sləʊp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] " [ɒv; əv] [ðə; ði]

on	one	slope	of	which	the	vehicles	of	the	"	county	families	"	of	the
在	一	坡	的	哪个	这	车辆	的	这	"	县	家庭	"	的	这

['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

neighbourhood	were	withdrawn	a	little	apart	from	the	space	occupied	by	the
邻里	是	撤回	一个	小的	除	从	这	空间	占领	经过	这

[bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

bulk	of	the	crowd	,
大部分	的	这	人群	,

在其中一个斜坡上，附近“县城家庭”的车辆停放在离人群主体稍远的地方。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [buːðz] , ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['rʊərəl] [entə'teɪnmənts] [æz; əz] [ðə; ði]

and	such	booths	,	merry	-	go	-	rounds	,	and	other	rural	entertainments	as	the
和	这样的	展位	,	欢乐	-	去	-	回合	,	和	其他	乡村的	娱乐	作为	这

[bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['fektɪd] .

bulk	of	the	crowd	affected	.
大部分	的	这	人群	做作的	.

以及诸如摊位、旋转木马和其他乡村娱乐设施，这些都影响了大部分人群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [grænd] [stænd] , [nəʊ] ['plætfɔːm] ['iːv(ə)n] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [bɒks] ,

There	was	no	grand	stand	,	no	platform	even	—	except	the	judge's	box	,
那里	曾是	不	盛大	站立	,	不	平台	甚至	—	除了	这	法官的	盒子	,

没有看台，甚至连讲台都没有——只有法官席。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [θɔrnliːz] [juːz] ,

which	was	dedicated	to	-	day	to	Mr	.	Thornley's	use	,
哪个	曾是	投入的	到	-	天	到	先生	.	索恩利	使用	,

今天，这块地专门供索恩利先生使用。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)lɪŋ] - [ɪn'kləʊʒə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]

and	a	gallery	running	along	one	side	of	the	saddling	-	enclosure	,	where	the
和	一个	画廊	跑步	沿着	一	边	的	这	鞍具	-	外壳	,	在哪里	这

['betɪŋ] [men] ['tʃiːfli] ['kɔŋgri,geit] .

betting	men	chiefly	congregated	.
投注	男人	主要	聚集	.

鞍具围栏的一侧有一条走廊，赌徒们主要聚集在那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sləʊp] , ['raɪzɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['stiːpli] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [grænd]

But	this	slope	,	rising	rather	steeply	immediately	behind	the	place	where	a	grand
但	这	坡	,	上升	相当	陡峭地	立即地	在后面	这	地方	在哪里	一个	盛大

[stænd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

stand	would	have	been	,
站立	会	有	到过	,

但是，在原本应该建造看台的地方后面，有一个坡度相当陡峭的斜坡，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː]

was	a	favourable	position	,	for	ladies	at	any	rate	,	from	which	to	view
曾是	一个	有利	位置	,	为了	女士们	在	任何	速度	,	从	哪个	到	看法

[ðə; ði] [meɪn] [prə'siːdɪŋz] ;

the	main	proceedings	;
这	主要的	诉讼程序	;

对于女士们来说，这是一个观看主要比赛过程的有利位置；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] - [breɪk] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['æŋkə(r)] . [-]

and	here	the	Adelonga	break	was	brought	to	anchor	.	[	178	]
和	这里	这	-	休息	曾是	带来	到	锚	.	[	-	]

阿德隆加断崖号在此抛锚。[178]

[tuː] [gruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

Two	grooms	were	waiting	to	take	out	the	horses	,
二	新郎	是	等待	到	拿	出去	这	马匹	,

两名马夫正等着牵马出去。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pɪknɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

which	were	fed	and	watered	on	the	ground	in	the	prevailing	picnic	fashion	,
哪个	是	美联储	和	浇水	在	这	地面	在	这	盛行	野餐	时尚	,

它们被放在地上，按照当时流行的野餐方式喂食和饮水。

[ænd; ənd] " [hʌŋ] [ʌp] " [æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] [fens] , [weə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

and	"	hung	up	"	at	the	boundary	fence	,	where	scores	of	others	were
和	"	悬挂	向上	"	在	这	边界	栅栏	,	在哪里	得分	的	其他的	是

['teðə] .

tethered	.
系绳	.

然后"挂"在了边界围栏上，那里还拴着其他几十条狗。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,

Mr	.	Thornley	looked	about	for	the	people	he	expected	to	join	his	party	,
先生	.	索恩利	看起来	关于	为了	这	人们	他	预期的	到	加入	他的	派对	,

索恩利先生环顾四周，寻找他预期会加入他队伍的人。

[faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] ,

found	they	had	not	arrived	,
成立	他们	有	不是	到达的	,

发现他们并没有到达。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)lɪŋ] - [ɪn'kləʊʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	set	forth	to	the	saddling	-	enclosure	to	see	what	horses	were
和	然后	放	前进	到	这	鞍具	-	外壳	到	看	什么	马匹	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ænd; ənd] [wen] .

going	to	start	and	when	.
去	到	开始	和	什么时候	.

然后前往马鞍区，看看哪些马匹将要参赛以及何时参赛。

['reɪtʃl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

Rachel	continued	to	sit	on	the	box	,	and	thought	it	was	delicious	.
瑞秋	持续	到	坐	在	这	盒子	,	和	想法	它	曾是	可口的	.

瑞秋继续坐在盒子上，觉得味道好极了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第5/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [fiːld] - [glɑːs] [ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] ,
She had a powerful field - glass all to herself ,
她 有 一个 强大的 场地 - 玻璃 全部 到 她自己 ,

她独自拥有一台高倍望远镜。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['juːnɪts][ænd; ənd] [gruːps] [ðæt] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
and through this she surveyed the units and groups that composed the company
和 通过 这 她 调查 这 单位 和 团体 那 由 这 公司
— ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
— women and children ,
— 女性 和 孩子们 ,

通过这种方式，她考察了组成公司的各个单位和群体——妇女和儿童，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ɔːl]
a great many of them , in charge of sporting husbands and fathers of all
一个 伟大的 许多 的 他们 , 在 收费 的 体育 丈夫们 和 父亲们 的 全部
[ræŋks] , [ɔːl] ['pɜːfɪktli] [-]
ranks , all perfectly [179]
排名 , 全部 完美 [-]

其中许多人负责管理各阶层的体育丈夫和父亲，全部都非常出色[179]

['ɔːdəli] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ]
orderly and well - behaved , and all apparently enjoying themselves as much
秩序 和 出色地 - 表现 , 和 全部 显然 享受 他们自己 作为 很多
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
as she was .
作为 她 曾是 .

秩序井然，举止得体，而且显然都和她一样玩得很开心。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bʌgi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,
Some people from a neighbouring buggy came up to speak to Mrs . Hardy ,
一些 人们 从 一个 邻接 有缺陷的 来了 向上 到 说话 到 太太 . 哈迪 ,

邻近马车上的一些人走过来和哈迪太太说话。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [θɔrnliːz] [helθ] ;
and to inquire after Mrs . Thornley's health ;
和 到 查询 后 太太 . 索恩利 健康 ;

并询问索恩利夫人的健康状况；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ɪn'tais] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['θɔːrnli]
and a carriage full of young people further down enticed away the Thornley
和 一个 运输 满的 的 年轻的 人们 更远 向下 诱人的 离开 这 索恩利
['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'hɑːrə] .
children and Miss O'Hara .
孩子们 和 错过 奥哈拉 .

再往前走，一辆满载年轻人的马车引诱索恩利家的孩子们和奥哈拉小姐离开。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] [prə'siːdɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] .
Before she was involved in any of these social proceedings , however , Mr .
前 她 曾是 涉及 在 任何 的 这些 社会的 诉讼程序 , 然而 , 先生 .
['θɔːrnli] [rɪ'tɜːnd] ,
Thornley returned ,
索恩利 返回 ,

然而，在她参与任何社交活动之前，索恩利先生就回来了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	asked	her	if	she	would	not	like	to	go	with	him	and	see	what	was
和	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	去	和	他	和	看	什么	曾是

['duːɪŋ] " [daʊn] [ðeə(r)] " — ['pɔɪntɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wens]

doing	"	down	there	"	—	pointing	over	his	shoulder	in	the	direction	from	whence
正在做	"	向下	那里	"	—	指向	超过	他的	肩膀	在	这	方向	从	何处

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

他问她是否愿意和他一起去看看“下面”在做什么——他指着自己来的方向，越过肩膀向外望去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['laɪtli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

In	a	moment	she	had	sprung	lightly	from	her	perch	and	was
在	一个	片刻	她	有	弹簧	轻轻	从	她	栖息	和	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

standing	beside	him	,
常设	旁	他	,

片刻之后，她轻盈地从栖木上跃下，站在了他身边。

['pliːdɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [-]

pleading	eagerly	for	her	aunt's	permission	,	which	was	graciously	[	180	]
恳求	急切地	为了	她	姑姑的	允许	,	哪个	曾是	亲切地	[	-	]

她恳切地请求姑姑的许可，姑姑欣然同意了[180]

['gɪv(ə)n] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

given	,	with	certain	vague	qualifications	that	she	did	not	stop	to	listen	to	.
给定	,	和	肯定	模糊的	资格	那	她	做过	不是	停止	到	听	到	.

给出的条件比较模糊，她也没有停下来仔细听。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ['sprɪŋi] [grɑːs] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['flʌtə] , [ænd; ənd]

And	then	she	tripped	across	the	green	springy	grass	,	shy	and	fluttered	,	and
和	然后	她	绊倒了	穿过	这	绿色的	有弹性的	草	,	害羞的	和	飘动	,	和

[tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['entəpraɪz] ,

charmed	with	her	enterprise	,
迷住了	和	她	企业	,

然后她踉跄着穿过绿油油的、富有弹性的草地，羞涩而轻盈，她的冒险精神令人着迷。

['blʌʃɪŋ] ['vɪvɪdli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɛə] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [men] ,

blushing	vividly	under	the	stares	of	those	dreadful	men	,
脸红	生动地	在下面	这	凝视	的	那些	可怕	男人	,

在那些可怕男人的注视下，她羞红了脸。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	feeling	in	her	innocent	heart	not	a	little	proud	of	the	distinguished
和	感觉	在	她	清白的	心	不是	一个	小的	自豪的	的	这	杰出的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] .

position	in	which	she	found	herself	.
位置	在	哪个	她	成立	她自己	.

她纯真的内心深处，对自己所处的显赫地位感到一丝自豪。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sæd(ə)lɪŋ] ,

The	bell	was	ringing	for	saddling	,
这	钟	曾是	铃声	为了	鞍具	,

铃声响了，提醒马匹上鞍。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

and	Mr	.	Thornley	took	her	into	the	enclosure	to	see	this	operation	,
和	先生	.	索恩利	采取	她	进入	这	外壳	到	看	这	手术	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .

which	she	found	deeply	interesting	.
哪个	她	成立	深	有趣的	.

索恩利先生带她进入围栏观看手术过程，她对此非常感兴趣。

[kraʊdz] [ɒv; əv] [men] — ['betɪŋ] [men] , ['dʒɔki] , ['əʊnə(r)z] , [stjuədz] — ['elbəʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]

Crowds	of	men	—	betting	men	,	jockeys	,	owners	,	stewards	—	elbowed	one	another	in
人群	的	男人	—	投注	男人	,	骑师	,	所有者	,	管家	—	肘击	一	其他	在

[ænd; ənd] [aʊt] ,

and	out	,
和	出去	,

大批男人——赌徒、骑师、马主、赛事管理人员——互相推搡着进出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [peɪst] [ænd; ənd] [prɑːns, præns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

and	the	horses	paced	and	pranced	amongst	them	;
和	这	马匹	踱步	和	轻快地	在	他们	;

马儿在他们中间踱步、奔腾;

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɜːli] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ]

and	into	the	thick	of	it	marched	the	burly	judge	to	show	his	young	charge
和	进入	这	厚的	的	它	行军	这	魁梧的	法官	到	展示	他的	年轻的	收费

[wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . [-]

what	there	was	to	be	seen	.	[	181	]
什么	那里	曾是	到	是	已见	.	[	-	]

魁梧的法官走进人群，向他年轻的监护人展示有什么可看的。[181]

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] ?

And	what	did	she	see	?
和	什么	做过	她	看	?

她看到了什么?

['dʒɔki] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒækɪts] [ɪn] ['semi] - ['praɪvət] ['kɔːnəs] ; ['əʊnə(r)z] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði]

Jockeys	putting	on	their	jackets	in	semi	-	private	corners	;	owners	superintending	the
骑师	推杆	在	他们的	夹克	在	半	-	私人的	角落	;	所有者	监督	这

[ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] ['sædlz] [ænd; ənd] ['raɪdəz] ;

adjustment	of	saddles	and	riders	;
调整	的	马鞍	和	骑手	;

骑师在半私密的角落里穿上外套；马主监督调整马鞍和骑手;

['nɔɪzi] ['gæmbəlz] ['rʌʃɪŋ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [bʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] ;

noisy	gamblers	rushing	hither	and	thither	with	book	and	pencil	;
嘈杂	赌徒	匆忙	这里	和	那里	和	书	和	铅笔	;

喧闹的赌徒们拿着书本和铅笔来回奔跑;

['greɪsf(ə)l] ['hɔːsɪz] ['laɪtli] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ]

graceful	horses	lightly	sailing	out	one	after	another	to	try	the	chance	on	which	so
优美	马匹	轻轻	帆船	出去	一	后	其他	到	尝试	这	机会	在	哪个	所以

[mʌtʃ] [bɪ'saɪd] ['mʌni] [wɒz; wəz] [steɪkt] ;

much	beside	money	was	staked	;
很多	旁	钱	曾是	已抵押	;

骏马轻盈地一匹接一匹地出发，去尝试这场比赛，这场比赛不仅押上了金钱，还押上了许多其他的东西;

[ænd; ənd] — [men] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	—	men	falling	back	respectfully	to	make	way	for	her	wherever	she
和	—	男人	坠落	后退	尊敬	到	制作	方式	为了	她	无论	她

[went] ,

went	,
去	,

男人们恭敬地退后，无论她走到哪里都为她让路。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [sə'praɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ju'niːk] ['spektək(ə)l]

and	to	gaze	with	surprised	curiosity	and	admiration	on	the	unique	spectacle
和	到	目光	和	惊讶	好奇心	和	钦佩	在	这	独特的	奇观

[ɒv; əv] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [səʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [pleɪs] .

of	so	fair	a	creature	in	so	rude	a	place	.
的	所以	公平的	一个	生物	在	所以	粗鲁的	一个	地方	.

并带着惊讶、好奇和钦佩的目光，凝视着如此美丽的生物出现在如此粗野的地方这一独特的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
It **was** **all** **very** **delightful** **.**
它 曾是 全部 非常 愉快 .

一切都非常愉快。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] ,
" **And** **now** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Thornley** **,**
" 和 现在 , " 说 先生 . 索恩利 ,

“现在，”索恩利先生说道，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
who **for** **his** **own** **part** **was** **well** **pleased** **to** **keep** **her** **with** **him** **,**
WHO 为了 他的 自己的 部分 曾是 出色地 高兴 到 保持 她 和 他 ,

他本人则非常乐意把她留在身边。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][maɪ][bɒks][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [reɪs] .
" **now** **you** **shall** **stand** **in** **my** **box** **and** **see** **the** **race** **.**
" 现在 你 将 站立 在 我的 盒子 和 看 这 种族 .

“现在你将站在我的包厢里观看比赛。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] . " [-]
Come **along** **.** **"** **[** **182** **]**
来 沿着 . " [-]

一起来吧。[182]

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [kraʊd] ,
And **away** **they** **went** **into** **the** **outside** **crowd** **,**
和 离开 他们 去 进入 这 外部 人群 ,

于是他们融入了外面的人群中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pleɪst] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
and **she** **was** **escorted** **up** **the** **steps** **and** **placed** **like** **a** **queen** **on** **her**
和 她 曾是 护送 向上 这 步骤 和 放置 喜欢 一个 女王 在 她
['rɔɪəl] ,
royal **daïs** **,**
皇家 daïs ,

她被护送上台阶，像女王一样被安置在她的皇家宝座上。

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] [ə'sembəld] .
in **sight** **of** **all** **the** **country** **side** **assembled** **.**
在 视线 的 全部 这 国家 边 组装 .

在全乡民众的注视下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]
She **was** **inclined** **to** **think** **that** **—** **for** **once** **in** **a** **way** **—** **it** **was** **even**
她 曾是 倾斜 到 思考 那 — 为了 一次 在 一个 方式 — 它 曾是 甚至
['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .
better **than** **going** **to** **the** **opera** **.**
更好的 比 去 到 这 歌剧 .

她觉得，从某种意义上说，这甚至比去看歌剧还要好。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst]
Thereafter **until** **the** **race** **was** **over** **,** **she** **watched** **the** **proceedings** **with** **the** **deepest**
此后 直到 这 种族 曾是 超过 , 她 观看 这 诉讼程序 和 这 最深处
[ɔː] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
awe **and** **interest** **.**
敬畏 和 兴趣 .

此后直到比赛结束，她都怀着深深的敬畏和兴趣观看比赛过程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbærəs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːrnli] [ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv]

She	was	so	afraid	she	should	embarrass	Mr	.	Thornley	in	the	performance	of
她	曾是	所以	害怕的	她	应该	尴尬	先生	.	索恩利	在	这	表现	的

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɒt][æz; əz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

his	professional	duty	that	she	got	as	far	away	from	him	as	possible	,
他的	专业的	责任	那	她	得到	作为	远的	离开	从	他	作为	可能的	,

她非常害怕自己会让索恩利先生在履行职业职责时难堪，所以尽可能地远离了他。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [ˈreɪlɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

and	leaning	over	the	side	railing	enjoyed	her	observations	in	silence	.
和	倾斜	超过	这	边	栏杆	享受	她	观察	在	沉默	.

她倚在栏杆边，默默地欣赏着她的观察。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈstɑrtɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈdɪfərənsɪz] [ɒv; əv]

The	horses	came	to	their	starting	-	place	and	had	their	usual	differences	of
这	马匹	来了	到	他们的	开始	-	地方	和	有	他们的	通常	差异	的

[əˈpɪnjən] .

opinion	.
观点	.

马儿们来到起跑线，像往常一样出现了意见分歧。

[æmˈbɪʃəs] [ˈæməˌtʃʊr] [ˈɒfəd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɑːtə(r)] , [huː] [ˌrekəˈmendɪd] [-]

Ambitious	amateurs	offered	advice	to	the	starter	,	who	recommended	[	183	]
雄心勃勃	业余爱好者	提供	建议	到	这	起动机	,	WHO	受到推崇的	[	-	]

雄心勃勃的业余爱好者向起跑者提供了建议，起跑者建议[183]

[ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [ˈbɪznəs] .

them	to	mind	their	own	business	.
他们	到	头脑	他们的	自己的	商业	.

让他们管好自己的事。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈdʒɔki] [kəɹˈiəd] [əˈbaʊt] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [faɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen]

Two	or	three	jockeys	careered	about	wildly	,	and	one	was	fined	;	and	then
二	或者	三	骑师	职业生涯	关于	疯狂地	,	和	一	曾是	罚款	;	和	然后

[ðə; ði][flæg] [drɒpt] ,

the	flag	dropped	,
这	旗帜	掉落	,

两三名骑师失控乱跑，其中一人被罚款；然后比赛旗落下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [əˈweɪ] ;

and	they	rushed	away	;
和	他们	匆忙	离开	;

他们匆匆离去；

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]

and	Rachel	lifted	her	glass	with	trembling	hands	and	gazed	at	the	flying
和	瑞秋	抬起	她	玻璃	和	发抖	双手	和	凝视	在	这	飞行

[ˈkʌləs] ,

colours	,
颜色	,

瑞秋颤抖着双手举起酒杯，凝视着飞舞的彩旗。

[ˈmɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪni] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [held]

mixing	and	fading	as	they	passed	into	the	sunshiny	distance	,	and	held
混合	和	褪色	作为	他们	通过了	进入	这	阳光明媚	距离	,	和	握住

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

随着他们消失在阳光普照的远方，他们的身影时隐时现，她屏住了呼吸。

[raʊnd] [ðeɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [flæʃt] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tə'geðə(r)] ,

Round	they	came	presently	,	and	past	her	they	flashed	,	two	or	three	together	,
圆形的	他们	来了	目前	,	和	过去的	她	他们	闪光灯	,	二	或者	三	一起	,

他们很快绕了过来，两三个一起从她身边闪过。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['stræglɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

two	or	three	straggling	behind	;
二	或者	三	零散的	在后面	;

两三个掉队在后；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn]

and	the	roar	of	the	men	beneath	and	around	her	made	her	turn
和	这	吼	的	这	男人	下面	和	大约	她	制成	她	转动

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

a	little	pale	.
一个	小的	苍白	.

她周围和下方男人的咆哮声让她脸色有些发白。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][gɜːrlz][ɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ,

No	word	was	uttered	that	was	unfit	for	her	girl's	ear	to	hear	,
不	单词	曾是	说出	那	曾是	不合格	为了	她	女孩们	耳朵	到	听到	,

没有一句不该说的话是她女儿听的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ʃaʊts] ['rəʊlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [fɪəs] ['iːgənəs]

but	the	waves	of	shouts	rolling	all	about	her	expressed	a	fierce	eagerness
但	这	波浪	的	喊叫	滚动	全部	关于	她	表达	一个	凶猛的	渴望

[ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] " [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː'reɪn]

of	suspense	and	expectation	that	made	her	think	of	"	poor	Lorraine
的	悬念	和	期待	那	制成	她	思考	的	"	贫穷的	洛林

[lɔ'riː] ,

Loree	,
洛莉	,

但周围此起彼伏的喊叫声表达了一种强烈的紧张和期待，这让她想起了“可怜的洛林·洛里”。

" [huːz] ['hʌzbənd] ['sækrɪfaɪst] [-]

"	whose	husband	sacrificed	[	184	]
"	谁	丈夫	牺牲	[	-	]

“其丈夫牺牲了[184]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] .

her	to	the	chance	of	winning	a	race	.
她	到	这	机会	的	获胜	一个	种族	.

她有机会赢得比赛。

[ðə; ði] ['klæmə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [lʌl] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] ,

The	clamour	rose	,	and	lulled	,	and	rose	again	,
这	叫嚣	玫瑰	,	和	昏昏欲睡	,	和	玫瑰	再次	,

喧闹声时而高涨，时而低落，然后再次高涨。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [griːn] ['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ænd; ənd]

as	for	the	second	time	the	green	circle	was	traversed	and
作为	为了	这	第二	时间	这	绿色的	圆圈	曾是	穿越	和

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] — [sʌm; səm] ['lægɪŋ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,

the	horses	came	in	sight	—	some	lagging	far	behind	,
这	马匹	来了	在	视线	—	一些	滞后	远的	在后面	,

第二次穿过绿色圆圈时，马匹出现在视野中——有些马远远落在后面。

[sʌm; səm] ['leɪbərɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪp] , [tuː] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['ɔːlməʊst] [nek]

some	labouring	along	under	the	whip	,	two	keeping	to	the	front	almost	neck
一些	劳动	沿着	在下面	这	鞭	,	二	保持	到	这	正面	几乎	脖子

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

有些选手在鞭子的抽打下艰难前行，有的选手紧随其后，几乎并驾齐驱。

[huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maʊðz] .

whose	names	were	flung	wildly	into	the	air	from	a	hundred	mouths	.
谁	姓名	是	扔	疯狂地	进入	这	空气	从	一个	百	嘴	.

他们的名字从上百张嘴里疯狂地喊向空中。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɪp][ɒv; əv]

And	then	Mr	.	Thornley	,	standing	quietly	with	his	eye	upon	the	little	slip	of
和	然后	先生	.	索恩利	,	常设	悄悄	和	他的	眼睛	之上	这	小的	滑	的

[wʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

wood	before	him	,
木头	前	他	,

然后，索恩利先生静静地站在那里，目光始终盯着面前那小块木头。

[sed] , " ['bluːbɪəd] [ænd; ənd]['dʒesɪkə] — [hɑːf][ə; eɪ] [hed] .

said	,	"	Bluebeard	and	Jessica	—	half	a	head	.
说	,	"	蓝胡子	和	杰西卡	—	一半	一个	头	.

他说："蓝胡子和杰西卡——半个脑袋。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	And	it	was	over	.
"	和	它	曾是	超过	.

一切都结束了。

['reɪtʃl] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Rachel	drew	a	long	breath	.
瑞秋	画	一个	长的	气息	.

瑞秋长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]

She	was	not	sorry	that	it	was	over	,	though	she	was	very	glad	to	have
她	曾是	不是	对不起	那	它	曾是	超过	,	尽管	她	曾是	非常	高兴的	到	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

seen	it	.
已见	它	.

虽然很高兴能看到这一切，但她并不为它的结束感到遗憾。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

She	shook	herself	,	as	if	to	get	rid	of	a	[	185	]
她	摇晃	她自己	,	作为	如果	到	得到	摆脱	的	一个	[	-	]

她抖了抖身子，好像要摆脱[185]

['peɪnf(ə)l] [spel] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [ə'gen] .

painful	spell	,	and	felt	that	she	might	begin	to	enjoy	herself	again	.
痛苦	拼写	,	和	毛毡	那	她	可能	开始	到	享受	她自己	再次	.

痛苦的情绪过去后，她感觉自己或许能再次享受生活。

" [dɪə(r)] ['hɔːsɪz] !

"	Dear	horses	!
"	亲爱的	马匹	!

"亲爱的马儿们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈsɒləm] [ˈræptʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ˈstræg(ə)l]
" she exclaimed , with an almost solemn rapture as she watched them straggle
" 她 惊呼 , 和 一个 几乎 庄严 狂喜 作为 她 观看 他们 零散
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她看着他们三三两两地散去，几乎带着一种庄严的狂喜，惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][pæt][ðem; ðəm][ɔːl] ,
She would have liked to go up and pat them all ,
她 会 有 喜欢 到 去 向上 和 拍 他们 全部 ,

她很想走上前去，把它们全都拍拍手。

[ænd; ənd] [kəˈres] [ðeə(r)] [ˈhiːvɪŋ] [flæŋks] [ænd; ənd][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [ˈnəʊzɪz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl]
and caress their heaving flanks and their poor trembling noses , after all
和 抚摸 他们的 起伏 侧翼 和 他们的 贫穷的 发抖 鼻子 , 后 全部
[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] .
they had gone through .
他们 有 已消失 通过 .

抚摸它们起伏的腰侧和颤抖的鼻子，毕竟它们经历了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbraitən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] [keɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] ,
And then her face brightened as the winner came pacing back ,
和 然后 她 脸 明亮 作为 这 优胜者 来了 踱步 后退 ,

然后，当获胜者踱步回来时，她的脸上露出了笑容。

[ˈdrɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [əˈgen] ;
dropping and lifting his beautiful head as he filled his lungs again ;
下降 和 举重 他的 美丽的 头 作为 他 已填 他的 肺 再次 ;

他一边低头，一边抬起他那俊美的头颅，再次深吸一口气；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɒki] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
and when his jockey saluted the judge ,
和 什么时候 他的 骑师 敬礼 这 法官 ,

当他的骑师向法官敬礼时，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]
she leaned forward over the railing and smiled a smile in acknowledgement of
她 倾斜 向前 超过 这 栏杆 和 微笑 一个 微笑 在 致谢 的
[hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] ,
his prowess ,
他的 能力 ,

她俯身越过栏杆，微笑着赞许他的英勇。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ˈdʒɒki] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
which made that jockey think himself a hero for the rest of the day .
哪个 制成 那 骑师 思考 他自己 一个 英雄 为了 这 休息 的 这 天 .

这让那位骑师在当天剩下的时间里都觉得自己是个英雄。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , " [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] : [səʊ] [-
" And now , " said Mr . Thornley , " there is nothing more at present : so [186
" 和 现在 , " 说 先生 . 索恩利 , " 那里 是 没有什么 更多的 在 展示 : 所以 [-
]
]
]

“现在，”索恩利先生说，“目前没有什么了：所以[186]

[wiːl; wil] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .
we'll see how your aunt is getting on , and look for the Digbys .
出色地 看 如何 你的 阿姨 是 获得 在 , 和 看 为了 这 - .

我们看看你姑姑的情况如何，也去找找迪格比一家。

" [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	The	Digbys	were	the	people	they	expected	to	take	back	with	them	to
"	这	-	是	这	人们	他们	预期的	到	拿	后退	和	他们	到

- .

Adelonga	.
-	.

“迪格比一家是他们希望带回阿德隆加的人。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	even	as	he	spoke	he	was	arrested	in	his	place	by	some	of	his
但	甚至	作为	他	辐	他	曾是	被捕	在	他的	地方	经过	一些	的	他的

['meni] [frendz] ,

many	friends	,
许多	朋友们	,

但他话音未落，就被他的一些朋友当场逮捕了。

[huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [steps] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['gɒsɪp] [ə'baʊt]

who	crowded	the	steps	below	him	,	wanting	to	have	a	few	minutes	'	gossip	about
WHO	挤	这	步骤	以下	他	,	想要	到	有	一个	很少	分钟	-	闲话	关于

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	race	,
这	种族	,

那些挤在他下方台阶上的人，都想和他闲聊几分钟关于比赛的事情。

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti] ['pɜːs(ə)n] ,

or	perhaps	wanting	to	have	a	nearer	view	of	her	own	pretty	person	,
或者	也许	想要	到	有	一个	更近	看法	的	她	自己的	漂亮的	人	,

或许她只是想更近距离地欣赏一下自己漂亮的身材。

['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [bɪ'fɔː(r)] .

never	seen	in	those	parts	before	.
绝不	已见	在	那些	部分	前	.

以前在这些地方从未见过。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ə'mjuːzd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

And	while	she	waited	she	turned	aside	to	have	another	amused	look	at	the
和	尽管	她	等待	她	转向	旁边	到	有	其他	觉得好笑	看	在	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] ,

children	in	their	merry	-	go	-	rounds	,
孩子们	在	他们的	欢乐	-	去	-	回合	,

她一边等待，一边转过身去，饶有兴致地看了看旋转木马上的孩子们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] ['pleɪɪŋ] [ɑːnt] ['sæli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	lads	playing	Aunt	Sally	,	and	all	the	simple	festivities	of	the
和	这	小伙子们	玩耍	阿姨	莎莉	,	和	全部	这	简单的	庆祝活动	的	这

['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] ,

holiday	-	makers	,
假期	-	制造商	,

还有扮演莎莉阿姨的小伙子们，以及度假者们所有简单的庆祝活动。

[huːz] [prə'siːdɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][səʊ] [wel] ['sɜːveɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kə'mɑːndɪŋ]

whose	proceedings	she	could	so	well	survey	from	her	present	commanding
谁	诉讼程序	她	可以	所以	出色地	民意调查	从	她	展示	指挥

[pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [-]

position	;	and	it	was	then	that	[	187	]
位置	;	和	它	曾是	然后	那	[	-	]

她从目前的有利位置可以很好地观察他们的行动；正是在那时[187]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhɔːsmən] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː]

she	saw	for	the	first	time	a	remarkable	-	looking	horseman	riding	slowly	through
她	锯	为了	这	第一的	时间	一个	卓越	-	寻找	骑手	骑术	缓慢地	通过

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

她第一次看到一个外形奇特的骑手缓缓穿过人群。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] —

Her	attention	was	attracted	in	the	first	place	by	the	beauty	of	his	horse	—
她	注意力	曾是	吸引	在	这	第一的	地方	经过	这	美丽	的	他的	马	—

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] :

for	in	a	small	way	she	was	a	good	judge	of	horses	:
为了	在	一个	小的	方式	她	曾是	一个	好的	法官	的	马匹	:

她首先被他那匹马的美貌所吸引——因为她略懂一些马的相貌：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [ˈslaɪtli]

and	then	she	noticed	that	the	equipment	of	that	noble	animal	was	slightly
和	然后	她	注意到	那	这	设备	的	那	高贵	动物	曾是	轻微地

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] .

different	from	what	she	was	accustomed	to	see	.
不同的	从	什么	她	曾是	习惯	到	看	.

然后她注意到，那匹高贵的动物的装备与她以往见到的略有不同。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsæd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [tɔːl][mæn][sæt][səʊ][skweə(r)]

She	supposed	it	was	an	English	saddle	in	which	that	tall	man	sat	so	square
她	据称	它	曾是	一个	英语	鞍	在	哪个	那	高的	男人	卫星	所以	正方形

[ænd; ənd] [streɪt] ;

and	straight	;
和	直的	;

她猜想那一定是英式马鞍，那个高个子男人才能如此笔直地坐在上面；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] [ˈleðəz] [səʊ] [ɪkˈsesɪvli] [lɒŋ] ;

then	she	wondered	why	he	wore	his	stirrup	leathers	so	excessively	long	;
然后	她	想知道	为什么	他	穿着	他的	镫	皮革	所以	过度	长的	;

然后她就纳闷了，为什么他的马镫皮带要穿得那么长；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	then	lifted	her	glass	and	stared	intently	at	his	face	.
和	然后	抬起	她	玻璃	和	凝视	专注地	在	他的	脸	.

然后她举起酒杯，目不转睛地盯着他的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [strɒŋ] [glɑːs] ;

There	was	not	much	of	this	to	see	just	now	,	even	through	a	strong	glass	;
那里	曾是	不是	很多	的	这	到	看	只是	现在	,	甚至	通过	一个	强的	玻璃	;

即使透过厚厚的玻璃，现在也看不到多少这样的景象；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] , [spʃt] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [piːk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	he	wore	a	small	,	soft	cap	with	a	peak	to	it	,	low	over	his	eyes	,
为了	他	穿着	一个	小的	,	柔软的	帽	和	一个	顶峰	到	它	,	低的	超过	他的	眼睛	,

因为他戴着一顶小巧柔软的帽檐帽，帽檐很低，遮住了他的眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [-]

in	which	the	sun	[	188	]
在	哪个	这	太阳	[	-	]

其中太阳[188]

[wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [θrəʊt]

was	shining	,	and	though	his	jaws	were	shaven	and	his	brown	throat
曾是	灼灼	,	和	尽管	他的	下颚	是	剃光	和	他的	棕色的	喉

[beə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ,

bare	,	he	had	a	heavy	,
裸	,	他	有	一个	重的	,

他容光焕发，虽然下巴刮得干干净净，棕色的喉咙也光秃秃的，但他却有着沉重的.....

['druːpɪŋ] , ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

drooping	,	reddish	moustache	,	which	was	the	largest	she	had	ever	seen	.
下垂	,	微红	胡子	,	哪个	曾是	这	最大	她	有	曾经	已见	.

她长着一撇下垂的红棕色胡子，那是她见过的最大的胡子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][bɒks] ,

He	was	riding	in	the	direction	of	the	judge's	box	,
他	曾是	骑术	在	这	方向	的	这	法官的	盒子	,

他正朝着裁判席的方向骑马。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ʃaɪli]

and	as	he	came	near	she	dropped	her	glass	,	and	shrinking	back	shyly
和	作为	他	来了	靠近	她	掉落	她	玻璃	,	和	收缩	后退	害羞地

[tʌtʃt] [ðæt] ['poʊtənˌteɪts] [ɑːm] .

touched	that	potentate's	arm	.
感动	那	统治者的	手臂	.

当他走近时，她手中的杯子掉在了地上，她畏缩着后退，害羞地碰了碰那位权贵的胳膊。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [tɜːnd] [raʊnd] ,

Mr	.	Thornley	turned	round	,
先生	.	索恩利	转向	圆形的	,

索恩利先生转过身来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['keələs] ['kɜːtəsi] ,

and	the	horseman	took	off	his	cap	with	a	stately	sort	of	careless	courtesy	,
和	这	骑手	采取	离开	他的	帽	和	一个	庄严	种类	的	粗心	礼貌	,

骑马人带着一种庄重而漫不经心的礼貌，摘下了帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][klɪə(r)] - [kʌt] , [kiːn] - [aɪd] , ['paʊəf(ə)l] , [praʊd] [feɪs] , ['naɪðə(r)] [jʌŋ] [nɔː(r)]

and	revealed	a	clear	-	cut	,	keen	-	eyed	,	powerful	,	proud	face	,	neither	young	nor
和	揭晓	一个	清除	-	切	,	敏锐的	-	眼睛	,	强大的	,	自豪的	脸	,	两者都不	年轻的	也不

[əʊld] , ['rɑːðə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

old	,	rather	thin	and	worn	,
老的	,	相当	薄的	和	磨损	,

露出了一张轮廓分明、目光锐利、充满力量和骄傲的脸，既不年轻也不年老，只是略显消瘦和饱经风霜。

[ænd; ənd] [tænd] [ænd; ənd] [draɪd] [tuː; tə] ['leðə(r)] - ['kʌlə(r)] ,

and	tanned	and	dried	to	leather	-	colour	,
和	晒黑的	和	干燥	到	皮革	-	颜色	,

鞣制并干燥至皮革色，

[wɪtʃ] ['reɪtʃl] [felt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt]

which	Rachel	felt	at	once	to	be	the	most	impressive	face	she	had	ever	looked
哪个	瑞秋	毛毡	在	一次	到	是	这	最多	感人的	脸	她	有	曾经	看起来

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

瑞秋立刻觉得，这是她见过的最令人印象深刻的面孔。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] .

"	Hullo	!	"	cried	Mr	.	Thornley	,	in	an	accent	of	profound	amazement	.
"	你好	!	"	哭	先生	.	索恩利	,	在	一个	口音	的	深刻的	惊愕	.

“你好！”索恩利先生用一种极其惊讶的语气喊道。

" [waɪ] , [-]
" Why , [189]
" 为什么 , [-]

“为什么，[189]

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] ! "
I thought you were gone to Queensland ! "
我 想法 你 是 已消失 到 昆士兰州 ! "

我以为你去了昆士兰!

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" I ought to have gone , " the stranger replied .
" 我 应该 到 有 已消失 , " 这 陌生人 回复 .

“我本该去的，”陌生人回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [kuːl] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌnevəðə'les] [ræŋ] [klɪə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz]
He had a quiet , cool voice , that nevertheless rang clear through all the noise
他 有 一个 安静的 , 凉爽的 嗓音 , 那 尽管如此 响铃 清除 通过 全部 这 噪音
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

他的声音平静而冷静，但在周围的喧嚣中却依然清晰可闻。

" [ai]['djuːli] ['stɑːtɪd] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [brəʊk] [ə; eɪ] [treɪs] , [ænd; ənd][ai] [lɒst] [maɪ] [treɪn] [baɪ] [tuː]
" I duly started yesterday , but we broke a trace , and I lost my train by two
" 我 正式地 开始 昨天 , 但 我们 打破 一个 痕迹 , 和 我 丢失的 我的 火车 经过 二
['mɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

“我昨天按计划出发，但是我们走错了一段路，结果我晚了两分钟才赶上火车。”

" [tuː] ['mɪnɪts] !
" Two minutes !
" 二 分钟 !

两分钟!

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [laɪnz] .
Well , that was hard lines .
出色地 , 那 曾是 难的 线条 .

嗯，这话说得够狠的。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [hɪə(r)] ? "
Are the Digbys here ? "
是 这 - 这里 ? "

迪格比一家在这里吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" You are not going to make another start immediately , I suppose ? "
" 你 是 不是 去 到 制作 其他 开始 立即地 , 我 认为 ? "

“我想你不会马上再次首发吧？”

" [nɒt] [tɪl] [nekst] [wiːk] , [ai] [θɪŋk] . "
" Not till next week , I think . "
" 不是 直到 下一个 星期 , 我 思考 . "

“我想要到下周才能到。”

" [ðen] [jʊl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Then you'll come back with us to - night ? "
" 然后 你会 来 后退 和 我们 到 - 夜晚 ? "

“那你今晚跟我们一起回去吧？”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [rein] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] ['reɪtʃəlz] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [
" Here he reined up his horse just beside Rachel's railing , and sent a furtive [
" 这里 他 勒住 向上 他的 马 只是 旁 瑞秋的 栏杆 , 和 发送 一个 鬼鬼祟祟 [
-]
190]
-]

“他勒住马，就在瑞秋家的栏杆旁，然后偷偷地派人[190]

[bʌt; bət] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
but searching glance up into her pretty blushing face .
但 搜索 瞥一眼 向上 进入 她 漂亮的 脸红 脸 .

但她却忍不住抬头，瞥了一眼她那张漂亮的、泛红的脸庞。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [waɪfs] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" Allow me to introduce my wife's cousin , Miss Fetherstonhaugh , " said Mr .
" 允许 我 到 介绍 我的 妻子的 表哥 , 错过 费瑟斯顿豪 , " 说 先生 .
['θɔːrnli] ,
Thornley ,
索恩利 ,

“请允许我介绍一下我妻子的表妹，费瑟斯顿霍小姐，”索恩利先生说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɜːnl] ['dʒestʃə(r)] .
laying his hand on her shoulder with a paternal gesture .
躺下 他的 手 在 她 肩膀 和 一个 父系 手势 .

他像父亲一样，将手放在她的肩膀上。

" ['reɪtʃl] , [maɪ][dɪə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] . " [-]
" Rachel , my dear — Mr . Roden Dalrymple . " [191]
" 瑞秋 , 我的 亲爱的 — 先生 . 罗登 达尔林普尔 . " [-]

“亲爱的瑞秋——罗登·达尔林普尔先生。”[191]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] .
A BLACK SHEEP .
一个 黑色的 羊 .

害群之马。

[həʊ][ɪz]['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] ? " [ɑːskt] ['reɪtʃl] ['prez(ə)ntli] .
HO is Mr . Roden Dalrymple ? " asked Rachel presently .
总部 是 先生 . 罗登 达尔林普尔 ? " 问 瑞秋 目前 .

“罗登·达尔林普尔先生是谁？”瑞秋问道。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [wɒz; wəz] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
Mr . Thornley was escorting her back to her aunt ,
先生 . 索恩利 曾是 护送 她 后退 到 她 阿姨 ,

索恩利先生正护送她回她姑妈家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] — ['sləʊli] ,

and	the	person	in	question	was	riding	across	the	ground	—	slowly	,
和	这	人	在	问题	曾是	骑术	穿过	这	地面	—	缓慢地	,

而那个人当时正骑着马缓慢地穿过地面，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,

as	he	had	come	—	in	search	of	one	of	the	grooms	of	his	party	,
作为	他	有	来	—	在	搜索	的	一	的	这	新郎	的	他的	派对	,

他来此是为了寻找他队伍中的一位新郎，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi]['steɪb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

to	whom	he	might	deliver	his	horse	to	be	stabled	in	the	township	until	the
到	谁	他	可能	递送	他的	马	到	是	稳定	在	这	乡	直到	这

[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] - .

return	from	Adelonga	.
返回	从	-	.

他可以将马匹交给谁，寄养在镇上，直到从阿德隆加返回。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] . [-]

"	Who	is	he	?	"	repeated	Mr	.	Thornley	.	[	192	]
"	WHO	是	他	?	"	重复	先生	.	索恩利	.	[	-	]

“他是谁？”索恩利先生重复道。[192]

" [hiː; hi][ɪz]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] ['brʌðə(r)] .

"	He	is	Mrs	.	Digby's	brother	.
"	他	是	太太	.	迪格比的	兄弟	.

他是迪格比太太的哥哥。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] .

Nice	little	woman	,	Mrs	.	Digby	.
好的	小的	女士	,	太太	.	迪格比	.

迪格比太太，真是个和蔼可亲的小女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

You	will	like	her
你	将要	喜欢	她

你会喜欢她的。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] . "

I	am	very	glad	she	has	come	.	"
我	是	非常	高兴的	她	有	来	.	"

她能来我非常高兴。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? " [pə'sistid] ['reɪtʃl] ,

"	But	what	is	he	?	"	persisted	Rachel	,
"	但	什么	是	他	?	"	持续	瑞秋	,

“可是他到底是什么人呢？”瑞秋追问道。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['raɪdə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ðæt] ['steɪtli] , ['iːzi] [peɪs] ,

so	absorbed	in	watching	the	tall	rider	swinging	along	at	that	stately	,	easy	pace	,
所以	吸收	在	观看	这	高的	骑士	摇摆	沿着	在	那	庄严	,	简单的	步伐	,

完全沉浸在观看高个骑手以优雅、轻松的步伐悠然前行的画面中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['stɜːrəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dæŋ(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][reɪn] ,

with	his	long	stirrups	and	his	dangling	rein	,
和	他的	长的	马镫	和	他的	悬挂	缰绳	,

他脚蹬长长的马镫，缰绳随意地垂着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

that	she	nearly	tumbled	over	a	couple	of	children	who	crossed	her	path	.
那	她	几乎	翻滚	超过	一个	夫妻	的	孩子们	WHO	交叉	她	小路	.

她差点被几个横穿马路的孩子绊倒。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kwiːnzlənd] ['skwɒtə(r)] ? "

"	Is	he	a	Queensland	squatter	?	"
"	是	他	一个	昆士兰州	非法占地者	?	"

“他是昆士兰州的非法占地者吗？”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ,

"	That	is	what	he	thinks	of	being	,	"	laughed	Mr	.	Thornley	,	with	an	amused	,
"	那	是	什么	他	思考	的	存在	,	"	笑了	先生	.	索恩利	,	和	一个	觉得好笑	,

[hɑːf] - ['mɒkɪŋ] [lɑːf] .

half	-	mocking	laugh	.
一半	-	嘲讽	笑	.

“他就是这么想的，”索恩利先生笑着说，带着一丝戏谑的笑意。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][bɪg][rʌn] [wɪð] [dʒɪm]['gɔːd(ə)n] ,

"	He	has	taken	up	a	big	run	with	Jim	Gordon	,
"	他	有	已采取	向上	一个	大的	跑步	和	吉姆	戈登	,

“他和吉姆·戈登一起开始了一场重要的比赛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and	they	are	going	to	live	there	and	manage	for	themselves	.
和	他们	是	去	到	居住	那里	和	管理	为了	他们自己	.

他们将在那里生活，并自食其力。

[ə; eɪ] [naɪs] [mes] [ðel] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ɪk'spekt] . "

A	nice	mess	they'll	make	of	it	,	I	expect	.	"
一个	好的	混乱	他们会	制作	的	它	,	我	预计	.	"

我估计他们会把事情搞得一团糟。

" [waɪ] ? " [in'kwaiə] ['reɪtʃl] . [-]

"	Why	?	"	inquired	Rachel	.	[	193	]
"	为什么	?	"	询问	瑞秋	.	[	-	]

“为什么？”瑞秋问道。[193]

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

[ðeɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

They	know	no	more	about	it	than	you	do	.
他们	知道	不	更多的	关于	它	比	你	做	.

他们对此了解的并不比你多。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

How	should	they	?
如何	应该	他们	?

他们应该怎么做？

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [jes] ;

Oh	,	by	the	bye	,	yes	;
哦	,	经过	这	再见	,	是的	;

哦，对了，是的；

[ai] [sə'pəʊz] [dæl'rɪmpl] [hæz; həz] ['dæbl] [ɪn]['kæt(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn] [ðæt] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ventʃə(r)]

I	suppose	Dalrymple	has	dabbled	in	cattle	a	little	—	in	that	South	American	venture
我	认为	达尔林普尔	有	浅尝辄止	在	牛	一个	小的	—	在	那	南	美国人	风险投资

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

我想达尔林普尔应该也涉足过养牛业——在他南美的那次投资中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] [woʊnt] ['benɪfɪt] [hɪm] [mʌtʃ] .

But	that	experience	won't	benefit	him	much	.
但	那	经验	惯于	益处	他	很多	.

但那段经历对他来说并没有什么益处。

[hiː; hi] [lɒst] ['evri] ['peni] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɪznəs] . "

He	lost	every	penny	he	put	into	that	business	.	"
他	丢失的	每一个	一分钱	他	放	进入	那	商业	.	"

他把投入那家公司的每一分钱都赔光了。

" [hæz; həz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ? " [ɑːskt] ['reɪtʃl] .

"	Has	he	lived	in	South	America	?	"	asked	Rachel	.
"	有	他	居住地	在	南	美国	?	"	问	瑞秋	.

“他曾在南美洲生活过吗？”瑞秋问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [θɪŋk] .

"	He	has	lived	all	over	the	world	,	I	think	.
"	他	有	居住地	全部	超过	这	世界	,	我	思考	.

“我想他曾在世界各地生活过。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['kɒnsɪkwənsɪz]

He's	a	rolling	stone	,	my	dear	,	that's	what	he	is	—	with	the	proverbial	consequences
他是	一个	滚动	石头	,	我的	亲爱的	,	那就是	什么	他	是	—	和	这	谚语	结果

. "

:	"
.	"

亲爱的，他就像一块滚石，他就是这样——后果可想而知。

" [ɪz][hiː; hi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðen] ? "

"	Is	he	poor	,	then	?	"
"	是	他	贫穷的	,	然后	?	"

“那他很穷吗？”

" [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] .

"	Poor	as	a	church	mouse	.
"	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

穷得叮当响。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɔː(r)] ['aɪələnd] — [ai] ['riːəli]

he	has	got	a	bit	of	an	estate	somewhere	in	Scotland	or	Ireland	—	I	really
他	有	得到	一个	少量	的	一个	财产	某处	在	苏格兰	或者	爱尔兰	—	我	真的

[fə'get] [wɪtʃ] — [æn; ən][əʊld]['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['mɔːgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] ,

forget	which	—	an	old	ruin	of	a	house	mortgaged	to	the	chimney	-	pots	,
忘记	哪个	—	一个	老的	废墟	的	一个	房子	抵押贷款	到	这	烟囱	-	锅	,

他在苏格兰或爱尔兰某地拥有一处房产——我真的忘了是哪个地方了——那是一栋破败的老房子，抵押物是烟囱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [-]

and	a	few	[	194	]
和	一个	很少	[	-	]

还有一些[194]

[stɑːvd] [fɑːrmz] , [ðæt] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒd] ['hʌndrədz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

starved	farms	,	that	bring	him	in	a	few	odd	hundreds	now	and	again	.
饥饿	农场	,	那	带来	他	在	一个	很少	奇怪的	数百	现在	和	再次	.

那些粮食短缺的农场，偶尔会给他带来几百个粮食。

[hiː; hi] [traɪz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

He	tries	all	sorts	of	queer	schemes	for	mending	his	fortunes	,	but	they	never	come	to	anything	.	"
他	尝试	全部	排序	的	酷儿	方案	为了	修补	他的	财富	,	但	他们	绝不	来	到	任何事物	.	"

他尝试了各种稀奇古怪的办法来扭转乾坤，但都以失败告终。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌnz] — [laɪk] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [sə'dʒestid] ['reɪtʃl] .

"	Perhaps	he	is	one	of	the	unlucky	ones	—	like	my	poor	father	,	"	suggested	Rachel	.
"	也许	他	是	一	的	这	倒霉	一个	—	喜欢	我的	贫穷的	父亲	,	"	建议	瑞秋	.

“也许他是不幸的人之一——就像我可怜的父亲一样，”瑞秋说道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiːz] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] .

I'm	afraid	he's	a	ne'er	-	do	-	weel	.
我是	害怕的	他是	一个	从未	-	做	-	威尔	.

恐怕他是个游手好闲之徒。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [dʒɪm] ['gɔːd(ə)n] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] — [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [wɜːs] ['enəmi] [ðæn; ðən] [hɪm'self] . "

Judging	from	his	past	history	—	Jim	Gordon	knows	all	about	him	—	he	has	no	worse	enemy	than	himself	.	"
评判	从	他的	过去的	历史	—	吉姆	戈登	知道	全部	关于	他	—	他	有	不	更糟	敌人	比	他自己	.	"

从他过去的经历来看——吉姆·戈登对他了如指掌——他最大的敌人就是他自己。

" [wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	What	is	his	history	?
"	什么	是	他的	历史	?

“他的过往经历是什么？”

" ['reɪtʃl] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒspərəs] [həʊst] ,

"	Rachel	asked	the	question	with	a	vague	sense	of	resentment	against	her	prosperous	host	,
"	瑞秋	问	这	问题	和	一个	模糊的	感觉	的	怨恨	反对	她	繁荣	主持人	,

瑞秋带着一丝对她富有的主人的淡淡怨恨问出了这个问题。

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [nəʊn] [mis'fɔːtʃənz] .

who	had	probably	never	known	misfortunes	.
WHO	有	大概	绝不	已知	不幸	.

他们可能从未经历过不幸。

" [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [spɔɪlt] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

"	Well	,	he	was	an	only	son	,	and	I	suppose	spoilt	—	to	begin	with	.
"	出色地	,	他	曾是	一个	仅有的	儿子	,	和	我	认为	被宠坏了	—	到	开始	和	.

“嗯，他是独子，我想一开始就被宠坏了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [-]

He	was	[	195	]
他	曾是	[	-	]

他是[195]

[brɔːt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] — ['sɪmpli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [frɒm; frəm]

brought	up	for	the	army	—	simply	,	as	far	as	I	can	make	out	,	from
带来	向上	为了	这	军队	—	简单地	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	从

[fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,

force	of	habit	,
力量	的	习惯	,

从小就被培养参军——据我所知，这纯粹是出于习惯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] ['grænd,fɑːðə] [hæd; həd] [biːn] ['səʊldʒəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

because	his	father	and	no	end	of	grandfathers	had	been	soldiers	before	him
因为	他的	父亲	和	不	结尾	的	祖父们	有	到过	士兵	前	他

— [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðæt] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld]

—	instead	of	being	taught	how	to	manage	and	improve	that	ramshackle	old
—	反而	的	存在	教授	如何	到	管理	和	提升	那	摇摇欲坠的	老的

['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

property	of	his	.
财产	的	他的	.

因为他的父亲和无数的祖父都曾是军人——而不是被教导如何管理和改善他那破旧的房产。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kræk] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ;

"	He	was	in	a	crack	cavalry	regiment	;
"	他	曾是	在	一个	裂缝	骑兵	团	;

他曾是精锐骑兵团的一员；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ai] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ;

one	of	the	worst	of	them	—	I	mean	for	folly	and	extravagance	;
一	的	这	最差	的	他们	—	我	意思是	为了	蠢事	和	奢侈	;

其中最糟糕的一个——我是指愚蠢和铺张浪费的那个；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪs] ,

and	he	went	no	end	of	a	pace	,
和	他	去	不	结尾	的	一个	步伐	,

他迈着大步走了很远，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

as	if	he	had	the	Bank	of	England	at	his	back	,
作为	如果	他	有	这	银行	的	英格兰	在	他的	后退	,

就好像英格兰银行在他背后支持他一样。

[ænd; ənd][gɒt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɒt] ['gæmblɪŋ] [æt; ət]

and	got	all	his	affairs	into	a	mess	;	and	then	he	got	gambling	at
和	得到	全部	他的	事务	进入	一个	混乱	;	和	然后	他	得到	赌博	在

['njuːˌmɑːkɪt] .

Newmarket	.
纽马克特	.

他把自己的事情搞得一团糟；然后他又去纽马克特赌博。

[ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['wʊmən] [ðæt] [ðeɪ]

The	story	goes	that	he	played	a	brother	-	officer	for	some	woman	that	they
这	故事	去	那	他	玩	一个	兄弟	-	官	为了	一些	女士	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð] ;

were	both	in	love	with	;
是	两个都	在	爱	和	;

据说，他扮演的是他和他共同爱慕的某个女人的兄弟军官；

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]

and	he	staked	everything	he	had	in	the	world	that	he	could	lay	his
和	他	已抵押	一切	他	有	在	这	世界	那	他	可以	躺	他的

[hændz][ɒn] ,

hands	on	,
双手	在	,

他把自己能拥有的一切全部都押在了这笔交易上。

[ɪk'sept] [ðæt] [əʊld][lænd][ænd; ənd] [haʊs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [kept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

except	that	old	land	and	house	,	which	the	law	kept	for	his	children	.
除了	那	老的	土地	和	房子	,	哪个	这	法律	保留	为了	他的	孩子们	.

除了那块旧地和房子，法律规定留给了他的孩子们。

['fɔːtʃənətli] , [-]

Fortunately	,	[	196	]
幸运的是	,	[	-	]

幸运的是，[196]

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['mærid] , [nɔː(r)]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] . "

he	is	not	married	,	nor	ever	likely	to	be	.	"
他	是	不是	已婚	,	也不	曾经	可能	到	是	.	"

他未婚，而且将来也不太可能结婚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['reɪtʃl] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] ,

"	And	he	lost	her	?	"	said	Rachel	,	in	an	awed	whisper	,
"	和	他	丢失的	她	?	"	说	瑞秋	,	在	一个	敬畏	耳语	,

“他把她弄丢了？”瑞秋带着敬畏的低语说道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	something	very	like	tears	in	her	eyes	.
和	某物	非常	喜欢	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中似乎噙着泪水。

" [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Her	?
"	她	?

“她?

[hiː; hi] [lɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

He	lost	more	than	ever	she	was	worth	,	I'll	be	bound	.
他	丢失的	更多的	比	曾经	她	曾是	值得	,	患病的	是	边界	.

我敢肯定，他失去的远比她应得的要多。

[hiː; hi] [lɒst] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] .

He	lost	to	that	extent	that	he	had	to	sell	his	commission	to	pay	.
他	丢失的	到	那	程度	那	他	有	到	卖	他的	委员会	到	支付	.

他亏损惨重，甚至不得不卖掉自己的佣金来偿还债务。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] !

The	young	fool	!
这	年轻的	傻子	!

年轻的傻瓜!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] . "

he	must	have	been	a	raving	lunatic	.	"
他	必须	有	到过	一个	狂言	疯子	.	"

他一定是疯子。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [ðen] ? " [ɑːskt] ['reɪtʃl] ,

"	And	what	did	he	do	then	?	"	asked	Rachel	,
"	和	什么	做过	他	做	然后	?	"	问	瑞秋	,

“那他后来做了什么？”瑞秋问道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ˌɒsten'teɪʃəsli] .

taking	out	her	handkerchief	and	blowing	her	nose	ostentatiously	.
采取	出去	她	手帕	和	吹	她	鼻子	炫耀地	.

她掏出手帕，夸张地擤了擤鼻子。

" [nəʊ][wʌn] [kwaɪt] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][səʊld] [aʊt] .

"	No	one	quite	knows	what	he	did	for	the	first	few	years	after	he	sold	out	.
"	不	一	相当	知道	什么	他	做过	为了	这	第一的	很少	年	后	他	卖	出去	.

“没有人确切知道他卖掉公司后的头几年都做了些什么。”

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

He	lived	in	Paris	most	of	his	time	,	and	knocked	about	on	the	continent	,
他	居住地	在	巴黎	最多	的	他的	时间	,	和	敲门	关于	在	这	大陆	,

他大部分时间都住在巴黎，也经常在欧洲大陆各地活动。

[æt; ət] ['bɑːdn] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] — [ʌp] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

at	Baden	and	those	places	—	up	to	no	good	,	you	may	be	sure	.
在	巴登	和	那些	地方	—	向上	到	不	好的	,	你	可能	是	当然	.

在巴登和那些地方——肯定没干好事。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] , [-]

Then	he	went	to	the	Cape	,	[	197	]
然后	他	去	到	这	岬	,	[	-	]

然后他去了海角[197]

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] , [gəʊld] - ['dɪgɪŋ] ; [ænd; ənd]

hunting	and	amusing	himself	;	and	then	to	California	,	gold	-	digging	;	and
打猎	和	有趣	他自己	;	和	然后	到	加利福尼亚州	,	金子	-	挖掘	;	和

[ðen] [ɔːl] [ə'baʊt] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

then	all	about	South	America	,
然后	全部	关于	南	美国	,

他先是打猎寻乐；然后去了加利福尼亚淘金；之后又去了南美洲各地。

['traɪɪŋ] ['fɑːmɪŋ] [ɔː(r)]['kæt(ə)l] - ['reɪzɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;

trying	farming	or	cattle	-	raising	,	or	something	of	that	sort	;
尝试	农业	或者	牛	-	提高	,	或者	某物	的	那	种类	;

尝试务农或养牛，或者类似的活动；

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪg.bi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm]

and	then	Digby	went	home	and	married	his	sister	,	and	she	persuaded	him
和	然后	迪格比	去	家	和	已婚	他的	姐姐	,	和	她	被说服	他

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "

to	come	here	.	"
到	来	这里	.	"

然后迪格比回家娶了他的妹妹，妹妹劝他来到这里。

" [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? "

"	Has	he	been	here	long	?	"
"	有	他	到过	这里	长的	?	"

他在这里待了很久了吗?

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

"	A	year	or	two	.
"	一个	年	或者	二	.

一两年。

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] — ['lɜːnɪŋ] [kə'ləʊniəl] [ɪk'spɪəriəns]

He	has	lived	with	them	most	of	the	time	—	learning	colonial	experience
他	有	居住地	和	他们	最多	的	这	时间	—	学习	殖民	经验

[ɒv; əv] ['dɪg.bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

of	Digby	,	I	suppose	.
的	迪格比	,	我	认为	.

他大部分时间都和他们住在一起——我想，他大概是在学习迪格比的殖民经验吧。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

She	is	awfully	fond	of	him	,	that	little	woman	.
她	是	非常	喜爱	的	他	,	那	小的	女士	.

那个小个子女人非常喜欢他。

[ænd; ənd] ['dɪg.bi] ['nevə(r)] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ai] [sə'pəʊz] . "

And	Digby	never	says	a	word	against	him	—	for	her	sake	,	I	suppose	.	"
和	迪格比	绝不	说道	一个	单词	反对	他	—	为了	她	清酒	,	我	认为	.	"

迪格比从未说过他一句坏话——我想，是为了她好吧。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['reɪtʃl] ['rɑːðə(r)] ['wɔːmli] .

"	Why	should	he	say	anything	against	him	?	"	asked	Rachel	rather	warmly	.
"	为什么	应该	他	说	任何事物	反对	他	?	"	问	瑞秋	相当	热情地	.

“他为什么要说他的坏话呢？”瑞秋语气热情地问道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [naʊ] , [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	He	is	doing	nothing	wrong	now	,	is	he	?	"
"	他	是	正在做	没有什么	错误的	现在	,	是	他	?	"

他现在没做错什么吧?

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[hiː; hi] [ɪz] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] [naʊ] , [-]

He	is	older	and	wiser	now	,	[	198	]
他	是	老	和	更明智	现在	,	[	-	]

他现在年纪大了，也更睿智了[198]

[ai] [ˌdeə'seɪ] .

I	daresay	.
我	敢说	.

我敢说。

[stɪl] — [stɪl] — " [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)]

Still	—	still	—	"	and	Mr	.	Thornley	looked	askance	at	the	pretty	young	creature
仍然	—	仍然	—	"	和	先生	.	索恩利	看起来	斜视	在	这	漂亮的	年轻的	生物

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] - [ə'kweɪntəns] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

who	was	about	to	make	this	reprobate's	acquaintance	under	his	roof	,
WHO	曾是	关于	到	制作	这	-	熟人	在下面	他的	屋顶	,

“依然——依然——”索恩利先生斜眼看着眼前这位漂亮的年轻女子，她即将与这个无赖在他的屋檐下相识。

[ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	bethought	him	that	he	ought	to	secure	her	against	temptation	and
和	思考	他	那	他	应该	到	安全的	她	反对	诱惑	和

['deɪndʒə(r)] — " [stɪl] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] — [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd]

danger	—	"	still	there's	no	doubt	that	he	is	rather	a	bad	lot	—	what	you	would
危险	—	"	仍然	有	不	怀疑	那	他	是	相当	一个	坏的	很多	—	什么	你	会

[kɔːl] [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] ,

call	a	black	sheep	,
称呼	一个	黑色的	羊	,

他心想自己应该保护她免受诱惑和危险——“不过毫无疑问，他是个相当坏的人——你可以称之为害群之马，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] — [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]

you	know	,	my	dear	—	not	the	sort	of	man	that	it	is	desirable	to	be	very
你	知道	,	我的	亲爱的	—	不是	这	种类	的	男人	那	它	是	理想	到	是	非常

['ɪntɪmət] [wɪð] .

intimate	with	.
亲密的	和	.

你知道，亲爱的——他不是那种适合发展亲密关系的人。

" ['reɪtʃl] [blʌʃt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [blʌʃ] ,
" Rachel blushed one of her ready blushes ,
" 瑞秋 脸红了 一 的 她 准备好 脸红 ,

瑞秋脸红了，她随时准备着要涂腮红。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [fɪəd] [hiː; hi][hæd; həd]
and with such suddenness and vigour that Mr . Thornley feared he had
和 和 这样的 突然 和 活力 那 先生 . 索恩利 害怕 他 有
[ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
accidentally made equivocal suggestions .
偶然 制成 模棱两可 建议 .

索恩利先生的反应如此突然有力，以至于他担心自己不小心提出了模棱两可的建议。

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] , "
" I don't mean that he is not a gentleman — a thoroughly honourable gentleman , "
" 我 不 意思是 那 他 是 不是 一个 绅士 — 一个 彻底 光荣的 绅士 , "
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] .
he explained hastily .
他 解释 草草 .

“我的意思并不是说他不是一位绅士——一位非常正直的绅士，”他赶紧解释道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['njuːˌmɑːkɪt] [-]
" I don't know the rights of that Newmarket [199]
" 我 不 知道 这 权利 的 那 纽马克特 [-]

“我不知道纽马克特[199]的权利

['bɪznəs] , [bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] ,
business , but in everything else , as far as I am aware ,
商业 , 但 在 一切 别的 , 作为 远的 作为 我 是 意识到的 ,

商业领域如此，但据我所知，其他领域都是如此。

[hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ; ['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə]
his moral character is as good as mine is ; otherwise I should not ask him to
他的 道德 特点 是 作为 好的 作为 矿 是 ; 否则 我 应该 不是 问 他 到
- .
Adelonga .
- .

他的道德品行和我一样好；否则我就不会请他来阿德隆加了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [luːs] ,
I am only speaking of him as a man who has lived a sort of loose ,
我 是 仅有的 请讲 的 他 作为 一个 男人 WHO 有 居住地 一个 种类 的 松动的 ,

我只是把他当作一个生活方式比较放荡不羁的人来谈论。

[ɪk'strævəgənt] , [bəʊ'hiːmiən][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
extravagant , Bohemian kind of life , you know . "
靡 , 波西米亚 种类 的 生活 , 你 知道 . "

你知道，那种奢靡的、波西米亚式的生活方式。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ə'sent] ['reɪtʃl] ['æbsəntli] .
" I know , " assented Rachel absently .
" 我 知道 , " 同意 瑞秋 心不在焉地 .

“我知道，”瑞秋心不在焉地应道。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt]['tæktɪks][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
Already his prudent tactics were having their natural effect .
已经 他的 谨慎 策略 是 拥有 他们的 自然的 影响 .

他谨慎的策略已经开始产生预期效果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['frendləs] , [æz; əz] [wel]

She	was	ready	to	champion	the	cause	of	this	apparently	friendless	,	as	well
她	曾是	准备好	到	冠军	这	原因	的	这	显然	没有朋友	,	作为	出色地

[æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ;

as	unfortunate	man	;
作为	不幸	男人	;

她准备为这个看似孤苦伶仃、命运多舛的男人挺身而出;

[ɪn] [huːm] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] — [ai][duː; də]

in	whom	,	had	he	been	recommended	to	her	favour	,	she	might	—	I	do
在	谁	,	有	他	到过	受到推崇的	到	她	偏爱	,	她	可能	—	我	做

[nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

not	say	she	would	,
不是	说	她	会	,

如果有人向她推荐他，她或许会——我不是说她一定会——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] — [hæv; həv] [felt] ['əʊnli][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] ['ɪntrəst] ;

but	she	might	—	have	felt	only	an	ordinary	unemotional	interest	;
但	她	可能	—	有	毛毡	仅有的	一个	普通的	不带感情的	兴趣	;

但她可能只是产生了一种普通的、不带感情的兴趣;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

and	she	did	not	want	to	hear	any	more	to	his	disparagement	.
和	她	做过	不是	想	到	听到	任何	更多的	到	他的	贬损	.

她不想再听他贬低她的话了。

" [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['bʌgi] ?

"	Is	that	their	buggy	?
"	是	那	他们的	有缺陷的	?

那是他们的婴儿车吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌvəd] [-]

"	she	asked	,	nodding	in	the	direction	of	a	covered	[	200	]
"	她	问	,	点头	在	这	方向	的	一个	涵盖	[	-	]

“她问道，同时朝一个被遮盖的方向点了点头[200]

[ˌwægə'net] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [breɪk] — [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] ['leɪdɪz] [sæt]

waggonette	which	was	now	drawn	up	alongside	the	break	—	in	which	three	ladies	sat
马车	哪个	曾是	现在	绘制	向上	旁边	这	休息	—	在	哪个	三	女士们	卫星

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

with	Mrs	.	Hardy	,
和	太太	.	哈迪	,

一辆马车停在了路边——车里坐着三位女士和哈迪夫人。

[waɪl] [θriː] ['dʒentlmən] [liːnd] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

while	three	gentlemen	leaned	in	and	talked	to	them	.
尽管	三	先生们	倾斜	在	和	谈话	到	他们	.

这时，三个男士凑上前去和他们交谈。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	and	that	is	Mrs	.	Digby	—	that	little	woman	in	a	brown
"	是的	,	"	他	回复	,	"	和	那	是	太太	.	迪格比	—	那	小的	女士	在	一个	棕色的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“是的，”他回答说，“那就是迪格比太太——那个戴着棕色帽子的小个子女人。”

[ðə; ði][wʌn][nekst][hɜː(r); hə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . [heɪl] , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðeəz] — ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['dɪgbiz] .

The	one	next	her	is	Mrs	.	Hale	,	a	neighbour	of	theirs	—	cousin	of	Digby's	.
这	一	下一个	她	是	太太	.	黑尔	,	一个	邻居	的	他们的	—	表哥	的	迪格比的	.

她旁边那位是黑尔太太，是他们的邻居，也是迪格比的表亲。

[ðə; ði][gɜːl][ɪz] [mɪs] [heɪl] .
The girl is Miss Hale .
这 女孩 是 错过 黑尔 .

这个女孩是海尔小姐。

[ðæts] ['dɪg.bi] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [laɪt] [bɪəd] .
That's Digby with the big light beard .
那就是 迪格比 和 这 大的 光 胡须 .

那是留着浅色大胡子的迪格比。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz] [heɪl] .
The little man is Hale .
这 小的 男人 是 黑尔 .

这个矮个子男人是黑尔。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [bɪəd] [ɪz] - — [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [heɪl] . "
The man with a brown beard is Lessel — engaged to Miss Hale . "
这 男人 和 一个 棕色的 胡须 是 - — 已订婚的 到 错过 黑尔 . "

那个留着棕色胡子的男人是莱塞尔——他与黑尔小姐订婚了。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ? "
" Are they all coming to Adelonga ? "
" 是 他们 全部 未来 到 - ? "

“他们都要来阿德隆加吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" They are .
" 他们 是 .

他们是。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
And I am wondering how we are going to stow them all .
和 我 是 好奇 如何 我们 是 去 到 存放 他们 全部 .

我在想我们该如何存放它们。

[wiː; wi][kæn; kən] [pæk] [ten] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [dæl'rɪmpl] ['ekstrə] .
We can pack ten inside , with a little squeezing , but there is Dalrymple extra .
我们 能 盒 十 里面 , 和 一个 小的 挤压 , 但 那里 是 达尔林普尔 额外的 .
" [-]
" [201]
" [-]

稍微挤一下就能装下十个，但达尔林普尔还有多余的。[201]

" [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [buːt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
" I'll sit in the boot with the children . "
" 患病的 坐 在 这 启动 和 这 孩子们 . "

“我会和孩子们一起坐在后备箱里。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] ?
" And all the portmanteaus ?
" 和 全部 这 合成词 ?

“还有所有的合成词呢？”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][woʊnt] .
Indeed you won't .
的确 你 惯于 .

你肯定不会。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [tuː] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .
I must take two on the box .
我 必须 拿 二 在 这 盒子 .

我必须拿两个盒子。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Digby	?
如何	做	你	做	,	太太	.	迪格比	?

迪格比夫人，您好!

[haʊ] [duː; də] , ['mɪsɪz] . [heɪl] ?

How	do	,	Mrs	.	Hale	?
如何	做	,	太太	.	黑尔	?

海尔太太，您好吗?

[haʊ] [duː; də] , [mɪs] [heɪl] ?

How	do	,	Miss	Hale	?
如何	做	,	错过	黑尔	?

您好，海尔小姐?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	am	delighted	to	see	you	all	.
我	是	高兴极了	到	看	你	全部	.

见到大家我非常高兴。

" [hɪə(r)] [in'sjuː] ['meni] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['griːtɪŋz] , [ænd; ənd] [prə'træktɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd]

"	Here	ensued	many	complicated	greetings	,	and	protracted	inquiries	and
"	这里	随后	许多	复杂的	问候	,	和	拖延	查询	和

[ˌekspləˈneɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [helθ] [ænd; ənd]['welfeə(r)] ;

explanations	as	to	everybody's	health	and	welfare	;
解释	作为	到	每个人的	健康	和	福利	;

“接下来是一系列复杂的问候，以及对每个人健康状况和福祉的冗长询问和解释;

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪtʃl] [faʊnd] [hɜː'self] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] ,

and	then	Rachel	found	herself	absorbed	in	the	group	,
和	然后	瑞秋	成立	她自己	吸收	在	这	团体	,

然后，瑞秋发现自己完全融入了这个群体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [njuː] ['piːpəlz] [ə'kweɪntəns] .

and	the	business	of	making	all	these	new	people's	acquaintance	.
和	这	商业	的	制作	全部	这些	新的	人们的	熟人	.

以及让所有这些新朋友相识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['emɪnəntli] [ə'dæptəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

She	was	a	shy	,	but	an	eminently	adaptable	,	little	person	,
她	曾是	一个	害羞的	,	但	一个	非常	适应性强	,	小的	人	,

她是个害羞但适应能力极强的小个子女孩。

['redi] [tuː; tə] [melt] [laɪk] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['mænə(r)] ;

ready	to	melt	like	snow	before	a	smiling	face	and	a	kindly	manner	;
准备好	到	熔化	喜欢	雪	前	一个	微笑	脸	和	一个	亲切地	方式	;

面对笑脸和友善的态度，他就像雪一样融化了;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	as	she	naturally	received	a	great	deal	of	attention	,
和	作为	她	自然	已收到	一个	伟大的	交易	的	注意力	,

由于她自然而然地受到了很多关注，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

she	was	soon	at	her	ease	amongst	them	.
她	曾是	很快	在	她	舒适	在	他们	.

她很快就和他们相处融洽了。

['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [-]

Mrs	.	Digby	was	a	graceful	and	distinguished	-	looking	[	202	]
太太	.	迪格比	曾是	一个	优美	和	杰出的	-	寻找	[	-	]

迪格比夫人是一位优雅而有气质的[202]

['wʊmən] , [feə(r)][ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænəz] ,

woman	**,**	**fair**	**and**	**pale**	**,**	**with**	**a**	**soft**	**voice**	**and**	**refined**	**and**	**gentle**	**manners**	**,**
女士	,	公平的	和	苍白	,	和	一个	柔软的	嗓音	和	精制	和	温和的	礼仪	,

一位肤色白皙、声音柔和、举止文雅的女子

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ɪk'sesɪvli] , [wɪð] [ðə; ði] ['revərənt] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

and	**her**	**she**	**admired**	**excessively**	**,**	**with**	**the**	**reverent**	**enthusiasm**	**of**	**eighteen**
和	她	她	钦佩	过度	,	和	这	虔诚的	热情	的	十八

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

for	**a**	**sister**	**beauty**	**of**	**eight**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**
为了	一个	姐姐	美丽	的	八	-	和	-	二十	.

她对她无比崇拜，带着十八岁少女对一位二十八岁美貌姐姐的敬畏之情。

['mɪsɪz] . [heɪl] [wɒz; wəz] [les] [ə'træktɪv] .

Mrs	**.**	**Hale**	**was**	**less**	**attractive**	**.**
太太	.	黑尔	曾是	较少的	吸引人的	.

海尔太太相貌平平。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] , ['rɑːðə(r)] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , ['æŋkʃəs]

She	**was**	**rather**	**pompous**	**and**	**imperious**	**,**	**rather**	**noisy**	**and**	**bustling**	**,**	**anxious**
她	曾是	相当	傲慢	和	专横	,	相当	嘈杂	和	繁华	,	焦虑的

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

to	**lead**	**the**	**conversation**	**,**
到	带领	这	对话	,

她相当傲慢专横，相当吵闹喧哗，急于主导谈话。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

and	**generally**	**to**	**dominate**	**the**	**company**	**;**	**and**	**withal**	**she**	**had**	**no**
和	一般来说	到	支配	这	公司	;	和	此外	她	有	不

[prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [gʊd] [lʊks] ,

pretensions	**to**	**good**	**looks**	**,**
虚荣心	到	好的	看起来	,

而且她总能掌控公司；尽管如此，她也丝毫没有自诩美貌的嫌疑。

[ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hænsəm] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

except	**in**	**respect**	**of**	**her**	**very**	**handsome**	**costume**	**,**	**and**	**not**	**a**	**great**	**deal**	**to**
除了	在	尊重	的	她	非常	英俊的	戏服	,	和	不是	一个	伟大的	交易	到

[gʊd] ['briːdɪŋ] ;

good	**breeding**	**;**
好的	选育	;

除了她那身非常漂亮的衣服之外，她并没有展现出多少良好的教养；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

she	**was**	**large**	**and**	**strong**	**;**	**she**	**was**	**rich**	**and**	**prosperous**	**;**	**she**	**had**	**a**
她	曾是	大的	和	强的	;	她	曾是	富有的	和	繁荣	;	她	有	一个

[smɔːl] , [miːk] ['hʌzbənd] .

small	**,**	**meek**	**husband**	**.**
小的	,	温顺	丈夫	.

她身材高大强壮；她富有而富裕；她有一个身材矮小、性情温顺的丈夫。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Such	**as**	**she**	**was**	**,**	**she**	**monopolised**	**the**	**largest**	**share**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hardy's**	**attention**	**.**
这样的	作为	她	曾是	,	她	垄断	这	最大	分享	的	太太	.	哈迪的	注意力	.

尽管她身份特殊，但她却占据了哈迪太太的大部分注意力。

[mɪs] [heɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [raʊnd] - [feɪst] , [-]

Miss	**Hale**	**was**	**a**	**comfortable**	**,**	**round**	**-**	**faced**	**,**	**[**	**203**	**]**
错过	黑尔	曾是	一个	舒服的	,	圆形的	-	面对	,	[	-	]

海尔小姐是一位和蔼可亲、圆脸的女士[203]

['həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɪn]
wholesome - looking girl , pleasant to talk to , but not intellectually , or indeed in
健康 - 寻找 女孩 , 令人愉快的 到 讲话 到 , 但 不是 智力方面 , 或者 的确 在
['eni] [wei] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
any way remarkable .
任何 方式 卓越 .

外表清纯可人的女孩，健谈，但智力平平，也没有任何出众之处。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['reɪtʃl] ['ɑːdntli] ,
She devoted herself to Rachel ardently ,
她 奉献 她自己 到 瑞秋 热切地 ,

她全心全意地爱着拉结，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
with the air of taking friendly relations as a matter of course , under the
['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
interesting circumstances ;
有趣的 情况 ;

在这样有趣的背景下，他们表现得好像友好关系是理所当然的；

['glɑːnsɪŋ] ['ɑːtʃli] [æt; ət] ['reɪtʃəlz] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
glancing archly at Rachel's diamond ring , and displaying the less magnificent
瞥了一眼 傲慢的 在 瑞秋的 钻石 戒指 , 和 显示 这 较少的 壮丽
['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'trəʊð(ə)l] ;
symbol of her own betrothal ;
象征 的 她 自己的 订婚 ;

她得意地瞥了一眼瑞秋的钻戒，然后展示了自己那枚没那么华丽的订婚戒指；

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , [wen'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] , [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and otherwise , whenever opportunity offered , suggesting the sentimental situation
和 否则 , 每当 机会 提供 , 建议 这 感伤的 情况
[wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
with more or less directness .
和 更多的 或者 较少的 直接 .

否则，只要有机会，就会或多或少地直接表达这种情感。

['reɪtʃl] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]
Rachel , however , did not find her engagement a matter of absorbing
瑞秋 , 然而 , 做过 不是 寻找 她 订婚 一个 事情 的 吸收
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

然而，瑞秋并没有觉得订婚是一件让她特别感兴趣的事情；

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [left] [æt; ət] [həʊm] ,
she preferred to talk to Mrs . Digby about the little Digbys left at home ,
她 首选 到 讲话 到 太太 . 迪格比 关于 这 小的 - 左边 在 家 ,

她更喜欢和迪格比太太谈论留在家里的那些小迪格比们。

[ɔː(r)][tuː; tə] [mjuːz] [ɪn]['saɪlənt] ['ɪntəvlz] — [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
or to muse in silent intervals — which , to be sure ,
或者 到 沉思 在 沉默的 间隔 — 哪个 , 到 是 当然 ,

或者在静默的间隙沉思——当然，

[keɪm] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] — [ɒv; əv] [ðæt] [sæd][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] [-]
came few and far between — of that sad and tragic story of [204]
来了 很少 和 远的 之间 — 的 那 伤心 和 悲惨 故事 的 [-]

很少发生——关于那个悲伤和悲惨的故事[204]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

which	a	glimpse	had	just	been	given	her	.
哪个	一个	一瞥	有	只是	到过	给定	她	.

她刚才只是瞥见了一眼。

[ðə; ðɪ][men][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌwægə'net] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] ; [ɔːl][ɒv; əv]

The	men	of	the	waggonette	party	were	pleasant	,	ordinary	men	;	all	of
这	男人	的	这	马车	派对	是	令人愉快的	,	普通的	男人	;	全部	的

[ðem; ðəm] [ɔː'streɪljənz] [bɔːn] ,

them	Australians	born	,
他们	澳大利亚人	出生	,

马车上的男人们都是和蔼可亲的普通人；他们都是澳大利亚人。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - — [faɪn] , ['hænsəm]

and	two	of	them	—	Mr	.	Digby	and	Mr	.	Lessel	—	fine	,	handsome
和	二	的	他们	—	先生	.	迪格比	和	先生	.	-	—	美好的	,	英俊的

['spesəmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [kə'ləʊniəl] [reɪs] .

specimens	of	our	promising	colonial	race	.
标本	的	我们的	有前途	殖民	种族	.

其中两位——迪格比先生和莱塞尔先生——是我们前途无量的殖民地民族的优秀英俊的代表。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ['leɪdi][ɒv; əv]

They	were	assiduous	in	their	attentions	to	the	youngest	and	prettiest	lady	of
他们	是	刻苦	在	他们的	注意	到	这	最小的	和	最漂亮的	女士	的

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

他们对公司里最年轻、最漂亮的女员工格外殷勤。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪkt] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] ;

who	,	as	a	matter	of	course	,	liked	their	attentions	;
WHO	,	作为	一个	事情	的	课程	,	喜欢	他们的	注意	;

他们自然而然地喜欢这种关注；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['restləs] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

but	she	could	not	help	feeling	a	certain	restless	desire	for	the	return	of
但	她	可以	不是	帮助	感觉	一个	肯定	不安	欲望	为了	这	返回	的

['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] ,

Mr	.	Roden	Dalrymple	,
先生	.	罗登	达尔林普尔	,

但她还是忍不住感到一种焦躁不安的渴望，盼望罗登·达尔林普先生能够回来。

[huːz] ['æbsəns] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] ['streɪndʒli] [ˌɪnkəm'pliːt] .

whose	absence	seemed	to	make	the	circle	strangely	incomplete	.
谁	缺席	似乎	到	制作	这	圆圈	奇怪的	未完成	.

他的缺席似乎让这个圆圈显得有些不完整。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

He	was	a	long	time	coming	back	.
他	曾是	一个	长的	时间	未来	后退	.

他过了很久才回来。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [reɪs] ;

They	went	down	to	witness	the	second	race	;
他们	去	向下	到	证人	这	第二	种族	;

他们下去观看了第二场比赛；

[ðeɪ] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [buːðz] [ænd; ənd] ['meri] - [gəʊ] -

they	wandered	for	half	-	an	-	hour	amongst	the	booths	and	merry	-	go	-
他们	漫步	为了	一半	-	一个	-	小时	在	这	展位	和	欢乐	-	去	-

[raʊndz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð] ['eni] ['rʌstɪk] [fʌn] [-]

rounds	to	amuse	themselves	with	any	rustic	fun	[	205	]
回合	到	娱乐	他们自己	和	任何	乡村	乐趣	[	-	]

他们在摊位和旋转木马上闲逛了半个小时，享受各种乡村乐趣[205]

[ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;

that	was	going	on	;
那	曾是	去	在	;

当时正在发生这件事；

[ðeɪ] ['kɔŋgri,geit] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][bɒks] — ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi][ænd; ənd] [mɪs]

they	congregated	under	the	shelter	of	the	judge's	box	—	Mrs	.	Digby	and	Miss
他们	聚集	在下面	这	庇护所	的	这	法官的	盒子	—	太太	.	迪格比	和	错过

[heɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] — [tuː; tə] [siː] [jet] [ə'nʌðə(r)] " [ɪ'vent] " [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ;

Hale	standing	in	it	on	this	occasion	—	to	see	yet	another	"	event	"	disposed	of	;
黑尔	常设	在	它	在	这	场合	—	到	看	然而	其他	"	事件	"	处置	的	;

她们聚集在法官席的遮蔽下——这次迪格比夫人和黑尔小姐站在法官席上——观看又一起"事件"的裁决；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] [wɪð] [prə'fjuːs] ['æmətə(r)] [ə'sɪstəns] [bɪ'gæn]

and	then	the	butler	and	the	nursemaid	with	profuse	amateur	assistance	began
和	然后	这	管家	和	这	保姆	和	丰富的	业余	协助	开始

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['grɑːsi] ['levə)l] ,

to	spread	the	tablecloth	for	lunch	on	a	bit	of	grassy	level	,
到	传播	这	桌布	为了	午餐	在	一个	少量	的	草丛	等级	,

然后，管家和保姆在业余人士的协助下，开始在一小块草地上铺开午餐用的桌布。

['plezntli] ['ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['brɪliənt] ['nuːntaɪd] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] .

pleasantly	shadowed	in	the	now	brilliant	noontide	by	the	big	body	of	the	break	.
愉快	阴影	在	这	现在	杰出的	正午	经过	这	大的	身体	的	这	休息	.

在耀眼的正午阳光下，巨大的浪体投下令人愉悦的阴影。

[ɔːl][ðə; ði][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [buːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'peɪʃəs] ['viːəkl] ,

All	the	portmanteaus	had	been	placed	in	the	boot	of	this	capacious	vehicle	,
全部	这	合成词	有	到过	放置	在	这	启动	的	这	宽敞	车辆	,

所有的旅行箱都被放进了这辆宽敞汽车的后备箱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ˌwægə'net] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə]

and	the	Digbys	'	waggonette	and	horses	had	been	sent	to	the	hotel	to
和	这	-	-	马车	和	马匹	有	到过	发送	到	这	酒店	到

[ə'weɪt] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] - ;

await	their	return	from	Adelonga	;
等待	他们的	返回	从	-	;

迪格比家的马车和马匹被送到酒店，等待他们从阿德隆加回来；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .

and	still	there	was	no	sign	of	Mr	.	Dalrymple	.
和	仍然	那里	曾是	不	符号	的	先生	.	达尔林普尔	.

然而，仍然没有达尔林普尔先生的踪影。

" [weə(r)] [kæn; kən][ðə; ði] ['feləʊ] [biː; bi] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ,

"	Where	can	the	fellow	be	?	"	inquired	Mr	.	Digby	of	the	general	public	,
"	在哪里	能	这	同伴	是	?	"	询问	先生	.	迪格比	的	这	一般的	民众	,

['lʊkɪŋ] [-]

looking	[	206	]
寻找	[	-	]

"那家伙在哪里呢？"迪格比先生向公众问道，四处张望[206]

[ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bruːɪŋ] " [kʌp] ,

up	for	a	moment	from	his	interesting	occupation	of	brewing	"	cup	,
向上	为了	一个	片刻	从	他的	有趣的	职业	的	酿造	"	杯子	,

他暂时放下自己有趣的冲泡"杯"的工作，

" [ɪn] [wɪtʃ] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm] .

"	in	which	Rachel	was	helping	him	.
"	在	哪个	瑞秋	曾是	帮助	他	.

瑞秋当时正在帮助他。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'səʊʃəbl] [bruːt] [ai] ['evə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] — ['ɔːlweɪz] [ləuf] [ə'weɪ] [baɪ]

"	He	is	the	most	unsociable	brute	I	ever	came	across	—	always	loafing	away	by
"	他	是	这	最多	不善交际	蛮力	我	曾经	来了	穿过	—	总是	游手好闲	离开	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"他是我见过的最不合群的粗人——总是独自一人游手好闲。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒf] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . "

It	isn't	safe	to	take	your	eye	off	him	for	a	moment	.	"
它	不是	安全的	到	拿	你的	眼睛	离开	他	为了	一个	片刻	.	"

哪怕片刻都不能把目光从他身上移开。

" [haʊ] [wel] ['kwiːnzlənd] [wɪl] [suːt] [hɪm] ! " [lɑːft] ['mɪsɪz] . [heɪl] .

"	How	well	Queensland	will	suit	him	!	"	laughed	Mrs	.	Hale	.
"	如何	出色地	昆士兰州	将要	套装	他	!	"	笑了	太太	.	黑尔	.

"昆士兰州真是太适合他了！"黑尔太太笑着说。

" [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] ['luːsɪfə(r)] ,

"	No	doubt	he	rode	down	to	the	township	to	give	his	own	orders	about	Lucifer	,
"	不	怀疑	他	骑	向下	到	这	乡	到	给	他的	自己的	订单	关于	路西法	,

毫无疑问，他骑马来到镇上，亲自下达了关于路西法的命令。

" [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [feɪs] .

"	said	his	sister	,	lifting	her	gentle	face	.
"	说	他的	姐姐	,	举重	她	温和的	脸	.

"他妹妹抬起她温柔的脸庞说道。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [k'eəz] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːm] . "

"	You	know	he	never	cares	to	trust	him	to	a	groom	.	"
"	你	知道	他	绝不	关心	到	相信	他	到	一个	新郎	.	"

"你知道他从来不放心把他交给马夫。"

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ænd; ənd] [biːn] [bæk] [ə'gen] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]

"	He	could	have	done	that	and	been	back	again	an	hour	ago	,	"	rejoined
"	他	可以	有	完毕	那	和	到过	后退	再次	一个	小时	前	,	"	重新加入

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

"他本来可以那样做，一个小时前就回来了，"她丈夫接着说道。

" [haʊ'evə(r)] , [preɪ] [dəʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ;

"	However	,	pray	don't	wait	for	him	when	lunch	is	ready	,	Mrs	.	Hardy	;
"	然而	,	祈祷	不	等待	为了	他	什么时候	午餐	是	准备好	,	太太	.	哈迪	;

"不过，哈迪太太，午饭做好后请不要等他；

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] .

he	will	turn	up	some	time	.
他	将要	转动	向上	一些	时间	.

他迟早会出现的。

" ['reɪtʃl] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [-]
" Rachel had an indignant opinion , to [207]
" 瑞秋 有 一个 愤怒 观点 , 到 [-]

“瑞秋对此感到愤慨，[207]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
which she longed to give expression ,
哪个 她 渴望 到 给 表达 ,

她渴望表达这种渴望，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][məʊst] ['grəʊsli] [ruːd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
that they would all be most grossly rude if they did anything of the sort .
那 他们 会 全部 是 最多 粗略地 粗鲁的 如果 他们 做过 任何事物 的 这 种类 .

如果他们真的那样做，那将是非常粗鲁无礼的行为。

[ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ðɪs] [tuː] ['redi] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [slaɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn]
She resented this too ready inclination to slight a man who in her estimation
她 怨恨 这 也 准备好 倾角 到 轻微 一个 男人 WHO 在 她 估算
[wɒz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
was dignified by his heroic experiences so much above them all ;
曾是 凝重 经过 他的 英勇 经历 所以 很多 多于 他们 全部 ;

她对这种轻易轻视一个男人的倾向感到愤慨，在她看来，这个男人因其英雄经历而变得高贵，远超其他人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] .
and as far as in her lay she did what she could to counteract it .
和 作为 远的 作为 在 她 躺 她 做过 什么 她 可以 到 抵消 它 .

就她所作所为而言，她尽力去抵消这种影响。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][waɪn] - ['bɔtlz] ,
She took a napkin and polished all the wine - bottles ,
她 采取 一个 餐巾 和 抛光 全部 这 葡萄酒 - 瓶子 ,

她拿起一张餐巾纸，把所有的酒瓶都擦干净了。

[ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] [fɔɪl] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [kɔːrks] ;
and peeled the foil from all the champagne corks ;
和 去皮 这 挫败 从 全部 这 香槟酒 软木塞 ;

然后剥掉了所有香槟酒瓶塞上的锡箔纸；

[ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði]['sæləd][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mænə(r)] ;
she mixed and tossed the salad in a slow and cautious manner ;
她 混合 和 抛掷 这 沙拉 在 一个 慢的 和 谨慎 方式 ;

她缓慢而谨慎地搅拌着沙拉；

[ʃiː; ʃi] ['gɑːniʃ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [miːts] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]
she garnished the numerous meats with unnecessary elaboration ; she would not
她 装饰 这 很多的 肉类 和 不必要 详细说明 ; 她 会 不是
[ə'laʊ] ['lʌntʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] ,
allow luncheon to be ready ,
允许 午餐 到 是 准备好 ,

她为各种肉类菜肴添加了不必要的繁复装饰；她不让午餐准备好。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʌn'tɪl] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gest] [ə'raɪvd] .
in short , until either one o'clock or the missing guest arrived .
在 短的 , 直到 任何一个 一 点钟 或者 这 丢失的 客人 到达的 .

简而言之，直到一点钟或者那位失踪的客人到达为止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] , ['helpɪŋ] [tuː; tə][hænd] [daʊn] [rʌgz] [ænd; ənd]
She was standing on the step of the break , helping to hand down rugs and
她 曾是 常设 在 这 步 的 这 休息 , 帮助 到 手 向下 地毯 和
[-]
[208]
[-]

她站在台阶上，帮忙把地毯递下去[208]

['kʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ,

cushions	for	the	ladies	to	sit	upon	—	which	was	not	her	business	,
靠垫	为了	这	女士们	到	坐	之上	—	哪个	曾是	不是	她	商业	,

给女士们坐的垫子——这不关她的事，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] [sə'dʒestid] — [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [hɪm][fɑː(r)]

as	her	aunt's	disapproving	eye	suggested	—	when	at	last	she	discerned	him	far
作为	她	姑姑的	不赞同	眼睛	建议	—	什么时候	在	最后的	她	辨别	他	远的

[ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

away	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
离开	在	这	郊区	的	这	人群	.

正如她姑妈不赞同的眼神所暗示的那样——当她终于在人群边缘远远地看到他时。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl]

"	It	wants	ten	minutes	to	one	,	Mr	.	Thornley	,	and	I	see	Mr	.	Dalrymple
"	它	想要	十	分钟	到	一	,	先生	.	索恩利	,	和	我	看	先生	.	达尔林普尔

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“索恩利先生，现在还差十分钟就到一点了，我看到达尔林普尔先生来了。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] .

"	she	called	out	in	her	fresh	,	clear	voice	.
"	她	称为	出去	在	她	新鲜的	,	清除	嗓音	.

她用清澈明亮的声音喊道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪk]

"	Where	do	you	see	him	?	"	asked	Mr	.	Digby	,	who	was	standing	in	the	break
"	在哪里	做	你	看	他	?	"	问	先生	.	迪格比	,	WHO	曾是	常设	在	这	休息

,

,
,

“你在哪里看到他？”站在休息室里的迪格比先生问道。

['hʌgɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [ə'pɒsəm] [rʌgz] .

hugging	an	armful	of	opossum	rugs	.
拥抱	一个	满满的	的	负鼠	地毯	.

抱着一大堆负鼠皮毛毯。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [hɪm] .

"	I	don't	see	him	.
"	我	不	看	他	.

我没看到他。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn]

"	She	pointed	silently	,	and	for	some	minutes	Mr	.	Digby	looked	in	vain
"	她	尖	默默	,	和	为了	一些	分钟	先生	.	迪格比	看起来	在	徒劳

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

for	his	brother	-	in	-	law	,
为了	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

她默默地指了指，迪格比先生徒劳地寻找了好一会儿他的妹夫。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

knitting	his	brows	,	and	shading	his	eyes	from	the	sunlight	.
针织	他的	眉毛	,	和	阴影	他的	眼睛	从	这	阳光	.

他皱起眉头，用手遮挡阳光。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] .

At	last	he	saw	him	.
在	最后的	他	锯	他	.

他终于见到他了。

" [ɔːl] [ðæt] [wei] [ɒf] !
" All that way off !
" 全部 那 方式 离开 !

“那么远!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈveri] [gʊd] [saɪt] , [mɪs] [-]
" You must have very good sight , Miss [209]
" 你 必须 有 非常 好的 视线 , 错过 [-]

“小姐，您的视力一定很好[209]

[ˈfɛðərˌstʌnˌhɔː] , [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] . "
Fetherstonhaugh , to recognise him at such a distance . "
费瑟斯顿豪 , 到 认出 他 在 这样的 一个 距离 . "

费瑟斯顿霍夫，即使隔着这么远的距离也能认出他。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] , " [sed] [ˈreɪtʃl] , [ˈsɪmpli] . [-]
" He is easy to recognise , " said Rachel , simply . [210]
" 他 是 简单的 到 认出 , " 说 瑞秋 , 简单地 . [-]

“他很容易辨认，”瑞秋简单地说。[210]

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] .
OUTSIDE THE PALE .
外部 这 苍白 .

超出界限。

[hiː; hi][ˈreɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)][æt; ət][fɔː(r)] [əˈklɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n]
HE races were over at four o'clock , with the exception of the " Consolation
他 种族 是 超过 在 四 点钟 , 和 这 例外 的 这 " 安慰
[steɪks] ,
Stakes ,
赌注 ,

除了“安慰赛”之外，所有比赛都在四点钟结束。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈfɔːm(ə)l] [əˈfeəz] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːrnli] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒndɪˈsend]
" and a few other informal affairs , upon which Mr . Thornley did not condescend
" 和 一个 很少 其他 非正式 事务 , 之上 哪个 先生 . 索恩利 做过 不是 屈尊
[tuː; tə] [əˈdʒuːdɪkeɪt] ;
to adjudicate ;
到 裁定 ;

以及其他一些非正式事务，索恩利先生不愿屈尊裁决；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈpɑːti] , [sweld] [tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] , [set] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] [draɪv] [həʊm] .
and the Adelonga party , swelled to fifteen , set off on their long drive home .
和 这 - 派对 , 肿胀 到 十五 , 放 离开 在 他们的 长的 驾驶 家 .

于是，阿德隆加一行人增加到了十五人，开始了漫长的返家之旅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [fel] [ˈɜːli] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk]
It was a time of year when the twilight fell early and it was dark
它 曾是 一个 时间 的 年 什么时候 这 暮 跌倒 早期的 和 它 曾是 黑暗的
[bɪˈtwiːn] [sɪks][ænd; ənd] [-]
between six and [211]
之间 六 和 [-]

那是一年中黄昏来得早，六点到[211]天就黑了的时候。

['sev(ə)n] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə]

seven	;	but	to	-	night	there	was	a	moon	,	and	there	was	no	need	to
七	;	但	到	-	夜晚	那里	曾是	一个	月亮	,	和	那里	曾是	不	需要	到

['hʌri] ;

hurry	;
匆忙	;

七；但今晚有月亮，不必着急；

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [wɒz; wəz][tu:; tə][get] [bæk] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [taɪm][tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)]

all	that	was	necessary	was	to	get	back	in	comfortable	time	to	dress	for
全部	那	曾是	必要的	曾是	到	得到	后退	在	舒服的	时间	到	裙子	为了

[æn; ən] [eɪt] [ə'klɑ:k] ['dɪnə(r)] .

an	eight	o'clock	dinner	.
一个	八	点钟	晚餐	.

我只需要留出充足的时间回去，穿戴整齐去参加八点钟的晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['reɪtʃl] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ʃeə(r)] [ɪn]

There	was	a	great	deal	of	conversation	,	but	Rachel	had	not	much	share	in
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	对话	,	但	瑞秋	有	不是	很多	分享	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

大家聊了很多，但瑞秋并没有怎么参与。

[ðə; ði] [breɪk] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

The	break	was	crowded	,	of	course	.
这	休息	曾是	挤	,	的	课程	.

休息时间当然很拥挤。

[ðə; ði] [tu:] ['sɜ:vənts] [sæt][ɒn][ðə; ði][bɒks] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rnli] ; [ðə; ði] [bu:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

The	two	servants	sat	on	the	box	with	Mr	.	Thornley	;	the	boot	was	full	of
这	二	仆人	卫星	在	这	盒子	和	先生	.	索恩利	;	这	启动	曾是	满的	的

[pɔ:t'mæntəu, ˌpəu-] .

portmanteaus	.
合成词	.

两个仆人与索恩利先生一起坐在箱子上；箱子里装满了旅行箱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'saɪd] , [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv][ðeə(r)]

There	was	no	room	for	the	children	inside	,	except	on	the	knees	of	their
那里	曾是	不	房间	为了	这	孩子们	里面	,	除了	在	这	膝盖	的	他们的

['eldəz] ;

elders	;
长者	;

屋里没有孩子们的容身之处，他们只能坐在长辈的膝盖上；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['reɪtʃl] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['nɜ:sɪŋ] ([ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [fɑ:st] [ə'sli:p]) ,

and	one	of	them	Rachel	insisted	on	nursing	(	and	she	went	fast	asleep	)	,
和	一	的	他们	瑞秋	坚持	在	护理	(	和	她	去	快速地	睡着了	)	,

其中一个孩子瑞秋坚持要吃奶（然后她很快就睡着了），

[waɪl] [mɪs] [oʊ'hɑ:rə][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	Miss	O'Hara	sat	beside	her	with	the	other	.
尽管	错过	奥哈拉	卫星	旁	她	和	这	其他	.

而奥哈拉小姐则和其他人一起坐在她旁边。

['bʌksəm] [mɪs] [heɪl] [wɒz; wəz] [wedʒd] ['ɒpəzɪt] , [wɪð] (['reɪtʃl] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

Buxom	Miss	Hale	was	wedged	opposite	,	with	(	Rachel	was	sure	,
丰满	错过	黑尔	曾是	楔形	对面的	,	和	(	瑞秋	曾是	当然	,

丰满的黑尔小姐被挤在对面，（瑞秋确信这一点）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ['diːpli]) [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːm] [raʊnd]

and	it	offended	her	sense	of	propriety	deeply	)	her	lover's	arm	round
和	它	被冒犯了	她	感觉	的	礼	深	)	她	恋人的	手臂	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] . [-]

her	waist	.	[	212	]
她	腰部	.	[	-	]

她的情人搂着她的腰，这深深地冒犯了她的礼仪感。[212]

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [sæt][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Mr	.	Dalrymple	sat	by	the	door	,	almost	out	of	sight	and	sound	.
先生	.	达尔林普尔	卫星	经过	这	门	,	几乎	出去	的	视线	和	声音	.

达尔林普尔先生坐在门口，几乎看不见也听不见。

['reɪtʃl] [hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [ɔːl] [deɪ] ;

Rachel	had	scarcely	spoken	to	him	all	day	;
瑞秋	有	几乎	说	到	他	全部	天	;

瑞秋一整天几乎没跟他说过话；

[ðə; ði] [prə'fjuːs] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd]

the	profuse	attentions	of	the	other	gentlemen	to	her	had	interposed
这	丰富的	注意	的	这	其他	先生们	到	她	有	插入

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

between	them	,	and	perhaps	,
之间	他们	,	和	也许	,

其他男士对她过分殷勤的举动，或许阻碍了他们之间的关系，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['lɪt(ə)l] ['ɔːlsəʊ] .

though	she	was	not	aware	of	it	,	her	aunt's	little	manœuvres	also	.
尽管	她	曾是	不是	意识到的	的	它	,	她	姑姑的	小的	机动	还	.

虽然她自己没有意识到，但她姑姑的小伎俩也同样如此。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['taɪəd][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ɪn]

But	her	thoughts	were	full	of	him	,	as	she	sat	,	tired	and	silent	,	in
但	她	想法	是	满的	的	他	,	作为	她	卫星	,	疲劳的	和	沉默的	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ,

her	corner	,
她	角落	,

但她坐在角落里，疲惫而沉默，脑海里全是他的身影。

[wɪð] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

with	the	sleeping	child	in	her	arms	.
和	这	睡眠	孩子	在	她	武器	.

她怀里抱着熟睡的孩子。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] ,

Her	imagination	was	fascinated	by	the	story	of	his	life	,	which	,
她	想像力	曾是	着迷	经过	这	故事	的	他的	生活	,	哪个	,

她被他的人生故事深深吸引，展开了丰富的想象。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ] [briːf] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪ'læbərətli] ,

given	to	her	in	so	brief	an	outline	,	she	filled	in	for	herself	elaborately	,
给定	到	她	在	所以	简短的	一个	大纲	,	她	已填	在	为了	她自己	精心	,

她得到的只是一份非常简短的概要，却又详细地补充完整。

['dwelɪŋ] [məʊst][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði][drə'mætɪk] ['njuːˌmɑːkɪt] ['epɪsəʊd] ,

dwelling	most	of	course	upon	the	dramatic	Newmarket	episode	,
住宅	最多	的	课程	之上	这	戏剧性	纽马克特	插曲	,

当然，其中大部分篇幅都集中在扣人心弦的纽马克特事件上。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɔː(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs]
and **wondering** **whether** **that** **woman** **was** **worthy** **or** **unworthy** **of** **the** **sacrifice**
和 好奇 无论 那 女士 曾是 值得 或者 不配 的 这 牺牲
[ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . [-]
of **fame** **and** **fortune** **that** **he** **had** **made** **for** **her** **.** **[** **213** **]**
的 名声 和 财富 那 他 有 制成 为了 她 . [-]

并想知道那个女人是否配得上他为她所做出的名利牺牲。[213]

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [naɪt] ! " [rɪ'mɑːk] [mɪs] [heɪl] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['revərɪ] .
" **What** **a** **lovely** **night** **!** **"** **remarked** **Miss** **Hale** **,** **breaking** **in** **upon** **her** **reverie** **.**
" 什么 一个 迷人的 夜晚 ! " 评论 错过 黑尔 , 打破 在 之上 她 遐想 .

“多么美好的夜晚啊！”黑尔小姐打断了她的沉思，说道。

['reɪtʃl] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] .
Rachel **looked** **up** **,** **with** **an** **absent** **smile** **.**
瑞秋 看起来 向上 , 和 一个 缺席的 微笑 .

瑞秋抬起头，脸上带着一丝茫然的微笑。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs]
The **moon** **was** **beginning** **to** **outshine** **the** **fading** **after** **-** **glow** **of** **a** **gorgeous**
这 月亮 曾是 开始 到 光芒四射 这 褪色 后 - 辉光 的 一个 华丽的
['sʌnset] ; [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [aʊt] ,
sunset **;** **stars** **were** **stealing** **out** **,**
日落 ; 明星 是 偷窃 出去 ,

月光开始盖过绚丽日落的余晖；繁星也渐渐隐去。

[fjuː] [ænd; ənd] [peɪl] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [peɪl] [skaɪ] ; [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['reɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʃɑːp]
few **and** **pale** **,** **in** **a** **clear** **,** **pale** **sky** **;** **the** **distant** **ranges** **were** **growing** **sharp**
很少 和 苍白 , 在 一个 清除 , 苍白 天空 ; 这 遥远 范围 是 生长 锋利的
[ænd; ənd] [dɑːk] ,
and **dark** **,**
和 黑暗的 ,

在晴朗而苍白的天空下，星星寥寥无几，而且颜色苍白；远处的山脉变得越来越陡峭、越来越暗。

[wɪð] [ðæt] ['velvətɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluːm] [ɒn][ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ɒv; əv] [raɪp] [plʌmz] ,
with **that** **velvety** **sort** **of** **bloom** **on** **them** **,** **like** **the** **bloom** **of** **ripe** **plums** **,**
和 那 天鹅绒般的 种类 的 盛开 在 他们 , 喜欢 这 盛开 的 成熟 李子 ,

它们表面覆盖着一层天鹅绒般的白霜，就像成熟李子上的白霜一样。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['densətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒrɪst] ['kləʊðɪŋ] ,
which **is** **the** **effect** **of** **the** **density** **of** **their** **forest** **clothing** **,**
哪个 是 这 影响 的 这 密度 的 他们的 森林 衣服 ,

这是由于他们森林衣物的密度造成的。

[siːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [trænsˈpærənsɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [eə(r)] .
seen **through** **the** **luminous** **transparency** **of** **their** **native** **air** **.**
已见 通过 这 发光的 透明度 的 他们的 本国的 空气 .

透过他们故乡空气的明亮透明的光芒所见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kəːljuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
There **was** **a** **sound** **of** **curlews** **far** **away** **,**
那里 曾是 一个 声音 的 鹬 远的 离开 ,

远处传来鹬鸟的叫声。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['melənkəlɪ] [weɪl] — ['brəʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv]
making **their** **melancholy** **wail** **—** **broken** **now** **and** **then** **by** **the** **screaming** **of**
制作 他们的 忧郁 哀号 — 破碎的 现在 和 然后 经过 这 尖叫 的
[kˈɒkeţuːz] ,
cockatoos **,**
凤头鹦鹉 ,

它们发出忧郁的哀鸣——不时被凤头鹦鹉的尖叫声打断。

[ɔː(r)][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] [mɜːθ] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['dʒækæs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [feɪnt] " [klʌk] ,

or	the	delirious	mirth	of	laughing	jackasses	,	or	the	faint	"	cluck	,
或者	这	谵妄	欢笑	的	笑	蠢驴	,	或者	这	头晕的	"	咕	,

或是驴子们狂笑的欢呼声，或是微弱的“咯咯”声，

[klʌk] " [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [kəm'pænjənz] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [-]

cluck	"	of	native	companions	sailing	at	an	immense	[	214	]
咕	"	的	本国的	同伴	帆船	在	一个	巨大	[	-	]

当地同伴发出“咯咯”声，航行在巨大的[214]

['dɪstəns] [ˌəʊvə'hed] .

distance	overhead	.
距离	开销	.

头顶上方距离。

[ðə; ði] [frɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [ɪn] ['evri] [puːl] [ænd; ənd] ['wɔːtəkɔːs] ;

The	frogs	were	serenading	the	coming	night	in	every	pool	and	watercourse	;
这	青蛙	是	小夜曲	这	未来	夜晚	在	每一个	水池	和	河道	;

青蛙在每个水池和溪流中鸣叫着，为即将到来的夜晚奏响小夜曲；

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gʌmz] [ænd; ənd] - ['ʌndə(r)]

the	cold	night	wind	made	a	sound	like	the	sea	in	the	gums	and	sheoaks	under
这	寒冷的	夜晚	风	制成	一个	声音	喜欢	这	海	在	这	牙龈	和	-	在下面

[wɪtʃ] [ðeɪ] [swept] [ə'lɒŋ] ,

which	they	swept	along	,
哪个	他们	扫荡	沿着	,

寒冷的夜风吹过桉树和木麻黄树下，发出如同海浪般的声响。

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ten] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

crashing	and	jingling	,	at	the	rate	of	ten	miles	an	hour	.
崩溃	和	叮当	,	在	这	速度	的	十	英里	一个	小时	.

碰撞和叮当声，速度达到每小时十英里。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [bʊʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪəd] ['twaɪlaɪt] ['bjuːti] .

The	lonely	bush	was	full	of	its	own	weird	twilight	beauty	.
这	孤独	衬套	曾是	满的	的	它是	自己的	诡异的	暮	美丽	.

那丛孤零零的灌木丛散发着它独特的暮色之美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [naɪt] , " [ə'sent] ['reɪtʃl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

"	It	is	a	very	lovely	night	,	"	assented	Rachel	;	and	she	sighed	,
"	它	是	一个	非常	迷人的	夜晚	,	"	同意	瑞秋	;	和	她	叹了口气	,

“今晚真是个美好的夜晚，”瑞秋赞同道，然后她叹了口气。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] ['dɒli] [θɔrnliːz] [hed] .

and	laid	her	cheek	on	Dolly	Thornley's	head	.
和	铺设	她	脸颊	在	多莉	索恩利	头	.

她把脸颊贴在多莉·索恩利的头上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] .

She	was	a	little	tired	,	a	little	sad	,	and	she	did	not	want	to	talk	just	now	.
她	曾是	一个	小的	疲劳的	,	一个	小的	伤心	,	和	她	做过	不是	想	到	讲话	只是	现在	.

她有点累，有点难过，现在不想说话。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [mɪs] [heɪl] [geɪv] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [maɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]

Seeing	which	,	Miss	Hale	gave	herself	with	an	easy	mind	to	her	lover's
看到	哪个	,	错过	黑尔	给予	她自己	和	一个	简单的	头脑	到	她	恋人的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

看到这一点，黑尔小姐心甘情愿地为她的情人寻欢作乐。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [ðə; ði][fɔː(r)] [ˈhɔːsɪz] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˈsentrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] -

However	,	when	the	four	horses	drew	up	at	the	most	central	of	the	Adelonga
然而	,	什么时候	这	四	马匹	画	向上	在	这	最多	中央	的	这	-

[frʌnt] [dɔːz] ,

front	doors	,
正面	门	,

然而，当四匹马停在阿德隆加家正门最中央的位置时，

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstiːmɪŋ] , [wɪð] [-]

panting	and	steaming	,	with	[	215	]
喘息	和	蒸煮	,	和	[	-	]

气喘吁吁，热气腾腾，[215]

[ðeə(r)] [ɪgˈzjuːbərəns] [ɔːl] [ɪvæpəreɪtɪd] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [laɪt] [hɑːt] [bɪˈkeɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [əˈgen]

their	exuberance	all	evaporated	,	the	naturally	light	heart	became	light	and	gay	again
他们的	热情洋溢	全部	蒸发	,	这	自然	光	心	成为	光	和	同性恋	再次

.

:
.

他们的热情瞬间消散，原本轻松愉快的心情又变得轻松快乐起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [əˈraɪv(ə)l] [tuː] .

It	was	such	a	cheery	arrival	too	.
它	曾是	这样的	一个	欢快的	到达	也	.

他的到来真是令人心情愉悦。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ;

The	charming	old	house	was	lit	up	from	end	to	end	;
这	迷人	老的	房子	曾是	点燃	向上	从	结尾	到	结尾	;

那栋迷人的老房子从头到尾灯火通明；

[ˈbleɪzɪŋ] [lɒgz] [ɒn] [ˈbedruːm] [hɑːrθs] [sent] [ˈrʌdi] [gliːmz] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˈwɪndəʊz] ;

blazing	logs	on	bedroom	hearths	sent	ruddy	gleams	through	a	dozen	windows	;
炽烈	日志	在	卧室	壁炉	发送	红润	闪光	通过	一个	打	视窗	;

卧室壁炉上熊熊燃烧的木柴，透过十几扇窗户，映照出火红的光芒；

[dɔːz] [stʊd] [waɪd] [laɪk] [ˈəʊpən] [ɑːmz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːl] [ˈkʌmə(r)] .

doors	stood	wide	like	open	arms	ready	to	receive	all	comers	.
门	站立	宽的	喜欢	打开	武器	准备好	到	收到	全部	来者	.

大门敞开，如同张开的双臂，准备迎接所有来访者。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːrnli] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [wɪð] [prəˈfjuːs] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv]

Mr	.	Thornley	handed	his	guests	out	of	the	break	with	profuse	gestures	of
先生	.	索恩利	递交	他的	客人	出去	的	这	休息	和	丰富的	手势	的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

索恩利先生热情地迎接宾客们结束休息，

[ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪmˈself] , [tuː; tə][ɔːl]

shouting	to	his	servants	,	who	were	trained	as	he	was	himself	,	to	all
喊叫	到	他的	仆人	,	WHO	是	受过训练	作为	他	曾是	他自己	,	到	全部

[hɒˈspɪtəb(ə)l] [əbˈzɜːrvənsɪz] ,

hospitable	observances	,
好客	观察	,

他大声吩咐他的仆人——这些仆人也和他一样受过训练——要遵守所有待客之道。

[ænd; ənd] [ˈhʌrid] [tuː; tə] [teɪk] [træps][ænd; ənd][bægz] .

and	hurried	to	take	traps	and	bags	.
和	慌忙	到	拿	陷阱	和	包	.

然后赶紧去拿陷阱和袋子。

['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] , ['lʊkɪŋ] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['iːvnɪŋ] [dres] , [stʊd] [ɒn]

Mrs	**.**	**Thornley**	**,**	**looking**	**girlish**	**and**	**pretty**	**in**	**a**	**pale**	**blue**	**evening**	**dress**	**,**	**stood**	**on**
太太	.	索恩利	,	寻找	少女	和	漂亮的	在	一个	苍白	蓝色的	晚上	裙子	,	站立	在

[ðə; ði] ['dɔːstep] ,

the	**doorstep**	**,**
这	家门口	,

索恩利夫人身着浅蓝色晚礼服，显得既年轻又漂亮，她站在门口。

['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['skætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɔːl] [ə'raʊnd]

eager	**and**	**smiling**	**,**	**scattering**	**her**	**graceful**	**and**	**cordial**	**salutations**	**all**	**around**
渴望的	和	微笑	,	散射	她	优美	和	亲切	问候	全部	大约

[hɜː(r); hə(r)] . [-]

her	**.**	**[**	**216**	**]**
她	.	[	-	]

她热情洋溢、面带微笑，向周围的人热情地致以亲切的问候。[216]

" [əʊ] , [luˈsɪlə] , " [ɪkˈskleɪmd] ['reɪtʃl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	**Oh**	**,**	**Lucilla**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Rachel**	**,**	**when**	**she**	**had**	**given**	**her**	**charge**	**to**	**a**
"	哦	,	卢西拉	,	"	惊呼	瑞秋	,	什么时候	她	有	给定	她	收费	到	一个

['nɜːsmeɪd] ,

nursemaid	**,**
保姆	,

“哦，露西拉，”瑞秋把孩子交给保姆后惊呼道。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɜː'self] ['veri] ['tendə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

running	**up**	**to**	**kiss**	**her**	**cousin**	**,**	**between**	**whom**	**and**	**herself**	**very**	**tender**	**relations**
跑步	向上	到	吻	她	表哥	,	之间	谁	和	她自己	非常	投标	关系

— [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi] — [ɪg'zɪstɪd] ,

—	**based**	**on**	**the**	**baby**	**—**	**existed**	**,**
—	基于	在	这	婴儿	—	存在	,

跑过去亲吻她的表哥，她和表哥之间有着非常亲密的关系——这种关系建立在孩子的基础上。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

"	**we**	**have**	**had**	**such**	**a**	**lovely**	**day**	**.**
"	我们	有	有	这样的	一个	迷人的	天	.

“我们今天过得非常愉快。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

I	**am**	**sorry**	**you**	**were**	**not**	**with**	**us**	**.**	**"**
我	是	对不起	你	是	不是	和	我们	.	"

很遗憾你当时不在我们身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːˈself] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] [ə'fekʃənətli] .

"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**enjoyed**	**yourself**	**,**	**"**	**responded**	**Mrs**	**.**	**Thornley**	**affectionately**	**.**
"	我	是	高兴的	你	享受	你自己	,	"	回应	太太	.	索恩利	亲切地	.

“我很高兴你玩得开心，”索恩利太太亲切地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['splendɪd] ['weðə(r)] .

"	**You**	**have**	**had**	**splendid**	**weather**	**.**
"	你	有	有	灿烂	天气	.

“你们那里天气真好。”

[rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['naɪsli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [ruːm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)]

Run	**and**	**see**	**if**	**the**	**fire**	**is**	**burning**	**nicely**	**in**	**Mrs**	**.**	**Digby's**	**room**	**,**	**there's**	**a**	**dear**
跑步	和	看	如果	这	火	是	燃烧	很好	在	太太	.	迪格比的	房间	,	有	一个	亲爱的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

快去看看迪格比太太房间里的火烧得好不好，那里有个可爱的孩子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	It	took	some	time	to	get	all	the	guests	collected	in	the	house	,
"	它	采取	一些	时间	到	得到	全部	这	客人	集	在	这	房子	,

“花了些时间才把所有客人都召集到屋里。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪˈspɜːs] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðeə(r)] [ræps] [ænd; ənd][pɔːtˈmæntəu, ˌpəu-] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [rʊmz; ruːmz] .

and	then	to	disperse	them	,	with	their	wraps	and	portmanteaus	,	to	their	respective	rooms	.
和	然后	到	分散	他们	,	和	他们的	卷饼	和	合成词	,	到	他们的	各自	房间	.

然后将它们连同包装纸和旅行箱一起分发到各自的房间。

[ˈreɪtʃl] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [ˈtrɒtɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [pəʊk] [ʌp] [ˈfaɪərz] ,

Rachel	assisted	her	cousin	in	this	pleasant	business	,	trotting	about	to	carry	shawls	,	and	poke	up	fires	,
瑞秋	协助	她	表哥	在	这	令人愉快的	商业	,	小跑	关于	到	携带	披肩	,	和	戳	向上	火灾	,

瑞秋协助她的表妹做着这项令人愉快的事情，她跑来跑去，搬运披肩，生火取暖。

[ænd; ənd] [get] [kʌps] [ɒv; əv] [-]

and	get	cups	of	[	217	]
和	得到	杯子	的	[	-	]

并获得[217]杯

[tiː] [ænd; ənd] [kænz] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] .

tea	and	cans	of	hot	water	.
茶	和	罐头	的	热的	水	.

茶叶和罐装热水。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] .

It	was	the	kind	of	service	that	she	delighted	in	.
它	曾是	这	种类	的	服务	那	她	高兴极了	在	.

她很喜欢这种服务。

[wen] [ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

When	everybody	was	disposed	of	,	and	she	went	to	her	own	room	,
什么时候	大家	曾是	处置	的	,	和	她	去	到	她	自己的	房间	,

当所有人都被处理掉后，她回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbeəli] [hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [hɜːˈself] .

she	found	she	had	barely	half	-	an	-	hour	in	which	to	dress	herself	.
她	成立	她	有	仅仅	一半	-	一个	-	小时	在	哪个	到	裙子	她自己	.

她发现自己只剩下不到半个小时的时间来穿衣服。

[wɒt] , [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːˈself] [lʊk] [ˈveri] , [ˈveri] [naɪs] .

What	,	she	wondered	,	should	she	put	on	to	make	herself	look	very	,	very	nice	.
什么	,	她	想知道	,	应该	她	放	在	到	制作	她自己	看	非常	,	非常	好的	.

她心想，自己应该穿什么才能让自己看起来非常非常漂亮呢?

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ˈstrendʒər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,

With	all	these	strangers	in	the	house	it	behoved	her	to	sustain	the	credit	of	the	family	,
和	全部	这些	陌生人	在	这	房子	它	应尽的义务	她	到	维持	这	信用	的	这	家庭	,

家里来了这么多陌生人，她有责任维护家族的声誉。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] .

as	far	as	in	her	lay	.
作为	远的	作为	在	她	躺	.

就她所躺的床而言。

[ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈhʌri] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	set	about	her	toilet	with	a	flush	of	hurry	and	excitement	in	her
她	放	关于	她	洗手间	和	一个	冲洗	的	匆忙	和	激动	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她脸上带着急切和兴奋的神情，开始冲进厕所。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪərinəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] ;

All	her	weariness	was	gone	now	;
全部	她	疲劳	曾是	已消失	现在	;

她所有的疲惫感都消失了；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

she	was	looking	as	bright	and	lovely	as	it	was	possible	for
她	曾是	寻找	作为	明亮的	和	迷人的	作为	它	曾是	可能的	为了

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .

her	to	look	.
她	到	看	.

她看起来容光焕发，美丽动人。

[dɪˈskɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dres] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈdɪnə(r)] [ˈkɒstjuːm] ,

Discarding	the	black	dress	that	was	her	ordinary	dinner	costume	,
丢弃	这	黑色的	裙子	那	曾是	她	普通的	晚餐	戏服	,

她脱下了平时作为晚宴着装的黑色连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪd] [hɜːˈself] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] — [ðə; ði] [faɪn] [waɪt] [ˈɪndiən] [ˈmʌzlɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [-]

she	arrayed	herself	all	in	white	—	the	fine	white	Indian	muslin	which	had	[	218	]
她	排列	她自己	全部	在	白色的	—	这	美好的	白色的	印度	细棉布	哪个	有	[	-	]

她全身都穿着白色——漂亮的白色印度细棉布[218]

[biːn] [brɔːt] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɒsəb(ə)l] [steɪt] [əˈkeɪʒnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

been	brought	to	Adelonga	for	possible	state	occasions	,	and	which	was	,
到过	带来	到	-	为了	可能的	状态	场合	,	和	哪个	曾是	,

[ˈðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

被带到阿德隆加是为了可能用于国事活动，因此，

[meɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪlki] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ʌnˈkʌvəd] .

made	to	leave	her	milky	throat	and	arms	uncovered	.
制成	到	离开	她	乳白色	喉	和	武器	裸露	.

故意让她白皙的喉咙和手臂裸露在外。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪməmd] [ˈbreɪslət] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [əˈgen] .

She	put	on	her	diamond	bracelet	,	but	she	took	it	off	again	.
她	放	在	她	钻石	手镯	,	但	她	采取	它	离开	再次	.

她戴上了钻石手镯，但又摘了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [pɜːl] [ˈnekləs] — [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [ˈprez(ə)nts] — [raʊnd]

She	fastened	a	pearl	necklace	—	another	of	her	lover's	presents	—	round
她	系紧	一个	珍珠	项链	—	其他	的	她	恋人的	礼物	—	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [nek] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-] [ˌaɪ ˈtiː] ,

her	soft	neck	,	but	she	unfastened	it	,
她	柔软的	脖子	,	但	她	解开	它	,

她将一条珍珠项链——这是她情人送的另一份礼物——戴在柔软的脖颈上，但她又解开了它。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [ˈvelvɪt] [keɪs] .

and	laid	it	back	in	its	velvet	case	.
和	铺设	它	后退	在	它是	天鹅绒	案件	.

然后把它放回天鹅绒套里。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːnd] ,

She	went	into	the	drawing	-	room	at	last	with	her	beauty	unadorned	,
她	去	进入	这	绘画	-	房间	在	最后的	和	她	美丽	缦	,

她终于走进了客厅，素颜示人。

[seɪv] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [pɪŋk] [hiːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv]

save	only	by	a	bit	of	pink	heath	in	her	bosom	—	without	a	single	spark	of
节省	仅有的	经过	一个	少量	的	粉色的	希思	在	她	怀	—	没有	一个	单身的	火花	的

[ðæt] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] ['dʒuːəlri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [lʌvd] — [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [help] ,

that	newly	-	acquired	jewellery	that	her	soul	loved	—	lest	she	should	help	,
那	新	-	获得	首饰	那	她	灵魂	喜爱	—	免得	她	应该	帮助	,

除了胸前那一抹淡淡的粉红色之外——没有一丝她灵魂钟爱的、新近获得的珠宝的光芒——唯恐她会帮上忙。

['evə(r)][səʊ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] ,

ever	so	infinitesimally	,
曾经	所以	无穷小地	,

极其微小，

[tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs]

to	flaunt	the	wealth	and	prosperity	of	the	family	in	the	eyes	of	impecunious
到	标榜	这	财富	和	繁荣	的	这	家庭	在	这	眼睛	的	贫困的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

在囊中羞涩的绅士面前炫耀家族的财富和繁荣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['riːdə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,

And	it	is	needless	to	inform	the	experienced	reader	that	Mr	.	Dalrymple	,
和	它	是	不必要	到	通知	这	经验丰富的	读者	那	先生	.	达尔林普尔	,

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [-]

turning	to	look	at	her	[	219	]
转弯	到	看	在	她	[	-	]

经验丰富的读者无需赘述，达尔林普尔先生转过头来看她[219]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [g'ɜːlz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

as	she	entered	,	thought	she	was	one	of	the	loveliest	girls	he	had	ever
作为	她	进入	,	想法	她	曾是	一	的	这	最可爱的	女孩们	他	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

她进来的时候，他觉得她是他见过的最漂亮的女孩之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	was	far	away	on	the	other	side	of	the	room	,
他	曾是	远的	离开	在	这	其他	边	的	这	房间	,

他当时在房间另一边很远的地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][nɪə(r)][hɪm] .

and	she	did	not	go	near	him	.
和	她	做过	不是	去	靠近	他	.

她没有靠近他。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['ɔːrnəmənts] ; [ðə; ði]

The	ladies	were	rustling	about	in	their	long	trains	and	tinkling	ornaments	;	the
这	女士们	是	沙沙声	关于	在	他们的	长的	火车	和	叮叮当当	装饰品	;	这

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['truːpɪŋ] [ɪn] ,

men	were	trooping	in	,
男人	是	军队集结	在	,

女士们在长长的裙摆下窸窣窣地走动，身上的饰品叮当作响；男士们鱼贯而入。

[waɪt] - [taɪd] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] - [teɪld] , ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l]
white - tied and swallow - tailed , rubbing their hands and sniffing the grateful
白色的 - 系 和 吞 - 有尾巴的 , 擦 他们的 双手 和 嗅闻 这 感激的
[ə'rəʊmə] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .
aroma of dinner .
香气 的 晚餐 .

它们身着白色领结，燕尾服，搓着手，嗅着晚餐的香气，满心欢喜。

[ðen] [ðə; ði] [gɒŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klæŋ] [ænd; ənd] [vaɪ'breɪt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Then the gong began to clang and vibrate through the house , and the
然后 这 锣 开始 到 铛 和 颤动 通过 这 房子 , 和 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

随后，锣声开始在屋子里响起，震颤不已，公司上下都.....

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [peəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [set] [fɔ:θ] [θru:]
who were getting hungry , paired themselves to order , and set forth through
WHO 是 获得 饥饿的 , 成对的 他们自己 到 命令 , 和 放 前进 通过
['sɪnjuəs] [p'æsɪdʒɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
sinuous passages to the dining - room .
蜿蜒 段落 到 这 用餐 - 房间 .

饥肠辘辘的食客们两两结伴，沿着蜿蜒的小路前往餐厅。

['reɪtʃl] ['bi:ɪŋ] , [kən'venʃənəli] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [li:st] ['kɒnsɪkwəns] , [wɒz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Rachel being , conventionally , the lady of least consequence , was left without a
瑞秋 存在 , 传统上 , 这 女士 的 至少 结果 , 曾是 左边 没有 一个
['dʒentlmən] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪn] [wɪð] ;
gentleman to go in with ;
绅士 到 去 在 和 ;

按照传统，瑞秋是最不重要的女主角，所以没有男士陪伴她入狱；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [-]
and she sat at the long table on the same side [220]
和 她 卫星 在 这 长的 桌子 在 这 相同的 边 [-]

她坐在长桌的同一侧[220]

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [tu:] [fɑ:(r)] [ɒf] [tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] .
with Mr . Dalrymple , too far off to see or speak to him .
和 先生 . 达尔林普尔 , 也 远的 离开 到 看 或者 说话 到 他 .

与达尔林普尔先生距离太远，既看不到也说不上话。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rəʊz] ,
When dinner was over and the ladies rose ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这 女士们 玫瑰 ,

晚餐结束后，女士们起身离开时，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
she took advantage of a good opportunity to pay a visit to the baby ,
她 采取 优势 的 一个 好的 机会 到 支付 一个 访问 到 这 婴儿 ,

她抓住机会去看望了宝宝。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ɔ:l] [deɪ] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌdeprɪ'veɪʃn] .
whom she had not seen all day — a terrible deprivation .
谁 她 有 不是 已见 全部 天 — 一个 糟糕的 剥夺 .

她一整天都没见到他——这让她感到非常失落。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'pəʊzd] ['erənd] [tu:; tə] [lu'sɪlə] , [hu:] ['greɪtfəli] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ;
She whispered her proposed errand to Lucilla , who gratefully sent her off ;
她 低声说道 她 建议的 差事 到 卢西拉 , WHO 感激不尽 发送 她 离开 ;

她悄悄地把要办的事告诉了卢西拉，卢西拉感激地送她去了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [spent] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]

and	the	baby	being	discovered	awake	and	amiable	,	she	spent	nearly	an	hour
和	这	婴儿	存在	发现	醒	和	可亲	,	她	花费	几乎	一个	小时

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

in	his	apartment	,
在	他的	公寓	,

发现婴儿已经醒来而且很乖巧后，她在他的公寓里待了将近一个小时。

['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [waɪt] [ɑːmz] .

nursing	and	fondling	him	in	her	warm	,	white	arms	.
护理	和	爱抚	他	在	她	温暖的	,	白色的	武器	.

她用温暖白皙的双臂轻柔地抚摸着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][teə(r); tɪə]

It	was	her	favourite	occupation	,	from	which	she	never	could	tear
它	曾是	她	最喜欢的	职业	,	从	哪个	她	绝不	可以	撕

[hɜː'self] ['vɒləntrəli] .

herself	voluntarily	.
她自己	自愿	.

这是她最喜欢的职业，她永远无法自愿地从中抽身。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [drɒpt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tendəli] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

By	and	bye	the	baby	dropped	asleep	,	and	was	tenderly	lowered	into	his
经过	和	再见	这	婴儿	掉落	睡着了	,	和	曾是	温柔地	降低	进入	他的

['kreɪd(ə)l] ;

cradle	;
摇篮	;

不久，婴儿便睡着了，被轻轻地放进了摇篮里；

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɪm] [ʌp] , [kɪst] [

and	then	having	nothing	more	to	do	for	him	,	she	tucked	him	up	,	kissed	[
和	然后	拥有	没有什么	更多的	到	做	为了	他	,	她	塞进去	他	向上	,	亲吻	[

-]

221	]
-	]

然后，她为他做了些什么，就给他盖好被子，亲吻了他[221]

[hɪm] ,

him	,
他	,

他，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] .

and	went	back	to	her	social	duties	.
和	去	后退	到	她	社会的	职责	.

然后她又回去履行她的社交职责了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ə'sembəld] ,

When	she	entered	the	drawing	-	room	she	found	the	whole	party	assembled	,
什么时候	她	进入	这	绘画	-	房间	她	成立	这	所有的	派对	组装	,

她走进客厅时，发现所有人都已经到齐了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	some	exciting	discussion	was	going	on	.
和	一些	激动人心	讨论	曾是	去	在	.

当时正在进行一些激动人心的讨论。

['mɪsɪz] . [heɪl] ['sɪtɪŋ] [skweə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sentrəl] ['səʊfə][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] ;

Mrs	.	Hale	sitting	square	on	a	central	sofa	was	evidently	the	leading	spirit	;
太太	.	黑尔	坐着	正方形	在	一个	中央	沙发	曾是	显然	这	领导	精神	;

黑尔夫人端坐在中央沙发上，显然是主导人物；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] ,

and	Mrs	.	Hardy	sitting	beside	her	,	indicated	to	the	girl's	experienced	eye	,
和	太太	.	哈迪	坐着	旁	她	,	表明的	到	这	女孩们	经验丰富的	眼睛	,

坐在她旁边的哈迪夫人向这位经验丰富的女孩示意了一下，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l]

by	the	expression	of	her	face	and	the	elevation	of	her	powerful
经过	这	表达	的	她	脸	和	这	海拔	的	她	强大的

['rəʊmən] [nəʊz] ,

Roman	nose	,
罗马	鼻子	,

从她面部的表情和高挺的罗马鼻梁可以看出，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [v'juːz] — [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪn]

that	she	was	supporting	her	neighbour's	views	—	whatever	they	were	—	in
那	她	曾是	支持	她	邻居	浏览	—	任何	他们	是	—	在

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['mænə(r)] .

a	determined	and	defiant	manner	.
一个	决定	和	桀骜不驯	方式	.

她以坚定而挑衅的态度支持邻居的观点——无论这些观点是什么。

[mɪs] [heɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ælkəʊv] ,

Miss	Hale	and	Mr	.	Lessel	had	retired	to	a	distant	alcove	,
错过	黑尔	和	先生	.	-	有	退休	到	一个	遥远	壁龛	,

黑尔小姐和莱塞尔先生退到了一个偏僻的壁龛里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðeə(r)] ['wɪspəd] ['kɔnfɪdəns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]

but	they	had	suspended	their	whispered	confidences	to	listen	to	the	public
但	他们	有	暂停	他们的	低声说道	秘密	到	听	到	这	民众

[dɪ'beɪt] .

debate	.
辩论	.

但他们暂停了窃窃私语，转而关注公开辩论。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [heɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]

Mr	.	Thornley	and	Mr	.	Hale	were	trying	to	play	chess	,	but	were
先生	.	索恩利	和	先生	.	黑尔	是	尝试	到	玩	棋	,	但	是

['ɔːlsəʊ] [dɪ'stræktɪd] .

also	distracted	.
还	愣	.

索恩利先生和黑尔先生正试图下棋，但他们也分了神。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [laundʒ] [-]

Mr	.	Digby	lounged	[	222	]
先生	.	迪格比	休闲	[	-	]

迪格比先生懒洋洋地躺着[222]

[ə'genst] [ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːgəs] ,

against	a	side	table	pretending	to	be	absorbed	in	The	Argus	,
反对	一个	边	桌子	假装	到	是	吸收	在	这	阿格斯	,

靠在边桌上，假装专心致志地阅读《阿格斯报》，

[bʌt; bət] ['piːpɪŋ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

but	peeping	furtively	at	intervals	over	the	top	of	the	sheet	.
但	偷窥	偷偷摸摸	在	间隔	超过	这	顶部	的	这	床单	.

但还是会时不时地偷偷地从床单上方窥视。

[mɪs] [oʊ'hɑːrə][sæt][ə'pɑːt] ['nɪtɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

Miss	O'Hara	sat	apart	knitting	,	with	an	expression	of	rigid	disapproval	.
错过	奥哈拉	卫星	除	针织	,	和	一个	表达	的	死板的	不赞成	.

奥哈拉小姐独自坐在一旁织毛衣，脸上带着一丝不赞同的表情。

['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [lait] ,

Mrs	.	Digby	,	in	a	very	central	position	,	full	in	the	light	,
太太	.	迪格比	,	在	一个	非常	中央	位置	,	满的	在	这	光	,

迪格比夫人位于画面正中央，沐浴在光线中。

[leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['i:zi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:'self] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['meʒəd] ['mu:vmənts]

lay	back	in	a	low	easy	chair	,	and	fanned	herself	with	gentle	,	measured	movements
躺	后退	在	一个	低的	简单的	椅子	,	和	扇形	她自己	和	温和的	,	测量	移动

.

:

.

她斜倚在低矮的扶手椅上，用轻柔而有节奏的动作给自己扇风。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [maʊθ]

Her	eyes	were	fixed	on	a	picture	in	front	of	her	,	her	soft	mouth
她	眼睛	是	固定的	在	一个	图片	在	正面	的	她	,	她	柔软的	嘴

[wɒz; wəz][set] ,

was	set	,
曾是	放	,

她的目光紧紧盯着面前的一张照片，柔和的嘴唇紧抿着。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [praʊd] , [ænd; ənd] [greɪv] ; ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

her	face	was	pale	,	proud	,	and	grave	;	very	different	from	Mrs	.
她	脸	曾是	苍白	,	自豪的	,	和	严重	;	非常	不同的	从	太太	.

[θɔrnli:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Thornley's	beside	her	,
索恩利	旁	她	,

她的脸色苍白，神情高傲而严肃，与身旁的索恩利太太截然不同。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] ['daʊnkɑ:st] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊstəs] [hu:z] [ə'feəz]

which	was	disturbed	and	downcast	,	as	that	of	a	hostess	whose	affairs
哪个	曾是	不安	和	沮丧	,	作为	那	的	一个	女主人	谁	事务

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [wel] .

were	not	going	well	.
是	不是	去	出色地	.

她的情绪低落，闷闷不乐，就像一位女主人遇到了不顺的事情一样。

['reɪtʃl] [sɔ:] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Rachel	saw	in	Mrs	.	Digby	for	the	first	time	a	strong	resemblance	to	her
瑞秋	锯	在	太太	.	迪格比	为了	这	第一的	时间	一个	强的	相似	到	她

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

瑞秋第一次发现迪格比太太和她哥哥长得很像。

['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɒn] [-]

Mr	.	Roden	Dalrymple	stood	alone	on	[	223	]
先生	.	罗登	达尔林普尔	站立	独自的	在	[	-	]

罗登·达尔林普尔先生独自一人站在[223]

[ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]

the	hearthrug	with	his	back	against	the	wall	,	and	his	elbows	on	a	corner	of
这	壁炉架	和	他的	后退	反对	这	墙	,	和	他的	肘部	在	一个	角落	的

[ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

the	mantelpiece	.
这	壁炉架	.

他背靠着墙，双肘撑在壁炉架的一角，蜷缩在壁炉旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [ænd; ənd][kəʊld] , [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

His	face	was	hard	and	cold	,	yet	not	without	signs	of	strong	emotion	.
他的	脸	曾是	难的	和	寒冷的	,	然而	不是	没有	标志	的	强的	情感	.

他的脸色冷峻僵硬，但也不乏强烈的情感流露。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [leɪ] ,

It	was	evidently	between	him	and	Mrs	.	Hale	that	the	discussion	lay	,
它	曾是	显然	之间	他	和	太太	.	黑尔	那	这	讨论	躺	,

显然，这场讨论只发生在他和黑尔夫人之间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] " ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] " [wɒz; wəz]

and	it	was	equally	evident	that	the	"	feeling	of	the	meeting	"	was
和	它	曾是	同样地	明显	那	这	"	感觉	的	这	会议	"	曾是

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

同样显而易见的是，“会议氛围”对他不利。

['reɪtʃl] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

Rachel	,	taking	in	the	situation	at	a	glance	,
瑞秋	,	采取	在	这	情况	在	一个	瞥一眼	,

瑞秋一眼就看清了眼前的状况。

[lɒŋd] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ɪ'spaʊz] [hɜː(r); hə(r)]['hɪəroʊz]

longed	to	walk	over	to	the	hearthrug	and	publicly	espouse	her	hero's
渴望	到	走	超过	到	这	壁炉架	和	公开	支持	她	英雄们

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

她渴望走到壁炉前的地毯旁，公开支持她心目中的英雄。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

whatever	it	might	happen	to	be	.
任何	它	可能	发生	到	是	.

无论发生什么。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'sted] [wɒz; wəz][tuː; tə] [glaɪd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]

What	she	did	instead	was	to	glide	noiselessly	to	the	back	of	her	cousin's
什么	她	做过	反而	曾是	到	滑行	无声	到	这	后退	的	她	表亲

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

她没有这样做，而是悄无声息地滑到表妹的椅子后面。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] " [wɒtʃ] [ðə; ði] [keɪs] " [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

and	leaning	her	arms	upon	it	,	to	"	watch	the	case	"	on	his	behalf	.
和	倾斜	她	武器	之上	它	,	到	"	手表	这	案件	"	在	他的	代表	.

她将双臂搭在上面，代表他“关注案情”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

They	were	all	too	preoccupied	to	notice	her	.
他们	是	全部	也	心事重重	到	注意	她	.

他们都太专注于自己的事情，根本没注意到她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " ['mɪsɪz] . [heɪl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'gresɪv] ['mænə(r)] , " [bʌt; bət]

"	It	is	all	very	well	,	"	Mrs	.	Hale	was	saying	in	an	aggressive	manner	,	"	but
"	它	是	全部	非常	出色地	,	"	太太	.	黑尔	曾是	说	在	一个	挑衅的	方式	,	"	但

[ˌaɪ 'tiː] [-]

it	[	224	]
它	[	-	]

“这很好，”黑尔太太咄咄逼人地说，“但是[224]

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn][kəʊld] [blʌd] .

was	nothing	short	of	murder	in	cold	blood	.
曾是	没有什么	短的	的	谋杀	在	寒冷的	血	.

这简直就是冷血谋杀。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	you	had	been	in	any	other	quarter	of	the	globe	when	you	did	it	,
和	如果	你	有	到过	在	任何	其他	四分之一	的	这	地球	什么时候	你	做过	它	,

如果你当时身处地球的其他任何地方，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪə(r)] . "

you	would	not	have	escaped	to	tell	the	tale	to	us	here	.	"
你	会	不是	有	逃脱	到	告诉	这	故事	到	我们	这里	.	"

你不可能活着逃出来，在这里跟我们讲述这段经历。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [heɪl] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	My	dear	Mrs	.	Hale	—	excuse	me	—	I	am	not	telling	the	tale	to	you	here	.
"	我的	亲爱的	太太	.	黑尔	—	原谅	我	—	我	是	不是	讲述	这	故事	到	你	这里	.

“我亲爱的黑尔夫人——抱歉——我在这里不是要跟你讲这个故事。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] . "

I	have	not	the	slightest	intention	of	doing	so	.	"
我	有	不是	这	丝毫	意图	的	正在做	所以	.	"

我丝毫没有这样做的打算。

" [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	But	everybody	knows	it	,	of	course	.	"
"	但	大家	知道	它	,	的	课程	.	"

“但当然，每个人都知道这一点。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .

"	I	think	not	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	.
"	我	思考	不是	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	.

“我不这么认为，”达尔林普尔先生说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

"	That	you	had	a	quarrel	with	a	man	who	had	once	been	your	friend	,
"	那	你	有	一个	争吵	和	一个	男人	WHO	有	一次	到过	你的	朋友	,

“你和曾经是朋友的人发生了争吵，

" [prə'siːdid] ['mɪsɪz] . [heɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['wʊmənz] [ʌn'skruːpjələsnəs] [ə'baʊt] ['trespəsɪŋ] [ɒn]

"	proceeded	Mrs	.	Hale	,	with	a	vulgar	woman's	unscrupulousness	about	trespassing	on
"	继续	太太	.	黑尔	,	和	一个	庸俗	女性的	肆无忌惮	关于	擅闯私人领地	在

['seɪkrɪd] [graʊnd] ;

sacred	ground	;
神圣	地面	;

“黑尔太太继续说道，她像个粗俗的女人一样肆无忌惮地侵犯圣地；

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hʌntɪd] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	and	that	you	hunted	him	round	the	world	,	and	then	,
"	和	那	你	猎杀	他	圆形的	这	世界	,	和	然后	,

“你追捕他遍及全球，然后，

[wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['dɪgɪŋz] [pleɪs] , [ʃɒt] [hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l]

when	you	met	him	in	that	Californian	diggings	place	,	shot	him	across	a	billiard	-	table
什么时候	你	遇见	他	在	那	加州人	挖掘	地方	,	射击	他	穿过	一个	台球	-	桌子

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

where	he	stood	,
在哪里	他	站立	,

当你在加州那个矿场遇到他时，隔着他站着的台球桌把他枪杀了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːnɪŋ] . " [-]

without	a	moment's	warning	.	"	[	225	]
没有	一个	瞬间	警告	.	"	[	-	]

毫无预兆。[225]

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , ['kɑːmli] ; " [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] — [faɪv]
" Oh , yes , " said Mr . Dalrymple , calmly ; " he had plenty of warning — five
" 哦 , 是的 , " 说 先生 . 达尔林普尔 , 平静地 ; " 他 有 很多 的 警告 — 五
[j'iəz] [æt; ət] [liːst] . "
years at least . "
年 在 至少 . "

“哦，是的，”达尔林普尔先生平静地说，“他得到了充足的预警——至少五年。”

" [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [met] [hɪm] .
" Not five minutes after you met him .
" 不是 五 分钟 后 你 遇见 他 .

“你见到他不到五分钟。”

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Mr . Gordon was there ,
先生 . 戈登 曾是 那里 ,

戈登先生当时也在场。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
and said that he was a dead man five minutes after you came into the
和 说 那 他 曾是 一个 死的 男人 五 分钟 后 你 来了 进入 这
[ruːm] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] . "
room and recognised him . "
房间 和 已确认 他 . "

他说，你进房间认出他五分钟后，他就死了。

" ['gɔːd(ə)n][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [ai]['sætɪsfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
" Gordon can tell you , then , that I satisfied all the laws of honour .
" 戈登 能 告诉 你 , 然后 , 那 我 使满意 全部 这 法律 的 荣誉 .

那么戈登可以告诉你，我遵守了所有荣誉准则。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ;
The meeting had been arranged and expected ;
这 会议 有 到过 安排 和 预期的 ;

这次会议是事先安排好的，也在预料之中；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [prɪ'lɪməˌneri] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] — [ɪk'sept] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
there were no preliminaries to go through — except to borrow a couple of
那里 是 不 预备工作 到 去 通过 — 除了 到 借 一个 夫妻 的
[rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [get] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [siː] [feə(r)] [pleɪ] .
revolvers and get somebody to see fair play .
左轮手枪 和 得到 某人 到 看 公平的 玩 .

没有任何前期准备工作——除了借几把左轮手枪，以及找个人来监督公平竞争。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ; ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][wʌn] . "
There were at least a dozen to do that ; Gordon was one . "
那里 是 在 至少 一个 打 到 做 那 ; 戈登 曾是 一 . "

至少有十几个人这么做；戈登就是其中之一。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɪð] ['spləm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Poor fellow , " ejaculated Mrs . Hardy with solemn indignation .
" 贫穷的 同伴 , " 射精 太太 . 哈迪 和 庄严 愤慨 .

“可怜的家伙，”哈迪太太义愤填膺地说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪəd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" And he fired in the air , I suppose ? "
" 和 他 被解雇 在 这 空气 , 我 认为 ? "

“我猜他是朝天鸣枪了？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['faɪəd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ai] [-]
" He would have fired in the air , I [226]
" 他 会 有 被解雇 在 这 空气 , 我 [-]

“他会向空中鸣枪，我[226]

[ˌdeə'seɪ] ,
daresay **,**
敢说 ,

敢说，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,
if **he** **had** **any** **hope** **that** **I** **would** **do** **so** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Dalrymple** **,**
如果 他 有 任何 希望 那 我 会 做 所以 , " 回复 先生 . 达尔林普尔 ,

“如果他指望我会这么做的话，”达尔林普尔先生回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [flɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [bleɪz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with **a** **face** **as** **hard** **as** **flint** **,** **and** **a** **deep** **blaze** **of** **passion** **in** **his** **eyes** **.**
和 一个 脸 作为 难的 作为 燧石 , 和 一个 深的 火焰 的 热情 在 他的 眼睛 .

他面容冷峻如燧石，眼中却燃烧着炽热的激情。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **But** **he** **well** **knew** **that** **there** **was** **no** **chance** **of** **that** **.**
" 但 他 出色地 知道 那 那里 曾是 不 机会 的 那 .

但他很清楚，这根本不可能。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz][best][ɪn][self] - [dɪ'fens] . "
He **was** **obliged** **to** **shoot** **his** **best** **in** **self** **-** **defence** **.** **"**
他 曾是 有义务 到 射击 他的 最好的 在 自己 - 防御 . "

他出于自卫不得不全力射击。

" [ðen] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [jɔː'self] ! — [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? "
" **Then** **you** **might** **have** **been** **killed** **yourself** **!** **—** **and** **what** **then** **?** **"**
" 然后 你 可能 有 到过 被杀 你自己 ! — 和 什么 然后 ? "

“那你可能就已经丧命了！——那又怎样？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **That** **was** **a** **contingency** **I** **was** **quite** **prepared** **for** **,** **of** **course** **.**
" 那 曾是 一个 应急措施 我 曾是 相当 准备 为了 , 的 课程 .

“当然，我对此早有准备。”

[wɒt] [ðen] ? — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] . "
What **then** **?** **—** **I** **should** **have** **done** **my** **duty** **.** **"**
什么 然后 ? — 我 应该 有 完毕 我的 责任 . "

然后呢？——我本应该尽到我的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第6/7页

" [doʊnt] [seɪ] - ['djuːti] , - ['roʊdən] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] , ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['greɪvli] .
" Don't say ' duty , ' Roden , " interposed Mrs . Digby , very gently and gravely .
" 不 说 - 责任 , - 罗登 , " 插入 太太 . 迪格比 , 非常 轻轻地 和 严重地 .

“别说‘职责’，罗登，”迪格比太太非常温和而严肃地插话道。

" [maɪ][dɪə(r)] ['lɪli] , [ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz][nəʊ] ['ɑːbɪtrəri] [sens] ;
" My dear Lily , the word has no arbitrary sense ;
" 我的 亲爱的 百合 , 这 单词 有 不 随意的 感觉 ;

“我亲爱的莉莉，这个词没有任意的含义；

[wiː; wi][ɔːl] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt]['aʊə(r)] [əʊn] [v'juːz] .
we all interpret it to suit our own views .
我们 全部 解释 它 到 套装 我们的 自己的 浏览 .

我们都根据自己的观点来解读它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['djuːti] . "
It was my idea of duty . "
它 曾是 我的 主意 的 责任 . "

这是我理解的职责所在。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [-]
" Poor fellow ! " exclaimed Mrs . [227]
" 贫穷的 同伴 ! " 惊呼 太太 . [-]

“可怜的家伙！”夫人[227] 惊呼道。

['hɑːdi] [ə'gen] .
Hardy again .
哈迪 再次 .

又是哈迪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] .
" It is a dreadful story .
" 它 是 一个 可怕 故事 .

这是一个可怕的故事。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [liːv] ['eni] ['fæməli] ? "
And did he leave any family ? "
和 做过 他 离开 任何 家庭 ? "

他有留下家人吗?

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" I would rather not pursue the subject , Mrs . Hardy — if you have no objection .
" 我 会 相当 不是 追求 这 主题 , 太太 . 哈迪 — 如果 你 有 不 异议 .
"
"
"

“哈迪夫人，如果您不反对的话，我不想继续讨论这个话题。”

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , " ['mɪsɪz] . [heɪl] [pə'sistid] ,
" I wonder you are not afraid to go to bed , " Mrs . Hale persisted ,
" 我 想知道 你 是 不是 害怕的 到 去 到 床 , " 太太 . 黑尔 持续 ,

“我真想知道你为什么不害怕上床睡觉，”黑尔太太坚持道。

[ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
undeterred by the darkness of his face .
毫不气馁 经过 这 黑暗 的 他的 脸 .

即使面色阴沉，也毫不气馁。

" [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

"	The	ghost	of	that	poor	wretch	would	haunt	me	night	and	day	.
"	这	鬼	的	那	贫穷的	可怜虫	会	出没	我	夜晚	和	天	.

“那个可怜人的鬼魂日夜纠缠着我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

I	should	never	know	what	it	was	to	sleep	in	peace	.
我	应该	绝不	知道	什么	它	曾是	到	睡觉	在	和平	.

我永远也不会体会到安睡的滋味。

" [ˈreɪtʃl] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn]

"	Rachel	listened	to	this	fragment	of	a	conversation	,	which	had	evidently	been
"	瑞秋	听着	到	这	分段	的	一个	对话	,	哪个	有	显然	到过

[ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ;

going	on	for	some	time	;
去	在	为了	一些	时间	;

瑞秋听着这段断断续续的对话，显然这段对话已经持续了一段时间；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [kəʊld] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	heart	grew	cold	within	her	.
和	她	心	生长	寒冷的	之内	她	.

她的内心渐渐变得冰冷。

[ˈmɪstə(r)] . [dælˈrɪmpl] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mr	.	Dalrymple	happened	to	turn	his	head	,
先生	.	达尔林普尔	发生	到	转动	他的	头	,

达尔林普尔先生碰巧转过头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [feɪs] [skeəd] [ænd; ənd]

and	saw	her	looking	at	him	with	her	innocent	young	face	scared	and
和	锯	她	寻找	在	他	和	她	清白的	年轻的	脸	害怕的	和

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

他看见她用她那张天真无邪的稚脸，惊恐而苍白地看着他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

and	he	was	almost	as	much	shocked	as	she	.
和	他	曾是	几乎	作为	很多	震惊	作为	她	.

他几乎和她一样震惊。

[ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [-]

A	swift	change	in	himself	—	a	[	228	]
一个	迅速	改变	在	他自己	—	一个	[	-	]

他自身的迅速变化——[228]

[ˈstreɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] , [tɔːl] [freɪm] ,

straightening	of	his	powerful	,	tall	frame	,
拉直	的	他的	强大的	,	高的	框架	,

他挺直了强壮高大的身躯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈæŋgri] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪəriəs] [aɪz] — [əˈraʊzd] [ə; eɪ]

and	a	flash	of	angry	surprise	and	pain	in	his	imperious	eyes	—	aroused	a
和	一个	闪光	的	生气的	惊喜	和	疼痛	在	他的	专横	眼睛	—	被唤醒	一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

general	attention	to	her	presence	.
一般的	注意力	到	她	在场	.

他那傲慢的眼神中闪过一丝愤怒、惊讶和痛苦，引起了周围所有人的注意。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːdi] , [mʌtʃ] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði]
" You here , my dear ? " exclaimed Mrs . Hardy , much discomposed by the
" 你 这里 , 我的 亲爱的 ? " 惊呼 太太 . 哈迪 , 很多 心神不宁 经过 这
['sɜːkəmstəns] .
circumstance .
环境 .

“亲爱的，你在这儿吗？”哈迪太太惊呼道，显然对眼前的情景感到非常不安。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˈregjələ(r)] [ʃeɪpt] [rʊmz; ruːmz] — [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [dɔːz] [ænd; ənd]
" That is the worst of these irregular shaped rooms — with so many doors and
" 那 是 这 最差 的 这些 不规律的 形状 房间 — 和 所以 许多 门 和
['kɔːnəs] ,
corners ,
角落 ,

“这是这类不规则形状房间里最糟糕的一种——有很多门和拐角，

[wʌn][ˈnevə(r)] [siːz] [ˈpiːp(ə)l] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] . "
one never sees people go out and come in . "
一 绝不 看到 人们 去 出去 和 来 在 . "

从来没人见过有人出去或进来。

" [haʊ] [ɪz][ˈbeɪbi] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrnli] [ˈiːgəli] , [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪˈvɜːʃ(ə)n] .
" How is baby ? " inquired Mrs . Thornley eagerly , thankful for the diversion .
" 如何 是 婴儿 ? " 询问 太太 . 索恩利 急切地 , 感恩 为了 这 导流 .

“宝宝怎么样了？”索恩利太太急切地问道，她很感激有人能让她转移注意力。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈnaɪsli] ?
" Is he sleeping nicely ?
" 是 他 睡眠 很好 ?

他睡得好吗?

" [ˈmɪstə(r)] . [dælˈrɪmpl] [strəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wiːld] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Mr . Dalrymple strode across the room and wheeled up a chair .
" 先生 . 达尔林普尔 大步走 穿过 这 房间 和 带轮子的 向上 一个 椅子 .

达尔林普尔先生大步穿过房间，推来一把椅子。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [mɪs] [ˈfɛðərˌstʌnˌhɔː] ?
" Won't you sit down , Miss Fetherstonhaugh ?
" 惯于 你 坐 向下 , 错过 费瑟斯顿豪 ?

“费瑟斯顿霍小姐，请坐下好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] [stɜːn] [feɪs] .
" he said , looking at her with a little appeal in his still stern face .
" 他 说 , 寻找 在 她 和 一个 小的 上诉 在 他的 仍然 船尾 脸 .

“他看着她，脸上依旧严肃，但眼神中却带着一丝恳求，说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd][ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [deɪ] . "
" You must be tired after your long day . "
" 你 必须 是 疲劳的 后 你的 长的 天 . "

“你今天忙了一天，一定很累了吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [-]
" Thank you , " said she ; and she sat [229]
" 感谢 你 , " 说 她 ; 和 她 卫星 [-]

“谢谢，”她说；然后她坐了下来[229]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] — [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

But	she	felt	incapable	of	talking	—	incapable	of	sitting	still	,	with	her	hands
但	她	毛毡	无法	的	说	—	无法	的	坐着	仍然	,	和	她	双手

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

但她觉得自己无法说话——也无法静静地坐着，双手放在身前。

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [kaɪnd][ðæn; ðən] [ðæt]

General	conversation	of	a	more	comfortable	and	conventional	kind	than	that
一般的	对话	的	一个	更多的	舒服的	和	传统的	种类	比	那

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɒz; wəz][set] ['gəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	she	had	interrupted	was	set	going	all	around	her	.
哪个	她	有	中断	曾是	放	去	全部	大约	她	.

她周围的人开始进行比她打断的那种更轻松、更常规的日常谈话。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [ðə; ði] [tʃes] - ['pleər] [kən'tɪnjuːd]

The	lovers	resumed	their	tête	-	à	-	tête	in	the	corner	;	the	chess	-	players	continued
这	恋人	恢复	他们的	头	-	-	-	头	在	这	角落	;	这	棋	-	玩家	持续

[ðeə(r)] [geɪm] ;

their	game	;
他们的	游戏	;

情侣们在角落里继续他们的独处；棋手们继续下棋；

['mɪsɪz] . [heɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

Mrs	.	Hale	and	Mrs	.	Hardy	,
太太	.	黑尔	和	太太	.	哈迪	,

黑尔夫人和哈迪夫人

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ruːd] ,

suffering	from	a	very	justifiable	suspicion	that	they	had	been	a	trifle	rude	,
痛苦	从	一个	非常	合理的	怀疑	那	他们	有	到过	一个	琐事	粗鲁的	,

他们有充分的理由怀疑对方态度略显粗鲁，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [pə'tɪkjələli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

endeavoured	to	make	themselves	particularly	entertaining	.
努力	到	制作	他们自己	特别	娱乐	.

他们努力让自己变得特别有趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]

But	she	sat	silent	and	miserable	with	downcast	eyes	,	picking	at	the	embroidery
但	她	卫星	沉默的	和	悲惨的	和	沮丧	眼睛	,	挑选	在	这	刺绣

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

on	her	dress	,
在	她	裙子	,

但她却默默地坐在那里，垂着眼帘，神情沮丧，不停地摆弄着裙子上的刺绣。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)] — [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	wishing	the	evening	over	—	this	disappointing	evening	which	had
和	祝	这	晚上	超过	—	这	令人失望	晚上	哪个	有

[ˌkauntə'rækt] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][slɪp]

counteracted	all	the	brightness	and	pleasure	of	the	day	—	so	that	she	could	slip
抵消	全部	这	亮度	和	乐趣	的	这	天	—	所以	那	她	可以	滑

[ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .

away	to	bed	.
离开	到	床	.

她盼望着夜晚快点过去——这个令人失望的夜晚抵消了白天所有的光明和快乐——这样她就可以悄悄溜回床上睡觉了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [-]

"	You	have	had	no	tea	,	"	said	Mr	.	[	230	]
"	你	有	有	不	茶	,	"	说	先生	.	[	-	]

“你还没喝茶呢，”先生说道。[230]

[dæl'rɪmpl] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['mærid] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

Dalrymple	**presently**	**,**	**when**	**all**	**the**	**married**	**ladies**	**were**	**absorbed**	**in**	**discussing**	**the**
达尔林普尔	目前	,	什么时候	全部	这	已婚	女士们	是	吸收	在	讨论	这

['merɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [kʊks] .

merits	**of**	**their**	**respective**	**cooks**	**.**
优点	的	他们的	各自	厨师	.

达尔林普尔当时正忙着讨论各自厨师的功绩。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	**It**	**came**	**in**	**while**	**you**	**were**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	它	来了	在	尽管	你	是	出去	的	这	房间	.

“你离开房间的时候，它进来了。”

[woʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [naʊ] ?

Won't	**you**	**have**	**some**	**now**	**?**
惯于	你	有	一些	现在	?

现在你不想吃点吗?

" ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	**Grateful**	**for**	**any**	**interruption**	**of**	**the**	**spell**	**of**	**embarrassment**	**which**	**was**
"	感激的	为了	任何	中断	的	这	拼写	的	尴尬	哪个	曾是

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪnfəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [aɪz] ,

holding	**her**	**painfully**	**under**	**his**	**watchful**	**eyes**	**,**
保持	她	痛苦地	在下面	他的	警惕	眼睛	,

“她感激任何能打断她因他那双警惕的眼睛而感到痛苦的尴尬的时刻。”

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ,

she	**thanked**	**him**	**,**
她	谢谢	他	,

她向他道谢。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðæt]

and	**rising**	**hastily**	**went**	**over**	**to**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**recesses**	**of**	**that**
和	上升	草草	去	超过	到	一	的	这	很多的	凹陷处	的	那

['tʃɑ:mɪŋli] [ə'reɪndʒd] [ru:m] ,

charmingly	**arranged**	**room**	**,**
迷人地	安排	房间	,

于是他匆匆起身，走到那间布置精美的房间里众多角落中的一个。

[weə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ti:] - ['teɪb(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)nd] ['ɑ:tʃweɪ] [ænd; ənd]

where	**the**	**evening**	**tea**	**-**	**table**	**usually**	**stood**	**between**	**a**	**curtained**	**archway**	**and**
在哪里	这	晚上	茶	-	桌子	通常	站立	之间	一个	帘幕	拱道	和

[ə; eɪ] [glɑ:s] [dɔ:(r)] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] .

a	**glass**	**door**	**that**	**led**	**into**	**the**	**conservatory**	**.**
一个	玻璃	门	那	引领	进入	这	温室	.

晚间茶桌通常摆放在带帘子的拱门和通往温室的玻璃门之间。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Of	**course**	**he**	**followed**	**her**	**.**
的	课程	他	随后	她	.

他当然跟着她去了。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [lu:pt] [bæk] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][læmps][ænd; ənd]

The	**curtains**	**were**	**looped**	**back**	**so**	**as**	**to**	**permit**	**the**	**glow**	**of**	**lamps**	**and**
这	窗帘	是	循环	后退	所以	作为	到	允许	这	辉光	的	灯	和

['faɪəlaɪt] [tu:; tə] [stri:m] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

firelight	**to**	**stream**	**in**	**from**	**the**	**room**	**,**
火光	到	溪流	在	从	这	房间	,

窗帘被拉开，让灯光和火光从房间里倾泻而入。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ə; eɪ][fʊl][muːn] [ʃɒn] ['peɪlli] [-]
and on the other side a full moon shone palely [231]
和 在 这 其他 边 一个 满的 月亮 闪耀 苍白 [-]

另一边，一轮满月静静地照耀着[231]

[daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [fɜːn] [triːz] .
down through a network of flowering shrubs and fern trees .
向下 通过 一个 网络 的 开花 灌木 和 蕨类 树木 .

向下穿过一片开花灌木和蕨类植物丛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [dɪ'stɪŋktli] — [pə'tɪkjələli] ['mɪsɪz] . [heɪlz]
They could hear the conversation of the rest distinctly — particularly Mrs . Hale's
他们 可以 听到 这 对话 的 这 休息 明显地 — 特别 太太 . 黑尔的
[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
share of it .
分享 的 它 .

他们能清楚地听到其他人的谈话——尤其是黑尔太太的谈话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪəd] [pleɪs] .
But it was a very retired place .
但 它 曾是 一个 非常 退休 地方 .

但那是个非常僻静的地方。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
" You had better sit down , " said Mr . Dalrymple , " and let me pour it
" 你 有 更好的 坐 向下 , " 说 先生 . 达尔林普尔 , " 和 让 我 倒 它
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
out for you .
出去 为了 你 .

“你最好坐下，”达尔林普尔先生说，“让我为你把话说完。”

[jes] — [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] .
Yes — I do it every night for my sister .
是的 — 我 做 它 每一个 夜晚 为了 我的 姐姐 .

是的——我每天晚上都这样做，为了我妹妹。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['tiːpɒt] [brɔːt] [ɪn] .
She , too , likes to have the teapot brought in .
她 , 也 , 点赞 到 有 这 茶壶 带来 在 .

她也喜欢有人把茶壶端进来。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][tuː; tə] [drɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
But I doubt if it is fit to drink ; it has been in half an hour .
但 我 怀疑 如果 它 是 合身 到 喝 ; 它 有 到过 在 一半 一个 小时 .

但我怀疑它是否适合饮用；它已经放了半个小时了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] . "
I thought you were tired and had gone to bed . "
我 想法 你 是 疲劳的 和 有 已消失 到 床 . "

我以为你累了，已经去睡觉了。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "
" Did you ? "
" 做过 你 ? "

“你做了吗？”

" [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] .
" Yes ; I am afraid you are very tired .
" 是的 ; 我 是 害怕的 你 是 非常 疲劳的 .

“是的，恐怕你很累了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] . "
You ought not to have come back . "
你 应该 不是 到 有 来 后退 . "

你不该回来的。

" [ai] — [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" I — I wish I had not , " she said , hardly above a whisper ,
" 我 — 我 希望 我 有 不是 , " 她 说 , 几乎 多于 一个 耳语 ,

“我……我真希望我没那么做，”她几乎是耳语般地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
as she took the cup from his hands .
作为 她 采取 这 杯子 从 他的 双手 .

她从他手中接过杯子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] , [-]
She looked into his face for a moment with her timid , [232]
她 看起来 进入 他的 脸 为了 一个 片刻 和 她 胆小 , [-]

她怯生生地看了他一眼，[232]

['trʌbld] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [blʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['skɑːlət]
troubled eyes , and then looked down hastily and blushed her brightest scarlet
麻烦 眼睛 , 和 然后 看起来 向下 草草 和 脸红了 她 最亮的 猩红
.
:
.

她眼神忧虑，然后急忙低下头，脸上泛起了最鲜艳的红晕。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I know , I know , " he replied ,
" 我 知道 , 我 知道 , " 他 回复 ,

“我知道，我知道，”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɪəsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in a low tone of emotion that had a touch of fierceness in it .
在 一个 低的 语气 的 情感 那 有 一个 触碰 的 凶猛 在 它 .

语气低沉，带着一丝凶狠。

" [ai] [sɔː] [haʊ] [ʃɒkt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] .
" I saw how shocked you were , and I could have bitten my tongue out .
" 我 锯 如何 震惊 你 是 , 和 我 可以 有 被咬 我的 舌头 出去 .

“我看到你当时有多震惊，我真想咬掉自己的舌头。”

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [heɪl] [hæd; həd][nɒt] [bˈædʒəd] [ˌem 'iː]
But I should never have spoken of that if Mrs . Hale had not badgered me
但 我 应该 绝不 有 说 的 那 如果 太太 . 黑尔 有 不是 骚扰 我
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

但如果不是黑尔太太一直缠着我，我根本不会说这件事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] ['betə(r)] !
If it had been one of the men — but they know better !
如果 它 有 到过 一 的 这 男人 — 但 他们 知道 更好的 !

如果那是其中一个男人——但他们心知肚明！

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [fuːl] , [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] .
A woman , though she may be the most prodigious fool , is privileged .
一个 女士 , 尽管 她 可能 是 这 最多 惊人 傻子 , 是 特权 .

女人，即使是最愚蠢的人，也享有特权。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] . "

I	can't	tell	you	how	sorry	I	am	.	"
我	不能	告诉	你	如何	对不起	我	是	.	"

我无法表达我的歉意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætəz] , " ['stæmə] ['reɪtʃl] ,

"	It	is	not	hearing	it	that	matters	,	"	stammered	Rachel	,
"	它	是	不是	听力	它	那	事情	,	"	结结巴巴	瑞秋	,

“重要的不是听见不听见，”瑞秋结结巴巴地说。

['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [wɪð] [waɪld][ænd; ənd] ['tremjələs] ['splæʃɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

stirring	her	tea	with	wild	and	tremulous	splashes	;	"	it	is	knowing	—	it	is
搅拌	她	茶	和	荒野	和	颤抖的	水花	;	"	它	是	会心	—	它	是

['θɪŋkɪŋ] — [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [truː] . " [-]

thinking	—	of	its	being	true	.	"	[	233	]
思维	—	的	它是	存在	真的	.	"	[	-	]

她用狂野而颤抖的泼溅搅动着茶水；“这是知道——这是思考——它是真的。”[233]

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	paused	for	a	moment	,
他	暂停	为了	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] ,

and	looked	at	her	with	a	look	that	she	was	afraid	to	meet	,
和	看起来	在	她	和	一个	看	那	她	曾是	害怕的	到	见面	,

他用一种她不敢直视的眼神看着她。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed]

but	which	she	felt	through	all	her	shrinking	consciousness	:	and	then	he	said
但	哪个	她	毛毡	通过	全部	她	收缩	意识	:	和	然后	他	说

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

但她透过逐渐缩小的意识感受到了这一点：然后他平静地说。

" [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][let][juː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Drink	your	tea	,	and	let	us	go	into	the	conservatory	for	five	minutes	.
"	喝	你的	茶	,	和	让	我们	去	进入	这	温室	为了	五	分钟	.

“喝完茶，我们去温室待五分钟。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][prə'pəʊz(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

"	It	was	a	bold	proposal	under	the	circumstances	;
"	它	曾是	一个	大胆的	提议	在下面	这	情况	;

在当时的情况下，这是一个大胆的提议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	did	not	occur	to	her	to	question	it	.
但	它	做过	不是	发生	到	她	到	问题	它	.

但她却从未想过要质疑这件事。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

She	drank	her	tea	hastily	,	and	put	down	her	cup	;	and	Mr	.
她	喝	她	茶	草草	,	和	放	向下	她	杯子	;	和	先生	.

[dæl'rɪmpl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] ,

Dalrymple	opened	the	glass	door	,
达尔林普尔	打开	这	玻璃	门	,

她匆匆喝完茶，放下杯子；达尔林普尔先生打开了玻璃门。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [ɒn] ['nɔɪzləs] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['kuːlli] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
which **swung** **on** **noiseless** **hinges** **,** **and** **passing** **out** **after** **her** **,** **coolly** **closed** **it**
哪个 摇摆 在 无声 铰链 , 和 通过 出去 后 她 , 冷静地 关闭 它
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bəuθ] .
behind **them** **both** **.**
在后面 他们 两个都 .

门在无声的铰链上轻轻摆动，她晕倒后，门在他们身后冷静地关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)] .
It **was** **very** **dim** **and** **still** **out** **there** **.**
它 曾是 非常 暗淡 和 仍然 出去 那里 .

外面光线昏暗，一片寂静。

[ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['ɜːθi] [ænd; ənd] ['paɪni] ['əudəz] ,
The **steam** **of** **the** **warm** **air** **,** **full** **of** **strong** **earthy** **and** **piney** **odours** **,**
这 蒸汽 的 这 温暖的 空气 , 满的 的 强的 泥土 和 松树 气味 ,

温暖的空气中弥漫着蒸汽，充满了浓郁的泥土和松树的香气。

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ruːfs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
clung **to** **the** **glass** **roofs** **through** **which** **the** **moon** **was** **shining** **,**
紧紧抓住 到 这 玻璃 屋顶 通过 哪个 这 月亮 曾是 灼灼 ,

他们紧紧抓住月光透过的玻璃屋顶，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɪsti] .
and **made** **the** **light** **vague** **and** **misty** **.**
和 制成 这 光 模糊的 和 蒙蒙 .

光线变得模糊而朦胧。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [-]
The **immense** **[** **234** **]**
这 巨大 [-]

巨大的[234]

[braʊn] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [fɜːrnz] , [b'ɑːnəkəld] [wɪð] [stæg] [hɔːnz] ,
brown **stems** **of** **the** **tree** **ferns** **,** **barnacled** **with** **stag** **horns** **,**
棕色的 茎 的 这 树 蕨类植物 , 藤壶 和 麋 角 ,

树蕨的茎呈褐色，上面长满了鹿角状的藤壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['feðər] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [tʊk] [ɔːl]
and **the** **great** **green** **feathers** **spreading** **and** **drooping** **above** **them** **,** **took** **all**
和 这 伟大的 绿色的 羽毛 传播 和 下垂 多于 他们 , 采取 全部
[kaɪndz][ɒv; əv] ['fæntəm] [ʃeɪps] .
kinds **of** **phantom** **shapes** **.**
种类 的 幻影 形状 .

而他们头顶上伸展垂落的巨大绿色羽毛，则呈现出各种各样幽灵般的形状。

['reɪtʃl] [hɜː'self] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ,
Rachel **herself** **looked** **like** **a** **ghost** **in** **her** **white** **dress** **,**
瑞秋 她自己 看起来 喜欢 一个 鬼 在 她 白色的 裙子 ,

瑞秋身穿白色连衣裙，看起来像个幽灵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flit] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['æliz] [baɪ] [ðæt] [tɔːl] [mænz] [saɪd] ,
as **she** **flitted** **down** **the** **dim** **alleys** **by** **that** **tall** **man's** **side** **,**
作为 她 飞掠 向下 这 暗淡 小巷 经过 那 高的 男人的 边 ,

她跟在那个高个男人身旁，轻盈地穿过昏暗的小巷。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [taɪld] [flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpəd] [fiːt] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
tapping **the** **tiled** **floor** **with** **her** **slippered** **feet** **with** **no** **more** **noise** **than** **a**
窃听 这 瓷砖 地面 和 她 拖鞋 脚 和 不 更多的 噪音 比 一个
['wʊdpekə(r)] .
woodpecker **.**
啄木鸟 .

她穿着拖鞋，用脚轻轻敲击瓷砖地板，声音比啄木鸟还要轻柔。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌlæpə'dʒɪəriə] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,
" Is that the lapageria ? " asked Mr . Dalrymple ,
" 是 那 这 拉帕格里亚 ? " 问 先生 . 达尔林普尔 ,

“那是拉帕吉亚店吗？”达尔林普尔先生问道。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪvəsi] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
when he thought they had gone far enough for privacy , pausing beside a
什么时候 他 想法 他们 有 已消失 远的 足够的 为了 隐私 , 暂停 旁 一个
['kʌmftəb(ə)l] [si:t] ,
comfortable seat ,
舒服的 座位 ,

当他觉得他们已经走到足够远，有了隐私，便在一张舒适的椅子旁停了下来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜ:k] [ɒv; əv] [dɑ:k] [li:vd] [ʃu:ts] ,
and pointing upward to a lattice - work of dark leaved shoots ,
和 指向 向上 到 一个 格子 - 工作 的 黑暗的 离开 芽 ,

并向上指向由深色叶片组成的网状枝条，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['dʌski] ['flaʊə(r)] [belz] .
from which hung clusters of dusky flower bells .
从 哪个 悬挂 集群 的 昏暗 花 铃铛 .

从那里垂挂着一簇簇暗色的钟形花。

" [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [hɪə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ! "
" How well it grows here , to be sure ! "
" 如何 出色地 它 生长 这里 , 到 是 当然 ! "

“它在这里长得真好！”

" ['evriθɪŋ] [grəuz] [wel] [hɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [-]
" Everything grows well here , " responded [235]
" 一切 生长 出色地 这里 , " 回应 [-]

“这里万物生长良好，”[235]

['reɪtʃl] , [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [baɪ] [ðɪs] ['hɑ:mləs] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klæn'destɪn]
Rachel , relieved from some restraint by this harmless opening of their clandestine
瑞秋 , 松了口气 从 一些 克制 经过 这 无害 开幕 的 他们的 秘密
[teɪt] - - - [teɪt] ;
tête - à - tête ;
头 - - - 头 ;

瑞秋因为这次无伤大雅的秘密谈话的开端而感到如释重负；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kri:pə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [θɔrnli:z] ['feɪvərɪt] .
" and that creeper is Mr . Thornley's favourite .
" 和 那 苦力怕 是 先生 . 索恩利 最喜欢的 .

“而那株藤蔓是索恩利先生最喜欢的植物。”

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [red] [ɪn] ['deɪlaɪt] . "
The flowers are the loveliest red in daylight . "
这 花朵 是 这 最可爱的 红色的 在 日光 . "

这些花在日光下呈现出最美丽的红色。

" [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Now I want to tell you a little about that story you heard just now ,
" 现在 我 想 到 告诉 你 一个 小的 关于 那 故事 你 听到 只是 现在 ,

“现在我想跟你们讲讲刚才你们听到的那个故事，”

" [hi:; hi] [prə'si:did] ['greɪvli] .
" he proceeded gravely .
" 他 继续 严重地 .

他神情严肃地继续说道。

" [sɪt] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] . "
" Sit down ; it won't take long . "
" 坐 向下 ; 它 惯于 拿 长的 . "

“请坐，很快就好。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] ['reɪtʃl] .
" You said you would rather not talk about it , " murmured Rachel .
" 你 说 你 会 相当 不是 讲话 关于 它 , " 低声说道 瑞秋 .

“你说过你不想谈这件事，”瑞秋低声说道。

" [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nɒt] .
" I would much rather not .
" 我 会 很多 相当 不是 .

我宁愿不这样做。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [nɒt] ['suːnə(r)] [duː; də] — [ɪk'sept] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ['bædli]
There is nothing I would not sooner do — except let you go away thinking so badly
那里 是 没有什么 我 会 不是 很快 做 — 除了 让 你 去 离开 思维 所以 糟糕
[ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [naʊ] .
of me as you do now .
的 我 作为 你 做 现在 .

除了让你带着现在这种对我的负面看法离开之外，我什么都愿意做。

[ai] [doʊnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
I don't usually care what people think of me , " he added ;
我 不 通常 关心 什么 人们 思考 的 我 , " 他 额外 ;

“我通常不在乎别人怎么看我，”他补充道；

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [naʊ] .
" I am sure I don't know why I should care now .
" 我 是 当然 我 不 知道 为什么 我 应该 关心 现在 .

“我确信我不知道我现在为什么要关心这件事。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['terəbli] [ʃɒkt] !
But you looked so terribly shocked !
但 你 看起来 所以 可怕 震惊 !

但你当时看起来非常震惊！

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [-]
It hurts [236]
它 疼痛 [-]

很痛[236]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
to see you looking at me in that way .
到 看 你 寻找 在 我 在 那 方式 .

看到你那样看着我。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt]
And I should like to try if I could to make you believe that I am not
和 我 应该 喜欢 到 尝试 如果 我 可以 到 制作 你 相信 那 我 是 不是
[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ,
necessarily a bad man ,
一定 一个 坏的 男人 ,

如果可以的话，我想尽力让你相信我未必是个坏人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [men] , [ðəʊ] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɔːt] [ə; eɪ]['djuːəl][wʌns][ænd; ənd]

more	than	other	men	,	though	bad	enough	,	because	I	fought	a	duel	once	and
更多的	比	其他	男人	,	尽管	坏的	足够的	,	因为	我	战斗	一个	决斗	一次	和

[kɪld] [maɪ] ['ædvəsəri] . "

killed	my	adversary	.	"
被杀	我的	对手	.	"

比其他男人更甚，虽然这已经够糟糕的了，因为我曾经决斗过一次，并杀死了我的对手。

" ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['reɪtʃl] .

"	Meaning	to	kill	him	,	"	interposed	Rachel	.
"	意义	到	杀	他	,	"	插入	瑞秋	.

“我本想杀了他，”瑞秋插嘴道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	That	is	the	dreadful	part	of	it	!	"
"	那	是	这	可怕	部分	的	它	!	"

“这才是最可怕的地方！”

" [jes] ; [ai] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

"	Yes	;	I	meant	to	kill	him	.
"	是的	;	我	意思是	到	杀	他	.

“是的，我本想杀了他。”

[ai] [steɪkt] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] — [əʊ] ,

I	staked	my	own	life	on	the	same	chance	,	if	that	is	any	justification	,	but	—	oh	,
我	已抵押	我的	自己的	生活	在	这	相同的	机会	,	如果	那	是	任何	理由	,	但	—	哦	,

如果这能算作一种辩解的话，我把自己的生命也押在了同样的机会上，但是——哦，

[jes] , [ai] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

yes	,	I	meant	to	kill	him	,	if	I	could	.
是的	,	我	意思是	到	杀	他	,	如果	我	可以	.

是的，如果可以的话，我本想杀了他。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .

I	had	a	reason	for	that	,	Miss	Fetherstonhaugh	.
我	有	一个	原因	为了	那	,	错过	费瑟斯顿豪	.

费瑟斯顿霍小姐，我这么做是有原因的。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? "

Shall	I	tell	you	what	it	was	?	"
将	我	告诉	你	什么	它	曾是	?	"

要我告诉你那是什么吗?

" [jes] , " ['wɪspəd] ['reɪtʃl] .

"	Yes	,	"	whispered	Rachel	.
"	是的	,	"	低声说道	瑞秋	.

“是的，”瑞秋低声说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] ? "

"	But	how	could	there	be	any	sufficient	reason	for	such	a	terrible	crime	?	"
"	但	如何	可以	那里	是	任何	充足的	原因	为了	这样的	一个	糟糕的	犯罪	?	"

“但是，究竟有什么充分的理由可以解释如此可怕的罪行呢？”

" [doʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] . [-]

"	Don't	call	it	a	crime	,	"	he	protested	.	[	237	]
"	不	称呼	它	一个	犯罪	,	"	他	抗议	.	[	-	]

“不要称之为犯罪，”他抗议道。[237]

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl]

"	That	is	how	they	speak	of	it	who	know	nothing	about	it	—	that	is	how	they	will
"	那	是	如何	他们	说话	的	它	WHO	知道	没有什么	关于	它	—	那	是	如何	他们	将要

[ˌreprɪ'zent] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

represent	all	my	life	,
代表	全部	我的	生活	,

“那些对此一无所知的人就是这样谈论这件事的——他们就会这样看待我的一生。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðeəz] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʃʌn] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk]

which	has	been	different	from	theirs	—	to	make	you	shun	and	shrink
哪个	有	到过	不同的	从	他们的	—	到	制作	你	回避	和	收缩

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɒks] .

from	me	as	if	I	had	the	small	-	pox	.
从	我	作为	如果	我	有	这	小的	-	天花	.

这和他们不一样——让你像躲避天花一样躲避我。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .

Wait	till	you	know	a	little	more	.
等待	直到	你	知道	一个	小的	更多的	.

等你了解更多情况后再说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

"	He	was	leaning	forward	with	an	elbow	on	his	knee	,	and	looking	into
"	他	曾是	倾斜	向前	和	一个	弯头	在	他的	膝盖	,	和	寻找	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他身体前倾，手肘撑在膝盖上，看着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['muːnlaɪt] ,

She	met	his	eyes	now	in	the	uncertain	moonlight	,
她	遇见	他的	眼睛	现在	在	这	不确定	月光	,

在朦胧的月光下，她与他对视。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]

which	was	shining	on	her	and	not	on	him	;	and	he	saw	no	sign	of
哪个	曾是	灼灼	在	她	和	不是	在	他	;	和	他	锯	不	符号	的

[ʃrɪŋkɪŋ] [jet] .

shrinking	yet	.
收缩	然而	.

那光芒照在她身上，而不是照在他身上；而且他还没有看到光芒减弱的迹象。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	do	it	?
"	为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒrəʊfəli] .

"	she	asked	sorrowfully	.
"	她	问	悲伤地	.

她悲伤地问道。

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] — [sʌm; səm]

"	Long	ago	,	"	he	said	,	after	a	pause	,	"	he	and	I	fell	in	love	with	—	some
"	长的	前	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	"	他	和	我	跌倒	在	爱	和	—	一些

[wʌn] ;

one	;
一	;

“很久以前，”他停顿了一下，说道，“我和他都爱上了——某个人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [best] .

and	she	loved	him	best	.
和	她	喜爱	他	最好的	.

她最爱他。

[æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

At	least	I	think	she	did	—	I	don't	know	.
在	至少	我	思考	她	做过	—	我	不	知道	.

至少我认为她这么做了——我也不确定。

['sʌmtaɪmz] [ai]['fænsi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [məʊst][fɔː(r); fə(r)] [-]

Sometimes	I	fancy	she	would	have	cared	most	for	[	238	]
有时	我	想要	她	会	有	关心	最多	为了	[	-	]

有时我觉得她最关心的是[238]

[ˌem 'iː] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] .

me	,	if	we	had	had	our	chances	.
我	,	如果	我们	有	有	我们的	机会	.

如果当初有机会的话，我会……

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːnsiz] ;

But	we	had	no	chances	;
但	我们	有	不	机会	;

但我们毫无机会；

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm]

I	had	to	give	my	word	of	honour	not	to	stand	between	her	and	him
我	有	到	给	我的	单词	的	荣誉	不是	到	站立	之间	她	和	他

— [nɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

—	not	to	try	to	win	her	,
—	不是	到	尝试	到	赢	她	,

我必须以荣誉担保，不介入她和他之间——不试图赢得她的芳心。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

unless	she	distinctly	showed	a	preference	for	me	.	"
除非	她	明显地	显示	一个	偏爱	为了	我	.	"

除非她明显偏爱我。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " ['wɪspəd] ['reɪtʃl] .

"	I	understand	,	"	whispered	Rachel	.
"	我	理解	,	"	低声说道	瑞秋	.

“我明白了，”瑞秋低声说道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl'redi] .

She	knew	this	part	of	the	story	already	.
她	知道	这	部分	的	这	故事	已经	.

她早就知道故事的这一部分了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

"	At	any	rate	,	"	he	continued	,	"	she	made	choice	of	him	.
"	在	任何	速度	,	"	他	持续	,	"	她	制成	选择	的	他	.

“无论如何，”他继续说道，“她选择了他。”

[hiː; hi][səʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

He	sold	out	of	the	service	,	and	they	went	away	together	.
他	卖	出去	的	这	服务	,	和	他们	去	离开	一起	.

他背叛了公司，他们一起离开了。

[ai][hæd; həd][səʊld][aʊt][maɪ'self][nɒt][lɒŋ][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][went][ə'weɪ][tuː] — ['trævəlɪŋ][ə'baʊt]

I	had	sold	out	myself	not	long	before	,	and	went	away	too	—	travelling	about
我	有	卖	出去	我	不是	长的	前	,	和	去	离开	也	—	旅行	关于

[ðə; ði][wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

不久前我也出卖了自己，离开了家——周游世界。

[ai][wɒz; wəz]['veri]['ləʊnli][æt; ət][ðæt][taɪm] ;

I	was	very	lonely	at	that	time	;
我	曾是	非常	孤独	在	那	时间	;

那时我感到非常孤独；

[ai]['dɪd(ə)nt][mʌtʃ][keə(r)][weə(r)][ai][went][ɔː(r)][wɒt][bɪ'keɪm][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	didn't	much	care	where	I	went	or	what	became	of	me	.
我	没有	很多	关心	在哪里	我	去	或者	什么	成为	的	我	.

我并不太在意自己要去哪里，也不在意自己会变成什么样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sevrəl][j'iəz][bɪ'fɔː(r)][ai][sɔː][ɔː(r)][hɜːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'gen] . "

It	was	several	years	before	I	saw	or	heard	of	her	again	.	"
它	曾是	一些	年	前	我	锯	或者	听到	的	她	再次	.	"

此后几年我都没再见到她，也没再听到她的消息。

" [jes] ? " [-]

"	Yes	?	"	[	239	]
"	是的	?	"	[	-	]

“是的？”[239]

" [ænd; ənd][wʌn][naɪt] , [wen] [ai][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [həʊm][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['prɒpəti] ,

"	And	one	night	,	when	I	had	come	back	home	to	look	after	my	property	,
"	和	一	夜晚	,	什么时候	我	有	来	后退	家	到	看	后	我的	财产	,

“一天晚上，我回到家照看我的房子时，

[ai][met][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['lʌndən] [striːts] .

I	met	her	in	London	streets	.
我	遇见	她	在	伦敦	街道	.

我在伦敦街头遇见了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['wɪntə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ə'ləʊn] —

It	was	the	middle	of	winter	—	it	was	raining	—	she	was	all	alone	—
它	曾是	这	中间	的	冬天	—	它	曾是	下雨	—	她	曾是	全部	独自的	—

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][rægz] — "

she	was	almost	in	rags	—	"
她	曾是	几乎	在	破布	—	"

当时正值隆冬，下着雨，她孤身一人，衣衫褴褛——

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] !

"	Don't	tell	me	any	more	!
"	不	告诉	我	任何	更多的	!

“别再跟我说了！”

" [ɪm'plɔː] ['reɪtʃl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][kraɪ] .

"	implored	Rachel	,	beginning	to	tremble	and	cry	.
"	恳求	瑞秋	,	开始	到	颤抖	和	哭	.

“瑞秋恳求道，开始颤抖哭泣。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [lɒŋ] [breθ] , " [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)]

"	No	,	"	he	said	,	and	he	drew	a	deep	long	breath	,	"	I	can't	tell	you	any	more
"	不	,	"	他	说	,	和	他	画	一个	深的	长的	气息	,	"	我	不能	告诉	你	任何	更多的

.

:
.

“不，”他说道，然后深深地吸了一口气，“我不能再告诉你更多了。”

['əʊnli] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Only	**this**	**—**	**she**	**died**	**.**
仅有的	这	—	她	死亡	.

仅此而已——她死了。

[ai] [dɪd] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	**did**	**all**	**I**	**could**	**to**	**save**	**her**	**,**	**but**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
我	做过	全部	我	可以	到	节省	她	,	但	它	曾是	也	晚的	.

我尽了全力去救她，但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [brɔːt] [ɒn] [baɪ] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [wɒnt] ,

She	**died**	**of**	**consumption**	**—**	**brought**	**on**	**by**	**exposure**	**and**	**want**	**,**
她	死亡	的	消耗	—	带来	在	经过	接触	和	想	,

她死于肺痨——由暴露在恶劣环境中和贫困所致。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] — [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**misery**	**of**	**all**	**sorts**	**—**	**a**	**week**	**or**	**two**	**after**	**I**	**found**	**her**	**.**
和	苦难	的	全部	排序	—	一个	星期	或者	二	后	我	成立	她	.

在我找到她之后的一两周里，她经历了各种各样的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [kɪld] [hɪm] .

And	**now**	**you**	**know**	**why**	**I**	**killed**	**him**	**.**
和	现在	你	知道	为什么	我	被杀	他	.

现在你知道我为什么杀了他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] !

That	**was**	**why**	**!**
那	曾是	为什么	!

原来如此!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['brəʊkən] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [baɪ] ['reɪtʃəlz] ['ɔːdəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**broken**	**once**	**or**	**twice**	**by**	**Rachel's**	**audible**	**emotion**	**.**
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	破碎的	一次	或者	两次	经过	瑞秋的	可听见的	情感	.

“一阵漫长的沉默，期间被瑞秋一两次清晰可闻的激动之情打破。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [v'juːz] [æz; əz] [-]

She	**had**	**still**	**her**	**own**	**views**	**as**	**[**	**240**	**]**
她	有	仍然	她	自己的	浏览	作为	[	-	]

她仍然有自己的看法[240]

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ;

to	**the**	**right**	**and**	**justice**	**of**	**what**	**he**	**had**	**done**	**;**
到	这	正确的	和	正义	的	什么	他	有	完毕	;

对他所做的一切而言，这是正确且公正的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

but	**she**	**did**	**not**	**dream**	**of**	**the**	**presumption**	**of**	**giving**	**them**	**now**	**.**
但	她	做过	不是	梦	的	这	假定	的	给予	他们	现在	.

但她做梦也没想到现在竟然会如此狂妄地把它们送出去。

[ðɪs] [trə'mendəs] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [dwɔːf] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [laɪf]

This	**tremendous**	**tragedy**	**of**	**love**	**and**	**revenge**	**dwarfed**	**all**	**her**	**theories**	**of**	**life**
这	巨大的	悲剧	的	爱	和	复仇	矮小的	全部	她	理论	的	生活

[tuː; tə] [ðə; ði] [m'iərəst] [ˌtrivi'æləti] .

to	**the**	**merest**	**trivialities**	**.**
到	这	最	琐事	.

这场巨大的爱情与复仇悲剧，让她之前所有的人生理论都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [kraɪ] .

She	**could**	**only**	**wonder**	**,**	**and**	**tremble**	**,**	**and**	**cry**	**.**
她	可以	仅有的	想知道	,	和	颤抖	,	和	哭	.

她只能茫然不知所措，颤抖不已，哭泣不止。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [mɔː(r)]['dʒentli] .

"	It	is	an	old	story	now	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	,	more	gently	.
"	它	是	一个	老的	故事	现在	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	,	更多的	轻轻地	.

“这已经是老生常谈了，”达尔林普尔先生语气缓和了一些。

" [ænd; ənd][ai][traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I	try	not	to	think	too	much	of	it	.
"	和	我	尝试	不是	到	思考	也	很多	的	它	.

“我尽量不去想太多。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][feə(r)] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ai] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðæt] .

It	was	all	fair	,	thank	Heaven	!	—	I	comfort	myself	with	that	.
它	曾是	全部	公平的	,	感谢	天堂	!	—	我	舒适	我	和	那	.

谢天谢地，一切都很公平！——我这样安慰自己。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]['kænədə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [ðen] .

I	could	have	shot	him	once	before	in	Canada	;	but	he	was	unprepared	then	.
我	可以	有	射击	他	一次	前	在	加拿大	;	但	他	曾是	毫无准备	然后	.

我之前在加拿大的时候就有机会射杀他；但他当时毫无防备。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

He	did	not	see	me	,	and	I	would	not	take	him	at	a	disadvantage	.
他	做过	不是	看	我	,	和	我	会	不是	拿	他	在	一个	劣势	.

他没看见我，我也不会让他处于不利地位。

[ai][traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	try	not	to	think	of	it	now	.
我	尝试	不是	到	思考	的	它	现在	.

我现在尽量不去想这件事。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] — ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

I	don't	want	you	to	think	of	it	either	—	after	to	-	night	.
我	不	想	你	到	思考	的	它	任何一个	—	后	到	-	夜晚	.

今晚之后，我也不希望你再想起这件事。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][nɒt][tuː; tə] ?

Will	you	try	not	to	?
将要	你	尝试	不是	到	?

你会尽量避免吗?

[ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [-]

And	try	not	to	let	them	[	241	]
和	尝试	不是	到	让	他们	[	-	]

尽量不要让他们[241]

[pə'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ?

persuade	you	that	I	am	quite	a	fiend	in	human	shape	?
说服	你	那	我	是	相当	一个	恶魔	在	人类	形状	?

如何说服你相信我是一个披着人皮的恶魔?

" ['reɪtʃl] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

"	Rachel	blew	her	nose	for	the	last	time	,	put	her	handkerchief	in	her	pocket	,
"	瑞秋	吹	她	鼻子	为了	这	最后的	时间	,	放	她	手帕	在	她	口袋	,

瑞秋最后一次擤了擤鼻子，把手帕放进口袋里。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [smaɪl] .

and	smiled	a	tearful	smile	.
和	微笑	一个	内牛满面	微笑	.

他露出了含泪的微笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	I	am	afraid	you	are	not	very	good	,	"	she	said	,	shaking	her	head	,
"	我	是	害怕的	你	是	不是	非常	好的	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	,

“恐怕你不太擅长，”她摇着头说。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] ['wɪkɪd] [mæn] . "

"	but	I	know	you	can't	be	a	really	wicked	man	.	"
"	但	我	知道	你	不能	是	一个	真的	邪恶	男人	.	"

但我知道你不可能是一个真正的恶人。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	know	it	?
"	如何	做	你	知道	它	?

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	he	asked	eagerly	.
"	他	问	急切地	.

他急切地问道。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	sure	I	don't	know	—	I	feel	it	.	"
我是	当然	我	不	知道	—	我	感觉	它	.	"

我肯定我不知道——但我感觉到了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ræpɪd]['ʌndə(r)] [təʊn] .

"	Thank	you	,	thank	you	,	"	he	said	,	in	a	low	,	rapid	under	tone	.
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	迅速的	在下面	语气	.

“谢谢，谢谢，”他低声快速地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

"	You	don't	know	how	I	thank	you	for	saying	that	.
"	你	不	知道	如何	我	感谢	你	为了	说	那	.

“你不知道我该如何感谢你这么说。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentəl] [mə'rælətɪ] .

At	any	rate	,	I	have	some	rudimental	morality	.
在	任何	速度	,	我	有	一些	基本的	道德	.

总之，我还有些基本的道德观念。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] .

I	am	honest	,	to	the	best	of	my	power	.
我	是	诚实的	,	到	这	最好的	的	我的	力量	.

我诚实守信，尽我所能。

[ai] [tel] [nəʊ] [laɪz] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [mæn] — [ɔː(r)] ['wʊmən] .

I	tell	no	lies	to	myself	,	or	to	any	man	—	or	woman	.
我	告诉	不	谎言	到	我	,	或者	到	任何	男人	—	或者	女士	.

我从不对自己说谎，也不对任何人说谎——无论是男人还是女人。

[wɒt] [ai] [seɪ] [-]

What	I	say	[	242	]
什么	我	说	[	-	]

我说[242]

[ai] [miːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][duː; də][ai] [əʊn] [tuː; tə] — [ɪf] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ðæt] [ɪz] .

I	mean	,	and	what	I	do	I	own	to	—	if	called	upon	,	that	is	.
我	意思是	,	和	什么	我	做	我	自己的	到	—	如果	称为	之上	,	那	是	.

我的意思是，我所做的一切都由我负责——如果有人要求我负责的话。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɑː(r)] .

You	may	trust	me	that	far	.
你	可能	相信	我	那	远的	.

你可以相信我到此为止。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] . "

And	I	hope	you	will	.	"
和	我	希望	你	将要	.	"

我希望你能做到。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['reɪtʃl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	I	will	,	"	said	Rachel	,	without	a	moment's	hesitation	.
"	我	将要	,	"	说	瑞秋	,	没有	一个	瞬间	犹豫	.

“我会的，”瑞秋毫不犹豫地说。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [streɪndʒ] [tɔːk] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ['ʃædəʊi]

How	often	they	thought	afterwards	of	their	first	strange	talk	,	all	alone	in	that	shadowy
如何	经常	他们	想法	然后	的	他们的	第一的	奇怪的	讲话	,	全部	独自的	在	那	阴暗的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

之后他们常常想起那次孤身一人在阴暗处进行的奇怪谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

It	was	as	if	they	had	known	one	another	in	some	other	world	,
它	曾是	作为	如果	他们	有	已知	一	其他	在	一些	其他	世界	,

仿佛他们在另一个世界就认识了一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] ;

and	had	met	after	long	absence	;
和	有	遇见	后	长的	缺席	;

他们久别重逢；

[ðeɪ] [felt] — ['waɪdli] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['strendʒər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

they	felt	—	widely	unlike	as	they	were	—	so	little	as	strangers	usually
他们	毛毡	—	广泛	与此不同	作为	他们	是	—	所以	小的	作为	陌生人	通常

[duː; də] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [wei] .

do	beginning	a	conventional	acquaintance	in	the	conventional	way	.
做	开始	一个	传统的	熟人	在	这	传统的	方式	.

尽管他们性格迥异，但他们之间的感觉却与陌生人以传统方式开始一段普通的相识过程时通常的感觉截然不同。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][gəʊ] [bæk]

it	did	occur	to	both	of	them	that	it	would	be	as	well	to	go	back
它	做过	发生	到	两个都	的	他们	那	它	会	是	作为	出色地	到	去	后退

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪst] .

to	the	drawing	-	room	before	they	should	be	missed	.
到	这	绘画	-	房间	前	他们	应该	是	错过	.

他们俩都意识到，最好还是回到客厅，免得被人发现。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [huː] [rəʊz]

"	I	am	glad	to	have	had	this	opportunity	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	,	who	rose
"	我	是	高兴的	到	有	有	这	机会	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	,	WHO	玫瑰

[-]

[	243	]
[	-	]

“我很高兴有这个机会，”达尔林普尔先生说道，然后站了起来[243]

[fɜːst] .
first .
第一的 .

第一的。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] — [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ʃʊə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [jɔːˈself] [biː; bi] ['predʒədɪst]
" I shall hope — I shall feel sure — that you will not let yourself be prejudiced
" 我 将 希望 — 我 将 感觉 当然 — 那 你 将要 不是 让 你自己 是 有偏见的
[ʌnˈfeəli] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] .
unfairly by anything you may hear .
不公平 经过 任何事物 你 可能 听到 .

“我希望——我确信——你不会因为听到的任何事而受到不公正的偏见影响。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] [ə'gen] .
For the rest , I hope you will try not to think of this painful story again .
为了 这 休息 , 我 希望 你 将要 尝试 不是 到 思考 的 这 痛苦 故事 再次 .

至于其他人，我希望你们尽量不要再想起这段痛苦的经历。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['sɔːntə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['sɔːntə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" And he began to saunter back , and she to saunter beside him .
" 和 他 开始 到 溜达 后退 , 和 她 到 溜达 旁 他 .

于是他开始踱步往回走，她也踱步走到他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] , [ðeɪ] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi]
As they entered the drawing - room by the glass door , they heard Mrs . Hardy
作为 他们 进入 这 绘画 - 房间 经过 这 玻璃 门 , 他们 听到 太太 . 哈迪
['kɔːlɪŋ] :
calling :
呼叫 :

他们推着玻璃门走进客厅时，听到哈迪太太在喊：

" ['reɪtʃl] ! ['reɪtʃl] !
" Rachel ! Rachel !
" 瑞秋 ! 瑞秋 !

“瑞秋！瑞秋！”

[waɪ] , [weə(r)] [ɪz] ['reɪtʃl] [gɒn] [tuː; tə] ?
Why , where is Rachel gone to ?
为什么 , 在哪里 是 瑞秋 已消失 到 ?

瑞秋去哪儿了?

" [ðə; ði][gɜːl] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , [wɔːm] [laɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['dæzld] ,
" The girl glided into the broad , warm light , a little confused and dazzled ,
" 这 女孩 滑翔 进入 这 广阔 , 温暖的 光 , 一个 小的 使困惑 和 眼花缭乱 ,
[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

“女孩滑入宽阔温暖的光线中，有些迷茫和眩晕，当然，

[daɪd] [ɪn] [blʃ] , [wɪtʃ] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [pɪŋk] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] — [neɪ] ,
dyed in blushes , which deepened to the deepest pink of oleanders — nay ,
染色 在 脸红 , 哪个 加深 到 这 最深处 粉色的 的 夹竹桃 — 不 ,

染上了腮红，颜色逐渐加深，变成了夹竹桃般深邃的粉红色——不，

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [rɪtʃə] [red] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌlæpə'dʒɪəriə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl̩z]
to the still richer red of that lapageria which had attracted Mr . Dalrymple's
到 这 仍然 更富有 红色的 的 那 拉帕格里亚 哪个 有 吸引 先生 . 达尔林普尔的
[ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [-]
attention just now [244]
注意力 只是 现在 [-]

更浓郁的红色，正是刚才吸引达尔林普尔先生注意的那款拉帕热里酒[244]

— [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] ,

—	as	she	became	conscious	of	the	curious	observation	of	the	assembled	guests	,
—	作为	她	成为	有意识的	的	这	好奇的	观察	的	这	组装	客人	,

[huː] , [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] ,

who	,	she	well	knew	,
WHO	,	她	出色地	知道	,

——当她意识到在场宾客们好奇的目光时，她很清楚，

[wʊd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðəʊz] [dɪd] [huː] [njuː]

would	not	regard	this	characteristic	demonstration	as	lightly	as	those	did	who	knew
会	不是	看待	这	特征	示范	作为	轻轻	作为	那些	做过	WHO	知道

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那些认识她的人不会像他们那样轻视她这种典型的行为举止。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]['æbdʒekt] [vɔɪs] ,

"	I	am	here	,	Aunt	Elizabeth	,	"	she	replied	,	in	an	abject	voice	,
"	我	是	这里	,	阿姨	伊丽莎白	,	"	她	回复	,	在	一个	卑贱	嗓音	,

“我在这里，伊丽莎白姨妈，”她用卑微的声音回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪs'greɪsfl] .

as	if	she	had	been	caught	in	something	very	disgraceful	.
作为	如果	她	有	到过	捕捉	在	某物	非常	可耻	.

就好像她做了什么非常丢脸的事情被抓住了一样。

" [əʊ] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

"	Oh	!	"	responded	Mrs	.	Hardy	,	"	I	thought	you	were	gone	to	bed	.
"	哦	!	"	回应	太太	.	哈迪	,	"	我	想法	你	是	已消失	到	床	.

“哦！”哈迪太太回答说，“我还以为你已经去睡觉了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [æt; ət]

"	She	looked	sharply	at	the	girl's	downcast	face	,	and	then	more	sharply	at
"	她	看起来	尖锐地	在	这	女孩们	沮丧	脸	,	和	然后	更多的	尖锐地	在

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,

Mr	.	Dalrymple	,
先生	.	达尔林普尔	,

她锐利地看了看女孩低垂的脸，然后更加锐利地看了看达尔林普尔先生。

[huː] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [eə(r)][ɒv; əv] [nɒt] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

who	met	her	eyes	with	a	stately	and	distant	air	of	not	putting	himself	to
WHO	遇见	她	眼睛	和	一个	庄严	和	遥远	空气	的	不是	推杆	他自己	到

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['veri] [ə'fensɪv] [ænd; ənd]

the	trouble	of	remembering	who	she	was	that	she	found	very	offensive	and
这	麻烦	的	记住	WHO	她	曾是	那	她	成立	非常	进攻	和

['ægrəveɪtɪŋ] .

aggravating	.
加重	.

他与她对视时，神情庄重而疏离，仿佛不愿费心去记住她是谁，这让她感到非常冒犯和恼火。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'remptrəli] . [-]

"	You	had	better	go	,	my	dear	,	"	she	said	peremptorily	.	[	245	]
"	你	有	更好的	去	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	专断地	.	[	-	]

“你最好去吧，亲爱的，”她厉声说道。[245]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [deɪ] .

"	It	is	late	,	and	you	have	had	a	tiring	day	.
"	它	是	晚的	,	和	你	有	有	一个	令人疲惫	天	.

“时间不早了，你今天一定很累了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] [nɒk] [jɔː'self] [ʌp] .

I	shall	be	having	Mr	.	Kingston	complaining	if	I	let	you	knock	yourself	up	.
我	将	是	拥有	先生	.	金斯顿	抱怨	如果	我	让	你	敲	你自己	向上	.

如果我让你怀孕，金斯顿先生一定会投诉的。

" ['reɪtʃl] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][gəʊ] .

"	Rachel	was	only	too	glad	to	say	good	night	and	go	.
"	瑞秋	曾是	仅有的	也	高兴的	到	说	好的	夜晚	和	去	.

瑞秋非常高兴地道了晚安然后离开了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stɜː(r)][ə'baʊt] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][fænz][ænd; ənd]['fænsi]

The	other	ladies	began	to	rise	and	stir	about	,	gathering	up	fans	and	fancy
这	其他	女士们	开始	到	上升	和	搅拌	关于	,	采集	向上	粉丝	和	想要

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

其他女士们也开始起身走动，拿起扇子和精美的手工艺品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [juː'nænɪməs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt]

but	she	left	the	room	before	they	had	come	to	any	unanimous	decision	about
但	她	左边	这	房间	前	他们	有	来	到	任何	一致	决定	关于

['sepəreɪtɪŋ] .

separating	.
分离	.

但还没等他们就分居问题达成一致决定，她就离开了房间。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	Dalrymple	held	open	the	door	for	her	.
先生	.	达尔林普尔	握住	打开	这	门	为了	她	.

达尔林普尔先生为她打开了门。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	Good	night	,	"	she	whispered	hurriedly	,	not	looking	at	him	.
"	好的	夜晚	,	"	她	低声说道	匆匆	,	不是	寻找	在	他	.

“晚安，”她匆匆低声说道，眼睛都没看他。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

He	answered	by	a	strong	pressure	of	her	hand	in	silence	.
他	回答	经过	一个	强的	压力	的	她	手	在	沉默	.

她用力按压他的手，默默地回应了他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

She	did	not	understand	it	then	,
她	做过	不是	理解	它	然后	,

她当时并不明白。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðæt] [fɜːst] [briːf] [hænd] - [klɑːsp] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

but	looking	back	afterwards	she	knew	that	that	first	brief	hand	-	clasp	stirred	her
但	寻找	后退	然后	她	知道	那	那	第一的	简短的	手	-	搭扣	搅拌	她

['ɜːstwaɪl] ['leɪt(ə)nt] ['wʊmənz] [səʊl] [tuː; tə][laɪf] .

erstwhile	latent	woman's	soul	to	life	.
昔日	潜	女性的	灵魂	到	生活	.

但事后回想起来，她知道那短暂的第一次握手唤醒了她内心深处沉睡已久的女性灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftəwədz] . [-]

She	was	never	the	same	afterwards	.	[	246	]
她	曾是	绝不	这	相同的	然后	.	[	-	]

此后她就再也变了。[246]

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['faɪəsaɪd] ,

Half	an	hour	later	,	when	she	was	sitting	by	her	own	fireside	,
一半	一个	小时	之后	,	什么时候	她	曾是	坐着	经过	她	自己的	炉边	,

半小时后，当她坐在自家壁炉旁时，

['driːmɪli] ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɔːbən] [heə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ([bluː]
dreamily **brushing** **her** **long** **auburn** **hair** **over** **a** **blue** **dressing** **-** **gown** **(** **blue**
梦幻般地 刷牙 她 长的 奥本 头发 超过 一个 蓝色的 敷料 - 袍 (蓝色的
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['speʃəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlə(r)]) ,
was **her** **specially** **becoming** **colour** **)** **,**
曾是 她 特别 成为 颜色) ,

她梦幻般地将长长的红褐色头发拂过蓝色睡袍（蓝色特别适合她），

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [tæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] .
Mrs **.** **Hardy** **tapped** **at** **her** **door** **,** **and** **entered** **.**
太太 . 哈迪 轻敲 在 她 门 , 和 进入 .

哈迪太太敲了敲门，走了进去。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **I** **have** **brought** **you** **a** **little** **wine** **and** **water** **,** **dear** **,** **"** **said** **she** **,**
" 我 有 带来 你 一个 小的 葡萄酒 和 水 , 亲爱的 , " 说 她 ,

“亲爱的，我给你带了点酒和水，”她说。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .
looking **very** **friendly** **and** **amiable** **.**
寻找 非常 友好的 和 可亲 .

看起来非常友善和蔼。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['seldəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
" **I** **know** **you** **seldom** **take** **it** **,** **but** **to** **-** **night** **it** **will** **do** **you** **good** **.**
" 我 知道 你 很少 拿 它 , 但 到 - 夜晚 它 将要 做 你 好的 .

我知道你很少服用，但今晚服用对你有好处。

[ænd; ənd] [luˈsɪlə] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪf] [juː; jʊ]
And **Lucilla** **says** **you** **are** **to** **be** **sure** **not** **to** **get** **up** **to** **breakfast** **if** **you**
和 卢西拉 说道 你 是 到 是 当然 不是 到 得到 向上 到 早餐 如果 你
[fiːl] ['taɪəd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
feel **tired** **in** **the** **morning** **.** **"**
感觉 疲劳的 在 这 早晨 . "

卢西拉说，如果你早上感到疲倦，千万不要起来吃早餐。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][laɪ][ɪn][bed] !
" **Oh** **,** **thank** **you** **,** **auntie** **,** **but** **you** **know** **I** **never** **lie** **in** **bed** **!**
" 哦 , 感谢 你 , 阿姨 , 但 你 知道 我 绝不 说谎 在 床 !

“哦，谢谢您，阿姨，但是您知道我从不在床上躺着！”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['taɪəd] .
And **I** **am** **not** **in** **the** **very** **least** **tired** **.**
和 我 是 不是 在 这 非常 至少 疲劳的 .

我一点也不觉得累。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] . "
I **have** **had** **a** **delightful** **day** **.** **"**
我 有 有 一个 愉快 天 . "

我今天过得很愉快。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .
" **Yes** **;** **it** **has** **been** **a** **pleasant** **day** **.**
" 是的 ; 它 有 到过 一个 令人愉快的 天 .

“是的，今天过得很愉快。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] . [-]
I **am** **glad** **you** **have** **enjoyed** **it** **so** **much** **.** **[** **247** **]**
我 是 高兴的 你 有 享受 它 所以 很多 . [-]

我很高兴你这么喜欢它。[247]

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [bæk] [wɪð] [juː 'es] .

I	am	only	sorry	we	had	to	bring	that	Mr	.	Dalrymple	back	with	us	.
我	是	仅有的	对不起	我们	有	到	带来	那	先生	.	达尔林普尔	后退	和	我们	.

我只感到遗憾的是，我们不得不把达尔林普尔先生带回来。

[ai][kən'sɪdə(r)][hɪm][ə; eɪ][məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] , [ə; eɪ][məʊst] [dɪs'repjətəbl] , [jʌŋ] [mæn] — [nɒt][səʊ]

I	consider	him	a	most	objectionable	,	a	most	disreputable	,	young	man	—	not	so
我	考虑	他	一个	最多	令人反感的	,	一个	最多	声名狼藉的	,	年轻的	男人	—	不是	所以

['veri] [jʌŋ] ['aɪðə(r)] ;

very	young	either	;
非常	年轻的	任何一个	;

我认为他是一个非常令人反感、非常不光彩的年轻人——而且年纪也不小了；

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] ['fɔːti] [ə'gen] , [ən'les] [aiˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

he	will	never	see	forty	again	,	unless	I	am	much	mistaken	.
他	将要	绝不	看	四十	再次	,	除非	我	是	很多	错误	.

除非我大错特错，否则他再也活不到四十岁了。

[bʌt; bət] [luː'sɪlə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] ;

But	Lucilla	and	Mr	.	Thornley	are	both	so	much	attached	to	Mrs	.	Digby	;
但	卢西拉	和	先生	.	索恩利	是	两个都	所以	很多	随附的	到	太太	.	迪格比	;

但是卢西拉和索恩利先生都非常依恋迪格比太太；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

for	her	sake	they	are	obliged	to	be	civil	to	him	.
为了	她	清酒	他们	是	有义务	到	是	民用	到	他	.

为了她，他们有义务对他保持礼貌。

" ['reɪtʃl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Rachel	was	silent	.
"	瑞秋	曾是	沉默的	.

瑞秋沉默不语。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi]['keəf(ə)l] , [dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə][get][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm]

"	You	will	,	however	,	be	careful	,	dear	,	I	know	,	not	to	get	more	intimate	with	him
"	你	将要	,	然而	,	是	小心	,	亲爱的	,	我	知道	,	不是	到	得到	更多的	亲密的	和	他

[ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,

than	necessary	,
比	必要的	,

“不过，亲爱的，我知道你会小心，不要和他走得太近。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Mrs	.	Hardy	continued	.
"	太太	.	哈迪	持续	.

哈迪夫人继续说道。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Mr	.	Kingston	would	dislike	it	very	much	.
"	先生	.	金斯顿	会	不喜欢	它	非常	很多	.

“金斯顿先生会非常不喜欢这样。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] . "

He	is	a	very	wild	young	man	—	he	has	not	at	all	a	good	character	.	"
他	是	一个	非常	荒野	年轻的	男人	—	他	有	不是	在	全部	一个	好的	特点	.	"

他是个非常放荡不羁的年轻人——他品行很差。

" [juː; jʊ] [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz][waɪld] , ['ɑːnti] , " [ðə; ði][gɜːl] [sə'dʒestid] ['tɪmɪdli] .

"	You	said	Mr	.	Kingston	was	wild	,	auntie	,	"	the	girl	suggested	timidly	.
"	你	说	先生	.	金斯顿	曾是	荒野	,	阿姨	,	"	这	女孩	建议	胆怯地	.

“您说金斯顿先生很狂野，阿姨，”女孩怯生生地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It **[** **248** **]**
它 [-]

它[248]

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['fiːb(ə)l] ['efət] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] [frend] .
was **her** **sole** **feeble** **effort** **in** **defence** **of** **her** **absent** **friend** **.**
曾是 她 唯一 微弱 努力 在 防御 的 她 缺席的 朋友 .

这是她为不在场的朋友所做的唯一微弱的辩护。

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

“废话!

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .
I'm **sure** **I** **said** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
我是 当然 我 说 没有什么 的 这 种类 .

我肯定我没说过那样的话。

[hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['evrɪbɒdi] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] .
He **is** **a** **man** **whom** **everybody** **looks** **up** **to** **.**
他 是 一个 男人 谁 大家 看起来 向上 到 .

他是一位备受大家尊敬的人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
There **is** **no** **question** **of** **comparison** **between** **them** **.**
那里 是 不 问题 的 比较 之间 他们 .

它们之间根本没有可比性。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['spləm] [sɪ'verəti] , " ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hæz; həz][nɒt]['teɪkən]
At **any** **rate** **,** **"** **she** **added** **,** **with** **solemn** **severity** **,** **"** **Mr** **.** **Kingston** **has** **not** **taken**
在 任何 速度 , " 她 额外 , 和 庄严 严重性 , " 先生 . 金斯顿 有 不是 已采取
[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [laɪf] ,
a **fellow** **-** **creature's** **life** **,**
一个 同伴 - 生物的 生活 ,

“无论如何,”她语气严肃地补充道,“金斯顿先生并没有夺走其他生物的生命。”

[æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] .
as **this** **man** **has** **.**
作为 这 男人 有 .

正如这个人一样。

[ðæt] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
That **is** **reason** **enough** **why** **we** **must** **none** **of** **us** **have** **more** **to** **do** **with**
那 是 原因 足够的 为什么 我们 必须 没有任何 的 我们 有 更多的 到 做 和
[hɪm][ðæn; ðən][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
him **than** **is** **absolutely** **necessary** **.**
他 比 是 绝对地 必要的 .

正因如此，我们任何人都不能与他有任何不必要的接触。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['reɪtʃl] ?
You **will** **remember** **that** **,** **Rachel** **?**
你 将要 记住 那 , 瑞秋 ?

你会记得这件事的，瑞秋?

[biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .
Be **civil** **to** **him** **,** **my** **dear** **,** **of** **course** **,** **but** **no** **more** **.**
是 民用 到 他 , 我的 亲爱的 , 的 课程 , 但 不 更多的 .

亲爱的，当然要对他保持礼貌，但仅此而已。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈkɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd]

I	should	not	have	allowed	you	to	come	into	contact	with	such	a	man	if	I	could
我	应该	不是	有	允许	你	到	来	进入	接触	和	这样的	一个	男人	如果	我	可以

[hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

have	helped	it	,
有	帮助	它	,

如果可以的话，我真不该让你接触这样的人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	we	had	no	idea	of	seeing	him	to	-	day	.
和	我们	有	不	主意	的	看到	他	到	-	天	.

我们完全没想到今天会见到他。

[haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [gɒn] [ˈɑːftə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [

However	,	they	will	all	be	gone	after	to	-	morrow	,	and	you	need	not	recognise	[
然而	,	他们	将要	全部	是	已消失	后	到	-	明天	,	和	你	需要	不是	认出	[

-	]

249	]
-	]

然而，明天之后他们都会消失，你也不必再认出他们了[249]

[hɪm] [əˈgen] .

him	again	.
他	再次	.

又是他。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] [nekst] [wiːk] ,

The	Digbys	are	coming	to	the	dance	next	week	,
这	-	是	未来	到	这	舞蹈	下一个	星期	,

迪格比一家下周要来参加舞会。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [heɪl] [sez] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [stɑːt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkwiːnzlənd] [ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

but	Mrs	.	Hale	says	he	means	to	start	again	for	Queensland	on	Monday	.
但	太太	.	黑尔	说道	他	方法	到	开始	再次	为了	昆士兰州	在	周一	.

但黑尔夫人说，他打算周一重新开始为昆士兰州效力。

[let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [breɪk] [ðeə(r)] [ˈtreɪsɪs] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

Let	us	hope	they	won't	break	their	traces	a	second	time	.
让	我们	希望	他们	惯于	休息	他们的	痕迹	一个	第二	时间	.

希望他们不会第二次破坏踪迹。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈembə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] ?

Good	night	,	my	dear	;	you	will	remember	what	I	say	?
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	;	你	将要	记住	什么	我	说	?

晚安，亲爱的；你会记住我的话吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] [wʊd] [wɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] .

It	is	what	Mr	.	Kingston	would	wish	if	he	were	here	,	I	know	.
它	是	什么	先生	.	金斯顿	会	希望	如果	他	是	这里	,	我	知道	.

我知道，如果金斯顿先生在这里，他一定会希望如此。

" [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːdi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [bed] ,

"	And	Mrs	.	Hardy	kissed	her	niece	affectionately	and	went	away	to	bed	,
"	和	太太	.	哈迪	亲吻	她	侄女	亲切地	和	去	离开	到	床	,

“哈迪太太深情地吻了吻她的侄女，然后上床睡觉了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːti] ,

with	a	sense	of	having	done	her	duty	,
和	一个	感觉	的	拥有	完毕	她	责任	,

带着尽职尽责的感受，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [dɪ'pləʊmətɪst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	without	the	least	suspicion	that	as	a	domestic	diplomatist	,	she	had
和	没有	这	至少	怀疑	那	作为	一个	国内的	外交官	,	她	有

['kʌvəd] [hɜː'self] [wɪð] [dɪs'greɪs] . [-]

covered	herself	with	disgrace	.	[	250	]
涵盖	她自己	和	耻辱	.	[	-	]

而且丝毫没有怀疑，作为一名国内外交官，她已经为自己蒙受了耻辱。[250]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hæz; həz][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['gɔːd(ə)n] .

MR	.	DALRYMPLE	HAS	TO	CONSULT	GORDON	.
先生	.	达尔林普尔	有	到	咨询	戈登	.

达尔林普尔先生需要咨询戈登先生。

[ef] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

F	course	it	is	well	understood	,	without	further	explanation	,
F	课程	它	是	出色地	理解	,	没有	更远	解释	,

当然，这一点无需赘述，大家都很清楚。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

that	Mr	.	Dalrymple	and	Rachel	were	in	the	position	of	the	Sleeping
那	先生	.	达尔林普尔	和	瑞秋	是	在	这	位置	的	这	睡眠

['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prɪns] [wen] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] [laɪf][ɪn] [ə'beɪəns] [wɒz; wəz] — [ɔː(r)]

Beauty	and	her	prince	when	the	spell	that	held	life	in	abeyance	was	—	or
美丽	和	她	王子	什么时候	这	拼写	那	握住	生活	在	中止	曾是	—	或者

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] — ['brəʊkən] .

was	about	to	be	—	broken	.
曾是	关于	到	是	—	破碎的	.

达尔林普尔先生和瑞秋就像睡美人和她的王子一样，当使生命停滞的魔咒被打破（或即将被打破）时，他们就处于这种状态。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,

At	the	same	time	it	is	not	to	be	inferred	that	the	man	,
在	这	相同的	时间	它	是	不是	到	是	推断	那	这	男人	,

与此同时，也不能由此推断该男子

[wɪð] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['prɪti]

with	his	years	and	experience	,	fell	in	love	at	first	sight	with	a	merely	pretty
和	他的	年	和	经验	,	跌倒	在	爱	在	第一的	视线	和	一个	仅仅	漂亮的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

凭借多年的阅历，他竟然对一个仅仅长得漂亮的女孩一见钟情。

[nɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [-]

nor	that	the	girl	was	[	251	]
也不	那	这	女孩	曾是	[	-	]

也不是说那个女孩[251]

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnstənt] , [ɔː(r)][hæd; həd] ['eni] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]

more	than	ordinarily	impressionable	and	inconstant	,	or	had	any	constitutional
更多的	比	按说	易受影响的	和	不稳定	,	或者	有	任何	宪法

['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] [jʌŋ] [men] .

weakness	for	wild	young	men	.
弱点	为了	荒野	年轻的	男人	.

比一般人更容易受影响和反复无常，或者天生就对放荡不羁的年轻男子有某种弱点。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə]

Perhaps	it	is	not	necessary	to	essay	the	difficult	task	of	finding	a	theory	to
也许	它	是	不是	必要的	到	散文	这	难的	任务	的	寻找	一个	理论	到

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

account	for	it	.
帐户	为了	它	.

或许没有必要费力去寻找一种理论来解释它。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [lend] [ɪt'self][tuː; tə] ['sɪstəm]

Everybody	knows	that	if	there	is	a	law	of	nature	that	will	not	lend	itself	to	system
大家	知道	那	如果	那里	是	一个	法律	的	自然	那	将要	不是	借	本身	到	系统

,

,

,

人人都知道，如果自然规律不适用于某种体系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['gʌvnz] [ðiːz] [ə'feəz] .

it	is	that	which	governs	these	affairs	.
它	是	那	哪个	统治	这些	事务	.

它支配着这些事务。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɔːs] [ænd; ənd]['fæktə(r)][ɪn]['hjuːmən][laɪf] ['kɒmz] [tuː; tə] [bɜːθ] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] —

The	greatest	force	and	factor	in	human	life	comes	to	birth	by	a	mere	chance	—
这	最	力量	和	因素	在	人类	生活	来	到	出生	经过	一个	仅仅	机会	—

[ɪn]['roʊdən] [dæl'rɪmpl̩z] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪs] ,

in	Roden	Dalrymple's	case	by	the	breaking	of	a	trace	,
在	罗登	达尔林普尔的	案件	经过	这	打破	的	一个	痕迹	,

人类生活中最强大的力量和因素往往源于偶然——在罗登·达尔林普尔的例子中，则是源于一条线索的断裂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [kwaɪt]

which	was	in	itself	the	result	of	a	whole	series	of	trivial	and	quite
哪个	曾是	在	本身	这	结果	的	一个	所有的	系列	的	琐碎的	和	相当

[ə'vɔɪdəbl] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

avoidable	circumstances	;
可避免的	情况	;

而这本身又是一系列琐碎且完全可以避免的情况造成的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [θraiv] [ɔː(r)] ['læŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['peti] ['æksɪdənts] — [ʌn'tɪl] [taɪm]

and	then	it	thrives	or	languishes	by	the	favour	of	petty	accidents	—	until	time
和	然后	它	蓬勃发展	或者	衰弱	经过	这	偏爱	的	小气	事故	—	直到	时间

[ænd; ənd] ['sæŋktifai] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['æksɪdənt] .

and	sanctifying	associations	put	it	beyond	the	reach	of	accident	.
和	神圣化	协会	放	它	超过	这	抵达	的	事故	.

然后，它会因一些小的偶然事件而兴盛或衰落——直到时间和神圣的关联使它脱离了偶然事件的影响。

[ðæt] [ɪz] [-]

That	is	[	252	]
那	是	[	-	]

即[252]

[ɪts] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] .

its	superficial	history	,	taking	a	general	average	.
它是	浅	历史	,	采取	一个	一般的	平均的	.

其浅层历史，取总体平均值。

['kwɒləti] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nsi][ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ;

Quality	and	potency	are	questions	of	temperament	;
质量	和	效力	是	问题	的	气质	;

品质和效力是性情的问题；

['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [grəʊθ] [dɪ'pendz] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɒn] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [klaɪ'mætɪk] ['ɪnfluənsɪz]
vigour **of** **growth** **depends** **in** **great** **measure** **on** **what** **may** **be** **called** **climatic** **influences**
活力 的 生长 取决于 在 伟大的 措施 在 什么 可能 是 称为 气候 影响
.
:
.

生长活力在很大程度上取决于所谓的气候影响。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
But **,** **as** **with** **some** **other** **great** **mysteries** **of** **this** **world** **,**
但 , 作为 和 一些 其他 伟大的 谜团 的 这 世界 ,

但是，就像世界上其他一些伟大的谜团一样，

['hju:mən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
human **understanding** **can** **make** **very** **little** **of** **it** **.**
人类 理解 能 制作 非常 小的 的 它 .

人类的理解力对此能做的非常有限。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [nɒt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['æbsəlu:tli] [wɪ'ðaʊt]
At **the** **same** **time** **people** **do** **not** **fall** **in** **love** **with** **each** **other** **absolutely** **without**
在 这 相同的 时间 人们 做 不是 落下 在 爱 和 每个 其他 绝对地 没有
[raɪm] [ɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] .
rhyme **or** **reason** **.**
韵 或者 原因 .

与此同时，人们坠入爱河也绝非毫无缘由。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [dɪd] [nɒt] .
And **these** **two** **did** **not** **.**
和 这些 二 做过 不是 .

而这两个人却没有。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstəns] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də]
Of **course** **personal** **appearance** **had** **,** **in** **the** **first** **instance** **,** **something** **to** **do**
的 课程 个人的 外貌 有 , 在 这 第一的 实例 , 某物 到 做
[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
with **it** **.**
和 它 .

当然，个人外表在最初阶段肯定与此有关。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ([ɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn]) ,
To **a** **girl** **of** **Rachel's** **disposition** **(** **or** **,** **indeed** **,** **of** **any** **other** **disposition** **)** **,**
到 一个 女孩 的 瑞秋的 处置 (或者 , 的确 , 的 任何 其他 处置) ,

对于像瑞秋这样性格的女孩（或者，实际上，对于任何其他性格的女孩），

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['mænli] ['greɪsɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['kæptɪveɪtɪŋ]
nothing **in** **the** **whole** **catalogue** **of** **manly** **graces** **could** **have** **been** **more** **captivating**
没有什么 在 这 所有的 目录 的 男子气概 恩典 可以 有 到过 更多的 引人入胜
[ðæn; ðən] [ðæt] ['kwaɪət] [eə(r)] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [-]
than **that** **quiet** **air** **of** **power** **and** **dignity** **[** **253** **]**
比 那 安静的 空气 的 力量 和 尊严 [-]

在所有男子气概中，没有什么比那份沉静的力量和尊严的气息更令人着迷的了[253]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɪəroʊz] ['pɜ:s(ə)n] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .
which **was** **the** **chief** **characteristic** **of** **her** **hero's** **person** **and** **bearing** **.**
哪个 曾是 这 首席 特征 的 她 英雄们 人 和 轴承 .

这是她笔下英雄人物性格和风度的主要特征。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,
And **Mr** **.** **Dalrymple** **,**
和 先生 . 达尔林普尔 ,

还有达尔林普尔先生，

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	was	not	the	kind	of	man	to	be	at	any	time	insensible	to	the
WHO	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	是	在	任何	时间	麻木不仁	到	这

[tʃɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ,

charm	of	a	sweet	face	,
魅力	的	一个	甜的	脸	,

他绝不是那种会被甜美容颜所吸引的人。

[hæd; həd] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)]

had	had	sufficient	experience	to	understand	and	appreciate	the	peculiar
有	有	充足的	经验	到	理解	和	欣赏	这	奇特

[tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] — [ɪts] [ˌʌnə'fektɪd] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['kændə(r)] ;

charm	of	this	one	—	its	unaffected	modesty	and	candour	;
魅力	的	这	一	—	它是	不受影响	谦逊	和	坦率	;

已经有足够的经验去理解和欣赏这个人的独特魅力——他毫不矫饰的谦逊和坦率；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	he	had	had	,	moreover	,	little	of	anything	to	charm	him	in	his
和	他	有	有	,	而且	,	小的	的	任何事物	到	魅力	他	在	他的

['leɪtə(r)] ['wɒndərɪŋ] [j'iəz] .

later	wandering	years	.
之后	漫游	年	.

而且，在他晚年的漂泊生活中，几乎没有什么能让他感到快乐的事情。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

And	Rachel	was	not	merely	a	pretty	girl	,	by	any	means	.
和	瑞秋	曾是	不是	仅仅	一个	漂亮的	女孩	,	经过	任何	方法	.

而且，瑞秋绝不仅仅是个漂亮女孩。

['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , ['kaɪndli] ['neɪtʃə(r)] ,

Being	of	a	most	unselfish	,	unassuming	,	kindly	nature	,
存在	的	一个	最多	无私	,	谦逊	,	亲切地	自然	,

他生性无私、谦逊、善良，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	having	a	subtle	apprehension	of	the	general	fitness	of	things	,
和	拥有	一个	微妙的	忧虑	的	这	一般的	健康	的	事物	,

并且对事物的整体适宜性有着敏锐的感知，

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] — [nɒt] ['ɔːlweɪz]

her	manners	were	exceedingly	gracious	and	winning	—	not	always
她	礼仪	是	非常	亲切	和	获胜	—	不是	总是

[kən'venʃən(ə)l] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ;

conventional	,	perhaps	,	but	always	refined	and	modest	;
传统的	,	也许	,	但	总是	精制	和	谦虚的	;

她的举止非常优雅迷人——或许并不总是循规蹈矩，但总是彬彬有礼、谦逊有礼；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒnɪst] ['juːθfl] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [-]

and	that	honest	youthful	enthusiasm	for	life	and	[	254	]
和	那	诚实的	青春	热情	为了	生活	和	[	-	]

以及那种真诚的、青春洋溢的对生活的热情[254]

[ɪts] [gʊd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['fleɪvəd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] ,

its	good	things	,	which	more	or	less	flavoured	all	she	said	and	did	,
它是	好的	事物	,	哪个	更多的	或者	较少的	调味	全部	她	说	和	做过	,

她的种种优点或多或少地影响了她的一言一行。

[ðəʊ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ]

though	inimical	to	the	prejudices	of	the	British	matron	,	was	a	charming	thing
尽管	敌对的	到	这	偏见	的	这	英国	护士长	,	曾是	一个	迷人	事物

[tuː; tə][men] .

to	men	.
到	男人	.

虽然与英国贵妇们的偏见相悖，但对男人来说却很有魅力。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [pə'siːv] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət]

Then	Mr	.	Dalrymple	had	the	faculty	to	perceive	what	made	her	look	at
然后	先生	.	达尔林普尔	有	这	学院	到	感知	什么	制成	她	看	在

[hɪm] [wɪð] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ] [lʊk] ;

him	with	so	peculiarly	wistful	and	earnest	a	look	;
他	和	所以	奇特地	怅惘	和	认真	一个	看	;

达尔林普尔先生当时能够察觉到是什么让她用如此特别的、渴望而真挚的眼神看着他；

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪf] [nɒt][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv]

he	recognised	his	friend	,	if	not	his	love	and	mate	,	in	the	earliest	hours	of
他	已确认	他的	朋友	,	如果	不是	他的	爱	和	伴侣	,	在	这	最早	小时	的

[ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

their	acquaintance	.
他们的	熟人	.

在相识的最初几个小时里，他就认出了自己的朋友，即便当时他还不认识自己的爱人和伴侣。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] ['dʌbli] [ə; eɪ] [frend] ['nætʃ(ə)rəli] ;

A	friend	in	so	fair	a	shape	was	doubly	a	friend	naturally	;
一个	朋友	在	所以	公平的	一个	形状	曾是	双倍	一个	朋友	自然	;

一位容貌如此姣好的朋友，自然是双倍的朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentəl]

and	the	strong	appetite	that	he	had	for	friendship	,	as	a	rudimental
和	这	强的	食欲	那	他	有	为了	友谊	,	作为	一个	基本的

[feɪz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

phase	of	passion	,
阶段	的	热情	,

以及他对友谊的强烈渴望，那是激情的一种萌芽阶段。

[hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ɒn][bʌt; bət]['bɪtə(r)] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

had	had	little	to	feed	on	but	bitter	memories	for	more	than	a
有	有	小的	到	喂养	在	但	苦的	回忆	为了	更多的	比	一个

['dʌz(ə)n] [j'iəz] .

dozen	years	.
打	年	.

十多年来，他们除了痛苦的回忆之外，几乎没有什么可以依靠的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] ,

As	for	Rachel	,
作为	为了	瑞秋	,

至于瑞秋，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪərəʊ][ɒv; əv]

it	was	almost	inevitable	that	she	should	lose	her	heart	to	this	hero	of
它	曾是	几乎	不可避免的	那	她	应该	失去	她	心	到	这	英雄	的

[rəʊ'mæns] — [ðɪs] ['pælədɪn] [wɪð] [-]

romance	—	this	Paladin	with	[	255	]
浪漫	—	这	圣骑士	和	[	-	]

她爱上这位浪漫英雄——这位圣骑士——几乎是不可避免的。[255]

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [ɪn] [hɪm] — [huːm] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]

a	touch	of	the	demon	in	him	—	whom	circumstances	combined	to	present	to
一个	触碰	的	这	恶魔	在	他	—	谁	情况	合并	到	展示	到

[hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələli] [ɪm'presɪv] ['ɔːspɪsɪz] .

her	under	such	singularly	impressive	auspices	.
她	在下面	这样的	单独地	感人的	庇护	.

他身上带着一丝恶魔的气息——种种机缘巧合之下，他以如此令人印象深刻的方式出现在她面前。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

If	the	truth	must	be	told	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ;

she	fell	in	love	much	more	suddenly	and	hopelessly	than	he	did	;
她	跌倒	在	爱	很多	更多的	突然	和	绝望地	比	他	做过	;

她坠入爱河比他更加突然、更加绝望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] — [ɪn'kɑːnət] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] — [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə]

and	the	fates	—	incarnate	in	the	persons	of	his	enemies	—	did	their	best	to
和	这	命运	—	体现	在	这	人	的	他的	敌人	—	做过	他们的	最好的	到

[prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

precipitate	the	catastrophe	.
沉淀	这	灾难	.

命运——化身为他的敌人——竭尽全力加速这场灾难的发生。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

On	the	morning	following	their	strange	interview	in	the	conservatory	—	of	which	she
在	这	早晨	下列的	他们的	奇怪的	面试	在	这	温室	—	的	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ɔːl] [naɪt] — [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ]

had	been	dreaming	all	night	—	she	awoke	with	a	dim	sense	of	something	being
有	到过	做梦	全部	夜晚	—	她	醒来	和	一个	暗淡	感觉	的	某物	存在

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

在她梦见了那次在温室里发生的奇怪会面之后的第二天早上，她醒来时隐隐觉得有些不对劲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [dɪm][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kɒnʃəsli] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	so	very	dim	a	sense	that	she	did	not	consciously	apprehend	it	,
它	曾是	所以	非常	暗淡	一个	感觉	那	她	做过	不是	有意识地	逮捕	它	,

那是一种非常模糊的感觉，以至于她并没有有意识地领会到。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [nəʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .

and	therefore	made	no	investigation	into	its	origin	.
和	所以	制成	不	调查	进入	它是	起源	.

因此，并未对其来源进行调查。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	instead	of	jumping	out	of	bed	as	usual	,
但	反而	的	跳	出去	的	床	作为	通常	,

但他并没有像往常那样跳下床，

['iːgə(r)][tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [-]

eager	to	plunge	at	once	into	the	unknown	joys	of	a	new	day	,	she	lay	[	256	]
渴望的	到	暴跌	在	一次	进入	这	未知	喜悦	的	一个	新的	天	,	她	躺	[	-	]

她渴望立刻投入到新的一天的未知快乐中，于是躺了下来[256]

[stɪl] [ʌn'tɪl] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['pensɪvli] ['ɪntuː]

still	until	obliged	to	get	up	to	receive	her	tea	,	and	gazed	pensively	into
仍然	直到	有义务	到	得到	向上	到	收到	她	茶	,	和	凝视	若有所思地	进入

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

她仍然保持着这种状态，直到不得不起身去喝茶，然后若有所思地凝视着空旷的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['jestədeɪ] — [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

It	was	just	such	a	morning	as	yesterday	—	the	sun	shining	in	through	the
它	曾是	只是	这样的	一个	早晨	作为	昨天	—	这	太阳	灼灼	在	通过	这

[waɪt] [blaɪnd] ,

white	blind	,
白色的	瞎的	,

和昨天一样，今天早晨阳光透过白色百叶窗照射进来。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [və'rændəz] ,

the	fresh	wind	rustling	along	the	leafy	verandahs	,
这	新鲜的	风	沙沙声	沿着	这	绿叶	阳台	,

清风拂过绿树成荫的走廊，沙沙作响。

[ðə; ði] ['mægpaɪz] ['gɑːsɪpɪŋ] ['tʃɪərəli] [ɪn] [greɪt] [fl'ɒks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;

the	magpies	gossiping	cheerily	in	great	flocks	about	the	garden	;
这	喜鹊	八卦	兴高采烈地	在	伟大的	羊群	关于	这	花园	;

花园里，成群的喜鹊欢快地叽叽喳喳地叫着；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['swiːtɪst] ['beɪbi] ['kuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['pɪdʒɪn] [æz; əz] [hiː; hi]

and	there	was	that	sweetest	baby	cooing	like	a	little	wood	pigeon	as	he
和	那里	曾是	那	最甜美的	婴儿	咕咕	喜欢	一个	小的	木头	鸽子	作为	他

[wɒz; wəz] ['kærid] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] .

was	carried	past	her	door	in	his	nurse's	arms	.
曾是	携带	过去的	她	门	在	他的	护士的	武器	.

只见一个可爱的小婴儿被护士抱在怀里，从她家门口经过，发出像小鸽子一样咕咕叫的声音。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə] [ðiːz] [eə'waɪl] ['pəʊt(ə)nt] ['ɪnfluənsɪz] .

But	she	was	deaf	to	these	erewhile	potent	influences	.
但	她	曾是	聋	到	这些	以前	强效	影响	.

但她对这些曾经强大的影响充耳不闻。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [mɪs] , " [kwəʊθ] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	Your	hot	water	,	miss	,	"	quoth	a	housemaid	in	the	passage	.
"	你的	热的	水	,	错过	,	"	引用	一个	保姆	在	这	通道	.

“小姐，您的热水来了。”走廊里的女佣说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː]

"	Thank	you	,	Susan	,	"	she	responded	absently	,	and	continued	to	gaze	into
"	感谢	你	,	苏珊	,	"	她	回应	心不在焉地	,	和	持续	到	目光	进入

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

“谢谢你，苏珊，”她心不在焉地回答道，目光继续空洞地望着前方。

" [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [mɪs] , " [keɪm] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tæp] , ['prez(ə)ntli] . [-]

"	Your	tea	,	miss	,	"	came	,	with	another	tap	,	presently	.	[	257	]
"	你的	茶	,	错过	,	"	来了	,	和	其他	轻敲	,	目前	.	[	-	]

“小姐，您的茶，”一阵轻敲声传来。[257]

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

And	then	it	was	she	had	to	get	out	of	bed	.
和	然后	它	曾是	她	有	到	得到	出去	的	床	.

然后她就不得不起床了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	took	in	her	tea	,	set	it	down	on	a	chair	and	forgot	it	;
她	采取	在	她	茶	,	放	它	向下	在	一个	椅子	和	忘了	它	;

她端起茶，放在椅子上，然后就忘了这回事；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [hɜː'self] [wɪð] ['taʊəl]

she	put	on	her	slippers	and	dressing	-	gown	,	and	armed	herself	with	towel
她	放	在	她	拖鞋	和	敷料	-	袍	,	和	武装	她自己	和	毛巾

[ænd; ənd] [spʌndʒ] ,

and	sponge	,
和	海绵	,

她穿上拖鞋和睡袍，拿上毛巾和海绵。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [θriː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɪn] .

but	had	to	make	three	visits	to	the	bath	-	room	before	she	could	get	in	.
但	有	到	制作	三	访问	到	这	洗澡	-	房间	前	她	可以	得到	在	.

但她必须先去三次浴室才能进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [leɪt] ,

Then	she	woke	up	to	the	fact	that	she	was	late	,
然后	她	觉醒	向上	到	这	事实	那	她	曾是	晚的	,

然后她才意识到自己迟到了。

[ænd; ənd] ['skæmpə] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	scampered	excitedly	about	the	room	in	her	anxiety	to	make	a	becoming
和	四处逃窜	兴奋地	关于	这	房间	在	她	焦虑	到	制作	一个	成为

['tɔɪlət] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

toilet	in	the	shortest	possible	space	of	time	.
洗手间	在	这	最短	可能的	空间	的	时间	.

她焦急地在房间里四处奔跑，急于在最短的时间内整理好厕所。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gɒŋ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Finally	,	she	went	to	breakfast	five	minutes	after	the	gong	was	supposed
最后	,	她	去	到	早餐	五	分钟	后	这	锣	曾是	据称

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'sembəld] [ðə; ði]['fæməli] ,

to	have	assembled	the	family	,
到	有	组装	这	家庭	,

最后，在锣声本应召集家人五分钟后，她才去吃早餐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [aʊt] ['ɜːli] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	found	that	the	gentlemen	had	all	gone	out	early	on	a	shooting	expedition	.
和	成立	那	这	先生们	有	全部	已消失	出去	早期的	在	一个	射击	远征	.

结果发现，这些先生们一大早就出去打猎了。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [heɪl] .

"	Isn't	it	too	bad	?	"	exclaimed	Miss	Hale	.
"	不是	它	也	坏的	?	"	惊呼	错过	黑尔	.

“这岂不是太糟糕了吗？”黑尔小姐惊呼道。

" [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [-]

"	They	arranged	it	in	the	smoking	-	room	[	258	]
"	他们	安排	它	在	这	吸烟	-	房间	[	-	]

“他们在吸烟室里安排了这件事[258]

[lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd]['hærəld] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] ['wɒntɪd]

last	night	,	after	we	were	gone	to	bed	;	and	Harold	knew	that	we	wanted
最后的	夜晚	,	后	我们	是	已消失	到	床	;	和	哈罗德	知道	那	我们	通缉

[tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] .

to	play	croquet	.
到	玩	槌球	.

昨晚我们都睡下之后，哈罗德知道我们想玩槌球。

" ['krəʊkeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] , [hæd; həd] [nɒt] [jet] " [gɒn] [aʊt] , " [ænd; ənd] ['hærəld]
" Croquet , it may be remarked , had not yet " gone out , " and Harold
" 槌球 , 它 可能 是 评论 , 有 不是 然而 " 已消失 出去 , " 和 哈罗德
[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - .
was Mr . Lessel .
曾是 先生 . - .

值得一提的是，槌球运动当时还没有“流行起来”，而哈罗德就是莱塞尔先生。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['brekfəst] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] , ['smaɪlɪŋ] .
" They had their breakfast at six o'clock , " said Mrs . Thornley , smiling .
" 他们 有 他们的 早餐 在 六 点钟 , " 说 太太 . 索恩利 , 微笑 .

“他们六点钟吃了早餐，”索恩利太太笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] [mɪs] [heɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]
" And you know , dear Miss Hale , it is nearly the last day of the open
" 和 你 知道 , 亲爱的 错过 黑尔 , 它 是 几乎 这 最后的 天 的 这 打开
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“你知道吗，亲爱的黑尔小姐，狩猎季快要结束了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðəʊz] [lə'guːnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn]
and my husband has been trying to preserve those lagoons in the forest on
和 我的 丈夫 有 到过 尝试 到 保存 那些 泻湖 在 这 森林 在
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

我丈夫一直有意识地努力保护森林中的那些泻湖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʌks] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] ,
There were a great many ducks there last week ,
那里 是 一个 伟大的 许多 鸭子 那里 最后的 星期 ,

上周那里有很多鸭子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [spɔːt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [ai] [həʊp] .
and they will have good sport and enjoy themselves , I hope .
和 他们 将要 有 好的 运动 和 享受 他们自己 , 我 希望 .

希望他们能尽情享受比赛，玩得开心。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] . "
They said they would be back to luncheon . "
他们 说 他们 会 是 后退 到 午餐 . "

他们说他们会回来吃午饭。

" [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [snɔːt] ['mɪsɪz] . [heɪl] , [huː] ,
" Oh , don't you believe it ! " snorted Mrs . Hale , who ,
" 哦 , 不 你 相信 它 ! " 哼了一声 太太 . 黑尔 , WHO ,

“哦，你才不信呢！”黑尔太太冷哼一声说道。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [-]
having given her lord orders to stay at home , which had been [259]
拥有 给定 她 主 订单 到 停留 在 家 , 哪个 有 到过 [-]

她已命令她的主人留在家中，这曾是[259]

['grəʊsli] ['vaɪəleɪtɪd] , [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [muːd] .
grossly violated , was in an aggrieved and aggressive mood .
粗略地 违反 , 曾是 在 一个 受委屈的 和 挑衅的 情绪 .

受到严重侵犯，情绪愤慨且具有攻击性。

" [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] ! — ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪl] [ðeɪ] [gɪv] [tu:; tə] ['lʌntʃən] , [ɔ:(r)][tu:; tə][ju: 'es]

"	I	know	them	!	—	never	a	thought	will	they	give	to	luncheon	,	or	to	us
"	我	知道	他们	!	—	绝不	一个	想法	将要	他们	给	到	午餐	,	或者	到	我们

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

“我认识他们！——他们根本不会想到午餐，也不会想到我们。”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [spɔ:t] .

until	they	are	tired	of	their	sport	.
直到	他们	是	疲劳的	的	他们的	运动	.

直到他们对这项运动感到厌倦为止。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðæts] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt]

If	they	are	in	time	for	dinner	,	that's	quite	as	much	as	you	can	expect
如果	他们	是	在	时间	为了	晚餐	,	那就是	相当	作为	很多	作为	你	能	预计

.

:
.

如果他们能及时赶到吃晚饭，那已经是你能期待的极限了。

" ['reɪtʃl] [sæt] [daʊn] ,

"	Rachel	sat	down	,
"	瑞秋	卫星	向下	,

瑞秋坐了下来，

['fi:lɪŋ] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɒdi] [ðə; ðɪ][blæŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [left]

feeling	fully	as	much	as	anybody	the	blank	that	the	five	gentlemen	had	left
感觉	完全	作为	很多	作为	任何人	这	空白的	那	这	五	先生们	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

和所有人一样，我完全感受到了五位先生留下的空白。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

She	did	not	exactly	say	to	herself	that	it	had	been	waste	of	time	and
她	做过	不是	确切地	说	到	她自己	那	它	有	到过	浪费	的	时间	和

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [freʃ] [frɪlz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

trouble	to	put	fresh	frills	into	her	dress	,
麻烦	到	放	新鲜的	褶边	进入	她	裙子	,

她并没有真的告诉自己，给裙子加上新的褶边是浪费时间和精力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts] .

but	that	was	the	nature	of	her	sentiments	.
但	那	曾是	这	自然	的	她	情感	.

但这就是她内心的真实感受。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['laɪvlɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

It	was	not	a	lively	morning	.
它	曾是	不是	一个	热闹	早晨	.

这是一个略显沉闷的早晨。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

None	of	them	expected	it	would	be	,	so	they	were	not	disappointed	.
没有任何	的	他们	预期的	它	会	是	,	所以	他们	是	不是	失望的	.

他们谁也没料到会是这样，所以他们并不失望。

[ðə; ðɪ] ['meɪtrən] [bi'gaɪl] [ðə; ðɪ] [dʌl] ['aʊəz] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['gɒsɪp] [ɒn] [də'mestɪk] [θi:mz] . [-]

The	matrons	beguiled	the	dull	hours	with	sympathetic	gossip	on	domestic	themes	.	[	260	]
这	女舍监	被迷惑	这	乏味的	小时	和	交感神经	闲话	在	国内的	主题	.	[	-	]

女舍监们用充满同情心的家庭琐事来消磨无聊的时光。[260]

['mɪsɪz] . [heɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɒv; əv] ['melbən] [njuːz] [ænd; ənd]

Mrs	.	Hale	and	Mrs	.	Hardy	had	a	banquet	of	Melbourne	news	and
太太	.	黑尔	和	太太	.	哈迪	有	一个	宴会	的	墨尔本	消息	和

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

黑尔夫人和哈迪夫人举办了一场盛宴，畅谈墨尔本的新闻和丑闻。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)lɪ] ['glɔːrɪfaɪd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [kə'nekʃ(ə)nz] , [iːtʃ]

in	the	discussion	of	which	they	incidentally	glorified	their	respective	connections	,	each
在	这	讨论	的	哪个	他们	顺便	光荣的	他们的	各自	连接	,	每个

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

for	the	other's	edification	,
为了	这	其他的	启迪	,

在讨论过程中，他们顺便吹嘘了各自的关系，彼此都以此来抬高对方。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [heɪlz] ([tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz]

until	a	suggestion	of	Mrs	.	Hale's	(	to	the	effect	that	Mr	.	Kingston	was
直到	一个	建议	的	太太	.	黑尔的	(	到	这	影响	那	先生	.	金斯顿	曾是

[nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

not	much	better	than	he	should	be	,
不是	很多	更好的	比	他	应该	是	,

直到黑尔太太提出一个建议（大意是金斯顿先生的情况也好不到哪里去），

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ]) [kɔːzd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

in	spite	of	his	wealth	)	caused	a	slight	coolness	to	arise	between	them	.
在	尽管如此	的	他的	财富	)	导致	一个	轻微	凉爽	到	出现	之间	他们	.

尽管他很富有，但这却导致他们之间产生了一丝冷淡的气氛。

['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] , [bəuθ] [jʌŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] , [wɪð] ['meni]

Mrs	.	Thornley	and	Mrs	.	Digby	,	both	young	wives	and	mothers	,	with	many
太太	.	索恩利	和	太太	.	迪格比	,	两个都	年轻的	妻子们	和	母亲们	,	和	许多

['tendə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɒmən] ,

tender	interests	in	common	,
投标	兴趣	在	常见的	,

索恩利夫人和迪格比夫人都是年轻的妻子和母亲，她们有很多共同的爱好。

['wɪspəd] ['plezntli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɜːsəri] [ə'feəz] .

whispered	pleasantly	over	their	needlework	,	chiefly	of	their	nursery	affairs	.
低声说道	愉快	超过	他们的	针线活	,	主要	的	他们的	苗圃	事务	.

她们一边做针线活，一边愉快地低声交谈，主要谈论的是育儿方面的事情。

[ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] .

The	two	girls	had	no	resource	but	to	keep	each	other	company	.
这	二	女孩们	有	不	资源	但	到	保持	每个	其他	公司	.

这两个女孩别无选择，只能互相陪伴。

[ðeɪ] [went] [fɜːst][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['beɪbi] ; [bʌt; bət] [mɪs] [heɪl] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn]

They	went	first	to	see	the	baby	;	but	Miss	Hale	was	not	an	enthusiast	in
他们	去	第一的	到	看	这	婴儿	;	但	错过	黑尔	曾是	不是	一个	爱好者	在

['beɪbiz] .

babies	.
婴儿	.

他们先去看望了婴儿；但黑尔小姐对婴儿并没有什么兴趣。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [-]

Then	they	had	a	little	music	;	and	here	[	261	]
然后	他们	有	一个	小的	音乐	;	和	这里	[	-	]

然后他们演奏了一小段音乐；这里[261]

['reɪtʃl] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː'self] .

Rachel	did	not	greatly	distinguish	herself	.
瑞秋	做过	不是	非常	区分	她自己	.

瑞秋并没有特别出众的地方。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tɔːkt] .

After	that	they	walked	about	the	garden	and	talked	.
后	那	他们	步行	关于	这	花园	和	谈话	.

之后，他们在花园里散步聊天。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz][təʊld][ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - — [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi]

Rachel	was	told	all	about	Mr	.	Lessel	—	how	charming	and	how	good	he
瑞秋	曾是	讲述	全部	关于	先生	.	-	—	如何	迷人	和	如何	好的	他

[wɒz; wəz] — [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ment] [tuː; tə]['set(ə)l][ɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['mærid] — [wen] [ðə; ði]

was	—	what	his	father	meant	to	settle	on	him	when	he	married	—	when	the
曾是	—	什么	他的	父亲	意思是	到	定居	在	他	什么时候	他	已婚	—	什么时候	这

['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

wedding	was	to	be	,
婚礼	曾是	到	是	,

瑞秋听说了莱塞尔先生的一切——他多么迷人，多么优秀——他父亲打算在他结婚时把女儿嫁给他——婚礼何时举行。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['braidzmeid] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][weə(r)] .

and	what	the	bridesmaids	were	to	wear	.
和	什么	这	伴娘	是	到	穿	.

以及伴娘们要穿什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [in'tais] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'lʌktənt] ['kɔnfidəns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Then	she	was	enticed	into	a	few	reluctant	confidences	about	her	own
然后	她	曾是	诱人的	进入	一个	很少	不情愿的	秘密	关于	她	自己的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

然后，她被诱导说出了一些关于自己订婚的不情愿的秘密。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

which	led	to	a	detailed	description	of	the	new	house	,	and	an	invitation
哪个	引领	到	一个	详细的	描述	的	这	新的	房子	,	和	一个	邀请

[tuː; tə] [mɪs] [heɪl] ,

to	Miss	Hale	,
到	错过	黑尔	,

这导致人们对新房子进行了详细描述，并向黑尔小姐发出了邀请。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

when	she	should	be	Mrs	.	Lessel	,	to	pay	a	visit	there	some	day	with	her
什么时候	她	应该	是	太太	.	-	,	到	支付	一个	访问	那里	一些	天	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她本该是莱塞尔夫人，有朝一日可以和丈夫一起去那里拜访。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lʌntʃən] - [taɪm] [keɪm] .

And	so	the	morning	wore	away	,	and	luncheon	-	time	came	.
和	所以	这	早晨	穿着	离开	,	和	午餐	-	时间	来了	.

就这样，上午的时间过去了，午餐时间到了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['lʌntʃən] [ʌn'tɪl] [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɒmbə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [-

They	waited	luncheon	until	past	two	o'clock	,	and	,	to	the	sombre	satisfaction	[	262
他们	等待	午餐	直到	过去的	二	点钟	,	和	,	到	这	阴沉	满意	[	-

]

]

他们等到两点多才吃午饭，而且，令人感到一丝苦涩的满足[262]

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [heɪl] , [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]

of	Mrs	.	Hale	,	the	sportsmen	did	not	return	,	and	the	made	dishes	were
的	太太	.	黑尔	,	这	运动员	做过	不是	返回	,	和	这	制成	菜肴	是

[spɔɪld] .

spoiled	.
被宠坏了	.

黑尔太太家的运动员们没有回来，做好的菜肴也都坏掉了。

[ðen] [ðə; ði] [meɪl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

Then	the	mail	arrived	,	and	there	was	a	letter	for	Rachel	from	her
然后	这	邮件	到达的	,	和	那里	曾是	一个	信	为了	瑞秋	从	她

[ˌfiːɑːn'seɪ] ,

fiancé	,
未婚夫	,

这时邮件到了，有一封瑞秋未婚夫写给她的信。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

begging	her	to	write	at	once	to	relieve	his	mind	of	a	fear	that	she
乞讨	她	到	写	在	一次	到	缓解	他的	头脑	的	一个	害怕	那	她

[wɒz; wəz] [ɪl] ,

was	ill	,
曾是	患病的	,

他恳求她立刻写信给他，以消除他担心她生病的疑虑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [hiː; hi]

and	to	tell	him	at	the	same	time	that	she	acquiesced	in	the	arrangements	he
和	到	告诉	他	在	这	相同的	时间	那	她	默许	在	这	安排	他

[hæd; həd] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['mærɪdʒ] ,

had	proposed	for	their	early	marriage	,
有	建议的	为了	他们的	早期的	婚姻	,

同时，她也告诉他，她同意他提出的提前结婚的安排。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] ['sɪdni] [ɔː(r)] [tæz'meɪniə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['wedɪŋ] [trɪp]

and	whether	she	preferred	Sydney	or	Tasmania	for	the	introductory	wedding	trip
和	无论	她	首选	悉尼	或者	塔斯马尼亚	为了	这	引言	婚礼	旅行

.

:
.

她更喜欢悉尼还是塔斯马尼亚作为蜜月旅行的目的地。

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ,

He	particularly	wanted	her	to	settle	these	little	matters	without	further	delay	,
他	特别	通缉	她	到	定居	这些	小的	事情	没有	更远	延迟	,

他尤其希望她尽快处理好这些小事。

[æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] ,

as	the	spring	was	so	much	the	pleasantest	time	for	travelling	,
作为	这	春天	曾是	所以	很多	这	最令人愉悦的	时间	为了	旅行	,

因为春天是旅行最宜人的季节，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['sɪdni] ,

and	he	had	had	the	offer	of	a	charming	house	in	Sydney	,
和	他	有	有	这	提供	的	一个	迷人	房子	在	悉尼	,

他曾收到一份邀请，要给他悉尼一栋漂亮的房子。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , [-]

on	the	shores	of	the	bay	,	for	the	first	two	or	three	weeks	in	October	,	[	263	]
在	这	海岸	的	这	湾	,	为了	这	第一的	二	或者	三	周	在	十月	,	[	-	]

在海湾岸边，10 月的前两到三周，[263]

[wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
which would only be open for a few days .
哪个 会 仅有的 是 打开 为了 一个 很少 天 .

只开放几天而已。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['hʌri] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
When she had read this letter , she was in a frantic hurry to answer it .
什么时候 她 有 读 这 信 , 她 曾是 在 一个 疯狂的 匆忙 到 回答 它 .

她读完这封信后，急忙回复。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,
Holding it in her hand , she excused herself to her companions ,
保持 它 在 她 手 , 她 已原谅 她自己 到 她 同伴 ,

她手里拿着那东西，向同伴们告辞了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['setɪŋ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɔːk] ;
who were all setting forth for a gentle walk ;
WHO 是 全部 环境 前进 为了 一个 温和的 走 ;

他们原本都打算悠闲地散步；

['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['iːgənəs] [ðæt]
begging to be allowed to stay at home with an anxious eagerness that
乞讨 到 是 允许 到 停留 在 家 和 一个 焦虑的 渴望 那
[prə'vəʊkt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪlz] ,
provoked significant and indulgent smiles ,
挑衅 重要的 和 放纵的 微笑 ,

他焦急地恳求允许他待在家里，这种渴望引来人们意味深长而宽容的微笑。

[wɪtʃ] [sed] , " [əʊ] , [preɪ] [doʊnt][maɪnd][juː 'es] , " [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [smaɪlz] [kʊd; kəd] [spiːk] .
which said , " Oh , pray don't mind us , " as plainly as smiles could speak .
哪个 说 , " 哦 , 祈祷 不 头脑 我们 , " 作为 显然 作为 微笑 可以 说话 .

“哦，请不要介意我们，”笑容如此清晰地表达了这句话。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
So when they were gone , she made herself comfortable in the smoking - room ,
所以 什么时候 他们 是 已消失 , 她 制成 她自己 舒服的 在 这 吸烟 - 房间 ,

他们走后，她便在吸烟室里舒舒服服地待了下来。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skriːnd] [kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]
in one of the screened compartments of which there was a sort of public
在 一 的 这 筛选 隔间 的 哪个 那里 曾是 一个 种类 的 民众
['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
writing - table ,
写作 - 桌子 ,

在其中一个带隔断的隔间里，有一张类似公共写字台的东西，

[sə'plaɪd] [wɪð] [greɪt] [bəʊlz] [ɒv; əv][ɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃiːf] [ɒv; əv][penz] , [ænd; ənd] [riːmz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
supplied with great bowls of ink , and sheafs of pens , and reams of paper
供应 和 伟大的 碗 的 墨水 , 和 捆 的 钢笔 , 和 令 的 纸
,
,
,

备有大碗墨水、成捆的钢笔和成捆的纸张，

[ɒn] [wɪtʃ] " - " [wɒz; wəz] [-]
on which " Adelonga " was [264]
在 哪个 " - " 曾是 [-]

其中“Adelonga”[264]

['prɪntɪd] — [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [klʌb] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ɔːl] - ['kʌmə(r)] ;
printed — as if Adelonga had been a club — for the use of all - comers ;
打印 — 作为 如果 - 有 到过 一个 俱乐部 — 为了 这 使用 的 全部 - 来者 ;

印刷出来，仿佛阿德隆加是一个俱乐部，供所有人使用；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [bɪg] [lɒgz] [wen'evə(r)] [ðeə(r)]

and	where	there	was	always	a	glorious	fire	of	big	logs	whenever	there
和	在哪里	那里	曾是	总是	一个	辉煌	火	的	大的	日志	每当	那里

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

was	the	least	excuse	for	a	fire	.
曾是	这	至少	原谅	为了	一个	火	.

只要有哪怕一丝理由生火，那里总会燃起熊熊大火，燃烧着粗壮的木柴。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] — [wɪð] [ɪ'fjuːsɪv] [kən'sɪliətəri]

Here	she	began	her	second	letter	to	Mr	.	Kingston	—	with	effusive	conciliatory
这里	她	开始	她	第二	信	到	先生	.	金斯顿	—	和	热情洋溢	和解

[ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

excuses	for	having	been	such	a	very	bad	correspondent	.
借口	为了	拥有	到过	这样的	一个	非常	坏的	通讯员	.

在这里，她开始了给金斯顿先生的第二封信——热情洋溢地为自己糟糕的通信行为做出和解的辩解。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] — [taɪm] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

She	had	really	been	so	much	engaged	—	time	had	slipped	away	,
她	有	真的	到过	所以	很多	已订婚的	—	时间	有	滑倒了	离开	,

她真的太投入了——时间就这样悄然流逝。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] — [ðə; ði] [pəʊst] [hæd; həd] [gɒn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ]

she	didn't	know	how	—	the	post	had	gone	once	or	twice	without	her	knowing
她	没有	知道	如何	—	这	邮政	有	已消失	一次	或者	两次	没有	她	会心

[ˌaɪ 'tiː] — ['jestədeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

it	—	yesterday	they	had	been	away	from	home	;
它	—	昨天	他们	有	到过	离开	从	家	;

她不知道是怎么回事——邮件已经寄出过一两次，而她却毫不知情——昨天他们不在家；

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [feɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

altogether	,	fate	had	been	against	her	writing	as	often	as	she	had
共	,	命运	有	到过	反对	她	写作	作为	经常	作为	她	有

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

总而言之，命运总是与她的写作作对，这与她最初的设想大相径庭。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒmɪs] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['regjələ(r)] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .

but	she	would	promise	him	to	be	more	regular	in	future	.
但	她	会	承诺	他	到	是	更多的	常规的	在	未来	.

但她向他保证，以后会更规律地来。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ,

Then	followed	a	description	of	the	races	,
然后	随后	一个	描述	的	这	种族	,

接下来是对各个赛程的描述，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] —

and	an	enumeration	of	the	guests	they	had	brought	back	with	them	—
和	一个	枚举	的	这	客人	他们	有	带来	后退	和	他们	—

[huː] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ,

who	they	all	were	,
WHO	他们	全部	是	,

并列出了他们带回来的所有客人——他们都是谁，

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] , [ænd; ənd] [-]

what	they	were	like	,	and	[	265	]
什么	他们	是	喜欢	,	和	[	-	]

他们是什么样的人，以及[265]

[hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'spektɪvli] .

her	estimation	of	them	respectively	.
她	估算	的	他们	分别	.

她分别对它们进行了评价。

[wʌn] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] — " [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,

One	was	dismissed	without	comment	—	"	and	a	Mr	.	Dalrymple	,
一	曾是	解雇	没有	评论	—	"	和	一个	先生	.	达尔林普尔	,

其中一人被无故解雇——“还有一位达尔林普尔先生，

['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] ['brʌðə(r)] " ([ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['greɪəm] [ri'mɑːk] [ðə; ði]

Mrs	.	Digby's	brother	"	(	and	of	course	her	dearest	Graham	remarked	the
太太	.	迪格比的	兄弟	"	(	和	的	课程	她	亲爱的	格雷厄姆	评论	这

[ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [freɪz] ,

extreme	simplicity	of	this	phrase	,
极端	简单	的	这	短语	,

迪格比太太的兄弟”（当然，她最亲爱的格雷厄姆也注意到了这句话的极其简洁，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðeə(r)]

and	was	curious	about	the	interesting	details	that	were	conspicuous	by	their
和	曾是	好奇的	关于	这	有趣的	细节	那	是	显眼的	经过	他们的

['æbsəns]) .

absence	)	.
缺席	)	.

并对那些明显缺失的有趣细节感到好奇）。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And	then	,	after	a	few	inquiries	about	the	progress	of	the	house	,
和	然后	,	后	一个	很少	查询	关于	这	进步	的	这	房子	,

然后，在询问了一些关于房屋建造进度的问题之后，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] .

she	plunged	into	the	really	important	matter	.
她	暴跌	进入	这	真的	重要的	事情	.

她全身心投入到真正重要的事情中。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ,

"	I	have	been	thinking	about	your	proposal	a	great	deal	,	and	I	want	you	,
"	我	有	到过	思维	关于	你的	提议	一个	伟大的	交易	,	和	我	想	你	,

[pliːz] ,

please	,
请	,

“我一直在认真考虑你的提议，我希望你能……”

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

not	to	be	angry	with	me	if	I	cannot	accede	to	it	,
不是	到	是	生气的	和	我	如果	我	不能	同意	到	它	,

如果我不能答应，请不要生我的气。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn][æn; ən]['æbdʒekt][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv]

"	she	began	in	an	abject	and	deprecating	manner	that	was	significant	of
"	她	开始	在	一个	卑贱	和	弃用	方式	那	曾是	重要的	的

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

her	state	of	mind	.
她	状态	的	头脑	.

“她一开始就表现得卑躬屈膝、自贬不一，这很能反映她的精神状态。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] ,

"	I	want	to	stay	a	little	longer	with	my	dear	aunt	,
"	我	想	到	停留	一个	小的	更长	和	我的	亲爱的	阿姨	,

我想多陪陪我亲爱的姑姑，

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [rɪ'tɜːn] [ɪz]

to	whom	I	have	had	so	little	opportunity	as	yet	of	making	what	return	is
到	谁	我	有	有	所以	小的	机会	作为	然而	的	制作	什么	返回	是

[ɪn][maɪ] [-]

in	my	[	266	]
在	我的	[	-	]

我至今几乎没有机会向他做出我应得的回报[266]

['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]

power	for	all	her	kindness	to	me	;	and	I	want	a	little	time	to
力量	为了	全部	她	仁慈	到	我	;	和	我	想	一个	小的	时间	到

[ɪm'pruːv] [maɪ'self] ,

improve	myself	,
提升	我	,

她对我如此友善，我需要一些时间来提升自己。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [dɪə(r)] ['greɪəm] .

too	,	for	my	future	position	as	your	wife	,	dear	Graham	.
也	,	为了	我的	未来	位置	作为	你的	妻子	,	亲爱的	格雷厄姆	.

也为了我未来成为你妻子的地位，亲爱的格雷厄姆。

[luˈsɪlə] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

Lucilla	is	a	beautiful	housekeeper	and	is	teaching	me	lots	of	things	;
卢西拉	是	一个	美丽的	管家	和	是	教学	我	很多	的	事物	;

露西拉是一位漂亮的管家，她教会了我很多东西；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][maɪ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [wɪð] [mɪs] [oʊ'hɑːrə] ,

and	I	am	brushing	up	my	French	and	German	with	Miss	O'Hara	,
和	我	是	刷牙	向上	我的	法语	和	德语	和	错过	奥哈拉	,

我正在跟奥哈拉小姐复习法语和德语。

[huː] [sed] [maɪ]['æksent] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ]) [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [wʌnz]

who	said	my	accent	(	but	it	is	much	better	now	)	was	enough	to	set	one's
WHO	说	我的	口音	(	但	它	是	很多	更好的	现在	)	曾是	足够的	到	放	一个人的

[tiːθ] [ɒn] [edʒ] .

teeth	on	edge	.
牙齿	在	边缘	.

谁说我的口音（不过现在已经好多了）足以让人感到不舒服。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [dʒʌst] [jet] .

Moreover	,	I	am	really	too	young	to	be	married	just	yet	.
而且	,	我	是	真的	也	年轻的	到	是	已婚	只是	然而	.

此外，我现在年纪还小，不适合结婚。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['bʌkstən][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

I	am	hardly	nineteen	,	and	Laura	Buxton	was	nineteen	and	a	half	.
我	是	几乎	十九	,	和	劳拉	巴克斯顿	曾是	十九	和	一个	一半	.

我才十九岁，而劳拉·巴克斯顿十九岁半。

[pə'hæps] [nekst] [jɪə(r)] — —

Perhaps	next	year	—	—
也许	下一个	年	—	—

或许明年——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] .

"	At	this	point	she	was	interrupted	by	the	arrival	of	the	sportsmen	.
"	在	这	观点	她	曾是	中断	经过	这	到达	的	这	运动员	.

这时，运动员们的到来打断了她的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'pærəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][baɪ] [weɪ]

They	had	been	to	the	drawing	-	room	,	apparently	,	for	they	came	in	by	way
他们	有	到过	到	这	绘画	-	房间	,	显然	,	为了	他们	来了	在	经过	方式

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

of	the	conservatory	,
的	这	温室	,

他们显然去过客厅，因为他们是从温室进来的。

[θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

through	a	door	just	opposite	the	writing	-	table	.
通过	一个	门	只是	对面的	这	写作	-	桌子	.

穿过书桌正对面的一扇门。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pen] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɪn] [heɪst] . [-]

She	put	down	her	pen	and	rose	in	haste	.	[	267	]
她	放	向下	她	笔	和	玫瑰	在	匆忙	.	[	-	]

她放下笔，急忙起身。[267]

" [hə'ləʊ] , ['reɪtʃl] !

"	Hullo	,	Rachel	!
"	你好	,	瑞秋	!

你好，瑞秋！

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	-	morning	,	my	dear	.
好的	-	早晨	,	我的	亲爱的	.

早上好，亲爱的。

[doʊnt] [get] [ʌp] — [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , ['tʃɪərəli] .

Don't	get	up	—	we	won't	disturb	you	,	"	shouted	Mr	.	Thornley	,	cheerily	.
不	得到	向上	—	我们	惯于	打扰	你	,	"	喊叫	先生	.	索恩利	,	兴高采烈地	.

“别起来——我们不会打扰你的，”索恩利先生兴高采烈地喊道。

" [kʌm] [ɪn] , - — [kʌm] [ɪn] , [dæl'rɪmpl] .

"	Come	in	,	Lessel	—	come	in	,	Dalrymple	.
"	来	在	,	-	—	来	在	,	达尔林普尔	.

“进来吧，莱塞尔——进来吧，达尔林普尔。”

[hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] [gʌnz] [gəʊ] . "

Here's	where	the	guns	go	.	"
这里是	在哪里	这	枪支	去	.	"

枪就放在这里。

" [wɒt] [spɔːt] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?

"	What	sport	have	you	had	?
"	什么	运动	有	你	有	?

你参加过哪些运动?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['veri] ['hʌŋgri] ?

And	are	you	not	very	hungry	?
和	是	你	不是	非常	饥饿的	?

你不是很饿吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] .

"	she	asked	,	moving	away	from	her	chair	and	standing	on	the	hearthrug	.
"	她	问	,	移动	离开	从	她	椅子	和	常设	在	这	壁炉架	.

“她问道，一边从椅子上起身，站到壁炉地毯上。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

According	to	her	primitive	ideas	of	propriety	,
根据	到	她	原始	想法	的	礼	,

根据她原始的礼仪观念，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l]

she	was	bound	to	stay	a	little	while	and	see	to	their	hospitable
她	曾是	边界	到	停留	一个	小的	尽管	和	看	到	他们的	好客

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

她注定要待上一段时间，好好招待他们。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['prɒpə(r)] ['həʊstəs] [ə'veɪləb(ə)l] .

there	being	no	proper	hostess	available	.
那里	存在	不	恰当的	女主人	可用的	.

没有合适的女主人。

" ['hʌŋgri] ?

"	Hungry	?
"	饥饿的	?

“饥饿的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

I	should	think	so	.
我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [spɔːt] , [ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , "

And	we	had	very	good	sport	,	though	not	much	to	show	for	it	,	"
和	我们	有	非常	好的	运动	,	尽管	不是	很多	到	展示	为了	它	,	"

[rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] .

responded	Mr	.	Thornley	.
回应	先生	.	索恩利	.

“我们玩得很开心，虽然也没什么成果可言，”索恩利先生回答说。

" ['əʊnli] [faɪv] [dʌks] [tuː; tə] [faɪv] [gʌnz] , [ænd; ənd] [dæl'rɪmpl] [ɒt] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Only	five	ducks	to	five	guns	,	and	Dalrymple	shot	four	of	them	.
"	仅有的	五	鸭子	到	五	枪支	,	和	达尔林普尔	射击	四	的	他们	.

“只有五只鸭子对五支枪，达尔林普尔打中了其中四只。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [-]

They	are	wild	enough	at	the	best	of	times	;	but	at	[	268	]
他们	是	荒野	足够的	在	这	最好的	的	时代	;	但	在	[	-	]

即使在最好的情况下，它们也足够狂野；但在[268]

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] . "

the	end	of	the	season	there	is	no	getting	near	them	.	"
这	结尾	的	这	季节	那里	是	不	获得	靠近	他们	.	"

赛季结束时，根本无法接近他们。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	be	a	very	good	shot	,	"	she	said	,
"	你	必须	是	一个	非常	好的	射击	,	"	她	说	,

“你枪法一定很准，”她说。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['miːkli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl z] [feɪs] .

lifting	her	eyes	meekly	to	Mr	.	Dalrymple's	face	.
举重	她	眼睛	温顺地	到	先生	.	达尔林普尔的	脸	.

她温顺地抬起头，看向达尔林普尔先生的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

And	then	,	the	moment	the	words	were	spoken	,	she	would	have	given
和	然后	,	这	片刻	这	字	是	说	,	她	会	有	给定

[wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

worlds	to	recall	them	,
世界	到	记起	他们	,

而就在那些话说出的那一刻，她宁愿付出一切来记住它们。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [ɪn'triːti] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

and	looked	at	him	again	with	a	dumb	entreaty	to	be	forgiven	.
和	看起来	在	他	再次	和	一个	哑的	恳求	到	是	已原谅	.

她再次看向他，眼神中带着傻乎乎的恳求，请求他的原谅。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] , ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	smiled	gently	,	reading	her	like	a	book	.
他	微笑	轻轻地	,	阅读	她	喜欢	一个	书	.

他温柔地笑了笑，仿佛看穿了她的一切。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɜ·dz] .

"	Oh	,	no	,	"	he	said	;	"	I	was	only	lucky	in	having	the	birds	.
"	哦	,	不	,	"	他	说	;	"	我	曾是	仅有的	幸运的	在	拥有	这	鸟类	.

“哦，不，”他说；“我只是幸运地拥有了这些鸟。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] .

"	They	all	came	round	her	as	she	stood	on	the	hearthrug	,	except	Mr	.
"	他们	全部	来了	圆形的	她	作为	她	站立	在	这	壁炉架	,	除了	先生	.

['θɔːrnli] ,

Thornley	,
索恩利	,

“当她站在壁炉地毯上时，所有人都围了过来，只有索恩利先生没有。”

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][bɪə(r)] ;

who	had	gone	to	order	some	bread	and	cheese	and	beer	;
WHO	有	已消失	到	命令	一些	面包	和	奶酪	和	啤酒	;

他去买了些面包、奶酪和啤酒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	they	looked	pleased	with	the	situation	.
和	他们	看起来	高兴	和	这	情况	.

他们对现状似乎很满意。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Mr	.	Digby	began	to	tell	her	what	a	lovely	day	it	was	,	and	to
先生	.	迪格比	开始	到	告诉	她	什么	一个	迷人的	天	它	曾是	,	和	到

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [-]

ask	her	why	[	269	]
问	她	为什么	[	-	]

迪格比先生开始告诉她今天天气多么好，并问她为什么[269]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

she	had	not	gone	out	for	a	walk	,	too	;	and	then	,
她	有	不是	已消失	出去	为了	一个	走	,	也	;	和	然后	,

她也没有出去散步；然后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ,

when	she	explained	that	she	had	had	letters	to	write	,	and	found	herself	,
什么时候	她	解释	那	她	有	有	信件	到	写	,	和	成立	她自己	,

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

当她解释说她有信要写，却不幸发现自己身处困境时，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] (['blʌʃɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi]

unable	to	do	so	without	blushing	over	it	(	blushing	because	she	feared	she
无法	到	做	所以	没有	脸红	超过	它	(	脸红	因为	她	害怕	她

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ]) ,

was	going	to	blush	)	,
曾是	去	到	脸红	)	,

她做不到不脸红（因为她害怕自己会脸红），

['mɪstə(r)] . [heɪl] [brəʊk] [ɪn] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [heɪl] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]
Mr . **Hale** **broke** **in** ; **and** **Mr** . **Hale** **in** **conversation** **was** , **in** **his** **very**
先生 . 黑尔 打破 在 ; 和 先生 . 黑尔 在 对话 曾是 , 在 他的 非常
['dɪfrənt] [wei] ,
different **way** ,
不同的 方式 ,

黑尔先生插话道；而黑尔先生的谈话方式，与其他人截然不同，

[wɜːs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [heɪl] .
worse **than** **Mrs** . **Hale** .
更糟 比 太太 . 黑尔 .

比黑尔太太还糟糕。

" [tuː; tə] ['melbən] , [ai] [prɪ'zjuːm] ? " [in'sinjueit] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [smaɪl] .
" **To** **Melbourne** , **I** **presume** **?** **"** **insinuated** **this** **little** **monster** , **with** **an** **arch** **smile** .
" 到 墨尔本 , 我 怙 ? " 暗示 这 小的 怪物 , 和 一个 拱 微笑 .

“我猜你是要去墨尔本吧？”这个小家伙带着一丝狡黠的笑容暗示道。

['reɪtʃl] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Rachel , **the** **colour** **of** **a** **peony** , **lifted** **her** **head** **an** **inch** **nearer** **to** **the**
瑞秋 , 这 颜色 的 一个 牡丹 , 抬起 她 头 一个 英寸 更近 到 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

瑞秋，有着牡丹般的肤色，抬起头，离天花板又近了一寸。

" [ai]['əʊnli] [hɜːd] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" **I** **only** **heard** **last** **night** , **"** **he** **continued** , **rubbing** **his** **hands** ,
" 我 仅有的 听到 最后的 夜晚 , " 他 持续 , 擦 他的 双手 ,

“我昨晚才听说，”他一边搓着手一边继续说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['plezəntri] , " [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l]
and **looking** **a** **whole** **volume** **of** **vulgar** **pleasantries** , **"** **that** **the** **redoubtable**
和 寻找 一个 所有的 体积 的 庸俗 客套话 , " 那 这 令人敬畏的
['kɪŋstən] [hæz; həz] [biːn] ['væŋkwɪʃt] [æt; ət][lɑːst] ,
Kingston **has** **been** **vanquished** **at** **last** ,
金斯顿 有 到过 战败者 在 最后的 ,

读了一大堆庸俗的客套话后，人们发现“强大的金斯顿终于被征服了”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][spɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] . [-]
and **that** **it** **is** **to** **your** **bow** **and** **spear** **that** **he** **has** **fallen** . **[** **270** **]**
和 那 它 是 到 你的 弓 和 矛 那 他 有 倒下 . [-]

他倒在了你的弓箭和长矛之下。[270]

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] . "
Allow **me** **to** **congratulate** **you** , **Miss** **Fetherstonhaugh** . **"**
允许 我 到 祝贺 你 , 错过 费瑟斯顿豪 . "

请允许我向您表示祝贺，费瑟斯顿霍小姐。

" [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] , " [brəʊk] [ɪn]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,
" **To** **congratulate** **him** , **I** **should** **think** **you** **mean** , **"** **broke** **in** **Mr** . **Dalrymple** ,
" 到 祝贺 他 , 我 应该 思考 你 意思是 , " 打破 在 先生 . 达尔林普尔 ,

“我想你的意思是向他表示祝贺吧，”达尔林普尔先生插话道。

[huː] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] -
who **was** **studying** **the** **effect** **of** **sunset** **on** **a** **picture** **of** **the** **Adelonga** -
WHO 曾是 学习 这 影响 的 日落 在 一个 图片 的 这
['həʊmsted] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['vaɪələntli] .
homestead **and** **pulling** **his** **moustaches** **violently** .
家园 和 拉 他的 胡子 暴力 .

他正在研究日落对阿德隆加家园照片的影响，并用力地拽着自己的胡子。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betə(r)] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɒʃ] ['aʊə(r)] [hændz] , ['dɪg.bi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:'selvz] [mɔ:(r)]
" Hadn't we better go and wash our hands , Digby , and make ourselves more
" 之前没有 我们 更好的 去 和 洗 我们的 双手 , 迪格比 , 和 制作 我们自己 更多的
[fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] - ['kʌmpəni] ? "
fit for ladies ' company ? "
合身 为了 女士们 - 公司 ? "

“迪格比，我们是不是应该去洗手，让自己更适合与女士们相处呢？”

" [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] , [tu:] , ['sɜ:t(ə)nli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [heɪl] ; " ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɒv; əv]
" To congratulate him , too , certainly , " said Mr . Hale ; " very much so , of
" 到 祝贺 他 , 也 , 当然 , " 说 先生 . 黑尔 ; " 非常 很多 所以 , 的
[kɔ:s] .
course .
课程 .

“当然也要祝贺他，”黑尔先生说；“当然，非常祝贺。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkwest] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] .
But still it is a great conquest on the part of Miss Fetherstonhaugh .
但 仍然 它 是 一个 伟大的 征服 在 这 部分 的 错过 费瑟斯顿豪 .

但这对于费瑟斯顿霍小姐来说仍然是一次伟大的胜利。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['kɪŋstən] ? "
Perhaps you don't know Kingston ? "
也许 你 不 知道 金斯顿 ? "

或许你不了解金斯顿?

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðæt] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['stɪfli] ;
" I have not that honour , " replied Mr . Dalrymple stiffly ;
" 我 有 不是 那 荣誉 , " 回复 先生 . 达尔林普尔 僵硬地 ;

“我没有这份荣幸，”达尔林普尔先生生硬地回答道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['strɒŋli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:]
and the tone of his voice strongly implied that he did not in the least degree
和 这 语气 的 他的 嗓音 强烈 暗示 那 他 做过 不是 在 这 至少 程度
[dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
desire it .
欲望 它 .

他的语气强烈暗示他丝毫没有想要这件事。

" [wel] , [ai] [du:; də] ; [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [-]
" Well , I do ; and I know that he [271]
" 出色地 , 我 做 ; 和 我 知道 那 他 [-]

“嗯，我知道；而且我知道他[271]

[hæz; həz] ['əʊpənli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [seks] [fɔ:(r); fə(r)] — [ai]
has openly defied the combined powers of her charming sex for — I
有 公然 违抗 这 合并 权力 的 她 迷人 性别 为了 — 我
[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] . "
am afraid to say how many years — as long as I can remember . "
是 害怕的 到 说 如何 许多 年 — 作为 长的 作为 我 能 记住 . "

她公然挑战她那迷人女性的联合力量——我不敢说有多少年了——至少在我记忆所及的范围内是这样。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'strest] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .
" I daresay that has not distressed them , " said Mr . Dalrymple .
" 我 敢说 那 有 不是 苦恼 他们 , " 说 先生 . 达尔林普尔 .

“我敢说，这并没有让他们感到沮丧，”达尔林普尔先生说。

" [kʌm] , [kʌm] , [heɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ,
" Come , come , Hale , " said Mr . Digby ,
" 来 , 来 , 黑尔 , " 说 先生 . 迪格比 ,

“来吧，来吧，黑尔，”迪格比先生说道。

[huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstənz] [eɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv]

who **thought** **his** **kinsman's** **allusion** **to** **Mr** **.** **Kingston's** **age** **a** **terrible** **slip** **of**

WHO 想法 他的 亲属的 典故 到 先生 . 金斯顿的 年龄 一个 糟糕的 滑 的

[ðə; ði] [tʌŋ] ;

the **tongue** **;**

这 舌头 ;

他认为亲戚提及金斯顿先生的年龄纯属口误；

" [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ˈaʊə(r)] [hændz] .

" **let** **us** **go** **and** **wash** **our** **hands** **.**

" 让 我们 去 和 洗 我们的 双手 .

我们去洗手吧。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , - . "

Come **along** **,** **Lessel** **.** **"**

来 沿着 , - . "

跟我来，莱塞尔。

" [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] ,

" **And** **my** **wife** **tells** **me** **,** **"** **continued** **the** **irrepressible** **little** **man** **,**

" 和 我的 妻子 讲述 我 , " 持续 这 不可抑制的 小的 男人 ,

“我妻子告诉我，”这位精力充沛的小个子男人继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈvent] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] !

" **that** **the** **—** **a** **—** **the** **interesting** **event** **is** **to** **take** **place** **very** **shortly** **!**

" 那 这 — 一个 — 这 有趣的 事件 是 到 拿 地方 非常 不久 !

“那件——一件——有趣的事情很快就要发生了！”

" [ˈreɪtʃl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məˈdʒestɪk] [ˈretɪsns] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [əˈstɒnɪʃt]

" **Rachel** **came** **out** **of** **her** **majestic** **reticence** **with** **a** **rush** **that** **astonished**

" 瑞秋 来了 出去 的 她 雄伟 沉默寡言 和 一个 匆忙 那 惊讶

[ˈevribɒdi] .

everybody **.**

大家 .

“瑞秋一改往日高贵矜持的形象，以一种令所有人惊讶的方式冲了出来。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [heɪl] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [æt; ət]

" **Oh** **,** **no** **,** **Mr** **.** **Hale** **—** **not** **for** **a** **long** **time** **—** **not** **for** **a** **year** **,** **at**

" 哦 , 不 , 先生 . 黑尔 — 不是 为了 一个 长的 时间 — 不是 为了 一个 年 , 在

[ðə; ði] [ˈveri] [liːst] ! [-]

the **very** **least** **!** **[** **272** **]**

这 非常 至少 ! [-]

“哦，不，黑尔先生——不会的，至少一年内不会！[272]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：一部小说，第一卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 1)
第7/7页

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]['mɪsɪz] . [heɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Who could have told Mrs . Hale such a thing ?
WHO 可以 有 讲述 太太 . 黑尔 这样的 一个 事物 ?

谁会告诉黑尔太太这种事呢?

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [rɒŋ] !
I assure you it is quite , quite wrong !
我 保证 你 它 是 相当 , 相当 错误的 !

我向你保证，这是完全错误的!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ?
Do you know who told her ?
做 你 知道 WHO 讲述 她 ?

你知道是谁告诉她的吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ɑːnt] ?
Was it my aunt ?
曾是 它 我的 阿姨 ?

是我的姑姑吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ,
" She looked at him with an earnest ,
" 她 看起来 在 他 和 一个 认真 ,

她用真挚的眼神看着他，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ðæt] [ə'raʊzd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəbli]
imploring look that aroused Mr . Dalrymple to regard her with considerably
恳求 看 那 被唤醒 先生 . 达尔林普尔 到 看待 她 和 相当
['ʃaːpənd] ['ɪntrəst] .
sharpened interest .
锋利 兴趣 .

她恳求的眼神引起了达尔林普尔先生的极大兴趣，让他开始认真地观察她。

[ðə; ðɪ] [ə'lɑːmɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [mait] [hæv; həv] ['praɪvətli]
The alarming thought had struck her that her lover might have privately
这 令人担忧 想法 有 击 她 那 她 情人 可能 有 私下
[ɪn'lɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [skiːm] ;
enlisted Mrs . Hardy's support for his new scheme ;
入伍 太太 . 哈迪的 支持 为了 他的 新的 方案 ;

她突然想到，她的情人可能私下里争取了哈迪太太对他的新计划的支持;

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] ?
and if so , how should she be able to resist so formidable a pressure ?
和 如果 所以 , 如何 应该 她 是 有能力的 到 抵抗 所以 强大 一个 压力 ?

如果真是这样，她该如何抵挡如此巨大的压力?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] [təʊld]['mɪsɪz] . [heɪl] .
" I think it was Mrs . Thornley told Mrs . Hale .
" 我 思考 它 曾是 太太 . 索恩利 讲述 太太 . 黑尔 .

“我想是索恩利太太告诉黑尔太太的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . [riːd] , ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	had	a	letter	from	her	sister	,	Mrs	.	Reade	,	yesterday	;	and	Mrs	.
她	有	一个	信	从	她	姐姐	,	太太	.	里德	,	昨天	;	和	太太	.

[riːd] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

Reade	had	mentioned	it	.
里德	有	提及	它	.

她昨天收到了她姐姐里德太太的来信；里德太太在信中提到了这件事。

['leɪdɪz] - ['gɒsɪp] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ! — ['leɪdɪz] ['nevə(r)][kæn; kən] [kiːp] ['siːkrəts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Ladies	'	gossip	,	Miss	Fetherstonhaugh	!	—	ladies	never	can	keep	secrets	,	you	know	.
女士们	-	闲话	,	错过	费瑟斯顿豪	!	—	女士们	绝不	能	保持	秘密	,	你	知道	.

费瑟斯顿霍小姐，这是女士们的八卦！——你知道，女士们是守不住秘密的。

[ðeɪ] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [-]

They	tell	everything	to	one	another	,	and	then	[	273	]
他们	告诉	一切	到	一	其他	,	和	然后	[	-	]

他们彼此倾诉一切，然后[273]

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

对我们来说。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

And	we	—	we	tell	them	nothing	.
和	我们	—	我们	告诉	他们	没有什么	.

而我们——我们什么也没告诉他们。

[wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] , [eɪ] , ['dɪg.bi] ? "

We	know	better	,	eh	,	Digby	?	"
我们	知道	更好的	,	嗯	,	迪格比	?	"

我们比你清楚得多，对吧，迪格比?

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['dɪg.bi] , [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] , " [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk]

"	Come	along	,	"	said	Digby	,	who	was	getting	a	little	savage	,	"	and	don't	talk
"	来	沿着	,	"	说	迪格比	,	WHO	曾是	获得	一个	小的	野蛮的	,	"	和	不	讲话

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

like	a	fool	.
喜欢	一个	傻子	.

“跟我来，”迪格比语气变得有些粗鲁，“别像个傻瓜一样说话。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃə(r)]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

"	At	this	critical	juncture	Mr	.	Thornley	appeared	to	announce	that	there	was
"	在	这	批判的	契机	先生	.	索恩利	出现	到	宣布	那	那里	曾是

[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

bread	and	cheese	in	the	dining	-	room	for	anybody	who	was	hungry	.
面包	和	奶酪	在	这	用餐	-	房间	为了	任何人	WHO	曾是	饥饿的	.

“在这个关键时刻，索恩利先生宣布，餐厅里有面包和奶酪，供任何饥饿的人享用。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][men] [truːp] [aʊt] — [ɔːl][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [huː] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz]

Whereupon	the	men	trooped	out	—	all	but	Mr	.	Dalrymple	,	who	apparently	was
于是	这	男人	成群结队	出去	—	全部	但	先生	.	达尔林普尔	,	WHO	显然	曾是

[nɒt] ['hʌŋgri] .

not	hungry	.
不是	饥饿的	.

于是男人们鱼贯而出——除了达尔林普尔先生，他显然并不饿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] ['reɪtʃəlz] [saɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['pʊlɪŋ]

He	was	lounging	at	Rachel's	side	,	with	an	elbow	on	the	mantelpiece	,	pulling
他	曾是	休闲	在	瑞秋的	边	,	和	一个	弯头	在	这	壁炉架	,	拉

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['medəˌtetɪvli] ;

his	moustache	meditatively	;
他的	胡子	冥想地	;

他斜倚在瑞秋身边，胳膊肘撑在壁炉架上，若有所思地拉了拉胡子；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

and	he	did	not	move	.
和	他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['flʌtə] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Rachel	was	fluttered	and	excited	.
瑞秋	曾是	飘动	和	兴奋的	.

瑞秋既紧张又兴奋。

" [haʊ] [duː; də] ['piːp(ə)l] [get] [həʊld][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ?

"	How	do	people	get	hold	of	those	things	?
"	如何	做	人们	得到	抓住	的	那些	事物	?

人们是如何获得那些东西的?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vekst] , [ɪm'bærəst] [lɑːf] .

"	she	exclaimed	,	with	a	vexed	,	embarrassed	laugh	.
"	她	惊呼	,	和	一个	烦恼	,	尴尬的	笑	.

她惊呼道，带着恼怒和尴尬的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [wʌnz] ['bɪznəs] [-]

"	It	is	very	true	that	everybody	knows	one's	business	[	274	]
"	它	是	非常	真的	那	大家	知道	一个人的	商业	[	-	]

“人人都知道自己的私事，这确实是事实[274]

['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [dʌz] [wʌnz] [self] .

better	than	one	does	one's	self	.
更好的	比	一	做	一个人的	自己	.

比自己做要好。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['gɒsɪp] .

I	hate	that	kind	of	impertinent	gossip	.
我	恨	那	种类	的	无礼	闲话	.

我讨厌那种无礼的闲言碎语。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd]

No	one	has	the	least	ground	for	supposing	that	I	am	going	to	be	married
不	一	有	这	至少	地面	为了	假如	那	我	是	去	到	是	已婚

['ʃɔːtlɪ] .

shortly	.
不久	.

任何人都没有丝毫理由认为我即将结婚。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "

I	have	no	intention	of	being	married	for	ever	so	long	.	"
我	有	不	意图	的	存在	已婚	为了	曾经	所以	长的	.	"

我并不打算永远维持婚姻关系。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .

"	Why	do	you	care	what	people	say	?	"	said	Mr	.	Dalrymple	.
"	为什么	做	你	关心	什么	人们	说	?	"	说	先生	.	达尔林普尔	.

“你为什么要在意别人怎么说？”达尔林普尔先生说。

" [ai]['nevə(r)][keə(r)] .

"	I	never	care	.
"	我	绝不	关心	.

我根本不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [plæn] . "

It	is	much	the	best	plan	.	"
它	是	很多	这	最好的	计划	.	"

这是目前为止最好的方案。

" [ai] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ,

"	I	would	not	,	if	I	could	help	it	;	but	I	can't	,	"	she	responded	,
"	我	会	不是	, 如果		我	可以	帮助	它	;	但	我	不能	,	"	她	回应	,

“如果可以的话，我不会这么做；但我无能为力，”她回答道。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [pɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

turning	round	and	mechanically	spreading	her	pink	palms	to	the	fire	.
转弯	圆形的	和	机械地	传播	她	粉色的	棕榈树	到	这	火	.

转身，机械地将粉红色的手掌伸向火堆。

" [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sləʊli] ,

"	And	,	after	all	,	"	he	continued	,	slowly	,
"	和	,	后	全部	,	"	他	持续	,	缓慢地	,

“而且，毕竟，”他缓缓地继续说道，

" [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kænt] [meɪk] [juː; jʊ] ['mæri] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	all	the	talking	in	the	world	can't	make	you	marry	if	you	don't	want	to	.
"	全部	这	说	在	这	世界	不能	制作	你	结婚	如果	你	不	想	到	.

“就算你说尽世上所有的话，也无法让你结婚，如果你不想结婚的话。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [fluː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	She	did	not	look	up	,	but	the	blood	flew	over	her	face	.
"	她	做过	不是	看	向上	,	但	这	血	飞翔	超过	她	脸	.

她没有抬头，但鲜血却溅到了她的脸上。

" [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [-]

"	I	did	not	say	I	didn't	want	to	,	"	[	275	]
"	我	做过	不是	说	我	没有	想	到	,	"	[	-	]

“我没有说我不想，”[275]

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

she	murmured	.
她	低声说道	.

她低声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [nɒt] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

"	Of	course	I	want	to	—	not	yet	,	for	a	long	time	,
"	的	课程	我	想	到	—	不是	然而	,	为了	一个	长的	时间	,

“我当然想——但不是现在，还需要很长时间。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] — [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] . "

but	some	day	—	or	I	should	not	be	engaged	.	"
但	一些	天	—	或者	我	应该	不是	是	已订婚的	.	"

但总有一天——否则我就不应该订婚。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [f'ɒləʊz] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .

"	I	don't	think	that	always	follows	,	Miss	Fetherstonhaugh	.
"	我	不	思考	那	总是	跟随	,	错过	费瑟斯顿豪	.

“我不认为这种情况总是成立的，费瑟斯顿霍小姐。”

[ai] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	many	people	engage	themselves	,	and	live	to	think	better	of	it	.
我	思考	许多	人们	从事	他们自己	,	和	居住	到	思考	更好的	的	它	.

我认为很多人参与其中，事后都会反思自己的行为。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sʌmət] [æn; ən] [əd'mɪtɪd] [mɪs'teɪk] , [ðeɪ] —

And	then	,	if	they	don't	refuse	to	consummate	an	admitted	mistake	,	they	—
和	然后	,	如果	他们	不	拒绝	到	完善	一个	承认	错误	,	他们	—

[wel] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .

well	,	they	ought	to	,	that's	all	.
出色地	,	他们	应该	到	,	那就是	全部	.

然后，如果他们不拒绝承认错误并付诸行动，那么——好吧，他们应该这样做，仅此而已。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɒv; əv] [kɔːs] .

Forgive	me	,	I	am	speaking	in	the	abstract	of	course	.
原谅	我	,	我	是	请讲	在	这	抽象的	的	课程	.

请原谅，我当然是在抽象地谈论这个问题。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I	have	had	a	great	deal	of	experience	,	you	know	.	"
我	有	有	一个	伟大的	交易	的	经验	,	你	知道	.	"

你知道，我经验非常丰富。

" [ɒv; əv]['brəʊkən] [en'geɪdʒmənts] ? " ['kwɪrrɪd] ['reɪtʃl] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Of	broken	engagements	?	"	queried	Rachel	,	smiling	faintly	at	the	fire	.
"	的	破碎的	订婚	?	"	查询	瑞秋	,	微笑	淡淡的	在	这	火	.

“是解除婚约吗？”瑞秋问道，对着炉火微微一笑。

" [nəʊ] , [nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [nɒt] ['pɜːsənəli] .

"	No	,	not	of	them	—	not	personally	.
"	不	,	不是	的	他们	—	不是	亲自	.

“不，不是他们——不是我个人。”

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kept] .

The	curse	of	my	life	was	an	engagement	that	was	kept	.
这	诅咒	的	我的	生活	曾是	一个	订婚	那	曾是	保留	.

我人生最大的诅咒就是那段不得不遵守的婚约。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] , [sʌtʃ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,

And	I	have	seen	so	much	misery	,	such	everlasting	wreck	and	ruin	,
和	我	有	已见	所以	很多	苦难	,	这样的	永恒	破坏	和	废墟	,

我目睹了太多的苦难，太多的残垣断壁和毁灭，

[kʌm] [ə'pɒn] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] — ['piːp(ə)l] [huː] [kept] [-]

come	upon	people	I	have	known	and	cared	for	—	people	who	kept	[	276	]
来	之上	人们	我	有	已知	和	关心	为了	—	人们	WHO	保留	[	-	]

遇到我认识和关心的人——那些一直[276]

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['spɪrɪt] — [huː] [prɪ'fɜːd]

the	letter	of	the	law	of	honour	and	disregarded	the	spirit	—	who	preferred
这	信	的	这	法律	的	荣誉	和	被忽视	这	精神	—	WHO	首选

['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ,

sacrificing	all	that	made	life	worth	having	,
牺牲	全部	那	制成	生活	值得	拥有	,

他们恪守荣誉法的条文，却无视其精神——他们宁愿牺牲一切使生命有意义的东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [fɔː(r)] ,

for	certainly	two	people	,	and	probably	four	,
为了	当然	二	人们	,	和	大概	四	,

肯定够两个人用，可能够四个人用。

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [sens] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

to	breaking	an	engagement	that	had	no	longer	any	sense	or	reason	in	it	.	"
到	打破	一个	订婚	那	有	不	更长	任何	感觉	或者	原因	在	它	.	"

解除一段已经毫无意义或理由的婚约。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəməni] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	But	surely	an	engagement	—	it	is	the	initial	marriage	ceremony	—	should	be
"	但	一定	一个	订婚	—	它	是	这	最初的	婚姻	仪式	—	应该	是

[kept] ['seɪkrɪd] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['reɪtʃl] ,

kept	sacred	,	"	protested	Rachel	,
保留	神圣	,	"	抗议	瑞秋	,

“但是订婚——这可是婚姻的最初仪式——当然应该保持神圣性，”瑞秋抗议道。

['deərɪŋ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['paɪəs]['prɪnsəp(ə)lz] .

daring	at	last	to	look	up	,	in	defence	of	pious	principles	.
大胆	在	最后的	到	看	向上	,	在	防御	的	虔诚的	原则	.

终于鼓起勇气抬头仰望，捍卫虔诚的原则。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sɜːt(ə)nli] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəməni] . "

"	Yes	,	"	he	said	,	"	certainly	—	when	it	is	really	the	initial	marriage	ceremony	.	"
"	是的	,	"	他	说	,	"	当然	—	什么时候	它	是	真的	这	最初的	婚姻	仪式	.	"

“是的，”他说，“当然——当这是真正的第一次结婚仪式时。”

" [ænd; ənd] [haʊ] — [wɒt] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	And	how	—	what	—	what	is	the	proof	of	that	?	"
"	和	如何	—	什么	—	什么	是	这	证明	的	那	?	"

“那么，如何——如何——如何证明这一点？”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Shall	I	tell	you	what	I	think	it	is	?
"	将	我	告诉	你	什么	我	思考	它	是	?

“要我告诉你我的想法是什么吗？”

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] —

When	the	people	who	are	engaged	long	and	weary	for	the	consummation	—
什么时候	这	人们	WHO	是	已订婚的	长的	和	厌倦	为了	这	圆房	—

[fɔː(r); fə(r)] [-]

for	[	277	]
为了	[	-	]

当那些长期疲惫地参与到圆满完成的人们——因为[277]

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [kiːps] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

the	time	to	be	over	which	keeps	them	from	one	another	.
这	时间	到	是	超过	哪个	保持	他们	从	一	其他	.

让他们彼此分离的时光已经过去。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

['reɪtʃl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ,

Rachel	continued	to	gaze	into	the	fire	,	but	her	eyes	were	dim	,
瑞秋	持续	到	目光	进入	这	火	,	但	她	眼睛	是	暗淡	,

瑞秋继续凝视着火焰，但她的眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['kʌlə(r)] [sæŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	all	her	pretty	colour	sank	out	of	her	face	.
和	全部	她	漂亮的	颜色	沉没	出去	的	她	脸	.

她脸上原本鲜艳的红润瞬间消失了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	given	her	a	great	shock	,	and	she	had	to	take	a	little
他	有	给定	她	一个	伟大的	震惊	,	和	她	有	到	拿	一个	小的

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

time	to	recover	.
时间	到	恢复	.

他让她大吃一惊，她需要一些时间才能缓过来。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] ,
Presently **she** **looked** **up** **,** **pale** **and** **grave** **,**
目前 她 看起来 向上 , 苍白 和 严重 ,

她抬起头，脸色苍白，神情凝重。

[wɪð] [ə; eɪ]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['əʊpən] [lʊk] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] .
with **a** **fuller** **and** **more** **open** **look** **than** **she** **had** **ever** **given** **him** **.**
和 一个 更丰满 和 更多的 打开 看 比 她 有 曾经 给定 他 .

她用一种比以往任何时候都更加饱满、更加开放的眼神看着他。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:]
" **You** **should** **not** **have** **told** **me** **,** **"** **she** **said** **gently** **;** **"** **you** **should** **not** **talk** **to** **me**
" 你 应该 不是 有 讲述 我 , " 她 说 轻轻地 ; " 你 应该 不是 讲话 到 我
[səʊ] . "
so **.** **"**
所以 . "

“你不该告诉我，”她温柔地说，“你不该这样跟我说话。”

" [nəʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] — [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['spi:kɪŋ] [ləʊ]
" **No** **—** **you** **are** **right** **—** **I** **should** **not** **—** **forgive** **me** **,** **"** **he** **replied** **,** **speaking** **low**
" 不 — 你 是 正确的 — 我 应该 不是 — 原谅 我 , " 他 回复 , 请讲 低的
[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ,
and **hurriedly** **,**
和 匆匆 ,

“不——你说得对——我不应该——请原谅我，”他低声急促地回答道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with **something** **new** **and** **strange** **in** **his** **voice** **.**
和 某物 新的 和 奇怪的 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一种陌生而奇特的语气。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [weɪz] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
And **then** **they** **became** **simultaneously** **aware** **of** **the** **dangerous** **ways** **into** **which**
和 然后 他们 成为 同时地 意识到的 的 这 危险的 方式 进入 哪个
[ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [-]
their **discussion** **[** **278** **]**
他们的 讨论 [-]

然后他们同时意识到他们的讨论正朝着危险的方向发展[278]

[hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['tæsɪt] [kən'sent] , [tɜ:nd] [bæk] .
had **led** **them** **,** **and** **,** **by** **tacit** **consent** **,** **turned** **back** **.**
有 引领 他们 , 和 , 经过 默契 同意 , 转向 后退 .

他带领他们，然后默许地返回。

['reɪtʃl] [mu:vd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['gæðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
Rachel **moved** **away** **to** **the** **writing** **-** **table** **,** **and** **began** **to** **gather** **her**
瑞秋 已搬 离开 到 这 写作 - 桌子 , 和 开始 到 收集 她
['peɪpəz] [tə'geðə(r)] ;
papers **together** **;**
文件 一起 ;

瑞秋走到书桌旁，开始整理她的文件；

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [ænd; ənd] [lʊkt]
Mr **.** **Dalrymple** **brought** **his** **arm** **down** **from** **the** **chimney** **-** **piece** **and** **looked**
先生 . 达尔林普尔 带来 他的 手臂 向下 从 这 烟囱 - 片 和 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
at **his** **watch** **.**
在 他的 手表 .

达尔林普尔先生把胳膊从壁炉架上放下来，看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [ɑː(r); ə(r)]

"	It	is	five	o'clock	,	"	he	said	;	"	the	ladies	are	having	a	long	walk	,	are
"	它	是	五	点钟	,	"	他	说	;	"	这	女士们	是	拥有	一个	长的	走	,	是

[ðeɪ] [nɒt] ? "

they	not	?	"
他们	不是	?	"

“现在是五点钟，”他说，“女士们正在散步，不是吗？”

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

"	No	;	it	was	nearly	four	when	they	started	.
"	不	;	它	曾是	几乎	四	什么时候	他们	开始	.

“不，他们开始的时候快四点了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tiː] .

They	will	be	in	directly	for	their	tea	.
他们	将要	是	在	直接地	为了	他们的	茶	.

他们会直接进来喝茶。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] , ['reɪtʃl] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd]

"	Then	,	without	looking	to	right	or	left	,	Rachel	hurried	out	of	the	room	;	and
"	然后	,	没有	寻找	到	正确的	或者	左边	,	瑞秋	慌忙	出去	的	这	房间	;	和

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,

Mr	.	Dalrymple	,
先生	.	达尔林普尔	,

“然后，瑞秋头也不回地匆匆走出了房间；达尔林普尔先生，

['ɑːftə(r)]['saɪləntli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [strəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

after	silently	holding	the	door	for	her	,	strode	away	to	the	dining	-	room	,
后	默默	保持	这	门	为了	她	,	大步走	离开	到	这	用餐	-	房间	,

默默地为她扶好门后，大步走向餐厅。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

where	he	was	still	in	time	for	some	bread	and	cheese	.
在哪里	他	曾是	仍然	在	时间	为了	一些	面包	和	奶酪	.

他当时还有时间买到面包和奶酪。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['reɪtʃl] [dɪd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [-]

The	first	thing	Rachel	did	on	reaching	[	279	]
这	第一的	事物	瑞秋	做过	在	到达	[	-	]

瑞秋到达[279]后做的第一件事

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] — [waɪ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɑːskt]

her	room	,	was	to	sit	down	and	cry	—	why	or	wherefore	she	never	asked
她	房间	,	曾是	到	坐	向下	和	哭	—	为什么	或者	因此	她	绝不	问

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她的房间，就是让她坐下来哭泣的地方——至于为什么，她从未问过自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃnz] .

She	had	not	yet	learned	the	art	of	analysing	her	emotions	.
她	有	不是	然而	学习	这	艺术	的	分析	她	情绪	.

她还没有学会分析自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [pə'plekst] [ænd; ənd] [hɜːt] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ;

She	felt	vaguely	perplexed	and	hurt	,	and	ashamed	and	indignant	;
她	毛毡	依稀	困惑	和	伤害	,	和	羞愧	和	愤怒	;

她感到有些困惑、受伤、羞愧和愤慨；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪts] .

and	a	few	tears	were	necessary	to	put	her	to	rights	.
和	一个	很少	眼泪	是	必要的	到	放	她	到	权利	.

她流了几滴眼泪才让她清醒过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd] [suːn] ['əʊvə(r)] .

They	**were**	**very**	**few**	**,**	**and**	**soon**	**over**	**.**
他们	是	非常	很少	,	和	很快	超过	.

人数很少，很快就结束了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz]

In	**less**	**than**	**ten**	**minutes**	**she**	**had**	**again**	**addressed**	**herself**	**to**	**Mr**	**.**	**Kingston's**
在	较少的	比	十	分钟	她	有	再次	已解决	她自己	到	先生	.	金斯顿的

['letə(r)] ,

letter	**,**
信	,

不到十分钟，她就再次开始阅读金斯顿先生的来信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] " [nekst]

which	**she**	**finished**	**up**	**with**	**the**	**suggestion**	**that**	**their**	**marriage**	**should**	**take**	**place**	**"**	**next**
哪个	她	完成的	向上	和	这	建议	那	他们的	婚姻	应该	拿	地方	"	下一个

[jɪə(r)] ,

year	**,**
年	,

最后她建议他们的婚礼应该在"明年"举行。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] [in'diəmənt] .

"	**and**	**a**	**profusion**	**of**	**unwonted**	**endearments**	**.**
"	和	一个	丰富	的	不寻常的	爱称	.

以及大量不寻常的爱称。

[æt; ət] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

At	**dusk**	**she**	**went**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
在	黄昏	她	去	到	这	绘画	-	房间	,

黄昏时分，她去了客厅。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌriːjuː'naɪtɪd] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪəlaɪt] ,

where	**the**	**reunited**	**guests**	**were**	**having**	**tea**	**in**	**the**	**pleasant**	**firelight**	**,**
在哪里	这	重聚	客人	是	拥有	茶	在	这	令人愉快的	火光	,

重逢的客人们在温暖的炉火旁喝茶，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [-]

the	**gentlemen**	**lounging**	**about**	**in**	**their**	**knickerbockers**	**and**	**leggings**	**,**	**the**	**ladies**	**[**	**280**	**]**
这	先生们	休闲	关于	在	他们的	尼克博克	和	绑腿	,	这	女士们	[	-	]

男士们穿着灯笼裤和紧身裤闲逛，女士们[280]

['sɪtɪŋ] [wɪð] [hæts] ['tɪltɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] , ['mɪsɪz] . [heɪl] [vɪk'tɔːriəs] ['əʊvə(r)]

sitting	**with**	**hats**	**tilted**	**on**	**the**	**back**	**of**	**their**	**heads**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hale**	**victorious**	**over**
坐着	和	帽子	斜	在	这	后退	的	他们的	头部	,	太太	.	黑尔	胜利者	超过

[hɜː(r); hə(r)] [səb'djuːd] ['hʌzbənd] .

her	**subdued**	**husband**	**.**
她	低沉的	丈夫	.

他们头戴歪帽，坐在一起，黑尔太太战胜了她那唯唯诺诺的丈夫。

[mɪs] [heɪl] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəd] [bəʊ] .

Miss	**Hale**	**happy**	**with**	**her**	**recovered**	**beau**	**.**
错过	黑尔	快乐的	和	她	恢复	帅哥	.

海尔小姐对她康复的男友感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['ʌndə(r)] - [təʊnz] [tuː; tə] [lu'sɪlə] ;

She	**sat**	**a**	**little**	**outside**	**the**	**circle**	**and**	**talked**	**in**	**under**	**-**	**tones**	**to**	**Lucilla**	**;**
她	卫星	一个	小的	外部	这	圆圈	和	谈话	在	在下面	-	音调	到	卢西拉	;

她坐在圈子外，低声和卢西拉说话；

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [stʊd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt]

Mr	.	Dalrymple	stood	far	away	on	the	other	side	of	the	room	,	and	talked
先生	.	达尔林普尔	站立	远的	离开	在	这	其他	边	的	这	房间	,	和	谈话

[tuː; tə]['nəʊbədi] .

to	nobody	.
到	无人	.

达尔林普尔先生站在房间另一边很远的地方，没有和任何人说话。

[ðæt] [naɪt] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [dres] ;

That	night	Rachel	was	the	first	to	go	to	dress	;
那	夜晚	瑞秋	曾是	这	第一的	到	去	到	裙子	;

那天晚上，瑞秋是第一个去换衣服的;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [gɒŋ] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] .

she	was	the	last	to	come	back	when	the	gong	announced	dinner	.
她	曾是	这	最后的	到	来	后退	什么时候	这	锣	宣布	晚餐	.

当锣声响起宣布晚餐开始时，她是最后一个回来的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] — [pɜːl] ['nekləs] ,

And	when	she	came	she	was	arrayed	in	all	her	glory	—	pearl	necklace	,
和	什么时候	她	来了	她	曾是	排列	在	全部	她	荣耀	—	珍珠	项链	,

['daɪmənd] ['pendənt] , ['daɪmənd] ['breɪslət] ,

diamond	pendant	,	diamond	bracelet	,
钻石	吊坠	,	钻石	手镯	,

她来的时候，浑身珠光宝气——珍珠项链、钻石吊坠、钻石手镯，

['dʒuːəld] [fæn] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] ['lʌvərz] [lʌv] - [gɪfts] [ðæt] [gʊd] [teɪst] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

jewelled	fan	—	all	her	absent	lover's	love	-	gifts	that	good	taste	permitted	her
珠宝	扇子	—	全部	她	缺席的	恋人的	爱	-	礼物	那	好的	品尝	允许	她

[tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] .

to	wear	,	and	a	few	more	.
到	穿	,	和	一个	很少	更多的	.

镶满珠宝的扇子——所有她远方的爱人送给她的、符合她品味的爱情礼物，以及一些其他的礼物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [siːn] . [-]

And	there	was	no	repetition	of	the	conservatory	scene	.	[	281	]
和	那里	曾是	不	重复	的	这	温室	场景	.	[	-	]

而且，温室场景没有再次出现。[281]

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdɪplə'mætɪk] ['meʒəz]

Mrs	.	Hardy	was	perfectly	satisfied	with	the	result	of	her	diplomatic	measures
太太	.	哈迪	曾是	完美	使满意	和	这	结果	的	她	外交	措施

.

:

.

哈迪夫人对她的外交手段所取得的结果非常满意。

['reɪtʃl] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪd] ,

Rachel	sat	by	her	aunt's	side	,
瑞秋	卫星	经过	她	姑姑的	边	,

瑞秋坐在她姑姑身边，

[ænd; ənd] [səʊd] [ɪn'dʌstriəsli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪnəfɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs]

and	sewed	industriously	all	the	evening	at	a	pinafore	for	her	precious
和	缝制的	勤奋地	全部	这	晚上	在	一个	围裙	为了	她	宝贵的

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

她整晚都在勤奋地缝制一件围裙，准备送给她心爱的宝宝。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔːt] - [ˈkəʊtɪd] .

who	was	about	to	be	short	-	coated	.
WHO	曾是	关于	到	是	短的	-	涂层	.

他即将被剪短外套。

[ˈmɪstə(r)] . [dælˈrɪmpl] [sæt] [ˈrɑːðə(r)] [əˈpɑːt] , [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [əˈpærəntli] [əbˈzɔːbd] [ɪn]

Mr	.	Dalrymple	sat	rather	apart	,	gnawing	his	moustache	,	apparently	absorbed	in
先生	.	达尔林普尔	卫星	相当	除	,	啃咬	他的	胡子	,	显然	吸收	在

[ə; eɪ] [ˌfəʊtəˈgræfɪk] [ˈælbəm] [ɒv; əv] - ,

a	photographic	album	of	Lucilla's	,
一个	摄影	专辑	的	-	,

达尔林普尔先生独自坐在一旁，一边啃着胡子，一边似乎全神贯注地看着卢西拉的相册。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæbɪnət] [nɪə(r)] [hɪm] .

which	he	had	discovered	in	a	cabinet	near	him	.
哪个	他	有	发现	在	一个	内阁	靠近	他	.

这是他在附近的一个柜子里发现的。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [wen] [ˈreɪtʃl] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Two	or	three	times	,	when	Rachel	stole	a	look	across	the	room	,
二	或者	三	时代	,	什么时候	瑞秋	偷窃	一个	看	穿过	这	房间	,

两三次，瑞秋偷偷瞥了一眼房间另一边，

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpres] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrestləs] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

unable	to	repress	her	restless	curiosity	to	know	what	he	was	doing	,
无法	到	抑	她	不安	好奇心	到	知道	什么	他	曾是	正在做	,

她无法抑制内心躁动的好奇心，想知道他在做什么。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈmedəˌtetɪvli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈəʊpən] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ]

she	saw	him	gazing	meditatively	at	this	open	book	,	and	always	on	the	first	page
她	锯	他	凝视	冥想地	在	这	打开	书	,	和	总是	在	这	第一的	页

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

她看到他若有所思地凝视着这本打开的书，而且总是停留在第一页。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [huːz] [ˈfəutəgræfs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ,

She	wondered	whose	photographs	they	were	that	interested	him	so	much	,
她	想知道	谁	照片	他们	是	那	感兴趣的	他	所以	很多	,

她想知道究竟是谁的照片让他如此感兴趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [-]

and	she	felt	that	she	could	not	go	to	bed	[	282	]
和	她	毛毡	那	她	可以	不是	去	到	床	[	-	]

她觉得她无法上床睡觉[282]

[wɪˈðaʊt] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æŋˈzaɪəti] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

without	satisfying	her	anxiety	on	this	point	.
没有	令人满意	她	焦虑	在	这	观点	.

但未能消除她在这方面的焦虑。

[wen] [ˈɑːftə(r)] [tiː] , [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈdʒent(ə)l] [entəˈteɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [set]

When	after	tea	,	music	and	cards	and	other	gentle	entertainments	were	set
什么时候	后	茶	,	音乐	和	牌	和	其他	温和的	娱乐	是	放

[ˈgəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

茶歇过后，音乐、纸牌和其他轻松的娱乐活动开始了，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [in'tais] [baɪ][hɪz; ɪz][həʊst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)]

and	Mr	.	Dalrymple	was	at	last	enticed	by	his	host	from	his	corner
和	先生	.	达尔林普尔	曾是	在	最后的	诱人的	经过	他的	主持人	从	他的	角落

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælbəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] ,

and	his	album	to	make	a	fourth	at	the	whist	-	table	,
和	他的	专辑	到	制作	一个	第四	在	这	惠斯特	-	桌子	,

最后，在主人的劝说下，达尔林普尔先生从角落里和他的牌桌旁走了出来，加入了第四个惠斯特牌桌。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [stəʊl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	watched	her	opportunity	and	stole	round	to	the	chair	on	which	he
她	观看	她	机会	和	偷窃	圆形的	到	这	椅子	在	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .

had	been	sitting	.
有	到过	坐着	.

她伺机而动，悄悄绕到他刚才坐的椅子旁。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	his	back	to	her	,
他	有	他的	后退	到	她	,

他背对着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ;

but	he	was	facing	a	mirror	in	which	he	could	see	her	distinctly	;
但	他	曾是	面向	一个	镜子	在	哪个	他	可以	看	她	明显地	;

但他面对着一面镜子，从中可以清楚地看到她；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

and	while	he	watched	her	movements	,
和	尽管	他	观看	她	移动	,

他一边观察着她的一举一动，

[hiː; hi] [trʌmp] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	trumped	his	partner's	trick	for	the	first	time	in	his	life	,
他	胜出	他的	合伙人的	诡计	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次赢了搭档的魔术。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	otherwise	disgraced	a	notorious	reputation	.
和	否则	蒙羞的	一个	臭名昭著	名声	.

并因此蒙受了更恶劣的名声。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [heɪl] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] ,

"	I	suppose	,	"	said	Mrs	.	Hale	,	who	was	his	partner	,	with	considerable	asperity	,
"	我	认为	,	"	说	太太	.	黑尔	,	WHO	曾是	他的	伙伴	,	和	大量	粗糙度	,

“我想也是，”他的合伙人黑尔夫人语气相当生硬地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [-]

"	that	you	don't	trouble	to	[	283	]
"	那	你	不	麻烦	到	[	-	]

“你不费心[283]

[pleɪ] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [sʌm; səm] [greɪt] [steɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] . "

play	well	if	you	haven't	some	great	stake	to	play	for	.	"
玩	出色地如果		你	还没有	一些	伟大的	赌注	到	玩	为了	.	"

如果没有重大的赌注，那就好好发挥。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	replied	,	gravely	bending	his	head	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	回复	,	严重地	弯曲	他的	头	.

“对不起，”他低下头，神情严肃地回答道。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] ['pɪnəfɔː(r)] ,

Rachel	was	stealing	back	to	her	aunt's	side	and	her	baby's	pinafore	,
瑞秋	曾是	偷窃	后退	到	她	姑姑的	边	和	她	婴儿的	围裙	,

瑞秋偷偷溜回她姑姑身边，手里拿着她宝宝的围裙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɒf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .

and	he	left	off	looking	into	the	mirror	and	making	mistakes	.
和	他	左边	离开	寻找	进入	这	镜子	和	制作	错误	.

于是他不再照镜子犯错了。

['miːnwaɪl] ['reɪtʃl] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Meanwhile	Rachel	had	satisfied	her	curiosity	.
同时	瑞秋	有	使满意	她	好奇心	.

与此同时，瑞秋的好奇心也得到了满足。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['ælbəm][ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][peɪdʒ][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tuː] [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] — [wʌn][ɒv; əv]

When	she	opened	the	album	on	the	first	page	she	saw	two	familiar	faces	—	one	of
什么时候	她	打开	这	专辑	在	这	第一的	页	她	锯	二	熟悉的	面孔	—	一	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ,

a	young	,
一个	年轻的	,

当她翻开相册的第一页时，她看到了两张熟悉的面孔——一张是年轻的，

[braɪt] [gɜːl] , [wɪð] ['pensɪv] [aɪz] , [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] " [ðæt] ['rɔɪəlti] [wɪtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [kɪŋz] ; "

bright	girl	,	with	pensive	eyes	,	conspicuous	for	"	that	royalty	which	subjects	kings	;	"
明亮的	女孩	,	和	沉思的	眼睛	,	显眼的	为了	"	那	皇室	哪个	主题	国王	;	"

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['æŋgjələ(r)] ,

the	other	angular	,
这	其他	角度	,

一位明眸皓齿的女孩，因其“令君王臣服的尊贵气质”而引人注目；另一位则棱角分明，

['ækwɪlaɪn] , ['hɒləʊ] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

aquiline	,	hollow	,	full	of	the	lines	of	age	,
鹰嘴豆	,	空洞的	,	满的	的	这	线条	的	年龄	,

鹰钩鼻，凹陷，布满岁月痕迹

[ænd; ənd] ['smɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['spraɪtlɪnəs] [ɒv; əv] [juːθ] — [hɜː'self] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

and	smirking	with	the	sprightliness	of	youth	—	herself	and	Mr	.	Kingston	,
和	冷笑	和	这	活泼	的	青年	—	她自己	和	先生	.	金斯顿	,

[tuː; tə] [huːm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	whom	,	unknown	to	her	,
到	谁	,	未知	到	她	,

她脸上带着年轻人特有的轻佻笑容——她自己和金斯顿先生都带着这种笑容，而她并不知道金斯顿先生也同样如此。

[luː'siliə] [hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . [-]

Lucilia	had	lately	given	this	place	of	honour	.	[	284	]
卢西莉亚	有	最近	给定	这	地方	的	荣誉	.	[	-	]

露西莉亚最近把这个荣誉位置给了别人。[284]

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ,

She	stood	still	for	a	few	minutes	,	looking	down	on	them	,
她	站立	仍然	为了	一个	很少	分钟	,	寻找	向下	在	他们	,

她静静地站了几分钟，俯视着他们。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

with	the	colour	deepening	in	her	cheeks	.
和	这	颜色	加深	在	她	脸颊	.

她的双颊颜色加深了。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [haʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ə; eɪ][peə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ,

She	seemed	to	see	for	the	first	time	how	incongruous	a	pair	they	made	,
她	似乎	到	看	为了	这	第一的	时间	如何	不协调	一个	一对	他们	制成	,

她似乎第一次意识到他们俩有多么不般配。

[ænd; ənd] [haʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ['riːəli] [bɔː(r)] .

and	how	mean	a	presence	her	lover	really	bore	.
和	如何	意思是	一个	在场	她	情人	真的	钻孔	.

以及她的情人身上那种令人厌恶的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

It	was	a	bad	likeness	of	him	,	she	said	to	herself	;
它	曾是	一个	坏的	相似	的	他	,	她	说	到	她自己	;

她心想，这画像画得真不像他；

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	in	point	of	fact	she	was	shocked	by	a	faithful	representation	of	his
但	在	观点	的	事实	她	曾是	震惊	经过	一个	忠实	表示	的	他的

['miːgə(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] — [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [tuː] ['frɪvələs]

meagre	features	and	his	peculiar	smile	—	which	after	all	was	too	frivolous
微薄	特征	和	他的	奇特	微笑	—	哪个	后	全部	曾是	也	轻浮

[ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

and	artificial	to	be	worthy	of	comparison	with	the	smile	of	Mephistopheles	.
和	人造的	到	是	值得	的	比较	和	这	微笑	的	墨菲斯托费勒斯	.

但事实上，她被他那瘦弱的五官和古怪的笑容的真实刻画所震惊——毕竟，他的笑容太过轻浮和虚假，根本无法与梅菲斯特的笑容相提并论。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kɒnʃəsli] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [feɪs] ,

She	did	not	consciously	judge	his	by	the	standard	of	that	other	face	,
她	做过	不是	有意识地	法官	他的	经过	这	标准	的	那	其他	脸	,

她并没有刻意用另一张脸的标准来评判他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'presɪvli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ;

which	was	so	impressively	dignified	and	resolute	;
哪个	曾是	所以	令人印象深刻	凝重	和	坚决	;

真是令人印象深刻的庄严和坚定；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [

but	she	had	looked	at	this	same	photograph	two	days	ago	,	and	then	it	[
但	她	有	看起来	在	这	相同的	照片	二	天	前	,	和	然后	它	[

-	]
285	]
-	]

但她两天前就看过这张照片，然后[285]

[hæd; həd] [nɒt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'plezntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] .

had	not	struck	her	unpleasantly	,	as	it	did	now	.
有	不是	击	她	令人不快的	,	作为	它	做过	现在	.

之前并没有像现在这样让她感到不舒服。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['laɪknəs] ,

Without	thinking	what	she	was	doing	,	she	tore	out	her	own	likeness	,
没有	思维	什么	她	曾是	正在做	,	她	撕裂	出去	她	自己的	相似	,

她不假思索地撕下了自己的画像。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][lɑːst] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

and	also	the	last	photograph	in	the	book	,
和	还	这	最后的	照片	在	这	书	,

还有书中的最后一张照片，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [lu'sɪlə] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

which	was	an	old	one	of	her	Cousin	Lucilla	as	a	child	,
哪个	曾是	一个	老的	一	的	她	表哥	卢西拉	作为	一个	孩子	,

那是她表妹露西拉小时候的一张旧照片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

and	she	made	them	change	places	.
和	她	制成	他们	改变	地方	.

她让他们交换了位置。

['hævɪŋ] [ɪ'fektɪd] [wɪtʃ] — [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði]['ælbəm] ['sɒftli]

Having	effected	which	—	surreptitiously	,	as	she	thought	—	she	closed	the	album	softly
拥有	受影响	哪个	—	偷偷摸摸	,	作为	她	想法	—	她	关闭	这	专辑	轻轻

, [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

,	laid	it	away	in	the	cabinet	,
,	铺设	它	离开	在	这	内阁	,

她自认为悄悄地完成了这件事，然后轻轻地合上相册，把它放进柜子里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪd] .

and	returned	to	her	seat	by	her	aunt's	side	.
和	返回	到	她	座位	经过	她	姑姑的	边	.

然后她回到姑妈身边的座位上。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

When	the	ladies	were	gone	to	bed	,
什么时候	这	女士们	是	已消失	到	床	,

女士们都睡下之后，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ðæt] ['ælbəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk]

the	first	thing	Mr	.	Dalrymple	did	was	to	get	out	that	album	again	and	look
这	第一的	事物	先生	.	达尔林普尔	做过	曾是	到	得到	出去	那	专辑	再次	和	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

at	it	;
在	它	;

达尔林普尔先生做的第一件事就是再次拿出那张专辑仔细翻阅；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['sɪəriəs] [θɔːts] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

and	he	had	some	very	serious	thoughts	when	he	found	out	what	she
和	他	有	一些	非常	严肃的	想法	什么时候	他	成立	出去	什么	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

当他发现她所做的事后，他陷入了非常严肃的思考。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [left] ['ɜːli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [

In	the	morning	all	the	visitors	left	early	,	for	they	had	a	long	distance	to	[
在	这	早晨	全部	这	访客	左边	早期的	,	为了	他们	有	一个	长的	距离	到	[

-	]
286	]
-	]

早上，所有访客都早早离开了，因为他们要去很远的地方[286]

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

旅行。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ,

Mr	.	Thornley	was	to	take	them	part	of	the	way	home	,
先生	.	索恩利	曾是	到	拿	他们	部分	的	这	方式	家	,

索恩利先生要送他们回家一段路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [raʊnd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

and	the	break	and	the	four	horses	were	brought	round	at	eight	o'clock	.
和	这	休息	和	这	四	马匹	是	带来	圆形的	在	八	点钟	.

休息时间到了，四匹马在八点钟被牵了回来。

['reɪtʃl] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
Rachel **came** **out** **to** **the** **verandah** **with** **her** **aunt** **and** **cousin** **to** **see** **them**
瑞秋 来了 出去 到 这 阳台 和 她 阿姨 和 表哥 到 看 他们
[stɑːt] .
start **.**
开始 .

瑞秋和她的姑姑、表妹一起来到阳台上，观看比赛开始。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] , " [sed] [luː'sɪlə] , [ə'fekʃənətli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)]
" **Good** **-** **bye** **,** **dear** **Mrs** **.** **Digby** **,** **"** **said** **Lucilla** **,** **affectionately** **kissing** **her** **particular**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 太太 . 迪格比 , " 说 卢西拉 , 亲切地 接吻 她 特别的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

“再见，亲爱的迪格比夫人，”露西拉说着，深情地吻了吻她的这位挚友。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [heɪl] .
" **Good** **-** **bye** **,** **Mrs** **.** **Hale** **.**
" 好的 - 再见 , 太太 . 黑尔 .

“再见，黑尔夫人。”

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [heɪl] .
Good **-** **bye** **,** **Miss** **Hale** **.**
好的 - 再见 , 错过 黑尔 .

再见，海尔小姐。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [bæk] [nekst]
I **am** **so** **sorry** **you** **could** **not** **stay** **longer** **,** **but** **we** **shall** **expect** **you** **back** **next**
我 是 所以 对不起 你 可以 不是 停留 更长 , 但 我们 将 预计 你 后退 下一个
[wiːk] .
week **.**
星期 .

非常遗憾您不能多待几天，但我们期待您下周回来。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [aɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [ə'gen] [ɒn]
Good **-** **bye** **,** **Mr** **.** **Dalrymple** **,** **I** **hear** **you** **are** **off** **to** **Queensland** **again** **on**
好的 - 再见 , 先生 . 达尔林普尔 , 我 听到 你 是 离开 到 昆士兰州 再次 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
Monday **?**
周一 ?

再见，达尔林普尔先生，听说您星期一又要去昆士兰了？

" ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] ,
" **Mr** **.** **Dalrymple** **shook** **hands** **and** **lifted** **his** **hat** **,** **and** **then** **said** **very** **quietly** **,**
" 先生 . 达尔林普尔 摇晃 双手 和 抬起 他的 帽子 , 和 然后 说 非常 悄悄 ,
[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
but **with** **great** **distinctness** **,**
但 和 伟大的 明显 ,

达尔林普尔先生握了握手，摘下帽子，然后非常平静但又清晰地说：

" [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] .
" **Not** **quite** **so** **soon** **as** **that** **,** **I** **think** **,** **Mrs** **.** **Thornley** **.**
" 不是 相当 所以 很快 作为 那 , 我 思考 , 太太 . 索恩利 .

“我想，还不会那么快，索恩利夫人。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] ['gɔːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] . " [-]
I **shall** **consult** **Gordon** **before** **I** **make** **another** **start** **.** **"** **[** **287** **]**
我 将 咨询 戈登 前 我 制作 其他 开始 . " [-]

我会在再次开工前咨询戈登的意见。[287]

" [əʊ] , [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [tuː] .
" Oh , well , in that case we shall hope to see you again , too .
" 哦 , 出色地 , 在 那 案件 我们 将 希望 到 看 你 再次 , 也 .

“哦，好吧，既然如此，我们也希望能够再次见到你。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [nekst] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Of course you'll come with your sister next week , if you should be still with her ? "
的 课程 你会 来 和 你的 姐姐 下一个 星期 , 如果 你 应该 是 仍然 和 她 ? "

当然，如果你下周还和你姐姐在一起的话，你会和她一起来的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .
" Thank you , " said Mr . Dalrymple .
" 感谢 你 , " 说 先生 . 达尔林普尔 .

“谢谢，”达尔林普尔先生说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] .
" I shall be most happy .
" 我 将 是 最多 快乐的 .

我将非常高兴。

" ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['enibɒdi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Rachel was not looking at anybody in particular ; and nobody was looking at her .
" 瑞秋 曾是 不是 寻找 在 任何人 在 特别的 ; 和 无人 曾是 寻找 在 她 .

“瑞秋并没有特别看向任何人；也没有人看向她。”

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌlæpə'dʒɪəriə] ['roʊziə] [tuː; tə] [ʃeɪm] . [-]
But her rather pale and pensive face suddenly became of a colour that might have put even the lapageria rosea to shame . [288]
但 她 相当 苍白 和 沉思的 脸 突然 成为 的 一个 颜色 那 可能 有 放 甚至 这 拉帕格里亚 玫瑰 到 耻辱 . [-]

但她原本苍白而忧郁的脸突然变得红润起来，甚至连玫瑰花都黯然失色。[288]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] !
" OH , IF THEY HAD !
" 哦 , 如果 他们 有 !

“哦，如果他们有的话！”

" - [ə'baʊt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [æn; ən] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['restləs] ['mænə(r)] ,
" ANDERING about that afternoon in an aimless and restless manner ,
" - 关于 那 下午 在 一个 漫无目的 和 不安 方式 ,

“那天下午，我漫无目的地、焦躁不安地四处游荡，”

['reɪtʃl] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,
Rachel entered the drawing - room through the conservatory door , and found her cousin sitting there alone ,
瑞秋 进入 这 绘画 - 房间 通过 这 温室 门 , 和 成立 她 表哥 坐着 那里 独自的 ,

瑞秋穿过温室的门走进客厅，发现她的表妹独自一人坐在那里。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['dæv(ə)npɔːt] , ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] .

at	her	own	little	davenport	,	writing	letters	.
在	她	自己的	小的	长椅	,	写作	信件	.

她独自坐在小沙发上，写信。

[luˈsɪlə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .

Lucilla	looked	up	with	a	smile	of	cordial	welcome	.
卢西拉	看起来	向上	和	一个	微笑	的	亲切	欢迎	.

露西拉抬起头，面带热情友好的微笑。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ?

"	Do	you	know	what	I	am	doing	?
"	做	你	知道	什么	我	是	正在做	?

你知道我在做什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['braɪtli] .

"	she	exclaimed	brightly	.
"	她	惊呼	明亮地	.

她兴奋地喊道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [-]

"	Come	here	,	[	289	]
"	来	这里	,	[	-	]

“过来，[289]

[ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

and	say	thank	you	.
和	说	感谢	你	.

并表示感谢。

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [tuː; tə] [kʌm] . "

I	am	writing	to	ask	Mr	.	Kingston	to	come	.	"
我	是	写作	到	问	先生	.	金斯顿	到	来	.	"

我写信是想请金斯顿先生过来。

" [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [tuː; tə] [kʌm] ? " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .

"	To	ask	Mr	.	Kingston	to	come	?	"	the	girl	repeated	blankly	.
"	到	问	先生	.	金斯顿	到	来	?	"	这	女孩	重复	茫然地	.

“邀请金斯顿先生来？”女孩茫然地重复道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [luˈsɪlə] ?

"	What	for	,	Lucilla	?
"	什么	为了	,	卢西拉	?

“为什么，卢西拉？”

" ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['mɪsɪz] . [riːd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ,

"	Mrs	.	Thornley	was	not	like	Mrs	.	Reade	;	she	was	amiable	and	sweet	,
"	太太	.	索恩利	曾是	不是	喜欢	太太	.	里德	;	她	曾是	可亲	和	甜的	,

索恩利太太和里德太太不一样；她和蔼可亲，温柔可亲。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

but	a	little	dull	of	apprehension	.
但	一个	小的	乏味的	的	忧虑	.

但略带一丝忧虑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [grɑːsp][ðə; ði] ['ɒbviəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .

She	did	not	grasp	the	obvious	significance	of	this	reply	.
她	做过	不是	抓牢	这	明显的	意义	的	这	回复	.

她没有领会到这个回答的明显含义。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] .

Still	it	struck	her	as	inadequate	.
仍然	它	击	她	作为	不足	.

但她仍然觉得这不够好。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" Why , my dear child , what a question !
" 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 , 什么 一个 问题 !

“哎呀，我亲爱的孩子，这真是个好问题！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [məup] [ə'baʊt] [taʊn]
Because you are here , of course , and because he is moping about town
因为 你 是 这里 , 的 课程 , 和 因为 他 是 忧郁 关于 镇
, ['bɪətrɪs] [sez] ,
, Beatrice says ,
, 贝娅特丽丝 说道 ,

“当然是因为你在这里，也因为他正在城里闷闷不乐地闲逛，”比阿特丽斯说。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪm'self] . "
and doesn't know what to do with himself . "
和 不 知道 什么 到 做 和 他自己 . "

他不知道该如何是好。

" [dʌz] ['bɪətrɪs] [seɪ] [ðæt] ? " [ɪn'kwaɪə] ['reɪtʃl] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
" Does Beatrice say that ? " inquired Rachel , with a little pang of self - reproach .
" 做 贝娅特丽丝 说 那 ? " 询问 瑞秋 , 和 一个 小的 疼痛 的 自己 - 责备 .

“贝阿特丽斯是这么说的吗？”瑞秋问道，心中带着一丝自责。

[ðɪs] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒnə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
This man , who had done her the greatest honour , who had paid her
这 男人 , WHO 有 完毕 她 这 最 荣誉 , WHO 有 有薪酬的 她
[-]
[290]
[-]

这个人，给予了她最大的荣誉，付给她[290]

[ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [ɒn] ['eni] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
the highest compliment that any man could bestow on any woman — she was
这 最高 赞扬 那 任何 男人 可以 赐给 在 任何 女士 — 她 曾是
['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ri'kwaɪt] [hɪm] [wɪð] [ɪn'grætɪtju:d] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
conscious of requiting him with ingratitude at this moment .
有意识的 的 回报 他 和 忘恩负义 在 这 片刻 .

这是任何男人能给予任何女人的最高赞美——而此刻，她却意识到自己辜负了他的恩情。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] — [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" He is very , very — kind , " she faltered .
" 他 是 非常 , 非常 — 种类 , " 她 犹豫不决 .

“他非常、非常善良，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hi:; hi] [θɪŋks] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
" I am afraid he thinks too much about me .
" 我 是 害怕的 他 思考 也 很多 关于 我 .

“我担心他太在意我了。”

[wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] , [lu'sɪlə] ? "
When have you asked him to come , Lucilla ? "
什么时候 有 你 问 他 到 来 , 卢西拉 ? "

卢西拉，你什么时候邀请他来的?

" [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:ns] [nekst] [wi:k] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['su:nə(r)][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .
" In time for the dance next week , and as much sooner as he likes .
" 在 时间 为了 这 舞蹈 下一个 星期 , 和 作为 很多 很快 作为 他 点赞 .

“赶在下周舞会之前，他越早越好。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm][tu:; tə][send] [wɜ:d] [wɒt] [deɪ] [wɪl] [su:t] [hɪm] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] ,
I have told him to send word what day will suit him , if he can come ,
我 有 讲述 他 到 发送 单词 什么 天 将要 套装 他 , 如果 他 能 来 ,

我已经告诉他，如果他能来，就告诉我哪天方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

and	that	we	will	send	to	the	station	.
和	那	我们	将要	发送	到	这	车站	.

我们会把它送到车站。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [baɪ] [kəʊtʃ] .

Of	course	we	could	not	allow	him	to	come	up	by	coach	.
的	课程	我们	可以	不是	允许	他	到	来	向上	经过	教练	.

我们当然不能让他坐大巴过来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] [dɑːns] [ɪn] ['prɒspekt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

I	am	very	glad	we	have	that	dance	in	prospect	;	it	will	be	something	to
我	是	非常	高兴的	我们	有	那	舞蹈	在	前景	;	它	将要	是	某物	到

[ə'mjuːz] [hɪm] .

amuse	him	.
娱乐	他	.

我很高兴我们能安排那场舞会；这会让他开心的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]

I	should	have	been	half	afraid	to	ask	him	into	the	country	if	there	had	been
我	应该	有	到过	一半	害怕的	到	问	他	进入	这	国家	如果	那里	有	到过

['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

nothing	going	on	.
没有什么	去	在	.

如果当时真的没什么事发生，我应该有点害怕才敢邀请他入境。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

He	used	to	hate	the	bush	.
他	用过的	到	恨	这	衬套	.

他以前很讨厌灌木丛。

[haʊ'evə(r)] , " [-]

However	,	"	[	291	]
然而	,	"	[	-	]

然而，[291]

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɑːtʃli] , " ['bɪətrɪs] [sez] [aɪ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [dʌl] [ɒn] [ðɪs]

looking	up	archly	,	"	Beatrice	says	I	need	not	be	afraid	of	his	feeling	dull	on	this
寻找	向上	傲慢的	,	"	贝娅特丽丝	说道	我	需要	不是	是	害怕的	的	他的	感觉	乏味的	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] . "

occasion	.	"
场合	.	"

她仰头，带着几分傲慢说道："贝阿特丽丝说，我不必担心他这次会感到无聊。"

" [dɪd] ['bɪətrɪs] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ?

"	Did	Beatrice	tell	you	to	ask	him	?
"	做过	贝娅特丽丝	告诉	你	到	问	他	?

"是贝娅特丽丝让你问他的吗？"

[aɪ] [miːn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

I	mean	did	she	suggest	it	to	you	?	"
我	意思是	做过	她	建议	它	到	你	?	"

我是说，是她建议你的吗?

" [jes] , [dɪə(r)] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Yes	,	dear	—	to	tell	the	truth	.
"	是的	,	亲爱的	—	到	告诉	这	真相	.

"是的，亲爱的——说实话。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [bʊʃ] .

I	should	not	have	asked	him	,	simply	because	I	knew	he	didn't	like	the	bush	.
我	应该	不是	有	问	他	,	简单地	因为	我	知道	他	没有	喜欢	这	衬套	.

我不应该问他，因为我知道他不喜欢灌木丛。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfretɪŋ] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] — [ˈmɪstə(r)] .

It	did	not	occur	to	me	that	he	would	be	fretting	after	you	—	Mr	.
它	做过	不是	发生	到	我	那	他	会	是	烦躁	后	你	—	先生	.

[ˈkɪŋstən] [ˈfretɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈenibɒdi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɒv(ə)l][aɪˈdɪə] !

Kingston	fretting	after	anybody	is	such	a	very	novel	idea	!
金斯顿	烦躁	后	任何人	是	这样的	一个	非常	小说	主意	!

我没想到他会为你操心——金斯顿先生为任何人操心，这真是个非常新奇的想法！

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[maɪ][dɪə(r)] [ˈreɪtʃl] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ðiˈgɜːl] [kləʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — "

my	dear	Rachel	"	—	and	here	she	drew	the	girl	close	and	kissed	her	—	"
我的	亲爱的	瑞秋	"	—	和	这里	她	画	这	女孩	关闭	和	亲吻	她	—	"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lˈʌkiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ! "

you	are	luckier	than	ever	I	thought	you	were	!	"
你	是	更幸运	比	曾经	我	想法	你	是	!	"

“我亲爱的瑞秋”——说着，她把女孩拉近，吻了她——“你比我想象的还要幸运！”

" [jes] , " [saɪd] [ˈreɪtʃl] ; " [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [ˈlʌki] . "

"	Yes	,	"	sighed	Rachel	;	"	I	know	I	am	very	lucky	.	"
"	是的	,	"	叹了口气	瑞秋	;	"	我	知道	我	是	非常	幸运的	.	"

“是的，”瑞秋叹了口气，“我知道自己很幸运。”

" [ænd; ənd] [ˈbɪətrɪs] [sez] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [-]

"	And	Beatrice	says	,	"	continued	Mrs	.	[	292	]
"	和	贝娅特丽丝	说道	,	"	持续	太太	.	[	-	]

“比阿特丽斯说，”夫人继续说道[292]

[ˈθɔːrnli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [weɪst] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhævɪŋ]

Thornley	,	with	her	arm	round	her	cousin's	waist	,	"	that	we	shall	be	having
索恩利	,	和	她	手臂	圆形的	她	表亲	腰部	,	"	那	我们	将	是	拥有

['evriθɪŋ] ['set(ə)ld] [suːn] ,

everything	settled	soon	,
一切	定居	很快	,

索恩利搂着表妹的腰说：“我们很快就会把一切都安排妥当。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tʊə(r)][ɪn] ['jʊərəp] .

and	that	you	are	to	have	a	delightful	tour	in	Europe	.
和	那	你	是	到	有	一个	愉快	旅游	在	欧洲	.

祝您在欧洲度过一段愉快的旅程。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] !

How	you	will	enjoy	that	!
如何	你	将要	享受	那	!

你一定会非常享受的！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][get] .

It	was	the	one	thing	I	wished	for	when	I	was	married	that	I	did	not	get	.
它	曾是	这	一	事物	我	希望	为了	什么时候	我	曾是	已婚	那	我	做过	不是	得到	.

这是我结婚时唯一想要却没能得到的东西。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

Not	but	what	,	"	the	gentle	woman	added	quickly	,
不是	但	什么	,	"	这	温和的	女士	额外	迅速地	,

“但是什么呢？”这位温柔的女士连忙补充道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][aɪ][dɪd][nɒt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

"	I	am	very	glad	I	did	not	get	it	now	.
"	我	是	非常	高兴的	我	做过	不是	得到	它	现在	.

“我现在非常庆幸我没有得到它。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] - ,

I	could	not	have	been	happier	than	I	have	been	at	Adelonga	,
我	可以	不是	有	到过	更快乐	比	我	有	到过	在	-	,

我在阿德隆加的日子无比快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [wʌn][ɪz] ['trævəlɪŋ]

and	it	must	be	very	inconvenient	to	have	a	baby	when	one	is	travelling
和	它	必须	是	非常	不方便	到	有	一个	婴儿	什么时候	一	是	旅行

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

旅行途中生孩子肯定很不方便。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

You	must	tell	me	,	darling	,	what	you	would	like	for	a	present	.
你	必须	告诉	我	,	亲爱的	,	什么	你	会	喜欢	为了	一个	展示	.

亲爱的，你一定要告诉我你想要什么礼物。

[dʒɒn][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] — [dʒɒn] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

John	and	I	were	talking	about	it	last	night	—	John	thinks	a	great	deal	of
约翰	和	我	是	说	关于	它	最后的	夜晚	—	约翰	思考	一个	伟大的	交易	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

昨晚我和约翰谈到了这件事——约翰非常看重你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

you	must	know	,	which	is	a	thing	you	ought	to	be	proud	of	,
你	必须	知道	,	哪个	是	一个	事物	你	应该	到	是	自豪的	的	,

你必须知道这一点，这是一件你应该感到自豪的事情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [-]

for	he	is	very	particular	[	293	]
为了	他	是	非常	特别的	[	-	]

因为他非常讲究[293]

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [g'ɜːlz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

and	critical	about	girls	—	and	he	says	he	would	like	to	give	you	something
和	批判的	关于	女孩们	—	和	他	说道	他	会	喜欢	到	给	你	某物

[wɜːθ] ['hævɪŋ] .

worth	having	.
值得	拥有	.

他对女孩很挑剔——他说他想给你一些值得拥有的东西。

[bʌt; bət][ai][təʊld] [hɪm] [juː; jʊ]

But	I	told	him	you
但	我	讲述	他	你

但我告诉他你

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "

and	I	would	talk	it	over	before	we	decided	what	it	should	be	.	"
和	我	会	讲话	它	超过	前	我们	决定	什么	它	应该	是	.	"

我会先和大家商量一下，然后再决定最终方案。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	How	good	you	are	!
"	如何	好的	你	是	!

你真棒！

[haʊ] [gʊd] ['evrɪbɒdi] [ɪz] !

How	good	everybody	is	!
如何	好的	大家	是	!

大家都真棒！

" [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃl] , ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['meɪtrən] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪm'breɪs] .
" **exclaimed Rachel , folding the girlish matron in a rather hysterical embrace .**
" 惊呼 瑞秋 , 折叠式的 这 少女 护士长 在 一个 相当 歇斯底里的 拥抱 .

“瑞秋惊呼一声，歇斯底里地将这位少女般的妇人紧紧抱在怀里。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærɪd] [dʒʌst] [jet] ,
" **But I don't think I shall be married just yet ,**
" 但 我 不 思考 我 将 是 已婚 只是 然而 ,

但我认为我暂时还不会结婚。

[luˈsɪlə] — [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][hɪə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [sez] . "
Lucilla — wait till we hear what Mr . Kingston says . "
卢西拉 — 等待 直到 我们 听到 什么 先生 . 金斯顿 说道 . "

卢西拉——等着瞧金斯顿先生怎么说吧。

" [əʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl'redi] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
" **Oh , we know already what he is going to say . "**
" 哦 , 我们 知道 已经 什么 他 是 去 到 说 . "

“哦，我们已经知道他要说什么了。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][fɜːst] , " [prə'siːdid] ['reɪtʃl] , [dɪ'tɜːmɪnd] ,
" **There is the party to be thought of first , " proceeded Rachel , determined ,**
" 那里 是 这 派对 到 是 想法 的 第一的 , " 继续 瑞秋 , 决定 ,

“首先要考虑的是聚会的事，”瑞秋坚定地说。

[naʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
now that Mr . Kingston was coming ,
现在 那 先生 . 金斯顿 曾是 未来 ,

既然金斯顿先生要来了，

[nɒt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɪn] ['fruːtləs] ['skəːmiʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [faɪt]
not to dissipate in fruitless skirmishes the strength that she would require to fight
不是 到 消散 在 徒劳无功 小规模冲突 这 力量 那 她 会 要求 到 斗争
[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['bæt(ə)l] [-]
the inevitable battle [294]
这 不可避免的 战斗 [-]

不要在无谓的冲突中浪费她打赢这场不可避免的战斗所需的力量[294]

[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

和他一起。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sent] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]
" **You have only a week before you , and you have not sent out your**
" 你 有 仅有的 一个 星期 前 你 , 和 你 有 不是 发送 出去 你的
[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,
invitations ,
邀请函 ,

“你们只剩一周时间了，却还没有发出邀请函。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
have you ? "
有 你 ? "

你？ ”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" **Yes , I have .**
" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[ai][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

I	did	that	the	day	you	were	at	the	races	,
我	做过	那	这	天	你	是	在	这	种族	,

我就是在你去看赛马的那天做的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	have	had	answers	to	some	of	them	.
和	有	有	答案	到	一些	的	他们	.

其中一些问题我已经得到了解答。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'baʊt] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] , [ai] [həʊp] — [pə'hæps] [mɔː(r)] .

We	shall	get	about	thirty	or	forty	people	together	,	I	hope	—	perhaps	more	.
我们	将	得到	关于	三十	或者	四十	人们	一起	,	我	希望	—	也许	更多的	.

我希望我们能召集到三四十人——也许更多。

[ai]['wʌndə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

I	wonder	,	by	the	way	,	whether	Mr	.	Dalrymple	could	bring	that	friend	of	his	,
我	想知道	,	经过	这	方式	,	无论	先生	.	达尔林普尔	可以	带来	那	朋友	的	他的	,

顺便问一下，达尔林普尔先生能否把他的那位朋友带来?

['mɪstə(r)] . [dʒɪm]['gɔːd(ə)n] — [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .

Mr	.	Jim	Gordon	—	I	wish	I	had	thought	to	ask	him	.
先生	.	吉姆	戈登	—	我	希望	我	有	想法	到	问	他	.

吉姆·戈登先生——我真希望当时想到问问他。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] , [ʌn'fɔːtʃənətli] .

We	have	too	large	a	proportion	of	married	people	,	unfortunately	.
我们	有	也	大的	一个	部分	的	已婚	人们	,	很遗憾	.

遗憾的是，我们已婚人口的比例过高。

" [luː'sɪlə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .

"	Lucilla	had	become	thoughtful	and	business	-	like	.
"	卢西拉	有	变得	周到	和	商业	-	喜欢	.

“露西拉变得深思熟虑，做事干练。”

" ['sev(ə)n] ['bætʃələz] [ˌɔːltə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['mjuːziŋli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [ðæt] [ɪz][nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] .

"	Seven	bachelors	altogether	,	"	she	remarked	musingly	,	after	a	pause	;	"	that	is	not	nearly	enough	.
"	七	单身汉	共	,	"	她	评论	若有所思地	,	后	一个	暂停	;	"	那	是	不是	几乎	足够的	.

“总共有七个单身汉，”她停顿了一下，若有所思地说；“这远远不够。”

[dʌz] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [dɑːns] [naʊ] , ['reɪtʃl] ? "

Does	Mr	.	Kingston	dance	now	,	Rachel	?	"
做	先生	.	金斯顿	舞蹈	现在	,	瑞秋	?	"

瑞秋，金斯顿先生现在会跳舞了吗?

" [jes] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — ['məʊstli] [-]

"	Yes	,	but	not	a	great	deal	—	mostly	[	295	]
"	是的	,	但	不是	一个	伟大的	交易	—	大多	[	-	]

“是的，但不多——大多[295]

[kwə'drɪl] .

quadrilles	.
方步舞	.

方阵舞。

[ai] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] , " [hi:; hi][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [gaʊt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	think	,	"	she	added	,	reflectively	,	"	he	is	rather	troubled	with	gout	in	one	of	his
我	思考	,	"	她	额外	,	反思地	,	"	他	是	相当	麻烦	和	痛风	在	一	的	他的

[ni:z] . "

knees	.	"
膝盖	.	"

“我想，”她若有所思地补充道，“他的一条膝盖患有痛风，情况相当糟糕。”

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[hi:; hi] [wɔ:lts] [wɪð] [ˌem 'i:][ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ai][fɜ:st] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] ['veri] [lɒŋ]

He	waltzed	with	me	I	remember	when	I	first	came	out	,	and	that's	not	very	long
他	华尔兹	和	我	我	记住	什么时候	我	第一的	来了	出去	,	和	那就是	不是	非常	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

我记得我刚出柜的时候，他和我跳了华尔兹，那也没过去多久。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [kænt] [hæv; həv] [gaʊt] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:ks] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [lait]

Surely	he	can't	have	gout	—	a	man	who	walks	with	such	a	peculiarly	light
一定	他	不能	有	痛风	—	一个	男人	WHO	散步	和	这样的	一个	奇特地	光

[ænd; ənd] ['eəri] [tred] !

and	airy	tread	!
和	轻盈的	踏	!

他走路的步伐如此轻盈飘逸，怎么可能得痛风呢！

[ðəʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ai] [nju:] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:ti] -

Though	,	to	be	sure	,	I	knew	a	man	of	twenty	-	five	—	or	was	it	thirty	-
尽管	,	到	是	当然	,	我	知道	一个	男人	的	二十	-	五	—	或者	曾是	它	三十	-

[faɪv] ? — [hu:] [hæd; həd] [gaʊt] ['bædli] . "

five	?	—	who	had	gout	badly	.	"
五	?	—	WHO	有	痛风	糟糕	.	"

不过，我确实认识一个二十五岁——或者三十五岁？——的男人，他患有严重的痛风。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:mətɪzəm] , " [sə'dʒestid] ['reɪtʃl] ; " [ɔ:(r)][lʌm'beɪgəʊ] . "

"	Perhaps	it	is	rheumatism	,	"	suggested	Rachel	;	"	or	lumbago	.	"
"	也许	它	是	风湿病	,	"	建议	瑞秋	;	"	或者	腰痛	.	"

“也许是风湿病，”瑞秋建议道，“或者腰痛。”

" ['nɒns(ə)ns] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[lʌm'beɪgəʊ] , [ɪn'di:d] !

Lumbago	,	indeed	!
腰痛	,	的确	!

真是腰痛啊！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪtriɑ:k] .

One	would	think	he	was	a	patriarch	.
一	会	思考	他	曾是	一个	族长	.

人们会认为他是一位家长。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɔ:lts] — —

But	if	he	doesn't	waltz	—	—
但	如果	他	不	华尔兹	—	—

但如果他不跳华尔兹——

" [lu'sɪlə] [pɔːzd] [ɪn] [pə'pleksəti] .
" **Lucilla paused in perplexity .**
" 卢西拉 暂停 在 困惑 .

露西拉困惑地停顿了一下。

" [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [wɔːlts] ?
" **Does Mr . Gordon waltz ?**
" 做 先生 . 戈登 华尔兹 ?

戈登先生会跳华尔兹吗?

" ['reɪtʃl] ['miːkli] [in'kwaiə] . [-]
" **Rachel meekly inquired . [296]**
" 瑞秋 温顺地 询问 . [-]

瑞秋怯怯地问道。[296]

" [əʊ] , [nəʊ] [daʊt] — [ʃʊə(r)][tuː; tə] .
" **Oh , no doubt — sure to .**
" 哦 , 不 怀疑 — 当然 到 .

“哦，毫无疑问——肯定会。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] [əʊld] ['ɑːmi] [men] [dɑːns] [wel] . "
I have never seen him , but all those old army men dance well . "
我 有 绝不 已见 他 , 但 全部 那些 老的 军队 男人 舞蹈 出色地 . "

我从没见过他，不过那些老兵跳舞都跳得很好。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['dɑːnsɪz] [wel] ? "
" **Then I suppose Mr . Dalrymple dances well ? "**
" 然后 我 认为 先生 . 达尔林普尔 舞蹈 出色地 ? "

“那么，我猜达尔林普尔先生跳舞跳得很好吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] .
" **Of course he does .**
" 的 课程 他 做 .

他当然会。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [ik'selz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
Poor fellow , he excels in everything that is of no consequence .
贫穷的 同伴 , 他 卓越 在 一切 那 是 的 不 结果 .

可怜的家伙，他擅长所有无关紧要的事情。

[əʊ] , [jes] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] , [wɒt'evə(r)]
Oh , yes , Mr . Dalrymple is decidedly an acquisition in a ball - room , whatever
哦 , 是的 , 先生 . 达尔林普尔 是 绝对地 一个 获得 在 一个 球 - 房间 , 任何
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌels'weə(r)] . "
he may be elsewhere . "
他 可能 是 别处 . "

哦，是的，无论达尔林普尔先生在其他场合如何，他在舞厅里绝对是一位引人注目的人物。

" [lu'sɪlə] ! "
" **Lucilla ! "**
" 卢西拉 ! "

“露西拉！”

" [wɒt] , [dɪə(r)] ? "
" **What , dear ? "**
" 什么 , 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðæt] [hɑːd] [wei] ?
" **Why do you all speak of him in that hard way ?**
" 为什么 做 你 全部 说话 的 他 在 那 难的 方式 ?

你们为什么都用那么难听的语气谈论他?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['evribɒdi] [els] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə]

You	are	so	kind	to	everybody	else	,	but	for	him	nobody	seems	to
你	是	所以	种类	到	大家	别的	,	但	为了	他	无人	似乎	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] .

have	a	good	word	.
有	一个	好的	单词	.

你对其他人都那么好，但似乎没有人对他说过一句好话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['kruːəl] !

I	think	it	is	so	cruel	!
我	思考	它	是	所以	残忍的	!

我觉得这太残忍了!

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	broke	out	with	sudden	passion	.
"	她	打破	出去	和	突然	热情	.

她突然爆发出一阵激情。

" [ðə; ðɪ] [weɪ] ['mɪsɪz] . [heɪl] [ɪn'sʌlt] [hɪm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] — [ə; eɪ][mæn] [-]

"	The	way	Mrs	.	Hale	insulted	him	the	other	night	—	a	man	[	297	]
"	这	方式	太太	.	黑尔	受辱	他	这	其他	夜晚	—	一个	男人	[	-	]

“那天晚上黑尔太太侮辱他的方式——一个男人[297]

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

就这样，

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] — [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [raʊnd]

whom	she	was	not	fit	to	associate	with	—	and	all	of	you	sitting	round
谁	她	曾是	不是	合身	到	联系	和	—	和	全部	的	你	坐着	圆形的

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ! "

and	letting	her	do	it	—	I	think	it	is	dreadful	!	"
和	出租	她	做	它	—	我	思考	它	是	可怕	!	"

她不应该和这些人来往——而你们所有人却围坐在一起，任由她这样做——我觉得这太可怕了!

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] , [wɪð] ['tremjələs] ['ɜːnɪstnəs] ,

"	Oh	,	my	dear	,	"	responded	Mrs	.	Thornley	,	with	tremulous	earnestness	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	"	回应	太太	.	索恩利	,	和	颤抖的	认真	,

“哦，亲爱的，”索恩利太太颤抖着，语气恳切地回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

a	little	frightened	at	the	vehemence	that	she	was	too	dull	to	understand	,
一个	小的	害怕	在	这	激烈	那	她	曾是	也	乏味的	到	理解	,

她有点害怕对方的激烈言辞，觉得自己太迟钝了，听不懂。

[ænd; ənd] ['diːpli] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'plaɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

and	deeply	shocked	by	the	implied	reflection	on	her	hospitality	,
和	深	震惊	经过	这	暗示	反射	在	她	热情好客	,

她对文中暗示的对她待客之道的质疑深感震惊。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɔː(r)] [dɪ'fendɪd] ['mɪsɪz] . [heɪl] ?

"	you	don't	suppose	we	encouraged	or	defended	Mrs	.	Hale	?
"	你	不	认为	我们	鼓励	或者	辩护	太太	.	黑尔	?

你不会以为我们没有鼓励或维护黑尔夫人吧?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [vekst] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][grəʊs] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] —

We	were	as	vexed	as	you	were	at	her	gross	want	of	taste	—
我们	是	作为	烦恼	作为	你	是	在	她	总的	想	的	品尝	—

[ɒv; əv] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] ,

of	common	courtesy	,
的	常见的	礼貌	,

我们和你一样，对她如此缺乏品味和基本的礼貌感到恼火。

[wʌn] [mait] [seɪ] .
one might say .
一 可能 说 .

有人可能会这么说。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] — [wɪð] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
John was excessively angry — with dear Mrs . Digby sitting by to hear it all ;
约翰 曾是 过度 生气的 — 和 亲爱的 太太 . 迪格比 坐着 经过 到 听到 它 全部 ;

约翰非常生气——而亲爱的迪格比太太就坐在旁边，听到了这一切；

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] . "
he said at first that he would never have her in his house again . "
他 说 在 第一的 那 他 会 绝不 有 她 在 他的 房子 再次 . "

他一开始就说他再也不会让她进他家门了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ? " [-]
" But he is going to have her ? " [298]
" 但 他 是 去 到 有 她 ? " [-]

“但他要娶她吗？”[298]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['neɪbɜːrz] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Well , they are old neighbours you see , and related to the Digbys .
出色地 , 他们 是 老的 邻居 你 看 , 和 有关的 到 这 - .

他们是老邻居，而且和迪格比家族有亲戚关系。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ]['betə(r)] . "
And I daresay she knows no better . "
和 我 敢说 她 知道 不 更好的 . "

我敢说她也不知道还有别的办法。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['wʊmən] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['vɪʃəsli] ; " [ænd; ənd][səʊ][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . "
" She is a horrid woman , " said Rachel , viciously ; " and so is her husband . "
" 她 是 一个 可怕的 女士 , " 说 瑞秋 , 恶毒地 ; " 和 所以 是 她 丈夫 . "

“她是个可怕的女人，”瑞秋恶狠狠地说，“她的丈夫也是。”

" [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['wʊmən] ? " [lɑːft] [luː'sɪlə] .
" A horrid woman ? " laughed Lucilla .
" 一个 可怕的 女士 ? " 笑了 卢西拉 .

“一个可怕的女人？”露西拉笑着说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] , [biː; bi][dʒʌst] — [hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" Oh , no , dear , be just — he is not so bad as that .
" 哦 , 不 , 亲爱的 , 是 只是 — 他 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

“哦，不，亲爱的，别这样——他没那么坏。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ,
And you know ,
和 你 知道 ,

你知道，

['reɪtʃl] " — [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒentli] [ˌɑ:gju'mentətɪv] — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l]

Rachel	"	—	becoming	gently	argumentative	—	"	it	is	not	surprising	that	people
瑞秋	"	—	成为	轻轻地	争论	—	"	它	是	不是	奇怪	那	人们

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] .

object	to	a	man	who	has	had	such	a	career	as	Mr	.
目的	到	一个	男人	WHO	有	有	这样的	一个	职业	作为	先生	.

[dæl'rɪmpḷz] .

Dalrymple's	.
达尔林普尔的	.

瑞秋——语气变得温和而略带争辩——“人们反对像达尔林普尔先生这样有过如此辉煌职业生涯的人，这并不奇怪。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ? "

You	know	what	he	has	done	?	"
你	知道	什么	他	有	完毕	?	"

你知道他做了什么吗?

" ['əʊnli] [fɔ:t] [ə; eɪ]['dju:əl] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	Only	fought	a	duel	,	"	said	Rachel	.
"	仅有的	战斗	一个	决斗	,	"	说	瑞秋	.

“只是打了一场决斗而已，”瑞秋说。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm] , [lu'sɪlə] ,

"	No	,	I	am	not	defending	him	,	Lucilla	,
"	不	,	我	是	不是	防守	他	,	卢西拉	,

“不，我不是在为他辩护，卢西拉。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][əʊld] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

but	how	many	men	have	done	the	same	in	old	days	,	without	being
但	如何	许多	男人	有	完毕	这	相同的	在	老的	天	,	没有	存在

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ? "

objected	to	?	"
反对	到	?	"

但是，在过去，有多少人做过同样的事情，却没有受到反对呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['dju:əl] , " [sed] [lu'sɪlə] ['greɪvli] .

"	It	was	a	very	bad	duel	,	"	said	Lucilla	gravely	.
"	它	曾是	一个	非常	坏的	决斗	,	"	说	卢西拉	严重地	.

“这是一场非常糟糕的决斗，”卢西拉严肃地说。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [-]

"	There	were	circumstances	[	299	]
"	那里	是	情况	[	-	]

“有一些情况[299]

[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [dɪs'repjətəbl] — [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] . "

connected	with	it	that	were	very	disreputable	—	so	they	say	.	"
连接	和	它	那	是	非常	声名狼藉的	—	所以	他们	说	.	"

据说，与此有关的人名声非常不好。

" [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [trʌst] [tu:; tə] ['hɪəseɪ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][gɜ:l] ['i:gəli] .

"	You	shouldn't	trust	to	hearsay	,	"	protested	the	girl	eagerly	.
"	你	不应该	相信	到	传闻	,	"	抗议	这	女孩	急切地	.

“你不应该轻信传言，”女孩急切地抗议道。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['sensɪz] ?

"	Why	don't	you	go	by	the	evidence	of	your	own	senses	?
"	为什么	不	你	去	经过	这	证据	的	你的	自己的	感官	?

你为什么不根据自己的感官来判断呢?

[dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:; də] [dɪs'repjətəbl] [θɪŋz] ? "

Does	he	look	like	the	man	to	do	disreputable	things	?	"
做	他	看	喜欢	这	男人	到	做	声名狼藉的	事物	?	"

他看起来像是会做不光彩事的人吗?

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [miːn] [ɔː(r)] [ˌʌndə'hænd] , " [sed]
" He looks like a man who could never do anything mean or underhand , " said
" 他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 可以 绝不 做 任何事物 意思是 或者 暗中 , " 说
['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] ;
Mrs . Thornley ;
太太 . 索恩利 ;

索恩利太太说："他看上去像个绝不会做任何卑鄙或阴险事情的人。"

" [ai] [əd'mɪt] [ðæt] .
" I admit that .
" 我 承认 那 .

我承认这一点。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [feɪs] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pɜːfɪkt] ['mænəz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]
He has a noble face ; and he has perfect manners ; and he is
他 有 一个 高贵 脸 ; 和 他 有 完美的 礼仪 ; 和 他 是
['klevə(r)] .
clever .
聪明的 .

他相貌堂堂，举止优雅，而且聪明睿智。

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

['reɪtʃl] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz]
Rachel , when a man has been in the dock , and for such a crime as
瑞秋 , 什么时候 一个 男人 有 到过 在 这 码头 , 和 为了 这样的 一个 犯罪 作为
[ðæt] — "
that — "
那 — "

瑞秋，当一个男人站在被告席上，而且是因为那样的罪行——"

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ? "
" Do you mean he has been in prison ? "
" 做 你 意思是 他 有 到过 在 监狱 ? "

你是说他坐过牢吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] ['mænslɔːtə(r)] — [ai]
He was arrested and put on his trial for murder , or manslaughter — I
他 曾是 被捕 和 放 在 他的 审判 为了 谋杀 , 或者 过失杀人 — 我
[fə'get] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] . [-]
forget which it was called . [300]
忘记 哪个 它 曾是 称为 . [-]

他因谋杀罪或过失杀人罪被捕并接受审判——我忘了是叫什么了。[300]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [wiː; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['æksɪdənt] .
He was acquitted we know , but by the merest accident .
他 曾是 无罪释放 我们 知道 , 但 经过 这 最 事故 .

我们知道他被判无罪，但这纯粹是一场意外。

['pɒpjələ(r)] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n] [fɔ:t] [hɑ:d]

Popular	feeling	was	with	him	,	strange	to	say	,	and	Mr	.	Gordon	fought	hard
受欢迎的	感觉	曾是	和	他	,	奇怪的	到	说	,	和	先生	.	戈登	战斗	难的

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

奇怪的是，民众对他的支持很强烈，戈登先生也为他竭力争取。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

They	were	not	over	particular	in	California	,	I	suppose	,	and	there	was	a
他们	是	不是	超过	特别的	在	加利福尼亚州	,	我	认为	,	和	那里	曾是	一个

[flɔ:] ['sʌmweə(r)] .

flaw	somewhere	.
缺陷	某处	.

我想，加州人可能不太讲究，所以肯定哪里出了问题。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [hʌŋ] , ['reɪtʃl] !

But	he	might	have	been	hung	,	Rachel	!
但	他	可能	有	到过	悬挂	,	瑞秋	!

但他可能已经被绞死了，瑞秋！

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:də(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv]

That	is	where	it	is	—	he	was	tried	for	murder	,	and	he	might	have
那	是	在哪里	它	是	—	他	曾是	尝试	为了	谋杀	,	和	他	可能	有

[bi:n] [hʌŋ] !

been	hung	!
到过	悬挂	!

事情就是这样——他因谋杀罪受审，差点被绞死！

" ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

"	Rachel	was	leaning	against	the	wall	,
"	瑞秋	曾是	倾斜	反对	这	墙	,

瑞秋靠在墙上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ri:ses; rɪ'ses] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] .

and	looking	into	the	recess	that	made	a	passage	to	the	conservatory	.
和	寻找	进入	这	凹陷处	那	制成	一个	通道	到	这	温室	.

然后看向通往温室的凹陷处。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɜ:θˌnaɪt]

She	was	calling	up	a	vision	of	that	memorable	night	,	which	was	the	birthnight
她	曾是	呼叫	向上	一个	想象	的	那	难忘	夜晚	,	哪个	曾是	这	诞生之夜

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] ,

of	her	womanhood	,
的	她	女性	,

她回忆起那个难忘的夜晚，那是她成年之夜。

[səʊ] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] — [ðə; ði] [fɜ:n] - [tri:] ['kænəpi] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [θru:]

so	recently	come	and	gone	—	the	fern	-	tree	canopy	,	letting	the	moonlight	through
所以	最近	来	和	已消失	—	这	蕨类	-	树	树冠	,	出租	这	月光	通过

, [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bentʃ] ,

,	the	little	bench	,
,	这	小的	长椅	,

不久前才出现又消失的景象——蕨类植物的树冠，月光透过树冠洒下，还有那张小长椅。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:k] [ænd; ənd] ['meɪdnheə(r)] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [-]

set	in	a	bower	of	cork	and	maidenhair	,	where	she	sat	alone	with	him	in	[	301	]
放	在	一个	凉亭	的	软木	和	少女发	,	在哪里	她	卫星	独自的	和	他	在	[	-	]

她独自一人坐在用软木和少女发草搭建的凉亭里，和他一起坐在那里[301]

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['ʃædəʊz] — [ðə; ði] [strɒŋ] , [praʊd] [feɪs] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk]

a	world	of	brooding	shadows	—	the	strong	,	proud	face	,	bending	forward	to	look
一个	世界	的	沉思	阴影	—	这	强的	,	自豪的	脸	,	弯曲	向前	到	看

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

一个充满阴郁阴影的世界——那张坚强而骄傲的脸，俯身看着她，

['dɑːkli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] , [griːn] [gluːm] .

darkly	distinct	in	the	soft	,	green	gloom	.
黑暗	清楚的	在	这	柔软的	,	绿色的	愁云	.

在柔和的绿色昏暗中，显得格外醒目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ɪn'saɪsɪv] , [ɪm'pɪəriəs] ,

And	she	heard	his	voice	again	,	incisive	,	imperious	,
和	她	听到	他的	嗓音	再次	,	尖锐	,	专横	,

她又听到了他的声音，尖锐、专横。

[jet] ['meltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

yet	melting	her	very	heart	within	her	as	he	told	her	the	simple
然而	融化	她	非常	心	之内	她	作为	他	讲述	她	这	简单的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['epɪsəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

history	of	this	terrible	episode	in	his	life	.
历史	的	这	糟糕的	插曲	在	他的	生活	.

然而，当他向她讲述他人生中这段可怕经历的简单经过时，她的心却被深深地融化了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] ! — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

He	might	have	been	hung	!	—	he	did	not	tell	her	that	.
他	可能	有	到过	悬挂	!	—	他	做过	不是	告诉	她	那	.

他可能已经被绞死了！——但他没有告诉她这件事。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

She	stole	away	from	her	cousin	,	and	walked	up	and	down	the	long
她	偷窃	离开	从	她	表哥	,	和	步行	向上	和	向下	这	长的

['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

alleys	of	the	conservatory	,
小巷	的	这	温室	,

她偷偷溜走，离开表姐，在温室的长巷里来回踱步。

[peɪl] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

pale	and	passionate	with	her	fierce	indignation	.
苍白	和	热情的	和	她	凶猛的	愤慨	.

她脸色苍白，却又充满愤怒和激情。

[wʊd] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] ?

Would	they	indeed	have	dared	to	hang	him	?
会	他们	的确	有	敢于	到	悬挂	他	?

他们真的敢把他绞死吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] — [əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] !

And	if	they	had	—	oh	,	if	they	had	!
和	如果	他们	有	—	哦	,	如果	他们	有	!

如果他们真的有——哦，如果他们真的有!

[sʌm; səm] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɔːt] [kʌts]

Some	thirty	miles	away	Mr	.	Dalrymple	was	riding	by	his	own	short	cuts
一些	三十	英里	离开	先生	.	达尔林普尔	曾是	骑术	经过	他的	自己的	短的	削减

[θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

through	the	bush	,
通过	这	衬套	,

大约三十英里外，达尔林普尔先生正沿着他自己抄近路穿过灌木丛。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	peaked	cap	drawn	over	his	eyes	.
和	他的	巅峰	帽	绘制	超过	他的	眼睛	.

他把鸭舌帽拉低遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

His	beautiful	[	302	]
他的	美丽的	[	-	]

他美丽的[302]

[hɔːs] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [laɪk] [hɪm'self] , [wɪð] ['glɒsi] [dɑːk] [kəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [stɑː(r)][ɒn]

horse	,	tall	and	stately	like	himself	,	with	glossy	dark	coat	,	and	a	white	star	on
马	,	高的	和	庄严	喜欢	他自己	,	和	光滑	黑暗的	外套	,	和	一个	白色的	星星	在

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

那匹马，和它一样高大挺拔，有着光泽的深色皮毛，额头上有一颗白色的星形斑纹。

[peɪst] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] [θruː] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] ,

paced	with	long	strides	through	saplings	and	brushwood	,
踱步	和	长的	步幅	通过	树苗	和	灌木丛	,

迈着大步穿过幼树和灌木丛，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [luːs] [reɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l]

swinging	his	head	slowly	up	and	down	on	the	loose	rein	with	a	rhythmical
摇摆	他的	头	缓慢地	向上	和	向下	在	这	松动的	缰绳	和	一个	有节奏的

['muːvmənt] [ðæt] [biˈtəukən] [iːz] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['kɒntent] [ɒv; əv][maɪnd] .

movement	that	betokened	ease	of	body	and	content	of	mind	.
移动	那	标记	舒适	的	身体	和	内容	的	头脑	.

他放松地摇晃着头，缰绳松弛，动作有节奏，这表明他身体放松，心情愉悦。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [geɪzd] ['hidfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pærəts] ['flæʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [lɒŋ] , ['rʌʃɪŋ]

His	master	gazed	heedfully	at	the	brilliant	parrots	flashing	about	with	long	,	rushing
他的	掌握	凝视	谨慎地	在	这	杰出的	鹦鹉	闪烁	关于	和	长的	,	匆忙

[dɑːts] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

darts	over	his	head	,
飞镖	超过	他的	头	,

他的主人专注地注视着那些在他头顶上方飞来飞去、挥舞着长长短短的飞行器的华丽鹦鹉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [krʌʃt] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] .

and	at	the	myriads	of	wild	flowers	crushed	and	trampled	under	foot	.
和	在	这	无数	的	荒野	花朵	碎	和	践踏	在下面	脚	.

还有无数被踩踏践踏的野花。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv]['ɛpəˌkrɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,

He	wore	a	sprig	of	epacris	in	his	button	-	hole	,
他	穿着	一个	枝	的	伊帕克里斯	在	他的	按钮	-	洞	,

他的纽扣孔里别着一枝紫菀花。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['ɔːrkədz] [wɪð] [ðeə(r)] [stɔːks] [tʌkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sæd(ə)l]

and	carried	a	sheaf	of	delicate	orchids	with	their	stalks	tucked	under	the	saddle
和	携带	一个	捆	的	精美的	兰花	和	他们的	茎	塞进去	在下面	这	鞍

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

in	front	of	him	.
在	正面	的	他	.

他把一束娇嫩的兰花放在马鞍下，放在前面。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [straʊs] [wɔːlts] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [əˈlɒŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

He	hummed	a	Strauss	waltz	as	he	went	along	through	the	sunshine	and
他	哼唱	一个	施特劳斯	华尔兹	作为	他	去	沿着	通过	这	阳光	和

[ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈweɪnɪŋ] [deɪ] ,

shadows	of	the	waning	day	,
阴影	的	这	减弱	天	,

他哼着施特劳斯的圆舞曲，穿过夕阳西下时分的阳光和阴影。

[ænd; ənd] [θɔːt] [-]

and	thought	[	303	]
和	想法	[	-	]

并思考[303]

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðæt] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ðɪ]

of	the	time	when	he	would	go	back	to	Adelonga	and	carry	that	girl	with	the
的	这	时间	什么时候	他	会	去	后退	到	-	和	携带	那	女孩	和	这

[swiːt] [aɪz] [əˈweɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

sweet	eyes	away	in	his	arms	,
甜的	眼睛	离开	在	他的	武器	,

那时他会回到阿德隆加，把那个有着甜美眼神的女孩抱在怀里带走。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈmeʒə(r)] , [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [ˈrɪəlaɪzəbəl] [juːˈtəʊpiə] [ɒv; əv]

on	the	wings	of	just	such	a	dreamy	measure	,	into	the	only	realisable	Utopia	of
在	这	翅膀	的	只是	这样的	一个	梦幻般的	措施	,	进入	这	仅有的	可实现的	乌托邦	的

[ðɪs] [wɜːld] .

this	world	.
这	世界	.

借着这样一种梦幻般的设想，飞向这个世界上唯一可以实现的乌托邦。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [glæd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [biːn]

And	perhaps	he	was	more	glad	of	his	life	than	he	had	ever	been
和	也许	他	曾是	更多的	高兴的	的	他的	生活	比	他	有	曾经	到过

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [səʊ] [ˈnɪəli] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈkeərɪŋ] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ]

since	the	day	when	he	so	nearly	lost	it	—	caring	not	much	whether	he	did	so
自从	这	天	什么时候	他	所以	几乎	丢失的	它	—	关怀	不是	很多	无论	他	做过	所以

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

或许，自从他差点失去生命的那一天起，他就从未如此珍惜过自己的生命——他并不太在意自己是否还能活下去。

[end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈvɒljuːm] .

END	OF	THE	FIRST	VOLUME	.
结尾	的	这	第一的	体积	.

第一卷完。

[ˈlʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] . [ˈʃʊltsi] , - , [ˈpəʊlənd] [striːt] .

Printed	by	A	.	Schulze	,	13	,	Poland	Street	.
打印	经过	一个	.	舒尔茨	,	-	,	波兰	街道	.

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

([es] . & [eɪtʃ] .)

(	S	.	&	H	.	)
(	S	.	&	H	.	)

（运费和手续费）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神